



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura

Programa de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos

**LOS SOMATISMOS EN LA FRASEOLOGÍA
ÁRABE**

Tesis Doctoral

Presentada por: ALI HAMEED MEHDI

Dirigida por: Dr. D. ANTONIO PAMIES BERTRÁN

GRANADA 2021

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales
Autor: Ali Hameed Mehdi
ISBN: 978-84-1117-379-7
URI: <http://hdl.handle.net/10481/75607>

A mis padres que ya no están

Agradecimiento

En primer lugar deseo expresar un especial y sincero agradecimiento al director de la tesis Dr. ANTONIO PAMIES BERTRÁN por toda incondicional ayuda, el tiempo dedicado a dirigir esta tesis a pesar de sus responsabilidades, por la acertada orientación y sus valiosos consejos y aportes y en especial su paciencia, ya que sin él esto no podría haber sido concluido de manera perfecta y exitosa.

A mi familia, mis hermanos, mis amigos y doblemente a mi esposa que todos ellos estuvieron todos los días pendientes, apoyándome y alentándome para que tenga ánimo a concluir este trabajo con triunfo que es también suyo.

2.2.6.5.3. Colocaciones adjetivas.....	94
2.3. Locuciones.....	95
2.3.1. Propiedades de la locución.....	96
2.3.2. Orígenes de la locución.....	97
2.3.3. Taxonomía.....	98
2.3.4. La locución en árabe.....	99
2.3.4.1. Terminología antigua.....	99
2.3.4.2. Terminología moderna.....	100
2.3.4.3. Definición.....	101
2.3.4.4. Características.....	101
2.3.4.5. Diccionarios fraseológicos.....	103
2.3.4.6. Taxonomía.....	104
2.3.4.6.1. Locuciones verbales.....	105
2.3.4.6.2. Locuciones nominales.....	106
2.3.4.6.3. Locuciones adjetivas.....	108
2.3.4.6.4. Locuciones de sintagma marginal.....	110
2.3.4.6.5. Locuciones prestadas de otras lenguas	111
2.4. Enunciados fraseológicos.....	112
2.4.1. Los enunciados fraseológicos en árabe.....	114
2.4.1.1. Taxonomía árabe.....	114
2.4.2. Paremias.....	115
2.4.2.1. Características comunes.....	116
2.4.2.2. Criterios definitorios de las paremias.....	117
2.4.2.3. Hacia una delimitación del término <i>paremia</i> en	118
árabe.....	
2.4.2.4. Enunciados de valor específico.....	119
2.4.2.4.1. Frases proverbiales.....	119
2.4.2.4.2. Eslogan.....	120
2.4.2.4.3. Lema.....	121
2.4.2.5. Citas.....	123
2.4.3.5.1. Citas en árabe.....	124
2.4.2.6. Refranes.....	128
2.4.2.6.1. Los refranes en árabe.....	129
2.4.2.6.2. Características del refrán.....	131
2.4.2.6.3. Clasificación de los refranes árabes....	132
2.4.3. Fórmulas rutinarias.....	138
2.4.3.1. Aspectos formales.....	139
2.4.3.2. Fórmulas rutinarias en árabe.....	139
2.4.3.3. Taxonomía.....	140
2.4.3.3.1. Fórmulas discursivas.....	140
2.4.3.3.2. Fórmulas psico-sociales.....	141
2.5. Otras unidades fraseológicas.....	145
2.5.1. Comparaciones estereotipadas.....	146
2.5.2. Construcciones onímicas.....	148
2.5.3. Compuesto léxico “palabras compuestas”.....	150
2.5.4. Fraseotérminos.....	153
Capítulo III: Los Somatismos	
3. Introducción.....	157
3.1. Características generales.....	159

3.2. Universalidad de los somatismos.....	160
3.3. Actividad somática.....	162
3.4. La antigüedad de los somatismos.....	164
3.5. Estudios árabes sobre fraseología somática.....	169
3.6. Los somatismos cinéticos.....	172
3.6.1. Niveles semánticos.....	173
3.6.2. Tipos de somatismos cinéticos.....	173
3.6.2.1. Somatismos cinéticos “auténticos”.....	173
3.6.2.2. Somatismos “pseudocinéticos”.....	174
3.7. Los somatismos animales.....	176
3.7.1. Los somatismos animales iraquíes.....	177
3.7.1.1. Somatismos sin zoónimo explícito.....	178
3.7.1.2. Somatismos con zoónimo explícito.....	181
 Capítulo IV: Metáfora y metonimia	
4.1. Metáfora.....	189
4.1.1. Metáforas orientacionales.....	191
4.1.1.1. Dimensión vertical.....	193
4.1.1.2. Dimensión horizontal.....	200
4.1.1.3. Tridimensionalidad.....	209
4.1.1.4. Binomio total.....	216
4.2. Metonimia.....	218
4.2.1. Metonimias somáticas (ÓRGANO POR FUNCIÓN).....	221
4.2.2. Metonimias somáticas (ÓRGANO POR PERSONA).....	224
 Capítulo V: El Corpus	
5. Introducción.....	231
5.1. Cabeza.....	239
5.2. Tronco.....	317
5.3. Órganos Interiores.....	353
5.4. Extremidades.....	
5.4.1. Superiores.....	379
5.4.2. Inferiores.....	403
5.6. Fluidos y secreciones.....	415
6. Conclusiones.....	429
7. Anexos	
I. Somatismos animales sin zoónimo explícito.....	445
II. Somatismos animales con zoónimo explícito.....	449
8. Bibliografía.....	459

INTRODUCCIÓN

Introducción

A pesar de muchos estudios realizados sobre la fraseología, pero sigue considerada como un campo difícil de estudiar y de aprehender para la mayor parte de los investigadores para determinar sus concepto o sentido (estrecho o amplio)¹. Como **término**, fue adoptado por la mayoría de las lenguas europeas, con excepción del ámbito anglosajón, donde más usual es “*idiomatic*” (“*idiom*” para las unidades), y para el alemán “*Idiomatik*” sustituido por “*Phraseologie*” (*Phraseologismus* para las unidades) a finales de los 80²; o como la **denominación** genérica de distintos tipos de combinaciones: *expresión fija, unidad fraseológica, fraseologismos, idiomatic expression, idiom, Phraseolexeme, Phraseme*, etc.³. Como **concepto**, depende de criterios, y no todas las unidades responden a los mismos, como en el caso del criterio pragmático para los *enunciados fraseológicos* y el de la *polilexicalidad* o *multilexicalidad*, o los de fijación e idiomatidad, donde algunas de estas condiciones admitan gradación, por ello, afectan a distintos tipos de unidades fraseológicas⁴. Además, varía la complejidad de las unidades que la forman, ya que no son ni lexemas ni sintagmas libres, sino sintagmas fijos con comportamiento funcional y semántico propio de lexemas.

El término “fraseología” proviene del griego *φράσις* (frásis) que es ‘expresión’, ‘frase’ y *λογία* (logía) que significa ‘estudio’, ‘ciencia’, ‘tratado’, que forman el significado de ‘ciencia que se ocupa de estudiar las expresiones o frases’ o ‘ciencia de la expresión’⁵. Este término fue acuñado por Bally, pero sin presentar análisis o clasificación para los fenómenos fraseológicos, y empleado más tarde por Vinogradov y otros lingüistas soviéticos para abarcar y estudiar el conjunto de tales fenómenos. En la misma época surgió la obra más importante de la fraseología española *Introducción a la lexicografía moderna* de Julio Casares (1950), obra que se toma como punto de partida para muchos fraseólogos de lengua española, como Alberto Zuluaga (1980), Gloria Corpas Pastor (1996), entre otros.

Según Pamies Bertrán, la fraseología es *el conjunto de todas las unidades multilexemáticas que sufren algún tipo de fijación, y cuyo significado global no es necesariamente deducible del de sus partes* (2019:16).

¹ Véase Ruiz Gurillo (1997:71-72).

² Cf. Mellado Blanco (2004:15).

³ Véase Corpas Pastor (1996:17-18).

⁴ Véase Pamies Bertrán (2019:124).

⁵ Véase DRAE.

A pesar de que el término “fraseología”, prácticamente no existe en la lingüística árabe, el concepto tampoco está ausente de ésta, puesto que los antiguos lingüistas árabes fueron pioneros en este campo. Gracias a sus colecciones recopilatorias de refranes que se remontan al siglo VIII d.C., dieron a conocer muchos fenómenos lingüísticos que hoy llamaríamos “colocaciones”, “locuciones”, “paremias”, etc. entre otros, pero no acuñaron una terminología tan precisa para denominarlos.

Con la decadencia del califato Abasí (1258 d.C.) y la extensión de muchos dialectos árabes durante este periodo, que coexiste con el árabe clásico, los trabajos e investigaciones sobre la lengua árabe se redujeron poco a poco, especialmente durante los siglos XVI-XVIII, ya que se limitaron a la enseñanza de los estudios clásicos, sin desarrollar los estudios de los antiguos lingüistas. A finales del s. XIX apareció el movimiento del *Renacimiento Árabe*⁶, motivado por la influencia de Occidente, que llevó a reactivar la lengua árabe en muchos niveles: la lengua, la literatura, el pensamiento, etc.⁷.

En la década de los sesenta del siglo pasado, se incrementó el interés por los estudios dedicados a la fraseología por parte de los investigadores árabes, siguiendo los criterios de la lingüística moderna, y motivados por los estudios extranjeros (sobre inglés y francés) que sirvieron como punto de partida a estudios posteriores. Sin embargo, los investigadores árabes elaboraron estos trabajos sobre colocaciones, locuciones y otros tipos de unidades fraseológicas de forma independiente, y no bajo la visión de conjunto que implica hoy la denominación “fraseología”.

Los estudios árabes sobre la fraseología, especialmente la clasificación de las unidades fraseológicas son muy pocas. Ya que la fraseología como concepto o término en la lingüística árabe, tanto antigua como moderna, todavía no existe, tampoco hay una definición propia para “la fraseología”, ni tiene un equivalente fijo en árabe (Baccouche 2007:752). Los investigadores árabes elaboran trabajos sobre *colocaciones*, *locuciones*,

⁶ El *Renacimiento Árabe* es un movimiento que tenía como objeto sacar la lengua árabe de su atraso y restablecer la literatura árabe moderna por primera vez después de siglos, y a través de las asociaciones políticas, el renacimiento revivió nuevamente los sentimientos de la identidad árabe.

⁷ Como ejemplos, indicamos a los sacerdotes árabes que ayudaron a revivir la lengua árabe a través de sus estudios e investigaciones, como Luwīs Ma'lūf (1867-1946) en el Líbano, que publicó en 1908 *المُنْجِدُ فِي اللُّغَةِ* *Al-munýidu fi l-luġa* (El auxilio de la lengua), un diccionario basado en los diccionarios antiguos y actualizado según el árabe moderno; Anastās Al-Karmalī (1866-1947) en Irak, que observó la falta de algunos términos árabes utilizados por los poetas y autores árabes antiguos en los diccionarios tradicionales de lengua árabe, hecho que le llevó a formar su propio diccionario en 1883 *دَيْلُ لِسَانِ الْعَرَبِ* *ḍayilu lisāni l-'arab* denominado, también, como *المُسَاعِد* *Al-Musā'id* (El Ayudante). En 1911 fundó la revista *لُغَةُ الْعَرَبِ* *Luġatu l-'arab* (La lengua de los árabes) que se ocupa por la lingüística, filología y literatura árabes.

etc., pero independientemente, es decir, no bajo la denominación hiperonímica de *fraseología*. Sin embargo, encontramos estudios realizados por investigadores árabes en las últimas décadas que adoptan modelos propuestos para la clasificación de las unidades fraseológicas, como el modelo de Gloria Corpas Pastor (1996), que se considera perfectamente aplicable al árabe. Pues, efectivamente, se puede observar que los sistemas fraseológicos de ambas lenguas se pueden dividir en las tres esferas indicadas por la autora, como en los trabajos de Shalan (2010), Sameer Rayyan (2014) y Salem (2014). También hay información indirecta en algunas tesis, también del departamento de Lingüística General de la UGR, que tratan otros dominios fraseológicos, tales como la de Reyadh Mahdi Jasim (*El refranero iraquí: Aspectos semánticos y socioculturales* 2006), la de Moayad Sharab (*Estudio lingüístico cultural del árabe palestino actual* 2010), la de Yara El Ghalayini (*Lenguaje figurado y cultura: botanismos metafóricos en el léxico y la fraseo-paremiología en español y árabe: el olivo* 2012), la de Jasim Al Najjar (*La vida laboral en el refranero iraquí: estudio sociolingüístico* 2015), así como en la tesis de Paula Santillán Grimm, (*Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe* 2015) del departamento de Semíticas, también de la Universidad de Granada.

La mayoría de los estudios realizados sobre los somatismos, se consideran vinculados al análisis contrastivo de las unidades fraseológicas entre lenguas distintas, es decir, son estudios sobre fraseología contrastiva, donde se comparan las unidades fraseológicas somáticas de distintas lenguas atendiendo al carácter universal de estas expresiones lingüísticas. Algunas lenguas con la que se comparó los somatismos del español son: el alemán (Larreta Zulategui 2001); el italiano (Sciutto 2005); el búlgaro (Nénkova 2006), entre otros.

Los estudios dedicados al grupo de los somatismos de la fraseología árabe no han sido numerosos. Por ejemplo, hemos encontrado solo dos tesis realizadas en la Universidad de Granada por Sameer Rayyan (*Fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo*) en 2014, en la que el investigador usa fraseologismos basados en partes del cuerpo para elaborar una base de datos electrónica, es decir, no da mucha atención al concepto de somatismos en la teoría lingüística. La otra tesis es de Kareem Sagban (*La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE*) en

2010, con la que el investigador pretende usar los somatismos en la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula.

Los somatismos constituyen un fenómeno universal comparado con otros campos léxicos, ya que sus componentes son muy productivos. Además de su elevado número en las lenguas, se caracterizan por su elevada frecuencia de uso, tanto en la lengua escrita como en la oral, y una importante similitud interlingüística que podría ser casual. Asimismo, sabemos que gran parte de la fraseología, como es el caso de los somatismos, se puede estructurar a partir de esquemas metafóricos o metonímicos, que se consideran una cuestión de pensamiento y acción, y sólo indirectamente como una cuestión lingüística. La función primaria de la metáfora es proporcionar una comprensión parcial de un tipo de experiencias en términos de otro tipo de experiencia (Lakoff y Johnson 1986:195), que según estos autores, se puede estructurar conceptos en términos de otros dependiendo de la experiencia con el mundo a través de nuestro cuerpo. Lakoff y Johnson (1986) presentaron una taxonomía de las metáforas conceptuales en base a varios tipos: *Estructurales*, *Orientacionales* o *Espaciales*, *Ontológicas*. Y por la gran importancia de la teoría de las metáforas *orientacionales* para nuestro estudio sobre los somatismos de la lengua árabe de Irak, dada a su frecuencia de uso en la vida cotidiana de los iraquíes, y por ser aplicable en los análisis de muchos fraseologismos, vamos a analizar algunos fraseologismos de nuestro *corpus* basándonos en la mencionada teoría.

El motivo que nos induce a elegir el estudio de los somatismos, podemos decir que es, como ya hemos anticipado, que hasta el momento solo contamos con un reducido número de contribuciones sobre la fraseología árabe, sobre todo sobre los fraseologismos somáticos del árabe iraquí, y para responder esta necesidad queríamos mostrar la situación de la fraseología árabe, tanto antigua como actual, y determinar el concepto de fraseología según los investigadores árabes. Hemos elegido el árabe dialectal en lugar del árabe clásico o moderno, porque creemos que el árabe dialectal sigue actualizándose de vez en cuando por nuevas expresiones coherentes, surge de la manera que vive la gente actualmente, en el campo o en las calles de las ciudades, de forma natural, mientras el árabe, tanto el clásico como moderno, se usa solo en programas de televisión, escuelas, periódicos, libros, etc., pero no en la casa, por lo cual, dependería de las traducciones de expresiones “calcos”, como ocurre con los *fraseotérminos* de otras lenguas, que se traducen literalmente o se arabizan.

Objetivos

Nuestra tesis tiene dos objetivos: general y específico. El primero contiene a su vez tres objetivos parciales:

- a. Exponer un estudio que muestre la situación de la fraseología árabe, tanto antigua como actual, determinando algunos conceptos de la fraseología según los estudios realizados por investigadores árabes. Asimismo, intentar abordar todas las categorías de las unidades fraseológicas del árabe, basándonos en la teoría de *las tres esferas*, o clasificación propuesta por Corpas Pastor (1996) para el español: *colocaciones, locuciones, enunciados fraseológicos*, presentando algunos estudios realizados por los investigadores modernos árabes y extranjeros.
- b. Definir el concepto del somatismo, y determinar los rasgos que caracterizan este grupo lingüístico. También, examinar su antigüedad, especialmente en la lengua árabe. Presentar los trabajos realizados por los investigadores árabes sobre los somatismos.
- c. Realizar análisis sobre la semántica fraseológica que demuestra la vinculación de algunas expresiones metafóricas y metonímicas con el somatismo. Para la metáfora, aplicaremos la teoría de metáforas orientacionales (Lakoff y Johnson 1980) a los fraseologismos somáticos del árabe de Irak. En cuanto a la metonimia, usaremos la metonimia conceptual como ORIGEN POR DESTINO, donde el concepto origen evoca el concepto destino.

El objetivo principal y específico de la tesis es preparar un *corpus* de fraseologismos somáticos del árabe de Irak, que incluye este tipo de expresiones con la definición y uso, intentando encontrar equivalencias de fraseologismos somáticos españoles, que esperamos que sirva como diccionario fraseológico especializado en expresiones somáticas.

Metodología

El lector notará que la tesis está dividida en dos partes: una parte dedicada a la fraseología en general (con especial atención a la fraseología árabe), y la otra a los fraseologismos somáticos. Para realizar la tesis, nos hemos basado en una serie de pautas metodológicas que está enfocada desde un punto de vista teórico y práctico, y para realizar la tesis, hemos recorrido a la bibliografía disponible para definir el concepto de fraseología o de somatismo; así como las clasificaciones de las unidades fraseológicas propuestas por los investigadores españoles, etc. Por ello, para llevar a

cabo nuestro objetivo para ambas partes, nos hemos basado en los trabajos realizados sobre el estudio de la fraseología y los somatismos que han influido en el desarrollo de la investigación fraseológica española, como Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997), Pamies Bertrán (2007a, 2013), Mellado Blanco (2004), y Sciutto (2006) entre otros.

Todos los aspectos teóricos que someten al análisis, tanto para la fraseología como para los somatismos, siempre van acompañados con ejemplos seleccionados de los diccionarios (que hemos usado en la tesis) o del *corpus* de somatismos que hemos recopilado en otras fuentes. Para los ejemplos que citamos para el árabe clásico, hemos recorrido a los siguientes diccionarios:

a. *مُعْجَمُ الْإِسْتِشْهَادَاتِ Mu'ýamu l-istišhādāt* (= Diccionario de citas) de Ali al-Qāsimī publicado en 2001. El diccionario está ordenado temáticamente según la raíz del verbo “mašdar” y éste según el abecedario árabe. Es una recopilación de las famosas “paremias” del acervo literario del árabe, tanto clásico como moderno, basada en varias fuentes: El Corán, los libros del *ḥadīṭ* del profeta Mahoma (*Los Ṣiḥāh*), la Biblia, la poesía árabe (clásica y moderna), libros escolares, obras literarias modernas, revistas árabes, entrevistas de radio del periodo (1988-1994).

b. Para el árabe clásico, nos hemos basado en el diccionario *المُنْجِدُ فِي اللُّغَةِ Al-Munýidu fi l-luġa* (= El auxilio de la lengua) del padre Luwīs Ma'lūf (2000). Es un diccionario actualizado con nuevos usos del árabe clásico y moderno, es decir, el diccionario trata muchas palabras antiguas y modernas, clarificándolas y explicándolas con definición, uso y ejemplos, despejando sus ambigüedades, en la medida de lo posible, para obtener mayor beneficio, que es el objetivo principal del diccionario. El diccionario se publicó en 1908, se actualiza de vez en cuando con nuevos usos según el árabe moderno y con palabras nuevas que equivalen a palabras extranjeras que abordan muchos campos: medicina, química, música, arquitectura, botánica, etc. Además al vocabulario de este diccionario, hemos consultado la parte dedicada a las expresiones del acervo literario del árabe clásico que consiste en lo que el español llamaría *locuciones, citas, refranes, máximas*, etc.

c. También hemos utilizado la obra de *مَجْمَعُ الْأَمْثَالِ Maýma 'u l-'Amṭāl* (= Colección de Refranes) de Abū al-Faḍl 'Aḥmad bin Muḥammad al-Maydānī (m. 1124 d.C.).

La colección que hemos consultado es de dos volúmenes, publicada en 1955. La colección se considera una de las mejores y famosas en el campo de los refranes clásicos y *muwallada*, que contiene más de 6000 refranes (aunque mezclados con locuciones, modismos, comparaciones estereotipadas, etc.). Es una obra muy bien clasificada y ordenada alfabéticamente, y cada refrán viene citado con su origen o historia. La colección fue traducida a otras lenguas, como la de Jakob Reiske (1758), Freytag (1838-1839)⁸.

d. Para el árabe dialectal, nos hemos basado en la obra *مُعْجَمُ التَّعَابِيرِ الإِصْطِلَاحِيَّةِ فِي الْعَرَبِيَّةِ الْمُعَاْصِرَةِ* *Mu'ýamu at-ta'ābīr l-iṣṭilāḥiyya fī l-'arabiyyati l-mu'āšira* (= Diccionario de las expresiones idiomáticas en el árabe moderno) de Wafa' Kāmil Fāyid, publicado en 2007. Es un diccionario monolingüe que se ocupa de las expresiones que se usan en la lengua árabe moderna y el árabe dialectal de Egipto. Se basa en una macroestructura formada por casi 4000 expresiones, ordenadas alfabéticamente y temáticamente. El diccionario consiste de expresiones del árabe clásico, moderno y dialectal de Egipto, considerando que este árabe dialectal forma parte del árabe moderno escrito, ya que es usado por muchos novelistas en sus obras, como Na'īb Maḥfūz, Yūsof as-Sibā'ī, entre otros. Hemos usados muchos ejemplos de este diccionario en nuestro apartado dedicado a las *locuciones*.

En cuanto a los ejemplos del árabe dialectal de Irak, tanto para la parte teórica como para el corpus, nos hemos basado en los diccionarios y recopilatorios de 'refranes' del dialecto iraquí siguientes:

a. El diccionario principal de este *corpus* se basa en *مُعْجَمُ اللُّغَةِ الْعَامِيَّةِ الْبَغْدَادِيَّةِ* *Mu'ýamu l-luġa l-'āmiyya l-baġdādiyya* (= Diccionario de la lengua coloquial bagdadí) de Ŷalāl al-Ḥanafī (1914-2006). Es un diccionario consiste de 7 volúmenes, ordenados alfabéticamente, que recoge el vocabulario del dialecto iraquí con especial atención al de Bagdad. El diccionario contiene muchos fraseologismos que se usan en la vida cotidiana de los bagdadíes con una breve explicación o su significado y su origen. Lamentablemente, el autor publicó solo los 3 volúmenes primeros antes de morir en 2006, que son los que hemos utilizado

⁸ Véase 2.1.2.

en nuestro *corpus*: el primer volumen se publicó en 1978 [contiene 3 letras: (أ), (ب) y (پ)]; el segundo en 1982 [contiene 6 letras: (ت), (ث), (ج), (چ), (ح) y (خ)]; y el tercero en 1993 [contiene 4 letras: (د), (ذ), (ر) y (ز)].

b. El segundo diccionario es قَامُوسُ اللَّهْجَةِ الْعَامِيَّةِ الْبَصْرِيَّةِ *Qāmūsu l-lahya l-‘amiyya l-bašriyya* (= Diccionario del dialecto coloquial de Basora) de Aḥmad ‘Abdur-Razāq Al-Ḥilfī y Buṭayna ‘Abdul-Wahāb Al-Ḥilfī. Es un diccionario especializado en el dialecto de Basora en 3 volúmenes: El primero fue publicado en 2006 (contiene 9 letras: (أ), (ب), (پ), (ت), (ث), (ج), (چ), (ح) y (خ)); el segundo se publicó en 2009 (contiene 13 letras: (د), (ذ), (ر), (ز), (س), (ش), (ص), (ض), (ط), (ظ), (ع), (غ) y (ف)); el tercero publicado también en 2009 (contiene 9 letras: (ق), (ك), (گ), (ل), (م), (ن), (ه), (و) y (ي)). Cada letra tiene dos partes: una para los nombres y la otra para los verbos. El diccionario indica al origen de cada entrada, además al significado y el uso, viene acompañado con ejemplos: una expresión, un refrán, un verso de poesía popular, etc.

c. También nos hemos basado en el libro الحكايات والأمثال العامية البغدادية في شعر الملاح *Al-ḥikāyatu wa l-amṭālu l-‘amiyya l-bağdādiyya fī šī‘ri al-mullā ‘Abūd Al-Karjī* (= Los cuentos y refranes coloquiales bagdadíes en la poesía de al-mullā ‘Abūd Al-Karjī) de ‘Azīz Ŷāsīm Al-Ḥiṣiyya. ‘Abūd Al-Karjī (1861-1946) es un poeta iraquí que escribía en poesía popular. El poeta creó una manera nueva en escribir la poesía que contenía a veces versos en turco, persa e incluso inglés y alemán. Sus poemas, como están escritos en dialecto iraquí, contienen muchas expresiones y refranes. Podemos considerar este libro como un diccionario, ya que está ordenado alfabéticamente y está dedicado a las expresiones fraseológicas usadas en la poesía de ‘Abūd Al-Karjī con su definición y significado. La primera edición se publicó en 2004.

Por contener muchas expresiones fraseológicas, también hemos usado tres recopilaciones de ‘refranes’ iraquíes (teniendo en cuenta que los autores consideran como refranes cosas que técnicamente no lo son, por confusión), y que son los siguientes:

a. الأمثال البغدادية *Al-amṭālu l-bağdādiyya* (= Los refranes bagdadíes) de Ŷalāl al-Ḥanafī. Es una recopilación de refranes que se usan en Bagdad, aunque gran parte

de estos refranes también se usan en otras ciudades iraquíes, tanto en el norte como en el sur, con poca diferencia, como en la pronunciación de algunas letras (el caso del dialecto de Mosul) o cambiando un componente por otro similar. La colección es de dos volúmenes publicados en 1962 y 1964. Cada refrán, ordenado alfabéticamente, viene con su uso y explicación, y algunos con su origen. También incluye otros tipos de unidades fraseológicas como locuciones, comparaciones estereotipadas, etc., por confusión o inadvertencia por parte del autor en aquél tiempo.

b. الأمثال الشعبية في البصرة *Al-amṭālu aš-ša‘biyya fī l-Baṣra* (= Los refranes populares de Basora) de ‘Abul-Laṭīf ad-Dilayṣī. La colección se publicó en dos volúmenes (1969 y 1972) y ordenada según el abecedario árabe con uso, explicación y también con el origen de algunos refranes. En los refranes de Basora también encontramos algunos que se coinciden tanto con los de Bagdad como los de Mosul, con poca diferencia de pronunciación de algunas letras que la encontramos explicadas por el autor en la introducción. Igual que la de Bagdad, esta colección contiene también otros tipos de UFS considerados como refranes confusamente.

c. مُعْجَمُ أَمْثَالِ الْمُوصِلِ الْعَامِيَّةِ *Mu‘yāmu ‘amṭāl l-Mawṣil l-‘āmiyya* (= Diccionario de refranes populares de Mosul) de ‘Abdul-Jāliq Jalīl ad-Dabbāg. De los refranes de Mosul hemos elegido los que coinciden con los de Bagdad y de Basora, pero se nota la diferencia de la pronunciación de algunos, como es el caso de pronunciar la راء *rā’* (/r/) por la عَيْن *ġayn* (/ʕ/) y otras pronunciaciones aunque no toda la gente de Mosul lo hace. La colección es de dos volúmenes muy bien explicados y ordenados alfabéticamente con el uso de cada refrán, publicados en 1956. También contiene otros tipos de UFS, como en las dos colecciones mencionadas antes, hecho que nos hace incluir estas recopilaciones en nuestro *corpus* dedicado a los somatismos del árabe de Irak.

Para la equivalencia y los ejemplos de fraseologismos españoles usados en esta tesis, hemos recurrido a los siguientes diccionarios:

a. *Gran diccionario del argot* (‘el soez’) de Delfín Carbonell Basset (2000). Es un diccionario ordenado alfabéticamente, que *trata del español popular, familiar, chabacano, de baja estofa, grosero, infame, malhablado y que resulta ofensivo*

para los delicados (GDA:XIII). Este diccionario se recogió de los textos consultados de periódicos, revistas, libros que encontramos en su bibliografía con fechas de publicación.

b. *Gran diccionario de frases hechas* de Ernesto Carratalá García (2001 por Larousse SPES). El diccionario contiene un gran acervo de locuciones, frases hechas y modismos propios del español con definición, ejemplos, observación sobre su significado y su uso u origen.

c. *Diccionario de fraseología española* de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Pedro Gomis Blanco. Es un diccionario fraseológico dedicado a *locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español* (2007). También recoge un breve apéndice de expresiones latinas que se usan frecuentemente en el español.

d. *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española (DRAE) en su vigésima segunda edición (2001), completada con su posterior versión electrónica (DLE 2020), y que contiene muchos fraseologismos que nos sirvieron en nuestra tesis como ejemplos y para verificar algunas expresiones.

La estructura de la tesis

Nuestra tesis está formada por cinco capítulos. El primer capítulo, constituye un breve repaso a los conceptos fundamentales de las unidades fraseológicas (UFS), su definición, los procesos y factores que permiten la constitución de tales unidades, y haciendo especial hincapié en los tres criterios principales que caracterizan las UFS: *polilexicalidad, fijación e idiomatidad*. Cerramos el capítulo con las clasificaciones de las UFS formuladas y propuestas por cuatro fraseólogos del español: Julio Casares (1950), Alberto Zuluaga (1980), Gloria Corpas Pastor (1996), Antonio Pamies Bertrán (2007a, 2013).

En el segundo capítulo, nos aproximaremos a nuestro primer objetivo. El capítulo está dedicado a los estudios árabes sobre la fraseología. Este capítulo recorre la evolución metalingüística en cuanto a la fraseología árabe, tanto antigua como actual, presentando especial atención a diversos tipos de las UFS y la terminología usada por los lingüistas árabes antiguos, los arabistas extranjeros y los investigadores árabes modernos. Al igual que hicimos con investigadores árabes que hemos mencionado en este trabajo, nos hemos basado, para el español, en la clasificación de Corpas Pastor (1996), y hemos asignado las unidades a las *colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos*, de manera que, tanto para los estudios realizados por los investigadores

árabes y los arabistas extranjeros, adoptamos una taxonomía común, basada en las *Tres Esferas* de Corpas Pastor, por ser muy conocida y prestigiosa en la actualidad. Además dedicaremos un apartado para algunas UFS que no fueron consideradas en la clasificación de Corpas Pastor (1996), y que figuran en la de Pamies Bertrán (2007a, 2013).

El capítulo tercero está asignado para los somatismos. En este capítulo abordamos el segundo objetivo de la tesis. Este capítulo muestra la influencia y la función de los somatismos en la lengua de la vida cotidiana. Empezamos con la definición de los somatismos y sus características principales que marcan este grupo lingüístico. Relacionadas con este aspecto, tratamos la universalidad, la actividad y frecuencia de uso de los somatismos. También exploramos la antigüedad de los somatismos, con especial atención a fraseologismos somáticos del árabe clásico del siglo VII d.C. como origen de los dialectos árabes actuales. Asimismo, analizaremos los dos tipos de somatismos cinéticos propiamente dichos y pseudocinéticos, tanto humanos como animales.

Hemos dividido el cuarto capítulo en dos partes que analizan dos figuras retóricas del lenguaje: la metáfora y metonimia y sus vinculaciones con los somatismos. Para la metáfora, nos concentramos en las metáforas orientacionales, presentada por Lakoff y Johnson (1986 [1980]), y sus tres dimensiones: *vertical*, *horizontal* y *tridimensional*. Hemos usado esta teoría en el análisis de algunos fraseologismos somáticos que se encuadran en virtud de su significado literal y fraseológico según un tipo de tales dimensiones. En cuanto a la segunda parte, relativa a la metonimia, hemos examinado una categoría importante y más frecuente de la metonimia: la *sinécdoque* representada por el tropo de LA PARTE POR EL TODO, para los fraseologismos somáticos del árabe de Irak, aunque la llamamos metonimia, como término genérico, sin especificar si se trata propiamente de una sinécdoque. Para los ejemplos de fraseologismos somáticos de la metonimia, hemos elegido *boca*, *cara*, *lengua*, *mano*, *ojo*, *pie* para las metonimias conceptuales EL ÓRGANO POR LA FUNCIÓN; y *boca*, *cara*, *mano*, *pie*, *sangre*, *vientre* para las metonimias conceptuales (EL ÓRGANO POR LA PERSONA).

Con el quinto llegamos a nuestro objetivo principal: la compilación de un *corpus* formado por los fraseologismos somáticos del árabe de Irak, basado en 56 lexemas somáticos. Hemos repartido el *corpus* en cinco grupos principales: *cabeza*, *extremidades*, *tronco*, *órganos interiores* y *fluidos y secreciones internas*.

Sistema de Transliteración

Para la transliteración que facilita la pronunciación y la comprensión de las expresiones recopiladas para el *corpus*, tanto para el árabe clásico como para el árabe dialectal de Irak, y para llegar a reflejar lo más exactamente posible la pronunciación de cualquier expresión, hemos adoptado el sistema de transcripción presentado por el arabista Julio Cortés que encontramos en el *Diccionario de Árabe Culto Moderno Árabe-Español* (1996: XIII)⁹; y el libro de Haywood y Nahmad: *Nueva Gramática Árabe* (1992:11), pero con algunas modificaciones añadidas que creemos que servirán para nuestro *corpus* iraquí. Además a estas letras, hemos añadido la grafía de 3 fonemas que se usan en el dialecto iraquí, procedentes del persa: “پ”, “چ” y “گ”.

Sistema de Transcripción

Forma	Transcripción	Pronunciación
ء	’	<i>Hamza</i> inicial no se transcribe
ا	Ā	Se pronuncia como la /a/ española pero alargada
ب	B	Se pronuncia como la /b/ española de <i>tambor</i>
پ	P	Viene del persa. Se pronuncia como la /p/ española
ت	T	Se pronuncia como la /t/ española
ث	Ṭ	Se pronuncia como la fricativa interdental sorda española [θ] (esp. <i>ce, ci</i>)
ج	Ĵ	Se pronuncia como la letra “j” inglesa de la palabra <i>John</i>
چ	CH	Procede del persa. Se pronuncia como la africada sorda /č/ (como la grafía “ch” en español)
ح	H	Representa un sonido /h/ aspirado pero enfático
خ	J	Se pronuncia [x] (como la “jota” española).
د	D	Se pronuncia como la /d/ del inglés (<i>to do, I did, done</i>)
ذ	Ḍ	Representa la [ð] del IPA (ing’th”) en la palabra inglesa <i>that</i> .
ر	R	Se pronuncia como la /r/ española
ز	Z	Representa una fricativa alveolar sonora /z/ como en la palabra inglesa <i>zero</i> o <i>dizzy</i>

⁹ Considerado el sistema más seguido por los arabistas españoles.

س	S	Se pronuncia como sibilante sorda /s/ inicial española
ش	Š	Representa la fricativa sorda prepalatal /š/ como en inglés “ sh ” (<i>shall, shoe</i>)
ص	ʃ	Representa un sonido palatal más fuerte que la (s) española, parecido a la (ß) del alemán <i>Fuß</i>
ض	D	Representa un sonido ‘enfático’, más fuerte que la (d) española ¹⁰
ط	Ṭ	Representa un sonido t ‘enfático’, más fuerte que la (t) española
ظ	Z	Representa un sonido enfático’ más fuerte que la [ð] del inglés (“th”)
ع	‘	Representa el sonido /a/ pero más tenso y posterior
غ	Ġ	Representa la fricativa uvular sonora [ʁ], un sonido similar a la “r” <i>grasseyée</i> francesa o la “g” intervocálica española en la palabra “agosto” ¹¹ .
ف	F	Se pronuncia como la /f/ española
ق	Q	Representa la oclusiva uvular sorda [q] del IPA
ك	K	Se pronuncia como /k/ española
گ	G	Viene del persa. Se pronuncia como la /g/ española
ل	L	Se pronuncia como la /l/ española
م	M	Se pronuncia como la /m/ española
ن	N	Se pronuncia como la /n/ española
ه	H	Representa el sonido de una /h/ aspirada como la “h” inglesa en <i>how</i>
و	W	Representa la /w/ de los diptongos crecientes españoles <i>ua, ue, uo</i>
ي	Y	Representa la /j/ de los diptongos crecientes españoles <i>ia, ie, io</i>

¹⁰ Esta letra solo existe en la lengua árabe, así que el árabe se denomina como *لُغَةُ الصَّنَادِ Luġatu aḍ-Ḍād* (La Lengua [de] la [letra] Ḍād).

¹¹ Para el sistema de transcripción usado por Cortés, se usa la transcripción “G” para la letra “غ” (1996: XIII).

Otros fonemas

’Alif Maqṣūra	ى	À	
Tā’ Marbūṭa	ة / ة	en estado absoluto	A
		en estado constructo	AT

En árabe hay seis vocales: tres breves y tres largas:

Vocales breves		
فَتْحَة Fathā	A	Es un signo se dibuja como el acento español, y se coloca sobre la consonante, como en دَ da
كَسْرَة Kasra	I	Es como el mismo signo anterior pero se coloca bajo la consonante, como en دِ di
ضَمَّة Ḍamma	U	Se marca como una و wāw pequeña, del tamaño de una coma, colocada sobre la consonante, como en دُ du

Estos tres vocales *no recogen realmente todos los sonidos que aparecen en la lengua hablada, en la que pueden percibirse timbres vocálicos semejantes a los de (o) y (e)* (Haywood y Nahmad 1992:16). Esto se debe a que las vocales medias /e/ /o/ son alofonos de /i/ e /o/ y están sometidos a una fuerte variación que es fonológicamente irrelevante.

Para alargar estas tres vocales breves la grafía las hace seguir por las letras ’alif¹ (Ā), wāw و (Ū) y yā’ ي (Ī):

Vocales largas	Ā, Ī, Ū
----------------	---------

Otras anotaciones

- Para la ausencia de vocal, se pone un pequeño círculo sobre la consonante (◌̣) llamado سُكُون *sukūn*, como en: كُنْ *kun* (sé).

- تَنْوِين *tanwīn* o nunación: al final de nombres y adjetivos, cuando están determinados, el signo vocálico se escribe dos veces: (◌̣◌̣), (◌̣◌̣), (◌̣◌̣). Es decir, la vocal se pronuncia seguida de una (n): -an, -in, -un, como en: بَابًا *bāban*, بَابٍ *bābin*, بَابٌ *bābun* (una puerta). En nuestro trabajo, la hemos puesto solo la ⁿ como superíndice para que no se confunda con la letra N, que en este caso, los ejemplos anteriores serían: *bābaⁿ*, *bābiⁿ* y *bābuⁿ*.

- شَدَّة *šadda* o تَشْدِيد *tašdīd*: en el árabe, una consonante geminada no se escribe dos veces, sino se usa el signo (ّ) llamado شَدَّة *šadda*, y se coloca encima de la consonante que debe ser duplicada, como en: مَرَّ *marra* ([él] pasó).

- En cuanto al artículo, tanto en el árabe clásico como en el dialectal, es ال, que hemos usado (AL) para el árabe clásico, y (EL) para el árabe dialectal de Irak, pero cuando una palabra determinada por el artículo ال comienza por una de las letras llamadas الحُرُوفُ الشَّمْسِيَّة *al-ḥurūfu aš-šamsiyya* (letras solares), la (l) del artículo se asimila en la pronunciación a la consonante inicial de la palabra.

Abreviaturas

Diccionarios

AB1, AB2	Los refranes populares en Basora Vol. 1, 2	الأمثال الشعبيّة في البصرة
AH1, AH2	Los refranes bagdadíes Vol. 1, 2	الأمثال البغداديّة
AM1, AM2	Diccionario de refranes populares de Mosul 1, 2	مُعْجَمُ أمثال الموصل العاميّة
B1, B2, B3	Diccionario del dialecto coloquial de Basora 1,2,3	قاموس اللهجة العاميّة البصريّة
BBI	The BBI combinatory dictionary of English	
DFE	Diccionario de Fraseología Española	
DRAE	Diccionario de Real Academia Española	
DTPELCI	Diccionario de los términos y palabras extranjeras en la lengua coloquial iraquí	مُعْجَمُ المصطلحات والألفاظ الأجنبيّة في اللغة العاميّة العراقيّة
GDA	Gran Diccionario de Argot	
GDFH	Gran Diccionario de Frases Hechas	
H1, H2, H3	Diccionario de la lengua coloquial bagdadí, 1, 2, 3	مُعْجَمُ اللغة العاميّة البغداديّة
K	Los cuentos y refranes coloquiales bagdadíes en la poesía de al-mullā ‘Abūd Al-Karjī	الحكايات والأمثال العاميّة البغداديّة في شعر الملاء عبود الكرخي
MFA	El Auxilio de los nombres	المُنْجِدُ في الأعلام
MFL	El Auxilio de la lengua	المُنْجِدُ في اللغة
MLH	Diccionario de lingüística moderna	مُعْجَمُ اللسانيات الحديثة
TSH	La Revista <i>Turath Al-Sha‘bi</i>	مجلة التراث الشعبي

Conceptos

Adv.	Adverbio	N	Nombre
Adj.	Adjetivo	Pl.	Plural
C	Complimento	Prep.	Preposición
CL	Colocación	S	Sujeto
CVS	Construcción con verbo soporte	SO	Somatismos
DEF	Definido	V	Verbo
Eiv	Expresiones idiomáticas verbales	UF	Unidad Fraseológica
FrL	Fraseolexema	UFS	Unidad Fraseológicas

CAPÍTULO I

UNIDADES FRASEOLÓGICAS: Definición, Características y Clasificación

1.1. Sobre la definición de unidades fraseológicas

Ch. Bally fue uno de los primeros quien dio el nombre de “*unités phraséologiques*” a un tipo especial de ella, distinguiendo entre las “*séries phraséologiques*” y las “*unités phraséologiques*”. Él propuso el término de “*fraseología*” para toda esta clase de hechos lingüísticos: “*C’est l’ensemble de ces faits que nous comprenon sous le terme general de phraséologie*” (Bally 1951 [1909]:66). Por ello, se considera como el fundador de los estudios de fraseología. Ya desde 1905, aunque principalmente en 1909, implanta los fundamentos teóricos de esta disciplina y utiliza esta palabra en su significado actual, cuyo empleo se ha generalizado. Además, presenta una clasificación que señala algunos indicios para reconocer estas unidades, mostrando interesantes observaciones sobre la existencia de homónimos entre UFS y combinaciones libres, sobre las comparaciones en la lengua popular, etc.¹

También sobre este fenómeno fraseológico, Saussure (1916) indicaba a (*locution toutes faites*) “locuciones hechas”, que para él incluye estos sintagmas fijos, por oposición a los sintagmas libres que se forman en el habla. Estas expresiones son elementos virtuales que tienen su origen en la tradición, en estados diacrónicos anteriores, por lo que sus componentes no se construyen en el momento del habla, sino que se encuentran memorizados previamente en la mente del hablante y que se reproducen al hablar. De ello se puede deducir un estatuto similar común para las unidades léxicas simples y para las combinaciones fijas².

Las observaciones de Bally fueron inadvertidas en su entorno hasta que fueron “redescubiertos” por el lingüista soviético Vinogradov en los años treinta y cuarenta, aunque él usaba el término “unidad fraseológica” para designar sólo una subclase dentro de su nomenclatura³.

En cuanto a la denominación genérica, se han dado muchos términos para designar este tipo de combinaciones de palabras en la lengua española, entre ellos: *unidades fraseológicas, expresiones fijas, expresiones pluriverbales, expresiones idiomáticas, modismos, idiotismos, frases hechas, fraseologismos, unidades poliléxicas, fraseololexemas, frasemas, unidades de texto repetido, formulas pragmáticas*, etc. (Zuluaga 1980:15) (Corpas Pastor 1996:17) Čermák (1998:1) (Pamies Bertrán 2019:128).

¹ Cf. Zuluaga (1980:38-45); Corpas Pastor (1996:17); Ruiz Gurillo (1997:20); Iñesta y Pamies (2002:15).

² Cf. Ruiz Gurillo (*op.cit.*, pág.47); Iñesta y Pamies (*Ibíd.*).

³ Cf. Iñesta y Pamies (*op.cit.*, pág.16); Pamies Bertrán (2019:128).

La confusión terminológica, mencionada antes, demuestra cuántos autores han tratado de definir este fenómeno y pone en evidencia la inestabilidad existente en esta disciplina que durante años quedó al margen de los estudios lingüísticos.

Julio Casares, en su manual *Introducción a la lexicografía moderna*, usaba el término *locución* para referirse a “*la combinación estable de dos o más términos que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido, no se justifica sin más, como una suma del significado normal de los componentes*” (1992 [1950]:170).

Eugenio Coseriu denomina al conjunto de unidades fraseológicas de la lengua *discurso repetido*. Según él:

“las unidades del ‘discurso repetido’ son, como las citas explícitas, trozos de discurso ya hecho introducidos como tales en nuevos discursos. Ellas pueden ser, en parte, ‘adaptables’ [...]. Pero, por otra parte, en cuanto ‘citas’ pueden contener elementos ‘incomprensibles’ desde el punto de vista de la técnica actual (así, fr. ‘*au fur et à mesure*’) o estar construidas según reglas ya sin vigencia (cf. Fr. *Sans coup férir*) y, en este sentido, son restos de estados de lengua superados, una supervivencia de la diacronía en la sincronía” (1977:113-114)

Alberto Zuluaga (1980) incorpora en su estudio, *introducción al estudio de las expresiones fijas*, la metodología de autores como Bally (1905, 1909, 1932), Isačenko (1948), Casares (1950), Coseriu (1964), entre otros, e incluso algunos trabajos generativistas sobre el tema⁴. Él indica en su estudio los dos rasgos que caracterizan las UFS: la fijación y la idiomática, y presenta una clasificación de UFS para estudiar sus tipos. Para delimitar su objeto de estudio, Zuluaga, que usa el término *expresiones fijas*, explica que:

[...] nos interesan todas las construcciones lingüísticas formadas por combinación fija de dos o más palabras. [...]. El término ‘expresiones fijas’ no es pues, absolutamente unívoco. Se trata, por una parte, de una fijación funcionalmente ‘inexplicable’, es decir, no determinada por alguna regla gramatical o semántica – la llamamos fijación fraseológica – y, por otra parte, de una fijación no propiamente lingüística – a la que llamamos pragmática. Nos interesa, ante todo, la fijación fraseológica, y empleamos el

⁴ Véase Zuluaga (1980:31-94).

término unidad fraseológica para designar toda combinación fija de palabras (1980:16).

Zuluaga indica que la fijación es el rasgo definitorio de dichas unidades, que determina su estatus peculiar en la lengua, ya que, según él, no son expresiones establecidas libremente en el habla sino repetidas como productos prefabricados “ya hechas”, es decir: *como textos o fracciones de texto dentro del texto, pues tienen estructura de segmentos de habla* (Zuluaga 1980:15).

Corpas Pastor, en su *Manual de fraseología española*, considera que las unidades fraseológicas:

... son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos (1996:20).

En cambio, para Ruiz Gurillo, *la denominación unidad fraseológica hace referencia a una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente de idiomatidad* (1997:14).

Al principio Zuluaga usaba en sus estudios el término *expresión fija*, término que deja de utilizar en investigaciones posteriores considerándolo parcial y poco satisfactorio, a favor de los términos *unidad fraseológica* y *fraseologismo*. En cuanto a Corpas Pastor y Ruiz Gurillo, las dos autoras prefieren utilizar el término de *unidad fraseológica* por razones parecidas⁵. Martí Sánchez, opta por el término unitario *fraseologismo* más común en el ámbito germano (*Phraseologismus*) basándose en criterios de tipo funcional, lo define así: *Los fraseologismos son unidades poliléxicas de carácter idiosincrásico (su uso e interpretación están restringidos por normas culturales), que cumplen diversas funciones, algunas de ellas derivadas de su condición marcada cuando se oponen a opciones más simples* (2005:69).

La unidad fraseológica, según Pamies Bertrán, *es un hiperónimo que abarca todas las secuencias poliléxicas lexicalizadas, salvo para los adeptos de la*

⁵ Corpas Pastor (1996:18-19), Ruiz Gurillo (1997:14-15).

“fraseología en sentido estrecho”, que suelen evitarlo, o, eventualmente, usarlo como mero sinónimo de locución (2019:128).

Esto nos hace notar que todas las definiciones anteriores denotan a un mismo fenómeno léxico y presentan una serie de propiedades particulares: *polilexicalidad*, *fijación* e *idiomaticidad*.

1.2. Constitución de las UFS

Para empezar, debemos identificar la diferencia entre las combinaciones libres y las fijas. Las primeras se forman mediante “procedimientos” propios de la sincronía de la lengua, es decir, se producen en el acto del habla mediante reglas gramaticales. En cambio, las fijas se usan en bloque, que son construcciones prefabricadas antes del acto del habla, que no se crean durante éste sino se repiten. Además la fijación, según Pamies Bertrán, *implica el bloqueo de algunas posibilidades morfológicas y combinatorias de los componentes de una secuencia polilexical, en comparación con el comportamiento que éstos tendrían en una frase “libre”* (2019:113). Las combinaciones fijas, en palabras de Zuluaga, son los productos de procesos de repetición en la diacronía de la lengua (1980:16).

Para formar una UF se requiere una serie de procesos y factores que permiten la constitución de tales unidades. Zuluaga remite a los procesos de aglutinación de Saussure que consiste en la unión de dos o más vocablos originariamente autónomos y diferentes, pero frecuentemente constituían sintagma en el interior de la frase, en una unidad absoluta o diferentemente analizable (1980:23). Según Guilbert, el uso, la repetición y la frecuencia de aparición son los factores que permiten el paso de las expresiones neológicas del discurso a la lengua (1975:53)⁶.

1.2.1. La repetición

La repetición es un fenómeno y mecanismo fundamental en la formación y el desarrollo de los sistemas lingüísticos, ya que la repetición de micro-textos, transmitidos de generación en generación cumplen una función destacada en el desarrollo de la cultura y lengua de una comunidad hablante, dado que proviene del uso general y normal de una combinación de palabras en dicha comunidad, hasta convertirla, con el tiempo, en una *expresión fija*.

⁶ *Apud.* Corpas Pastor (1996:21).

Según Ruiz Gurillo, *repetimos fonemas extraños a nuestro sistema fonológico para memorizarlos, repetimos palabras con el objeto de assimilarlas* (1997:86). El factor constitutivo de las UFS, la reproducción o repetición sin alteración de la forma lleva a la fijación de la expresión en una forma determinada, y, sin ella, para Zuluaga, tal vez, *no se puede explicar la constitución y el desarrollo del hombre y de la cultura, ni el desarrollo y el funcionamiento de los sistemas lingüísticos* (1980:24).

Zuluaga distingue dos clases de formas de repetición que se pueden manifestar en el texto o el discurso:

- a) repetición de textos, como: copia, parodia, imitación, plagio y cita - lectura o transcripción;
- b) repetición de diferentes unidades lingüísticas en la producción de textos. Este tipo se refiere a la estructuración de textos y/o componentes de textos, como: repetición de fonema (como repetición con valor distintivo: /r/-/rr/ → caro carro); sílabas (*chicoteaba duro, durisísimo*); de la misma palabra (*seguí leyendo y leyendo, jamás de los jamases*); repetición del mismo contenido (*en el mismo sitio y lugar*) (1980:24-25).

La repetición de estructuras lingüísticas desempeña un importante papel en la lengua. A este respecto, Ruiz Gurillo menciona que *la repetición de un mismo fonema o de varios de ellos conforma recursos retóricos como la rima o la aliteración, procedimientos reconocidos como tales en la construcción textual* (1997:86).

1.2.2. La reproducción

La reproducción es otro enfoque de la repetición que fue mencionado por Zuluaga, mediante el que se constituyen, se fijan, las UFS (1980:26)⁷. Es decir, las combinaciones fijas se repiten durante años con el mismo orden en una cierta comunidad hablante, con idénticos procedimientos gramaticales, con iguales componentes léxicos, y se forjan como *expresiones fijas* en el sistema lingüístico. Zuluaga denomina *reproducción* a este tipo de repetición: *proceso de repetición de un producto de habla, en la forma dada, p.ej., citas célebres, refranes, locuciones, ... que llamamos reproducción, conduce a la constitución de unidades fraseológicas* (1980:27). Aún así, no podemos aplicar la reproducción por igual, según Ruiz Gurillo, a todas las

⁷ El término *reproducción* fue utilizado con el mismo sentido por Burger (1973), aún así, no llegó a analizarlo o definirlo (*apud.* Zuluaga 1980: nota a pie 29, capítulo I).

unidades fraseológicas, como en *los esquemas fraseológicos o los fraseologismos ocasionales que no respetan la reproducción absoluta, sino que sustentan en la repetición sintáctica o en la construcción analógica* (1997:87)⁸.

1.3. Características de las UFS

Los fraseólogos redujeron las características de las UFS a tres criterios definitorios fundamentales que han alcanzado cierta frecuencia tras muchos años de investigación y estudios: *polilexicalidad*, *fijación* e *idiomaticidad*, ya que con el desarrollo de los estudios sobre la fraseología, sobre todo, aquellos que determinan los aspectos que caracterizan las UFS. Algunos aspectos sufrieron modificaciones de modo que fueron descartados por no cumplirse en todos casos, como por ejemplo la *intraducibilidad* (*son propios de un pueblo; tienen exclusivamente un significado metafórico o expresivo; que son simplemente equivalentes de palabras...* ([Tristá Pérez 1988:12])⁹ (Čermák 1998:4). Otros rasgos más sobresalientes que determinan y que se cumplen en la mayoría de las UFS (Corpas Pastor 1996:19-20) (Čermák 1998:4) son los siguientes:

- a) Están formadas por varias palabras
- b) Son estables en diverso grado
- c) Están institucionalizadas
- d) Presentan cierta peculiaridad sintáctica o semántica
- e) Permiten variación de sus elementos componentes, tanto variantes lexicales como modificaciones ocasionales en contexto.

1.3.3. Polilexicalidad

La polilexicalidad es una característica fundamental y común a todas las clases de UFS, que significa está formada de dos o más palabras, como lo leemos en la definición de las UFS de Corpas Pastor: *son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la*

⁸ Esquemas fraseológicos: son como moldes sintácticos en cuya estructura interna presenta fijación fraseológica restringida y sometida a limitaciones de la libertad de combinación. Están constituidas por componentes de valor relacional o categorial y casillas vacías para los elementos léxicos relacionados. Ejemplos: [de... a...] como en: *de pies a cabeza, de cabo a rabo*; [de... en...] como en: *de par en par, de generación en generación*; [x a x] como en: *frente a frente, hombro a hombro, mano a mano*, etc. (Cf. Zuluaga 1980:110-113).

⁹ *Apud.* Sciutto (2006:19).

oración compuesta (1996:20). Se considera un rasgo tan claro y evidente de modo que se menciona sin definirse comparado con la fijación o la idiomática¹⁰.

Aun así, es un rasgo lleno de contradicciones, y discutido por fraseólogos quienes defienden las fronteras de la palabra, especialmente sobre el tema de establecer los límites firmes y claros entre las *locuciones* y los llamados *compuestos* (Castillo Carballo 1998:149; Pamies 2007a; 2019:124). Esto es sobre todo el caso de las *palabras compuestas* (*compuestos sintagmáticos*), en que los *compuestos* no se fusionan en una sola palabra gráfica, donde es difícil distinguir entre un *compuesto* y una *locución*, dado que los dos mostrarían la misma forma material¹¹.

Los fraseólogos indican que existen características comunes entre los *compuestos* y las *locuciones*, que se coinciden en que: a) son signos complejos formados mediante fusión de otro signo; b) comparten la misma estructura en cuanto a la forma material; c) presentan cohesión de sus elementos integrantes; d) desempeñan una función denominativa: como en la referencia a un sentido único y en el hecho de que pueden desempeñar las mismas funciones sintácticas que las palabras simples e) algunos pueden ser idiomáticos; f) algunos compuestos pueden mostrar diferentes índices de motivación (Zuluaga 1980:142) (Hernando Cuadrado 1990:538-539)¹² (Ruiz Gurillo 1997:106).

Para distinguir los *compuestos* de las *locuciones*, los investigadores consideran algunos criterios distintivos. Sèchey (1921) indica a un criterio fundamental bastante claro, que es el carácter regular y gramatical (sintáctico y semántico sistemático) de un *compuesto* frente a su ausencia (por ser irregular) en una *locución*¹³. En palabras de Zuluaga, *en la lengua existen reglas para la formación de compuestos pero no existen reglas para la formación de locuciones* (1980:142).

Varios investigadores españoles recurren a otro criterio, que es la separación ortográfica como el único elemento determinante entre ambos (Castillo Carballo 1998:155). Por lo cual, Corpas Pastor considera *compuestos a todas aquellas unidades léxicas formadas por la unión gráfica (y acentual) de dos o más bases; y locuciones, a aquellas unidades que, presentando un grado semejante de cohesión interna, no*

¹⁰ Esto se nota en los trabajos de Zuluaga (1980), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997, 1998), entre otros.

¹¹ Según Zuluaga, *...la locución es un signo compuesto, o que es una combinación de palabras, ... la palabra puede ser un signo compuesto, incluso una combinación de palabras, como cuentagotas, hispanoamericano* (1980:142).

¹² *Apud.* Castillo Carballo (1998:150).

¹³ *Apud.* Zuluaga (1980:142).

muestran unión ortográfica (*Op.cit.*, pág.93). En este sentido, Ruiz Gurillo indica a esta diferencia entre las locuciones y los compuestos: *los elementos integrantes de los compuestos manifiestan unidad gráfica, mientras que los de locuciones acostumbran a aparecer separados en la escritura, manteniendo de este modo su independencia formal* (1997:106). Ello motiva las críticas de Pamies Bertrán 2007a, *tela de araña sería una UF, frente a telaraña, que sería una palabra, artificial distinción que favorece la grafía en detrimento tanto de la semántica como de la sintaxis*.

1.3.2. La fijación

Tras estudiar las observaciones realizadas por Bally, Casares y Greimas, entre otros, Zuluaga admite que el factor constitutivo de las UFS es la reproducción o repetición sin alteración de la forma, que conlleva a la fijación que *caracteriza expresiones complejas ya hechas, que el hablante aprende y repite sin descomponerlas en los elementos constituyentes*. Es decir, la fijación es el resultado de la repetición (1980:95). La fijación según Zuluaga, es *la propiedad que tiene ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas - tal como las estructuras prefabricadas, en arquitectura -* (*Op.cit.*, pág. 99).

Para definir la fijación, Corpas Pastor, se basa en la definición de Zuluaga y añade la de Bustos Gisbert (1986): *... aquella propiedad que tiene ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas. Se trata de una fijación arbitraria, establecida por el uso, que, no obstante, no es homogénea para todos los hablantes* (1996:23).

Ruiz Gurillo considera que la fijación *es un recurso general de la lengua. El delimitar este procedimiento general usado por los hablantes del más concreto y específico que se denomina fijación fraseológica* (1997:86). Para ella, la fijación es la propiedad fundamental dentro del cual el concepto de UF se entiende como *complejidad o estabilidad de forma y, adicionalmente, como defectividad combinatoria y sintáctica* (1998:12).

Para Pamies Bertrán, *la fijación consiste en no poder realizar todas las transformaciones que la gramática normalmente permite, implica el bloqueo de algunas posibilidades morfológicas y combinatorias de los componentes de una secuencia polilexical, en comparación con el comportamiento que éstos tendrían en una frase "libre"* (2019:113).

Zuluaga y Ruiz Gurillo, consideran que la suspensión de alguna regla o la defectividad de la combinación de los elementos del discurso es una parte de la fijación (Zuluaga 1980:99) (Ruiz Gurillo 1997: 104; 1998:12). Por ejemplo no podemos justificar la locución *creer a pie juntillas* (creer muy firmemente)¹⁴, donde se presenta una palabra diacrítica: *juntillas*, y una anomalía estructural que es la falta de concordancia entre los componentes en género y número. Entre los factores que pueden ser causa de fijación, según Iñesta Mena y Pamies Bertrán, *están los de carácter extralingüístico, como: el valor cultural del texto-fuente (cf. las numerosas expresiones idiomáticas de origen bíblico, procedentes de obras literarias); el contexto histórico cultural (p.ej. préstamos); el empleo de determinados subcódigos, como el argot* (2002:52).

1.3.2.1. La arbitrariedad y la fijación

La fijación es arbitraria, desde el punto de vista funcional, establecida por el uso repetido, pero no es homogénea para todos los hablantes, sino connotada con una cierta comunidad lingüística correspondiente (Zuluaga 1980:99) (Bustos Gisbert 1986:138)¹⁵. Valgan los ejemplos siguientes: en *pagar el plato roto* (pagar con las culpas de otra persona)¹⁶ el objeto directo se queda fijado en singular, mientras en *pagar los platos rotos* (sufrir las consecuencias de algo de lo que no se es responsable)¹⁷ se quedó fijo en plural. Otros ejemplos, como en la fórmula *buenas noches* está fijada en plural mientras que las correspondientes equivalentes en italiano, portugués o inglés están fijadas en singular: *buona notte*, *boa noite*, *good night*. En España se dice *buenos días* mientras en México se dice *buen día*.

1.3.2.2. Tipos de fijación

Thun (1978) distingue entre dos tipos de fijación que las unidades fraseológicas pueden presentar: una interna y otra externa:

A) Fijación interna. Es la fijación material (imposibilidad de reordenamiento de los componentes; realización fonética fija; restricción en la elección de los componentes) y la fijación de contenido (o peculiaridades semánticas) (*apud.* Corpas Pastor 1996:23).

¹⁴ DFE (2007:117).

¹⁵ *Apud.* Corpas Pastor (1996:23).

¹⁶ DFE (2007:282).

¹⁷ *Ibíd.*

Es la misma fijación a la que se refiere Zuluaga en su estudio (1980:97-98), que según él, la fijación fraseológica se manifiesta bajo diferentes clases:

1) Fijación de orden: se puede comprobar en las construcciones cuya estructura debería aceptar cambio de componentes: *de armas tomar*, vs. **de tomar armas*.

2) Fijación de categorías gramaticales:

- de tiempo verbal: *dime con quién andas* y *te diré quién eres*, vs. **dime con quién andas* y *te digo quién eres*.

- de persona: *a donde fueres, haz lo que vieres*, vs. **a donde fuere, haga lo que viere*.

- de número: *pagar los platos rotos*¹⁸, vs. **pagar el plato roto*.

- de género: *tirios* y *troyanos*¹⁹, vs. **tirias* y *troyanas*.

3) Fijación de inventarios de los componentes:

- rechazo de inserciones o supresiones que cambian el número de sus componentes: *a tontas y a locas*²⁰, vs. **a tontas y locas*.

- inseparabilidad o cohesión absoluta entre sus componentes: *a diestra y siniestra*²¹, vs. **a diestra* y, *si te parece, a siniestra*.

- insustituibilidad de los elementos componentes: las UFS no permiten la pronominalización de sus componentes, así como la conmutación por equivalencia: *poner pies en polvorosa*²², vs. **ponerlos en polvorosa*; *corriente y moliente*²³, vs. **común y moliente*.

4) Fijación transformativa: las UFS no permiten transformaciones como en *carta blanca*²⁴, vs. **la blancura de la carta*. Tampoco aceptan ser referidas a “otras” estructuras “subyacentes”, como en *santo* y *seña* que no se deja referir a *el guardia dio el santo*²⁵ + *el otro guardia dio la seña*.

¹⁸ Sufrir las consecuencias de algo de lo que no se es responsable (DFE 2007:282).

¹⁹ Unos y otros; así los unos como los otros; todos (*Op.cit.*, pág. 385).

²⁰ (Con verbos como *actuar*, *hablar*) de una manera alocada o insensata; sin orden ni concierto (*Op.cit.*, pág. 389).

²¹ A derecha e izquierda; a un lado y a otro; en todas direcciones; de cualquier manera; sin tino (*Op.cit.*, pág. 140).

²² Escapar; huir, desaparecer (*Op.cit.*, pág. 309).

²³ Se dice de algo muy normal y que no ofrece dificultades (*Op.cit.*, pág. 114).

²⁴ *Dar carta blanca*: permitir a otra persona que actúe en un asunto o negocio según su propio criterio y con plena libertad (*Op.cit.*, pág. 81).

²⁵ *Santo* y *seña*: contraseña que consistía en decir el nombre de un santo seguido de un apalabra clave secreta (*Op.cit.*, pág. 360).

B) Fijación externa: En cuanto a la fijación externa, Thun (1978) distingue varios subtipos²⁶:

- 1) Fijación situacional: es aquella que se da en ciertas combinaciones usadas en situaciones sociales determinadas, como en expresiones de saludo: *encantado de conocerle*.
- 2) Fijación analítica: es aquella que se da como el resultado del uso de ciertas unidades lingüísticas para el análisis ya establecido del mundo, frente a otras unidades igualmente posibles teóricamente.
- 3) Fijación pasemática: es la fijación que se produce en el uso de unidades lingüísticas según el papel del hablante en el acto comunicativo.
- 4) Fijación posicional. Es aquella de las UFS que se prefieren usar en determinadas posiciones en la formación de textos: como pasa en los encabezamientos y despedidas de las cartas.

1.3.2.3. Especialización semántica

Según Corpas Pastor, la institucionalización presenta dos aspectos esenciales interrelacionados: la fijación y la especialización semántica (lexicalización). Ella considera que *una vez se establece una asociación directa y unívoca entre la UF y su interpretación semántica por parte de la comunidad hablante, dicha unidad ya está lista para sufrir un cierto cambio semántico* (1996:24).

La especialización semántica presenta dos variantes principales que reflejan fenómenos con carácter de universales fraseológicos (*Op.cit.*, 25-26):

- a) lexicalización que se da como resultado de la adición de significado, del tipo *poner el dedo en la llaga* (señalar el verdadero origen de un mal)²⁷, donde se pasa de lo particular, físico y concreto a lo general, psíquico y abstracto.
- b) lexicalización que se da como resultado de la supresión de significado, como en el caso de *hacer alusión* (aludir).

Según la autora, se puede dar un cambio semántico como consecuencia de la fijación. Por ello, considera que *toda expresión que presenta especialización semántica es fija, pero no ocurre necesariamente lo mismo a la inversa* (*Op.cit.*, pág. 26).

²⁶ *Apud.* Corpas Pastor (1996:24).

²⁷ DFE (2007:130).

1.3.2.4. Grados de fijación

Según Pamies Bertrán, *La fijación es una propiedad definitoria de toda UF, aunque sea gradual* (2019:113). La importancia de la gradación viene por su uso como criterio para establecer una clasificación de UFS²⁸, por consideración de presentar muchas de las características en diversos grados. El grado de fijación ya era mencionado en los estudios de Bally (1951 [1909]: 66-67) al hablar de la *fixité variable des groupes des mots*, y Weinreich (1969:43) al referirse a las expresiones copulativas bimembres, como *milk and honey*, y sólo ha recibido atención especial en el trabajo de Bugarski (1968) y en el de Fraser (1970)²⁹.

Según Zuluaga, *mientras mayor sea el número de elementos fijos de una expresión, más elevado será el grado de fijación de la misma* (1980:104), y para aclarar esto, nos presenta dos ejemplos, haciendo comparación entre los dos: la primera expresión es *flor y nata* (se usa para referirse a los miembros más selectos de un grupo o clase)³⁰ y la segunda es *santo y seña* (contraseña que se emplea en la milicia para identificar a las personas que se acercan al puesto de guardia durante la noche)³¹. La primera presenta un grado de fijación mayor que la segunda, teniendo en cuenta que ambas expresiones presentan fijación absoluta de sus componentes y del orden de los mismos, pero la primera es, además, una expresión fija en singular, en tanto la segunda puede ser en plural: *santos y señas*.

Según este autor, esto justifica, en el marco de una investigación detallada, la búsqueda de grados de fijación de las UFS para establecer no propiamente una sino varias escalas graduales de fijación dentro de la misma lengua. Por ejemplo, se puede comparar, dentro de la misma escala gradual, la fijación de género y de número (*Op.cit.*, pág.105).

Tristá Pérez (1988:28) indica la existencia de diferentes grados de fijación, por ello, distingue entre dos tipos de fraseologismos: los que pueden sufrir modificaciones y los que no. Para el primer tipo, se manifiestan de la manera siguiente³²:

- a) Admisión en una unidad fraseológica de alteración en el orden de los componentes.
- b) Posibilidad de interponer elementos ajenos a la estructura léxica del fraseologismo dentro del mismo.

²⁸ Como Carter (1989 [1987]) en clasificar las UFS del inglés (Cf. Corpas Pastor 1996:31).

²⁹ Cf. Zuluaga (1980:104).

³⁰ GDFH (2001:260).

³¹ *Op.cit.*, pág.677.

³² *Apud.* Sciutto (2006:22).

- c) Posibilidad de sustitución de unos elementos por otros.
- d) Posibilidad de sustitución de las categorías gramaticales.

Según Corpas Pastor, la escala gradual se observa en la estructura semántica, la institucionalización, la variación y la fijación estructural permitidas de dichas unidades (1996:30-31). Iñesta Mena y Pamies Bertrán adviertan de que no es fácil evaluar el grado de fijación *cuando están bien delimitadas las causas de la institucionalización* (2002:52). Para Baránov y Dobrovol'skij, la fijación es *la estabilidad en el uso de cierta locución, su institucionalización*. En la fijación, según estos autores, podemos distinguir dos aspectos:

a) estructural: que caracteriza la estructura profunda de la expresión (restricción transformacional, defectividad del paradigma, la rima, la restricción en la capacidad de transformación, etc.), *en la locución institucionalizada refuerzan a ésta, actuando bien en calidad de causa, bien de consecuencia*. Desde el punto de vista estructural, la fijación no es obligatoria. ;

b) y de la institucionalización (social), que se refiere a la aceptación de tal expresión por cierta comunidad lingüística (por la repetición y el uso frecuente en el discurso entre los hablantes) pero si falta la institucionalización, entonces, según los autores, *no tiene sentido hablar de fijación desde el punto de vista de la estructura, ni desde cualquier otro. Al mismo tiempo, la fijación en sentido usual no exige la presencia de sus aspectos estructurales* (1998:28-29).

1.3.2.5. Variación

¿Es posible sustituir los componentes de una expresión por otros elementos sin cambiar el significado de la misma? Según Zuluaga, la sustitución de algunos de los elementos componentes de una expresión fraseológica constituye también un procedimiento para verificar el grado de fijación. Este fenómeno ya fue observado por Bally (1909) que notaba la existencia de locuciones con alguna parte intercambiable (*apud. Zuluaga 1980:106*). Según Dobrovol'skij (1988), *la variación fraseológica constituye un universal lingüístico, a partir del cual se puede medir el grado de regularidad de un sistema fraseológico dado: cuantas más variaciones, más regular es su sistema fraseológico* (*apud. Corpas Pastor 1996:28*). Zuluaga distingue dos tipos de variantes: variantes en sentido amplio³³; y variantes en sentido estricto (auténticas).

³³ En cuanto a los variantes en sentido amplio, son: a) variación por transformación, o modificación: que presentan un cambio de significado, como en *tomar el pelo - tomadura de pelo*; b) variaciones llamadas

Las Variantes en sentido estricto: para que dos unidades que sean variantes alternativas para algunas UFS que presentan cierta variación léxica, según Zuluaga, como “auténticas” variantes, deben determinarse en lo siguiente (1980:109-110):

- Deben darse de la misma lengua funcional, como en: *tomar las de Villadiego* y *coger las de Villadiego* (marchar; largarse; desaparecerse)³⁴ son una misma unidad en España y en Colombia, pero no en Argentina y Uruguay.
- No presentan diferencias de significado.
- Ser libres, independientes de los contextos que aparecen.
- Ser parcialmente idénticas en su estructura y en sus componentes. Se producen por sustituir uno o algunos de los componente de una expresión, como en *coger las de Villadiego* y *tomar las de Villadiego*.
- Ser fijas en el sentido que formen parte de una serie limitada y estable. Ellos muestran la existencia de variantes de expresiones fijas no indica, propiamente, menor grado de fijación; la sustitución, cuando es efectivamente admitida, está fijada, como en que podemos decir: *todo queda en casa* (y la variante *familia*)³⁵, pero no **todo quede en hogar*.

Corpas Pastor incluye otras dos clases de variante mencionadas por Dobrovol'skij (1988)³⁶:

- variantes estructurales, que son aquellas variaciones relativas al uso de *preposiciones, artículos, número y orden de constituyentes, formas acortadas de constituyentes o número gramatical de los mismos*, que no cambian el orden interno de las UFS, como

series, en que su significado léxico sea diferente u opuesto (antónimos estructurales), como en: *de buena fe - de mala fe; ponerse al corriente - estar al corriente; de vacas gordas - de vacas flacas, cabeza arriba - cabeza abajo*, etc.; c) variaciones regionales (diatópicas), que se nota en la distinción de las diferentes lenguas funcionales, como observamos en la expresión española *hacer novillos* (faltar a clase; no acudir a donde uno debía (DFE 2007:270)) que corresponda a la expresión peruana *hacer vaca; hacer dedo* (hacer autostop (*Op.cit.*, pág. 130)) y su equivalencia hispano-americana *ir al dedo*; d) variaciones de UFS sinónimas, que tienen el mismo significado pero diferentes en sus componentes o la estructura, como en: *tomar las de Villadiego* y *poner pies en polvorosa*; e) variaciones socioculturales, como usar *feliz día*, que es una variación sociocultural (de la clase media alta), y de *feliz cumpleaños*; f) variaciones de una diferencia lingüística (diafásicas): que se debe a los distintos usos estilísticamente marcadas por los hablantes, como en *sentidísima condolencia* y *a sentido pésame*, en que la primera se usa en situación solmene, o la diferencia en usar una expresión vulgar en lugar de otro formal, como en *me importa un chorizo* y *me importe un bledo*; g) UFS con casillas vacías: Se trata de alteraciones libres dentro de ciertos límites léxicos o léxicos-gramaticales de una misma expresión fija, como *pasar... noche en vela: pasar la noche en vela, pasar una noche en vela, pasar varias noches en vela, pasar dos noches en vela (en vela: despierto, sin dormir (Op.cit., pág. 405); ¡A tu (su, vuestra, etc.) salud!*, etc.

³⁴ *Op.cit.*, pág. 412.

³⁵ Quedarse todo el provecho dentro de la familia o grupo; no trascender fuera del ámbito de la propia familia (*Op.cit.*, pág. 330).

³⁶ (*Apud.* Corpas Pastor 1996:28).

en: *irse de/a picos pardos* (irse de juerga en un ambiente de relaciones amorosas licenciosas)³⁷.

- una parte de sinónimos estructurales, que se encuadran sinónimos fraseológicos distinguidos por la congruencia estructural completa y la identidad parcial del componente léxico, como *poner a uno las peras a cuatro/ocho* (ajustarle las cuentas)³⁸.

1.3.3. Idiomática

Las unidades fraseológicas no son creaciones absolutamente nuevas, sino que se constituyen con “imágenes” previamente existentes, pertenecientes ya al acervo sociocultural de una comunidad lingüística. La idiomática se considera uno de los rasgos esenciales que caracteriza una buena parte de las unidades fraseológicas, ya que no todas las UFS son idiomáticas, sino se trata de una característica potencial, no esencial, de este tipo de unidades (Corpas Pastor 1996:27; Pamies Bertrán 2007a). Los fraseólogos emplearon el término en dos acepciones³⁹:

(a) en el sentido etimológico de propio y peculiar a una lengua determinada o una especificidad cultural “nacional”. Zuluaga en su estudio, considera el término idiomática no es unívoco y claro, y que se emplea a veces en el sentido etimológico de lo que es propio y peculiar de una lengua. Así que, basándose en los trabajos de Paul, Bally, Casares y Weinreich, él define la idiomática como *el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación, o, parafraseando su formulación* (1980:122). Para Čermák, *son propias de un pueblo, no son traducibles, tienen exclusivamente un significado metafórico o expresivo, o que son simplemente equivalentes de palabras, etc.* (1998:4)⁴⁰.

(b) en el sentido de característica semántica de ciertas combinaciones fijas de palabras. Para Weinreich, al mencionar a *Idiomacity, an idiom may be defined as a grammatically complex expression A+B whose designatum is not completely expressible in terms of the designate of A and B respectively* (1963:145). En cuanto a Corpas Pastor, la idiomática es *aquella propiedad semántica que presentan ciertas*

³⁷ DFE (2007:307).

³⁸ *Op.cit.*, pág. 302.

³⁹ Cf. Corpas Pastor (1996:26).

⁴⁰ En palabras de Mejri (2004), es un fenómeno fraseológico más general consiste en que *varias formas unidas expresan un significado global que es así el fenómeno inverso de la polisemia, donde una misma forma corresponde a varios contenidos* (apud. Pamies Bertrán 2019:119).

unidades fraseológicas, por la cual el significado global de dicha unidad no es deducible del significado aislado de cada uno de sus elementos constitutivos (1996:26). Ruiz Gurillo define la idiomaticidad (no composicionalidad semántica): *el sentido total de la combinación de palabras no se obtiene a partir del sentido de los significados de sus componentes tomados de forma aislada, o teniendo en cuenta la suma de esos significados (1997:79).* Para Wotjak, por idiomaticidad entendemos el significado global de las EIV (expresiones idiomáticas verbales), o sea, de la microestructura semántica de los signos lingüísticos que son las ELV, el cual no es idéntico al sentido, a la macroestructura semántica sintagmática, evocado por la combinación libre y no fijada de los signos o signemas constituyentes en el uso extrafraseológico homonímico (2000:188).

Muchos lingüistas han planteado definiciones de idiomaticidad que coinciden en que es la que presenta una expresión idiomática, cuyo significado no se puede deducir del significado de cada uno de sus componentes, tomadas por separado o en conjunto, sino se establece observando las relaciones entre la estructura interna de una expresión y su significado. Estas relaciones son independientes de la posibilidad de existencia de un homófono en el discurso libre.

Para reducir las definiciones de la idiomaticidad, Baránov y Dobrovol'skij se basan en dos ideas básicas: la "reinterpretación" *que es una consideración de expresión idiomática desde el punto de vista de su generación;* y la "opacidad" *que lo es desde el punto de vista de su comprensión (1998:20-21):*

- a) la reinterpretación del significado 'A' de la expresión A como significado 'B' supone una operación, que lleva a la transformación de 'A' en 'B' por el principio R.
- b) la opacidad del signo A supone la propiedad A, que obstaculiza el "cálculo" del significado de 'A' debido a la ausencia de una regla productiva, que permita la representación 'A', o debido a la ausencia en el diccionario, de uno o varios componentes de A.

La opacidad está relacionada con los conocimientos de los receptores de una cierta comunidad lingüística. Esta opacidad, está condicionada por dos factores totalmente diferentes: a) que no se puede deducir el significado del todo a partir de sus componentes mediante las reglas comunes de composición semántica; b) y por la falta de la información en el diccionario sobre el significado de uno o varios componentes de la expresión correspondiente (Ibíd.).

1.3.3.1. La diferencia entre construcciones no idiomáticas y construcciones idiomáticas

Una unidad fraseológica presenta dos tipos de significado denotativo: significado literal (no idiomático); y significado figurativo o fraseológico (idiomático) que es el producto de un proceso metafórico o/y metonímico que llevan a cambiar el significado de uno literal a otro figurativo (Corpas Pastor 1996:27).

La relación establecida entre los componentes de una construcción no idiomática, conservan su identidad semántica regular, es decir: *el significante del sintagma y el significado del sintagma deben ser considerados como resultantes de la combinación de signos* (Frei 1962:131)⁴¹. En cuanto a la construcción idiomática, algunos de sus componentes o todos sufren cambios en su identidad semántica y reducen su función a la de componentes distintivos como si convirtieran en meros signos diacríticos de la unidad idiomática, casi como los fonemas en las unidades léxicas y gramaticales (Zuluaga 1980:123). Es decir, en palabras de Čermák, *la suma de sus significados no es analizable porque éstos no forman por acumulación el significado global de las expresiones idiomáticas* (1998:1).

1.3.3.2. Los tipos de expresiones idiomáticas que no remiten a ningún sentido literal-regular

En su estudio, Zuluaga enumera los tipos de expresiones idiomáticas que no pueden funcionar requiriendo su sentido literal-regular original (1980:129-131):

a) Expresiones idiomáticas que contienen elementos únicos, desconocidos fuera de ellas, no pueden dar sentido literal-regular ni se consideran aisladas como unidades de la lengua ni combinadas con otros elementos del discurso. Es decir, sólo presentan significado idiomático, como en: *dar en el busillis*⁴².

b) Expresiones que presentan una estructura especial que bloquea la interpretación regular, tampoco pueden “evocar” el sentido literal, como: *a ojos vistas*⁴³, *a pie juntillas*⁴⁴, etc.

⁴¹ *Apud.* Zuluaga (1980:123).

⁴² Acertar; dar en la clave para solucionar una dificultad (DFE 2007:65). Del latín: *in diebus illis*, mal separado por un ignorante que dijo no entender qué significaba el *busillis* (DRAE).

⁴³ De una manera evidente (DFE 2007:275).

⁴⁴ Con los pies juntos, y (con verbos como creer): sin la menor vacilación (*Op.cit.*, pág. 308).

- c) Expresiones con el sentido literal bloqueado, lo que da por resultado una imagen extraña o absurda desde el punto de vista de la realidad extralingüística, como en: *hacer el burro*⁴⁵.
- d) Expresiones que carecen de significado léxico, tampoco evocan el sentido literal originario. Se trata de locuciones prepositivas y conjuntivas, como en el caso de: *en torno a, en virtud de, sin embargo, a pesar de que*, etc., cuyos componentes “transferidos” *torno, virtud, embargo, pesar* perdieron el valor léxico.
- e) Expresiones idiomáticas con elementos metalingüísticos, aunque forman un subgrupo diferenciado, lo que explica la aparente ‘anomalía’ que impide la interpretación literal de la expresión. Ejemplos: *más vale un toma que dos te daré, dar el tate quieto*.

1.3.3.3. La relación entre la fijación y la idiomatidad

Para Zuluaga, una *expresión idiomática* tiene el significado en “bloque”, es decir, sólo se da cuando determinados componentes presentan estabilidad formal y comportamiento sintáctico para entrar en combinación fija. En resumidas cuentas, *toda expresión idiomática es fija* (1980:124). Pero no toda fijación es idiomática, dado que la fijación no siempre implica idiomatidad (Ruiz Gurillo 1997:103), *pero sí inversamente, de modo que la presencia de idiomatidad implica la fijación que a su vez implica la multi-lexematicidad* (Pamies Bertrán 2007a).

Baránov y Dobrovol’skij opinan que la fijación y la idiomatidad no están relacionadas directamente una con la otra. Por una parte, encontramos *locuciones* que son fijas pero no idiomáticas, como: *en blanco y negro, tarde o temprano, más o menos*, pero su fijación basta aun así para demostrar su carácter fraseológico (no se dice **en negro y blanco, *temprano y tarde, *menos y más*) (Pamies Bertrán 2007a, 2019:119), *pero sólo se puede hablar de su idiomatidad de manera condicional, y esto sólo con relación a los componentes “fraseológicamente fijos”* (Baránov y Dobrovol’skij 1998:34). *La idiomatidad no es una condición obligatoria de los fraseologismos, aunque la inmensa mayoría la cumplan* (Pamies Bertrán 2019:119).

Según Ruiz Gurillo, las *expresiones idiomáticas*, que pueden presentar diferentes grados de esta propiedad, son básicamente fijas. Por lo cual, *a mayor idiomatidad corresponde habitualmente una mayor fijación* (1997:103). Es decir, la idiomatidad es un rasgo gradual: unas unidades fraseológicas son idiomáticas más que otras: por

⁴⁵ Comportarse como un animal, cometer una necesidad (*Op.cit.*, pág. 61).

ejemplo, *darse a la fuga* es menos idiomático que *poner pies en polvorosa*, que a su vez es menos idiomático que *tomar las de Villadiego*, con mayor *distancia semántica* entre el significado fraseológico “*huir*” y el de su interpretación como sintagma libre (Pamies Bertrán 2007a).

Por otra parte, no todo lo idiomático es fijo (habría juegos lingüísticos idiomáticos y no fijos).

Lo que tienen en común la idiomaticidad y la fijación sería las diferentes formas de manifestación de una *irregularidad*, que según Baránov y Dobrovol'skij:

La categoría *irregularidad* pertenece al ámbito de la síntesis de las expresiones lingüísticas y puede ser definida como *el empleo de la regla menos general al formar la expresión lingüística, cuando existe otra más general*. En algún caso particular, la regla menos general resulta ser la única. Desde el punto de vista cognitivo, la *irregularidad* se manifiesta en la complicación del proceso de generación de la expresión lingüística (1998:34).

1.4. Clasificaciones

Antes de empezar, debemos indicar a dos conceptos o sentidos de la fraseología: fraseología en el sentido “ancho” y “estrecho”. Los fraseólogos distinguen entre dos conceptos o sentidos de la fraseología: “estrecho” y “ancho”. Para la fraseología en sentido “estrecho”, se limite en los fraseologismos que muestran una estabilidad sintáctica y semántica cuyo significado es diferente del significado de sus constituyentes, es decir, se consideran solo las *locuciones*. La fraseología en sentido “estrecho” está adoptada por fraseólogos como Mario García-Page, Inmaculada Penadés o Leonor Ruiz Gurillo, entre otros. En cuanto al sentido “ancho” de la fraseología, es aquello que se ocupa de todas las categorías de las unidades fraseológicas: *locuciones*, *colocaciones* y todas las categorías de los *enunciados fraseológicos*. Está aceptado por los fraseólogos especialistas en lingüística contrastiva o traductología, como Corpas Pastor, Sevilla Muñoz, Mellado Blanco, Blanco Escoda, Ortiz Álvarez, Pamies Bertrán, entre otros) (Ruiz Gurillo 1997:55-72) (Pamies 2019:116).

Muchos investigadores han realizado estudios sobre este tema, pero limitaremos nuestro estudio a las clasificaciones que fueron formuladas por los lingüistas dentro del ámbito español.

Las clasificaciones de UFS del español, que a continuación las resumimos, son: la de Julio Casares, publicada en 1950, que se considera la primera clasificación de UFS. 30 años más tarde, Zuluaga (1980) publica su libro, en el que adapta y mejora la clasificación de Casares. En 1996, Corpas Pastor prepone una clasificación nueva para la lengua española, que obtuvo gran difusión. Y por último, la clasificación de Pamies Bertrán (2007a, 2013) que incluye UFS que no fueron consideradas en las tres clasificaciones mencionadas antes, como *fraseotérminos*, *construcciones onímic*s, etc.

1.4.1. Julio Casares (1950)

Julio Casares se considera el primero en formular la primera clasificación de unidades fraseológicas a comienzos de los años cincuenta. En su clasificación no tenía en cuenta los proverbios, los adagios, ni los refranes, pero admite que existe mucha confusión en este campo:

... entre el campo de las locuciones, tal como queda circunscrito en el capítulo anterior, el terreno propio de los refranes, queda una zona amplia, de límites borrosos, poblada de estas fórmulas pluriverbales que los diccionarios, con criterio indeciso, llaman indistintamente “expresiones”, “giros”, “frases hechas”, “frases proverbiales” o simplemente “frases”. (Casares 1992 [1950]:185).

Una **locución** según él, es una: *combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes* (Casares 1992 [1950]:170). Casares dispone una primera división entre las locuciones “conceptuales o significativas” y locuciones “conexivas”:

A) SIGNIFICANTES:

- 1) **Nominales** (las que funcionan como sustantivas): *tocino de cielo*.
- 2) **Adjetivales** (las que funcionan como adjetivos): *de brocha gorda*.
- 3) **Verbales** (las que se componen de un verbo que, asimilando su complemento directo o preposicional, forma un predicado complejo): *tomar el olivo*.
- 4) **Participiales** (las que llevan un participio en su estructura): *hecho un brazo de mar*.
- 5) **Adverbiales** (las que desempeñan el papel de adverbio, por lo que pueden ser subdivididas en las mismas clases que éstos): *en un santiamén*.
- 6) **Pronominales** (las que actúan como pronombres): *cada quisque*.

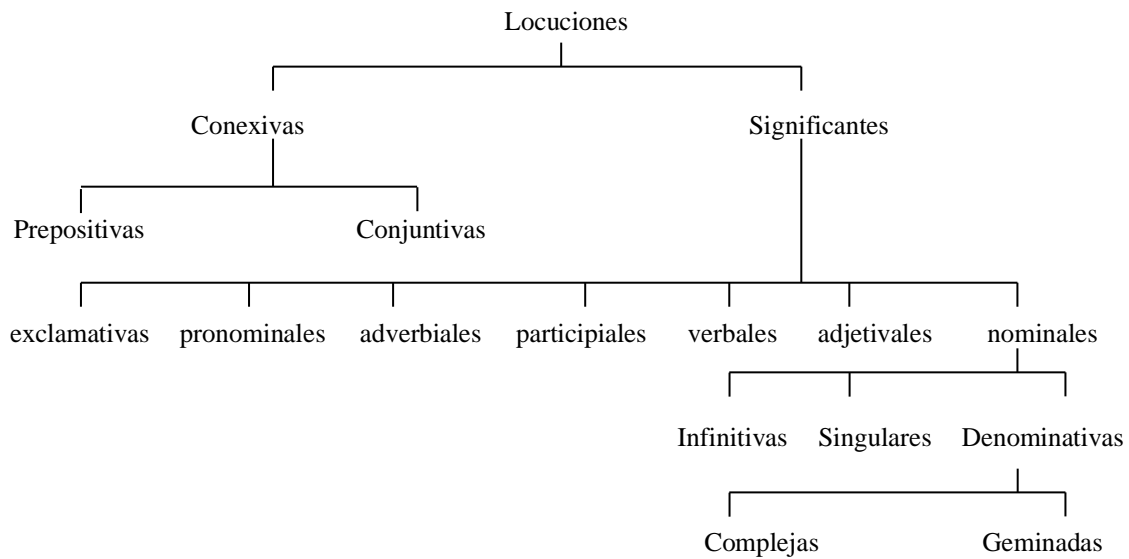
7) **Interjectivas** o **exclamativas** (votos, reniegos, juramentos y, en general, las exclamaciones en que entran varias palabras): *¡Ancha es Castilla!*

B) **CONEXIVAS**. Las **locuciones conexivas** son aquellas formadas por palabras gramaticales y que se reducen a establecer un nexo sintáctico.

Casares las subdivide en:

- 1) **Conjuntivas** (desempeñan la función de la conjunción): *con tal que*.
- 2) **Prepositivas** (cumplen la función de la preposición): *en pos de*.

Esquema que resume la clasificación de Casares (1992[1950]:183)



1.4.2. Alberto Zuluaga (1980)

En su estudio, Zuluaga (1980) llama “expresiones fijas” a aquellas que abarcan combinaciones consisten de al menos dos palabras (o palabras formulísticas), hasta combinaciones formadas por oraciones completas, cuyos componentes están o han estado en relación sintáctica. Dichas unidades se caracterizan por la fijación (fraseológica o pragmática) y la idiomatidad (en cierto grado) que presentan.

Según este autor, se pueden clasificar las UFS de acuerdo con dos criterios, diferentes pero no contradictorios: a) una clasificación según los rasgos de la estructura interna; b) una clasificación según el valor semántico-funcional al ser usadas en el discurso (se trata de reconocer las UFS como textos, oraciones, elementos oracionales o componentes de elementos de la oración). Zuluaga cree que debe considerar ambos enfoques como complementarios, así que hace una doble clasificación de las UFS según los dos criterios mencionados arriba (1980:135):

- 1) Según los rasgos de su estructura interna (fijación e idiomatidad)

Después de analizar la fijación y la idiomática como rasgos fundamentales de la estructura interna de las UFS – la fijación como rasgo formal definitorio y la idiomática como peculiaridad semántica característica de buena parte de ellas, y considerando la presencia de estos rasgos, lleva a los siguientes tipos de combinaciones lingüísticas (Zuluaga 1980:136):

- a) Combinaciones no fijas o libres (*bailar y cantar*), el autor las menciona solo para indicar el contraste con las expresiones fijas.
- b) Las unidades fraseológicas de sentido literal, o sea, meramente fijas y no idiomáticas, como *dicho y hecho*⁴⁶. No presentan ninguna peculiaridad semántica que indique algún grado de idiomática y constituyen la primera gran clase de unidades fraseológicas.
- c) Unidades fraseológicas semiidiomáticas, como *tira y afloja*⁴⁷, *un lobo con piel de oveja*. Son expresiones fijas cuyo significado no es literal pero tampoco es arbitrario. El sentido literal consiste en una imagen que sirve de soporte semántico al sentido peculiar de la expresión.
- d) Unidades fraseológicas idiomáticas, como: *a ojos vistas*⁴⁸, *tirios y troyanos*⁴⁹, *dormirse en los laureles*⁵⁰. Son expresiones fijas cuyos componentes, o al menos uno de ellos, carecen de identidad y autonomía semántica y funcionan en ellas como meros ‘signos’ diacríticos o figuras. Para Zuluaga, esta clase de expresiones, son las más prototípicas en el inventario fraseológico de la lengua.

2) Según su valor semántico-funcional. Este tipo de clasificación tiene como criterio las funciones que pueden ser expresadas por las unidades fraseológicas al ser empleadas en el discurso. Tras analizar sus posibles combinaciones y oposiciones, así como el nivel de la estructuración gramatical en el que puede combinarse, Zuluaga distingue dos grandes grupos de expresiones fijas (1980:138-139):

- a) Los **enunciados fraseológicos**. Son las que pueden construir por sí mismas enunciados completos, es decir, no requieren un contexto verbal inmediato para construir una expresión de sentido completo en el habla.
- b) Las **locuciones**. Son las que requieren contexto verbal inmediato, es decir, se combinan con otros elementos en el interior de la frase.

⁴⁶ En el acto; al instante. (Se dice para significar la rapidez con la que se hace algo) (DFE 2007:140).

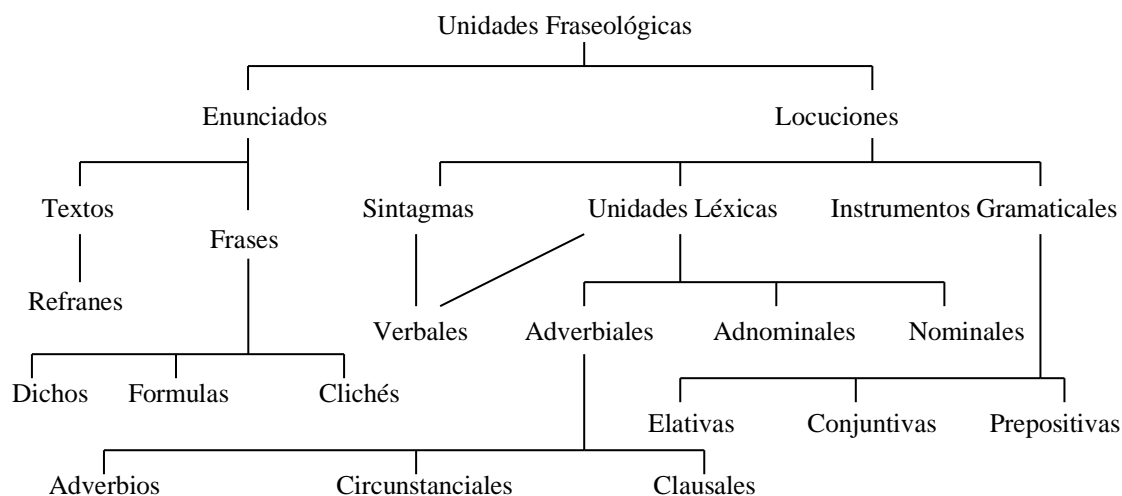
⁴⁷ Se usa para indicar que en un asunto se procede alternando el rigor con la suavidad (GDFH 2001:724).

⁴⁸ De una manera evidente (DFE 2007:275).

⁴⁹ Unos y otros; así los unos como los otros; todos (*Op.cit.*, pág. 385).

⁵⁰ Confiarse demasiado en el éxito alcanzado y decaer en el esfuerzo debido para confirmar el éxito (*Op.cit.*, pág. 145).

Zuluaga concluye ambos tipos de unidades fraseológicas en el siguiente esquema (1980:139):



Igual que Casares, Zuluaga no incluye las colocaciones como parte integrante de la fraseología. Sobre esta opinión, Corpas Pastor comenta: *Esta situación resulta cuanto menos sorprendente toda vez que la noción de colocación parece estar implícita en el propio Zuluaga cuando éste habla de contextos léxicos o de las relaciones entre la fijación fraseológica y la implicación léxica* (1996:41).

1.4.3. Gloria Corpas Pastor (1996)

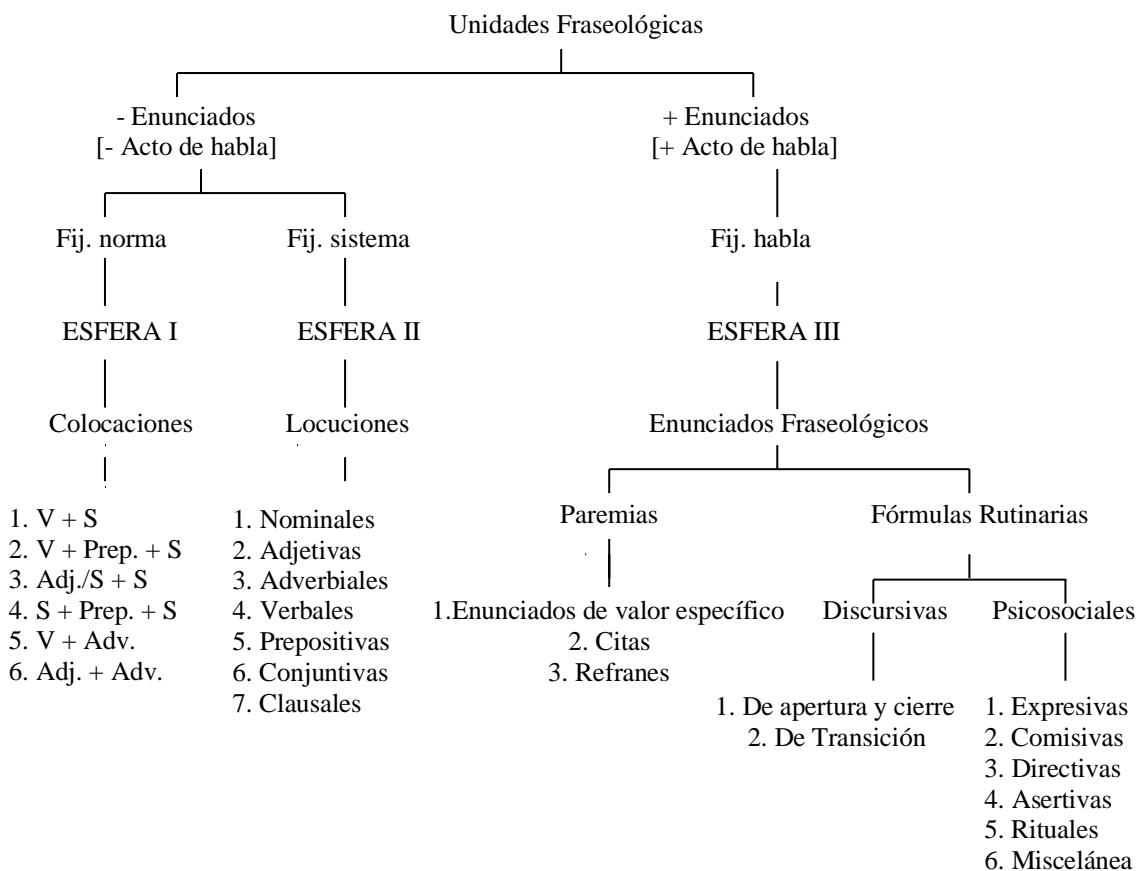
Tras presentar las clasificaciones de otros autores españoles y extranjeros la autora advierte de que las clasificaciones resultan incompletas e, incluso, esquemáticas y realiza un resumen de los criterios básicos que se han adaptado los siguientes (1996:50)⁵¹:

- 1) elemento oracional u oración completa
- 2) fijación en el sistema, en la norma o en el habla
- 3) fragmento de enunciado o enunciado completo
- 4) restricción combinatoria limitada o total
- 5) grado de motivación semántica

Corpas Pastor considera que ninguna de las clasificaciones mencionadas utiliza criterios claros que permiten una taxonomía razonada de UFS del español, ni los criterios mencionados sirven por sí solos para estructurar una clasificación global del sistema fraseológico español. Partiendo de esto, Corpas propone combinar el criterio de

⁵¹ En su *Manual de fraseología española*, Corpas Pastor presenta las clasificaciones de Casares, Coseriu, Thun, Zuluaga, Haensch *et al.*, Carneado Moré y Tristán Pérez.

enunciado – y, por consiguiente, de acto de habla – con el de fijación (en la norma, en el sistema o en el habla). Según ella, *Ambos criterios proporcionan la base para establecer un primer nivel de clasificación de las UFS en tres esferas* (1996:50).



De acuerdo con este criterio, según la autora, se establece dos grupos de unidades fraseológicas:

1) UFS que no constituyen actos de habla ni enunciados, las que necesitan combinarse con otros signos lingüísticos y que equivalen a sintagmas. Este grupo, según Corpas Pastor *no es homogéneo, ya que se mezclan entidades de índole distinta* (que constituyen unidades en el sistema y UFS que, desde el punto de vista del sistema, son sintagmas completamente libres) que presentan una fijación determinada por el uso (*Op.cit.*, pág. 51). Este tipo de UFS se subdivide en:

- a) Esfera I, que consiste de aquellas UFS fijadas sólo en la norma: las *colocaciones*.
- b) Esfera II, que incluye UFS del sistema: las *locuciones*.

2) UFS que constituyen enunciados completos que pertenecen exclusivamente al ámbito sociocultural de la comunidad hablante, que las considera como la Esfera III, que contiene los *enunciados fraseológicos*. *Estas unidades se caracterizan por estar fijadas*

en el habla y por construir actos de habla realizados por enunciados completos, dependientes o no de una situación específica.

Cada esfera se divide a su vez en distintos tipos según una serie de complementarios que ofrece Corpas Pastor a lo largo de los capítulos de su *Manual de fraseología española*. A continuación, presentamos el esquema que resume la clasificación propuesta por Corpas Pastor con todos los niveles (1996:52):

1.4.4. Antonio Pamies Bertrán (2007a, 2013)

Pamies Bertrán, en su artículo *De la idiomaticidad y sus paradojas* (2007a), propone nueva clasificación general de las UFS. Él se basa en el concepto de *sintema* de la teoría funcionalista de Martinet (1967) y el concepto de *sintema*⁵². Más tarde, Pamies Bertrán reformula y amplía la clasificación en su artículo *A metáfora gramatical es as fronteiras (externas e internas) da fraseología* publicado en 2013, incluyendo el *sintema* dentro del fenómeno más general de la *metáfora gramatical* y lo denomina *pseudo-sintagma*, ya que dos lexemas funcionan como si fueran uno solo. Por analogía los *sintagmas semifijos como las colocaciones* son *semi-sintagmas* y los *enunciados fijos* pasan a llamarse *construcciones pseudo-discursivas* (Pamies 2013).

El autor observa en los ejemplos citados por Martinet que los *sintemas* que menciona corresponden a *locuciones verbales* (p.ej. *avoir l'air*), *locuciones adjetivales* (p.ej. *bon marché*), *compuestos léxicos* (p.ej. *bonhomme*), *compuestos sintagmáticos* (p.ej. *machine à-laver*), y argumenta que todos son multilexemáticos y se distinguen del sintagma por funcionar como si fueran un lexema único. En este sentido, según Pamies Bertrán, *los sintemas son pseudo-sintagmas*, por lo cual, los *pseudo-sintagmas*, son *combinaciones de al menos dos lexemas que funcionan como un lexema único* (Pamies 2007a), y se dividen en varias subclases.

Pamies Bertrán considera que las unidades fraseológicas son de tres macrocategorías fraseológicas que corresponden a tres tipos de la *metáfora gramatical*:

a) En el nivel más básico se encuentran los *pseudo-sintagmas*, donde una expresión está formada por al menos dos lexemas, que incluyen varias subcategorías: *locuciones* (nominal, adjetival, verbal, adverbial, conjuntiva, prepositiva), *palabras compuestas* (ej.

⁵² Martinet denomina *sintagma* a la combinación constituida de varios *monemas* (que es la unidad mínima significativa). Él propone un nivel intermedio llamado *sintema* que es la unidad lingüística cuyo comportamiento sintáctico es idéntico al del *monema* con el que conmuta, pero que puede ser concebido como formado por varios elementos semánticamente reconocibles (porque también existen como *monema autónomo*) (*apud.* Pamies Bertrán 2007a)

matasuegras, *luna de miel*), *phrasal verbs* (ej. *venirse abajo*, *quedar mal*), *construcciones onímicas* (ej. *América Latina*) y *fraseotérminos* (ej. *disco duro*, *saque de esquina*)⁵³;

b) En el nivel medio, encontramos los *semi-sintagmas*, que incluyen las *colocaciones* (N+Adj., V+Adj., V+N, N+Prep.+N), y dos subcategorías de las mismas: las *comparaciones estereotipadas* (ej. *más largo que un día sin pan*, *negro como el carbón*) y las *construcciones de verbo soporte* (ej. *dar un paseo*, *tener sed*, *prestar atención*)⁵⁴;

c) La tercera y última categoría es la de *construcciones pseudo-discursivas*. Funcionan como un micro-texto, pragmáticamente autónomo y completo. Parecen *enunciados*, pero en realidad, al aprenderse de memoria, no son enunciados sino elementos de la lengua. La *metáfora gramatical* consiste en que una unidad lingüística «simula el discurso», mientras que un "verdadero" acto de habla es una combinación libre que se crea por el hablante. Las subcategorías de los *enunciados pseudo-discursivos* coinciden con los "*enunciados fraseológicos*" en la *Esfera III* de la clasificación de Corpas Pastor (1996), que abarcan las *fórmulas*, *eslóganes*, *frases proverbiales*, *paremias*, y citas no sentenciosas. (Pamies Bertrán 2007a, 2013).

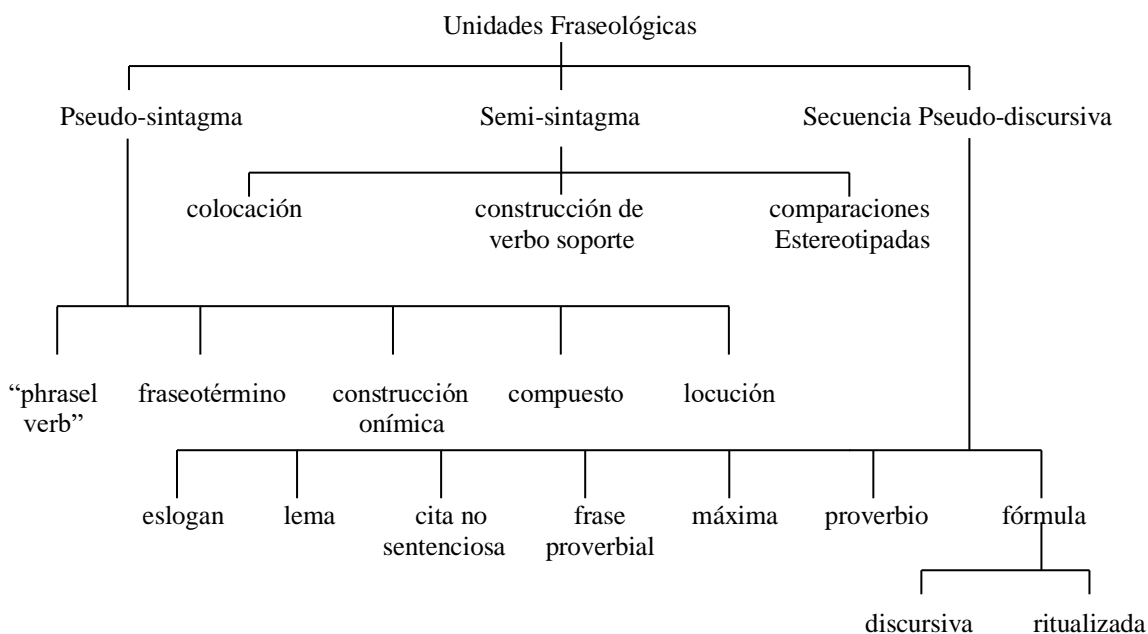
Al contrario de los especialistas que consideran que la fraseología no incluye las colocaciones (Casares (1950), García Page (2008), Penadés (2012) entre otros)⁵⁵, Pamies Bertrán, al igual que Corpas Pastor, las incluye en su clasificación, porque atribuir éstas a la sintaxis "libre" sería contradecir la definición del concepto de *fijación*. Según Mel'čuk, las colocaciones sólo son relativamente composicionales porque, en *soltero empedernido*, la base conserva su sentido literal así como su categoría y función gramaticales, mientras que el colocativo (*empedernido*) adquiere sentido figurado y

⁵³ Véase 2.5.

⁵⁴ En cuanto a las *construcciones con verbo soporte* (CVS), tercer tipo de *semi-sintagma*, Pamies, Pozos y Guirao (2013) explican más detalladamente este tipo de UFS, siguiendo a Giry-Schneider (1987) y Mel'čuk (1998) que las definen *como combinaciones recurrentes entre un verbo y un sintagma nominal (o preposicional), en las que un nombre es actualizado como predicado en el discurso, mediante un verbo de alta frecuencia con un significado muy general, es decir "desemantizado"*, p.ej. *hacer una pregunta*, *tener miedo*, *dar una conferencia*. Su grado de fijación es poco elevado si se compara con una locución como *dar la talla*, que no acepta tantas transformaciones (Pamies, Pozos y Guirao 2013). La CVS se distingue de la sintaxis libre por *la anomalía de su régimen de valencias: en vez de que el verbo seleccione los argumentos nominales, es el nombre el que selecciona al verbo*. Su única diferencia con respecto a las *colocaciones verbonominales* está en el tipo de verbo: en una colocación "normal" el verbo tiene cierta "especialización" con respecto al nombre que convierte en predicado: *entablar amistad*, *emprender acciones legales*, *interponer una demanda*. En cambio, en la CVS el verbo tiene un uso muy amplio, muy polisémico y el mismo verbo forma cientos de colocaciones de este tipo: *dar un paseo*, *dar una fiesta*, *dar miedo*, *dar saltos*, *dar la impresión*, *dar su opinión...*

⁵⁵ Cf. Pamies Bertrán 2019.

cumple una *función léxica* “especializada” para esta base (1998). De allí su carácter de «semi sintagma».



En la práctica, esta clasificación casi coincide con la de Corpas Pastor (1996) pero cambia su criterio teórico: el de Corpas Pastor es pragmático mientras que el de Pamies Bertrán es semántico-funcional (opone tres tipos de metáfora gramatical entre ellos). Decimos «casi» porque hay dos pequeñas diferencias: las comparaciones estereotipadas están con las colocaciones y no con las locuciones, y los compuestos están con las locuciones mientras que Corpas Pastor los excluye de la fraseología.

CAPÍTULO II

FRASEOLOGÍA ÁRABE

2. Introducción

La fraseología como concepto o término en la lingüística árabe, tanto antigua como moderna, en cierto modo, todavía no existe. No hay una definición propia para “la fraseología”, ni tiene un equivalente fijo de este término en árabe¹, pero no está totalmente ausente, ya que podemos notar que en las últimas décadas muchos investigadores árabes elaboraron trabajos sobre *colocaciones*, *locuciones* y otras clases de unidades fraseológicas, pero independientemente, es decir, no bajo una denominación hiperonímica como fraseología².

Sin embargo, el uso de los fraseologismos entre los árabes antiguos era muy común, ya que siempre utilizaban, en la vida cotidiana, lo que hoy llamaríamos *colocaciones*, *expresiones idiomáticas* y todo tipo de *enunciados fraseológicos*. El fenómeno fue percibido y reconocido por los antiguos lingüistas árabes, pero no asignaron estas clases una denominación propia que las ubique todas dentro de la lengua árabe, aunque dedicaron muchas obras a explicar y analizar este tipo de fraseologismos, principalmente bajo la denominación *مَثَل* *matal* (“refrán”). Las investigaciones fraseológicas extranjeras tuvieron mucha influencia sobre los lingüistas árabes modernos, que se sirvieron de los trabajos ingleses, franceses y españoles como punto de partida para analizar y clasificar los fraseologismos del árabe, tanto culto como dialectal, considerando que la clasificación de los fraseologismos propuesta para otras lenguas es aplicable a la lengua árabe.

A continuación, revisaremos brevemente la evolución de los estudios sobre la fraseología árabe, reseñando únicamente algunas de las aportaciones más destacables en cada tipo de las unidades fraseológicas. Dividimos los estudios en dos partes: estudios antiguos y estudios realizados por arabistas extranjeros antiguos. En cuanto a los estudios modernos realizados por investigadores árabes y extranjeros, vamos a mencionar las investigaciones realizadas por éstos en los apartados dedicados a cada tipo de las unidades fraseológicas.

¹ صِبَاغَةُ لَفْظِيَّة (Siyāḡatuⁿ Lafẓiyya) es la traducción de Corriente de la palabra *fraseología* en su diccionario para el árabe (1988).

² En este sentido, Véase Baccouche (2007:752), Salem (2014:70-71) o Santillán Grimm (2009).

2.1. Los pioneros de la fraseología árabe

Igual que para los estudios fraseológicos de otras culturas³, todos los investigadores de la fraseología árabe están de acuerdo de que la historia de los estudios fraseológicos empieza en forma de “refraneros”⁴. El refrán, considerado hoy como un tipo de “paremia”⁵, es la forma más estudiada dentro de la fraseología árabe, cuyo interés por los refranes se remonta a la época preislámica “*aḡ-Ŷāhiliyya*” (“La Ignorancia”) hacia el siglo VI o antes. Según Sellheim, sabemos que hay refranes que fueron anotados a finales de la época preislámica “*aḡ-Ŷāhiliyya*”. Además, los poetas de aquella época citaban refranes en sus poemas. Hay tres compilaciones de refranes escritas en los primeros años de la época Omeya, pero se perdieron, y sólo quedaron mencionadas en los libros (Sellheim 1971:44-45, 71,77) (aḡ-Ḍabbī 1983:37). Uno de estos libros perdidos es *Kitābu l-’amṭāl* (Libro de los refranes) de ‘Ubayd bin Šariyya (m. 686 d.C.) que, según Ibn An-Nadīm (1929:132), contenía 50 páginas, y que se considera una referencia básica para otros refraneros clásicos.

Abū Hilāl al-‘Askarī (920-1005 d.C.) afirma que “*el refrán proviene de la asimilación entre dos objetos en el habla*” (1988:11)⁶. Ibrāhīm an-Nazzām (777-836 d.C.), lo describe de esta manera: “*se unen en el refrán cuatro (elementos) que no se unirían en otro género del habla: la concisión, acierto del sentido, la belleza de la comparación y la perfección del estilo, que es la cima de la retórica*” (al-Maydānī 1955:6)⁷. En cuanto a las clasificaciones, citemos la de al-Maydānī (m. 1124 d.C.) según su obra, *Maḡma‘u l-’amṭāl*, en: a) cultos⁸, b) *comparativos*, c) *muwallada* (“híbridos”)⁹.

³ En 1500 d.C., Erasmo de Rotterdam publicó en París su libro *Adagiorum Collectanea* en 76 páginas. Era una recopilación de refranes que contenía 800 refranes griegos y latinos, con tanto éxito que el autor fue añadiendo refranes a las ediciones siguientes, hasta superar los 4000 refranes en la 30ª y última edición (Basilea 1536). Este libro creó escuela en la Europa renacentista, y se empezaron a recopilar los refranes (Sellheim 1971:13).

⁴ Véase (Assam 2005, Baccouche 2007).

⁵ Para Pamies Bertrán y Corpas Pastor, este término abarca varios tipos de enunciados fijados: *proverbio, refrán, máxima, aforismo, sentencia, frase proverbial, adagio, dialogismo, apotegma*, entre otros. (Pamies Bertrán 2019:126). Otra clasificación distinta propone Sevilla Muñoz (1993).

⁶ "أَصْلُ الْمَثَلِ الْمَثَلُ بَيْنَ الشَّيْئَيْنِ فِي الْكَلَامِ".

⁷ "يَجْتَمِعُ فِي الْمَثَلِ أَرْبَعَةٌ لَا تَجْتَمِعُ فِي غَيْرِهِ مِنَ الْكَلَامِ: إِيجَازُ اللَّفْظِ، وَإِصَابَةُ الْمَعْنَى، وَحُسْنُ التَّشْبِيهِ، وَجُودَةُ الْكِتَابَةِ، فَهُوَ نِهَآيَةُ الْبَلَآغَةِ".

⁸ Según Abboud-Hagggar, son refranes que se conocieron o se formaron en la Península Arábiga durante el período comprendido entre los dos siglos preislámicos y la época de los omeyas (VI a VIII d.C.) o sea, antes de que se produjera la mezcla con los pueblos no árabes (1997:19).

⁹ Son refranes nacidos en una sociedad islámica que ya no es puramente árabe. Se formaron tras producirse la mezcla cultural con los elementos árabes. Es decir, es la población de origen persa, copto, nabateo en Oriente y los beréberes e hispanos en Occidente: surgieron, sobre todo, en Bagdad en época del califato abasí, entre los siglos VIII y IX (*Op.cit.*, pág. 20).

Abū ‘Alī considera que las recopilaciones de refranes más importantes son aquellas escritas entre el siglo XII y XV, especialmente las de al-Maydānī (m. 1124 d.C.), az-Zamajšarī (1075-1144 d.C.), al-‘Abdarī (1378-1433 d.C.). Ya que abordan todos los refranes anteriores (“antiguos”) mediante análisis y comparación; y los refranes “nuevos”, escritos en su época. Es decir, contienen todos los refranes árabes hasta el siglo XV (1988:8).

Con respecto a otros tipos de las unidades fraseológicas, como colocaciones, los lingüistas árabes antiguos reconocieron la relación entre unas palabras y otras. Aÿ-ÿāhiz (775-868 d.C.) y aÿ-ÿurÿānī (m.1078 d.C.), son unos de los primeros que habían notado que hay unidades léxicas que combinan con algunas más que con otras (Al-Rawi 2001:23-24). Otros lexicógrafos, como at-Ta‘ālibī (961-1038 d.C.) y Ibn Sayīdih (1007-1066 d.C.), fueron conscientes del fenómeno, que se nota obviamente en sus obras *فقه اللغة* *Fiqhu l-luġa* (La Filología) y *المُخَصَّص* *Al-Mujaššaš* (El Especificado) que contienen gran cantidad de informaciones colocacionales (Emery 1991:63). No olvidamos el diccionario de العين *Al-‘Ayn* (La letra ‘Ayn) de al-Farāhidī (m. 786 d. C.) que es el primer diccionario árabe conocido, que contiene muchas colocaciones árabes.

Los lingüistas árabes antiguos reconocían muchos fenómenos fraseológicos, como *locuciones*, *formulas rutinarias*, *comparaciones estereotipadas*, *sabiduría*, y los incluían en libros especializados sobre estos fenómenos, pero bajo la denominación *مَثَل* *maṭal* (refrán) o una palabra derivada de éste¹⁰.

A continuación, citamos dos refraneros de los que se consideran de gran interés fraseológico del período clásico, mostrando que este tipo de obras contenían, además a los *refranes*, muchas expresiones idiomáticas confundidas bajo esta denominación.

Sin duda alguna que el libro *‘Amṭālu l-‘arab* (“Refranes de los árabes”) de Al-Mufaḍḍal bin Muḥammad Aḍ-Ḍabbī (m. 786 d.C.), que se considera la recopilación de refranes árabes más antiguas que conocemos. Es más, es la imagen más antigua del refrán del periodo preislámico. Es una recopilación de gran valor, ya que se utilizó como referencia fundamental a muchas colecciones de refranes escritas más tarde en este campo¹¹. El libro se imprimió por primera vez en el año 1882 en Constantinopla,

¹⁰ Rahman Murad reconoce que dentro de su *corpus* preparado para su tesis existen expresiones, que él las denomina “populares”, que no son puramente refranes por no reunir los requisitos y características que definen un refrán, sin embargo, las incluye por tradición, ya que, según él, muchos paremiólogos árabes las consideran como refranes, y que se encuentran en las grandes colecciones paremiológicas denominadas como *amṭāl* (2011:12).

¹¹ Como *Al-Fājiru fī l-‘amṭāl*, *Al-amṭāl*, *Ad-Durratu l-fājira*, *Faṣlu l-maqāli fī šarḥi kitābu l-‘amṭāl*, *Ÿamharatu l-amṭāl*, *MaŸma ‘u l-‘amṭāl*, *Al-Mustaqašà fī ‘amṭāli l-‘arab*, etc. (aḍ-Ḍabbī 1983:36).

contiene cuentos, historias y dichos de personas que se hacen “refranes” más tarde. Creemos que se puede notar que, en realidad, no todas las frases mencionadas en el libro eran refranes, sino *locuciones idiomáticas* y *formulas rutinarias*, como en los siguientes ejemplos del primer cuento del libro: سَبَقَ (*Sa ‘d o Su ‘ayd?)¹², السَّيْفُ الْعَدَلُ (*la espada se adelantó al reproche)¹³, etc. (aḍ-Ḍabbī 1983:36).

El otro refranero es *Al-Fājiru fī l-’amtāl* (El Suntuoso de los refranes) de Al-Mufaḍḍal bin Salama Aḍ-Ḍabbī (m. 903 d.C.). En la introducción explica que este libro expone lo que la gente solía usar en el habla sin saber qué es, y que él considera “refranes” y “diálogos” de los árabes (2011:38-39). Tanto el autor como otros investigadores clasifican el libro como una recopilación de *refranes*, pero quien lo examina atentamente encontrará que el libro contiene muchos tipos de UFS, aunque están marcados como refranes, como en los ejemplos siguientes:

Locuciones: (تَرَكَ جَوْفَ جِمَارٍ)¹⁴, (جَاءَ يَجْرُ رَجْلَيْهِ)¹⁵, (صَاحَتْ عَصَافِيرُ بَطْنِهِ)¹⁶;

Formulas rutinarias: (أَخْزَاهُ اللَّهُ)¹⁷, (لَعَنَهُ اللَّهُ)¹⁸, (غَفَرَ اللَّهُ لَهُ)¹⁹;

Máxima: (اسْتِرَاحَ مَنْ لَا عَقْلَ لَهُ)²⁰, (لَا تَكُنْ حُلُومًا فَتُرْدَرَدَ وَلَا مُرًّا فَتَلْفُظَ)²¹, (لَنْ يَهْلِكَ أَمْرٌ عَرَفَ قَدْرَهُ)²²;

Citas: (يَالَيْتَهَا كَانَتْ الْقَاضِيَةَ)²³, (وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُرَوِّدْ)²⁴, (الْمُؤْمِنُ لَا يُلْدَعُ مِنْ جُحْرِ مَرَّتَيْنِ)²⁵;

Refranes: (عِنْدَ جُهَيْنَةَ الْخَبْرِ الْيَقِينُ)²⁶, (وَأَفَقَ شَنْ طَبَقَةَ)²⁷, (مَنْ أَشْبَهَ أَبَاهُ فَمَا ظَلَمَ)²⁸;

Colocaciones: (عَقَّ فُلَانٌ وَالِدِيهِ)²⁹, (رَزَمَهُ النَّيَابِ)³⁰, (شَاعَ الْخَبْرُ)³¹;

Comparaciones estereotipadas: (أَطْمَعُ مِنْ أَشْعَبِ)³², (أَحْلَمُ مِنَ الْأَحْنَفِ)³³, (أَشَأْمُ مِنْ طُوَيْسِ)³⁴; etc.³⁵.

¹² Significa: ¿Qué tal está (algo o alguien)?

¹³ Significa: ¡ya es tarde!

¹⁴ Aḍ-Ḍabbī (2011:150). *Gritársele [los] pájaros del vientre (“tener hambre”).

¹⁵ *Op.cit.*, pág.69. *Venir tirándose [los] pies (“venir muy cansado”).

¹⁶ *Op.cit.*, pág.56. *Dejar (algo) [como] el interior de burro (“dejarlo sin nada”).

¹⁷ *Op.cit.*, pág.154. *¡Dios le perdone!

¹⁸ *Op.cit.*, pág.49. *¡Dios le maldiga!

¹⁹ *Ibíd.* *¡Dios le confunda!

²⁰ Aḍ-Ḍabbī (2011:251). *No se desmoronará quien reconoce el valor de sí mismo.*

²¹ *Op.cit.*, pág.238. *No seas dulce, y que te traguen, ni amargo, y que te escupen.*

²² *Op.cit.*, pág.90. *¡Está calmado quien no tiene juicio!*

²³ *Op.cit.*, pág.279. “El creyente no es picado dos veces de la misma madriguera” uno de Los Ḥadīṭ del profeta Mahoma.

²⁴ *Op.cit.*, pág.273. “Y a quien no le informabas, te traerá las noticias” la segunda parte de un verso del poeta Ṭarafa Ibn al-‘Abd (538-564).

²⁵ *Op.cit.*, pág.289. *¡Ojalá hubiera sido definitiva!*, Corán 69/27.

²⁶ *Op.cit.*, pág.261. *¡Quien se le parece a su padre no es injusticia!*

²⁷ *Op.cit.*, pág.86. *Šanun coincide con Ṭbaqa.*

²⁸ *Op.cit.*, pág.147. *Yuhayna tiene la cierta noticia.*

²⁹ *Op.cit.*, pág.207. *Divulgar (una) noticia.*

³⁰ *Op.cit.*, pág. 254. *Bulto de ropas.*

³¹ *Op.cit.*, pág.262. *Desobedecer (alguien) su padre.*

³² *Op.cit.*, pág.133. *¡Más pesimista que Ṭuways!*

³³ *Op.cit.*, pág.275. *¡Más paciente que Al-’Aḥnaf!*

³⁴ *Op.cit.*, pág.133. *¡Más avaro que ‘Aš‘ab!*

2.1.1. Terminología

El hecho de que la mayoría de los estudios árabes tienen forma de refraneros, hace que el término más común entre los lingüistas árabes antiguos sea *مَثَلٌ maṭal*, cuyo significado, entre otros, también equivale a “ejemplo”, “parábola”, “similitud”, “parecido”, “igualdad”, es una expresión de uso generalizado originada en una historia o situación. El término fue usado por todos los autores de colecciones de refranes, como aḏ-Ḍabbī (m. 786 d.C.), az-Zamajšarī (1075-1144 d.C.), al-Maydānī (m. 1124 d.C.), Abū Hilāl al-‘Askarī (920-1005 d.C.), entre otros. Por ello, la historiografía de la fraseología del árabe resulta inseparable de su paremiología.

Según Abū Zalāl, se considera a Ibn Qudāma como el primero en utilizar este término, seguido por aṭ-Ta‘ālibī, aŷ-Ŷurŷānī, Ibn al-‘Aṭīr, Ibn Abī al-‘Isbū‘, Ibn Ḥuŷa al-Ḥamawī. En cuanto a *المَثَلُ أو الأمثال al-‘Amṭāl* o *al-Maṭal* (comparación), fue usado por ar-Rāmhumuzī para referirse a las expresiones idiomáticas, luego fue utilizado por Abū Hilāl al-‘Askarī, Ibn Fāris, aṭ-Ta‘ālibī, Ibn Rašīq al-Qayrawānī, al-Maydānī (2007:25-28). El término *المُمَثِّلَة al-Mumāṭala* (similitud) es menos común y fue usado solo por Abū Hilāl al-‘Askarī (*Op.cit.*, pág. 28). Es más, az-Zamajšarī utilizaba *مَثَلٌ maṭal* para referirse a muchas formas: *الْقَوْلُ السَّائِرُ al-qawlu as-sā’ir* (“dicho corriente”); *الْحِكْمَةُ al-ḥikma* (“*sabiduría”); *التَّشْبِيهِ at-tašbīh* (“semejanza”); *الحَالُ وَالصِّفَةُ وَالعِبْرَةُ al-ḥāl, aṣ-ṣifa, al-‘ibra* (“actitud”, “descripción”, “moraleja”); *التَّمَثِيلُ at-tamṭīl* (“asimilación”) (*Op.cit.* 30-32).

Otros términos importantes que fueron utilizados por los lingüistas árabes antiguos son *مَأْتورٌ حَدِيثٌ مَأْتورٌ ḥadīṭu mā’ūtur* (sentencia), y *قَوْلٌ سَائِرٌ qaūlu sā’ir* (dicho corriente) para denotar aquellas expresiones que se caracterizan por la fijación, como *الْحَبْلُ عَلَى الْغَارِبِ al-ḥabl ‘alā l-gārib* (*la cuerda sobre la cruz [del camello]) que significa *tener libertad completa (pero en sentido negativo)* (Baccouche 2007:753)³⁶. *حِكْمَةٌ Hikma* (*sabiduría), es otro término, usado para referirse a otro tipo de UFS que unen la experiencia de la vida directa en forma abstracta, como *مَنْ صَبَرَ ظَفَرَ زَافَرٍ man ṣabara zaḡar* (“quien tuviera paciencia, ganaría”).

Algunos de los términos nuevos son traducciones literales de otros términos del inglés o el francés³⁷. Según Baccouche (2007:753), la estructura más frecuente para formar un término en la lengua árabe es: N+Adj., y por ello, enumera 9 *Nombres* como:

³⁵ Sellheim considera este tipo de FRS como un tipo de *expresiones proverbiales* (1971:31).

³⁶ Baccouche en su artículo indica a otros términos, como: *عِبْرَةٌ ‘Ibāra* (*expression, phrase*), *نِدَاءٌ Nidā’* (*invocation*), *فَرَائِدٌ Farā’id* (*peculiarities*), *نَادِرَةٌ Nādira* (*anecdote*) (2007:752-753).

³⁷ Véase Baccouche (2007), Salem (2014).

(تُعْبِيرُ *expression*), (تُرْكِبُ *construction*), (صِيغَةُ *forms*), (جُمْلَةٌ *sentence*), entre ellos; y 20 Adjetivos como. (جَامِدَةٌ *frozen, congealed*), (خَاصَّةٌ *special*), (جَاهِزَةٌ *ready-made*), (سِيَّاقِيَّةٌ *contextual*), (تَقْلِيدِيَّةٌ/عَرَفِيَّةٌ *traditional*), etc...

2.1.2. Los arabistas extranjeros y la fraseología

a) Los antiguos

El acervo literario árabe siempre ha sido de gran interés por los investigadores extranjeros. En 1591 Johannes van Driesche (o Drusius) publicó *Apophthegmata Ebraeorum ac Arabum* en 87 páginas. Es una colección de 200 refranes semíticos de un autor “anónimo”. Más tarde, Joseph Scaliger y Thomas Erpe reeditaron esta recopilación en 1614³⁸ bajo el título: كِتَابُ الْأَمْثَالِ *seu Proverbiorum Arabicorum centuriae duae, ab anonymo quodam Arabe collectae et explicatae cum interpretatione latina et scholiis*. Según Sellheim, son refranes recopiladas del libro de Abū ‘Ubayd (771-834 d.C.) (1971:14). Esta vez, el libro presenta el refrán en árabe con traducción y comentarios en latín. La metodología utilizada es la misma que se usa hoy en día, p.ej., en la obra de Ruiz Moreno sobre los refranes de Egipto (1998, 1999), la tesis de Mahdi Jasim (2006) sobre el refranero iraquí, entre otros.

La paremiología árabe dio un gran paso cuando el arabista Edward Pocock (1604-1691) publicó en Cambridge “*Prospectus*” 1671. Jakob Reiske, publicó en Leipzig, en 1758, una parte de la célebre colección de al-Maydānī (*Maýma‘ l’amṭāl*), bajo el título *Sammlung einiger arabischer Sprüchwörter, die von den Steken oder Stäben hergenommen sind*, con la intención de publicar más tarde toda la colección, aunque no lo hizo. En 1838, Freytag publicó el primer volumen de la colección de al-Maydānī³⁹ y el segundo en 1839 que contiene la segunda parte de la recopilación, y tercer volumen en 1843. En la primera parte de éste último, el autor recopiló 3321 refranes ordenados alfabéticamente extraídos de *Al-amṭāl (Los Refranes)* de Abū ‘Ubayid, *Al-Mustaṣṣà fi amṭāl l-‘arab (El Explorador en Refranes Árabe)* de az-Zamajšarī, *Ġāyatu l-kamāl (Máxima Perfección)* de Ibn Qudāma, y otros cuatro manuscritos de refranes, además de todo lo que había encontrado en sus diferentes estudios del acervo literario árabe. También en este volumen, dedicó una parte (*Días de*

³⁸ Leiden: Raphalengius.

³⁹ *Arabum Proverbia, vocalibus instruxit, Latine vertit, comentario illustravit et sumtibus suis edidit G. W. Freytag, Tom. I Inest a Meidanio collectorum proverbiorum pars prior*. Ed. de A. Marcus. Bonn.

los *Árabes*) a los dichos del profeta Mahoma, los “cuatro califas ortodoxos”⁴⁰, cinco de los compañeros del profeta, ‘Omar bin ‘Abdul-‘Azīz⁴¹ y al-Ḥasan al-Baṣrī⁴², siguiendo el modelo de al-Maydānī. En la segunda parte, Freytag estudia los refranes árabes detalladamente: origen, significado, uso...etc., y presenta una lista de los libros de refranes, ordenados cronológicamente, mencionando todo lo que sabía de al-Maydānī, su libro y sus fuentes. El volumen termina con tres grandes índices, *addenda* y lista de *errata* (Sellheim 1971:16-18)⁴³.

b) Los “modernos”

A finales del siglo XVIII y el principio del XX surgió otro tipo de refranero que se ocupaba de los refranes de los diferentes dialectos árabes, ya que las primeras colecciones, de los siglos pasados, trataban sólo de los refranes clásicos e híbridos “*muwal-lada(s)*”. Este tipo de refranes se denomina “refranes populares”. A continuación, citamos algunas obras destacadas⁴⁴:

- **Egipto:** *A Collection of Modern Egyptian Proverbs*, publicada por Joseph Hanki en El Cairo 1897 se considera una de las primeras recopilaciones de este tipo.

- **Irak:** El alemán Bruno Meissner, en artículo⁴⁵ publicado en la revista *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* recopila 68 refranes y 16 adivinanzas del centro de Irak. Estos refranes y adivinanzas fueron recopilados durante su estancia en Irak 1899-1900.

- **Siria:** 40 refranes sirios publicados por Dayton S. Mak en un artículo “*Some syrian Arabia proverbs*” en *Journal of the American Oriental Society* 1949.

- **Líbano:** Jan Gabriel recopiló 486 refranes en su libro publicado en 1972: *Líbano: refranes y máximas* traducidos a tres lenguas: inglés, francés y español.

- **Marruecos:** en 1947, Ginés Peregrín publicó *Paremiología marroquí*. Esta versión de recopilación contenía dos partes de refranes árabes: la primera con refranes en árabe traducidos, o con una equivalencia, y la segunda: solo los refranes en árabe sin traducción ni transcripción.

- **Túnez:** Isaac Yetiv publicó *1001 proverbs from Tunisia* en 1987.

⁴⁰ Los cuatro primeros sucesores de Mahoma (632-661 d.C.).

⁴¹ El octavo califa Omeya (717-720).

⁴² Fue uno de los predicadores musulmanes, asceta, teólogo, exegeta, erudito, juez y místico (642-728 d. C.).

⁴³ Sobre los estudios de refranes clásicos árabes Véase también R. Blachère (1954).

⁴⁴ Véase Mahdi Jasim (2006:36-39).

⁴⁵ *Neuarabische Sprichwörter und Räthsal aus dem Iraq*.

En cuanto a los estudios teóricos, podemos decir que los arabistas mostraban gran interés por estudiar el acervo lingüístico y literario árabe, particularmente los alemanes⁴⁶, como el orientalista Sellheim. En su libro, publicado en 1954⁴⁷, *Die Klassisch-Arabischen Sprichwörter Sammlungen insbesondere die des Abū ‘Ubayid*, indica los trabajos realizados por otros orientalistas interesados por estas colecciones desde el siglo XV (1971:13-20). Es más, clasifica el acervo fraseológico árabe en cuatro géneros: *refrán*, *expresión proverbial*, *“sabiduría”* y *frase rutinaria*. Sellheim clasifica los refranes árabes en: a) Refranes antiguos, b) Refranes nuevos o *muwal-lada*, c) refranes modernos (*Op.cit.*, pág.43).

En cuanto a los estudios de colocaciones, mencionamos a dos arabistas interesados por este tipo de unidades fraseológicas: el primero es Peter G. Emery, que se considera uno de los primeros en estudiar las colocaciones del árabe. Otra especialista importante en este campo es Paula Santillán Grimm (2009, 2015). Esta investigadora publicó unos artículos sobre las colocaciones en árabe (su tema de tesis). Plantea una clasificación más específica y muy importante para las colocaciones en árabe (véase 2.2.).

2.1.3. Clasificación de las unidades fraseológicas para el árabe

La clasificación de las UFS del árabe se considera una tarea ciertamente muy difícil debido a la complejidad y heterogeneidad de los elementos que integran este tipo de unidades lingüísticas y al peso de la antigua tradición filológica autóctona. Shalan (2010:203-204), en su estudio contrastivo español-árabe advierte de que existen semejanzas entre ambos sistemas fraseológicos: el español y el árabe, pese a que se trata de dos lenguas genéticamente separadas.

La autora extraña la falta de investigaciones que se ocupan del estudio de estas similitudes, y explica que debido a las grandes discrepancias lingüísticas entre las dos lenguas son las que han mantenido alejados a los investigadores de este campo. Los objetos esenciales de su trabajo son: buscar criterios generales aplicables a las dos lenguas; hallar una clasificación para las UFS que pueda aplicarse a las mismas; y buscar los paralelismos semánticos entre sus sistemas fraseológicos.

Partiendo de la existencia de universos fraseológicos paralelos en las lenguas, sobre todo, las europeas mencionada en la obra de Corpas Pastor: *la mayor parte de las*

⁴⁶ Como: Carl Brockelmann; Wolfdietrich Fischer; Theodor Nöldeke, entre otros.

⁴⁷ La versión árabe publicada en 1971, traducción de Ramaḍān ‘Abdul-Tawwāb.

lenguas europeas poseen sistemas fraseológicos similares, estructurados en tipologías tripartitas paralelas que muestran tendencias universales y donde tiene cabida, por ejemplo, un número importante de europeísmos semántico-formales comunes (2003:305).

A través del examen de las UFS que forman el corpus de su trabajo, Shalan (2010: 205) ha notado que la lengua árabe, a pesar de su génesis diferente, mantiene con la lengua española cierto paralelismo en lo que se refiere a sus respectivos sistemas fraseológicos. Este paralelismo se puede observar de forma clara a dos niveles: uno tipológico y otro semántico-conceptual.

En cuanto al paralelismo tipológico, lo que nos interesa aquí, la autora comprueba que la clasificación tripartita propuesta para el español por Corpas Pastor sería aplicable perfectamente al árabe. Ya que se puede observar que los sistemas fraseológicos de ambos idiomas se pueden dividir en tres esferas indicadas por Pastor Corpas: *colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos* (Shalan 2010: 212-213)⁴⁸.

Sameer Rayyan (2014), también intenta adaptar la clasificación de Corpas Pastor (1996) a la lengua árabe, comprobando la validez de dicha clasificación en dicha lengua y aludiendo a la taxonomía de al-Qāsimī (1980). Según el investigador, al-Qāsimī clasifica las UFS en tres grupos principales: a) *التَّعَابِيرُ السِّيَاقِيَّةُ at-ta'ābīru as-siyāqiyya* (expresiones contextuales); b) *التَّعَابِيرُ الإِصْطِلَاحِيَّةُ at-ta'ābīru l-iṣṭilāḥiyya* (expresiones idiomáticas), que se subdivide en: verbales, nominales y preposicionales); y c) *التَّعَابِيرُ الشَّبِيهَةُ at-ta'ābīru aš-šabīha* (expresiones similares), que se subdivide a su vez en: modismo, refrán, términos y nombres combinados (2014: 73-78). Al-Qāsimī no hace referencia a los criterios definitorios de cada subtipo, sino que agrupa estos subtipos por no cumplir los criterios de los otros grupos según su propuesta de clasificar las UFS. Sameer Rayyan trata de adaptar la clasificación de Corpas Pastor para resolver las deficiencias en las propuestas de los lingüistas árabes y cree, igual que nosotros, que dicha clasificación es válida para la lengua árabe, tal como él comprobó en su estudio.

Salem hizo observar que hay escasez de investigaciones sobre esta disciplina en árabe. Además, los trabajos que han aparecido hasta el momento muestran la falta de interés y la carencia de teorías en la lingüística y la traducción (2014:102). Coincide con los dos investigadores anteriores en aplicar y adaptar la clasificación de Corpas Pastor a

⁴⁸ Sameer Rayyan (2014) y Salem (2014), aplicaron el modelo de Corpas Pastor (1996) a la lengua árabe, considerando que el modelo propuesto para la lengua española es aplicable para muchas lenguas.

la lengua árabe, incluso hace una comparación entre los refranes que tratan de los meses del año en ambas lenguas dando ejemplos en ambas (*Op.cit.*, pp.126-128).

A continuación, expondremos la evolución de los estudios fraseológicos realizados por los investigadores, tanto árabes (antiguos y modernos) como extranjeros, según las tres “esferas” principales de las UFS propuestas por Corpas Pastor (1996) en los siguientes apartados: *colocación*, *locución* y *enunciados fraseológicos*. Además, hemos dedicado otro apartado para algunos tipos de las UFS que no fueron mencionadas en dicha clasificación, pero sí en la de Pamies Bertrán (2007a, 2013), que son: *construcciones onímic*, *compuesto léxico*, *fraseotérmino*, y aquellas que se consideran confusamente un tipo de UFS en lugar de otro: *comparaciones estereotipadas*.

2.2. Colocaciones

Herman Paul (1880), que se considera uno de los primeros lingüistas que se ocuparon de esas combinaciones lingüísticas, reconocía la existencia de la colocabilidad restringida al distinguir entre acusativo libre y acusativo fijado. El segundo se da en construcciones formadas por un sustantivo que sólo puede combinarse con un único verbo o con un grupo muy reducido de éstos, presentando una acepción especial (Corpas Pastor 2003:67).

Al principio del siglo veinte, Charles Bally (1909) basándose en el concepto *aglutinación* de Saussure, distingue dos tipos de *locutions phraséologiques*:

- 1) Combinaciones cuyos componentes carecen de autonomía y cuyo significado unitario no se puede inferir de los significados individuales de sus elementos integrantes.
- 2) Combinaciones relativamente cohesionadas, familiares y conocidas para los hablantes, cuyos componentes contribuyen al contenido semántico global (Ibíd.).

No obstante, la noción de colocación se encontraba en estado latente en los estudios de Bally (1951) cuando desarrollaba lo que llama *les groupements usuels* y *les séries phraséologiques*. Además el estudio de Porzig (1974) estaba tratando cuestiones íntimamente relacionadas con lo que posteriormente se estudiaría bajo el término “colocación”.

Según Ruiz Gurillo, las lenguas forman algunas combinaciones sintagmáticas que no se puede llamarse *fijas*, pero tampoco *asociaciones libres*. En la mayoría de los casos se establece entre sus componentes una relación de *solidaridad léxica* en la que el término determina a otro, ya sea mediante afinidad, selección o implicación (1997:87).

El concepto de la *solidaridad léxica* fue establecido por Coseriu en que encontramos, explícitamente, una aproximación a lo que hoy llamamos *colocación*. Así mismo, en el trabajo de Porzig, que se considera como uno de los pioneros en este campo, también se encuentran referencias, aunque no ha llegado a más exactitudes a las *solidaridades léxicas*, ya que él observa que se trata de implicaciones sintagmáticas entre palabras, y, a través de muchos ejemplos, señala también varios tipos de estas implicaciones, aunque no distingue claramente las solidaridades de las implicaciones deducidas por el conocimiento de las cosas⁴⁹.

Porzig denota que hay conexiones semánticas del tipo de las que pueden comprobarse entre lexemas como *ladrar* y *perro*, *relinchar* y *caballo*, *floreecer* y *planta*, *talar* y *árbol*, y que tales relaciones conciernen en cada caso a dos palabras. En todo caso es significativo que los componentes, en cada campo, se ordenen contigua y consecuentemente, y que el autor los llama *campos paratáticos* (1974:128).

Aunque la noción de *colocación* es más amplia que la *solidaridad*, Coseriu, en su teoría semántica, fue uno de los que reconocían el fenómeno de colocaciones, pero concretamente dentro de las denominadas *solidaridades léxicas*.

Coseriu define la solidaridad léxica⁵⁰ es *una determinación semántica de una palabra por medio de una clase, un archilexema o un lexema, precisamente, en el sentido de que una clase determinada, un determinado archilexema o un determinado lexema funciona como rasgo distintivo de palabra considerada* (1977:148).

Existen dos términos en toda solidaridad: 1) determinante cuyo su contenido está implicado como rasgo distintivo en otro lexema; 2) determinado: que el receptor de ese rasgo distintivo. La relación entre los dos es orientada, que significa que el lexema

⁴⁹ Porzig es uno de los primeros quien llamó la atención sobre la relación semántica esencial entre las palabras. En su libro *Das Wunder der Sprache (El mundo maravilloso del lenguaje)* señala que *el discurso es un contexto de palabras de muy distinta clase, que precisamente en su cooperación determinan mutuamente su contenido* (1974:128). Las palabras que componen un campo, se consideran lingüísticamente como propiedades de las cosas. Pero también la designación de las cosas mismas y, en general, de los contenidos concebidos objetivamente, está compuesto por campos. Cada palabra pertenece a un ámbito plenamente determinado. Según el autor, La verificación de estos ámbitos nos ofrece también una estructuración del léxico. Estos campos están constituidos de manera que en un verbo o adjetivo están contenidos ciertos aspectos del fenómeno, que propiamente se expresan innecesariamente a veces o regularmente por una palabra especial (*Op.cit.*, 125-131). Cuando se reflexiona sobre ello que todos estos campos verbales coinciden en un punto: constan todos de componentes de la misma clase de palabras o parte de la oración.

⁵⁰ Partiendo de que toda unidad dada en la lengua como palabra es un lexema, y una unidad semántica que equivale al contenido unitario de todo un campo léxico es un archilexema. Y, puesto que los campos léxicos pueden corresponder a distintos niveles, también los archilexemas pueden ser de diferentes niveles.

determinante está contenido en el lexema determinado, y no a la inversa (Castillo Carballo 1998b:47-48).

Según Corpas Pastor, la noción de *colocación* se correspondería con la noción de solidaridad léxica multilateral y es más amplia que la solidaridad. Las colocaciones responderían a oposiciones en la norma. Es decir, *si la relación entre dos unidades léxicas denota connotación semántica, nos hallamos frente a solidaridades léxicas (las cuales constituyen, además, colocaciones), y en caso contrario, ante realizaciones de la norma, es decir, simplemente colocaciones* (1996:65).

2.2.1. Término

La mayoría de los investigadores están de acuerdo en que la colocación es una unidad léxica compuesta por dos o tres palabras y que forma parte del habla, pues todas las definiciones remiten a las “*words in habitual company*” de Firth.

El término *colocación*, con carácter científico, fue utilizado, por primera vez, por J. R. Firth (1957)⁵¹, en el seno del contextualismo británico como parte de su teoría general del significado, para referirse a aquellas combinaciones frecuentes de unidades léxicas. Según Firth (1957), al menos una parte del significado de una palabra está relacionado con conjunto de palabras con las que se combina. En este sentido, su concepto del significado tiene la peculiaridad de que solo posee validez en la medida en que un enunciado o parte de él se adecua a un contexto situacional determinado. Como parte de su teoría del significado introduce el concepto de *colocación*.

El planteamiento de Firth es, esencialmente semántico y hasta cierto punto estilístico, ya que, por un lado, la combinabilidad léxica (*collocation*) es uno de los niveles de análisis (*modes*) que permite determinar la acepción que actualiza una palabra dada en contexto; y por el otro, el contraste entre combinación usual e idiosincrásica centra el análisis estilístico y caracteriza los lenguajes de especialidad (*apud*. Corpas Pastor 2003:68).

Entre los estudios que se han ocupado de la teoría colocacional, encontramos los de Halliday (1966), Margarita Alonso Ramos (1994-1995), Sinclair (1974, 1987,1991), Cowie (1981), Kjellmer (1982)⁵².

⁵¹ Emery (1991:56), Hilayil (1994:35; 1995:7), Corpas Pastor (1996:55), Luque Durán y Manjón Pozas (1997:16), Castillo Carballo (1998b:41), Al-Rawi (2001:22), etc.

⁵² Para más información sobre la historia y el desarrollo del término véase: Corpas Pastor (1996:54-62), Castillo Carballo (1998b).

Cowie (1981), trató de establecer una distinción entre los diversos grados de restricción colocacional, para lo que contó con una categoría situada a medio camino entre las colocaciones y los *idioms*. Para él, una *colocación* es una unidad compuesta que permite la sustitución de al menos uno de sus constituyentes (*apud.* Corpas Pastor 2003:78).

El término *colocación*, ha sido bastante traído en España, fue usado, por primera vez, por Manuel Seco en el año 1978, especialmente para referirse a la definición que en los diccionarios debe imperar para los adjetivos (Corpas Pastor 1996:61).

En la última década del siglo veinte, las colocaciones fueron el objeto de estudios de varios autores, entre los que se podrían citar: Jesús Irsula, V. N. Telija, Margarita Alonso Ramos, Gloria Corpas Pastor, o Miguel Calderón Campos (Castillo Carballo 1998b:50).

Para Irsula las colocaciones son *combinaciones frecuentes y preferentes de dos o más palabras, que se unen en el seno de una frase para expresar determinados acontecimientos en situaciones comunicativas establecidas* (Irsula 1992:160)⁵³.

Hay una similitud entre la definición de Irsula y la de Corpas Pastor, pues para ella la colocación sería: *Aquella propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles* (Corpas Pastor 1996:66).

También la autora denomina *colocación* a las combinaciones resultantes de dicho proceso, constituidas por dos unidades léxicas relacionadas sintácticamente, y que presentan ciertas restricciones de combinación, especialmente de carácter semántico, como consecuencia de que son unidades fijadas en la norma. De los dos constituyentes léxicos, uno, *la base*, selecciona al colocativo y le atribuye una acepción especial, habitualmente con un matiz abstracto o figurativo.

Las colocaciones son productos de la norma lingüística que muestran una preferencia de aparición de unos componentes con otros. Esa preferencia puede ser muy estricta o algo más amplia. En el primer caso, uno de los componentes se combina únicamente con otro de la lengua, p.ej. *error garrafal*, mientras que en el segundo existen al menos dos opciones de combinación *alcanzar / adoptar un acuerdo* (Ruiz Gurillo 2001:34-35).

⁵³ *Apud.* Castillo Carballo (1998b:50).

Allerton (1982) señala que *Collocations have two basic components which hold a hypotactic relationship: the base, which has an autonomous semiotactic status, and the collocate, whose meaning is subordinated to the meaning of the base. This directionality implies that the base selects a specific meaning of the element it co-occurs with, a phenomenon denominated 'semantic tailoring' (apud. Santillán Grimm 2010:167).*

Según Ruiz Gurillo, la frecuencia de aparición conjunta de los componentes de la combinación desencadena una relación significativa compleja, en la que, generalmente, uno de los términos especifica al otro. Es decir, en colocaciones como *elefante africano* o *buque escuela* es el segundo componente, llamado *colocativo*, el que especifica o delimita el significado del primer componente o *base (colocado)* (1997:88).

La *base* es autónoma semánticamente y, además de determinar la elección del colocativo, configura en este una acepción especial, frecuentemente de carácter abstracto o figurativo. Así, una expresión como *corre peligro* es una colocación en la que el verbo de apoyo es *correr*, que pierde su significado básico como verbo plano 'moverse progresivamente de una parte a otra' y es acotado por el sustantivo *peligro* para verbalizar el sentido de este. Con la cual, podemos decir que *correr peligro* es equivalente a *peligrar* (Sanromán Vilas 2006:145).

2.2.2. Características

Como fenómeno lingüístico, las colocaciones pueden ser generales, comunes a todos los hablantes del idioma, o pueden ser características de un género literario específico. De esta manera, las colocaciones pueden considerarse como acoplamientos estandarizados o patrones de asociaciones de palabras (Luque Durán y Manjón Pozas 1997:16), por su carácter a menudo estilístico.

Según Corpas Pastor, las colocaciones son *unidades estables, combinaciones "prefabricadas" en la norma, no en el sistema. Presentan fijación externa analítica, al ser empleadas como combinaciones de determinadas léxicas para el análisis ya establecido del mundo, frente a otras unidades teóricamente posibles en la misma medida* (1996:53).

Las colocaciones, para la autora, muestran su clara conexión con el resto de UFS a través de las características comunes compartidas. Son polilexicales o pluriverbales, ya que están formadas por al menos de dos palabras gráficas, o constan de más de dos palabras como en las colocaciones complejas. Se caracterizan, también por la

especialización semántica. Según ella, *están fijadas solo en la norma, es decir, constituyen sintagmas completamente libres a los que el uso ha conferido cierto grado de restricción combinatoria, como en desempeñar un papel* (2003:276), y al igual del resto de UFS, las colocaciones se caracterizan por la alta frecuencia de coaparición de sus elementos integrantes, ya que suelen aparecer juntos con relativa frecuencia en el discurso. Los hablantes la reconocen como familiar por tenerla almacenada como unidades en el lexicón mental de los hablantes, y la emplean como si trata de un fragmento prefabricado (1998:167-168; 2003:69-70).

2.2.3. Grado de restricción

El fenómeno léxico de la colocabilidad es un tipo de restricción combinatoria en el plano sintagmático. En cuanto al grado de restricción entre los colocados, las colocaciones se dividen según Corpas Pastor (1996:80-81) en:

1. Libres: son combinaciones facultativas de palabras cuyos elementos constitutivos mantienen su significado constante. Dichos elementos pueden aparecer, a su vez, en una gran variedad de colocaciones, como en el caso siguiente:
 - *provocar, empezar, ganar, perder, etc. una pelea.*
 - *provocar una pelea, una discusión, una guerra, una ruptura, etc.*
2. Restringidas: son colocaciones restringidas donde la acepción en la que se usa uno de los colocados viene determinado por el otro. Es decir, el significado de *correr* ('estar expuesto a ciertas contingencias') en tales combinaciones viene determinado por la clase de sustantivos con los cuales se coloca.
3. Estables: cuando las restricciones limitan la extensión colocacional a uno o dos colocados, estamos en presencia de colocaciones estables. Un ejemplo sería: *conciliar el sueño*, que no permite la sustitución sinonímica del verbo.

2.2.4. Aspectos semánticos

Aunque la escuela sistemática Británica se ocupaba sólo por la colocabilidad formal de las palabras y no por el tipo de vínculo semántico que pudiera existir entre la *base* y su *colocativo*, las colocaciones presentan, según Corpas Pastor, algún tipo de vínculo semántico importante a tener en cuenta (1996:82-83):

1. Muestran diversos grados de redundancia e intensificación.

2. Los colocados no tienen el mismo estatus semántico: la *base* presenta autonomía semántica y selecciona frecuentemente en su colocativo una acepción especial que este presenta únicamente en coaparición con ella.
3. Las relaciones semánticas entre los colocados son hasta cierto punto sistematizables mediante la noción de función léxica, concebida, principalmente, para dar cuenta de la coaparición léxica restringida de las lenguas.

2.2.5. Taxonomía de las colocaciones del español

En general, se pueden distinguir dos tipos principales de colocaciones: colocaciones gramaticales y colocaciones léxicas. Las gramaticales, según BBI, *is a phrase of a dominant word (noun, adjective, verb) and a preposition or grammatical structure such as an infinitive or clause* (1986:XIX). En cuanto a las léxicas, *in contrast to grammatical collocations, normally do not contain prepositions, infinitives, or clauses. Typical lexical collocations consist of noun, adjectives, verbs, and adverbs* (*Op.cit.*, pág. XXIV).

Corpas Pastor sigue, parcialmente, las taxonomías propuestas por Benson *et al.* (BBI: 1986) y de Hausmann (1989) para establecer una taxonomía de colocaciones léxicas españolas, dependiendo de la categoría gramatical, la relación sintáctica existente entre los colocados, e, indirectamente, las relaciones semánticas que mantienen la *base* y el *colocativo*. Otra taxonomía presentada por Luque Durán y Manjón Pozas que también han seguido el modelo inglés de Benson *et al.* (1986) para las clasificaciones léxicas más frecuentes en la lengua española, donde las colocaciones se presentan según los tipos más frecuentes y cada uno con sus subgrupos (1997:18-19).

A continuación, presentamos el cuadro siguiente de los distintos tipos de las colocaciones del español propuesto por Luque Durán y Manjón Pozas:

CL1: V. + S. (o frases preposicionales)			
CL1A	Con verbos que denotan una creación y/o activación	<i>componer música, llegar a un acuerdo, lanzar un misil</i>	
	Con sustantivos polisémicos, suelen servir para seleccionar uno de los valores	<i>trazar una línea, hacer o realizar la operación</i>	
CL1B	Denotan la realización de una actividad prototípica positiva o negativa relacionado con el sustantivo	<i>hacer las camas, resistir la tentación, caer en la tentación</i>	
CL1C	El verbo de la colocación significa <i>erradicación</i> y <i>nulificación</i> junto a un sustantivo	<i>cancelar una misión, romper un tratado, dilapidar una fortuna</i>	
CL1D	Están relacionadas con la acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo	Sonidos	<i>león-ruge</i>
		Movimientos	<i>caballo-galopa</i>
CL2: Adj. + S.			
Los sustantivos tienen una serie de adjetivos típicos que constituyen su gama		<i>enfermedad crónica, derrota aplastante, té fuerte, arresto domiciliario</i>	
CL3: S. + Prep. + S.			
Con su unidad colectiva o individual característica	Unidades colectivas	<i>rebaño de ovejas, ramo de flores</i>	
	Unidad específica	<i>gota de agua, porción de tarta</i>	
CL4: Adv. + Adj.			
La mayoría responden a la función léxica elativa		<i>estrictamente secreto, profundamente dormido</i>	
CL5: V. + Adv.			
<i>divertirse de lo lindo, leer con fruición, apreciar sinceramente, discutir apasionadamente</i>			

2.2.6. Colocaciones en árabe

La lengua árabe ha avanzado en el estudio de las colocaciones, ya que constituyen la esfera más atención que ha recibido, por lo que actualmente existe una tipología satisfactoria,⁵⁴ pero, aún así, el estudio de las colocaciones en árabe se enfrenta a dos grandes retos. Según Al Jallad y Alijo Jiménez, *el primer reto radica en la definición y delimitación de estudio del fenómeno lingüístico, y el segundo, en encontrar el método de análisis adecuado, ya sea semántico, sintáctico o pragmático, o un marco multidisciplinar* (2005:457).

El árabe, una lengua rica en recursos léxicos y etimológicos, es abundante de colocaciones⁵⁵. Los lexicógrafos clásicos árabes, como aṭ-Ṭaʿālibī (961-1038 d.C.) y Ibn Sayīdih (1007-1066 d.C.), fueron conscientes del fenómeno, y los diccionarios árabes

⁵⁴ Véase Salem (2014:77,125).

⁵⁵ *The Arabic language is rich in many forms of collocation, to the extent that today even native speakers of Arabic need to learn the various combinations of the Arabic lexical items that affect their language production* (Ḥāfiẓ 2004:10).

como *فِقْهُ اللُّغَةِ* *Fiqhu l-Luġa* y *المُخَصَّص* *Al-Mujaşşas* contienen gran cantidad de informaciones colocacionales (Emery 1991:63). Los árabes reconocían la importancia de “las colocaciones”: señalamos a aÿ-ÿāḥiẓ (775-868 d.C.) y aÿ-ÿurÿānī (m.1078 d.C.) como unos de los primeros que habían notado que hay unidades léxicas que combinan con algunas otras palabras (Abul-Faraÿ 1966:111) (Al-Rawi 2001:23-24)⁵⁶.

2.2.6.1. Término

En cuanto al término *colocación* en árabe, los filólogos clásicos árabes, a pesar de haber identificado las colocaciones, no le asignaron un término específico a este fenómeno lingüístico hasta el principio de los años sesenta del siglo pasado, cuando surgieron distintas denominaciones para designar este tipo de expresiones. Una de ellas es una adaptación al término inglés *collocation*, motivados por los estudios de la escuela Firthiana y, para traducirlo al árabe se propusieron varias denominaciones (Santillán Grimm 2009:26-27).

El primer término árabe que conocemos es *المُصَاحِبَة* *al-muṣāḥaba*, que significa literalmente *acompañamiento* y que fue elegido por Abul-Faraÿ para hablar del concepto de “*Collocation*” de Firth (1966:111). ‘Abdul-‘Azīz usa un término muy similar *المُصَاحِبَات* *Al-muṣaḥibāt* (“*acompañantes*”) para referirse al fenómeno lingüístico formado por la combinación de una palabra que acompaña frecuentemente a otra (1990:60). Otro investigador, Salem, también utiliza este término en su trabajo, según él, por *el hecho de que una palabra aparezca acompañada de otra le aporta el sentido ṣāḥaba*⁵⁷ (2014:76).

Ḥāfiẓ elige otro término *المُتَصَاحِبَات* *Al-mutaṣaḥibāt*, “[palabra] en compañía de otra” para su “*Al-Hafīz Arabic Collocations Dictionary*”, publicado en 2004.

En su estudio, Ḥasan denomina el fenómeno de la colocación con el término *التَّصَام* *at-taḍām*, que significa *asociarse con o juntarse con*, en su libro *اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ مَعْنَاهَا* (1994:21,216-217).
ومَبْنَاهَا (“*La lengua árabe: significado y estructura*”)

En *مُعْجَم اللُّسَانِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ* MLH (“*Diccionario de Lingüística Moderna*”) denomina este fenómeno como *الاقْتِرَانُ اللَّفْظِيُّ* *al-iqtirānu l-lafẓī* (“*acoplamiento verbal*”) (1997:21).

Otra denominación es *المُتَلَازِمَاتُ اللَّفْظِيَّةُ* *al-mutalāzimātu l-laf-ẓiyya* (“*correlaciones verbales*”), este término ha sido el más utilizado en las últimas tres décadas, como, p.ej.,

⁵⁶ Véase también Hilayīl (1994:49).

⁵⁷ *Acompañarse*.

en los trabajos de Ġazāla (1993a, 1993b, 2007), Hilayīl (1994,1995), Kāmil Fāyid (2003), Shalan (2010), Sameer Rayyan (2014).

En un estudio realizado sobre las colocaciones en El Corán, al-Ḥusaynī (2007) utiliza المصاحبات اللغوية *al-muṣāḥabātu l-luġawiyya* (“compañerismo lingüístico”). Este investigador señala otras equivalencias para este término inglés, como الرصنّف والنظّم *ar-rasfu wa an-naẓm* (“colocar y ordenar”), قيود التوارد *qiyūdu at-tawārud* (“restricciones frecuentes”), etc. (al-Ḥusaynī 2007:65)⁵⁸.

2.2.6.2. Definición

Según Ġazāla, el término *colocación* significa: ...*la estabilidad de dos o más palabras que coaparecen y permanecen unidas en una relación entre sí para utilizarse en cierto uso lingüístico de una manera que no se permite la sustitución uno de los constituyentes por otro* (1993:7)⁵⁹.

Hilayīl (1995), en su trabajo *las colocaciones y la traducción*, indica a las combinaciones léxicas principales mencionadas por Benson *et al.* (1986)⁶⁰, y define tres grupos de estas combinaciones: las combinaciones libres, locuciones y las colocaciones. Sobre estas últimas aclara que el significado unitario refleja el significado de los componentes, y que se caracterizan por lo siguiente (1995:8-9):

- a) Sustitución restringida: la posibilidad de cambiar un componente por otro está limitada.
- b) Frecuencia de aparición: es uno de sus rasgos más importantes, y gracias a este rasgo se designan como combinaciones fijas, combinaciones recurrentes o colocaciones.

En مُعْجَم اللُّسَانِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ MLH (“Diccionario de Lingüística Moderna”) define así las colocaciones: “*este fenómeno significa el acompañamiento habitual de cierta palabra con otras palabras determinadas en la lengua*”⁶¹. Las colocaciones, según este diccionario, hacen referencia a la coaparición habitual de elementos léxicos individuales. Podemos decir que las colocaciones son, pues, un tipo de relación léxica sintagmática (1997:21).

⁵⁸ Para más denominaciones, véase Al-Rawi (2001:23).

⁵⁹ ... والتلازم اللفظي ثبات لفظيتين أو أكثر ودوامها وصحبتها وتعلقها ببعضها البعض حين ورودها في الاستعمال اللغوي، بحيث لا يصح استبدال إحداها بلفظة أخرى.

⁶⁰ *Lexical combinations exhibit varying degree of cohesiveness, on the basis of which we can identify several major groups: free combinations, idioms, collocations, transitional combinations, and compounds* (BBI 1986:252).

⁶¹ "تُعني هذه الظاهرة المصاحبة الإعتيادية لكلمة ما في اللُّغة بكلماتٍ أخرى مُعَيَّنة".

2.2.6.3. Restricciones colocacionales

Según *مُعْجَم اللِّسَانِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ* MLH (“*Diccionario de Lingüística Moderna*”), los lingüistas modernos creen que el fenómeno colocacional está sometido a lo que podemos denominar “restricciones colocacionales”, que son (1997:21):

- a) *تَوَافُقِيَّةُ الْإِفْتِرَانِ* *correspondencia colocacional*: las palabras deben tener correspondencia adecuada entre sí. Por ejemplo, el adjetivo *طَوِيلٌ ṭawīl* (largo) se coloca con *رَجُلٌ raḡul* (hombre), *نَبَاتٌ nabāt* (planta), *طَرِيقٌ ṭarīq* (camino), ya que la palabra *طَوِيلٌ ṭawīl* (largo) representa una frecuencia de aparición conjunto con estas palabras, pero no se coloca, por ejemplo, con *جَبَلٌ ḡabal* (montaña).
- b) *مَدَى الْإِفْتِرَانِ* *limite colocacional*: esto significa el uso de la palabra, ¿con qué otra palabra se puede utilizar? Como en el verbo *مَاتَ māṭ* (morir) que se puede utilizar con *رَجُلٌ raḡul* (hombre), *حَيَّوَانٌ ḥayawān* (animal), *نَبَاتٌ nabāt* (planta), etc.
- c) *تَوَافُقِيَّةُ الْإِفْتِرَانِ* *frecuencia colocacional*: algunas palabras coaparecen con otras de modo que no se puede sustituirlas por otras, como en el ejemplo siguiente: en árabe podemos decir: *يَمْتَطِي دَابَّةً / حِصَانًا / بَعِيرًا yamtaṭī dābba / ḥiṣān / ba‘īr* (*montar cabalgadura / caballo / camello*), pero no se dice *يَمْتَطِي سَيَّارَةً yamtaṭī sayyāra* que significa *montar coche*, ya que uno de las derivaciones del *maṣḍar* *مَطُو maṭū*⁶² es el verbo *يَمْتَطِي yamtaṭī* que se usa con *مَطِيَّةً maṭīyya* que significa un tipo de cabalgadura: un caballo, burro, etc.

2.2.6.4. Taxonomía árabe

Para clasificar las colocaciones de la lengua árabe, tendremos dos problemas. Primero, según Bahumaid (2006), los estudios modernos sobre las colocaciones realizados por investigadores árabes procuran relativamente utilizar el marco conceptual desarrollado según los estudios léxicos del inglés⁶³, lo que hace menos factible su aplicabilidad para el estudio de las colocaciones árabes (Santillán Grimm 2009:22).

Segundo, los investigadores han mezclado el análisis de los diferentes niveles lingüísticos, como en el trabajo de Ġazāla (1993a) quien mezcla aspectos sintácticos, semánticos y estilísticos de las colocaciones. Y en otros trabajos también como el de

⁶² El sentido general del *maṣḍar* (*مَطُو maṭū*) es la extensión: *andar de prisa, abrir el ojo, estirar los brazos, tumbarse, pavonearse, prolongar*, etc. *maṭīyya* es un medio (cabalgadura) que se usa para viajar distancias largas (Ibn Manẓūr: 1981:4226).

⁶³ La mayoría de los estudios sobre las colocaciones en árabe tratan los problemas de traducir las colocaciones del inglés al árabe y viceversa.

Hoogland (1993) quien mezcla los criterios sintácticos y semánticos usando sinónimos y antónimos como criterio de categorización; y Hoogland (1993) y Hāfīz (2002, 2004) que consideran las combinaciones copulativas como colocaciones (*Op.cit.*, pág.29).

Hemos destacado seis clasificaciones importantes de las colocaciones árabes que las mostraremos a continuación, y de las que se puede notar el desarrollo de los estudios árabes en este campo.

Uno de los primeros estudios sobre las colocaciones del árabe es el trabajo publicado por Emery en 1991, en el que explica que la lengua árabe tiene unos tipos de colocaciones y ofrece una clasificación global para el término, distinguiendo cuatro tipos de los que denomina *composite unit*⁶⁴, ya que el autor considera las colocaciones un tipo de elementos compuestos (palabras compuestas) (1991:59):

1) *Open collocations* (colocaciones libres): son combinaciones de dos o más palabras que se producen conjuntamente sin ninguna relación específica entre ellas. Los componentes se construyen libremente y el significado es literal frecuentemente, es decir, cada componente se usa en un sentido literal común. Como en: بَدَأَتِ الْحَرْبُ *bada'at l-ḥarb* (la guerra ha empezado) (*Op.cit.*, pág. 60).

2) *Restricted collocations* (colocaciones restringidas): son combinaciones de dos o más palabras que se utilizan en una de sus acepciones siguiendo ciertas pautas estructurales, y, restringidas en su conmutabilidad no sólo por su regla gramatical y semántica, sino también por el uso. El significado de este tipo es literal aunque la combinación sufre una restricción sintáctica, semántica o pragmática. Como en: جَرِيمَةٌ نَكَرَاءٌ *yarīmatu' nakrā'* (crimen atroz) (*Op.cit.*, pp. 60-61).

3) *Bound collocations* (colocaciones ligadas): uno de los componentes no tiene significado literal. Como en: جَيْشٌ جَرَّارٌ *yayšu' yarār* (gran ejército) (*Op.cit.*, pp. 61-62).

4) *Idioms* (Expresiones idiomáticas): este tipo de colocaciones no tiene un significado literal. El ejemplo mencionado por Emery para el árabe es الْحَرْبُ الْبَارِدَةُ *al-ḥarbu l-bārida* (la guerra fría) (*Op.cit.*, pág. 62).

Al-Rawī, en su trabajo clasifica las colocaciones del árabe de la siguiente manera (2001:24-25):

1) V + N: según el autor, este tipo de colocaciones se manifiesta en ambas lenguas (árabe e inglés) señalando que en este tipo el *nombre* refleja las características de sonidos del

⁶⁴ Cowie utiliza el término de “*composite unit*” para referirse a las colocaciones y locuciones comentando: *...among western linguists ‘in contrast to the situation in Eastern Europe (where “phraseology” is a recognised sub-branch of lexicology) there is no name in general currency for the study of composite lexical units’* (Cowie 1981:225).

hombre, animal, inanimados “el fenómeno onomatopeya”. يَزَارُ الأَسَدُ *yaz'aru l-'asad* (el león ruge), يَغْوِي الكَلْبُ *ya'wī l-kalb* (el perro ladra).

2) N + Adj.: como en جَبَلٌ شَاهِقٌ *yābalu" šāhiq* (montaña alta), رِيحٌ عَاصِفٌ *rīhu" 'āṣif* (viento impetuoso).

3) V + N: el verbo suele ser transitivo como en los siguientes ejemplos: يَجْمَعُ مَالاً *yaŷma'u mālā"* (recaudar dinero), يَبْسُتُنُ هُجُومًا *yaššinu huŷūmā"* (comenzar ataque). Este tipo de colocaciones se puede remplazar con un léxico como en:

يَتَّخِذُ قَرَارًا *yatajiḍu qarārā"* (tomar decisión) → يُقَرِّرُ *yuqarir* (decidir)

يُلْقِي نَظْرَةً *yulqī nazra* (echar vistazo) → يَنْظُرُ *yanẓur* (ver)

Al igual que el español, donde se distinguen los verbos simples equivalentes, del tipo *tomar una decisión / decidir; dar comienzo / comenzar; y tener repercusión / repercutir* (Corpas Pastor 1996:69-70).

4) V + N + Adj.: en este tipo de colocación se trata de un verbo seguido por lo que se llama en árabe *objeto absoluto* المفعول المطلق como en los siguientes ejemplos: يَضْرِبُ ضَرْبًا مُبْرِحًا *yaḍribu ḍarbā" mubriḥā"* (pegar fuertemente) يَجْرِي جَرِيًّا سَرِيعًا *yaŷrī yāryā" sarī'ā"* (correr rápidamente)⁶⁵.

5) N₁ + Prep. + N₂: el autor, divide esta categoría en dos tipos: a) el primer nombre denota la unidad mínima de una cantidad, como en los siguientes ejemplos: قَطْرَةٌ مِنَ الْمَاءِ *qaṭratu" min l-mā'* (gota de agua), مِلْعَقَةٌ مِنَ الدَّوَاءِ *mil'aqatu" min ad-dawā'* (cucharilla de medicina); b) el N₁ denota una cantidad grande que pertenece el elemento, como en: بَاقَةٌ مِنَ الْأَزْهَارِ *bāqatu" min l-'azhār* (ramo de flores), قَطِيعٌ مِنَ الْمَاشِيَةِ *qaṭī'u" min l-māšiya* (rebaño de ovejas).

Otro investigador, Hāfīz, clasifica las colocaciones árabes en 12 categorías en la introducción de su *Al-Hafiz Arabic Collocations Dictionary* (2004:12-14). El autor señala: *the Arabic collocation dictionary will include only three types of collocations: restricted, bound and idioms. They must be entered according to the first letter of the first word in the combination* (Op.cit., pág.13):

⁶⁵ المَفْعُولُ الْمُطْلَقُ *al-maf'ūlu l-muṭlaq* (objeto absoluto) es el nombre de acción, en caso acusativo, que normalmente sigue al mismo verbo del que deriva. Utilizando el *objeto absoluto*, es una forma expresiva que introduce poca o ninguna variación de significado al del simple verbo. Así, قَتَلَهُ قَتْلًا *qatalahu qatlā"* significa simplemente *le mató*. El uso frecuente de estos acusativos absolutos muestra un cierto afectación, pero puede servir para equilibrar la frase musicalmente o añadir cierto toque de finalidad o de énfasis. Además, cuando el nombre de acción usado como *objeto absoluto* es calificado por un adjetivo, sirve para describir la forma en que la acción se realiza y hace la misma función significativa de los adverbios de modo, prácticamente inexistente en árabe. Ej.: ضَرَبْتُهُ ضَرْبًا شَدِيدًا *ḍarabtuḥu ḍarbā" šadīdā"* (le golpeé violentamente) (lit.: le golpeé un golpe violento) (Haywood y Nahmad 1992:128-129).

- 1) *Verb + Noun, where the noun can be the subject*: هَدَأَ الْمَوْجَ *hada'a l-mawy* (*calmarse la ola), *the object*: ضَرَبَ الْخَيْمَةَ *daraba l-jayma* (*pegar la tienda) → esp.: *plantar una tienda, or (حَال) a state (complemento circunstancial)*: اِسْتَشَاطَ غَضَبًا *'istašāṭa ḡaḍabā* (*irritarse enojamente) → esp.: *irritarse fuertemente. This combination compose a large section of Arabic collocations as almost every single verb in the language has its own numerous noun collocates.*
- 2) *Verb + prepositional noun phrase, where the noun is the indirect object*, e.g. بَيَّنَّتْ لَهُ *bayyata lahu 'amrā* (*ocultar a [alguien] algo [malo]) → esp.: *tramar algo malo a alguien, اِسْتَقَالَ مِنَ الْعَمَلِ 'istaqāla mina l-'amal (dimitir del trabajo).*
- 3) *Verb + prepositional noun phrase, where the phrase acts as adverb*, e.g. ضَرَبَ بِشِدَّةٍ *daraba bi-šidda* (*golpear con fuerza) → esp.: *golpear fuertemente, نَفَّذَ بِدِقَّةٍ naffada bi-diqa* (*ejecutar con precisión) → esp.: *ejecutar precisamente.*
- 4) *Verb + noun phrase, where the noun is in the form of adverbial condition*, e.g. اِتَّصَلَ *'ittaṣala hātifiyyā* (*llamar telefonicamente) → esp.: *hacer una llamada telefónica, جَاءَ كِتَابِيًّا jātaba kitābiyyā* (*dirigirse o corresponderse escrituralmente) esp.: *dirigirse o corresponderse por escrito.*
- 5) *Verb + conjunction + verb, usually synonymous*, e.g.: طَارَ وَحَلَّقَ *tāra wa ḥallaq* (*volar y sobrevolar) → esp.: *volar muy alto, هَاجَ وَ مَاجَ hāya wa māy* (*enfurecerse y agitarse) → esp.: *estar muy provocador y agitado.*
- 6) *Noun + noun, in a construct condition*, e.g.: مَسْرَحُ الْأَحْدَاثِ *masraḥu l-'ahdāi* (*escena [de] los incidentes) → esp.: *los eventos escénicos, اِنْتِفَاضَةُ شَعْبٍ intiḡāḡatu ša'b* (*levantamiento [de un] pueblo).
- 7) *Noun + conjunction + noun*, e.g.: تَنْظِيفٌ وَتَرْتِيبٌ *tanzīfu* wa *tartīb* (*limpieza y ordenación), اِعْزَمَ وَ اِصْرَارٌ *'azmu* wa *'iṣrār* (*determinación y persistencia “insistencia”) → esp.: *firme intención.*
- 8) *Noun + Adjective*, e.g.: اِحْتَفَالٌ جَمَالٌ *yamālu* 'ajjād (belleza fascinante), قُوَّةٌ عَظْمَى *quwwatu* 'uzmā (*poder grande) → esp.: *gran poder.*
- 9) *Noun + prepositional noun phrase*, e.g.: حَفَنَةٌ مِنَ الْمَالِ *ḡafnatu* mina l-māl (*[un] puñado del dinero, غَايَةٌ فِي الْأَدَبِ *ḡāyatu* fi l-'adab (*extremo en la educación) → esp.: *muy bien educado.*
- 10) *Noun + preposition*, e.g.: مُقَارَنَةٌ بِ *muqāranata* bi- (comparado con), قِيَاسًا بِ *qiyāsā* bi- (*[a] medida con) → esp.: *en comparación con, اِسْتِكْمَالًا لِ *istikmālā* li- (*a completar a) → esp.: para cumplir.*

11) *Adjective + noun*, e.g.: جَمِيلٌ الْمُحَيَّا *yamīlu l-muḥayyā* (*guapo [de]l rostro) → esp.: *tener cara bonita*, حَسَنُ الْأَخْلَاقِ *ḥasanu l-'ajlāq* (*bien [de] los modales) → esp.: *de buena conducta*, كَبِيرُ الْقَلْبِ *kabīru l-qalb* (*gran [de]l corazón) → esp.: *de gran corazón*.

12) *Adjective + adverbial phrase*, where the adverbial phrase consists of *prep. + noun*, e.g.: الْعَجِيبُ فِي الْأَمْرِ *al-'a'yību fi l-'amr* (*lo asombroso en el asunto) → esp.: *lo asombroso es que*, مُسْتَنْكَرٌ بِشِدَّةٍ *mustankaruⁿ bi-šidda* (*negado con firmeza) → esp.: *negado firmemente*.

2.2.6.5. Otras taxonomías de colocaciones en árabe

En 1993, Ḥassan Ġazāla publicó su artículo تَرْجَمَةُ الْمُتَلَازِمَاتِ اللَّفْظِيَّةِ (*Traducción de las colocaciones*) en dos partes: *árabe-inglés* e *inglés-árabe*. El artículo indica a los problemas a los que se enfrenta el traductor ante este tipo de combinaciones árabes para pasarlos a la lengua inglesa. Además, el autor plantea una clasificación de las colocaciones árabes desde una perspectiva sintáctica, semántica y estilística, con sus equivalencias en inglés. Más tarde, en la introducción de su diccionario “*Dar El-Ilm’s Dictionary of Collocations*” (2007), Ġazāla vuelve a plantear otra clasificación, que consta de 17, categorías.

Hay otras categorías que figuran en la clasificación de Ġazāla donde creemos que el autor se confunde entre colocaciones y sintagmas libres formados a partir de las reglas creativas de la lengua, caso que descartamos aquí. También, Ġazāla se confunde al clasificar algunas formulas rutinarias como *colocaciones arbitrarias* de *maldición*⁶⁶, como en: عَلَيَّكَ اللَّعْنَةُ ‘*alayka l-la‘na* (*¡Maldita seas!*); y de *alabanza*⁶⁷, como en: لَا فُضُّ لَآ فُكُ *lā fuḍḍu lā fūk* (*¡Que no se te vacíe la boca [de los dientes]*⁶⁸), o considerar algunas citas como un tipo de *colocación semi-verbal*⁶⁹, como en إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ‘*inna ma‘a l-‘usri yusrā* (“¡La adversidad y la felicidad van a una!”)⁷⁰. Otra confusión es incluir algunas locuciones como parte de su taxonomía para las colocaciones árabes al indicar a las colocaciones según su composición léxica, como: مِسْمَارُ يُّهُهَا *mismāru Ŷuḥā* (clavo de Ŷuḥā)⁷¹, o refranes, como en: الْقِرْدُ فِي عَيْنِ أُمِّهِ غَزَالٌ *al-qirdu fi ‘ayni ‘umihī ġazāl* (el mono

⁶⁶ Ġazāla (1993a:18).

⁶⁷ *Ibíd.*

⁶⁸ *¡Qué bien has hablado!* o *¡Así se habla!*

⁶⁹ *Op.cit.*, pág 17.

⁷⁰ El Corán 94/5.

⁷¹ Ġazāla (1993a:27).

en los ojos de su madre es una gacela)⁷², al hablar de la dificultad de traducir algunas colocaciones *sarcásticas*, entre otras.

Otra clasificación, fue propuesta por Al Jallad y Alijo Jiménez desde el punto de vista sintáctico, basándose en la clasificación de Ḥāfīz (2002). Los autores también las clasifican en 12 categorías (2005:458-463). Alijo Jiménez y Al Jallad, consideran las *comparaciones estereotipadas* como *colocaciones comparativas*, como en: أَشْجَعُ مِنْ عُنْتَرَةَ 'ašġa'u min 'Antara (más valiente que 'Antara), أَقْبَحُ مِنْ قِرْدٍ 'aqbaĥu min qird (más feo que [un] mono), entre otras. Esta idea, contraria a las ideas de Zuluaga (1988) y Corpas Pastor (1996), y coinciden con la propuesta de Pamies Bertrán para el español (2007a, 2013).

La última clasificación fue de Santillán Grimm (2009), que tiene otra taxonomía para las colocaciones del árabe. En su trabajo publicado en *Zeitschrift für Arabisch Linguistik*, la investigadora considera dos principios para la clasificación: 1) basado en una perspectiva gramatical árabe; 2) para evitar la confusión entre los diferentes niveles lingüísticos, la divide a su vez en subcategorías (2009:29). La clasificación consiste de cuatro tipos principales de colocaciones: A, B, C y D considerando los tres grupos básicos⁷³ del árabe: *verbo*, *nombre* y *partícula*. La autora expone la taxonomía de las colocaciones de esta manera:

- A) Verbo + Sustantivo
- B) Verbo + Prep. + Sustantivo
- C) Sustantivo + Sustantivo
- D) Sustantivo + Prep. + Sustantivo

Para su tesis doctoral, Santillán Grimm (2015), hizo un estudio exhaustivo sobre las colocaciones de la lengua árabe que consta de 35 categorías contemplando las colocaciones gramaticales y léxicas (simples y complejas), es decir, la taxonomía llega a 5 niveles jerárquicos, del más amplio al más estrecho: tipo, macrocategoría, categoría básica, subcategoría y microcategoría. Los tres primeros niveles corresponden a aspectos léxico-sintácticos y los dos últimos niveles hacen referencia a algunos rasgos semánticos generales (2015:132).

⁷² *Ibíd.*

⁷³ Todo el léxico árabe puede ser clasificado en estos tres grupos (Haywood-Nahmad 1992:304).

En cuanto a las colocaciones léxicas complejas, la investigadora se basa en el trabajo de K. Koike (2005)⁷⁴ sobre el español, ya que según ella, *las colocaciones complejas son aquella compuestas por una unidad léxica simple, que mantiene su sentido literal, un sintagma o una locución (Op.cit.,pág.292)*. Las categorías de las colocaciones complejas son:

- A) V.+ locución nominal
- B) (V.+ Prep.) + locución nominal
- C) V. + locución adverbial
- D) S. locución adjetival
- E) Adj. + locución adverbial

A continuación, presentamos una clasificación basada en las clasificaciones propuestas por los investigadores del árabe mencionados para la lengua árabe: Ġazāla (1993a), Al-Rawi (2001), Ḥāfiẓ (2004), Al Jallad y Alijo Jiménez (2005) y la de Santillán Grimm (2009, 2015)⁷⁵.

2.2.6.5.1. Colocaciones verbales

1. VERBO + NOMBRE (فعل + اسم)

En este tipo de colocaciones, el *nombre* es en función de sujeto o complemento de objeto directo (en el caso de que el sujeto sea implícito) y el *verbo* denota una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo⁷⁶. Desde un punto de vista semántico, este tipo de colocaciones está relacionado con los fenómenos naturales, actividades del cuerpo humano, verbos que denotan sonidos de animales y otras cosas, incluso verbos que se usan de sentido figurativo⁷⁷ (Santillán Grimm 2009:31). Esta categoría figura en todas las clasificaciones de todos los investigadores mencionados antes: Ġazāla (1993a:11), Al-Rawi (2001), Ḥāfiẓ (2004:13), Al Jallad y Alijo Jiménez (2005:458-459), Santillán Grimm (2009, 2015).

⁷⁴ García-Page (2008), que fue director de la tesis de Koike, también adopta las “colocaciones complejas”.

⁷⁵ Sameer Rayyan, en su trabajo, se aprovecha de la flexibilidad del modelo de la taxonomía propuesto por Corpas Pastor para aplicarlo al árabe. Él considera que la clasificación de Corpas Pastor permite modificar la taxonomía según la necesidad de la lengua árabe, y la sistematización del modelo que permite “proponer” una clasificación clara y organizada (2014:89).

⁷⁶ Según BBI, *The verb names an action characteristic of the person or thing designated by the noun* (1986: XXVII).

⁷⁷ Este tipo de colocación, según la clasificación de Ġazāla es una categoría independiente (1993a:11-12).

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
يُفْشِي سِرًّا	Yufšī sirrā ⁿ	Revelar [alguien un] secreto	Revelar un secreto
يَسْتَلُّ سَيْفًا	Yasttalu sayfā ⁿ	Desenvainar [alguien una] espada	Desenvainar una espada
تَلَبَّدَتِ السَّمَاءُ (بِالْغَيْومِ)	Talabbadat as-samā'u (bil-guyūm)	Amontonarse el cielo (con nubes)	Amontonarse el cielo con (nubes)
يَنْبَحُ الْكَلْبُ	Yanbaḥu l-kalb	Ladrar el perro	Ladrar el perro
يَعُودُ إِجْتِمَاعًا	Ya'qidu 'iḡtimā'ā ⁿ	Anudar/atar [alguien una] reunión	Celebrar una reunión
يَأْبِقُ الْعَبْدُ	Ya'baqu l-'abd	Fugarse el esclavo	Fugarse un esclavo

Las colocaciones de esta categoría, según Ġazāla, se pueden traducir directamente a la lengua inglesa, ya que tienen equivalencias en la mayor parte de los casos (1993a:11).

2. VERBO + NOMBRE (HĀL) ((فعل + إسم (حال))

Este tipo de colocación está formado de un verbo seguido por un nombre en función de complemento circunstancial (*hāl*). Desde una perspectiva semántica, este tipo de colocación denota la manera o la intensidad de la acción que ocurre. Según Santillán Grimm, esta colocación coincide con la colocación inglesa *Verb + Adverb* (2009:33). Ġazāla también incluye este tipo de colocación en su trabajo (1993a:13).

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
يَخْرُ صَرِيحًا	Yajurru šari'ā ⁿ	Caerse derribado	Caerse exánime / muerto
يَتَضَوَّرُ جُوعًا	Yataḍawwaru ḡū'ā ⁿ	Retorcerse hambre	Retorcerse de hambre
يَتَصَبَّبُ عَرَقًا	Yataṣabbabu 'araqā ⁿ	Derramarse sudor	Chorrear de sudor

3. VERBO + NOMBRE (OBJETO ABSOLUTO) + (ADJETIVO)

(فعل + إسم / مفعول مطلق) + (صفة)

Las colocaciones de esta categoría fueron mencionadas en la clasificación de Ġazāla (1993a:12); y la clasificación de Santillán Grimm (2009). Este tipo es de uso frecuente, y la principal función del *Nombre (Objeto Absoluto)* es para intensificar la acción del verbo. Por otra parte, normalmente, el *nombre* es seguido por un adjetivo (Santillán Grimm 2009:32, 2015:225). Tiene una función magnificadora que en español corresponde a un complemento adverbial⁷⁸.

⁷⁸ Para المَفْعُولُ الْمُطْلَقُ *al-maf'ūlu l-muṭlaq* (objeto absoluto), véase pág. 84.

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
أَبْلَى بَلَاءً (حَسَنًا)	'Ablā balā ⁿ (ḥasanā ⁿ)	Esforzarse [un] esfuerzo bueno	Portarse como un valiente
خَضَعَ خَضوعاً (تَاماً)	Jaḍa'a juḍū'ā ⁿ (tāmmā ⁿ)	Someterse [un] sumiso completo	Someterse completamente
نَفَى نَفِيًّا (قَاطِعًا)	Nafā nafiyā ⁿ (qāṭi'ā ⁿ)	Negar [una] negación categórica	Desmentir categóricamente

4. VERBO + PREPOSICIÓN + NOMBRE (فعل + حرف جر + اسم)

Santillán Grimm, considera este tipo de colocaciones como uno de las categorías básicas, según su clasificación, marcada como categoría B (2009:33, 2015:230). Se trata de un verbo seguido por un sintagma preposicional (prep.+nombre) que cumple la función de complemento. Encontramos este tipo de colocaciones en los trabajos de Ġazāla (1993a:13), Ḥāfiẓ (2004:14), Al Jallad y Alijo Jiménez (2005:462).

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
يُجْهِشُ بِالْبُكَاءِ	yuḡhiṣu bil-bukā'	Echarse/empezar a llorar	Prorrumpir en llanto/echarse a llorar
يَتَوَارَى عَنِ الْأَنْظَارِ	Yatawārā 'an l-'anzār	Escondarse de las vistas	Desaparecer
يَأْخُذُ بِعَيْنِ الْإِعْتِبَارِ	Ya'juḍu bi-'ayni li-'tibār	Tomar con propia consideración	Tener en cuenta

5. VERBO + CONJUNCIÓN + VERBO (فعل + حرف عطف + فعل)

Las colocaciones de este tipo se encuentran en las clasificaciones de Ġazāla (1993a:14), Ḥāfiẓ (2004:14) y AlJallad y Alijo Jiménez (2005:462). Se trata de un verbo seguido por la conjunción و *wāw* (y), y otro verbo sinónimo o antónimo (oposición)⁷⁹.

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
يُقْبِلُ وَ يُدْبِرُ	yuqbilu wa yudbir	Enfrentarse y volver la espalda	Actuar arriba y abajo/ de un lado a otro
يَضُرُّ وَ يَنْفَعُ	Yaḍurru wa yanfa'	Hacer daño y dar provecho	Ser útil e inútil
يُعْطِي وَ يَمْنَعُ	Yu'tī wa yamna'	Dar e impedir	Dar e impedir
هَاجَ وَ مَاجَ	Hāya wa māy	Enfurecerse y agitarse	Estar muy provocador y agitado
طَارَ وَ حَلَّقَ ⁸⁰	Ṭāra wa ḥallaq	Volar y sobrevolar	Volar muy alto

⁷⁹ Los verbos usados por Ġazāla para los ejemplos son antónimos y los otros investigadores usaban verbos sinónimos.

⁸⁰ طَارَ Ṭāra en árabe equivale volar en español, حَلَّقَ Ḥallaqa significa volar muy alto dando forma circular como hacen las aves (MFL:150).

2.2.6.5.2. Colocaciones nominales⁸¹

1. NOMBRE + NOMBRE en estado constructo (anexión)

(Regente + Regido) (مضاف + مضاف إليه)

Este constructo implica la rección nominal de un nombre (sustantivo) sobre otro. Es decir, una relación que se establece entre dos sustantivos, el primero se llama **el regente** *muḍāf* seguido por otro determinado que se llama: **el regido** *muḍāf ilayh*. Las colocaciones más frecuentes de este tipo son aquellas que denotan la identidad, posesión, objeto (meta) (Santillán Grimm 2009:33-34, 2015:247). También encontramos este tipo de colocaciones en la clasificación de (Ġazāla 1993a:9).

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
عَيْنُ الصَّوَابِ	‘aynu aṣ-ṣawāb	Justo correcto	Lo justo / lo preciso
شُرُوقُ الشَّمْسِ	šurūqu aš-šams	Salida [del] sol	La salida del sol
خَطُّ الْفَقْرِ	Jaṭṭu l-faqr	Línea [de la] pobreza	La línea de pobreza
خُسُوفُ الْقَمَرِ	Jusūfu l-qamar	Eclipse [de la] luna	El eclipse de luna
فَقْدَانُ الذَّاكِرَةِ	Fiqdānu ad-dākira	Pérdida [de la] memoria	La pérdida de memoria / la amnesia

2. NOMBRE + VERBO (إِسْمٌ + فِعْلٌ)

Sólo Ġazāla menciona a esta tipo de colocaciones en su clasificación (1993a:16).

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
حَيٌّ يُرْزَقُ	ḥayyu ⁿ yurzaq	*Vivo [y] se sostiene [por Dios]	Vivito y coleando
قَوْلٌ يُؤْتَرُ	qawlu ⁿ yū’tar	[*Un] dicho [que] se aprecia	Un dicho memorable
الْحَقُّ يُقَالُ	Al-ḥaqu yuqāl	*La verdad [que] se dice	Hay que reconocer / a decir verdad

3. NOMBRE + ADJETIVO (إِسْمٌ + صِفَةٌ)

Este tipo de colocaciones es la subcategoría C3 según la clasificación de Santillán Grimm. En este tipo de colocaciones, el grado de posibles relaciones semánticas entre el sustantivo (*la base*) y el adjetivo (*el colocativo*) es particularmente amplio (2009:35). El *adjetivo* en este tipo, intensifica una cantidad o cualidad del significado del *nombre*, y esta intensificación puede ser negativa o positiva. Según Ġazāla, este tipo de colocación se considera el más frecuente y el más familiar de las colocaciones (1993a:8).

⁸¹ Es la categoría C según la clasificación de Santillán Grimm (2009). La autora la divide en tres subcategorías: 1) C1. N+N (Idāfa); 2) C2. Adj.+N (Idāfa Falsa); 3) C3. N+Adj., y esta última, a su vez se subdivide en dos subcategorías: a) C3a. N+ [(NEG)+adj. /N]; b) C3b. N+ [(NEG.)+V].

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
بَرْدٌ قَارِسٌ	Bardu ⁿ qāris	Frío intenso	Frío intenso
رَأْيٌ رَشِيدٌ	Rā'yu ⁿ rašīd	Buena opinión	Buena opinión
جُرْحٌ بَلِغٌ	Yurḥu ⁿ balīg	Herida grave	Herida grave
أَعْلَبِيَّةٌ مُطْلَقَةٌ	'Aḡlabiyyatu ⁿ muṭlaqa	Mayoría absoluta	Mayoría absoluta
ثَمَنٌ بَخْسٌ	Tamanu ⁿ bajs	Precio bajísimo	Precio bajísimo
حَظٌّ سَيِّئٌ	Ḥazzu ⁿ sayī'	*Suerte mala	Mala suerte

Según Santillán Grimm, el adjetivo también puede expresarse por una *Idafa* (*estado constructo*), o puede ser por una semi-oración (sintagma marginal) de negación verbal, o semi-oración de negación nominal en función de adjetivo. La autora divide la categoría C3 en dos subcategorías que son las siguientes (2009:36):

1) C3a. Nombre + (Neg.) + Adjetivo/Nombre. La negación se hace por usar la partícula *غَيْرٌ* *ḡayr* (No) con el adjetivo, o la partícula *لَا* *Lā* (No) de negación absoluta con el nombre:

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
زِيَارَةٌ غَيْرٌ رَسْمِيَّةٌ	Ziyāratu ⁿ ḡayr rasmiyya	*[Una] visita no oficial	Una visita extraoficial
خَبْرٌ غَيْرٌ مُؤَكَّدٌ	Jabaru ⁿ ḡayr mū'akkad	[Una] noticia no confirmada	Noticia no confirmada
طَرِيقٌ غَيْرٌ قَانُونِيَّةٌ	Turuqu ⁿ ḡayr qānūniyya	*Vías no legales	Vías ilegales
نُسْخَةٌ غَيْرٌ أَصْلِيَّةٌ	Nusjatu ⁿ ḡayr 'ašliyya	[Una] copia no original	No original

2) C3b. Se trata de un Nombre + (Neg.) + Verbo. Se usa para la negación la partícula *لَا* *Lā* (No) de negación absoluta, como en los ejemplos siguientes:

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
ذَنْبٌ لَا يُعْتَفَرُ	Ḍanbu ⁿ lā yuḡtafar	*[Una] culpa [que] no se perdona	culpa imperdonable
جُزْءٌ لَا يَنْجَزَأُ (من)	Yuz'u ⁿ lā yataḡaza' (min)	*[Una] parte [que] no se divide (de)	parte invisible (de)
مَرَضٌ لَا يُعْدِي	Maradu ⁿ lā yu'dī	*[Una] enfermedad [que] no contagia	enfermedad no contagiosa

4. NOMBRE + CONJUNCIÓN (Y) + NOMBRE (اسم + حرف عطف (و) + اسم)

Las colocaciones de este tipo fueron mencionados por Al Jallad y Alijo Jiménez en su clasificación (2005:463), Ḥāfīz (2004:14) y la clasificación de Ġazāla (1993a:9-10) que según él, este tipo de colocaciones consiste de tres tipos según las palabras usadas:

a) Palabras antagónicas como en los siguientes ejemplos:

Colocación	Transliteración	Traducción literal
الْخَطَأُ وَالصَّوَابُ	Al-jaṭaʿu w aṣ-ṣwāb	*Lo correcto e incorrecto
الْخَيْرُ وَالشَّرُّ	Al-jayru w aš-šar	*El bien y el mal
شَيْبًا وَشَبَابًا	Šībā ⁿ wa šubbānā ⁿ	*Ancianos y jóvenes
الْفَضِيلَةُ وَالرَّذِيلَةُ	Al-faḍīlatu wa ar-raḍīla	*Virtud y vicio

b) Palabras integradas entre sí como en:

Colocación	Transliteración	Traducción literal
الْخُبْزُ وَالْمِلْحُ	Al-jubzu w al-milḥ	*El pan y la sal
الْمَالُ وَالْبَنُونَ	Al-mālu w al-banūn	*La riqueza y los hijos
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ	As-samāʿu w al-ʿarḍ	*El cielo y la tierra

c) En el caso de exageración confirmativa:

Colocación	Transliteración	Traducción literal
الْهُدُوءُ وَالسَّكِينَةُ	Al-hudūʿu w as-sakina	*La calma y la tranquilidad
الْأَمَانُ وَالْإِطْمِئْنَانُ	Al-ʿamānu w l-ʾiṭmiʿnān	*La paz y la confianza
الْمَجْدُ وَالسُّؤْدُودُ	Al-maʿydu w as-sūʿdad	*La gloria y la soberanía
الشَّجَاعَةُ وَالْإِقْدَامُ	Aš-šaʿyāʿatu wa l-iqdām	*El coraje y el valor

En español y en inglés, esta forma se considera generalmente como un tipo de locución (*idiom*) llamada “binomio” (*dimes y directes, penas y quebrantos, vida y milagros*).

5. NOMBRE + PREPOSICIÓN + NOMBRE (إسم + حرف جر + إسم)

Las colocaciones de este tipo figuran en las clasificaciones de los tres investigadores⁸². Es la categoría D según la clasificación de Santillán Grimm. La autora la divide en dos subcategorías (2009:37):

a) D1. N₁+Part. (Prep.)+N₂. El colocativo de este tipo de colocaciones está generalmente precedido por el artículo definido (ال), salvo en unas ocasiones donde va indefinido como en el caso de تَعَلَّمَ عَن بُعْدٍ *taʿallumuʿan buʿd* (enseñanza a distancia). Las colocaciones de D1 no están restringidas semánticamente, y la partícula puede ser cualquier preposición, incluso (من) *min*, pero con connotación diferente de la de colocaciones de D2.

⁸² Ġazāla (1993a:16-17), Al Jallad y Alijo Jiménez (2005:462), Santillán Grimm (2009:37).

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
ثِقَّةٌ بِالنَّفْسِ	Tiqatu ⁿ bin-nafs	*Confianza en el alma	Confianza en sí mismo
صِرَاعٌ عَلَى السُّلْطَةِ	Širā‘u ⁿ ‘alā as-sulṭa	*Lucha por la autoridad	Lucha por el poder
خَالٍ مِنَ الْكُحُولِ	Jālī ⁿ min l-kuḥūl	*Carente de alcohol	[Bebida] sin alcohol

b) D2. N₁+min+DEFN₂. En este tipo, N₂ es definido y es la base de la colocación. Son colocaciones restringidas semánticamente y tienen dos funciones principales: 1) para denotar la unidad grande que pertenece un componente; 2) especificar, concretamente, la unidad mínima de algo grande. Según BBI, *Collocations indicate the unit that is associated with a noun. Such collocations may indicate: a) the larger unit to which a single member belongs; b) the specific, concrete, small unit of something larger, more general* (1986: XXVII).

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
جُرْعَةٌ مِنَ الْمَاءِ	Ĵur‘atu ⁿ min l-mā’	[Un]Trago de agua	Un trago de agua
رَتْلٌ مِنَ الدَّبَابَاتِ	Ratlu ⁿ min ad-dabbābāt	[Una] Columna de tanques	Columna de tanques
قَطِيعٌ مِنَ الْعَنَمِ	Qaṭī‘u ⁿ min l-ġanam	[Un] Rebaño de ovejas	Rebaño de ovejas

2.2.6.5.3. Colocaciones adjetivas

1. ADJETIVO + ADJETIVO (صفة + صفة)

Son colocaciones sólo fueron mencionadas por Ġazāla. Según el autor, no son muchas, pero se usan comúnmente porque expresan generalmente de una exageración (1993a:10-11).

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
طَنَّانٌ رَنَّانٌ	ṭannānu ⁿ rannān	*Pomposo ostentoso	Altisonante
كَافٍ وَافٍ	Kāfi ⁿ wāf	*Bastante suficiente	Suficiente
جَائِرٌ ظَالِمٌ	Ĵā‘iru ⁿ zālim	*Despótico injusto	Opresivo

O dos adjetivos opuestos para intensificar la contrariedad del adjetivo, como en los siguientes ejemplos:

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
ضَاكٌ بَاكٌ	ḍāḥiku ⁿ bāk	*Riente lloroso	Tragicómico
نَافِعٌ ضَارٌّ	Nāfi‘u ⁿ ḍār	*Útil dañoso	Aunque es útil, pero es perjudicial
مُعَقَّدٌ بَسِيطٌ	Mu‘aqadu ⁿ basīt	*Complicado simple	Aunque es complicado, pero es fácil
مُتَّهَمٌ بَرِيءٌ	Muttahamu ⁿ barī’	*Acusado inocente	Aunque es acusado, pero es inocente

2. ADJETIVO + NOMBRE (صفة + إسم)

Este tipo de colocaciones fue mencionado por Ḥāfīz (2004:14), Al Jallad y Alijo Jiménez (2005:462), y la clasificación de Santillán Grimm (2009:35) marcado como subcategoría C2, ya que la autora considera el adjetivo como un *sustantivo* basándose en su clasificación en las tres partes del habla en árabe como hemos mencionado antes. Son colocaciones que se usan para expresar cualidades inalienables que caracterizan el “poseedor”.

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
شَدِيدُ اللَّهْجَةِ	Šadīdu l-lahya	*Duro [de]l dialecto	De tono violento
مُتَعَدِّدُ الْجِنْسِيَّاتِ	Muta‘adidu aŷ-yinsiyyāt	*Múltiple [de] las nacionalidades	Multinacionales
وَاسِعُ النِّطَاقِ	Wāsi‘u an-niṭāq	*Extenso [de] la escala	A gran escala
قَوِيُّ الشَّكِيمَةِ	Qawī aš-šakīma	*Fuerte [de] la indocilidad	Enérgico

3. ADJETIVO + PREPOSICIÓN + NOMBRE (صفة + حرف جر + إسم)

Las colocaciones de esta categoría figuran en la clasificaciones de Al Jallad y Alijo Jiménez (2005:461) y Ḥāfīz, según éste el último, se trata de un adjetivo seguido por una frase adverbial que consiste de una preposición + Nombre (2004:14).

Colocación	Transliteración	Traducción literal	Equivalencia
سِرِّيٌّ لِلْغَايَةِ	Siriyyu ⁿ lil-gāya	*Secreto extremadamente	Ultra secreto
خَفِيفٌ لِلْغَايَةِ	Jafīfu ⁿ lil-gāya	*Ligero extremadamente	Ultraligero
فَرِيدٌ فِي نَوْعِهِ	Farīdu ⁿ fi naw‘ih	Único en su género	Único en su género
الْعَجِيبُ فِي الْأَمْرِ	Al-‘aŷību fi l-‘amr	*Lo asombroso/raro en el asunto	Lo asombroso es que

2.3. Locuciones⁸³

Existen distintas definiciones de las locuciones en español que se basan en su fijación, así como su función sintáctica unitaria. Ya que se puede afirmar que las locuciones se caracterizan por ser combinaciones fijas, de significado unitario, no representan actos de habla dependientes. Julio Casares indica que una locución es: *Combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes* (1992[1950]:170)⁸⁴.

⁸³ Hemos utilizado el término *locución* siguiendo el modelo español, ya que la denominación en árabe está inspirada al término *idiomatic expression*.

⁸⁴ *El sentido literal queda anulado y sus componentes no contribuyen por separado al sentido global de la construcción* (Pamies Bertrán 2019:120).

Corpas Pastor las define detalladamente como: *...unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. Estas unidades no constituyen enunciados completos ni actos de habla, y que funcionan, generalmente, como elementos oracionales* (1996:88) (2003:277). Ruiz Gurillo considera que la locución es, en primer lugar, un sintagma fijo y ocasionalmente la fijación viene acompañada de idiomatidad, de modo que ambas se complementan (2001:31).

Para Pamies Bertrán la locución: *es un tipo de unidad fraseológica que funciona globalmente en la frase como si fuera una única palabra, tanto en el nivel de su significado, como en el de su función sintáctica dentro de la oración* (2019:120).

Casi todas las definiciones consideran dos propiedades importantes de las locuciones: *la fijación* como una propiedad básica y la otra es *la idiomatidad*.

2.3.1. Propiedades de la locución

Según Corpas Pastor, las locuciones *constituyen un tipo de unidad pluriverbal, que al igual que los demás, se caracterizan por presentar institucionalización, frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos integrantes, estabilidad (fijación e idiomatidad potencial), variantes y modificaciones creativas en el discurso* (2003:205-206).

Olejarová (2000) demuestra, en su estudio, que a pesar de la existencia de varias definiciones de las locuciones idiomáticas, cada una propone propiedades diferentes. Partiendo de las propiedades comunes, la autora elige las más que determinan con mayor exactitud; las más frecuentes poseen los rasgos características siguientes:

- carácter gráfico o figurativo
- expresividad
- estructura constituida por varias palabras
- transformación aleatoria
- idiomatidad
- fijación
- estabilidad.

Esta investigadora parte de las opiniones de fraseólogos alemanes y checos para analizar las propiedades comunes de toda locución idiomática. Para analizarlas, se basa en unas expresiones francesas y sus equivalentes alemanes. El resultado demuestra que estas propiedades no están presentes en su totalidad para cada construcción, y que

- 1) la mayoría de las locuciones provienen de una imagen.
- 2) en ciertos casos el “carácter gráfico” o “imagen” se pierde con el tiempo⁸⁵.
- 3) una de las propiedades principales de las locuciones, que están formadas de al menos de dos palabras o más⁸⁶.
- 4) en cuanto a la transformación aleatoria, la autora señala que cada unidad idiomática se caracteriza por una cantidad individual de transformaciones posibles. Se trata de ciertas transformaciones que se realizan sólo en las locuciones y no en las agrupaciones libres⁸⁷.
- 5) las locuciones se caracterizan por la idiomaticidad. Olejarová elija la definición de Čermák. Según él, la idiomaticidad significa el grado de *anomalía* de la locución desde el punto de vista de su construcción y de su funcionamiento.
- 6) la fijación se considera como una propiedad básica. Pero, la fijación de las locuciones idiomáticas se manifiesta en ciertas *restricciones paradigmáticas y sintagmáticas* de su construcción y de su funcionamiento⁸⁸.

2.3.2. Orígenes de la locución

No resulta fácil generalmente encontrar el origen de las locuciones, ya que se requiere un estudio profundo con datos no siempre disponibles. No debe descartarse la posibilidad de que tuvieran un origen basado en hechos reales o una anécdota o juego de palabras, aunque no se sabe con certeza.

Entre las interpretaciones etimológicas, algunas carecen de base, otras han sido fundadas en explicaciones inverosímiles, con preferencias por el humor y la picardía. Ejemplo de ello puede ser el origen de la locución inglesa *kick the bucket* (**dar patada al cubo*) que es una frase significa que alguien ha muerto o ha fallecido. Según algunos autores término que se deriva de que los suicidios solían realizarse por una persona que se prepara para colgar sí misma, y se utiliza un cubo para estar de pie encima, y luego

⁸⁵ *El carácter gráfico se asocia a menudo a otra propiedad: la expresividad. La mayor parte de las locuciones idiomáticas presentan dicho rasgo* (Olejarová 2000:100).

⁸⁶ Esto significa descartar las formaciones constituidas por una sola palabra. Algunos fraseólogos consideran sin embargo que ciertas palabras compuestas metafóricamente son también locuciones idiomáticas. Las llaman “locuciones idiomáticas monoverbales” (*Op.cit.*, pág.101).

⁸⁷ Existen, por ejemplo, locuciones idiomáticas donde el nombre sólo puede ir en plural, y en cambio, hay otras locuciones que sólo admiten el singular; otras sólo funcionan en forma negativa; locuciones cuyo verbo sólo puede ir en pasado, etc. (Ibíd.)

⁸⁸ Se llaman *anomalías* y no se puede definir su extensión; tampoco se puede generalizar lo que éstas abarcan ni de qué modo se manifiestan. Es difícil determinar el número de dichas anomalías, pues cada locución idiomática posee su propio juego de restricciones. Por ello debe estudiar cada locución idiomática de manera individual (*Op.cit.*, pp.103-104).

pega el cubo cuando decide suicidarse, pero ni hay pruebas documentadas, ni esta expresión se refiere sólo al suicidio, sino a la muerte natural, o accidental.

Algunas veces se encuentra varias explicaciones. Según el tratadista José María Iribarren, la locución *el oro y el moro*⁸⁹ sería el resultado de añadir al valioso *oro* la rima consonante *moro* (que lo mismo podría haber sido *coro*, *loro*, *poro*, etc.). Otros creen que se sabe al recuerdo de un hecho ocurrido en Andalucía en tiempos de Juan II (s. XV): varios caballeros jerezanos hicieron prisioneros al alcalde moro de Ronda y a su sobrino Hamet con otros moros notables. Tras pagar un fuerte rescate por él mismo y por su sobrino, el alcalde fue liberado pero no el sobrino, lo que condujo a disputas tales como para que interviniera el rey exigiendo a los que querían *el oro y el moro* que pusieran en libertad a Hamet (GDFH 2001:483). La falta de pruebas anima a los especuladores.

2.3.3. Taxonomía

A continuación, resumimos la taxonomía de las locuciones del español basada en los trabajos de Corpas Pastor (1996), Pamies Bertrán (2019):

Locuciones	Definición y ejemplos
Nominales	Combinación fija que desempeña en la oración la función de un sustantivo
	<i>golpe bajo, pez gordo, lágrimas de cocodrilo, punto y aparte, santo y seña</i>
Adjetivas	Combinación fija que desempeña en la oración la función de un adjetivo
	<i>sano y salvo, cortados por el mismo patrón, de medio pelo</i>
Adverbiales	Combinación fija que desempeña en la oración la función de un adverbio, modificando un verbo
	<i>con el corazón en la mano, a bombo y platillo, de pies a cabeza, gota a gota</i>
Verbales	Combinación fija que desempeña en la oración la función de un verbo
	<i>dar y tomar, sacar pecho, ir al grano, no pegar ojo</i>
Prepositivas	Combinación fija que desempeña en la oración la función de una preposición
	<i>encima de, en torno a, en vez de, delante de, a causa de, con vistas a, de cara a</i>
Conjuntivas	Combinación fija que desempeña en la oración la función de nexo conjuntivo entre dos oraciones
	<i>con tal de, según y como, a fin de que, siempre y cuando, así que, dado que</i>

⁸⁹ Con verbos como *prometer*, *imaginarse*. Se dice de cosas exageradas propias de la fantasía (DFE 2007).

Locuciones	Definición y ejemplos
Clausales ⁹⁰	Se trata de locuciones formadas por varios sintagmas, del los cuales al menos uno de ellos es verbal
	<i>caérsele (a alguien) el alma a los pies, no llegarle (a alguien) la camisa al cuerpo</i>
Mixta / Encadenada ⁹¹	Son colocaciones contienen un locución en su interior o locuciones forman colocación con un verbo
	<i>llorar a moco tendido, dormir a piernas sueltas, disparar a boca de jarro</i>

2.3.4. La locución en árabe

Por influencia de los estudios lingüísticos extranjeros, renació el interés por los estudios dedicados a este tipo de unidades fraseológicas, y se incrementó a partir de los ochenta, específicamente como concepto y terminología, y luego pusieron trabajos para analizar este fenómeno lingüístico.

Los lingüistas árabes antiguos habían notado este tipo de expresiones, ya que todos los diccionarios del acervo lexicográfico árabe abarcan muchas expresiones idiomáticas y contextuales con sus significados y ejemplos, como *أساسُ البلاغة* 'Asāsu l-balāga de az-Zamajšarī (1075-1144 d.C.), *لسانُ العَرَب* Lisānu l-'arab de Ibn Manzūr (1232-1311 d.C.), *القَامُوسُ المُحِيط* Al-Qāmūsu l-muḥiṭ de al-Fayrūzābādī (1329-1415 d.C.). También, muchas fueron incluidas en las recopilaciones de unidades consideradas erróneamente como “refranes”.

2.3.4.1. Terminología antigua

Con respecto a la terminología más antigua, se nota que los lingüistas buscaron términos para referirse a todas las “expresiones idiomáticas”, pero siempre en torno a palabras parecidas a *maṭal*, o palabras derivada de ésta, como en: *التَّمثِيل* at-Tamṭīl (asimilación): Según Abū Zalāl, se considera a Ibn Qudāma como el primero en utilizar este término, seguido por at-Ta'ālibī, aŷ-Ŷurŷānī, Ibn al-'Aṭīr, Ibn Abī al-'Iṣbu', Ibn Ḥuŷa al-Ḥamawī (2007:28).

En cuanto a *الأمثال أو المثل* al-'Amṭāl o al-Maṭal (comparación), fue usado por ar-Rāmhurmuzī para referirse a las expresiones idiomáticas, luego fue utilizado por Abū

⁹⁰ Para Pamies Bertrán, es una locución verbal, porque la valencia no saturada en la propia locución hace que ésta siga siendo infraoracional (2019:122).

⁹¹ Pamies Bertrán considera este tipo de locuciones una combinación sintáctica entre fraseologismos (Ibíd.): serían colocaciones que contienen una locución adverbial. Koike (2001) las llama “colocaciones complejas”.

Hilāl al-‘Askarī, Ibn Fāris, aṭ-Ta‘ālibī, Ibn Rašīq al-Qayrwānī, al-Maydānī. El término المُمَاتَلَة *al-Mumāṭala* (similitud) es menos común y fue usado solo por Abū Hilāl al-‘Askarī (Ibíd.).

De lo anterior, hemos observado que de un lado hay unos términos utilizados para designar las expresiones idiomáticas entre los lingüistas antiguos, y por otro lado, el mismo lingüista utilizaba varios términos para denominar estas expresiones. Abū Hilāl al-‘Askarī (920-1005 d.C.) utiliza الأمثال أو المثل (al-‘Amṭāl o al-Maṭal) y المُمَاتَلَة (al-Mumāṭala) para las expresiones idiomáticas, y aṭ-Ta‘ālibī (775-868 d.C.) usa التَّمثِيل (at-Tamṭīl) y المِثْل (al-Miṭl).

2.3.4.2. Terminología moderna

Los investigadores árabes modernos hicieron muchos estudios sobre las locuciones, aunque todavía no están de acuerdo sobre el término adecuado para este tipo de unidades fraseológicas. De estos estudios destacamos los de al-Qāsimī (1980), Ḥusām ad-Dīn (1985), Kāmil Fāyid (2003), Abū Zalāl (2007) y Fathī Yūsuf (2012), entre otros.

Igual que para las colocaciones, existen varias denominaciones rivales del concepto de locución en árabe; entre ellas, التَّعَابِيرُ الْأَدَبِيَّةُ *at-Ta‘ābiru l-‘Adabiyya* (“expresiones literarias”), que fue utilizada por Mubārak (1934) al hablar de las propiedades de la prosa del siglo IV de la Hégira (Abū Zalāl 2007:39).

Otra denominación, التَّعَابِيرُ الْمَسْكُوكَةُ *at-Ta‘ābiru l-maskūka* (“expresiones acuñadas”) que fue utilizado por Shalan (2010) y Sameer Rayyan (2014). Los investigadores se basan en el verbo árabe سَكَّ *sakka* que equivale, en una de sus acepciones, al español *acuñar* (p.ej., سَكَّ الْعُمْلَةَ *sakka l-‘umla* “acuñar una moneda”)⁹². Literalmente, *acuñar* es *dar forma a expresiones o conceptos, especialmente cuando logran difusión o permanencia: acuñar una palabra, un lema, una máxima* (DRAE).

En otros trabajos, también se usa, para esta misma expresión, el término común التَّعْبِيرَاتُ الْإِصْطِلَاحِيَّةُ *at-ta‘bīrātu l-iṣṭilāḥiyya* (“expresiones idiomáticas”). Este término goza de mayor aceptación entre los lingüistas árabes en las últimas décadas, lo usan, p.ej., al-Qāsimī (1980), Ḥusām ad-Dīn (1985), Ismā‘īl Šīny *et al.* (1996), Shalan (2010) o Kāmil Fāyid, en su artículo de 2003 y para su diccionario de 2007. También fue

⁹² MFL (2000:341): سَكَّ *sakka* (“acuñar”).

utilizado en (مُعْجَمُ اللُّسَانِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ) MLH (*Diccionario de Lingüística Moderna*) para referirse al inglés *idiomatic expression*. (1997:61).

Abū Zalāl indica en su libro, dedicado a las expresiones idiomáticas, que los investigadores árabes utilizaron 48 términos para referirse a las expresiones idiomáticas, como (التَّعْبِيرَاتُ الشَّائِعَةُ) *at-ta'ābīru l-maskūka* (“expresiones acuñadas”), (التَّعْبِيرَاتُ الشَّائِعَةُ) *at-ta'ābīru l-maskūka* (“expresiones comunes”), (التَّرَاكِيبُ الْمَسْكُوكَةُ) *at-tarākīb l-maskūka* (“combinaciones acuñadas”), (المَسْكُوكَاتُ اللُّغَوِيَّةُ) *al-maskūkātu l-luġawīyya* (“acuñadas lingüísticas”), (التَّعْبِيرَاتُ الثَّابِتَةُ) *at-ta'ābīru at-tābita* (“expresiones fijas”), etc. (2007:55-59).

2.3.4.3. Definición

Todos los investigadores están de acuerdo en que son expresiones caracterizadas por la *polilexicalidad*, *fijación* e *idiomaticidad*. Estas características generan un conjunto de rasgos que aportan a identificar una “expresión idiomática”. Basándose en estas características, los investigadores formaron sus definiciones. Al-Qāsimī admite que la expresión idiomática es *la unión de dos palabras o más que funcionan como una sola unidad semántica*: (إِجْتِمَاعُ كَلِمَتَيْنِ أَوْ أَكْثَرَ بَحِثٍ تَعْمَلَانِ كَوَحْدَةٍ دَلَالِيَّةٍ وَاحِدَةٍ (1980:25). Según (مُعْجَمُ اللُّسَانِيَّاتِ الْحَدِيثَةِ) MLH (*Diccionario de Lingüística Moderna*) el término *Idiomatic expression* se define como *un modo especial de la expresión de una cierta lengua, que se distingue por la estabilidad, y se compone por una palabra o más, y que se desvió de su significado literal a otro diferente reconocido por una cierta comunidad hablante* نَمَطٌ تَعْبِيرِيٌّ خَاصٌ بِلُغَةٍ مَا، يَتَمَيَّزُ بِالثَّبَاتِ، وَيَتَكُونُ مِنْ كَلِمَةٍ أَوْ أَكْثَرَ، تَحَوَّلَتْ عَنْ مَعْنَاهَا الْحَرْفِيِّ إِلَى مَعْنَى مُعَايِرٍ نَمَطٌ ثَابِتٌ (1997:61). Kāmil Fāyid define la *expresión idiomática* como: *Un tipo estable de expresiones, de una cierta lengua, formado por una o más palabras cuyo sentido general no se entiende por la suma de las palabras componentes* نَمَطٌ ثَابِتٌ مِنْ التَّعْبِيرَاتِ، يَخْتَصُّ بِلُغَةٍ بَعِيْنَهَا، وَيَتَكُونُ مِنْ كَلِمَةٍ أَوْ أَكْثَرَ، وَلَا يَبْطِئُ مَعْنَاهُ الْكُلِّيُّ مِنْ تَجْمِيعِ مَعَانِي الْكَلِمَاتِ الْمَكُونَةِ لَهُ... (2003:897).

2.3.4.4. Características

Para las características de estas expresiones, según, el criterio definitorio de los investigadores árabes para las locuciones (“expresiones idiomáticas”) se concluye en que estas expresiones se caracterizan por⁹³:

⁹³ Véase (Al-Qāsimī 1980:28), (Hilayīl 1994:36-37, 1995:8), (MLH 1997:61-61), (Kāmil Fāyid 2003:897), (Muḥammad Dāwūd 2003:11), (Abū Zalāl 2007:81-87).

- 1) Ser formadas por una palabra o más (Ḥusām ad-Dīn 1985)⁹⁴, (MLH 1997), (Kāmil Fāyid 2003), (Abū Zalāl 2007);
- 2) La expresión es una unidad lingüística (I-Qāsimī 1980), (Muḥammad Dāwūd 2003);
- 3) Son fijas (al-Qāsimī 1980), (MLH 1997), (Kāmil Fāyid 2003), (Muḥammad Dāwūd 2003). Según al-Qāsimī, no se puede sustituir o eliminar un componente por otro, como en: *في ذِمَّةِ اللَّهِ* *fi dīmmati l-lāh* (*bajo la protección de Allāh*) que se dice de alguien que murió. No podemos cambiar *ذِمَّةٌ dīmma* (protección) por *ذِمَمٌ dīmam* (protecciones) (en plural), ni cambiar *الله Allāh* por *الرَّبُّ Ar-Rab* (Dios);
- 4) No admiten reordenación de los elementos componentes (al-Qāsimī 1980): como en el ejemplo: *عَلَى قَدَمٍ وَسَاقٍ 'alà qadami'* *wa sāq* (*a pie y pierna) que significa *en plena marcha / en pleno curso*, no se puede decir *عَلَى سَاقٍ وَقَدَمٍ 'alà sāqi'* *wa qadam* (*a pierna y pie);
- 5) Son comunes: reconocidas por una cierta comunidad hablante (Ḥusām ad-Dīn 1985), (Hilayīl 1994, 1995), (Kāmil Fāyid 2003), (Muḥammad Dāwūd 2003), (Abū Zalāl 2007);
- 6) Presentan una cierta particularidad metafórica. El sentido general no es el resultado de las palabras componentes (al-Qāsimī 1980), (Ḥusām ad-Dīn 1985), (Hilayīl 1994, 1995), (MLH 1997), (Kāmil Fāyid 2003), (Muḥammad Dāwūd 2003), (Abū Zalāl 2007);
- 7) La posibilidad de variación de sus componentes (al-Qāsimī 1980), (Abū Zalāl 2007). Abū Zalāl distingue entre dos tipos de expresiones: *fixed idioms* y *changed idioms*, es decir, como variantes lexicalizadas en la lengua o como modificaciones ocasionales, por ejemplo: cambiar masculino por femenino, como en: *مُخُّ الْقَوْمِ mujju l-qawm* (*medula [de] la gente) y *مُحَّةُ الْقَوْمِ mujjatu l-qawm* (*medula [de] la gente) que significa el mejor o la mejor de la gente (Abū Zalāl 2007:84) (MFL 2000:750); o singular por plural, como en: *طِفْلُ النَّارِ tīflu an-nār* (*niño [de]l fuego) y *أَطْفَالُ النَّارِ 'atfālu an-nār* (*niños [de]l fuego) (Abū Zalāl 2007:84) (MFL 2000:468), que significa *chispa* o *chispas del fuego*.
- 8) No se pueden traducir literalmente a otra lengua (Ḥusām ad-Dīn 1985), (Hilayīl 1994, 1995), (MLH 1997), (Muḥammad Dāwūd 2003). Para Ḥusām ad-Dīn, la dificultad de traducir las locuciones proviene de: a) la diferencia del marco cultural y geográfico entre los hablantes de una lengua y otra; b) también, por tener un carácter metafórico; c) no se sabe las circunstancias y condiciones que generan la expresión, ya

⁹⁴ *Apud.* Abū Zalāl (2007:48).

que se originan a partir de un hecho histórico o una cierta situación (Abū Zalāl 2007:48).

2.3.4.5. Diccionarios fraseológicos

Es importante recordar aquí algunos diccionarios árabes monolingües que se ocupan por las “expresiones idiomáticas” (*diccionarios fraseológicos*) en las últimas décadas: مُعْجَم التَّعْبِيرِ الإِصْطِلَاحِيِّ فِي الْعَرَبِيَّةِ الْمُعَاَصِرَةِ (1996)⁹⁵; المُعْجَم السِّيَاقِي لِلتَّعْبِيرَاتِ الإِصْطِلَاحِيَّةِ (2003) المُعْجَم الموسوعي للتعبير الإصطلاحى (2007); مُعْجَم التَّعْبِيرَاتِ الإِصْطِلَاحِيَّةِ فِي الْعَرَبِيَّةِ الْمُعَاَصِرَةِ (2003) قَامُوسُ الْجُمَلِ فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ (2014)⁹⁶. Y de los diccionarios bilingües, inglés-árabe como: قَامُوسُ الْجُمَلِ وَالْعِبَارَاتِ الإِصْطِلَاحِيَّةِ (1949)⁹⁷; árabe-español como: *Diccionario fraseológico-cultural del árabe* (2012); persa-árabe como: فرهنگ اصطلاحات روز (1995)⁹⁸, etc.

En cuanto a los diccionarios realizados por investigadores extranjeros sobre locuciones árabes, Leslie J. McLoughlin publicó un diccionario sobre este tipo de fraseologismos: *A Learner's Dictionary of Classical Arabic Idioms Arabic-English* (1988). Se basa en 985 expresiones del árabe clásico de uso común, ordenadas alfabéticamente según el *maṣḍar* (“raíz”): *the selection of items for translation is based on taking the Arabic as the origin. The arrangement is alphabetical by root and it will be obvious immediately that the selection is a very subjective one* (1988: introducción). Ejemplos: يَعْْمَلُ مِنَ الْحَبَّةِ قُبَّةً (**Makes a dome out of a grain* (He makes mountains of molehills))⁹⁹, لَعِبَ عَلَى حَبْلَيْنِ (**On two strings* (He played a double game))¹⁰⁰, بَيَّضَ وَجْهِي (**He whitened my face* (He did me credit))¹⁰¹, رُغِمَ أَنْفِهِ (**Of his nose!* (In spite of him))¹⁰², جَبُرَ عَلَى وَرَقٍ (**Ink on papers* (Black on White/in writing))¹⁰³.

Sin embargo, aunque este diccionario está dedicado a las locuciones (*idioms*), contiene también otras frases de uso frecuente, colocaciones, formulas rutinarias, etc.

⁹⁵ Ismā‘īl Ṣīny et al. (1996): المُعْجَم السِّيَاقِي لِلتَّعْبِيرَاتِ الإِصْطِلَاحِيَّةِ (*Diccionario Contextual de las Expresiones Idiomáticas*). Beirut: Librairie du Liban Publisher.

⁹⁶ Muḥammad Dāwūd, Muḥammad et al. (2014): المُعْجَم الموسوعي للتعبير الإصطلاحى في اللغة العربية (*Diccionario enciclopédico de expresiones idiomáticas de la lengua árabe*). El Cairo.

⁹⁷ Mazhar, Ismail (1949): *A Dictionary of Sentences and Idioms English-Arabic*. El Cairo : The Renaissance Bookshop.

⁹⁸ Ghoufrani, Muhammad; Ayatullahi Shirazi, Murtada (1995): فرهنگ اصطلاحات روز (*Diccionario de expresiones comunes*) (Persian-Arabic Dictionary). Beirut: Librairie du Liban Publishers. Es un diccionario bilingüe persa-árabe que contiene muchas expresiones: *colocaciones, locuciones, fraseotérminos*, etc.

⁹⁹ McLoughlin (1988:27).

¹⁰⁰ *Op.cit.*, pág.28.

¹⁰¹ *Op.cit.*, pág.16.

¹⁰² *Op.cit.*, pág.9.

¹⁰³ *Op.cit.*, pág.27.

2.3.4.6. Taxonomía

En cuanto a la taxonomía de las *locuciones*, solo hemos encontrado dos investigadores que plantearon categorías para las locuciones del árabe según la función oracional: Al-Qāsimī (1980) y Kāmil Fāyid (2003)¹⁰⁴.

Al-Qāsimī, considera la primera palabra de la locución como criterio para su taxonomía, partiendo de los tres grupos básicos del árabe: *verbo*, *nombre* y *partícula* (*una preposición*), por ello, las categorías son tres según él (1980:22):

- 1) Verbales: un verbo seguido por un nombre o una preposición;
- 2) Nominales: un nombre seguido por otra “palabra” o una preposición;
- 3) Preposicionales: una preposición seguida por un nombre o más.

La otra investigadora, Kāmil Fāyid¹⁰⁵, además a las tres categorías de Al-Qāsimī, añade otras dos categorías, es decir: ella clasifica las locuciones en cinco categorías, que son (2003:898-902):

- 1) Verbo + Nombre (sujeto);
- 2) Nombre (sujeto) + Nombre (predicado);
- 3) Nombre (regente) + Nombre (regido);
- 4) Nombre + Adjetivo;
- 5) Sintagma marginal (frase preposicional o adverbial).

La taxonomía de los dos es muy sencilla, con poca explicación en cuanto a las categorías. Los dos investigadores no mencionaron a las locuciones adjetivas que las añadiremos en nuestra taxonomía que hemos preparado para las locuciones. Pero antes de presentar esta taxonomía, es importante mencionar aquí a los estudios sobre locuciones árabes realizados por otros investigadores que se basaron en la taxonomía de locuciones del español propuesta por Corpas Pastor (1996).

En su tesis doctoral, Salem se basa en *المُعْجَم السِّيَاقِي لِلتَّعْبِيرَاتِ الإِصْطِلَاحِيَّةِ* (Diccionario contextual de las expresiones idiomáticas) de Ismā‘īl Šīny *et al.* (1996) para clasificar las locuciones del árabe. El investigador observa que las UFS se forman a partir de una palabra nuclear que determina los diferentes tipos de la expresión, y según este criterio, distingue entre tres tipos de locuciones: *verbales*, *nominales* y *preposicionales*. Aún así, el investigador cree que esta taxonomía es muy simple, y

¹⁰⁴ Sameer Rayyan indica en su tesis doctoral a la taxonomía de Hudà Fathī Yūsuf (2012) que divide las locuciones en solo tres tipos básicos igual que la de al-Qāsimī (1980) (2014:96).

¹⁰⁵ Véase Kāmil Fāyid (2003:898-902).

siguiendo este criterio, podemos encontrar otros tipos de locuciones que empiezan por adjetivo, adverbio, etc. (2014:81).

Otro investigador, Sameer Rayyan, divide las locuciones en seis categorías generales basándose en la taxonomía propuesta por Corpas Pastor (1996) para el español. Para él, las locuciones del árabe son de seis categorías según la función oracional: *nominales*, *adjetivas*, *adverbiales*, *verbales*, *clausales*, estableciendo un paralelismo entre la clasificación de Corpas Pastor (1996) y la de los lingüistas árabes Al-Qāsimī (1980), Kāmil Fāyid (2003) y Fathī Yūsuf (2012), y el sexto tipo es de *locuciones particulares* que incluyen *locuciones prepositivas*, *conjuntivas* y *marcadoras* siguiendo la clasificación de Montero del Arco (2014:96).

A continuación, sintetizaremos la taxonomía del árabe moderno según la de al-Qāsimī (1980) y Kāmil Fāyid (2003). Consideraremos que la taxonomía de las locuciones árabes se dividen en: 1) Verbales; 2) Nominales; 3) Adjetivas; 4) Sintagma marginal, es decir, tendremos las tres categorías principales propuestas por al-Qāsimī (1980), y las dos añadidas por Kāmil Fāyid (2003), que las consideramos como subcategoría de las locuciones nominales, y añadimos las locuciones adjetivas que no fueron incluidas por los dos investigadores.

2.3.4.6.1. Locuciones Verbales:

Según al-Qāsimī, son las más comunes de las locuciones del árabe. Para él, este tipo de locuciones empieza por un verbo seguido por un nombre o una preposición u otro (1980:22). Kāmil Fāyid también las incluye en su taxonomía, indicando que este tipo de locuciones está formado por verbo seguido por un sujeto (2003:899, 901). Los dos investigadores no han tenido en cuenta las dos tipos de oraciones del árabe, oración verbal y oración nominal. En este caso, la oración verbal consiste de (فعل + أسم + مفعول) (به) VERBO + NOMBRE (SUJETO) + COMPLEMENTO, como en los siguiente ejemplos:

Locución	Transliteración	Traducción literal	Definición
لَعِقَ (فُلَانٌ) إِصْبَعَهُ ¹⁰⁶	La'iqā (fulān) 'iṣba'ah	Chuparse [alguien] el dedo	Morir
بَلَغَ السَّيْلُ الرَّبِي ¹⁰⁷	Balāga as-saylu az-zubā	Llegar el torrente a la altura	se dice para referirse a algo que supera o llega a alcanzar el límite de lo tolerable
مَاتَ (فُلَانٌ) فَوْقَ الرَّحْلِ ¹⁰⁸	Māta (fulān) fawqa ar-rahl	Morir [alguien] sobre la silla del camello ¹⁰⁹	Dormir profundamente

¹⁰⁶ Ibn Manzūr (1981:4043).

¹⁰⁷ MFL (2000:284). Ibn Manzūr (1981:1810).

Locución	Transliteración	Traducción literal	Definición
¹¹⁰ طَارَ غُرَابٌ (فُلَانٌ)	Ṭāra ġurābu (Fulān)	Volar [el] cuervo (de alguien)	Hacerse viejo, anciano
¹¹¹ يُطْلِقُ سَاقِيَهُ لِلرِّيحِ	Yuṭliqu sāqayhi lir-riyḥ	Echarse [alguien] las piernas para el viento	Huir

O en el caso de que el complemento sea شُبُهَةٌ جُمْلَةٌ *šubuhu ĵumla* (sintagma marginal), como *frase preposicional* جَارٌ وَمَجْرُورٌ (preposición + nombre) en función de complemento, como en los siguientes ejemplos:

Locución	Transliteración	Traducción literal	Definición
يَأْخُذُ بِيَدِ (فُلَانٍ)	Ya'juḍu bi-yad (fulān)	Tomar [la] mano de (alguien)	Ayudar a alguien
¹¹² يَحْرَثُ فِي الْبَحْرِ	Yahriṭu fi l-baḥr	Arar [alguien] en el mar	Hacer un esfuerzo inútil
¹¹³ يَرْقُمُ عَلَى الْمَاءِ	Yarqumu 'alā l-mā'	Escribir [alguien] sobre el agua	1. Ser muy hábil 2. Hacer un esfuerzo inútil
¹¹⁴ يَلْعَبُ عَلَى الْحَبْلَيْنِ	Yal'abu 'alā l-ḥablayn	Jugar [alguien] a dos cuerdas	Ser astuto, hipócrita, estar con las dos bandas que se oponen

También mencionamos aquí las locuciones verbales adelantadas por una de las partículas de negación لَا *lā* y مَا *mā* (no):

Locución	Transliteración	Traducción literal	Definición
¹¹⁵ لَا تَرُدُّ يَدَ لَامِسٍ	Lā taruddu yada lāmis	No rechaza [una mujer la] mano de tocante	Ser una mujer libertina, sin castidad
لَا يَرْفَعُ رَأْسَهُ عَنْ (كَذَا) ¹¹⁶	Lā yarfa'u rā'sahu 'an (kaḏā)	No levanta [alguien la] cabeza de (algo)	Estar muy ocupado, entregado en algo
مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهِ مِنْ سُلْطَانٍ ¹¹⁷	Mā 'anzala Allāhu bi-hi min sulṭān	No bajó Dios en él ninguna legitimación	No lógico, infundido, increíble,
مَا يَمْلَأُ عَيْنَ (فُلَانٍ) غَيْرَ التُّرَابِ ¹¹⁸	Mā yamlā'u 'ayna (fulān) ġayru at-turāb	No llena [el] ojo (de alguien) salvo la tierra	Ser avaro, codicioso

2.3.4.6.2. Locuciones Nominales:

Según al-Qāsimī, este tipo de locuciones consiste de un nombre seguido por una “palabra” o más: تتكون من إسم تليه كلمة أخرى أو أكثر (1980:22)¹¹⁹. Este tipo de locuciones lo

¹⁰⁸ MFL (2000:778).

¹⁰⁹ Todo lo que se pone encima del camello, como la silla, equipaje de viaje, alforja.

¹¹⁰ Kāmil Fāyid (2007:296).

¹¹¹ *Op.cit.*, pág.37.

¹¹² *Op.cit.*, pág.531.

¹¹³ *Op.cit.*, pág.534.

¹¹⁴ *Op.cit.*, pág.540.

¹¹⁵ *Op.cit.*, pág.423.

¹¹⁶ *Op.cit.*, pág.434.

¹¹⁷ *Op.cit.*, pág.460.

¹¹⁸ *Op.cit.*, pág.464.

¹¹⁹ El investigador en su artículo se refiere a la oración nominal en el árabe que se constituye por Nombre (sujeto) + Nombre (predicado).

encontramos también mencionado en la taxonomía de Kāmil Fāyid como locución nominal formada por *مُبْتَدَأٌ وَخَبَرٌ* sujeto + predicado (2003:889,902). En su taxonomía, la autora introduce tres tipos de locuciones nominales pero como categorías independientes, aunque los tres empiezan por un nombre: N+Prep.+N, N+N (regente+regido), N+Adjetivo. Las tres categorías se basan en la oración nominal árabe que empieza con un nombre como *sujeto* seguido por otro nombre en función de *predicado* que puede ser un *adjetivo* o *regido* o un *sintagma marginal preposicional*, etc. En nuestro trabajo vamos a considerar los tres tipos indicados por los dos investigadores bajo una categoría que es locuciones nominales.

Los investigadores incluyen *fraseotérminos* o *construcciones onímicas* confusamente en su taxonomía, considerándolos como *locuciones nominales* (véase 2.5.2. y 2.5.4.).

a) NOMBRE (regente) + NOMBRE (regido) (مضاف + مضاف إليه)

Para Kāmil Fāyid, son locuciones compuestas por dos sustantivos (N+N) en estado de anexión (estado constructo) (regente + regido) (2003:898-899), es decir, la rección nominal de un nombre a otro, o sea un nombre seguido por un genitivo determinado queda inmediatamente determinado. El genitivo se emplea para expresar la posesión o la pertenencia, pero también se usa en sentido partitivo o especificativo.

Locución	Transliteración	Traducción literal	Definición
¹²⁰ صِلَةُ الرَّحِمِ	Şilatu ar-raḥim	Conexión [de]l útero	Es el hecho de hacer el bien o ayudar a los lazo de parentesco
¹²¹ كَيْشُ الْمَحْرِقَةِ	Kabšu l-maḥraqa	Carnero [de]l crematorio	Víctima sobre la que recaen las culpas de los demás
¹²² كَسْرُ الْعَظْمِ	Kasru l-‘aẓm	Rotura [de]l hueso	Usar fuerza, ser firme / intenso
¹²³ زُورُ الْفَجْرِ	Zuwwāru l-faẓr	Visitantes [de] la aurora	Cuerpo represivo del estado que viene por la aurora para detener la gente
¹²⁴ حَرْقُ الْأَوْزَاقِ	Ḥarqu l-’awrāq	Quema [de] las papeles	Revelar secretos

¹²⁰ *Op.cit.*, pág. 279.

¹²¹ *Op.cit.*, pág.408.

¹²² *Op.cit.*, pág.413.

¹²³ *Op.cit.*, pág.240.

¹²⁴ *Op.cit.*, pág.168.

b) NOMBRE + ADJETIVO (اسم + صفة)

Una de las reglas de la *idāfa* es que nada se puede interponer entre los dos nombres que la forman y por lo tanto, cuando el primero de ellos va calificado por un adjetivo, éste tiene que ir tras el genitivo. El adjetivo va determinado por el artículo ya que, cuando un nombre va seguido por un genitivo determinado, queda automáticamente determinado.

Locución	Transliteración	Traducción literal	Definición
¹²⁵ اليَدُ السُّفْلَى	Al-yadu as-suflà	La mano [la] baja	Se aplica a quien pide limosna
¹²⁶ اليَدُ الطُّوْلَى	Al-yadu aṭ-ṭūlā	*La mano [la] larga	Gran influencia
¹²⁷ يَدٌ بَيْضَاءٌ	Yadu ⁿ baydā'	*Mano blanca	Mano benéfica, capacidad
¹²⁸ يَدٌ خَفِيَّةٌ	Yadu ⁿ jafiyya	*Mano oculta	Desconocido
¹²⁹ عَيْنٌ فَارِغَةٌ	'Aynu ⁿ fāriḡa	*Ojo vacío	Codicioso, avaro
¹³⁰ عَيْنٌ قَوِيَّةٌ	'Aynu ⁿ qawiyya	*Ojo fuerte	Sin vergüenza, descarado

c) NOMBRE + PREPOSICIÓN + NOMBRE (اسم + حرف جر + اسم)

En este tipo de locuciones nominales, el *predicado* es un sintagma marginal preposicional, es decir N + Prep. + N, como en:

Locución	Transliteración	Traducción literal	Definición
¹³¹ جَبْرٌ عَلَى وَرَقٍ	Ḥibru ⁿ 'alà warāq	*Tinta sobre papel	No eficaz, no se ejecuta, no tiene validez
¹³² ضَحْكٌ عَلَى الدُّقُونِ	Ḍahiku ⁿ 'alà ad-ḍuqūn	*Risas sobre las barbillas	Burlarse de alguien, engañar a alguien con algo
¹³³ صَرَخَةٌ فِي وَادٍ	Ṣarjatu ⁿ fī wād	*Grito en valle	Inútilmente
¹³⁴ قُصُورٌ فِي الْهَوَاءِ	Quṣuru ⁿ fī l-hawā'	*Palacios en el aire	Ilusiones sin ninguna base en la realidad

2.3.4.6.3. Locuciones adjetivas (ADJETIVO + NOMBRE)

Como habíamos dicho antes de que no hemos encontrado este tipo de locuciones en la taxonomía propuesta por al-Qāsimī (1980) ni por Kāmil Fāyid (2003)¹³⁵. Aún así,

¹²⁵ *Op.cit.*, pág.532.

¹²⁶ *Op.cit.*, pág.533.

¹²⁷ *Op.cit.*, pág.532.

¹²⁸ *Op.cit.*, pág.532.

¹²⁹ *Op.cit.*, pág.345.

¹³⁰ *Ibíd.*

¹³¹ *Op.cit.*, pág.165.

¹³² *Op.cit.*, pág.264.

¹³³ *Op.cit.*, pág.276.

¹³⁴ *Op.cit.*, pág.394.

¹³⁵ Adaptando la taxonomía de Corpas Pastor (1996) para las locuciones del español, Sameer Rayyan (2014) y Salem (2014) señalan a este tipo de locuciones como parte de la taxonomía propuesta para la lengua árabe, pero bajo la denominación locuciones adjetivas.

Kāmil Fāyid inserte ejemplos de este tipo de locuciones en su *مُعْجَم التَّعْبِيرَاتِ الإِصْطِلَاحِيَّةِ فِي الْعَرَبِيَّةِ الْمُعَاَصِرَةِ* (diccionario de expresiones idiomáticas del árabe moderno) (2007), y también en otros diccionarios, como *a learner's dictionary of classical Arabia idioms* de L. J. McLoughlin (1988). Así que las incluimos en nuestra taxonomía.

a) ADJETIVO + NOMBRE (Regido)

Son aquellas locuciones formadas por un adjetivo seguido por un nombre en función de regido genitivo.

Locución	Transliteración	Traducción literal	Definición
¹³⁶ خَفِيفُ الْيَدِ	Jafīfu l-yad	*Suave [de la] mano	[Ser] carterista, ladrón diestro
¹³⁷ ضَعِيفُ النَّفْسِ	Ḍaʿīfu an-nafs	*Débil [de]l alma	[Ser] corrupto, sobornado
¹³⁸ لَيِّنُ الْعَصَا	Layyīnu l-ʿaṣā	*Blando [de]l palo	[Ser] amable, tierno
¹³⁹ طَوِيلُ النَّفْسِ	Ṭawīlu an-nafs	*Largo [de]i respiro	[Ser] muy paciente
¹⁴⁰ ثَقِيلُ الدَّمِ	Ṭaqīlu ad-dam	*Pesado [de la] sangre	Persona inaguantable

b) ADJETIVO + SINTAGMA MARGINAL PREPOSICIONAL (Adj. + (Prep. + N))

Son locuciones adjetivas que se forman por adjetivo seguido por un sintagma marginal de una preposición y un nombre en estado genitivo, como en:

Locución	Transliteración	Traducción literal	Definición
¹⁴¹ ثَقِيلٌ عَلَى السَّمْعِ	Ṭaqīlu ⁿ ʿalā as-samʿ	*Pesado al oído	Se dice de un dicho feo, no agradable, no aceptable
¹⁴² ثَقِيلٌ عَلَى الْقَلْبِ	Ṭaqīlu ⁿ ʿalā l-qalb	*Pesado al corazón	Se dice de un hecho o dicho no aceptado, intolerable, feo
غَنِيٌّ عَنِ الْبَيَانَ	Ġanīu ⁿ ʿan l-bayān	*[Es] sabido, por [ser muy] obvio	Significa: es obvio que
غَنِيٌّ عَنِ التَّعْرِيفِ ¹⁴³	Ġanīu ⁿ ʿan at-taʿrīf	*[Es] sabido, por [ser muy] conocido	Esta expresión se usa cuando se requiere hablar sobre alguien o algo muy conocido, famoso, obvio, etc.

En los dos últimos ejemplos, hemos traducido غَنِيٌّ *ḡanī*, que literalmente significa *rico*, utilizando el verbo *saber*. غَنِيٌّ *ḡanī* (rico) en estos ejemplos significa *no es necesario* o *no hace falta porque es obvio o muy conocido*.

¹³⁶ Kāmil Fāyid (2007:190).

¹³⁷ *Op.cit.*, pág.292.

¹³⁸ MFL (2000:510).

¹³⁹ Kāmil Fāyid (2007:307).

¹⁴⁰ *Op.cit.*, pág.147. McLoughlin (1988:19).

¹⁴¹ Kāmil Fāyid (2007:148).

¹⁴² *Ibíd.*

¹⁴³ Kāmil Fāyid (2007:355).

2.3.4.6.4. Locuciones de sintagma marginal

Según la taxonomía propuesta por al-Qāsimī, la tercera categoría es aquella que empieza con una preposición seguida por un nombre (Prep.+N.) (1980:22). En cuanto a la taxonomía de Kāmil Fāyid, este tipo de locuciones está asignado bajo la denominación *شُبُه جُمْلَة* *šubuh yūmla* (“sintagma marginal”) (2003:899,902), que es un tipo de sintagmas que pueden servir tanto de extensión de un sintagma nominal o verbal, como el sintagma o *frase preposicional* o el *adverbial*¹⁴⁴. Es decir, este tipo de locuciones incluye dos tipos de locuciones:

a) *Frase preposicional*: que empieza con una preposición seguida por un sintagma nominal, como en:

Locución	Transliteración	Traducción literal	Definición
¹⁴⁵ عَلَى قَدَمٍ وَسَاقٍ	‘Alà qadami ⁿ wa sāq	*A pie y pierna	Activo, en plena marcha
¹⁴⁶ فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ	Fi ṭarfati ‘ayn	*En [un] pestañeo [de] ojo	En un momento, rápido
¹⁴⁷ عَلَى كَفِّ عَفْرَيْتٍ	‘Alà kaffi ‘afrīt	*Sobre [la] palma de [un] demonio	Muy crítico, no garantizado, en peligro
¹⁴⁸ فِي مَهَبِّ الرِّيحِ	Fi mahabbi ar-rīḥ	*A merced [de]l viento	No seguro, en peligro

b) *Frase adverbial*: son locuciones que empiezan con un adverbio, tanto de lugar como de tiempo, seguido por un nombre, como en los siguientes ejemplos:

Locución	Transliteración	Traducción literal	Definición
¹⁴⁹ بَعْدَ خَرَابٍ مَالِطًا	Ba‘d jarāb Malṭā	*Después de destrucción [de] Malta	Demasiado tarde
¹⁵⁰ تَحْتَ الْيَدِ	Taḥta l-yad	*Bajo la mano	Bajo control, disponible
¹⁵¹ وَرَاءَ الشَّمْسِ	Warā’a aš-šams	*Detrás [de]l sol	En un lugar desconocido
حَتَّى يَشْيَبَ ¹⁵² الْغُرَابُ	Ḥattā yašība l-gurāb	Hasta que encanezca el cuervo	Se dice a manera de mayor insistencia con el sentido “nunca jamás”
¹⁵³ حَتَّى النُّجَاعِ	Ḥattā an-nujā‘	Hasta la médula	Lo más posible, al máximo
¹⁵⁴ حَتَّى التُّمَالَةِ	Ḥattā at-tumāla	Hasta el poso	Al máximo, en grado extremo

¹⁴⁴ Véase Corriente (2002:205).

¹⁴⁵ *Op.cit.*, pág.334.

¹⁴⁶ *Op.cit.*, pág.378.

¹⁴⁷ *Op.cit.*, pág.335.

¹⁴⁸ *Op.cit.*, pág.382.

¹⁴⁹ *Op.cit.*, pág.94.

¹⁵⁰ *Op.cit.*, pág.125.

¹⁵¹ *Op.cit.*, pág.507.

¹⁵² *Op.cit.*, pág. 166.

¹⁵³ *Ibíd.*

¹⁵⁴ *Ibíd.*

2.3.4.6.5. Locuciones prestadas de otras lenguas

Como cualquier otra lengua, el árabe acepta palabras, locuciones, dichos, etc. prestados de cualquier otra lengua o cualquier otra manifestación cultural que se transforma de acuerdo con la sociedad en que se utilizan, o/y que se traducen literalmente a la lengua de acogida. Kāmil Fāyid, señala a este tipo de locuciones en su artículo dedicado a las *expresiones idiomáticas* (2003:904). A continuación, mencionamos a dos tipos de locuciones adaptadas y traducidas a la lengua árabe de las que hemos asignado como locuciones verbales:

Locución	Transliteración	Traducción Lit.	Definición
يَرْكَبُ الْمَوْجَةَ ¹⁵⁵	Yarkabu l-mawġa	Montar la ola	Estar a tono con una tendencia o adaptar alguna moda, idea, fenómeno, etc.
يُعْطِي الضَّوْءَ الْأَخْضَرَ ¹⁵⁶	Yu'ġi aḍ-ḍaw'a l-'ajḍar	Dar la luz verde	Dar permiso
يَرْفَعُ الرَّايَةَ الْبَيْضَاءَ ¹⁵⁷	yarfa'u ar-rāyati l-bayḍā'	Levantar la bandera blanca	Rendirse, pedir la paz, pedir el alto de fuego
يَسْبَحُ ضِدَّ النَّيَّارِ ¹⁵⁸	Yasbaḥu ḍidda at-tayyār	Nadar contra la corriente	Estar desacuerdo contra la mayoría
يُمَشِّطُ الْمَكَانَ/الْمَنْطَقَةَ ¹⁵⁹	Yumaṣiṭu l-makān / l-minṭaqa	Peinar el lugar / la zona	Registrar una zona por varias personas, normalmente la policía

Y como ejemplos de locuciones extranjeras y traducidas como locuciones nominales:

Locución	Transliteración	Traducción Lit.	Definición
خَطُّ أَحْمَرَ ¹⁶⁰	Jaṭṭu ⁿ 'aḥmar	Línea roja	Prohibido, no se puede pasar
الْخَطُّ السَّاحِنِ ¹⁶¹	Al-jaṭṭu as-sājin	La línea caliente	Línea telefónica de atención directa
عُنُقُ الرَّجَاجَةِ ¹⁶²	'Unuqu az-zuġāġa	Cuello [de] la botella	Una etapa difícil
دُمُوعُ النَّمَاسِيحِ ¹⁶³	Dumū'u at-tamāsīḥ	Lagrimas [de] cocodrilos	Pena fingida, llanto sin sentido

¹⁵⁵ *Op.cit.*, pág.234.

¹⁵⁶ *Op.cit.*, pág.40.

¹⁵⁷ *Op.cit.*, pág.227.

¹⁵⁸ *Op.cit.*, pág.244.

¹⁵⁹ Kāmil Fāyid (2003:905).

¹⁶⁰ *Op.cit.*, pág.185.

¹⁶¹ Kāmil Fāyid (2003:904).

¹⁶² Kāmil Fāyid (2007:343).

¹⁶³ *Op.cit.*, pág.206.

2.4. Enunciados fraseológicos

En la tercera esfera, según la clasificación de las unidades fraseológicas propuesta por Corpas Pastor, se encuentran las UFS que pertenecen exclusivamente al acervo socio-cultural de una cierta comunidad hablante. Se encuadran en esta esfera las UFS que ella denomina *enunciados fraseológicos*¹⁶⁴, que se caracterizan por su fijación en el habla y por constituir actos de habla realizados como enunciados completos, dependientes o no de una situación específica. Se trata de expresiones muy disímiles entre sí, tanto en estructura como en su funcionalidad. Corresponden generalmente a una oración simple o compuesta y también pueden constar de un sintagma o incluso de una sola palabra. En su estudio, Zuluaga los define como: ... *unidades que en nuestro análisis llamamos enunciados fijos o enunciados fraseológicos, funcionan, pues, como secuencias autónomas del habla, su enunciación se lleva a cabo en unidades de entonación distintas; en otras palabras, son unidades de comunicación mínimas* (1980:192).

Según este autor, (*Op.cit.*, pp. 192-193), se pueden clasificar los enunciados fraseológicos de acuerdo con los rasgos de fijación e idiomatidad, al igual que todas las demás unidades fraseológicas en:

- a) Meramente fijos, o de sentido literal: *dime con quien andas y te diré quien eres; no hay enemigo pequeño; a buen entendedor, pocas palabras.*
- b) Semi-idiomáticos, aquellos cuyo sentido es simultáneamente literal e 'idiomático'; el primero sirve al segundo de motivación funcional-sincrónica y no meramente etimológica: *ojos que no ven, corazón que no siente; cada oveja con su pareja.*
- c) Idiomáticos, los que no presentan, funcionalmente, motivación lingüística: *averígüelo, Vargas; contigo, pan y cebolla; hay moros en la costa.*

Para Corpas Pastor, *son enunciado completos en sí mismos, que se caracterizan por constituir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa* (1996:132). La autora los divide en dos tipos principales: **paremias** y **fórmulas rutinarias**. Estos dos tipos se diferencian en dos aspectos: en primer lugar, las paremias poseen significado referencial mientras que las fórmulas rutinarias tienen el significado social, expresivo o discursivo fundamentalmente. Y en segundo lugar, las

¹⁶⁴ La autora sigue la denominación de Zuluaga (1980). En su clasificación de UFS, Pamies Bertrán los llama *secuencias pseudo-discursivas* (véase 1.4.4.).

paremias gozan de autonomía textual, mientras que las fórmulas rutinarias vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas.

A pesar de que los *enunciados fraseológicos* constituyen enunciados completos, a veces no es fácil distinguirlos de las locuciones, especialmente las paremias (*Op.cit.*, pp. 133-134). Por otro lado, muchas locuciones se originan a partir de una paremia como leemos en Sevilla Muñoz y Arroyo Ortega (1993:257): *Según se haya efectuado la fragmentación de la paremia, estaremos ante un modismo o una frase proverbial... el refrán El carnero encantado, que fue por lana y volvió trasquilado ha abreviado su forma con el tiempo y hasta nosotros ha llegado Ir/Venir por lana y salir trasquilado, que vendría a ser una locución verbal “doble” que conserva todavía la lección moral del refrán [...].* Sobre esto, Mogorrón Huerta comenta:

Esta cita nos parece muy interesante, pues viene a resumir la problemática general que hemos detectado en numerosos artículos y estudios fraseológicos españoles y franceses, y en la cual locuciones verbales, refranes, frases proverbiales y otras paremias se mezclan, e incluso en numerosas ocasiones se clasifican de modo inadecuado (2009:67).

El investigador llega a que existen numerosas expresiones que tienen un origen paremiológico, pero no resulta fácil generalmente relacionar la expresión con la paremia. Debido por un lado al evidente desuso en la sociedad de las paremias y a que los diccionarios no contienen esa información. El autor propone hacerse un estudio en profundidad, para conocer al menos ese origen paremiológico y también para averiguar la estructura más utilizada para pasar de paremias a locuciones y conocer las causas de las modificaciones producidas en las paremias que dieron lugar a otras unidades fraseológicas (*Op.cit.*, pp.75-76).

No obstante, y a pesar de las similitudes entre este tipo de locuciones y las paremias, ambos se diferencian, según Corpas Pastor (1996:134), por lo siguiente:

- a) Las paremias ofrecen un alto grado de generalidad frente a las locuciones, que se refieren a situaciones precisas.
- b) Las paremias constituyen enunciados como tales en el eje discursivo, y no permiten cambios; mientras que las locuciones permiten ciertas transformaciones e inserciones, funcionando como elementos sintácticos de las oraciones en las cuales se integran.

- c) Las locuciones forman parte del sistema de la lengua, mientras que las paremias son unidades del habla. Se trata más bien de un fenómeno cultural que de un fenómeno lingüístico en sentido estricto.

Poe ello, la clasificación de Corpas Pastor para el español divide los enunciados fraseológicos en dos grupos principales como hemos dicho antes: *paremias* y *fórmulas rutinarias*.

2.4.1. Los enunciados fraseológicos en árabe

Algunos investigadores árabes intentaron adaptar y aplicar el contenido de la tercera esfera propuesta por Corpas Pastor (1996), como en los trabajos de Shalan (2010), Salem (2014), Sameer Rayyan (2014).

Shalan en su trabajo *paralelismo en la fraseología coloquial: Estudio contrastivo español-árabe* (2010:207), sobre los enunciados fraseológicos menciona haber encontrado muchas fórmulas en español con equivalentes en el árabe, pero sin mostrar a qué subgrupo pertenecen, mostrando sólo unos pocos ejemplos, que aparecen en la siguiente tabla:

Enunciados fraseológicos	Equivalencia
Dios se lo pague	جَزَاكَ اللهُ خَيْرًا
¡Dichosos los ojos!	عَاشَ مِنْ شَأْنِكَ
¡Naranjas de la China!	فِي الْمِشْمِشِ ¹⁶⁵

2.4.1.1. Taxonomía árabe

En árabe, Según Sellheim, hay cuatro géneros del acervo frasémico literario árabe (1971:27-35):

- a) *Sprichwort* المَثَلُ *al-maṭal* (el refrán). Basado en la experiencia de la vida que siempre se repite entre las generaciones comparando las situaciones con otras. El refrán no es una expresión lingüística en forma de una oración abstracta acertada.
- b) *Sprichwörtliche Redensart* التَّعْبِيرُ المِثْلِي at-ta‘bīru l-miṭlī (expresión proverbial). Se diferencia del refrán que no expone unos hechos concretos, sino que presenta el estado de la vida y las relaciones humanas en una imagen que puede ser una parte de una

¹⁶⁵ La traducción literal de esta expresión sería “en tiempos de albaricoque”. En referencia a la corta aparición de este fruta en el mercado (Shalan 2010:208).

oración. Las expresiones proverbiales son frases independientes llenas de bella retórica que aclaran la expresión y la hace más fuerte.

c) *Spruchweisheit* الحِكْمَةُ *al-ḥikma* (“*sabiduría”). Une todo lo que relaciona con las tradiciones y las costumbres, los dichos corrientes, y las frases raras. Es la experiencia de la vida directa en forma abstracta. Este tipo de expresiones se atribuyen los sabios y filósofos quienes tienen habilidad para la expresión abstracta.

d) *Formelhafte Redewendung* العِبَارَةُ التَّقْلِيدِيَّةُ *al-‘ibāratu at-taqlidiyya* (frase rutinaria). Existe en las frases de bendición, maldición, el discurso, el saludo, la oración, etc. de los árabes.

2.4.2. Paremias

De hecho, las unidades fraseológicas más antiguas de las que se tienen noticias son paremias, ya que los proverbios y refranes fueron las primeras UFS objeto de interés, tal vez porque conectan normas e ideales con la realidad cotidiana y reflejan el fruto de la *experiencia repetida* (Profantová 1998b)¹⁶⁶.

La definición del término *paremia* aparece por extensión como en el DRAE que define *paremia* como: “*refrán, proverbio, adagio, sentencia*”. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez definen la *paremia* como: *...una unidad fraseológica constituida por un enunciado breve y sentencioso que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante* (2013:106). Esta ciencia se basa en que cada lengua es un reflejo de creencias, pensamientos y sentimientos que caracterizan la cultura de un pueblo, así que para Mieder (1997), las paremias son: *la afirmación concisa de algo que parece ser verdadero, y que circula (circuló o circulará) entre la gente* (*apud.* Iñesta Mena y Pamies Bertrán 2002:7).

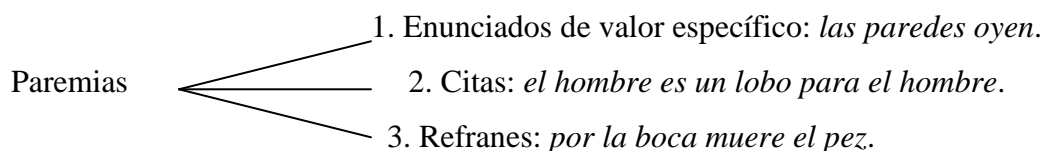
Así pues, la *paremia* se establece como concepto universal que engloba todos los subgéneros tradicionalmente estudiados dentro de los marcos de la *paremiología*: dichos, refranes, proverbios, adagios, aforismos, máximas, sentencias, etc. (Jasim Mirjan 2012:19).

Las *paremias* son un material de gran valor para afrontar el estudio de muchísimos aspectos sociológicos de la cultura, ya que por un lado, las *paremias* participan de los efectos del binomio lengua-cultura y, por otro, suponen en sí mismas

¹⁶⁶ *Apud.* Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002:7).

unas manifestaciones directas de la cultura debido a que forman parte del folklore popular y son fiel reflejo de la mentalidad del grupo social y de la tribu (Gella Iturriaga 1977:119). Se trata, pues, según dicen Iñesta Mena y Pamies Bertrán: *de unidad continuamente reformulada para adaptarse a las costumbres y valores de cada tiempo, y que a la vez enriquece los modos de comunicación, por lo que su aparente simplicidad encierra una compleja forma del folklore* (2002:7).

Todas las definiciones muestran la estrecha relación que une las paremias con la sociedad, la cultura y el folklore. El término de *paremia* se usa como hiperónimo, usado por Corpas Pastor (1996:135) y Pamies Bertrán (2019:126), entre otros, engloba varios subtipos, como: *proverbio/refrán, máxima/aforismo, lema, eslogan, frase proverbial, dialogismo, wellerismo*, entre otros. En su clasificación, Corpas Pastor subdivide las paremias en tres subtipos:



2.4.2.1. Características comunes

Gran parte de las paremias presentan una cierta artificiosidad formal. Estas unidades tienen, en general, carácter de fragmentos reproducidos a lo largo del tiempo, por lo que muchas de ellas reflejan estudios antiguos de la lengua, lo cual se traduce en rasgos arcaicos de tipo léxico o sintáctico (Corpas Pastor 1996:151).

Según Sevilla Muñoz, las paremias se caracterizan por ser unidades cerradas, breves, de mensaje sentencioso, citadas en el discurso oral o escrito (1988:218). Las paremias, al ser UF, según Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013:107), se caracterizan por su:

- Frecuencia de uso, la cual es gradual y va de un uso “elevado” a estar “en desuso”;
- Alto grado de fijación interna, la cual, según Zuluaga (1980) se presenta en: a) fijación del orden de los componentes, b) fijación de las categorías gramaticales, y c) fijación en el inventario de los componentes, que impide insertar, suprimir, sustituir o transformar;
- Fijación externa analítica, pues muestran una determinada visión del mundo;
- Contenido sentencioso;

- Potencial idiomática, puesto que no todas las proverbs tienen sentido metafórico;
- Potencial existencia de variantes, que pueden ser diafásicas, diatópicas o diacrónicas en sus componentes estructurales o léxicos;
- Potencial “pragmaticidad”, o sea que el usuario según la circunstancia comunicativa puede otorgar a la provia un significado situacional.

2.4.2.2. Criterios definitorios de las provias

Aunque se aplicaron criterios que tienen en cuenta su naturaleza: formales (la fijación), semánticos (la idiomática) y pragmáticos (la repetición), resulta difícil distinguir entre los tres subtipos de provias, entre otras razones, porque tales divisiones se apoyan en consideraciones de muy diversa naturaleza, frecuentemente de carácter diacrónico, etimológico y semántico.

Arnaud (1991) propone cinco criterios para identificar las provias. Los criterios actúan a modo de “filtros” sucesivos, permiten llegar por eliminación a lo que denomina “proverbios” x¹⁶⁷.

- **Lexicalización (*lexicalité*):** todas las UFS cumplen este requisito.
- **Autonomía sintáctica (*autonomie syntaxique*):** este criterio elimina aquellas unidades que necesitan combinarse con otros elementos en el discurso, salvo cuando se las menciona de forma autónoma o funcionan metalingüísticamente. Las unidades de la tercera esfera se separan, así, del resto de las UFS.
- **Autonomía textual (*autonomie textuelle*):** El tercer criterio nos permite, pues, identificar a las provias como unidades fraseológicas susceptibles de funcionar como enunciados con carácter de texto.
- **Valor de verdad general (*valeur de vérité générale*):** Sin embargo, muchas de las provias tienen valor de verdad general, independientemente de la situación a la cual se aplican.
- **Carácter anónimo (*anonymat*).** El refrán es la provia por excelencia, según Corpas Pastor (1996:148), pues en él se dan las cinco características definitorias mencionadas arriba.

Hay otro criterio para la clasificación de las provias. Según Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, una provia está determinada por su origen (conocido o anónimo) y su

¹⁶⁷ *Apud.* Corpas Pastor (1996:136).

uso (culto o popular). Según los autores, la clasificación se basa en la consideración de *paremia* como archilexema de los enunciados breves y sentenciosos y en la aplicación de una serie de criterios: genéticos (de origen), pragmáticos, morfológicos y semánticos (2013:108).

2.4.2.3. Hacia una delimitación del término *paremia* en árabe¹⁶⁸

Quien lee o estudia las obras literarias del acervo literario árabe de todos los tiempos encuentra que los autores más destacados estaban a menudo utilizando “paremias” en sus obras como aleyas del Corán, los *ḥadīṭ* del Profeta, o algunos versos elegantes de la poesía árabe (al-Qāsimī 2001:23).

Las “paremias” en la lengua árabe son incontables y muy abundantes y divergen de un lugar a otro y de una persona a otra. En 2001, al-Qāsimī publicó un diccionario muy importante que es *مُعْجَمُ الْإِسْتِشْهَادَاتِ Mu ‘yamu l-’Istišhādāt* [Diccionario de “Citas”]. El diccionario está ordenado alfabéticamente y las citas según la raíz del verbo “*mašdar*”.

En la introducción, el autor arroja la luz sobre la historia de las citas famosas en árabe, su importancia, especialmente en la literatura árabe, sus ventajas y desventajas, ¿cómo se usan y dónde? se basa en varias fuentes, (libros escolares, obras literarias, revistas árabes, entrevistas de radio del periodo 1988-1994).

El autor utiliza la palabra *إِسْتِشْهَادَاتِ ‘Istišhādāt* para el título de su diccionario. La palabra *الشَّاهِدِ aš-šāhid* en árabe tiene dos significados principales: *الشَّاهِدِ aš-šāhid*, en plural *شَوَاهِدِ šawāhid*, significa “pruebas” y *الشَّاهِدِ aš-šāhid* cuyo plural es *شُهُودِ šuhūd*, *أَشْهَادِ aš-šhād* y *شُهَدَاءِ šuhadā’* significa la persona quien atestigua, es decir: testigo. La palabra *إِسْتِشْهَادِ istišhād* en árabe significa que el escritor o cualquier hablante utilizan, como “prueba” (el primer significado), para reforzar o apoyar su opinión o su discurso del habla con ejemplos elegidos del Corán o del *Ḥadīṭ* o versos de poesía, prosa, refranes, dichos corrientes, sabiduría, etc. (al-Qāsimī 2001:19).

Otra palabra que la consideramos adecuada es *الْمِثْلُ at-tamaṭul* que significa “dar ejemplo”. *الْمِثْلُ al-miṭl* o *الْمِثَالُ al-maṭal* en árabe es una palabra de “igualación”, así que se dice *هَذَا مِثْلُهُ وَمِثْلُهُ هَذَا hādā miṭluh wa maṭaluh* (esto es semejante a esto). Según los

¹⁶⁸ Sobre la traducción de la palabra *paremia* en los diccionarios español-árabe, vemos los ejemplos siguientes: 1) En el diccionario de F. Corriente la traduce: *أمثال مِثَالُ ج: أمثال maṭal y: amṭāl* (refrán pl. refranes), *حِكْمَ حِكْمَةٍ ج: حِكْمَ hikma y: hikam* (*sabiduría pl. sabidurías); 2) En el diccionario de Al-Muñir es: *ماثل مِثَالُ سَائِرِ maṭal sā’ir* (refrán corriente), *حِكْمَةَ hikma* (*sabiduría).

filólogos árabes, التمثيل *at-tamṭīl* es un género de retórica donde lo utiliza el hablante para equiparar una cosa con otra (al-Qāsimī 2001:16), como el «símil» en Europa.

Creemos que el término utilizado por al-Qāsimī, إِسْتِشْهَادَاتٌ *Istiṣhādāt*, es el más adecuado para referirnos al término *paremias* en árabe, puesto que el verbo يَسْتَشْهِدُ *yastaṣhid* significa *usar un ejemplo*, ya que es una palabra con significado más general que puede ser *citar* o *dar ejemplo* en su significado especial, y con este título del diccionario, al-Qāsimī asigna todos los tipos de “paremias”: *citas*, *refranes* y los subtipos de *enunciados de valor específico*, etc. Al-Qāsimī dice en la introducción sobre التمثيل *at-tamṭīl* (2001:17):

الإستشهادُ بقولٍ سائرٍ من مثَلٍ أو شعْرٍ أو نثرٍ على كلامِ المُتكلِّمِ أو خَاطِرَةٍ خَطَرَتْ بِذِهْنِهِ

[Es] citar con un dicho conocido, como un refrán, una poesía o una prosa, que el hablante lo incluye en su discurso o una idea que se le pasa en la mente.

2.4.2.4. Enunciados de valor específico

El término fue adaptado por Corpas Pastor, inspirándose en la terminología propuesta por Arnaud (1991): *énoncé phrastique lexicalisé à valeur spécifique*. Así serían enunciados con valor específico, expresiones tan abundantes en el español como *Ahí le duele*, *Las paredes oyen*.

2.4.2.4.1. Frases proverbiales

Aquí entrarían “frases proverbiales”, consideradas como subclase de enunciados de valor específico, que son secuencias polilexicales, fijas e idiomáticas con autonomía sintáctica y pragmática, pero no contienen ninguna lección para el receptor (Pamies Bertrán 2019:118), como ya sean en forma de monólogo como en: *¡Allí fue Troya!* (se emplea para el momento en que se suscita una dificultad considerable o explota algún conflicto)¹⁶⁹, *Contigo pan y cebolla* (se usa para manifestar el desinterés por las cosas materiales o con la expresan que con el amor que sienten el uno por el otro basta)¹⁷⁰; o descriptivas como en: *El coche de San Fernando, un ratito a pie y otro andando* (se indica que alguien va a pie a un lugar)¹⁷¹; *hay moros en la costa* (se emplea para

¹⁶⁹ GDFH (2001:742).

¹⁷⁰ *Op.cit.*, pág. 502.

¹⁷¹ *Op.cit.*, pág. 114.

recomendar cierta prudencia en lo que se dice o lo que se hace por la presencia de alguien que puede resultar peligroso)¹⁷² (Corpas Pastor 1996:137-141).

Las frases se distinguen de los *proverbios* por no enunciar ninguna verdad general, y de las *citas* por no tener autor conocido (Casares 1992[1950]:194), pero también se encuentran aquí parte de las *citas* que no han desarrollado por abstracción una validez general, siendo empleadas como comentarios acerca de acontecimientos o circunstancias precisas, haciendo referencia más o menos directa a su origen como por ejemplo: *Paris bien vale una misa* (Corpas Pastor 1996:140-141). Según Pamies Bertrán, *a veces, una cita se convierte históricamente en frase proverbial, cuando los hablantes conocen la expresión pero su origen pasa al olvido* (2019:118).

Para el árabe, podemos asignar bajo este subtipo expresiones de recomendación (consejo) o “frases proverbiales” en forma de diálogo como en los siguientes ejemplos seleccionados de *Al-Fājiru fī l-’Amṭāl* de Al-Mufaḍḍal bin Salama aḍ-Ḍabbī (m. 903 d.C.) y *Faṣlu l-maqāl fī šarḥi kitāb l-’amṭāl* de Abū ‘Ubayd al-Bakrī (1040-1094 d.C.):

Enunciado / Transliteración	Traducción Literal	definición o equivalencia
¹⁷³ حَوْغٌ كَأَنَّكَ بِنْبَعَكَ Ŷawwi‘ kalbaka yatba‘ak	*Haz que tu perro pase hambre y te seguirá	Tratar a la gente con opresión para que te obedezca
¹⁷⁴ لَا تَعْلَمُ الْيَتِيمَ الْبُكَاءَ Lā tu‘allima l-yatima l-bukā’	*No enseñes al huérfano cómo llorar	Es un sarcasmo que se dice de aquella persona que pretende saber sobre un asunto concreto
¹⁷⁵ رَبُّ أَخٍ لَمْ تَلِدْهُ أُمَّكَ Rubba ‘aji ⁿ lam talidhu ‘ummuk	*Hay hermano que no fue nacido de tu madre	Se refiere a los mejores amigos que se puede contar con ellos siempre cuando los necesitamos
¹⁷⁶ مَقْتَلُ الرَّجُلِ بَيْنَ فَكَيْهِ Maqtalu ar-raḡuli bayna fakkayih	*El hombre muere por la de entre sus mandíbulas	Por la boca muere el pez

2.4.2.4.2. Eslogan

Dentro del grupo *enunciados de valor específico* también se integran *esloganes* o *consignas*, y no dentro de las citas, por hacer referencia a una situación, un hecho, un producto determinado. Para Pamies Bertrán, el eslogan es:

Secuencia breve con fines propagandísticos, creada y diseminada de forma consciente y calculada, con el fin de favorecer una campaña comercial,

¹⁷² *Op.cit.*, pág. 432.

¹⁷³ Aḍ-Ḍabbī (2011:171).

¹⁷⁴ *Op.cit.*, pág.182.

¹⁷⁵ *Op.cit.*, pág.185.

¹⁷⁶ Al-Bakrī (1971:23).

política o religiosa, durante un tiempo suficiente como para ser conocida por la gran mayoría de los hablantes (op.cit., pág.112).

Según DRAE, es una fórmula breve y original, utilizada para publicidad, propaganda política, etc. El buen eslogan debe ser corto, original e impactante. Para conseguirlo, se utilizan todos los recursos estilísticos al alcance del redactor.

La mayoría de los eslóganes en árabe son de propaganda religiosa o política. Como son países de mayoría musulmana, normalmente se utilizan eslóganes de carácter islámico para reducir esfuerzo memorístico adicional, como el uso de aleyas de El Corán para apoyar la unidad como en: *وَاعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعاً وَلَا تَفَرَّقُوا*: “Aferraos al pacto de Dios, todos juntos, sin dividirlos”¹⁷⁷, *وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَى*, “Ayudaos unos a otros a practicar la piedad y el temor de Dios”¹⁷⁸.

Durante la guerra contra Irán, el gobierno iraquí utilizaba muchos eslóganes que aparecían todos los días en los periódicos, en las cartas oficiales, en las paredes de las escuelas, las oficinas gubernamentales, etc. Uno de estos eslóganes: *كُلُّ شَيْءٍ مِنْ أَجْلِ* “Todo por la batalla”. Este eslogan y otros con carácter islámico, se utilizaban para apoyar la guerra, creer en ella y también para justificarla. Otro eslogan que fue utilizado durante la primera guerra del golfo: *يَا مَخْلَى النَّصْرُ بِعَوْنِ اللَّهِ*: “¡Que buena sería la victoria, con la ayuda de Dios!”.

Tras acabar con la dictadura, los iraquíes empezaron a ordenar campañas electorales y pudieron ver los eslóganes de las propagandas de partidos políticos como: *المواطن يَنْتَصِر* “El ciudadano vence”, etc. *مَعاً نَبْنِي الْعِرَاق* “Juntos construimos Irak”, etc.

2.4.2.4.3. Lema

Otro subtipo dentro de los enunciados específicos, que no fue mencionado por Corpas Pastor y que queremos añadirlo a esta categoría, lo constituyen los denominados *lemas*. Es una frase que regula o expresa motivación, intención, idea, o describe la forma de conducta de una persona, un grupo, una institución, un estado, una familia, etc. y sirve de auto-identificación. Pamies Bertrán lo define como:

una frase breve y pragmáticamente autónoma elegida por una persona o institución para identificarla públicamente. Establece una afinidad espiritual entre el contenido de una frase y la conducta del designado, por lo

¹⁷⁷ El Corán 3/103.

¹⁷⁸ *Op.cit.*, 5/2.

que puede tener valor sentencioso, incluso cuando formalmente no lo parezca (2019:119).

Vemos los ejemplos siguientes:

a) **persona**: aunque la Ciudad del Vaticano no tiene lema, pero cada Papa tiene su propio lema: como el lema del Papa Juan Pablo II: *Totus tuus, Maria, ego sum* (Soy todo tuyo, María); b) de un **grupo**: como el lema de la Unión Europea *In varietate concordia* (Unidad en la diversidad); c) de una **institución**: como figura en el escudo de la Universidad de Bagdad: وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا (¡Señor!; Aumenta mi ciencia!)¹⁷⁹; d) de un **estado o país**: como el lema de España: *Plus Ultra* (Más Allá); e) una **familia**: como el lema de la familia Habsburgo “AEIOU”: *Austriae est imperare orbi universo* (El destino de Austria es gobernar el mundo); f) de un **partido político**: como en el lema: *¡Trabajadores del mundo, uníos!* que proviene del manifiesto del partido comunista y uno de los lemas más famosos y representativas de la causa del comunismo a nivel internacional y como lema de la internacional comunista.

Un lema se puede expresar en cualquier idioma dependiendo de la lengua propia del lugar, como en el lema de los Estados Unidos que figura en los monedas y billetes: *In God we Trust* (En Dios Confiamos); o usando el latín como en muchos lemas de países como Canadá: *A mari usque ad mare* (De mar en mar). Algunos lemas no se traducen, como los que se escriben en el latín, dado a su fijación e idiomática, como en el ejemplo mencionado arriba. Otros lemas se pueden traducir, como es el caso de organizaciones internacionales, como los *boy scout* (esp. *Siempre a punto*; fr. *Toujours prêt*; prt. *Sempre alerta*; ing. *Be prepared*, etc. (Ibíd.).

En cuanto al Lema en árabe, podemos mencionar a algunos: como lema de **familia**, indicamos al lema de la familia Nazarí ولا غَالِبَ إِلا اللهُ “No hay vencedor excepto Dios” que se repite en las franjas divisorias en torno a las ventanas del palacio Nazarí de La Alhambra. También el **Partido Baath Árabe Socialista** tenía un lema que figuraba en todos los lugares de Irak أُمَّةٌ عَرَبِيَّةٌ وَاحِدَةٌ دَاتَ رِسَالَةٍ خَالِدَةٍ “Una nación árabe con un mensaje eterno”. De una **institución**, además al lema de la Universidad de Bagdad, mencionado antes, tenemos otro ejemplo que es el lema de la Universidad de Al-Mustansiriya أَفْرَأُ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ “¡Recita! Tu Señor es el Munífico, que ha enseñado el uso del cálamo”, los dos lemas utilizados son aleyas del Corán.

¹⁷⁹ De una aleya del Corán 20/ 114.

En árabe, se usa la denominación شِعار *šī'ār* para ambos términos (eslogan y lema), y se puede distinguir entre los dos por el periodo limitado de usar el eslogan, que normalmente se usa la expresión تَحْتَ شِعار *taħta šī'ār*... que literalmente significa *bajo el eslogan de*....

A diferencia del lema, el eslogan tiene una duración limitada, es decir, se usa para un período determinado de modo que se puede desechar y reemplazar cuando convenga, como en las campañas electorales, como en el del PSOE en 2015: *Un futuro para la mayoría*, mientras que el lema se fija y se utiliza para siempre, representando una relación esencial y estable con el ser designado.

Algunos eslóganes con el tiempo se convirtieron en lemas como en la frase *Liberté, égalité, Fraternité* (Libertad, Igualdad, Fraternidad) que nació en el transcurso de la Revolución Francesa, sin carácter oficial y que es ahora el lema de la República Francesa. Otro ejemplo: *Make love, not war* (Haz el amor, no la guerra) que surgió como eslogan en los Estados Unidos durante la guerra de Vietnam y que pasó a ser el lema de los hippies y pacifistas.

2.4.2.5. Citas

Las citas propiamente dichas. Se trata de enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio. Según Corpas Pastor (1996:143), las citas se caracterizan por tener un origen conocido y presentan un contenido denotativo de carácter literal.

Para que sea una cita reconocida como tal, esto depende directamente de la formación de los hablantes, por lo que su estatus varía de unos individuos a otros. En el español, las citas tienen una procedencia muy variada:

- Muchas tienen su origen en la literatura nacional: *Verde, que te quiero verde*¹⁸⁰.
- Otras fueron agregadas al español a partir de las obras de literatura internacional: *Mi reino por un caballo*¹⁸¹.
- Algunas provienen de zarzuelas: *Hoy las ciencias adelantan que es una barbaridad*¹⁸².
- Muchas citas fueron fragmentos extraídos de la Biblia: *El que esté libre de pecado que tire la primera piedra*¹⁸³.

¹⁸⁰ F. García Lorca.

¹⁸¹ W. Shakespeare, *Richard III*.

¹⁸² Paremia usada para amortiguar la sorpresa causada por un adelanto técnico y procede de *La Verbena de la Paloma*, con letra de Ricardo de la Vega.

¹⁸³ Nuevo Testamento. Evangelio según San Juan, 8:7).

- Los dichos procedentes de filósofos extranjeros: *Si Dios no existiera, sería necesario inventarlo*¹⁸⁴; *Pienso, luego existo*¹⁸⁵.

2.4.2.5.1. Citas en árabe

Las citas, en árabe, son incontables y varían de un lugar a otro y de una persona a otra. Según Al-Kasimi (= al-Qāsimī 1992), *para que un fragmento de texto con carácter de enunciado extraído se convierta en cita es necesario que tal unidad sea “popular” o “familiar”, o lo que es lo mismo, que presente un grado considerable de institucionalización* (apud. Corpas Pastor 1996:146). Al-’Iqtibās (الأقتباس) según los filólogos árabes es: contener el texto de una obra alguna aleya del Corán o del Ḥadīṭ (al-Qāsimī 2001:17).

Las fuentes de las citas en árabe son de distintos orígenes. A continuación, enumeramos las distintas fuentes que sirvan como citas en la lengua árabe, la mayoría seleccionadas del “*Diccionario de las citas*” de al-Qāsimī (2001):

- El Corán¹⁸⁶. El uso de fragmentos extraídos de El Corán es muy frecuente en la vida cotidiana de los árabes, ya que los musulmanes memorizan muchos versículos de El Corán, como en los siguientes ejemplos: “Somos de Dios y a Él volvemos”¹⁸⁷, “Que sea lo que Dios quiera! La fuerza reside sólo en Dios!”¹⁸⁸, “La adversidad y la felicidad van a una!”¹⁸⁹, “Di: “Me refugio en el Señor del alba”¹⁹⁰, “Para Dios, el más noble de entre vosotros es el que más Le teme”¹⁹¹, “Éste es un favor de mi Señor”¹⁹², etc. El objetivo de estas citas es llevar a cabo una translación del sentido desde el ámbito de lo abstracto a lo concreto con el fin de alcanzar los preceptos de la religión, acercar conceptos a la mente humana con el fin de aleccionar, amonestar y ordenar. Algunos investigadores creen que “los refranes del Corán y los Ḥadīṭ del

¹⁸⁴ Si Dieu n`existait pas, il faudrait l`inventer (Voltaire).

¹⁸⁵ Je pense donc je suis. Descartes, *El Discurso del Método*.

¹⁸⁶ Creemos que muchos investigadores no aciertan al considerar el uso de algunas aleyas del El Corán o versos de poesía como refranes, ya que el refrán se diferencia de la cita en que su origen es desconocido y en nuestro caso aquí la fuente de la cita es conocida. Con respecto al anonimato de los refranes, según Sevilla Muñoz, algunas paremias de origen conocido entran en el grupo de los refranes cuando la mayoría de los usuarios las emplea ignorando su procedencia (2013:111).

¹⁸⁷ El Corán 2/ 156.

¹⁸⁸ *Op.cit.*, 18/ 39.

¹⁸⁹ *Op.cit.*, 94/ 5.

¹⁹⁰ *Op.cit.*, 113/1. Esta aleya se dice como amuleto, está destinada a prevenir contra las desgracias y la envidia que pueden alcanzar a la persona.

¹⁹¹ *Op.cit.*, 49/ 13.

¹⁹² *Op.cit.*, 27/ 40.

Profeta” son expresiones de una imagen abstracta y que son “combinaciones de comparación” fueron confundidas por error con los refranes (Abū ‘Alī 1988:45).

- Los Ḥadīṭ del profeta Mahoma. Igual que El Corán, los árabes consideran que los dichos y las acciones “las instrucciones y sentencias” del profeta son sagradas y son la segunda fuente de la ley musulmana después del Corán. Los árabes, las usan a menudo como en lo siguiente: “Ninguno de vosotros tendrá fe hasta que desee para su hermano lo que desea para sí mismo”¹⁹³, مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ
 الْآخِرِ فَلْيُكَلِّمْ خَيْرًا أَوْ لِيَصْمُتْ “Quien cree en Dios y en el Último Día, pues que diga lo que es bueno o que calle”¹⁹⁴, “El creyente no es picado dos veces de la misma madriguera”¹⁹⁵, “El musulmán es aquel cuya lengua y manos están a salvo los musulmanes”¹⁹⁶, مَنْ لَا يَرْحَمُ لَا يَرْحَمُ “Quien no es compasivo no será tratado con compasión”¹⁹⁷, etc.

- Los versos extraídos de las obras poéticas de todos los tiempos, incluso del periodo preislámico¹⁹⁸. Se considera el género más antiguo de la literatura árabe. Los primeros restos de poesía en árabe datan del siglo VI, aunque se cree que la poesía oral fue cultivada bastante antes. El poeta quería sintetizar su experiencia personal y vital, impresión, opinión sobre un tema concreto en versos para glorificar, alabar o desacreditar a alguien o algo, describir alguna acción concreta, como en los ejemplos siguientes:

	Segundo hemistiquio	Primer hemistiquio
1	فَشَيْمَةٌ أَهْلَ الْبَيْتِ كُلَّهُمُ الرَّقِصُ Entonces, el resto de la familia le seguiría bailando	إِذَا كَانَ رَبُّ الْبَيْتِ بِالذَّفِّ مُوَلَّعًا ¹⁹⁹ Si el padre de familia estuviera apasionado por la pandereta
2	فَهِيَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلٌ ²⁰⁰ Sería prueba de mi perfección	وَإِذَا أَتَيْتُكَ مَدَمَّتِي مِنْ نَاقِصٍ Si yo fuera juzgado por un deficiente

¹⁹³ Al-Bujārī. Ḥadīṭ n° 14.

¹⁹⁴ *Op.cit.*, Ḥadīṭ n° 6018.

¹⁹⁵ *Op.cit.*, Ḥadīṭ n° 6133.

¹⁹⁶ *Op.cit.*, Ḥadīṭ n° 10.

¹⁹⁷ *Op.cit.*, Ḥadīṭ n° 6013.

¹⁹⁸ Los árabes fueron muy apasionados por la poesía en la época preislámica de modo que la memorizaban y la recitaban de vez en cuando o usaban fragmentos de versos para recitar. En esta época, los árabes habían seleccionado siete largos poemas para escribirlos en pan de oro y luego colgarlos entre las cortinas de la Kaaba en La Meca y los llamaron *Al Mu‘allaqāt* “los (poemas) colgantes” (al-Qāsimī 2001:22).

¹⁹⁹ Ibn Šaršar. Se dice de quien se porta sin juicio equilibrado en una situación (*Op.cit.*, pág.239).

²⁰⁰ Al-Mutanabī. Este verso se considera como epigrama a quien habla mal de una persona (*Op.cit.*, pág.226).

	Segundo hemistiquio	Primer hemistiquio
3	والأذن تَعْشَقُ قَبْلَ الْعَيْنِ أَحْيَانًا ²⁰¹ Y a veces el oído se enamora antes que la vista	يَأْقَوْمُ أذْنِي لِبَعْضِ الْحَيِّ عَاشِقَةً Oh gente, mi oído se enamora de alguien de la tribu
4	وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ النَّيِّمَ تَمَرَّدَا Y si lo seas con una mala persona, se pondrá en contra de ti	إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتَهُ ²⁰² Si seas generoso con una buena persona, estaría de tu parte
5	عَارٌ عَلَيْكَ إِذَا فَعَلْتَ عَظِيمٌ ¡Qué gran vergüenza! Si lo hagas	لَا تَنْهَ عَنْ خَلْقٍ وَتَأْتِي مِثْلُهُ ²⁰³ No reproches un mal hecho y lo harías
6	وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَرُودِ ²⁰⁴ Y a quien no le informabas, te traerá las noticias	سَتُبْدِي لَكَ الْإَيَّامَ مَا كُنْتَ جَاهِلًا El tiempo te revelará lo que ignorabas
7	كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمضاءِ بِالنَّارِ ²⁰⁵ Es como alguien que buscara alivio del calor en el fuego	الْمُسْتَجِيرُ بِعَمْرٍو عِنْدَ كُرْبَتِهِ ²⁰⁶ Quien esté en apuro y se refugie en ‘Amrū ²⁰⁶

“los versificados”²⁰⁷ pueden ser un verso entero de un poema o una parte de este verso o una estrofa de una parte del verso (Abū ‘Alī 1988:45). Muchas estrofas de poemas árabes se utilizan como citas, y esto depende de la situación donde se encuentra la persona. A veces se usa un verso entero de un cierto poema como en 1 y 4 o usar solo la primera parte del verso como en 2 y 5 o usar la segunda parte del verso como en 3, 6 y 7. Muchos ejemplos de este tipo de versos fueron mencionados en el libro de *Faṣḥu l-maqāl fi šarḥi kitāb l-‘amṭāl* de Abū ‘Ubayd al-Bakrī (1040-1094 d.C.) que es su comentario sobre *Kitābu l-‘Amṭāl* de Abū ‘Ubayd al-Qāsim bin Sallām (m. 838 d.C.).

- Algunas citas vienen de obras literarias árabes o extranjeras:

Citas	Transliteración	Traducción
مَآكِلُ جَرِيءٍ فِطْنٌ، وَلَاكُلُّ فِطْنٍ جَرِيءٍ	Mā kullu ḡarī’i ⁿ faṭin, wa lā kullu faṭini ⁿ ḡarī’	No todos los valientes son perspicaces, tampoco los perspicaces son valientes ²⁰⁸

²⁰¹ Baššār bin Burd. El poeta quien dijo este verso era ciego. Se aplica a quien admira escuchar las noticias de una persona antes de conocerla (*Op.cit.*, pág.64).

²⁰² Al-Mutanabī. Significa: incitar alguien a hacer el bien a la persona que es digna de consideración, ya que puedes contar con ella, al contrario con la mala persona, cuanto más le hace bien, recibirás mal. En este verso, la primera parte se utiliza para alabar a alguien mientras la segunda es un epigrama (*Op.cit.*, pág.482).

²⁰³ Abū l-‘Aswad ‘Ad-du‘alī. Este verso significa que el hombre tiene que examinar su conciencia antes de criticar a los demás (Al-Maydānī Vol. II/ 238).

²⁰⁴ Ṭarafa bin l-‘Abd. Significa: no hace falta buscar un cierto secreto, ya que pronto se revela y se conoce por todos (Al-Bakrī 1971:301).

²⁰⁵ At-Tiklām aḍ-Ḍab‘ī. Se aplica a quien quiere librarse de un apuro y recurre a otro más peor (*Op.cit.*, pág. 377).

²⁰⁶ Cuando Ḥassās bin Murra (m. 535 a. C.) apuñaló a Kulayb bin Rabī‘a (m. 492 a. C.), éste el último pidió agua a ‘Amrū bin al-Hārīt, quien en lugar de dárselo, lo mató. Véase el *corpus* → sangre: دَمٌ جَلِيْبٌ / damm Chlayb / Klayb (*sangre de Chayb).

²⁰⁷ Los versos en árabe se componen por dos hemistiquios.

²⁰⁸ Aḥmad Šawqy en la drama de *La Princesa del Andalus*. (al-Qāsimī 2001:116).

Citas	Transliteración	Traducción
إِنَّ النَّوْرَةَ ظَاهِرَةٌ غَرِيبَةٌ مِثْلُ الْكَوَارِثِ الطَّبِيعِيَّةِ	'Inna at-ṭawrata zāhiratu ⁿ ḡarībatu ⁿ miṭlu l-kawāriṭu at-ṭabi'iyya	La revolución es un fenómeno extraño como las catástrofes de la naturaleza ²⁰⁹
أَكُونُ أَوْ لَا أَكُونُ	<i>To be, or not be</i>	Ser o no ser ²¹⁰
أَنَا أَفْكَرُ، إِذَا أَنَا مَوْجُودٌ	<i>Je pense, donc je suis</i>	Pienso, luego existo ²¹¹

- Citas atribuidas a personajes famosos de todos los tiempos tanto árabes como extranjeros.

Citas	Transliteración	Traducción
الْيَوْمَ خَمْرٌ وَغَدًا أَمْرٌ	Al-yawm ^a jamru ⁿ wa ḡadā ⁿ 'amr	Hoy vino, mañana, ya veremos ²¹²
لَوْ كَانَ الْفَقْرُ رَجُلًا لَقَاتَلْتُهُ	Law kāna l-faqrū raḡulā ⁿ la-qataltuh	Si la pobreza fuera un hombre, lo mataría ²¹³
الدِّينُ أَفْيُونُ الشُّعْبِ	<i>die Religion... sie ist das Opium des Volkes</i>	La religión es el opio del los pueblo ²¹⁴
الغَايَةُ تُبْرِرُ الْوَسِيلَةَ	<i>Il fine giustifica i mezzi</i>	El fin justifica los medios ²¹⁵

- También algunas citas provienen de fragmentos de canciones populares. Ejemplos iraquíes como en: “Tienes corazón de roca dura”²¹⁶, يَا مَنْ تَعَبَ يَأْمَنْ شِغْهَ يَا مَنْ, كَلْبِكَ صَحْرٌ جَلْمُودٌ, “Uno se cansa y se esfuerza (para conseguir algo), y otro lo consigue sin hacer nada”, عَلَى الْخَاضِرِ لِكْهُ هَذَا مَوْ أَنْصَافَ مِنْكَ, “Te quiero y quiero a quien te quiere”, أَحْبَبْتُ وَاحِبَ كُلِّ مَنْ يَحِبُّكَ, “No es justo de ti”²¹⁷, etc.

- Citas extraídas de la Biblia. Este tipo de citas, aunque son pocas, son usadas por los cristianos iraquíes y la clase de los musulmanes intelectuales y escritores como en los ejemplos²¹⁸: “La piedra que desecharon los

²⁰⁹ Naḡīb Maḥfūz en su novela *Mirāmār*. (*Op.cit.*, pág.112).

²¹⁰ William Shakespeare (Hamlet). Es una de las citas más famosas de la literatura universal y la más conocida de esta obra en particular. Escrita alrededor de 1600.

²¹¹ René Descartes (Discurso del método 1637). La frase de Descartes expresa uno de los principios filosóficos fundamentales de la filosofía moderna: que mi pensamiento, y por lo tanto mi propia existencia, es indudable, algo absolutamente cierto y a partir de lo cual puedo establecer nuevas certezas.

²¹² 'Imru' u l-Qays al-Kindī. El poeta estaba bebiendo vino y lo dijo al recibir la noticia del asesinato de su padre el rey, y que significa: ahora vamos a beber y mañana nos preparamos para la venganza (al-Qāsimī 2001:413).

²¹³ 'Alī bin Abī Ṭālib (*Op.cit.*, pág.442)

²¹⁴ Karl Marx.

²¹⁵ Niccolò di Machiavelli.

²¹⁶ H2: 226.

²¹⁷ Son canciones populares iraquíes de los años cuarenta y de los cincuenta de cantantes muy famosos: Zakiyya Ŷawrŷ, Nāzum Al-Ġazālī y Salīma Murād respectivamente.

²¹⁸ Estos ejemplos fueron seleccionados del “Diccionario de las citas” de al-Qāsimī (2001).

edificadores ha venido a ser la cabeza del ángulo”²¹⁹, إلهي إلهي لِمَاذَا تَخَلَّيْتِ عَنِّي, “Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?”²²⁰, لَيْسَتْ مَمْلَكَتِي فِي هَذَا الْعَالَمِ, “Mi reino no es de este mundo”²²¹, أَعْطُوا مَا لِلْقَيْصَرِ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ, “Dad, pues, a César lo que es de César, y a Dios lo que es de Dios”²²², مَنْ كَانَ مِنْكُمْ بِلاَ حَظِيئَةٍ، فَلْيُكُنْ أَوَّلَ مَنْ يَرْمِيهَا بِحَجَرٍ, “El que de vosotros esté sin pecado sea el primero en arrojar la piedra contra ella”²²³, etc.

Esas citas hoy en día han perdido influencia por el cambio del estilo de la educación que empezó a desminuir la importancia de memorizar los textos y concentrar en la comprensión y el análisis en la educación, ya que el alumno hoy no es como antes: no memoriza textos literarios ni religiosos o versos de los que puede utilizar más tarde en la vida como citas cuando las necesita. Aunque esta tendencia puede cambiar en el futuro porque está siendo muy criticada: muchos piensan que fue un error.

2.4.2.6. Refranes

El refrán ha sido tradicionalmente el término más utilizado y extendido para definir las paremias. La historia de los refranes puede remontarse al origen mismo de la identidad del hombre como tal, al punto mismo de la creación de una cultura y de una civilización. En España, la primera colección de refranes o sentencia se remonta al siglo XV y que su difusión incrementó el interés por la compilación de refranes y dio lugar a otras publicaciones (Gurillo Ruiz 1997:18-19).

A diferencia de la cita, el refrán es de origen desconocido, ya que dos circunstancias inherentes al refrán contribuyen a dificultar y hacer infructuoso cualquier intento de conocer o justificar su origen: que su autor sea anónimo y que su transmisión haya sido fundamentalmente oral (Ruiz Moreno 1998:24). Por otro lado, la transmisión verbal del refranero, que sólo de vez en cuando se halla acogida/recogida en la literatura escrita, contribuye a agravar dicha dificultad (Caudet 1988:7).

En cuanto a la **definición** del refrán, Julio Casares (1992[1950]:192), presenta una definición científica del refrán: *una frase completa e independiente que, en sentido directo y alegórico, y por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento - hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc. -, a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas.*

²¹⁹ Salmo 118/22.

²²⁰ Nuevo Testamento, Mateo 27/46.

²²¹ *Op.cit.*, Juan 18/36.

²²² *Op.cit.*, Mateo 22/21.

²²³ *Op.cit.*, Juan 8/7.

La paremióloga Julia Sevilla Muñoz define el refrán de la siguiente manera: *El refrán es una paremia de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente bimembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal, en su gran mayoría* (2013:111).

El **objeto** del refrán es difundir una lección útil a alguna de las múltiples actividades humanas; su verdad es aceptada porque se fundamenta en experiencias; florece en el pueblo, alcanza dispersión en todas clases sociales y llega a sazonar obras de la literatura más elevada; por el contrario, puede también nacer en boca de sabios y descender al común de las gentes adecuado a los hechos y circunstancias propias de un determinado momento histórico olvidándose el nombre de su autor (Mahdi Jasim 2006:55).

Para **caracterizar** los refranes, Zuluaga (1980:201), indica a su autonomía gramatical y reconoce que constituyen por sí mismos un mensaje de sentido completo; esto se da a entender cuando se dice que los refranes expresan un aspecto de la realidad, una experiencia o una enseñanza. Pero, discursivamente, los refranes no son reproducidos por sí solos, sino incorporados a otros textos o a situaciones variables. Son efectivamente empleados de nuevo en el habla para decir cosas, al menos en parte, nuevas.

El prototipo de refrán presenta otras características adicionales, como son significado metafórico, particularidades fónicas, anomalías sintácticas o estructuras sintácticas particulares en las que sus miembros mantienen relaciones precisas, carácter tradicional y propósito didáctico o dogmático (Arnaud 1991:22)²²⁴.

Algunos ejemplos de refranes españoles: *la ocasión hace al ladrón, lo poco agrada, y lo mucho enfada, a Dios rogando y con el mazo dando, a quien madruga, Dios le ayuda*, etc.

2.4.2.6.1. Los refranes en árabe

El refrán se considera uno de las paremias más estudiadas dentro de la fraseología árabe, ya que el interés de los árabes por los refranes se remonta a la época preislámica “*Aÿ-ÿāhiliyya*” hacia el siglo VI o antes. Pero tanto sus nombres como sus definiciones difieren de la paremiología moderna porque incluyen en él la comparación

²²⁴ *Apud.* Corpas Pastor (1996:150).

estereotipada, y porque la ambigua palabra *maṭal*, *amṭāl* se ha usado para todo tipo de fraseo de forma abusiva.

Según Abū Hilāl al-‘Askarī (920-1005 d.C.) “*el refrán es una frase que se basa en la comparación de dos objetos para dar un ejemplo determinado*” (Jasim Mirjan 2012:54).

Al-Mubarrad (825-899 d.C.) lo define de esta manera: “*el refrán proviene del símil, es un dicho corriente que se compara la segunda (una situación actual) con la primera (otra que pasó) y su objeto es la comparación (símil)*” (al-Maydānī 1955:5):

المثل مأخوذ من المثل، وهو قول سائر يشبه به حال الثاني بالأول، والأصل فيه التشبيه

En su obra *Refranes populares de Basora*, ad-Dilayṣī define el refrán como: *un género literario independiente, tanto popular como culto, se caracteriza por la brevedad de la frase y la claridad del sentido, comprensible y memorizable sencillamente, la pasión por usarlo. Es más, es una expresión libre, refleja la esencia de la sociedad como su política, costumbres, creencias espirituales, ideales, aspiraciones:*

...فالمثل أدب قائم بذاته، سواء ما كان منه شعبيًا أو فصيحًا، يمتاز بقصر العبارة، ووضوح المعنى، لسهولة فهمه وحفظه، وحب التمثل به، كما أنه تعبير حر، صادق عن طبيعة العصر في نظمه السياسية، وعاداته الإجتماعية، ومعتقداته الروحية، ومثله، وأهدافه...

(1969:6)

Otra definición del refrán que es la de Jālid Is‘ūd az-Zayid (1981) en la siguiente forma: “*es una imagen que expresa la mentalidad de los pueblos y sus costumbres, y que es un espejo que refleja las situaciones de una nación en muchos de sus aspectos de la vida sociológica, intelectual e histórica*” (apud. Mahdi Jasim 2006:54).

Según Saleh Alkhalifa “*el refrán es una sentencia que consta de pocas palabras y es de carácter popular y didáctico. Es uno de los géneros literarios árabes más antiguos. El término مثل miṭl, significa en árabe “semejante” o “parecido” haciendo referencia a la primera situación o circunstancia que ha sido el motivo del surgimiento de dicho refrán*” (1994:14)

2.4.2.6.2. Características del refrán

Un equivalente de refrán en árabe es la palabra مَثَلٌ *maṭal*, cuyo significado, también entre otros, es el de “ejemplo”, “parábola”, “similitud”, “parecido”, “igualdad”, es una expresión de uso generalizado originada en una historia o situación. Se caracteriza por su brevedad, iconocidad (respecto a una imagen, confección indirecta), carácter fijo, acierto del sentido, y la belleza de la imagen.

Otros requisitos, además a la brevedad, son imprescindibles: agudeza y empleo de imágenes atractivas. Y por ende, popularidad, supuesto que si un refrán goza de las tres primeras características, su éxito está garantizado (Ruiz Moreno 1998:22).

Ibrāhīm an-Nazzām (777-836 a.C.), caracteriza el refrán de esta manera: “*se unen en el refrán cuatro (elementos) que no se unirían en otro género del habla: la concisión, acierto del sentido, la belleza de la comparación y la perfección del estilo, que es la cima de la retórica*” (al-Maydānī 1955:6):

يَجْتَمِعُ فِي الْمَثَلِ أَرْبَعَةٌ لَا تَجْتَمِعُ فِي غَيْرِهِ مِنَ الْكَلَامِ: إِيجَازُ اللَّفْظِ، وَإِصَابَةُ
الْمَعْنَى، وَحُسْنُ التَّشْبِيهِ، وَجَوْدَةُ الْكِتَابَةِ، فَهِيَ نَهَائَةُ الْبَلَاغَةِ.

‘Uṭmān, en su comentario sobre “*El Suntuoso de los refranes*” de Al-Mufaḍḍal aḍ-Ḍabbī caracteriza el refrán por lo siguiente (aḍ-Ḍabbī 2011:9-14):

- a) الإيجاز *al-’iḡāz* (la concisión). Es la más destacada de los refranes que se diferencia de otros géneros literarios. Según Al-Bakrī, el refrán se basa en la concisión, abreviadas, elisión, limitación.
- b) إصَابَةُ الْمَعْنَى *iṣābatu l-ma’na* (acertar el sentido). Se considera uno de los géneros que expresa la verdad de una manera más cerca de la realidad, ya que es el resultado del pensamiento y la experiencia de la vida cotidiana.
- c) حُسْنُ التَّشْبِيهِ *husnu at-tašbīh* (la buena comparación). De las características del refrán es la comparación, ya que la palabra *maṭal* significa semejante o símil. Por ello, algunos filólogos lo consideran que es la característica principal.
- d) الكِنَايَةُ وَالتَّعْرِيضُ *al-kināyatu wat-ta’rīḍ* (metonimia e insinuación). El refrán destaca por la metonimia, ya que la persona, cuando utiliza el refrán, hace una declaración indirecta de intención utilizando el refrán semánticamente extendido.
- e) الذُّيُوعُ وَالْإِنْتِسَارُ *aḍ-ḍuyū ‘u wa l-’intišār* (notoriedad). Se necesita ser conocido por todos o sea aceptado por la comunidad.
- f) التَّبَاتُ *at-tabāt* (la fijación). El refrán se conoce por no cambiar su forma.

Los refranes se han producido en circunstancias o épocas diferentes, en medios sociales y geográficos distintos. Como su autor es anónimo y su transmisión ha sido fundamentalmente oral, estas dos circunstancias intrínsecas han contribuido a dificultar cualquier intento de conocer o justificar su origen (Mahdi Jasim 2006:42-43).

Según Ruiz Moreno, los refranes son un medio directo, único y privilegiado para conocer, quizás mejor que de ningún otro modo, las costumbres y las tradiciones de cultura que los genera (1998:15).

Sobre la importancia de los refranes en la vida cotidiana de los árabes, Enno Littmann²²⁵ nos describe los refranes árabes (*apud.* Mahdi Jasim 2006:54):

“los refranes presentan una parte de la personalidad de la lengua árabe, y manifiestan la imagen verdadera de la vida diaria de estos pueblos que hablan el árabe, porque son eco de sus pensamientos, sus sentimientos, sus deseos, su miedo y su seguridad, y sobre todo, son su sabiduría diaria, y cada uno que tiene conocimiento del Oriente Cercano sabe cuánto quieren esos pueblos sus dichos refranísticos y cómo los usan en su plática diaria, y estallarían guerras, en muchas ocasiones, por un refrán que se dijo a tiempo, y por otro, volverían unos que estaban tristes, a reírse, solamente por escuchar otro refrán”

2.4.2.6.3. Clasificación de los refranes árabes

En cuanto a los filólogos árabes, mencionamos aquí a una de las clasificaciones antiguas y elegimos la de al-Maydānī (m. 1124 d.C.) que clasifica los refranes en su obra en: a) cultos, b) refranes de la forma *más o menos que...*, c) *muwallada* y dedica el capítulo 30 para las sentencias del Profeta Mahoma, los califas ortodoxos (632-661) y los sabios del Islam como exhortaciones y aforismos o máximas.

Según at-Tikrytī, los refranes árabes se clasifican en tres tipos: a) Refranes cultos, b) Refranes “*muwallada*”, c) Refranes populares (1966:18).

Otra clasificación es la de Abū ‘Alī, en su trabajo “*Los refranes árabes y la época preislámica*”, clasifica los refranes árabes según algunos criterios, elegimos aquí la clasificación cronológica que es: a) Refranes clásicos, b) Refranes nuevos o *muwallada*, c) Refranes modernos, d) Refranes coloquiales o populares (1988:43-44).

Abboud-Haggar coincide con la clasificación de at-Tikrytī y clasifica los

²²⁵ En la introducción de *Los refranes del vulgo en Egipto, Sudán y Šām*, recopilado por P. Singer, publicado en 1913, El Cairo.

refranes árabes en tres tipos: a) Refranes de procedencia árabe pura, b) Los llamados “*muwalladūn*”, c) Los refranes populares (1997:19-20).

De las clasificaciones de refranes elegimos también la del orientalista alemán Sellheim que clasifica los refranes árabes en: a) Refranes antiguos, b) Refranes nuevos o *muwallada*, c) refranes modernos (1971:43); y la paremióloga española Ruiz Moreno que en su obra, tiene una clasificación atribuida a los autores árabes clásicos que los clasifica en: a) Proverbios del Corán y del *Ḥadīṭ*, b) Refranes de los árabes, c) Refranes de los muladíes, d) Los populares, e) Los proverbios poéticos o versificados (1999:20).

Aquí queremos proponer una clasificación nueva que intenta sintetizar las clasificaciones anteriores. Nosotros habíamos descartado los “refranes” coránicos, sentencias del profeta y los poéticos o versificados incluidos por los árabes y los otros, ya que los hemos considerado como citas. Optamos por la clasificación de Abboud-Haggar y at-Tikrytī, pero vamos a unir los cultos y *muwallada* bajo la denominación “refranes clásicos”, porque si revisamos las recopilaciones de este tipo de refranes “*muwallada*”, veremos que son en árabe estándar también pero débiles y prosaicos. Entonces, podemos clasificar los refranes árabes en dos tipos: 1) clásicos, subdivididos en: a) cultos, b) *muwallada*. 2) populares.

1. Refranes clásicos

Son refranes pertenecen al acervo literario árabe que se remontan a varias épocas empezando por la preislámica, la islámica y pasando por la de omeya (661-750) y continúa en la abasí hasta 1258, año del hundimiento de la dinastía abasí por los mongoles y el final del esplendor clásico de la lengua árabe²²⁶.

Este refrán pertenece al árabe estándar o clásico (*al-‘arabiyyatu l-fuṣḥà*), la variedad de la lengua árabe que los filólogos musulmanes medievales habían sistematizado y normalizado en sus escuelas de *Basora*, *Kufa* y *Bagdad*, principalmente, y que plasmaron en tratados de gramática con el primordial objeto de poder entender, lo más perfectamente posible, la lengua del Corán (Abboud-Haggar 2003:72).

a. Refranes cultos

Según Abboud-Haggar (1997:19), son refranes que se conocieron o se formaron en la Península Arábiga durante el período comprendido entre los dos siglos

²²⁶ Árabe Medio Tardío (entre el siglo XI y el siglo XIX).

preislámicos y la época de los omeyas (VI a VIII d.C.) o sea, antes de que se produjera la mezcla con los pueblos no árabes. De su característica principal es que respetaban escrupulosamente las reglas gramaticales y métricas. Según Sellheim, la mayoría de los refranes clásicos “cultos” no son bimembres (1971:49).

Este tipo de refranes se transmitía oralmente, ya que la verdadera recopilación y documentar los refraneros comenzó durante el califato abasí. La recopilación más antigua que nos llegó²²⁷ es *'Amṭālu l-'arab* (Los refranes de los árabes) de al-Mufaḍḍal bin Muḥammad aḍ-Ḍabbī (m. 786? d.C.), que se considera la imagen más antigua de los refranes preislámicos vinculados con los hechos de aquella época. El libro se considera la fuente principal de la mayoría de las compilaciones realizadas más tarde sobre los refranes (aḍ-Ḍabbī 1983:5) (Sellheim 1971:72).

De las recopilaciones clásicas señalamos a algunas que se consideran las más importantes del acervo árabe, entre ellas: *Kitābu l-'amṭāl* (El libro de los refranes) de Abū Fayd as-Sadūsī (m. 810 d.C.)²²⁸; *Al-amṭāl* (Los Refranes) de Abū 'Ubayd (771-834 d.C.)²²⁹; *Al-Fājiru fī l-'Amṭāl* (El Suntuoso de los refranes) de al-Mufaḍḍal bin Salama aḍ-Ḍabbī (m. 903),...etc. (at-Tikryṭī 1966:10-11).

Refrán	Transliteración	Traducción Literal	Definición
وَأَفَقَّ شُنُّ طَبَقَةٍ ²³⁰	Wāfaqa Ṣannu ⁿ Ṭabaqa	*Ṣanun coincide con Ṭbaqa	Se aplica a dos personas que se coinciden en todo o que tienen mucha concordia
مَا يَوْمٌ حَلِيمَةٌ بِسِرِّ ²³¹	Mā yawumu Ḥalima bi-sirr	*No es secreto el día de Ḥalima	Se indica a un asunto que es conocido y evidente para todos
الْمُعِيدِي تَسْمَعُ بِهِ خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ ²³²	Al- Mu'aydiyyu tasma'a bi-hi jayru ⁿ min 'an tarāh	*Es mejor escuchar [las noticias de] Mu'aydī que verlo	Es decir: más vale saber noticias de alguien que verle y hablar con él
جَنَّتْ عَلَى أَهْلِهَا بِرَاقِشٍ ²³³	Ķanat 'alā 'ahlihā Barāqiṣ	*Barāqiṣ ha infligido a sus dueños	Se aplica a quien se pone en una situación comprometedor

²²⁷ Hay tres compilaciones de refranes fueron antes de esta fecha, primeros años de la época de Omeya, pero se perdieron y solo se quedaron mencionadas en los libros (Sellheim 1971:44-45, 71,77). Véase también Aḍ-Ḍabbī (1983:37) y otros.

²²⁸ Véase Sellheim (1971:78).

²²⁹ MFL (2000:85).

²³⁰ *Op.cit.*, pág.1013.

²³¹ *Op.cit.*, pág.1014.

²³² *Op.cit.*, pag.1008. Mu'ayd es el nombre de una tribu.

b. Refranes híbridos “*muwallada(s)*”

Son refranes nacidos en una sociedad islámica que ya no es puramente árabe. Se formaron tras producirse la mezcla cultural con los elementos árabes. Es decir, es la población de origen persa, copto, nabateo en Oriente y los beréberes e hispanos en Occidente: surgieron, sobre todo, en Bagdad en época del califato abasí, entre los siglos VIII y IX (Abboud-Haggag 1997:20). Estos pueblos adaptaron la religión, algunos la lengua y las costumbres del Islam para disfrutar de los mismos derechos que los demás musulmanes tras la expansión islámica. Según Ruiz Moreno, este tipo de refranes circulaban durante el período abasí (750-1258). Con el término *muwallad*, que significa “mulato” o “muladí”²³⁴, se alude a los refranes nacidos en una sociedad islámica que ya no es puramente árabe (1999:20). Podemos decir que este tipo de refranes se considera como una etapa transitoria entre lo culto y popular.

Según Sellheim, podemos encontrar equivalentes de refranes árabes en los libros de refranes de los pueblos europeos, especialmente aquellos nuevos “los refranes *muwallada*” y que en su mayoría son un tipo de aforismo o máxima dado al ambiente común donde se establecieron estos refranes (1971:48).

De las otras recopilaciones que son obras que contienen, además, refranes cultos, refranes *muwallada*, que se consideran en aquel entonces como refranes coloquiales, destacamos las siguientes: *Al-‘iqdu l-farīd* de Ibn ‘Abd Rabbih Al-‘Andalusī (860-940) que asigna un capítulo كِتَابُ الْجَوْهَرَةِ فِي الْأَمْثَالِ “*El libro de Joya en los refranes*” que contiene muchos refranes de este tipo (at-Tikrytī 1966:19-20); *al-tamīlu wal-muḥāḍara* de aṭ-Ṭa‘ālibī (961-1083 d.C.) que contiene abundancia de los refranes “populares” y *muwallada* (*Op.cit.*, pág.20). *Ma‘yma ‘u l’amā‘il* de al-Maydānī (m. 1124) que dedica anexos para este tipo de refranes dentro de cada asignación alfabética de los refranes árabes cultos bajo la denominación *muwallad*;...etc.

De la compilación de al-Maydānī indicamos a estos ejemplos:

Refrán / Transliteración	Traducción Literal	Definición
²³³ <i>إِنْ اسْتَوَى فَسَكِّينٌ، وَإِنْ اعْوَجَّ فَمِنْجَلٌ</i> 'In istwà fa-sikkīnu ⁿ , wa 'in i'wayya fa-minyāl	*Recto, es un cuchillo, curvado, sería una hoz	Significa que se puede beneficiarse de los resultados de un asunto, ya que todos son buenos

²³³ *Op.cit.*, pág.977. Es sobre la historia de unas personas que tenían una perra que se llama Barāqīš. Fueron perseguidos por otras. Mientras estaban escondidos, la perra ladró y los demás pudieron localizarlos y matarlos.

²³⁴ El DRAE lo define como *muladí* que es dicho de un cristiano: que durante la dominación de los árabes en España, se convertía al islamismo y vivía entre los musulmanes.

²³⁵ Al-Maydānī (Vol. I/ 88).

Refrán / Transliteración	Traducción Literal	Definición
²³⁶ خُذْهُ بِالْمَوْتِ حَتَّى يَرْضَى بِالْحُمَّى Judhu bil-mawti ḥatà yarzà bil-ḥummá	*Enséñale la muerte hasta que acepte la fiebre	Exagerar algún asunto a alguien para que acepte lo que hay
²³⁷ الدِّينَارُ الْقَصِيرُ يَسْوَى دَرَاهِمَ كَثِيرَةً Ad-Dināru l-qaṣīru yaswà darāhima kaṭīra	*Un Dinar pequeño equivale muchos dirhams	Significa: no despreciar a nadie o ninguna cosa
²³⁸ فَرَّ مِنَ الْمَطَرِ وَقَعَدَ تَحْتَ الْمِيزَابِ Farra mina l-maṭari wa qa'ada taḥta l-mīzāb	*Se escapa de la lluvia y se sienta bajo el canalón	Se dice de quien se salva de un problema y se cae en otro inoportuno
²³⁹ قَدْ ضَلَّ مَنْ كَانَتْ الْعَمِيَانُ تَهْدِيهِ Qad ḍalla man kānati l-'imyānu tahdīh	*Perdido quien se guía por los ciegos	Se dice de quien cuenta con la persona no adecuada para aconsejarla

2. Refranes populares

Tras la decadencia del Califato Abasí, el Imperio islámico fue gobernado por gente “extranjera” o sea no son árabes puros, y la administración del estado fue controlada por ellos. La gente se aleja del árabe y empieza a aprender el idioma de los invasores prestando muchas palabras para usarlas dentro de la sociedad árabe.

Junto con la lengua de los *muwallad* se apareció lo que se llama “lengua coloquial” y se aleja poco a poco del árabe culto más que la del *muwallad*, y de aquí proviene la palabra “coloquial” o “popular” por oposición a la palabra “culto” (at-Tikrytī 1966:18).

Son refranes expresados en lengua vernácula de cada región. Según Abboud-Haggar (1997:20) al mencionar a este tipo de refranes, este tipo de refranes se habían transmitido oralmente o ya en su registro escrito, tal y como se pronunciaban, sin tener ningún cuidado del aspecto gramatical. La mayor parte de este tipo tiene origen literario, sacado de la tradición árabe. Los refranes recopilados en los siglos XIX y XX no se parece a los refranes clásicos en la forma, y la gente de hoy prefiere utilizar refranes coloquiales en su dialecto (Sellheim 1971:46-47).

El léxico que se utiliza es sencillo, pero con una gran carga expresiva y connotativa. Sintácticamente, suelen ser construcciones bimembres, incluso unimembres (Ruiz Moreno 1998:22). Según Mahdi Jasim, el refrán es dicho sintético, tradicional, de sentido a veces literal y a veces alegórico, con ritmo y rima, por lo

²³⁶ *Op.cit.*, pág.262.

²³⁷ *Op.cit.*, pág.274.

²³⁸ Al-Maydānī (Vol. II/ 90).

²³⁹ *Op.cit.*, pág.130.

común, que debe ser referido sea cual fuera su intención; puede ser épico, irónico, picaresco, didáctico, informativo (2006:55).

De las compilaciones de refranes populares destacamos las siguientes: *Al-'Amtālu l-Baġdādiyya* (los refranes bagdadíes) de Ŷalāl al-Ḥanafī, *Ŷammharatu l-'Amtāli l-Baġdādiyya* (colección de los refranes bagdadíes) de 'Abul Raḥmān at-Tikrytī, *Al-'Amtālu al-'āmmiyya* (los refranes populares) de Aḥmad Taymūr, *Al-'Amtālu ad-dāriyatu fi l-Kūwayt* (los refranes coloquiales de Kuwait) de 'Abdu-llāh Aal Nūrī, etc. (*apud.* at-Tikrytī: 1966:24-35)

Este tipo de refranes ha sido objeto de muchos estudios en los últimos años, en particular los realizados sobre el refranero iraquí, mencionamos a los de: Mahdi Jasim (2006), Rahman Murad (2011), Jasim Mirjan (2012), Al Najjar (2016). Algunos ejemplos de refranes populares seleccionados del estudio de Mehdi Jasim (2006):

Refrán / Transliteración	Traducción Literal	Definición
السَّمَجُ بِالشَّطِّ مَا تَبِعَ مَيَّ، حَشْنُ بَيْطِنِ بَنِي آدَمَ شَبِعَ مَيَّ ²⁴⁰ Es-simach biš-šaṭ mā šiba' may, jaš eb-baṭin banī 'Ādam šiba' may	*Los peces en el río no se hartaron del agua, entraron en la barriga del hombre y se hartaron	Se aplica a avaro que no deja de serlo hasta que se muere
الزُّمَالُ ذَاكَ الزُّمَالُ بَسَ الْجِلَالِ مَبْدَلُ ²⁴¹ Ez-zumāl dāk ez-zumāl bas l-ŷlāl embaddal	*El burro es el mismo, pero albarda es distinta	La apariencia no cambia a la persona, y por mucho que se pretenda disimular, siempre se hace patente la condición de cada cual
الْفُلُوسُ تَجِيبُ الْعُرُوسِ ²⁴² El-flūs tŷtb l-'arūs	*El dinero trae la novia	Con el dinero puedes hacer cualquier cosa y conseguir lo deseas, hasta novia.
رَجَعَتْ حَلِيمَةً عَلَى عَائِثِهَا الْقَدِيمَةِ ²⁴³ Riŷ'at Ḥalima 'alā 'ādathā l-qadīma	*Volvió Ḥalima a sus andanzas antiguas	Se aplica a quien vuelve a ejercer un vicio que había dejado
مِنْ قِلَّةِ الْخَيْلِ شَدَّوْا عَالِجَابِ سُرُوجِ ²⁴⁴ Min qilat l-jayl šaddaw 'ā-chilāb srūŷ	*A falta de caballos, ensillaron los perros	Se dice cuando la necesidad obliga a utilizar como recurso a alguien o algo que no es apropiado para ese fin

²⁴⁰ Mahdi Jasim 2006:94.

²⁴¹ *Op.cit.*, pág.114.

²⁴² *Op.cit.*, pág.173.

²⁴³ *Op.cit.*, pág.239.

²⁴⁴ *Op.cit.*, pág.320.

Algunos refranes populares fueron, como hemos dicho, inspirados a refranes clásicos o sea son de origen del árabe culto pero con el tiempo se convirtieron en refranes populares como en los siguientes:

Refrán culto	Refrán popular	Equivalencia
²⁴⁵ مَا كُلُّ سَوْدَاءَ تَمْرَةٍ، وَلَا كُلُّ بَيْضَاءَ شَحْمَةٍ Mā kullu sawdā' a tamratu ⁿ , wa-lā kullu bayḍā' šahma *No es dátíl todo lo que es negro, tampoco es grasa todo lo que es blanco	مُو كُلُّ مَمْدَعِيْلٍ جُوْرُ Mū kul em-mda'bal yāwz *No es nuez todo lo que es redondo	No es oro todo lo que reluce
²⁴⁶ كُلُّ شَاةٍ بِرِجْلِهَا مُعَلَّقَةٌ Kullu šāti ⁿ bi-ri'ylihā mu'alaqa *Cada oveja está colgada por su pata	²⁴⁷ كُلُّ لَشَّةٍ تَبْعَلْكَ مِنْ كَرَاعِهَا Kul laš-ša tit-'alag emn krā'hā *Cada (oveja) sacrificada se cuelga por su pata	Cada persona es responsable de sus hechos
²⁴⁸ إِيَّاكَ أَعْنِي وَاسْمَعِي يَا جَارَةَ 'Iyāki 'a'nī wā-sma'ī yā yāra *Me refiero a ti, escúchame vecina	أَحَا جِيْحُ يَا بِنْتِي وَاسْمَعِي يَا جِنْتِي 'Aḥāchīch yā bintī wa-'asm'ich yā chantī *Hablo contigo hija, escúchalo mi nuera	Te lo digo, mi hija, tú entiéndelo, mi nuera

2.4.3. Fórmulas rutinarias²⁴⁹

Las fórmulas rutinarias son enunciados prefabricados, listos para ser utilizados – de forma más o menos obligatoria – en determinadas situaciones comunicativas (o en textos escritos, bien porque estén restringidos a ellos o bien porque sean reflejo de la lengua hablada). *Se trata de UFS del habla, con carácter de enunciado, las cuales se diferencian de las paremias por carecer de autonomía textual, ya que su aparición viene determinada, en mayor o menor medida, por situaciones comunicativas precisas* (Corpas Pastor 1996:170).

Según la autora, se puede deducir que tales unidades constituyen fórmulas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas (*op.cit.*, pág.171). En un estudio pionero sobre *routine formulas*, Coulmas indica que: ... *are expressions whose occurrence is closely bound to specific social situations and which are, on the basis of an evaluation of such situations, highly predictable in a communicative course*

²⁴⁵ Aḍ-Ḍabbī (2011:200).

²⁴⁶ *Op.cit.*, pág.269.

²⁴⁷ *lašša* del persa *لش* *laš* que significa *cuerpo de un animal sacrificado* (DTPELCI 1990: 289).

²⁴⁸ Al-Maydānī (Vol. /1:49).

²⁴⁹ Se dan distintas denominaciones para este fenómeno, por ejemplo: los *timos* de Casares (1992[1950]), las *fórmulas de la vida social* y las *frases habituales* de Haensch *et al.* (1982), los *giros interjeccionales* y las *fórmulas estereotipadas* de Beinhauer (1985[1978]), las *oraciones rituales* de Steel (1985) y las *fórmulas* de Cascón Martín (1995), véase Corpas Pastor (1996:170) quien popularizó el término “formula” siguiendo a Harold Burger (1988) y Coulmas (1979).

of events (1979:240). Ferguson (1976:137) afirma que tales unidades fraseológicas constituyen pequeños trozos del ritual empleado por los hablantes en la comunicación diaria. Según Wills (1990:378), las formulas rutinarias se caracterizan por los siguientes rasgos esenciales: su repetición, su dependencia de la situación, su carácter predecible, su (mono-) funcionalidad pragmática y su normatividad interindividual. Estas unidades reflejan modelos de conducta psico-sociales especialmente importantes para las actividades lingüísticas de los hablantes, los cuales las emplean con un propósito social determinado, y no como medio para cambiar la concepción del mundo de sus interlocutores (*apud.* Corpas Pastor 1996:171).

2.4.3.1. Aspectos formales

Las fórmulas rutinarias se caracterizan por la petrificación formal y semántica que presentan. La petrificación formal se refleja en el desgaste fónico en diacronía y en la conservación de estructuras sintácticas arcaicas, que transgreden las reglas actuales del sistema (Corpas Pastor 1996: 179).

2.4.3.2. Fórmulas rutinarias en árabe

Según Sellheim, la “frase” rutinaria existía entre los árabes en su bendición, la maldición, el discurso, el saludo, la oración, etc., y podemos encontrar mucho de este tipo en los libros de refranes *amṭāl*, aunque no son refranes pero la gente solía mencionarlas como refranes (1971:35). Presentadas por Abū ‘Ubayd Al-Bakrī en general diciendo: (de su bendición), y en otras ocasiones (de sus “refranes” de bendición). Al basarse de su libro por otros autores, dejaron este capítulo y lo confundieron con los refranes sin distinguir las diferencias entre los dos géneros. Como en los ejemplos siguientes: عَلَى بَدْءِ الْخَيْرِ وَالْيُمْنِ, “Que tenga larga vida!”, بَلِّغِ اللَّهَ بِهِ أَكْثَرَ الْعُمُرِ “¡Buena suerte!”, بِالرِّفَاءِ وَالْبَيْنِينَ, “[que viváis] en armonía y [tengáis] hijos!”²⁵⁰.

Uno de los libros que menciona a este tipo de fórmulas es *Al-Fājiru fī l-’Amṭāl* “El Suntuoso de los refranes” de Al-Mufaḍḍal bin Salama Aḍ-ḍabbī (m. 903 d.C.). Según at-Tikrytī, no solo es un libro de refranes, sino contiene “fórmulas”²⁵¹ utilizadas en su época y la gente sigue usando algunas de estas fórmulas (1966:11). El libro

²⁵⁰ *Faṣḥu l-maḡāl fī šarḥi kitāb l-’amṭāl* de Abū ‘Ubayd al-Bakrī (1040-1094 d.C.) que es comentario sobre *Kitāb l-’Amṭāl* de Abū ‘Ubayd al-Qāsim bin Sallām (m. 838 d.C.).

²⁵¹ At-Tikrytī los llama dichos literalmente.

contiene refranes y diálogos del árabe culto de los que eran utilizados por la gente sin saber su origen ni su significado (Abū ‘Alī 1988:53).

2.4.3.3. Taxonomía

Según la clasificación de Corpas Pastor, las fórmulas rutinarias se dividen en *fórmulas discursivas* (funciones organizadoras del discurso) y *fórmulas psico-sociales* (funciones expresivas y “protocolarias”). Con el objeto de establecer distintos subtipos de fórmulas, la autora se basa a criterios pragmáticos y semánticos, ya que una misma unidad puede pertenecer a una u otra categoría simultáneamente.

Sameer Rayyan (2014), en su estudio adaptando la clasificación de Corpas Pastor (1996), sobre todo las fórmulas rutinarias, arroja algo de luz sobre este tipo de UFS. El investigador intenta traducir todas las fórmulas rutinarias españolas al árabe dialectal de Jordania.

2.4.3.3.1. Fórmulas discursivas

Este tipo de unidades sirven para orientar el discurso, dependiendo de la situación discursiva, que cumple funciones organizadoras y mantener la fluidez de los intercambios, al tiempo que pueden mostrar la actitud del emisor hacia lo que se dice (Corpas Pastor 1996:187). Se divide a su vez en:

a. Fórmulas de apertura y cierre: en la mayoría de las culturas, el comienzo de un encuentro se realiza mediante algún tipo de saludos de apertura o fórmulas de información como en: *¿Qué hay?*, *¿Qué tal?*, *¿Puedo ayudarle?*, *¿Qué va a tomar?*, *¿Desea alguna cosa?*, etc... Este tipo de apertura sirve para señalar y establecer entre las personas el tipo de actividad que está a punto de tener lugar. Para terminar cualquier encuentro, se recurre a fórmulas de cierre o de preparatorios que cumplen la delicada misión de terminar una conversación de forma satisfactoria para los participantes, como en: *¡Hasta luego!*, *¡Que te mejores!*, *¡Cuídate mucho!*, etc. En árabe damos los ejemplos siguientes:

Apertura			
Formula	Transliteración	Traducción Lit.	Equivalencia
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ ²⁵²	As-salāmu 'alaykum	*¡La paz sea sobre vosotros!	“¡Hola!”
حَيَّاكَ اللهُ وَبَيَّاكَ ²⁵³	Ḥayyāka l-lāhu wa bayyāk	*¡Dios que te salude y te eleve!	“¡Bienvenido!”
مَرْحَبًا وَأَهْلًا ²⁵⁴	Marḥabā ⁿ wa 'ahlā ⁿ	¡Hola y bienvenido!	
Cierre			
فِي أَمَانِ اللهِ	Fi 'amāni l-lāh	*¡(Vaya) en la guarda de Dios!,	“¡Adiós!”
إِلَى الْلِقَاءِ	'Ilā l-liqā'	*¡Hasta el encuentro!	“¡Hasta la vista!”
أَسْتَوِدِعُكَ اللهُ	'Astawdi'u-ka l-lāh	*¡Te confío a Dios!	“¡Adiós!”

b. Fórmulas de transición: este tipo desempeña un papel muy importante en la estructuración de los intercambios conversacionales, regulando la interacción, organizando y precisando lo que se dice, resaltando alguna parte, enlazando unos temas con otros, y permitiendo a los interlocutores tomar la palabra, mantener el turno u orientar el cambio de éste, como en: *Para que te enteres, No sé que te diga, Vamos a ver, Es más, ¿Qué te digo yo?*, etc. Ejemplos en árabe:

Formula	Transliteración	Traducción Literal	Equivalencia
لَيْسَ هَذَا فَحَسْبُ	Laysa ḥadā fa-ḥasb	*No es solo esto	Es más
قَدْ حَدَسْتُ الْأَمْرَ ²⁵⁵	Qad ḥadastu l-'amr	*Lo había conjeturado el asunto	¿Qué he dicho yo?

2.4.3.3.2. Fórmulas psico-sociales:

Estas fórmulas se usan para expresar la interacción social de los interlocutores o bien para expresar el estado mental y los sentimientos de los hablantes. La carga semántica de estas unidades está en función de su uso, lo cual determina su especialización pragmática. Se subdividen en:

a) Fórmulas expresivas. Estas fórmulas se emplean para expresar la actitud y el sentimiento del emisor. Se puede distinguir varios subgrupos de este tipo de fórmulas

²⁵² Esta fórmula se utiliza para apertura y cierre igual que *ciao* en italiano.

²⁵³ Ad-Dabbī (2011:41).

²⁵⁴ *Op.cit.*, pág. 43.

²⁵⁵ *Op.cit.*, pág. 235.

como “**fórmulas de disculpas**” que se representa por un verbo preformativo equivalente es disculparse: *Con perdón*; “pseudodisculpas” cuya función principal consiste en atraer la atención, e iniciar o terminar un intercambio conversacional: *Perdone que le moleste*; “**consentimiento**”: *A ver, Ya lo creo, Sí, señor*; “recusación” que expresan desacuerdo con lo dicho por el interlocutor: *De ninguna manera, ¡Que no!*; “**agradecimiento**”: *Muchas gracias, Muy amable*; “**réplica**” que sirve para contestar cuando a uno se le dan las gracias o se le piden disculpas: *De nada*, aquí también se encuadran todas las fórmulas para manifestar **buenos deseos**: *Que tenga buena suerte*; fórmulas de **solidaridad e insolidaridad**: *Te acompaño en el sentimiento, ¡A mí plin!, ¡Allá tú!*. En árabe, mencionamos a algunos ejemplos:

Solidaridad			
Formula	Transliteración	Traducción Lit.	Equivalencia
عَظَّمَ اللهُ لَكَ الْأَجْرَ	‘Azzama l-lāhu laka l-’aÿr	*¡Que te Dios engrandezca la recompensa!	Fórmula que se usa para dar las condolencias
حَسْبُكَ اللهُ	Ḥasbuka l-lāh	¡Dios te basta!	
جَمَعَ اللهُ شَمْلَكَ ²⁵⁶	ÿama‘a l-lāhu šamlak	*¡Que Dios te reúna lo qua se te ha perdido!	Se usa para desear el bien a alguien. Significa: <i>que no se te pierda ningún miembro de la familia o lo que tienes.</i>
Agradecimiento			
جَزَاكَ اللهُ خَيْرًا	ÿazāka l-lāhu jayrā	*¡Que Dios te recompense bien!	¡Que Dios te lo pague!
بَارَكَ اللهُ فِيكَ	Bāraka l-lāhu fik	¡Dios te bendiga!	
Disculpas			
مَعذْرَةٌ ²⁵⁷	Ma‘dirata ⁿ	¡Disculpa!	¡Perdón!
أَعْتَذِرُ لَكَ	’A‘taḍiru lak	*¡Me disculpo a ti!	¡Lo siento!
Consentimiento			
سَمِعًا وَطَاعَةً	Sam‘ā ⁿ wa ṭā‘ata ⁿ	*¡De oído y obediencia!	¡A sus órdenes! ¡A la orden!
اللَّهُمَّ نَعَمْ	Al-lāhumma na‘am	*¡Oh, Dios que sí!	Desde luego que sí

²⁵⁶ *Op.cit.*, pág.57.

²⁵⁷ MFL (2000:493): palabra عَذَرَ ‘Adara.

b) Fórmulas comisivas. Este tipo se caracteriza por su referencia al futuro y la responsabilidad del emisor. Se encuadran aquí fórmulas para **prometer** y **amenazar**: *¡Palabra de honor!, ¡Te vas a acordar!* Tomamos los siguientes ejemplos en árabe:

Formula	Transliteración	Traducción Literal	Equivalencia
258 قد أُعذِرَ مَنْ أُنذِرَ	Qad 'u'dira man 'and̄ar	*¡Estará disculpado quien ha avisado!	El que avisa no es traidor
259 لَتُخْلِبنَهَا مَصْرًا	La-taḥlibanna-hā maṣrā ⁿ	*¡Que la ordeñe difícilmente!	“ni hablar del peluquín”
260 إِنَّ عَدَا لِنَاطِرِهِ قَرِيبٌ	'Inna gādā ⁿ li-nāzirihi qarīb	*Mañana a quien la espera, está cerca	El que la sigue la consigue

c) Fórmulas directivas. Caracterizadas por su proyección hacia el futuro y la responsabilidad del receptor. Las fórmulas que se encuadran aquí comparten el objetivo de que el receptor haga algo como en las **fórmulas exhortativas**: *¡Al grano!*, o **fórmulas de información** que sirve para “pedir” o “requerir”: *tú dirás*. **Otras fórmulas** que sirven para hacer que el receptor se marche o deje de molestar al emisor: *Corta el rollo, Quítate de mi vista*. También **fórmulas de ánimo** son encuadrables aquí que su fuerza ilocucionaria es “animar”, “alentar” o “apaciguar”: *No te pongas así, No es para tanto*. Para el árabe tenemos estos ejemplos:

Formula	Transliteración	Traducción Literal	Equivalencia
261 أَفْرَاحَ رَوْعِكَ	'Afraja raw'uk	*¡Que nazca tu miedo!	¡Tranquilízate!
262 عَمْرَاتٌ نُمُّ يَنْجَلِينَ	Ġamarātu ⁿ tumma yanjalīn	*¡[Son] sumersiones luego se van!	¡Ten paciencia!
263 أُغْرِبْ عَنِّي	'Ugrub 'annī	*¡Vete de mi!	¡Largo de aquí!

d. Fórmulas asertivas. Se utilizan para transmitir información que declara verdadera, sea factual, o concierna a sus creencias y sentimientos. Se diferencian de los actitudinales o expresivos en que dichos actos no implican al emisor o al receptor en un

²⁵⁸ Al-Bakrī (1971:325)

²⁵⁹ Al-Maydānī Vol. II / 191. Utilizar مَصْرًا *Maṣran* significa ordeñar con tres dedos o con el pulgar y el índice, y esto exige hacerlo difícilmente. Véase Ibn Manzūr (1981:4214) palabra مَصْرَ *maṣara*.

²⁶⁰ Al-Maydānī Vol. / 70.

²⁶¹ MFL (2000:574): palabra فرخ *faraja*.

²⁶² Al-Bakrī (1971:255).

²⁶³ MFL (2000: 547): palabra غَرِبَ *Ġaraba*.

acto pasado o futuro. Aquí encontramos **fórmulas de aseveración** que se utilizan para reforzar la sinceridad de sus afirmaciones: *Ni que decir tiene, ¡No te digo más!* También **fórmulas de promesa** pueden encuadrarse en esta categoría como en *Palabra de honor*. Por último, hay **fórmulas emocionales** que también podrían englobarse en la misma categoría a través de las cuales los hablantes hacen partícipes de sus sentimientos a sus interlocutores que expresan un estado de ánimo que puede transmitir una gran variedad de sentimientos como que expresan **asombro y sorpresa**, o **enfado y contrariedad, insulto, dolor, miedo, preocupación, impaciencia**, etc. como en los ejemplos: *No me digas, ¡Maldita sea!, ¡Lo que faltaba!, ¡Alabado sea Dios!, ¡Por Dios!, ¡Dios mío!*, etc. Del árabe hemos elegido los siguientes ejemplos de sorpresa, maldición y bendición:

Formula	Transliteración	Traducción Literal	Equivalencia
مَا شَاءَ اللَّهُ ²⁶⁴	Mā šā'a Allāh	¡Sea lo que Dios quiera!	
سُبْحَانَ اللَّهِ ²⁶⁵	Subḥāna Allāh	¡Alabado sea Dios!	
أَبَادَ اللَّهُ خَضِرَاءَهُمْ ²⁶⁶	'Abāda Allāhu jaḍrā'a-hum	*¡Que Dios aniquile sus verdes!	¡Que Dios les aniquile sus bienes!
قَطَعَ اللَّهُ دَابِرَهُ ²⁶⁷	Qaṭa'a Allāhu dābirah	*¡Que Dios corte lo que tiene por detrás!	¡Que Dios extinga a todos sus descendientes!
لِلَّهِ دَرُكٌ ²⁶⁸	Li-llāhi darruk	*¡Que sea para Dios lo que sale bien de ti!	¡Qué bueno eres!
تَرِبَتْ يَدَاكَ ²⁶⁹	Taribat yadāk	*¡Que se te llenen de tierra las manos!	¡Que nunca seas pobre! o ¡que seas rico!
لَا فُضَّ فُوكَ	Lā fuḍḍa fūk	*¡Que no se te vacíe la boca de los dientes! ²⁷⁰	¡Así se habla! O ¡Bien dicho!

e) **Fórmulas rituales.** Este tipo de fórmulas se subdivide para saludar y despedirse, según se relacionen con las secuencias de apertura y cierre del acto comunicativo. Al primer subgrupo corresponden las “fórmulas de saludo” con o sin prosecución de diálogo: *Buenos días, ¿Qué hay?, ¿Qué te cuentas?, ¿Qué pasa?*, y al segundo tipo las “fórmulas de despedida”: *Hasta luego, Hasta pronto, Vaya con Dios*. Ejemplos árabes:

²⁶⁴ *Op.cit.*, pág.410, palabra شَاءَ Šā'a.

²⁶⁵ *Op.cit.*, pág.317, palabra سَبَّحَ Sabāḥa.

²⁶⁶ Aḍ-ḍabbī (2011:91).

²⁶⁷ *Op.cit.*, pág.173.

²⁶⁸ En esta fórmula se usa el verbo دَرَّ Darra que significa dar leche (oveja, camella...) Véase MFL, palabra دَرَّ Darra pág. 209, Aḍ-ḍabbī (2011:93). Esta fórmula y los dos siguientes se usan para alabar a una persona.

²⁶⁹ Al-Maydānī (Vol. I/133).

²⁷⁰ MFL, palabra فَضَّ Faḍḍa pág. 586.

Formula	Transliteración	Traducción Literal	Equivalencia
صَبَاحُ الْخَيْرِ	Ṣabāḥu l-jayr	*Mañana [de]l bien	¡Buenos días!
كَيْفَ حَالُكَ	Kayfa ḥāluk	¿Cómo estás?	
مَعَ السَّلَامَةِ	Ma‘a as-salāma	*Con seguridad	¡Adiós!

F) Fórmulas misceláneas. Son fórmulas para las que no existe verbo performativo que traduzca su fuerza ilocutiva como en: *Al agua, patos, Pelillos a la mar*. Este tipo de fórmulas se aproxima a las paremias, ya que algunas provienen de anécdotas, hechos y acontecimientos de todo tipo. En los ejemplos árabes siguientes, cada uno tiene una historia y fueron dichos por unas personas, y que la gente usó más tarde.

Formula	Transliteración	Traducción Lit.	Definición
²⁷¹ بَعْدَ اللَّتْيَا وَالَّتِي	Ba‘da l-lutayyā wa l-laṭī	*Después de la pequeñita y la otra	Se dice cuando se gasta mucho tiempo en algo sin sacar algo satisfactorio. O significa <i>después de mucho discutir</i>
جَعَجَعَةٌ وَلَا أَرَى ²⁷² طَحْنًا	Ŷa‘ŷa‘atu ⁿ wa lā 'arà ṭiḥnā	*Ruido [de muela] y no veo harina	Se dice a quien adquiere compromisos sin cumplirlos

2.5. Otras unidades fraseológicas

Este apartado se centrará en algunas UFS que no encontramos en la clasificación propuesta por Corpas Pastor (1996) para el español, que por ello, no fueron mencionadas por los estudios realizados por los investigadores árabes, quienes adoptaron como base la clasificación realizada por dicha investigadora, que son: *construcciones onímicadas, palabras compuestas, fraseotérminos*, UFS que figuran en la nueva clasificación propuesta por Pamies Bertrán (2007a, 2013)²⁷³. Además, en este apartado, encontramos las *comparaciones estereotipadas*, que mencionamos aquí por la disputa entre los investigadores, tanto árabes como españoles, al considerarlas como un tipo de *colocación, locución o enunciado fraseológico*. Así que por las polémicas y la confusión sobre este tipo de unidades fraseológicas, hemos decidido mencionarlas en este apartado, con los estudios árabes, tanto antiguos como modernos sobre este tipo de las UFS.

²⁷¹ Al-Maydānī (Vol. I/ 92). Proviene de la historia de un hombre casado con una mujer bajita que le trataba mal. La describe como pequeña. Más tarde se divorció de ella y se casó con otra alta, pero sufrió lo mismo y se divorció también. Él decide no va a casarse nunca después de lo que sufrió con las dos.

²⁷² *Op.cit.*, pág.160.

²⁷³ Véase 1.4.4.

2.5.1. Comparaciones estereotipadas

Estas UFS cumplen, según Pamies Bertrán, todos los criterios definitorios de la fraseología: polilexicalidad, fijación e idiomática (2019:107). Algunos fraseólogos las consideran como *locuciones*. Zuluaga (1980:147) las denomina *locuciones elativas*, y las considera como una subcategoría de las locuciones adjetivas. Según él, a este tipo de locuciones corresponde aproximadamente, como equivalencia, el cuantificador *mucho*, *muy* o *-ísimo*. En los ejemplos: *loca como una cabra*, *más loca que una cabra*, *loca de remate*, todos significan: *muy loca*. En los dos primeros, la estructura se da como variante libre para cada unidad (*Op.cit.*, pp. 147-149).

En su clasificación de las UFS para el español, Corpas Pastor las considera como una subcategoría de las *locuciones adjetivas*. Para ella, una *comparación estereotipada* se crea en español por la conjugación *como* entre el adjetivo y el sustantivo, o por el morfema discontinuo del comparativo de superioridad *más... que*. Ejemplos: *blanco como la pared* (o *más blanco que la pared*), *fuerte como un toro* (o *más fuerte que un toro*), *más muerto que un vivo*, *más suave que la seda*, etc. (1996:97).

Luque Durán las denomina *comparaciones proverbiales*, y según él, *por su propia naturaleza están próximas a los proverbios propiamente dichos, a las frases proverbiales y a los elementos que se conocen como modificadores convencionales* (2005:409).

En cuanto a Pamies Bertrán (2007a, 2013, 2019), las incluye dentro de los *semi-sintagmas*, y por tanto, una especie de *colocaciones*, debido a que también, según él, cumplen una *función léxica* (en el sentido Melčukiano), y a que no son locuciones porque siguen teniendo dos partes: el comparando que hace de colocativo y el comparado que hace de base (Pamies Bertrán 2019:107-108).

Según la tradición árabe, la mayoría de los fraseólogos árabes las agrupan con los “enunciados fraseológicos” como refranes. En *Ad-durratu l-fājira* de Ḥamza Al-’Aṣbahānī (m. 970 d.C.) señala a este tipo de ejemplos de la fórmula (...أَفْعَلٌ مِنْ...) junto con muchos refranes de *muwallada* (at-Tikrytī 1966:20). Según Sellheim, Ḥamza menciona a más de 1200 ejemplos de esta fórmula (1971:31). Al-Maidānī (m. 1124 d.C.) también en su libro les dedica un apartado especial dentro de cada una de las divisiones alfabéticas de su gran colección مَجْمَعُ الْأَمْثَالِ *Maḡma ‘u l-’amṡāl*.

Sellheim en su estudio, considera las *comparaciones estereotipadas* como un tipo de *Sprichwörtliche Redensart* التَّعْبِيرُ الْمِثْلِي at-ta’bīru l-miṡlī (expresión proverbial),

que trata de la exageración entre los objetos o identidades comparados mediante la fórmula *أَفْعَلٌ مِنْ* 'af'alu min (más... que) (1971:31)²⁷⁴.

Estas expresiones hacen referencia a objetos que tienen que comprenderse sobre personajes, la historia, la religión y la tradición de un pueblo. A este respecto, Luque Durán comenta: *Algunos de estos son la generalidad o localidad de las expresiones, su origen histórico, religioso de algunas de ellas, su relación con el mundo circundante: animales, plantas, fenómenos atmosféricos, etc. Asimismo destacaron su capacidad de regeneración constante con alusión a hechos o personajes inmediatos así como a inventos y objetos de reciente aparición* (2005:409).

Las *comparaciones estereotipadas* en árabe se caracterizan por: a) ser autónomas; b) estar fijadas en la norma; c) tener idiomática parcial; d) usarse para comparar dos objetivos o identidades de manera intensificada; e) funcionar como un refrán, sin serlo. Este tipo de UFS, en árabe, se construyen mediante adjetivos elativos (de superioridad) usando la forma *أَفْعَلٌ مِنْ* 'Af'alu min... (Más... que), Es decir: (Adj. (en forma intensificada) + Prep. (*min*) + S., ejemplos:

Expresión	Transliteración	Traducción Literal
أَبْصَرُ مِنْ زَرْقَاءِ الْيَمَامَةِ	Abṣaru min Zarqā'i l-Yamāma	*Ver mejor que Zarqā' al-Yamāma ²⁷⁵
أَثْقَلُ مِنْ أَحَدٍ	'Aṭqalu min 'Uḥud	*Más pesado que 'Uḥud ²⁷⁶
أَجْوَدُ مِنْ حَاتِمٍ	'Aḡwadu min Ḥātim	*Más generoso que Ḥātim ²⁷⁷
أَجْوَعُ مِنْ ذَنْبٍ	'Aḡwa'u min ḏi'b	*Más hambriento que un lobo
أَحْمَقُ مِنْ جَحَا	'Aḥmaqu min Ḣuhā	*Más imbécil que Ḣuhā ²⁷⁸
أَرْخَصُ مِنَ الزَّبْلِ	'Arḡṣu mina az-zibl	*Más barato que la basura
أَرْفَعُ مِنَ السَّمَاءِ	'Arfa'u mina as-samā'	*Más elevado que el cielo

En los estudios modernos árabes de las últimas décadas, algunos investigadores las consideran *locuciones*, como Sameer Rayyan (2014:99)²⁷⁹ o *colocaciones comparativas*, como Alijo Jiménez y Al Jallad (2005), entre otros.

²⁷⁴ Las *expresiones proverbiales*, según Sellheim, se diferencian del *refrán* en que no presentan noticias concretas sobre una cierta situación, sino que describen las condiciones corrientes de la vida y las relaciones humanas, en una forma que puede a veces formar parte de un texto. Para él, son expresiones autónomas, enriquecen y aclaran la expresión, por la gran retórica que contienen, son comunes y de amplia difusión. (1971:30).

²⁷⁵ Una mujer que vivía en el periodo preislámico famosa por su vista aguda. MFA (2003:278).

²⁷⁶ Una montaña al norte de Medina, en Arabia Saudí (*Op.cit.*, pág.28).

²⁷⁷ Ḥātam Aṭ-Ṭā'ī. Poeta (m. finales del siglo VI d.C.) famoso por valentía y generosidad (*Op.cit.*, pág.211).

²⁷⁸ Un personaje de ficción, famoso por tontería y locura (*Op.cit.*, pág.198).

2.5.2. Construcciones onímicas

Zuluaga denomina este tipo de unidades fraseológicas como *nombres propios compuestos*. Para él, se puede encontrar varios rasgos comunes entre los *nombres propios compuestos* y las *locuciones nominales*: a) además del significado categorial de sustantivo; b) son combinaciones fijas de palabras; c) los rasgos semánticos y de la forma material que tienen en común con las locuciones nominales se explican “regularmente” por su función de designar, de identificar, objetos individuales.

Pero se diferencian de las locuciones nominales por presentar mayor cohesión e invariabilidad de sus componentes que numerosas locuciones nominales, ya que, por ejemplo, *Mar Rojo*, *EL Mar Muerto*, *Santiago de Chile*, *La Casa Blanca*, etc. no pueden ser pluralizados como algunas locuciones nominales que pueden ser sometidas a variación de cuantificación. También, no admiten cambio de orden sintáctico, ni inserciones. Zuluaga no considera este tipo como locuciones, ya que, según él, no presentan fijación fraseológica, sino formal, y peculiaridades semánticas similares a la idiomatidad (1980:155)²⁸⁰.

Corpas Pastor no las incluye y no las considera como unidades fraseológicas en su clasificación (1996). En trabajos posteriores usa el término *named entities*.

Larreta Zulategui usa la denominación *los nombres propios fraseológicos* para referirse a las *construcciones onímicas*. Para él, este tipo de UFS se diferencian funcionalmente del concepto de *fraseolexema* de Fleisher (1982) por tener una función onímica, identificando referentes singulares, como: *Schwarzes Meer* o *Straße von Gibraltar*. En su estudio, indica que la aplicación de los conceptos de *fraseolexema* de centro y periferia de Fleisher, *permite afirmar que estas unidades se acercan al campo fraseológico en estructura formal (grupos de palabras fijos), y a veces en su idiomatidad, pero se alejan de su centro debido a sus rasgos funcionales* (2001:60)²⁸¹. Él cree que su pertenencia al campo fraseológico es discutible, sobre todo que fueron incluidas en la clasificación de Černiševa, que consideraba estas unidades como grupo

²⁷⁹ Siguiendo la clasificación de Corpas Pastor (1996).

²⁸⁰ Muchos lingüistas consideran los *nombres propios compuestos* como *unidades fraseológicas*: Boer, Hockett, Casares, Rothkegel, Roabanales (*apud.* Zuluaga 1980:155).

²⁸¹ El concepto de *fraseolexema* (FrL) de Fleisher (1982) se basa en cuatro características, entre las cuales se hallan los rasgos básicos de idiomatidad y estabilidad o fijación fraseológica. El centro está formado por combinaciones de palabras que muestran las tres características principales: idiomatidad (completa o parcial); estabilidad (componente único, anomalía sintáctica o morfológica-flexiva o deficiencia transformacional); oraciones de lexicalización. Estas combinaciones de palabras, que ocupan el centro del inventario fraseológico alemán y que forman su área central, se llaman *fraseolexemas* (Larreta Zulategui 2001:41).

de expresiones fijas no fraseológicas dentro de las que llama *lexikalische Einheiten* (unidades de estabilidad léxica, con función onímica) (1975: 209; 218-225)²⁸².

El término *construcciones onímicas* fue empleado por Pamies Bertrán (2007a, 2013, 2019) para referirse a unas secuencias polilexicales que existen en las lenguas, *funcionan como nombres propios o apodos para designar ciertas cosas, lugares, instituciones, cargos oficiales, etc.* Se caracterizan también por ser fijadas y ser idiomáticas, como en: la *Casa Blanca* no es “una casa que es blanca” (Pamies Bertrán 2019:110). Para él, son una subcategoría del *pseudo-sintagma* (o *sintema*) en su clasificación de las unidades fraseológicas (2007a, 2013). Según Pamies Bertrán, *son un tipo especial de locución nominal, aunque lexicográficamente no sean relevantes, y se recogen, generalmente, en enciclopedias* (2019:110). Ejemplos en español: *La Casa Blanca, La Santa Sede, EL Corte Inglés, La Junta de Andalucía, El Mar Muerto, El Mar Negro, EL Mar Rojo*, etc.

En cuanto a los estudios árabes, los lingüistas árabes antiguos también se ocupaban de este tipo de combinaciones lingüísticas. Ya que, a los árabes, les gustaba apreciar y designar unas personas, lugares o ciertas cosas utilizando apodos o nombres propios. De estos trabajos, indicamos a *المُرَصَّعُ Al-Muraṣṣa‘* (El Incrustado) de Ibn l-’Aṭīr (1149-1210 d.C.), *مَا يُعَوَّلُ عَلَيْهِ فِي الْمُرَصَّافِ وَالْمُرَصَّافِ إِلَيْهِ Mā yu’awwalu ‘alayhi fi l-muḍāfi wa l-muḍāfi ‘ilayh* (Lo que se cuenta en el nombre regente y el regido) de al-Muhibī (1651-1699 d.C.), y *تِمَارُ الْقُلُوبِ فِي الْمُرَصَّافِ وَالْمُنْسُوبِ Timāru l-qulūb fi l-muḍāfi wa l-mansūb* (Frutos de corazones en lo añadido y atribuido)²⁸³, de aṭ-Ta‘ālibī (961-1038 d.C.), que es uno de los libros destacados. Es un libro bien ordenado, basado en un tipo de UFS, de uso muy común, que usan nombres, lugares, ciertas cosas, etc. añadidos a otros, para distinguirlos, como apodes, lugares destacados, cosas apreciadas, etc. Según él: *وَبِنَاءِ هَذَا الْكِتَابِ عَلَى ذِكْرِ أَشْيَاءٍ مُضَافَةٍ وَمَنْسُوبَةٍ إِلَى أَشْيَاءٍ مُخْتَلَفَةٍ يُنْمَتُّ بِهَا، وَيَكْثُرُ فِي النَّثْرِ وَالنَّظْمِ*: (1986[1965]:3)²⁸⁴. Aṭ-Ta‘ālibī divide el libro en 61 secciones que tratan varios temas vinculados con, por ejemplo, *Allāh*, los profetas, los Ángeles y los demonios, las tribus, los árabes, Los países y ciudades, los reyes, los trabajadores, las mujeres, los animales, la tierra, las plantas, comida, bebida, armas, tiempos, etc. Ejemplos: *بَيْتُ اللَّهِ Baytu Allāh*

²⁸² Černiševa se considera la primera investigadora soviética que analiza el *corpus* fraseológico de la lengua alemana. Su taxonomía explica los límites en que se engloban los estudios fraseológicos (Cf. Larreta Zulategui 2001:26-28).

²⁸³ Los investigadores árabes modernos consideran que este libro se ocupa de las expresiones idiomáticas, como Kāmil Fāyid (2003:895) y Abū Zalāl (2007:26), entre otros.

²⁸⁴ “...el libro se basa en ciertas cosas añadidas y atribuidas a otras, de uso frecuente en la prosa y poesía por las personas...”.

(Casa de Dios)²⁸⁵, عُمْر نُوح *Umr Nūḥ* (Edad de Noé)²⁸⁶, صَدِيقُ إِبْلِيسَ *Ṣadiqu 'Iblīs* (Amigo del Diablo)²⁸⁷, مُهُور كِنْدَةَ *Muhūr Kinda* (Dotes de Kinda)²⁸⁸, أَبُو الْحَارِثِ *'Abū l-Ḥārith* (Padre de Ḥārith)²⁸⁹, أُمُّ الْقُرَى *'Ummu l-Qurà* (Madre de Aldeas)²⁹⁰, قُبُورِ الْأَحْيَاءِ *Qubūru l-'Ahyā'* (Tumbas de Vivos)²⁹¹, etc.

En los estudios modernos, los investigadores árabes las consideran, confusamente, como *locuciones*, como Kāmil Fāyid en su artículo sobre las *expresiones idiomáticas* (2003), que las encontramos entre los ejemplos usados para *locuciones*: الدَّارُ الْبَيْضَاءُ *Ad-dāru l-baydā'* (Casa Blanca), الْحَيْشُ الْأَحْمَرُ *Ay-yayšu l-'aḥmar* (El Ejército Rojo) (2003:901), أُمُّ الدُّنْيَا *'Ummu Ad-dunyā* (*La Madre [de]l Mundo)²⁹², قَلْعَةُ الْعُرُوبَةِ *Qal'atul l-'Urūba* (Castillo [de]l Arabismo)²⁹³ (*Op.cit.*, pág. 903), الْبَيْتُ الْأَبْيَضُ *Al-Baytu l-'Abyaḍ* (La Casa Blanca), خَادِمُ الْحَرَمَيْنِ *Jādimu l-Ḥaramayn* (*Servidor [de] los dos Santos Lugares)²⁹⁴ (*Op.cit.*, pág. 904).

2.5.3. Compuesto léxico “Palabras compuestas”²⁹⁵

Los compuestos no son considerados como UFS por los especialistas españoles como Zuluaga (1980:142), Corpas Pastor (1996:20), Ruiz Gurillo (1998:12), entre otros. Otros investigadores afirman que las palabras compuestas pueden ser consideradas como locuciones, dado que presentan las mismas características que definen a éstas (Castillo Carballo 1998:151). En cambio, Zuluaga define el compuesto como *un signo regular formado con procedimientos morfosintácticos y semánticos sistemáticos* (1980:145), pero desde el punto de vista semántico, algunos compuestos son idiomáticos, dado que el significado de los elementos componentes por separados no es el sentido general de todo el compuesto, como en *pelagatos* (persona con escasa

²⁸⁵ La Kaaba que es el lugar sagrado y de peregrinación religiosa de los musulmanes (aṭ-Ṭa'ālibī 1985[1965]:16).

²⁸⁶ *Op.cit.* pág.41. Se dice de quien tiene larga vida.

²⁸⁷ *Op.cit.* pág.73. Es 'Abdul-lāh bin Hilāl “el mago”, pretendía que el diablo era su amigo, y que le escribía y le revelaba sus secretos.

²⁸⁸ *Op.cit.* pág.123. Las mujeres de la tribu de Kinda, tenían una dote de como mínimo 300 camellos y llegaba a veces a 1000 camellos.

²⁸⁹ *Op.cit.* pág.253. El león.

²⁹⁰ *Op.cit.* pág.255. La Meca.

²⁹¹ *Op.cit.* pág.685. La cárcel.

²⁹² Egipto o El Cairo.

²⁹³ Se usa para referirse a una capital árabe, como El Cairo, Damasco o Bagdad, y significa el refugio, el poder y la fuerza de los árabes. Normalmente se usa por los partidos políticos o en los discursos o artículos políticos en estos países.

²⁹⁴ Título del soberano saudí. Los dos Santo Lugares son La Meca y Medina.

²⁹⁵ Véase 1.3.1.

importancia)²⁹⁶ y *manirroto* (que gasta mucho y sin control)²⁹⁷. Los compuestos idiomáticos, según él, tienen el status de locuciones (*Op.cit.*, pág.143).

Casares (1950), en su clasificación, consideraba el *compuesto sintagmático* como cualquier otro tipo de compuesto, y incluía *compuestos sintagmáticos* (que no tienen unión gráfica) como locuciones nominales denominativas: geminadas (*tren botijo, falda pantalón, papel moneda, ciudad jardín*) y complejas (*tocino de cielo, cabello de ángel, ave del paraíso*)²⁹⁸. A este respecto, García-Page (1991) comenta:

*Zuluaga incluye entre las expresiones fijas grupos nominales como batalla campal o noche toledana, mientras que Bustos considera a esta última palabra compuesta. Clay incluye, en su repertorio de locuciones, compuestos del tipo trabalenguas o boquiabierto y sintagmas como soltarse el pelo o pelo rizado*²⁹⁹.

Benveniste (1966) ha observado: a) que los compuestos son identificables por el hablante; b) que la relación sintáctica y las modificaciones formales a que son sometidos para fundirlos en una unidad son sistemáticas; c) que el significado de cada componente tomado por separado tiene una relación identificable y regular con el sentido total de la palabra compuesta; d) que un compuesto al que falte alguno de los rasgos anteriores es una expresión fija, es decir, puede ser una locución³⁰⁰.

Pamies Bertrán (2007a, 2013, 2019), considera los compuestos como un tipo de UF, y los incluye en su clasificación como una subcategoría del *pseudo-sintagma*, debido principalmente a que cumplen todos los criterios definatorios de los mismos:

- a) son multilexemáticos por definición: *engañabobos, limpiaparabrisas*;
- b) están fijados: son a menudo invariables, incluso cuando su categoría sintáctica permite teóricamente la flexión de género y número: en *rompecabezas* o *sacacorchos* no se puede sustituir nada de sus componentes, y llevan morfemas del plural aunque su artículo esté en singular. Tienen discordancia de género, como en *un caradura, un barbazul*;
- c) son idiomáticos: dado que el significado global de los componentes, de algunos compuestos, no es el mismo de los componentes por separados. Pueden ser menos idiomáticos, como *cascanueces, espantapájaros, sacacorchos, pelirrojo*, etc. o muy idiomáticos, como *mataratas* (bebida alcohólica de mala calidad), *matasanos* (médico

²⁹⁶ GDA (2000:555).

²⁹⁷ DRAE.

²⁹⁸ Véase 1.4.1.

²⁹⁹ *Apud.* Castillo Carballo (1998:149).

³⁰⁰ *Apud.* Zuluaga (1980:142).

incompetente), *matasuegras*, *soplagaitas* (bobo, necio), *soplamocos* (golpe en la cara, bofetada), etc.³⁰¹. Un *matasuegras* no sirve para “matar suegras”³⁰², un *soplagaitas* ni “sopla” ni tiene “gaita”.

Por lo tanto, según Pamies Bertrán, *reúnen las tres condiciones esenciales de la UF, de la que no pueden ser arbitrariamente excluidos a menos que se modifique consecuentemente la definición de la misma* (2019:126)³⁰³.

Las *palabras compuestas*, con unión gráfica, en árabe culto moderno o dialectal, según Haywood y Nahmad, se asignan bajo tres grupos (1992:486):

1) Palabras formadas a partir de dos lexemas extranjeros, como سِرْدَاب *sirdāb* (cámara subterránea abovedada, sótano, cripta)³⁰⁴, que deriva de los léxicos persa سارد *sārd* (frío), y اب *ab* (agua) (porque se mantenía una temperatura fresca en las casas haciendo pasar agua fría por galerías subterráneas); بَانْزِيْنْجَانَه *bānzīnjāna* (gasolinera), que viene del alemán *benzin* (gasolina) y el persa خانه *jāneh* (casa)³⁰⁵.

2) Palabras formadas por un lexema árabe y otro extranjero. En Egipto se usa بِاشْمُهَنْدِسْ *bāšmuhandīs* (ingeniero jefe)³⁰⁶, del árabe مُهَنْدِس *muhandīs* (ingeniero) y el turco baş (cabeza)³⁰⁷; كُتُبْخَانَة *kutubjāna* (librería, biblioteca)³⁰⁸ del árabe كُتُب *kutub* (libros) y el persa خانه *jāneh* (casa)³⁰⁹.

3) Palabras formadas por dos lexemas árabes, como en بَرْمَائِي *barmā'ī* (anfibio), de بَرٌّ *barr* (tierra) y مَاءٌ *mā'* (agua). O, como en رَأْسُ الْمَالِ *rā'su l-māl* (capital financiero)³¹⁰, de رَأْس *rā's* (cabeza) y مَال *māl* (dinero, bienes), de la que derivan الرَّأْسْمَالِيَّة *ar-rā'smāliyya* (capitalismo), y الرَّأْسْمَالِيَّوْن *ar-rā'smāliyyūn* (los capitalistas)³¹¹.

Algunos de los compuestos son neologismos introducidos en la lengua para satisfacer las exigencias de la ciencia, la tecnología, etc., como es el caso de تُرْبُونَفَات *turbawnaffāt* (turbojet), كَهْرَوِمَغْنَاطِيْسِي *kahrwmignātīsī* (electromagnético), etc., que se nota obviamente que son términos científicos y tecnológicos.

³⁰¹ Véase GDA (2000).

³⁰² Objeto de papel en forma de tubo enroscado en espiral que tiene un extremo cerrado, y el otro terminado en una boquilla con pito por la que se sopla para que se desenrosque bruscamente y suene, y a veces asuste por broma (DRAE).

³⁰³ En la clasificación de Pamies Bertrán (2007a, 2013), se encuentran abundantes argumentos para incluir los compuestos en la fraseología.

³⁰⁴ En plural سِرَادِيْب *sarādīb*.

³⁰⁵ Los dos se usan en Irak.

³⁰⁶ En plural بِاشْمُهَنْدِسُوْن *bāšmuhandīsūn*.

³⁰⁷ Se usa en Egipto.

³⁰⁸ En plural كُتُبْخَانَات *kutubjānāt*. Antes se usaba en Irak.

³⁰⁹ Algunos de los compuestos árabe-turcos o árabe-persa tienden a caer en desuso, y ser sustituidos por otros puramente árabes.

³¹⁰ Literalmente *cabeza [de]l dinero (bienes).

³¹¹ Se usan tanto en el árabe culto moderno como en dialectal de todos los árabes.

2.5.4. Fraseotérminos³¹²

Pamies Bertrán denomina *fraseotérminos* a este tipo de UFS (2007a; 2013; 2019). Según él, son *secuencias denominativas polilexicales con restricciones internas de sintaxis pertenecientes al lenguaje especializados de algún sector (científico-técnico, filosófico, artístico, gastronómico, deportivo o político-jurídico)* (2019:117). Igual que para las *construcciones onímic*s, él considera los fraseotérminos como subcategoría del *pseudo-sintagma* y los incluye en su clasificación propuesta para las unidades fijas (2007a, 2013).

Aunque Corpas Pastor no separaba este tipo de UFS en su clasificación de las UFS para el español, pero las denomina como *locuciones terminológicas* en sus estudios sobre la traducción de las UFS. Según ella, se puede encontrar equivalencia total cuando se trata de *unidades literales*. Aquí se incluyen las que corresponden a conceptos internacionales, relacionados con el mundo de las ciencias, la técnica, el cine, los deportes, la política, etc. Ejemplos: *red card* → *tarjeta roja* (deporte); *acid rain* → *lluvia ácida* (ciencia)³¹³ (2003:206-207).

En su estudio, Larreta Zulategui los denomina *términos fraseológicos*. Para él, este tipo se diferencia funcionalmente del concepto de *fraseolexema* de Fleisher (1982), al pertenecer a un lenguaje específico y estar ligado a un concepto independientemente del contexto (2001:60). Igual que las *construcciones onímic*s “los nombres propios fraseológicos”, Černiševa incluye los *fraseotérminos* “términos fraseológicos” entre las *lexikalische Einheiten* (Ibíd.). Larreta Zulategui cree que en la investigación lingüística no se ha prestado mucha atención a estos fenómenos (*fraseotérminos* y *construcciones onímic*s)³¹⁴.

Igual que las *locuciones nominales*, los fraseotérminos se caracterizan: a) porque su capacidad designativa funciona en bloque; b) por su fijación alta, ya que no aceptan

³¹² Los términos de un lenguaje especializado ‘fraseotérmino’ y los nombre propios ‘construcciones onímics’ fueron denominados por Burger *et al.* (1982) como *phraseologische Termini*, mientras que Agricola (1970) los incluye dentro de las que él denomina *lose Verbindungen* (*apud.* Larreta Zulategui 2001:60).

³¹³ Para Corpas Pastor, las UFS que tienen una equivalencia interlingüística plena o total *presentan el mismo significado denotativo y connotativo, una base metafórica, una misma distribución y frecuencia de uso, las mismas implicaturas convencionales, la misma carga pragmática y similares connotaciones (restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas). Este tipo de equivalencia es raro por cuanto sólo se da en el caso de los europeísmos, los calcos, las UFS denominativas y parte de la fraseología terminológica* (2003:282).

³¹⁴ Según Larreta Zulategui, *la definición de los fraseolexemas los delimita respecto a otros grupos fijos de palabras, como los estereotipos denominativos, las construcciones con verbo soporte (CVS), los llamados fraseolexemas ocasionales, los fraseologismos con función onímica, los fraseologismos con estructura oracional (fundamentalmente refranes) y las palabras compuestas idiomáticas* (2001:42).

la reordenación de sus elementos componentes, ni las inserciones o la sustitución sinonímica: *disco duro, saque de esquina, fibra óptica*, etc.; c) por su idiomatidad, muy similar a la de las *construcciones onímic*s, debido a que fueron creadas por personas especializadas en política, deporte, ciencia, etc., antes de pasar a una norma general; d) porque la creación neológica de estas denominaciones suele producirse de manera unilateral, de ahí que puedan ser especialmente arbitrarias: *rayos X, democracia popular, juez de línea*, han funcionado como UFS figuradas desde que nacieron (Pamies Bertrán 2019:117-118).

Igual que pasa con otras lenguas, los *fraseotérminos* en árabe se confunden con las *locuciones* o con los *términos*. Creemos que todavía no existe un estudio realizado sobre este tipo de UFS. Aún así, encontramos *fraseotérminos* en los estudios dedicados a las *expresiones idiomáticas*, y sobre todo, entre las *locuciones*, como los que hemos encontrado en el trabajo de Kāmil Fāyid (2003). En este estudio, la investigadora presenta una taxonomía de las *expresiones idiomáticas* (véase 2.3.). Ella a veces usa *fraseotérminos* como ejemplos, considerándolos como *locuciones* (2003:899-906), como en:

Fraseotérminos	Transliteración	Traducción Lit.	Equivalencia	Campo
نُقْطَةُ نِظَام	Nuqṭatu niẓām	*Punto [de] orden	Cuestión de orden ³¹⁵	Política
الخُطُوطُ العَرَبِيَّة	Al-juṭūṭu l-‘arīḏa	*Las líneas anchas	Titulares	Periodismo
خُلُوفُ الرَّجْلِ	Jullū ar-riḏl	*Libre (vacante) [de]l pie	Traspaso	Comercio
الكَارْتِ الأَحْمَرُ/الأَصْفَرُ ³¹⁶	Al-kārtu l-‘aḥmar / ‘aṣfar	*La tarjeta roja / amarilla	Tarjeta roja / amarilla	Deporte
سَاعَةُ الصَّفَرِ	Sā‘atu aṣ-ṣifr	*Hora [de]l cero	La hora cero ³¹⁷	Militar
إِرْضَاعٌ جَوِّي	‘Irḏā‘u ⁿ ḡawwī	*Repostaje aéreo ³¹⁸	Reabastecimiento aéreo ³¹⁹	Militar
صَرْبَةُ شَمْسٍ	Ḍarbatu šams	Golpe [de] sol	Insolación	Medicina

³¹⁵ *Solicitud de un diputado en cualquier fase del debate reclamando la observancia del Reglamento con invocación expresa de los artículos reglamentarios afectados sin que pueda con ello producirse debate alguno debiendo acatarse la resolución que la Presidencia adopte a la vista de la alegación hecha. Reglamento del Congreso de los diputados art.72* (<https://www.dpej.rae.es/lema/cuestión-de-orden>)

³¹⁶ Kāmil Faiyd usa la palabra كَارْت *kārt* (tarjeta), que viene del término inglés *red card*, en lugar de بِطَاقَةٌ *biṭāqa* (tarjeta). La palabra *card* es del latín *charta*, y este del griego *χάρτης* (*chártēs*).

³¹⁷ Es la hora a la que está programada para comenzar una operación planificada, típicamente militar.

³¹⁸ En árabe se usa la palabra إِرْضَاعٌ *‘irḏā‘*, que significa literalmente *lactancia*.

³¹⁹ Reabastecimiento en vuelo, también llamado repostaje aéreo.

CAPÍTULO III

LOS SOMATISMOS

3. Introducción

A lo largo del tiempo, el hombre ha empleado los lexemas que designan partes del cuerpo como componentes para constituir fraseologismos, partiendo de un gesto, la forma de esta parte, su función tradicional: real o simbólica, y que en general están marcados por la cultura, que difiere de una lengua a otra, tanto en el grado de intensidad de los gestos usados como en su selección.

La importancia de los somatismos proviene de su función, que representa en el habla de modo que demuestra su influencia en la creatividad fraseológica en formación de fraseologismos. Este grupo es objeto de estudios por muchos lingüistas y con motivos diferentes. Ya que sin duda alguna que hemos escuchado o leído mucho tales expresiones que, según Ullmann, *can describe both concrete and abstract experiences* (1963:191). Este grupo de fraseologismos es el más estudiado por la semántica cognitiva para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas (Diamante Colado (2003), Kareem Sagban (2010), Julià Luna y Ortiz Rodríguez (2013), entre otros), y una fuente importante de datos para estudios contrastivos (Díaz (1983), Larreta Zulategui (2001), Sciutto (2005), Nénkova (2006), Adam Stepień (2007), Penadéa Martínez (2008), Naeem Sharab (2011), Goshkheteliani (2019), entre otros) y de los modos de conceptualización (Lakoff y Johnson (1980), Tristán *et al.* (1986), Mellado Blanco (2004, 2009), Sciutto (2006), Olza Moreno (2006, 2007, 2009), Prado González (2017), entre otros).

A este respecto, Bernd considera que esta importancia se debe a varias razones que son para él, *first, because it represents a well-studied semantic domain for which a wider range of research findings is available; second, because it is a conceptually rich domain that is used as a source for structuring numerous other domains; and third, because the human body also serves as a conceptual template for the development of grammatical categories* (1997:18). En su libro *las locuciones en español actual*, Ruiz Gurillo señala a la importancia de los somatismos: *estos elementos suelen referirse a partes de nuestro propio cuerpo, también llamados somatismos, y facilitan la creación de metáforas que terminan por fijarse. Las locuciones que los contienen son, en general, bastante motivadas, pues la expresión alude a menudo a un gesto o acto humano repetido* (2001:53).

Podemos definir los somatismos como aquellos fraseologismos que contienen al menos un lexema referido a una parte o un órgano de la anatomía humana o animal, y aquellos que presentan estrecha relación con el cuerpo por designar una parte inmaterial

del mismo o un fluido o materia excretado por él (Čermák 2000:57, Larreta Zulategui 2001:11, Mellado Blanco 2004:22, Sciutto 2006:43, Penadés Martínez 2008:2, Julià Luna y Afonso 2012:1447, Goshkheteliani 2019:18).

El cuerpo humano se ofrece como donante, listo para designar numerosas realidades y actividades, ya que a los humanos les resulta fácil dar sus denominaciones corporales a otros objetos y animales que se denomina en palabras de Ullmann “*anthropomorphic metaphor*”¹. Según Luque Durán, *en todas las lenguas son numerosos los casos de transferencia designacional de las partes del cuerpo mediante procesos metafóricos o metonímicos* (2001:73).

La necesidad hace que el hombre cree nuevos términos para los nuevos objetos, por ello recurre a su propio cuerpo para designar la realidad que le rodea. Podemos decir que la designación proviene de la forma, la función, la posición o un gesto, por ejemplo: la parte para designar el principio de algo, es *la cabeza* o *la frente*: *frente del edificio*, رَأْسُ الشَّهْرِ (*cabeza [de]l mes), رَأْسُ الْعَامِ (*cabeza [de]l año)², جَبْهَةُ الْقَوْمِ (*frente [de] la gente)³; para una extensión es *brazo*, *mano*, *nariz*: *brazo político*, أَنْفُ الْجَبَلِ (*nariz [de] la montaña)⁴; para denominar el final de algo es *culo* o *cola* o en árabe de Irak جَعْبُ cha‘ab (talón)⁵: *el culo del vaso*, جَعْبُ الْبُطْلِ (*talón [de] la botella), جَعْبُ الْمَكَانِ (*talón [de]l lugar)⁶; para la base es *el pie*: *pata de silla*, *pie de montaña*, رِجْلُ الْكَنْتُورِ (*pie [de]l armario); que tiene forma redonda es *ojo*: *ojo del huracán*, عَيْنُ الْإِبْرَةِ (*ojo [de] la aguja)⁷; para designar el dentro de una cosa es *vientre*: بَطْنُ الْأَرْضِ (*vientre [de] la tierra)⁸; el centro de algo es *ombligo* o *corazón*: *heart of the matter*, *ombligo del mundo*, قَلْبُ الْحَدَثِ (*corazón [de]l evento)⁹, *heart of the city*; para salida o entrada es *la boca*: *boca del metro*, *boca de la cueva*, *mouth of the river*, etc. Es una transferencia somatológica de una parte del cuerpo a un objeto inanimado, que se considera una de los patrones universales de denominación y transferencia semántica¹⁰.

¹ Ullmann (1963:191).

² El Primer día (MFL 2000: 242).

³ El jefe o el señor de la gente.

⁴ Lo que sale de la montaña (MFL 2000: 19).

⁵ B1:228, H2:292.

⁶ H2: 292, B2: 228.

⁷ Su agujero (MFL 2000: 541)

⁸ Dentro de la tierra (*Op.cit.*, pág. 42).

⁹ Transmitir actualmente desde el evento o el incidente.

¹⁰ Luque Durán considera que *las transferencias más activas de denominación y transferencia semántica son transferencias de términos espaciales y las somáticas. Existen evoluciones que se repiten en todas las lenguas y en todas las épocas. Se conoce y nombra pasando de lo familiar a lo menos familiar, lo que implica que las captaciones secundarias son un análisis, una interpretación de algo en clave de algo diferente* (2001:70-73).

Asimismo muchos léxicos se derivaron de las partes del cuerpo, como: رَأْس *rā's* (cabeza) → رَأْسِيس *ra'īs* (presidente), رِئَاسَة *ri'āsa* (presidencia), رَأْسِي *ra'sī* (vertical); صَدْر *ṣadr* (pecho) → صَدَارَة *ṣadāra* (prioridad), إِصْدَار *'iṣdār* (emisión), تَصَدَّر *taṣaddur* (lugar principal), تَصَدِير *taṣdīr* (exportación); قَدَم *qadam* (pie) → تَقَدَّمَ *taqaddum* (avance, progreso), تَقَدَّمَ *taqdīm* (adelantamiento, presentación), مِقْدَام *miqdām* (valiente), مُقَدِّم *muqaddim* (donante, presentador), مُقَدَّم *muqaddam* (antepuesto), etc.¹¹.

Los fraseologismos somáticos son muy productivos en todas las lenguas estudiadas hasta ahora, debido a su frecuencia de uso en la lengua. Esta frecuencia parece ser uno de sus aspectos más destacados tanto en la lengua escrita como en la lengua hablada, ya que son muy abundantes por su elevado número dentro de una lengua. Son fraseologismos con componentes muy activos, en comparación con otros componentes fraseológicos de otros campos léxicos. En la lengua checa, Čermák señala que los fraseologismos somáticos, solamente en locuciones verbales en este caso, suman un total de más de 1700 expresiones idiomáticas, esto es, casi el 20% de todas las locuciones verbales checas donde más del 75% de todos los fraseologismos pertenecen a algún tipo antropomórfico (2000:57).

Para el alemán, representan entre el 15 y 20% de todo el conjunto de los fraseologismos según los cálculos realizados por germanistas soviéticos y por Weng (1992). En el estudio realizado por Mellado Blanco, los somatismos alemanes de valor sintagmático se contabilizan en un 13.80% del total de los fraseologismos de esta lengua (*apud*. Mellado Blanco 1999:21).

3.1. Características generales

Reconocemos que existen algunos rasgos principales y comunes que caracterizan los somatismos como un grupo específico:

- a) El rasgo fundamental es contener por los menos un lexema que designa una parte del cuerpo tanto humano como animal,
- b) Son muy abundantes por su elevado número dentro de una lengua,
- c) Son de uso muy frecuente en el habla de la vida cotidiana, tanto oral como escrito,
- d) Constituyen un fenómeno universal,
- e) Son de uso antiguo ya que se pueden encontrar en lenguas antiguas,

¹¹ Véase Muḥammad Dāwūd (2007:10).

f) Son muy productivos comparados con otros componentes fraseológicos, de modo que pueden motivar metafóricamente la formación de nuevos significados para designar objetos de la realidad circundante al hombre.

g) Los somatismos tienen una imagen de valor simbólico según la tradición y la cultura de los pueblos.

3.2. Universalidad de los somatismos

Un universal lingüístico es un rasgo o propiedad compartido por todas las lenguas. Este concepto fue tratado por los fraseólogos soviéticos en los 70 cuando se incrementó el interés por la lingüística comparada analizando los sistemas fraseológicos de dos lenguas desde una perspectiva histórica, sincrónica y tipológica-estructural. La investigación sincrónica se ocupa de las UFS que tienen carácter peculiar entre sus componentes, tanto estructural (comparaciones fraseológicas, formulas rimadas, etc.) como semántico (somatismos, zoomorfismos, etc.) (Ruiz Gurillo 1997:22-23)¹².

Lo que nos importa aquí es la universalidad de los somatismos, y al hablar de tales expresiones con respecto a su universalidad, Ullmann cree que *modern linguistics will be more cautious, but there can be no doubt that such expressions are extremely common in many languages* (1963:191).

Los somatismos constituyen un fenómeno universal que se encuentran en todas las lenguas hasta ahora estudiadas (Luque Durán y Manjón Pozas 1998b:145) (Čermák 2000:55) (Mellado Blanco 2004:22) (Nénkova 2006:109) (Sciutto 2006:43) (Julià Luna y Afonso 2012:1445). Según Goshkheteliani, *the somatic idioms play a special role in the formation of cultural specifics. This is due to the universal functions assigned to the somatic terms and their reference field* (2019:17). Para Smith, el uso de las partes del cuerpo como referencias simbólicas y figuradas es universal en el tiempo y el espacio (1977:280)¹³.

Según Luque Durán y Manjón Pozas, al parecer, en todas las lenguas del mundo existe una estructuración de nuestra experiencia directamente relacionada con el cuerpo humano y a la manera en que este interactúa con el entorno (1998b:143). Giambattista

¹² Con respecto a las universales lingüísticas, Coseriu en su trabajo *les universaux linguistiques (et les autres)* distingue tres tipos de universalidad: tres primarios: *universalité conceptuelle ou universalité en tant que possibilité, universalité essentielle ou universalité en tant que nécessité rationnelle, y universalité en tant que généralité historique (ou empirique)* (1974:48-49).

¹³ Aunque hay fraseólogos que son reservados en cuanto al concepto “universales fraseológicos”, ya que esta universalidad se consigue a partir de lenguas actuales o estudiadas, pero está aceptado por muchos fraseólogos (Cf. Mellado Blanco (2004:28) (Sciutto 2006:45)).

Vico no duda en considerar las metáforas antropomórficas como universales lingüísticos. En su opinión: “*In all language the majority of expressions referring to inanimate objects are formed by transfers from human body and its parts, from human sense and human passions... Ignorant man makes himself the yardstick of the universe*” (apud. Ullmann 1963:191).

El cuerpo humano obtuvo un valor especial en las lenguas y culturas del mundo, ya que el hombre, desde hace mucho tiempo, recurre a él para interpretar los hechos o fenómenos más abstractos de una manera más expresiva que asocia actitudes, gestos o movimientos realizados con su cuerpo para formar un fraseologismo somático. En la opinión de Luque Durán, muchas expresiones que designan comportamientos o estados de ánimo se expresan por los somatismos. Algunas de estas expresiones son claras y corresponden a valores universales asociados a estas partes del cuerpo o a gestos característicos (2001:75).

Smith señala a la importancia del cuerpo, ya que según él: *el cuerpo humano nos suministra una colección de significados básica y universal, con la ventaja de que al referirnos a él, enriquecemos nuestro discurso con ademanes que indican, rechazan, subrayan, muestran el placer, etc.* (1977:223). Es decir, el hombre acude a las imágenes y metáforas para verbalizar sus sentimientos, que según Mellado Blanco, *nos dan la clave de los fenómenos de su entorno objetivo que resultan subjetivamente más relevante* (2004:31). Para Luque Durán y Manjón Pozas, todos los lenguajes humanos han intensificado a partir de designaciones fundamentales (partes del cuerpo, componentes cercanos a la naturaleza, etc.) hasta denominaciones más abstractas e intelectuales. Es un proceso histórica y lingüísticamente complejo, y sus mecanismos son consabidos en líneas generales, pero sólo recientemente mediante los estudios tipológicos comenzamos a profundizar en su conocimiento (1998b:152).

Sobre la universalidad somática, Földes (1985) afirma que los somatismos de cada lengua se basan en la generalización de las características de objetos y fenómenos de la realidad objetiva, resultando de esta manera paralelismos incluso entre lenguas no emparentadas (apud. Mellado Blanco 2004:31).

Según Sciutto, lo universal de los somatismos de varias lenguas se caracteriza más por la existencia común de campos denotativo-referenciales preferentes, como “miedo”, “enfado”, “pasión”, o de mecanismo de metaforización que viene de imágenes coincidentes, que en convergencias léxicas o estructurales concretas (2006:46).

3.3. Actividad somática

Mellado Blanco analiza en su trabajo, los lexemas más productivos del alemán, ella se basa en los estudios realizados por algunos lingüistas, y concluye que los componentes fraseológicos sustantivos más activos del alemán son los lexemas somáticos. La productividad de los lexemas somáticos varía de una lengua a otra, de acuerdo con el ambiente sociocultural, pero lo que parece patente es que existen lexemas más proclives que otros a ser una parte integrante de un fraseologismo somático. Según ella, *como norma general, los componentes base mano y ojo se ofrecen en gran medida a la formación de somatismos cinéticos por participar muy a menudo en el comportamiento no verbal dentro del proceso comunicativo independientemente de la realización concreta en cada cultura* (Mellado Blanco 1999:54).

Muchos investigadores realizaron estudios contrastivos donde una parte se ocupa de la productividad fraseológica de los lexemas somáticos. Ellos concluyeron que los componentes *cabeza, cara, corazón, mano, ojo* aparecen con relativa frecuencia en los fraseologismos somáticos y que figuran entre los primeros puestos de las lenguas estudiadas.

Como ejemplo tomamos el estudio realizado por Song Fen-Yuen (1993) sobre la comparación entre dos lenguas diferentes: el checo y el chino. El resultado fue bastante sorprendente, de que ha podido encontrar una correspondencia básica general de más del 70% para las dos lenguas respecto a sus fraseologismos somáticos, tanto en formación como en el significado general. Esta cifra de correspondencia también se nota en los 10 componentes más activos de ambas lenguas: checo (*cabeza, ojo, boca, pie, nariz, lengua, mano, cuello, corazón, nervio*); chino (*corazón, ojo, cabeza, boca, cuerpo, mano, cara, pie, oreja, piel*)¹⁴.

En un estudio, los lingüistas soviéticos calcularon aproximadamente 14.500 expresiones idiomáticas alemanas: más de 3000 son somáticas, que se destacan entre éstas las expresiones idiomáticas verbales o no, formadas con 200 *Hand* (mano), *Finger* y *Kopf* 160 cada una (dedo y cabeza), 140 con *Auge* (ojo), y 120 con *Herz* (corazón) (Wotjak 2000:186).

Según el estudio contrastivo de Larreta Zulategui realizado sobre los somatismos del alemán y el español, los lexemas somáticos más productivos dominan el orden: *Hand* (mano 116), *Auge* (ojo 79), *Kopf* (cabeza 78), *Ohr* (oreja 63), *Fuß* (pie 47), *Herz*

¹⁴ Cf. Čermák (2000:61).

(corazón 46), Bein (pierna 45), Nase (nariz 43), Hals (cuello 42), Finger (dedo 38); y para el español: *mano* (106), *cabeza* (68), *ojo* (66), *boca* (63), *pie* (50), *cara* (40), *corazón* (25), *nariz* (24), *pelo* (24) (2001:158)¹⁵.

Basándonos en el *Diccionario de Fraseología Española* (DFE 2007), hemos notado que los diez lexemas somáticos más frecuentes en un fraseologismo son, en este orden: *mano* (160), *ojo* (122), *cabeza* (107), *pie* (105), *cara* (93), *boca* (90), *pelo* (61), *sangre* (40), *corazón* (33), *oreja* (30)¹⁶.

Los diez más frecuentes del árabe clásico en جَسَدُ الْإِنْسَانِ وَالتَّعْبِيرَاتُ اللُّغَوِيَّةُ: دِرَاسَةٌ دَلَالِيَّةٌ de Muḥammad Dāwūd (2007)¹⁷, son: يَدٌ (mano 135), عَيْنٌ (ojo 106), قَلْبٌ (corazón 76), وَجْهٌ (cara 60), رَأْسٌ (cabeza 51), أَنْفٌ (nariz 44), صَدْرٌ (pecho 44), رِجْلٌ (pie y pierna 43), فَمٌ (boca 36), ظَهْرٌ (espalda 37).

Para realizar su estudio contrastivo sobre los somatismos del inglés y el georgiano, Goshkheteliani se basa en los diccionarios fraseológicos de ambos idiomas. Los diez lexemas más activos y productivos son: para el inglés: *hand* (155), *eye* (123), *head* (97), *leg/foot* (92), *brain/mind* (80), *heart* (69), *ear* (47), *blood* (42), *nose* (39), *finger* (35). En cuanto al georgiano: corazón (249), cabeza (169), mano (143), boca (130), ojo (115), pie (112), lengua (72), cerebro (60), oreja (51), diente (35).

En nuestro *corpus*, preparado para nuestra tesis sobre los somatismos del árabe de Irak, también es obvio que algunos lexemas somáticos son más frecuentes que otros: عَيْنٌ (ojo 120), رَأْسٌ (cabeza 110), يَدٌ (mano 108), كَلْبٌ (corazón 94), وَجْهٌ (cara 72), حَلِجٌ (boca 58), دَمٌ (sangre 54), رِجْلٌ (pie 49), بَطْنٌ (vientre 45), لِسَانٌ (lengua 41)¹⁸.

Además del factor sociocultural, hemos notado, basándonos en nuestro corpus, que los lexemas somáticos más usados son aquellas partes que se ven, es decir, las partes exteriores del cuerpo. En cuanto a las partes interiores, son menos usadas, salvo algunas partes como *corazón*, *sangre* que se toman por tener mucha importancia para la vida humana por su función y simbología.

¹⁵ Según los datos ofrecidos por el estudio de Dobrovól'skij (1992), sobre fraseologismos somáticos del alemán, los lexemas somáticos más productivos son: *mano*, *cabeza*, *corazón*, *ojo*, *pie*, *oreja*, *pierna*, *boca*, *cuello*, *nariz*, *pelo*, *dedo*, *diente*, *culo*. En cuanto a Díaz (1983), los lexemas somáticos más productivos del alemán son: *mano*, *ojo*, *cabeza*, *oreja*, y para el español: *mano*, *ojo*, *cabeza*, *pie*, *alma* (*apud*. Mellado Blanco 2004:28-29).

¹⁶ Hemos descartado *alma* que tiene 41 fraseologismos somáticos. El diccionario evita las expresiones malsonantes, así que no encontramos lexemas como *coño*, *pene*, *teta*, etc.

¹⁷ *Yasadu l-'insāni wa at-ta'birātu l-luġawiyya: dirāsatu' dalāliyyatu' wa mu'yām* (El cuerpo humano y las expresiones idiomáticas: estudio semántico y diccionario).

¹⁸ Véase el *corpus*.

Para Mellado Blanco, *la actividad de los componentes somáticos es interpretada por muchos lingüistas como un universal condicionado extralingüísticamente, es decir, como un universal de naturaleza cognitiva dependiente de las operaciones del pensamiento humano en el proceso de metaforización* (2004:29).

3.4. La antigüedad de los SO

Luque Durán cree que un rasgo frecuente en las “lenguas primitivas” es la gran abundancia de denominaciones que tienen un origen somático (2001:72). Según Mellado Blanco, *los somatismos aparecen ya en los primeros estudios de la lengua. A partir de la etapa histórica del alto alemán antiguo se encuentran numerosos somatismos en su incipiente literatura* (2004:23). También Smith cree en la existencia de una mayor presencia de fraseología somática en los primeros textos épicos, y que estas frases somáticas representan una fase algo primitiva en la evolución lingüística (1977:280). A este respecto, Goshkheteliani dice [...]. *The widespread usage of somatic idioms can be explained by the fact that somatisms represent the oldest layer of the lexis of different language and include the nucleus of the basic Word stock of any language* (2019:22).

Smith, en su estudio sobre el *Poema del Mío Cid*¹⁹, dedica un capítulo al análisis de la fraseología somática²⁰ desde una perspectiva histórica del lenguaje de la literatura épica. El autor indica que hay otro género de “realismo” en el *Poema* y en otros muchos textos medievales: *...es éste un realismo de lenguaje, de un sistema entero de fraseología - fraseología no inventada por el poeta, pero que él seguramente seleccionó y amoldó - que se basa en el uso detallado y extenso de la potencialidad simbólica del cuerpo humano en cuanto a ademanes y posturas* (*Op.cit.*, pp. 221-222).

El autor estudia el origen y el léxico de *fraseología física* que figura en la obra como: *mano, brazo, ojo, dientes, oreja, cabeza, corazón*, etc., exponiendo al lector ciertos hábitos de la mentalidad medieval y de su expresión literaria, y clasificando algunos valores simbólicos de estas partes que se utilizaron en España (por ejemplo, en cuanto a *mano*: “poder”, “protección”, “posesión”, etc.). Entre las conclusiones que llega el autor, apuntamos aquí las que sirven para nuestro estudio (*Op.cit.* pp.280-289):

¹⁹ El libro está formalizado por artículos recopilados del autor y que se publicaron antes, sobre el estudio del *Poema del Mío Cid* (alrededor del año 1200 d.C.).

²⁰ El autor usa el término *Fraseología física*. Capítulo VII. La fraseología “física” del lenguaje épico, pp. 219-280.

- Las partes del cuerpo más productivas son las visibles, y una que no lo es - el *corazón*
- sirven en este sistema como punto de referencia a los que asignan claros valores simbólicos.
- Las funciones principales de estas partes son subrayadas físicamente mediante la mención adicional del órgano visible.
- Este sistema de referencias figuradas describe para el oyente los movimientos de los personajes; y no es que sólo se describan narrativamente, sino que también, cabe suponer, se representan metafóricamente mediante los ademanes y las posturas del juglar.
- Es evidente, dada la naturaleza popular de la épica, que esta fraseología formaba parte del habla de todos, y que no fue creación especial del juglar épico en época del *Cantar del Mío Cid*.
- Es difícil determinar hasta qué punto las frases “físicas” conservaban su pleno sentido físico, hasta qué punto en la mente del hablante se percibía todavía una referencia activa a una parte del cuerpo que motiva un gesto.

Igual que otras naciones, los árabes utilizaban también expresiones somáticas en el pasado, ya que los fraseologismos somáticos se hallan documentados en los diccionarios y obras literarias del árabe clásico y estaban de uso continuado en la historia de los árabes. Como ejemplo, citamos los siguientes ejemplos del árabe clásico mencionados en la obra de Ibn Abī al-Ḥadīd (1190-1257 d.C.) y cuyo significado fraseológico es “morir”: *إِصْبَعَهُ* (فُلَانٌ) لَعِقَ (*se chupó [el] dedo), *اصْفَرَّتْ أُنَامِلُهُ* (*se le pusieron [los] dedos en amarillo), *زَلَّ الشَّرَّاءَ عَنِ قَدَمِهِ* (*desató la correa de su pie)²¹. Para demostrar que los árabes usaban tales fraseologismos antes de este periodo (s. XIII), recurrimos al primer libro escrito en árabe clásico²². En el Corán, que se considera, sin duda alguna el libro más antiguo escrito que nos llegó en árabe clásico del siglo VII (610-632 d.C.), hemos encontrado fraseologismos somáticos usados en 89 suras, del total de 114 suras²³. Es más, lo que sí puede ser más sorprendente es que encontramos

²¹ Ibn Abī al-Ḥadīd (2004, vol.5:31).

²² Para García Jurado (2000): “*tomar como objeto de estudio una lengua clásica ofrece, por su parte, una nueva dimensión histórica y etimológica para el estudio de las metáforas*” (apud. Mellado Blanco 2009:54).

²³ *Sura* es cada una de las lecciones o capítulos en que se divide el Corán. Las suras que no contienen somatismos, consisten de pocos versículos, como de 3, 4, 5, etc.

70 lexemas somáticos humanos y animales usados para formar fraseologismos somáticos cinéticos auténticos y pseudocinéticos²⁴. Algunos ejemplos coránicos:

- فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا (Y les golpeamos en las orejas en la caverna por muchos años)²⁵ que significa “Y les hicimos dormir” (les impedimos oír).

- وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْزَمْنَاهُ طَائِرَهُ فِي عُنُقِهِ (hemos pegado al cuello de cada hombre su ave)²⁶, hemos asignado a cada hombre su suerte. Su suerte buena o mala, según el vuelo del ave. Alusión a prácticas ornitománticas del paganismo árabe.

- وَإِذَا خَلَوْا عَصَوْا عَلَىٰ كُمْ الْأَنْمَالَ مِنَ الْعَبَثِ (pero, cuando están a solas, se muerden las puntas de los dedos, de rabia contra vosotros)²⁷.

- تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا (que navegó en Nuestros ojos...)²⁸ que significa bajo nuestra protección.

- أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ (¿No te hemos abierto el pecho?)²⁹ que significa “¿No te Hemos infundido ánimo?”.

- يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ (La mano de Dios está sobre sus manos)³⁰ que hace alusión al juramento de fidelidad de los creyentes a Mahoma en *Hudaybiyya*.

- فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ (Liberar un cuello)³¹ que significa manumitir a un esclavo.

- ثُمَّ نُكْسُوا عَلَىٰ رُؤُسِهِمْ (en seguida, fueron puestos cabeza abajo)³² que significa “mudaron completamente de opinión”, señalando la vergüenza y arrepentimiento que se sienten.

- وَإِخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ (E inclina tu ala hacia los creyentes)³³ Literalmente “Y ¡sé benévolo con los creyentes!”.

- وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ (y extienden hacia vosotros sus manos y lenguas con el mal)³⁴ que significa “os maltratan de obra y de palabra.

²⁴ أذن (oreja), إصبع (dedo), أنامل (puntas de dedos), أنف (nariz), بدن (cuerpo), بطن (vientre), بئان (yema del dedo), جنب (costado), جناح (ala), جلد (piel), جسم (cuerpo), جسم (cuerpo), جبهة (frente), ثرانب (costillas), ثراقي (clavícula), حنجرة (garganta), حنجره (garganta), حوايا (entrañas), خد (mejilla), خرطوم (nariz), حذ (costado), حيد (cuello), حلقوم (garganta), دم (sangre), دبر (trasero), ذراع (codo), ذفن (barbilla), رأس (cabeza), رجل (pie), شعر (grasa), شحم (grasa), شفة (labio), صدر (pecho), الصلْب (riñón, espina dorsal, columna vertebral), صوف (lana), ظهر (espalda), عضد (brazo), عظم (hueso), عنق (cuello), عورة (partes pudendas), عين (ojo), غائط (excrementos), قرن (cuerno), قدام (pie), قبيصة (puño), فؤاد (corazón), فم (boca), فرج (vulva), فرث (heces), كبد (hígado), كعب (tobillo), كف (mano), لحم (carne), لحيه (barba), لسان (lengua), مرفق (codo), مني (esperma), ناصية (copete), نطفة (esperma, gota de esperma), وبر (pelo de camello), الوتين (aorta), وجه (cara), ويد (vena), يد (mano).

²⁵ Corán 18/11.

²⁶ *Op.cit.*, 17/13.

²⁷ *Op.cit.*, 3/119.

²⁸ *Op.cit.*, 54/14.

²⁹ *Op.cit.*, 94/1.

³⁰ *Op.cit.*, 48/10.

³¹ *Op.cit.*, 58/3.

³² *Op.cit.*, 21/65.

³³ *Op.cit.*, 15/88.

- إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ (sabe bien lo que encierran los **pechos**)³⁵ lo que guardan en secreto e hipocresía.

- قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ... (Dijo: **fortaleceremos tu brazo con tu hermano**)³⁶ como ayudante y apoyo.

También encontramos en el Corán fraseologismos que a través del lenguaje metafórico representan un somatismo, como en **أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ** (¿no os hemos creado de **agua vil**)³⁷ en referencia al líquido seminal, y en **فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ** (que hemos depositado en **un receptáculo seguro**)³⁸ indicando al seno materno “útero”, pero éstos se refieren “realmente” al cuerpo.

Los somatismo más frecuentes son: *corazón, mano, cara, pecho, ojo, lengua* y menos activos como: *brazo, mejilla, nariz, garganta, vena*, etc. En su mayoría, son partes visibles del cuerpo y uno que no, que es el *corazón* y es el más activo. Como ejemplo para analizar, escogemos el *corazón* como componente base más activo en formar fraseologismos somáticos, y que se considera, de un lado, un elemento central en todas las lenguas del mundo, y de otro, presenta mayor riqueza dentro del grupo de los somatismos (Al Jallad y Luque Nada1 2014:5).

En el Islam el corazón es el centro espiritual³⁹, pero también de muchos sentimientos y pasiones por el ritmo de los latidos: si es fuerte o normal. Por ejemplo: en **وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ** (los **corazones** llegaron a las **gargantas**)⁴⁰ señalando al terror que tenían en aquel entonces. Aquí se nota que el miedo es un movimiento corporal hacia arriba; y en **وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ** (Sembró el terror en sus **corazones**)⁴¹ que están relacionados con la reacción del ritmo de los latidos del corazón al tener miedo, que es un movimiento hacia dentro⁴². Para mantener ritmo normal de los latidos hay que estar seguro y tranquilo, como en: **وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا وَنَعْلَمُ أَنْ صَدَقْتَنَا** (así, nuestros **corazones** se tranquilizarán, sabremos que nos has dicho verdad)⁴³; **وَلَكِنْ لِيَطْمَئِنَّ قَلْبِي** (pero es para

³⁴ *Op.cit.*, 60/2.

³⁵ *Op.cit.*, 11/5. En la traducción de Abdel Ghani Melara Navio (1996): *El conoce en verdad lo que hay en los pechos*.

³⁶ *Op.cit.*, 28/35.

³⁷ *Op.cit.*, 77/20. “Vil” por el conducto que lo emite (Cortés 2002:693).

³⁸ *Op.cit.*, 77/21.

³⁹ *Para los cristianos, el corazón es la fuente del amor, la alegría, la tristeza y la compasión. En la antigua Grecia el corazón representaba el centro de los pensamientos, los sentimientos de la voluntad, mientras que en el Islam es el centro espiritual* (Bruce-Mitford 1997:74). Véase también Goshkhetliani 2019:23.

⁴⁰ Corán 33/10.

⁴¹ *Op.cit.*, 59/2.

⁴² Véase al respecto Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002:100): El miedo.

⁴³ Corán 5/113.

tranquilidad de mi corazón)⁴⁴; وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ (con ello, se tranquilizaran vuestros corazones)⁴⁵.

Como centro espiritual, es el criterio de la fe: las personas que no la aceptan, están calificadas por tener corazón duro, y encerrado, como en أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْعَانَ أَمْ عَلَىٰ قُلُوبٍ أَقْفَالُهَا (¿Es que no meditan en el Corán? ¿O es que sus corazones están cerrados con candado?)⁴⁶; y فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ (dejaron pasar tanto tiempo que se endureció su corazón)⁴⁷, y los que aceptan la fe, lo tiene en el corazón: أُولَٰئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ (Ha inscrito la fe en sus corazones)⁴⁸. Los infieles están marcados por tener corazón enfermo como en فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ (Sus corazones están enfermos)⁴⁹. En cuanto a los hipócritas vemos este ejemplo: يَقُولُونَ بِأَفْوَاهِهِمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ (dicen con la boca lo que no tienen en el corazón)⁵⁰.

Para ser amable, hay que tener corazón tierno como en وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ (si hubieras sido áspero y duro de corazón, se habrían escapado de ti)⁵¹ que es una imagen implícita de corazón terno. Según Guiraud, los calificativos del corazón son innumerables: *tierno, duro, seco, vacío, ardiente*, etc. (2013 [1980]:40).

En su trabajo, Čermák plantea una pregunta, *¿hay todavía fraseologismos somáticos nuevos en proceso de formación o se trata de una fase histórica antigua y ya cerrada?* (2000:52). Creemos que sí que todavía se crean nuevos fraseologismos somáticos, pero no como antes, ya que han incrementado los objetos y los conceptos que rodean al ser humano y empezó a servirse más de otros objetos para expresar sus ideas formando nuevos fraseologismos según las situaciones, comportamientos humanos, y el más importante es el factor casual, por ejemplo, en Irak surgió durante los años noventa del siglo XX el fraseologismo شَلَعَ سِنَّهُ *šila* 'sinna' (*quitó su diente) que significa ser prófugo del servicio militar en aquel entonces. El verbo يَشْلَعُ *yišla* ' en el dialecto iraquí significa *quitar*, pero también tiene otro significado que es *huir* que se usa en este fraseologismo (B2:191), y lo asociaron con سِنَّ *sinn* (diente) para disimular al hablar de una persona huyó del servicio militar. Otro ejemplo es: شَوَكِيَّتْ تَهْتَزُّ الشَّوَارِبُ *šwakit tihtaz eš-šiwārib*?! (*¿Cuándo se sacudirán los bigotes?!) fue planteado por Saddam Hussein un poco antes de la guerra de 2003 en la televisión para provocar a los

⁴⁴ *Op.cit.*, 2/260.

⁴⁵ *Op.cit.*, 3/126.

⁴⁶ *Op.cit.*, 47/24.

⁴⁷ *Op.cit.*, 57/16.

⁴⁸ *Op.cit.*, 58/22.

⁴⁹ *Op.cit.*, 2/10.

⁵⁰ *Op.cit.*, 3/167.

⁵¹ *Op.cit.*, 3/159.

árabes cuando hablaba de dignidad y valentía, ya que los bigotes para los árabes son símbolo de hombría y virilidad. Otro ejemplo: en los últimos años un fraseologismo somático nuevo الضِّلَعُ *ed-dili* (la costilla) para referirse al mejor y íntimo amigo de una persona, que creemos que proviene de la leyenda de la creación de Eva de la costilla de Adán.

3.5. Estudios árabes sobre fraseología somática

Los estudios árabes no han sido muchos en este campo, aún así, se incrementa el interés por este tipo de estudios en las últimas décadas. A continuación, mencionaremos algunos estudios realizados sobre los somatismos árabes⁵².

Kareem Sagban (2010), elige fraseologismos somáticos, concretamente *locuciones verbales*, para realizar un estudio sobre la enseñanza de las UFS a los estudiantes del español en Irak. Según él, este grupo constituye uno de los grupos léxicos más importantes y más antiguos en todas las lenguas, y de gran actividad para la creación fraseológica. El investigador recurre a dos diccionarios españoles, DRAE y el Diccionario de uso del español actual de María Moliner, para preparar una lista de entradas de 45 léxicos somáticos que incluye en su *corpus*, pero no de todas las partes del cuerpo, sino de las más representativas y más utilizadas entre las UFS. Kareem Sagban en su tesis intenta buscar equivalencias semánticas en el árabe de Irak de las que también cumplen los mismos dos requisitos de las UFS del español: contener lexemas somáticos y ser una locución verbal.

En un estudio contrastivo entre el español y el árabe de Jordania, Naeem Sharab elige las locuciones somáticas de *cabeza* para realizar un análisis semántico, basándose en las teorías de la lingüística cognitiva sobre la metáfora y la metonimia y abordando los grados de divergencia y equivalencia lingüística entre las dos lenguas (2011:159-167). El investigador denota el efecto de la experiencia física y corporal del ser humano en la creación de conceptos metafóricos y metonímicos como uno de los principios básicos dentro de la lingüística cognitiva (*Op.cit.*, pág.160).

Naeem Sharab preparó un *corpus* de somatismos metalingüísticos sobre el lexema *cabeza* recopilado oralmente por el investigador para al árabe de Jordania, y en cuanto al español, se basa en diccionarios, obras monográficas y artículos. El análisis contrastivo parte de un criterio descriptivo por el que los fraseologismos se juntan según

⁵² Los tres primeros trabajos se realizaron en lengua española sobre los somatismos del árabe.

el significado que transmite el lexema somático agrupando los somatismos que comparten un significado parecido. El investigador llega a que el lexema *cabeza* se considera uno de los más productivos para la fraseología somática tanto en el árabe de Jordania como en el español. Ambas lenguas contienen fraseologismos similares en el concepto y la perspectiva, pero hay otros no tienen correspondencia en las dos lenguas, lo que indica a que cada comunidad construye metafóricamente su lenguaje (*Op.cit.*, pág.166).

Otro estudio, Sameer Rayyan (2014) en su tesis doctoral explora los valores culturales que implican el uso del léxico de las partes del cuerpo tanto en árabe como en español. El investigador presenta una nomenclatura general de la partonomía de las partes del cuerpo humano en árabe y compararla con la del español. En su trabajo intenta presentar un criterio sobre el comportamiento de los somatismos en las UFS para establecer los distintos grados de equivalencia desde una perspectiva contrastiva y reflexionar sobre las dificultades de la traducción de los fraseologismos en general y los somatismos en particular.

Sameer Rayyan prepara un *corpus* que sirve como base de datos electrónica flexible y que permite el vínculo con diccionarios electrónicos normales. Así que, él analiza los somatismos árabes en tres niveles semántico, axiológico y cultural, de modo que le sirve para llegar a su objetivo en desarrollar tres tipos de diccionarios electrónicos somáticos árabe - español / español - árabe: de equivalencia (con el grado de equivalencia); de axiología (ordenado según valor connotativo positivo, negativo y neutral); temático de somatismos (ordenado según el dominio meta y el subdominio meta).

Cabe mencionar aquí que indicamos a un trabajo de gran importancia, que es el trabajo de Muḥammad Dāwūd: *جَسَدُ الْإِنْسَانِ وَالنَّعْبِيرَاتُ اللَّغَوِيَّةُ: دِرَاسَةٌ دَلَالِيَّةٌ وَ مُعْجَمٌ* *Yasadu l-'insāni wa at-ta'bīrātu l-luġawiyya: dirāsatuⁿ dalāliyyatuⁿ wa mu'jam* (El cuerpo humano y las expresiones idiomáticas: estudio semántico y diccionario) (2007). Muḥammad Dāwūd, en su libro, denota a la importancia de los somatismos en la formación de las expresiones idiomáticas, ya que, según él, muchas de esas expresiones se construyen a partir de partes del cuerpo humano (2007:3).

El objetivo principal del libro es demostrar la relación semántica entre las expresiones y tales órganos, la evolución de estas expresiones, y la desaparición de algunas por el desuso. El autor también presenta un diccionario fraseológico, ordenado según las partes del cuerpo, sobre las expresiones somáticas antiguas y modernas más

destacadas en este campo con definiciones y usos. El autor indica a que muchos de los fraseologismos somáticos árabes que se usan hoy, tanto del árabe moderno como dialectal, provienen del acervo lingüístico del árabe clásico (*Op.cit.*, pág.17).

Muḥammad Dāwūd señala a los cambios en algunos fraseologismos somáticos entre el árabe clásico y el moderno o dialectal, como cambiar el significado fraseológico de una imagen a otra, pero con cambio mínimo, como en: لَهُ قَلْبٌ *lahu qalb* (*tener corazón) que se usaba antes para indicar a quien es sabio, ingenioso, sagaz, y actualmente significa compasivo y tierno. A veces el significado se cambia a otro contrario, como en: هَزَّ كَتِفَيْهِ *hazza katifayih* (*encogerse de hombros) que actualmente indica a la negación o rechazar algo, mientras el uso antiguo indicaba a la satisfacción y la alegría; فَلَانٌ طَوِيلُ الْيَدِ *fulānuⁿ ṭawīlu l-yad* (*[tener] mano largo) que significa en el pasado ser una persona generosa, mientras el uso actual significa ser un ladrón (*Op.cit.*, pág.18). El cambio también se hace en sustituir un léxico por otro, como en: قَلْبُ اللَّيْلِ *qalbu l-layl* (*corazón [de la] noche) que es en el árabe clásico جَوْفُ اللَّيْلِ *yāwfu l-layl* (*interior de la noche)⁵³ que significa *en plena noche*.

Algunos fraseologismos no sufrieron cambios ni en la fijación sintáctica ni semántica, que son aquellos connotados con eventos y personajes históricos que influyen en la cultura y la historia de los árabes, como expresiones del Corán, los ḥadīṭ del profeta, como en: أُذُنٌ صَاغِيَةٌ *'uḍunuⁿ šāgiya* (*oreja atenta)⁵⁴, بَيْنَ يَدَيْ *bayna yaday* (*entre las manos)⁵⁵, أَلْفٌ بَيْنَ الْقُلُوبِ *'allafa bayna l-qulūb* (*reconciliar entre los corazones)⁵⁶, يَدٌ بَيْضَاءُ *yaduⁿ bayḍā'* (*mano blanca)⁵⁷, etc. (Ibíd.).

El autor en su obra, ofrece los rasgos tipológicos de los somatismos árabes utilizados en su diccionario, mencionando a la correspondencia semántica que presenta el lexema somático en relación a su significado externo, ya que, según él, muchos fraseologismos expresan varios significados en el campo semántico, de modo que cuando queremos, por ejemplo, expresar algo relacionado con la soberanía y el honor usaremos *cabeza*, *cara*, *nariz*, *colmillo*, *pecho*, *espalda*, etc. Cada lexema somático de éstos tiene relación común con la soberanía y el honor: *cabeza* (sabiduría, buena mentalidad), *cara* (gravedad, veneración), *nariz* (poder, gloria, dignidad), *colmillo*

⁵³ جَوْفُ *yāwfu* también significa interior del vientre.

⁵⁴ Que escucha atentamente.

⁵⁵ Ante, en presencia de alguien, en manos de alguien, depende de alguien, en poder de alguien.

⁵⁶ Reconciliar a las personas

⁵⁷ Mano benéfica.

(sabiduría, vejez, experiencia), *pecho* (progreso en asuntos importantes), *espalda* (fuerza, poder), etc. (2007:15-16).

3.6. Los somatismos cinéticos

«Cinético» es un término usado en semiótica para el uso de la expresión facial, los gestos corporales y todo lo relacionado con los movimientos y expresiones que adaptan las diferentes partes del cuerpo durante un acto del habla para comunicar un significado, sobre todo por lo que respecta al uso del lenguaje⁵⁸. Para Goshkhetliani *Somatic idioms viewed as the implications of information on non-verbal actions of a person deserve scholarly attention, in particular from a linguo-cultural perspective* (2019:18).

Los distintos gestos faciales o movimientos corporales que manifestamos, tanto en modo consciente como inconsciente, son muy reveladores, aunque lo que muestran depende de si las acciones son inconscientes o no, y del contexto en el cual se efectúan. Según Luque Durán, el lenguaje que hablamos proviene de un sistema de comunicación no verbal basado en gestos, expresiones de la cara y síntomas físicos que acompañan a ciertos estados físicos y psíquicos, y caracterizada por su función expresiva, que predomina sobre la referencial (2001:75). Con la cara, por ejemplo, podemos expresar multitudes de estados anímicos, alegría, tristeza, melancolía, amor, odio, etc., y por observar los movimientos del cuerpo de una persona que hace, a veces, de manera involuntaria e inconsciente, podemos entender la naturaleza interna del hombre y sus pensamientos básicos.

Los fraseologismos cinéticos son expresiones del comportamiento no verbal cuyo su significado situacional describe mediante un gesto o movimiento del cuerpo un proceso natural de la especie humana. Podemos distinguir este comportamiento en:

a) “natural” que según Burger (1976), es el resultado de fenómenos socializados que se reducen a procesos mímicos elementales constatados en lenguas muy diferentes, como *sonreír* (relacionado con alegría, gozo, etc.), *fruncir el ceño* (asociado con la ira o desabrimiento), *ruborizarse* (vinculado con la vergüenza, emociones, pudor), etc. o del ámbito para lingüístico *gruñir* (mostrar disgusto, repugnancia). En el sentido de Švesnikova (1974), *están basados en la generalización de cualidades de objetos y*

⁵⁸ Según DRAE, la cinésica, es disciplina que estudia el significado expresivo de los gestos y de los movimientos corporales que acompañan los actos lingüísticos.

fenómenos de la realidad objetiva, constándose su existencia en lenguas muy diferentes (apud. Mellado Blanco 2000:391).

b) “convencionalizado” que es peculiaridad a la historia, tradición y la cultura de un pueblo, como *respeto*, *sometimiento*, etc. (inclinarse hacia adelante), *asentir* (mover la cabeza verticalmente), *disentir* (mover la cabeza horizontalmente), etc. Puede haber divergencias culturales en ciertos gestos entre un pueblo y otro (*Op.cit.*, pp. 390-391).

3.6.1. Niveles semánticos

Para Mellado Blanco, se puede distinguir dos niveles semánticos dentro de los somatismos cinéticos:

- Nivel literal proviene de la suma de los significados no transformados de los componentes fraseológicos.
- Nivel simbólico (fraseológico) que ha sufrido una traslación semántica en su conjunto.

3.6.2. Tipos de somatismos cinéticos

Mellado Blanco se basa en estos dos niveles mencionados para dividir los somatismos gestuales en cinéticos “auténticos” y “pseudocinéticos”.

3.6.2.1. Somatismos cinéticos “auténticos”

Forman un grupo específico por contener información verbal y no verbal. En este grupo somático se actualizan los dos niveles, el literal que indica a un gesto relacionado con un somatismo, y el fraseológico, que está vinculado con la interpretación social colectiva del gesto. Es decir: conservan el nivel literal, del significado dentro del significado fraseológico, pero no como metáfora, sino realización real de carácter físico. Estos somatismos son gestos socializados con las partes del cuerpo humano que correspondan a mecanismos esenciales del comportamiento humano (Mellado Blanco 2004:34) (Sciutto 2006:47-48), como en: *يَنْطِي ظَهْرَهُ (لشخص)* *yinṭī zahra (l-šajš)* (*dar [la] espalda (a alguien))⁵⁹, *يَفْلِتُ مِنْ يَدِهِ* *yiflit min 'iyda* (escaparsele de [la] mano)⁶⁰, *يُنَزِّلُ رَأْسَهُ* *ynazzil rāsa* (bajar la cabeza)⁶¹, *يَفُكُّ حَلْغَهُ* *yfuk ḥalga* (abrirse [la] boca)⁶², *مَا يُرْفَعُ عَيْنَهُ* *mā yurfa 'ayna* (*no levantar ojo)⁶³, *يَحْوَلُ وَجْهَهُ عَن*

⁵⁹ Tiene muchos significados: mostrar desprecio hacia una persona o ignorarla, negarle a alguien el favor, la protección o la amistad o la ayuda, etc. (H3: 7).

⁶⁰ Perder algo o una oportunidad o no saber aprovecharla (H1: 357).

⁶¹ Sentir vergüenza por algo, o sentirse arrepentimiento

⁶² Estar asombrado por algo que había visto o oído (H2:402).

(شخص) *yhawwil wiŷha ‘an (šajs)* (desviar [la] cara (a alguien))⁶⁴, (شخص) *yiŷurr ‘idin (šajs)* (tirar [la] oreja (de alguien))⁶⁵, مَأْكُو مَحَطَّ رِجْلٍ *mākū maḥaṭ riŷil* (*no hay sitio para [el] pie)⁶⁶, يَسِدُّ اِذْنَهُ *ysidd ‘idna* (*cerrar [la] oreja)⁶⁷.

En cuanto a la equivalencia, se nota que se puede encontrar correspondencias en otras lenguas para la mayoría de este tipo de somatismos, como: *Escapársele de la mano* (DFE 2007:156), *bajar la cabeza* (GDFH 2001:64), *quedarse con la boca abierta* (DFE 2007:54), *tirar las orejas* (DFE 2007:385), *tapar las orejas* (GDFH 2001:481), etc.

Pero hay excepciones, según Mellado Blanco, donde no se actualizan las dos niveles, como en el caso en algunos somatismos cinético donde el significado literal no se actualiza por representar un ritual que ya no se practica, como en يَحِطُّ رِجْلَهُ بِالرَّجَابِ *yhiṭ riŷla bir-richāb* (poner [el] pie en el estribo)⁶⁸, يَشِدُّ حَجَارَةَ عَلَى بَطْنِهِ *yišid ḥyāra ‘la baṭna* (*atar una piedra sobre [el] vientre)⁶⁹, مَيَّبُولٌ عَلَى إِيدٍ مَجْرُوحٍ *maybwul ‘la ‘iyd mayrūh* (*no orina sobre [la] mano [herida] de un herido)⁷⁰.

3.6.2.2. Somatismos “pseudocinéticos”

Para este tipo de somatismos, se activa solo el nivel fraseológico, ya que con el paso del tiempo y la evolución de las sociedades, se pierde el nivel literal y se actualiza sólo el nivel figurativo convirtiéndose en somatismo pseudocinético. Por ello, desde una perspectiva semántica, se puede decir que los somatismos pseudocinéticos se interpretan metafóricamente. Es decir, tienen el nivel del significado idiomático mucho más convencionalizado que los somatismos cinéticos auténticos. Algunos ejemplos: خَاسِلٌ حَلْغَهُ مَثْرُوسٌ *jāsil waŷha b-bola* (*se está lavado [la] cara con su propia orina)⁷¹, هَالْغَا مَاتْرُوسٌ دَمٌ *ḥalga matrūs damm* (*[tener la] boca llena [de] sangre)⁷², يَبُوكُ لِسَانَ (شَخْصٍ) *yŷurr / ybūg lsān (šajs)* (*Tirarle / robarle (a alguien) la lengua)⁷³, يَبُوكُ الْكُحْلَ مِنَ الْعَيْنِ *Ybūg l-*

⁶³ Mirar al suelo por tener miedo de alguien, vergüenza o por respetar mucho a alguien.

⁶⁴ Indica a quien está enfadado con otro, o no mirar a alguien para demostrarle el desprecio (H2:426).

⁶⁵ Reprenderle a alguien con severidad, castigarlo o avergonzarlo (H2:194).

⁶⁶ Se usa para describir un lugar o una situación con que se da a entender demasiado gente (H2:379).

⁶⁷ Se dice para evitar oír el habla que se considera escandaloso y ofensivo (H1: 119).

⁶⁸ Estar dispuesto a empezar un viaje o hacer algo (H2:378).

⁶⁹ Tener mucha hambre (H1:540).

⁷⁰ Se usa para describir a quien es avaro y vil. En el pasado, solían desinfectar las heridas por la orina (H1:401, H2:200).

⁷¹ Sin vergüenza (H2:494).

⁷² Se dice de alguien que se encuentra enfadado o está resentido con (contra) otra persona (H2:401).

⁷³ Sonsacar a alguien, hacerle hablar de una noticia o de determinado tema con astucia para que no se percate (H1:445).

kihil min l-‘ayn (*Robar el **kohl** del ojo)⁷⁴, *yawwa riylayh bayd* (*hay huevos bajo [los] pies (de alguien))⁷⁵, *bāchir šibir wa ‘arba ‘aṣābi* (*;Mañana un palmo y cuatro dedos!)⁷⁶, *yjuš bayn l-izfur wi l-laḥam* (*meterse entre la uña y la carne)⁷⁷, *ydig et-tūm bi-‘kūsa* (*machacar el ajo con [los] codos)⁷⁸, *‘iyda bid-dihin* (*[tener la] mano en la grasa)⁷⁹.

Podemos considerar como somatismos “pseudocinéticos” los fraseologismos en que se duplica la parte del cuerpo. En estas expresiones que hemos notado en el árabe de Irak, se aumentan la buenas o malas cualidades de una persona, designando así una imagen de valor positivo o negativo para la persona, como en: *Abū ed-dimāğayn* (*[es de] dos cerebros)⁸⁰ que denota a una persona inteligente; *Abū ‘arba ‘yun* (*[es de] cuatro ojos) se usa para burlarse de quien lleva gafas, es decir, una imagen de valor negativo; *Abū wiḥayn* (*[es de] dos caras)⁸¹ que describe a un hipócrita; *Abū baṭnayin* (*[es de] dos vientres)⁸² que significa *ser voraz*.

También se consideran somatismos “pseudocinéticos” un gesto o comportamiento animal que no se puede practicar por el hombre por falta de la parte del cuerpo aludida por el zoomorfismo, como en *yil‘ab bdayla* (*jugar con la cola)⁸³, *ḥawṣalta zğayra* (*su buche es pequeño)⁸⁴, *yislam ‘alā rīša* (*salvarse [las] plumas)⁸⁵, *yitnāḥ b-grūn min ṭiyn* (*cornear con cuernos de barro)⁸⁶, etc.

Al contrario de los somatismos “auténticos”, este tipo de fraseologismos somáticos son los que menos correspondencia presentan en otras lenguas.

Para saber si un somatismo es “cinético” o “pseudocinético”, a pesar de todos los rasgos que caracterizan cada grupo, no es fácil poner una nítida línea divisoria entre

⁷⁴ Se refiere a alguien que es muy hábil o ser muy astuto (Ibíd.).

⁷⁵ Caminar despacio (H2:243, H3:176).

⁷⁶ Se refiere a la muerte: se utiliza como advertencia a quien no hace justicia, ya que será juzgado por Dios después de su muerte. Un palmo y cuatro dedos es la profundidad del sepulcro donde se entierra una persona (H1:428, K: 77).

⁷⁷ Se dice de quien que se entromete en los asuntos privados de la gente (H2:496).

⁷⁸ a) Meterse en asuntos que no le corresponden o incumben, b) Hacer o realizar las cosas de manera irregular (H2:163, B2:284).

⁷⁹ Estar muy cómodo en cuanto a un cierto asunto o indicando a la prosperidad y tranquilidad que vive alguien (H1:401).

⁸⁰ H1:42. Literalmente *padre de los dos cerebros.

⁸¹ H1:51.

⁸² H1:540.

⁸³ Aprovechar la ausencia de alguien para librarse de sus obligaciones.

⁸⁴ H2:425. Una persona fácilmente excitable.

⁸⁵ H3:222. Evitar una pérdida, o salir indemne de un peligro.

⁸⁶ Se dice de quien le falta el apoyo y el medio e insiste para conseguir lo que quiera o demuestre su opinión (K: 418).

los dos, según Mellado Blanco, por el contexto podemos determinar si el significado activado en el discurso es literal o simbólico (2004:37), o buscar si existe una correspondencia con otra lengua, *salvo si se ha producido por préstamo, es probable que se trate de fraseologismos pseudocinéticos, puesto que subyace una relación objetiva y motivada entre el significado literal y metafórico* (2000:400).

3.7. Los somatismos animales

Como ya sabemos, muchos de los somatismos se originan desde una imagen de un cierto gesto o un movimiento del cuerpo humano, algunos de estos gestos pueden referirse al mundo animal. Según Mellado Blanco *un índice inconfundible de somatismo animal es la aparición de un zoomorfismo, es decir, de un lexema que alude a una parte del cuerpo animal de la que carece el ser humano* (2004:39).

El reino animal refleja una productividad abundante mediante los zoomorfismos⁸⁷, que para Toniolo (2008), es un mecanismo que ha enriquecido la fraseología de muchas lenguas porque los hablantes solemos destacar rasgos propios de los animales, realizamos asociaciones mentales y las proyectamos en modelos idealizados para diversas propiedades humanas (*apud.* Juliá Luna 2013:475). Es una forma fructífera que permite observar modelos idealizados para diversas propiedades humanas, dentro de lo que Lakoff llama metáfora conceptual.

Los animales se conceptualizan como inferiores con respecto al hombre, ya que el ser humano se caracteriza como racional, mientras que el resto de los animales como irracionales. Lakoff y Turner presentan una jerarquía de conceptos denominada *THE BASIC GREAT CHAIN* conformada por los siguientes niveles (1989:170-171):

- *HUMANS: Higher-order attributes and behaviour (e.g. thought character).*
- *ANIMALS: Instinctual attributes and behaviour.*
- *PLANTS: Biological attributes and behaviour.*
- *COMPLEX OBJECTS: Structural attributes and functional behaviour.*
- *NATURAL PHYSICAL THINGS: Natural physical attributes and natural physical behaviour.*

⁸⁷ *Zoomorfismo* es el uso metafórico o alegórico que se hace de un nombre de un animal para caracterizar a alguien o algo, una conducta, carácter, etc. mediante expresiones fraseológicas (Nazárenko e Iñesta Mena 1998:101).

Esta jerarquía nos indica que el ser humano está en el lugar superior y, en segundo lugar, los animales, que son inmediatamente inferiores a los humanos pero más parecidos a los humanos anatómicamente.

El hombre, a través de su observación de las formas de la vida del mundo animal puede determinar ciertas características fundamentales sobre el aspecto físico y el comportamiento, y a partir de estas observaciones construye una serie de producciones lingüísticas comparativas entre la forma de vivir, alimentarse y actuarse con las personas (Jiménez Castro 2013:207; Llerena García 2015:218). De ahí surge la comparación entre el hombre y el animal, que suele tener una connotación negativa.

Hay una transferencia de los animales al hombre en el ámbito anatómico: ciertas características y cualidades de una parte somática de un animal se trasladan al cuerpo humano, con diversos grados de metaforización, dando lugar a una fusión conceptual entre una parte del cuerpo y un zoónimo para conformar un nuevo significado mediante expresiones idiomáticas. Estas expresiones tienen una interpretación metafórica, ya que en la vida real los humanos no tienen *cara de mono*, o *cerebro de burro*, tampoco una persona puede *oír pedos de hormigas*⁸⁸, son expresiones metafóricas que no se pueden traducir literalmente porque son idiomáticas.

3.7.1. Somatismos animales iraquíes

En este apartado nos ocuparemos de algunos fraseologismos que involucran somatismos animales. Recopilamos las combinaciones que se ajustan a nuestro objeto de estudio, porque contienen por los menos una parte del cuerpo animal con o sin un zoónimo explícito.

La ventaja de los zoomorfismos de este tipo, no solo es acentuar el aspecto coloquial, sino, el aspecto valorativo negativo y despectivo aplicado a las personas. En nuestro *corpus* de somatismos animales, la mayoría da una imagen de valor negativo. Según Sánchez Mora (2007), la mayoría de los somatismos animales indican a defectos humanos o se usan para humillar a alguien, pues en su mayor parte señalan la fealdad física, la estupidez y la maldad (*apud.* Jiménez Castro 2013:204).

Nuestro *corpus* cuenta con 28 animales: *abubilla, ave, ballena, búfalo, búho, burro, cabra, camello, cerdo, chacal, cocodrilo, cuervo, elefante, gallina, gallo, hormiga, león, mono, pajarito, pato, perro, pez, pez espinoso, ratón, serpiente, siluro,*

⁸⁸ Fraseologismos iraquíes traducidos literalmente. Véase anexo II.

toro, zorro. Los animales más activos son animales domésticos, es decir: son animales ligados al mundo rural, o que se acercan de vez en cuando a nuestro mundo, por sus cualidades, actividades y sus comportamientos más típicos. Hemos dividido los somatismos animales en dos grupos:

- SO sin zoónimo explícito.
- SO con zoónimo explícito.

3.7.1.1. Somatismos sin zoónimo explícito

Son aquellos lexemas que indican una parte del cuerpo animal si decir su nombre. Las características y propiedades de un animal suelen utilizarse metafóricamente como alusión tácita, ya que contienen explícitamente un somatismo ajeno al cuerpo humano. Esto se puede comprobar, según Sciutto, en zoomorfismos que mencionan *el ala, el buche, la cola, el cuerno, la pata, la pluma*, etc. (2006:48).

Estos somatismos se consideran pseudocinéticos, ya que son gestos o comportamientos animales imposibles de ejecutar por el hombre, por carecer de la parte del cuerpo aludida por el zoomorfismo. Según Burger (1976), en estos somatismos pseudocinéticos animales, la transformación semántica no es metonímica sino metafórica⁸⁹. Para ilustrar esto, hemos elegido algunos ejemplos:

Ala. En los fraseologismos con *ala*, la persona es un ave cuando le rompen las alas, pierde su fuerza y su libertad como en كَسَّرُوا جُنَاحَاتَهُ *kassiraw yñāḥāta* (*romperle (a alguien) [las] alas). En صَارَ لَهُ جُنَاحٌ وَطَارَ *ṣārḥa yñāḥ wu ṭār* (*se le creció [un] ala y voló)⁹⁰ que tiene las dos imágenes: negativa que se dice irónicamente para aludir a la pérdida o desaparición de algo sin saber quién es el responsable; y positiva para significar independizarse. Otra imagen positiva, que se basa en un gesto de ave, cuando se utiliza solo el verbo يَجْنَحُ *yḡanniḥ* (*alarse)⁹¹, que significa ahuecar ala, para describir el estado de satisfacción y alegría de una persona.

Cola. La cola, al ser la parte final del animal, simboliza el final de cualquier cosa, y en todas las expresiones que tenemos son de imagen de valor negativo. En todos los fraseologismos vemos la imagen que describe un animal con su cola. En مَنْو دَاسَ عَلَى ذَيْلِهِ؟

⁸⁹ *Apud.* Mellado Blanco (2004:36).

⁹⁰ H2:235.

⁹¹ H2:238.

minū dās ‘alā dayla? (*¿Quién le pisó la cola?!), es una imagen de un perro provocado por pisar sobre su cola, así que la expresión se usa para ofender a quien se mete entre la discusión de dos personas, insinuando a que es como un perro y le pisaron la cola. Y para conocer la reacción de este “perro”, se dice *dūs ‘alā dayla* *tu ‘ruf hayla* (*písale la cola, conocerás su fuerza) que significa provocar a alguien para descubrir sus intenciones, habilidades o fuerzas⁹².

Para perder el trabajo, se usan las siguientes expresiones: *dāyiloh* (*colear a alguien) que significa prescindir de los servicios de alguien⁹³, y *yidurbūh bid-dayl* (*dejar (a alguien) en la cola) que significa despedir de su cargo⁹⁴.

Otros fraseologismos: *yūr warā dayl* (*tirar [una] cola [por] detrás), se dice irónicamente de quien se va acompañado por los niños o otras personas a un sitio o a visitar a alguien. Es la imagen de la presencia de todo el animal aunque la gente no se da cuenta literalmente de esta imagen. Otra imagen es la de la persona que se aprovecha de la ausencia de alguien para liberarse de sus obligaciones, se dice *yil‘ab b-dayla* (*jugar con [su propia] cola).

En los últimos años en Irak, tras la invasión estadounidense, la gente solía utilizar la expresión *dayl* (*[ser una] cola) para marcar y humillar a las personas proiraníes, prosaudíes, proturcos, proestadounidenses, ya que se consideran como traidores y que están en contra de su país.

Cuerno. En fraseologismos del dialecto iraquí, hemos notado que los somatismos que están relacionados con el *cuerno* construyen una imagen metafórica de connotación solo negativa, como en los tres ejemplos siguientes: En *yitnāṭaḥ b-grūn min ṭīn*, *girna min ṭīn* (*cornear con cuernos [de] barro, *[tener] cuerno de barro) respectivamente⁹⁵, se ve que los somatismos indican un movimiento corporal que caracteriza el toro (o un chivo) en lucha contra otro por algo, y se indica al perdedor por “*tener cuerno(s) de barro*”, como imagen negativa. También se aplica a quien le falta el apoyo y el medio pero insiste para conseguir lo que quiere.

Para *yšidla/yḥuṭla grūn stīl*, *yjallī ygarrin* (*montar/poner (a alguien) cuernos ([de] acero), *hacer a alguien cornearse), creemos que el origen de estas expresiones tienen que ver con el buey o búfalo cuando se

⁹² H3:143.

⁹³ Ibíd.

⁹⁴ Ibíd. El verbo usado en la expresión es *yadrib* que significa literalmente *pegar*.

⁹⁵ K: 418.

vuelvan furiosos. La expresión se utiliza para indicar a quien molesta a una persona, y ésta se pone nerviosa. كِرْنُ *girin* (*[ser] cuerno): en español, según GDA (2000:237-238): *cuernos, llevar cuerno o poner los cuernos a alguien* significa ser engañado por su mujer o ser infiel a la pareja, y se aplica al hombre y a la mujer, mientras en el dialecto iraquí se dice solo del hombre que fue traicionado por una mujer de su familia. En cuanto a مَكْرُنٌ *m-garrin*, que significa literalmente *corneado*, en el dialecto iraquí, se refiere a la persona irritada o muy molestada, mientras en el español, *cornudo* según GDA significa hombre cuya mujer es infiel (2000:223)⁹⁶.

Al contrario, en los fraseologismos españoles, vemos que el cuerno tiene una imagen de valor negativa y otra positiva, como en los siguientes ejemplos (DFE 2007:123):

Fraseologismo	Definición	Valor
Cuerno de la abundancia	Se dice de una situación de prosperidad y riqueza	+
Levantar hasta los cuernos de la luna	Alabar en muy alto grado	+
Meter un cuerno	Causar daño	-
Poner los cuernos a alguien	Ser infiel a su cónyuge	-

Pluma. Obviamente desplumar un ave, dejándolo en la piel, significa quitarlo de todo lo que protege, para hacerle daño, o prepararlo para ser comido, en otras palabras, dejarlo “desnudo”. Si aplicamos esta imagen a un ser humano, el resultado es de valor negativo, como en los siguientes ejemplos: بَلَا رِيْشٍ (شَخْصٌ) يَجْلِيْ *yjallī (šajš) balā rīš* (*dejar (a alguien) sin plumas) que significa dejar a alguien necesitado sin tener nada⁹⁷; يَنْتِفِ رِيْشٍ (شَخْصٌ) *yintif rīš (šajš)* (*desplumar (a alguien), indica a hacer a alguien gastar o pagar mucho dinero, darle una paliza o dejarlo sin fuerza. La pluma en estas expresiones hace referencia a los bienes de una persona⁹⁸, y por consecuencia, desplumar a alguien es quitárselo todo, por eso hay que mantenerse las plumas como en دِيرُ بَالِكٍ عَلَى رِيْشِكَ *dīr bālak ‘alā rīšak* (*cuídate tus plumas) que quiere decir: *cuídate y guárdate tus equipajes o bienes*⁹⁹.

Otra imagen negativa encontramos en عَلَى رَأْسِهِ رِيْشَةٌ *‘alā rāsa rīša* (*[tener] pluma sobre la cabeza). Esta expresión se basa en una costumbre antigua, los Sultanes y

⁹⁶ En el refranero español vemos que la persona cornuda se aplica solo al hombre indicado que la mujer es la persona infiel, como en: *el cornudo es el postrero que lo sabe, y la mujer la primera que lo hace; mujer que va mucho a fiesta, si es casada, cuernos en la testa; el caballo y la mujer al ojo se han de tener*, etc. (Fernández Poncela 2002:74).

⁹⁷ H3:222.

⁹⁸ En el diccionario لِسَانُ الْعَرَبِ *Lisānu l-‘Arab*, الرِّيشُ *ar-rīš* (pluma(s)) indica a: *sueldo, dinero, muebles, vestidos*, etc. (Ibn Manẓūr 1981:1792).

⁹⁹ H3:222).

nobles solían poner una pluma de pavo real o una joya en la parte delantera de sus turbantes para distinguirse de los demás. En la expresión mencionada, se dice irónicamente y se usa para rechazar a quien se cree distinto: *قَابِلٌ عَلَى رَأْسِهِ رِيْشَةٌ!* *qābil ‘alà rāsa rīša?! (i; *Acaso tiene una pluma sobre la cabeza?!),* que significa esta persona no se distingue por nada o que es igual que los demás.

Por el contrario, vemos una imagen de valor positivo si le salen “plumas” a alguien o si conserva sus plumas como en los siguientes ejemplos: *يُرِيْشُ* *yrayyīš* (*emplumarse) que significa enriquecerse después de pasar pobreza¹⁰⁰; *يَسْلَمُ عَلَى رِيْشَتِهِ* *yislam ‘alà rīša* (*salvarse [las] plumas): evitar una pérdida, o salir de un riesgo sin tener daño¹⁰¹.

3.7.1.2. Somatismos con zoónimo explícito

Son lexemas somáticos zoomórficos pero en su forma están vinculados especialmente al hombre, o en palabras de Julià Luna son denominaciones de partes que se encuentran en situaciones de homonimia con algunas partes del cuerpo (lengua, orejas, ojos, boca, etc.) (2013:476), es decir, antropomórficos en su contenido¹⁰².

En su trabajo, Sanz Martín y Pérez Paredes, se basan en un *corpus* electrónico para recopilar las construcciones que tienen la estructura: (parte de cuerpo + de + nombre de animal), o sea donde las partes del cuerpo humano se comparan con las partes del cuerpo de los animales. Algunos ejemplos: *boca de pescado, pies de elefante, nariz de puerco, ojos de sapo, dientes de conejo, cerebro de avestruz, lengua de serpiente*, etc. (2012:36). A partir de estas construcciones, se atribuyen una cualidad a un ser humano.

Estas expresiones tienen una interpretación metafórica, como frases idiomáticas que no pueden interpretarse en sentido literal. En nuestro *corpus*, del árabe de Irak, estos lexemas también aparecen asociados al nombre de un animal. La mayoría hacen referencia a partes externas del cuerpo animal como en los siguientes ejemplos:

¹⁰⁰ B2:88, H3:222.

¹⁰¹ H3:222.

¹⁰² El estudio de Sternkopf (1993), sobre los SO animales, se hace patente que frecuentes somatónimos como *Kopf* (cabeza), *Auge* (ojo) o *Hand* (mano), nunca aparecen junto a nombres de animales dentro de los SO. Esto se debe al hecho de que estos nombres se suelen asociar al hombre, siempre en calidad de prototipo y sirven de base para la construcción de nuevos SO que responden a ese prototipo (*apud*. Mellado Blanco 2004:40).

Boca. En حَلْكَ الْجُرْيَةِ أبو *abū ḥalg ey-yīriyya* (*ser [de] boca [de]l siluro) que significa tener la boca ancha o grande¹⁰³, se toma el rasgo de la forma y el tamaño de la boca de un “siluro”, para indicar la fealdad de una persona que aparece exagerada aludiendo al tamaño de su boca.

En los siguientes fraseologismos, describen la situación crítica de una persona que se expone a una dificultad para conseguir algo, se refiere a la boca del león que es la parte más peligrosa, y por consecuencia, significa una victoria.

Boca				
Exp. Árabe	Transliteración	Traducción Lit.	Definición	Valor
بَحْلُكَ السَّبْعِ ¹⁰⁴	B-ḥalg es-sabi‘	En [la] boca [de]l león	Caer en una situación crítica o exponerse a un peligro	-
يُجِيبُهُ مِنْ حَلْكَ السَّبْعِ	Yyība min ḥalg es- sabi‘	Traer (algo) de [la] boca [de]l león	Conseguir algo tras exponerse a un peligro o una situación difícil	+

El español cambia el león por el lobo: *meterse en la boca del lobo* que significa exponerse imprudentemente a un peligro muy serio¹⁰⁵. Creemos que la idea de traer algo, meterse o estar en la boca de un animal salvaje, tanto en árabe como en español, se basa en la misma historia de una fábula, que según J. Ribeiro, cree que está vinculada con una fábula de antecedente indios sobre la cigüeña que mete temerariamente su largo pico en la garganta de un lobo para extraerle un hueso con el que se había atragantado (Cf. GDFH 2001:50).

Cara. La cara es la parte que tiene connotaciones de valor positivo o negativo, porque es la parte más visible del ser humano. Pero cuando se asocia con algún zoónimo, como *mono*, *búho*, *burro*, según la tradición iraquí, indica la fealdad, la mala suerte y la estupidez, respectivamente.

El *mono* (الْقُرْد) se toma por exagerar el aspecto desagradable, mientras el búho (البُوم), debido a su asociación con la noche, en muchos lugares se considera un ave de mal augurio y de mala suerte, según la tradición iraquí¹⁰⁶, aunque se toman la *lechuza* como el símbolo de la sabiduría¹⁰⁷. En cuanto al *burro* (مُطَي), aunque es un animal de

¹⁰³ B1: 199.

¹⁰⁴ H2:402.

¹⁰⁵ DFE (2007:54).

¹⁰⁶ Dado a sus aspecto y rasgos, se puede aplicar sobre acciones humanas en muchas culturas, como símbolo de fealdad, voracidad, soledad, estupidez, mal agüero, sacrilegio, el más allá, etc. (Pamies Bertrán 2007b).

¹⁰⁷ En la antigua Grecia, la lechuza se consideraba el símbolo Atenea, la Diosa de la sabiduría y victoria, por lo que simboliza la ciudad que lleva su nombre (*Op.cit.*, pág.7).

carga y un símbolo de pobreza y estupidez, pero también de fertilidad¹⁰⁸, así que, en la cultura iraquí cuando se dice de una persona *cara de burro*, eso se denota que la persona es estúpida o necia. Todos los tres ejemplos sobre la *cara* se usan para aplicarse a las personas como ofensa o en casos de tener mala suerte:

Cara				
Exp. Árabe	Transliteración	Traducción Lit.	Definición	Valor
وَجْهَ الْبُومَةِ ¹⁰⁹	Wi'ÿh l-būma	Cara [de]l búho	Se aplica a quien tiene mala suerte o/y ser imbécil	-
وَجْهَ الْمُطِيِّ	Wi'ÿh l-muṭī	Cara [de]l burro	Se usa insultar y despreciar a alguien indicando que es imbécil	-
وَجْهَ الْقِرْدِ	Wi'ÿh l-qirid	Cara [de]l mono	Se refiere a alguien que es feo, aunque no lo es, pero se usa como desprecio	-

En su estudio, Sciutto hace notar que muchos de los somatismos animales hacen referencia a ciertas emociones y estado de ánimo relacionados con el hombre, como el miedo, la tristeza, la alegría, etc. (2006:48).

En la lengua española. Este grupo se halla ampliamente representado: *enseñar las uñas/los dientes a alguien* (amenaza), *torcer el hocico* (disgusto/enfado)¹¹⁰, etc. Para nuestro estudio, los somatismos animales también hacen la misma referencia en el cuyo punto en común esencial es la connotación despectiva.

Culo. Debido a la íntima relación con los humanos, los animales, como *el perro*, *el cerdo* y *el burro*, siempre ocuparon un lugar importante en nuestra imaginación, buscando ciertos rasgos y comportamientos o gestos más distinguidos, que se aplican al hombre, por desplazamiento semántico haciendo alusión a una forma de ser. Estos tres animales que se consideran tener valor negativo en muchas culturas, aunque tienen otras ventajas, cuando se asocian con *el culo*, el resultado es una imagen de valor negativo, como en los ejemplos siguientes:

¹⁰⁸ Los poetas griegos usaban el asno para representar la necesidad. En el cristianismo se bendice al burro: llevó a María a Belén y a Jesús a Jerusalén (Bruce-Mitford 1997:60).

¹⁰⁹ H1:626.

¹¹⁰ GDFH (2001), DFE (2007).

Perro				
Exp. Árabe	Transliteración	Traducción Lit.	Definición	Valor
يَطَّلِعُ (شَخْصًا) مِنْ طَيْزِ الْجَلْبِ	Yṭalli‘ (šajš) min ṭīz ech-chalib	Sacar (alguien) de[l] culo de[l] perro	Criticar a alguien de manera despiadada sacando todos sus defectos	-
Cerdo				
يَأْكُلُ الْخَنْزِيرَ مِنْ طَيْزِهِ ¹¹¹	Yākul l-janzīr min ṭīza	Comer el culo del cerdo	Se denota a alguien que es depravado, malvado, y despreciable, sin dignidad	-
Burro				
حَاجِيَةٌ دُرٌّ مِنْ طَيْزِ كُرٍّ ¹¹²	Hachya durr min ṭīz kurr	Su dicho [es] gemas de culo [de un] burro	Se usa para humillar a quien dice opinión carente de consideración	-
Mono				
مِثْلُ طَيْزِ الشَّادِيِ ¹¹³	Miṭl ṭīz eš-šādī	Como [el] culo [de]l mono	Encontrar y describir los defectos de alguien o algo	-

El perro fue uno de los animales domésticos que acompañó al hombre, en general, es el símbolo de obediencia, fidelidad y amor ciego hacia su dueño. En la tradición islámica y judía, el perro se considera impuro (Bruce-Mitford 1997:60)¹¹⁴. Hemos notado que tiene connotación negativa tanto en árabe como en español. En el español, puede expresar grosería, furia, crueldad, debilidad, miedo, hambre, cansancio, humillación, etc., como en: *vida de perros, hambre canina*, etc.¹¹⁵ (Nazárenko e Iñesta 1998:105). En el árabe, es para expresar crueldad, humillación, impureza, furia, etc., además es apodo que la gente se dice de una persona por desprecio. Para nuestro *corpus* de somatismos animales, el perro se considera despreciado cuando se junta con un somatismo.

Con respecto al cerdo, en muchas culturas el cerdo se asocia con la fertilidad y la Diosa madre (Bruce-Mitford 1997:61). En el judaísmo, el cristianismo y el Islam, el cerdo se considera el más inmundo de todos los animales, y en el cristianismo se vincula con Satanás y simboliza la gula (Tutáeva 2009:11). En el español, también, tiene la connotación negativa¹¹⁶: es el símbolo de glotonería, pereza, suciedad, obesidad, embriaguez (Nazárenko e Iñesta 1998:105), ignorancia, fealdad aunque también tiene

¹¹¹ H1:261, H2:534.

¹¹² K: 157.

¹¹³ K: 362.

¹¹⁴ El Islam permite tomar el perro en unos casos necesarios como para vigilar y defender la casa; como pastor en el campo; o para cazar, pero sin entrar dentro de la casa (Sharab *et al.* 2013:43).

¹¹⁵ DFE (2007).

¹¹⁶ La palabra cerdo, según GDA, significa también: *sucio, obsceno, disoluto, rijoso, desaliñado, grueso, persona indeseable, comilón* (2000:153-154).

connotación positiva que simboliza suerte y riqueza¹¹⁷. Para los iraquíes, representa la suciedad y la impureza dado a la ley islámica que prohíbe criarlo o comerlo.

En cuanto al burro, como hemos dicho antes, es símbolo de pobreza y estupidez. Los griegos usaban el burro para representar la necesidad, y aún en la actualidad usamos el término “*burro*” como ofensa. En el ejemplo mencionado arriba, hay una referencia implícita al excremento del burro.

Podemos decir que casi todos los fraseologismos somáticos animales tienen la imagen de valor negativo como hemos visto en los ejemplos mencionados en este apartado y en los anexos de la tesis. Según Pamies Bertrán *et al.*, *las expresiones zoomórficas son uno de los vehículos más propensos para las connotaciones negativas, a menudo heredadas de las que ya tiene la palabra aislada que actúa como comparado, aunque su referente no sea animal ‘maldito’ para la comunidad* (1998:72). Hemos notado también que hay unánime negatividad en otras lenguas y culturas, donde la mayoría de las expresiones zoonímicas están tradicionalmente asociadas connotativamente con verbos negativos (Cf. Pamies Bertrán *et al.* (1998), Mellado Blanco (2004), Kekić (2008), Tutáeva (2009), Sanz Martín y Pérez Paredes (2012), Jiménez Castro (2013)).

La mayoría de los somatismos son de animales domésticos. En cuanto a los somatismos animales explícitos usados para formas fraseologismos, son pocos, de hecho son sólo siete: *ala, cuerno, buche, cola, pezuña, pico y pluma* (Véase Anexo I).

¹¹⁷ *El cerdo, al ser la mejor inversión ganadera puesto que todo en él se come, se alimenta de sobras, y se puede criar en un año, es la carne más rentable, por lo que adquirió también las connotaciones positivas de ahorro, éxito, y, por tanto, SUERTE y RIQUEZA, de ahí su representación plástica en la forma de las huchas* (Tutáeva 2009:19).

CAPÍTULO IV

METÁFORA Y METONIMIA

4.1. Metáfora¹

Gran parte de la fraseología se puede estructurar a partir de esquemas metafóricos. Se considera hoy como una cuestión de pensamiento y acción, y, sólo derivadamente, una cuestión de lenguaje. Según Pérez Bernal, *es una de las herramientas cognitivas más utilizadas y un principio fundamental de la comprensión humana. Sería un modo penetrante de la comprensión mediante el cual proyectamos patrones de una esfera de experiencias con el propósito de estructurar otra esfera* (2004:647). La función primaria de la metáfora es proporcionar una comprensión parcial de un tipo de experiencias en términos de otro tipo de experiencia (Lakoff y Johnson 1986:195).

A principios del siglo XX surgieron aproximaciones a la metáfora desde varios campos: literario, lingüístico, filosófico y cognitivo que adoptan un enfoque *literal* o *figurativo*. La primera estudia la metáfora como un fenómeno retórico-léxico, propio de semántica que es artificial, anómalo, periférico y fácilmente sustituible por una paráfrasis literal. La segunda estudia la metáfora como fenómeno conceptual de naturaleza cognitiva, central, sistemática y necesaria (Velasco Sacristán 2005:31-32).

La metáfora ha sido, y sigue siendo, objeto de estudios innumerables campos: lingüística, psicología, antropología, sociología, lexicografía, etc. Se considera como un impulso creador, y no cabe duda de su importancia fundamental en la literatura, y como vehículo de valores culturales de una comunidad de hablantes. Es también un fenómeno lingüístico que se usa como ornamento estilístico del lenguaje, cuando usamos por lo menos una palabra que indica a una idea, y la empleamos para referirnos a otra realidad, formando de este modo una semejanza entre realidades totalmente divergentes, en una manera que aparece regularmente en el sistema de la lengua de la vida cotidiana de cualquier ser humano. Según Ullmann, *la estructura básica de la metáfora es muy simple. Siempre hay presente dos términos: la cosa de la que estamos hablando, y aquella con quien la comparamos* (1965:240).

Mientras que, tradicionalmente, la metáfora se ha estudiado sólo a nivel lingüístico, para Lakoff y Johnson forma parte del sistema conceptual. Las teorías modernas amplían los límites de la metáfora e incluyen el papel que desempeña en el razonamiento científico (Johnson 1991:131).

¹ Muchos estudios han sido realizados sobre la teoría de la metáfora a lo largo del siglo XX, por lo cual su consideración aquí no merece mayor detenimiento. Para más información véanse Velasco Sacristán (2005:31-52) que expone breve repaso sobre la investigación del concepto de la metáfora, mostrando las distintas corrientes de estudio sobre la metáfora.

En 1980, Lakoff y Johnson publicaron su libro que se centra en el lenguaje cotidiano: *Metaphors we live by*². Los autores cambian el planteamiento tradicional de usar la metáfora como un proceso retórico usado por los poetas o escritores, y demuestran que en la vida cotidiana es imposible hablar sin usar metáforas. Según Cuenca y Hilferty, *la metáfora es un fenómeno tan ubicuo y tan usual que muchas veces ni siquiera nos damos cuenta de su presencia en nuestro propio discurso* (2007 [1999]:98). Eso lo notamos en todas las situaciones: si hablamos de cualquier tema, necesitaremos las metáforas para expresarnos y para expresar el mundo que nos rodea. Lakoff y Johnson llegan a una nueva perspectiva al considerarla como un recurso fundamental presente en la vida cotidiana, el pensamiento y la acción hasta los más mínimos detalles. Para Johnson, *la metáfora no es simplemente un modo lingüístico de expresión sino, más bien, una de las principales estructuras cognitivas mediante las cuales podemos tener experiencias coherentes y ordenadas sobre las que podemos razonar y a las que podemos dar sentido* (1991:17).

Lakoff y Johnson trataron la metáfora como un mecanismo para comprender la realidad y la naturaleza del sistema conceptual, ya que nuestro sistema conceptual ordinario sería básicamente de naturaleza metafórica, *puesto que el concepto metafórico es sistemático, el lenguaje que usamos para hablar sobre ese aspecto del concepto es también sistemático* (1986:43). Según estos autores, se pueden estructurar conceptos en términos de otros, dependiendo de nuestra experiencia del mundo a través de nuestro cuerpo. Para Kövecses *a conceptual metaphor is a systematic set of correspondences between two domains of experience. This is what "understanding one domain in terms of another"* (2020:2)³.

Ciertos conceptos se estructuran casi enteramente de manera metafórica. Es una estructura imaginativa, clarividente e irreducible de la comprensión humana que influye en la naturaleza del significado y presiona nuestras inferencias racionales. Para Lakoff y Johnson, *una metáfora puede servir como vehículo para entender un concepto solamente en virtud de sus bases experienciales* (1986:55). El hombre concibe al mundo principalmente en términos metafóricos, y podemos decir que hay una connotación entre la metáfora y el pensamiento, ya que la metáfora está derivada del pensamiento y de la acción como experiencia; por lo cual la metáfora condiciona nuestro lenguaje y el

² Metáforas de la vida cotidiana (Edición española 1986), traducción de Carmen Gonzalo Marín.

³ Otro término que se utiliza con frecuencia en la literatura para "correspondence" es "mapping" (Kövecses 2020:2).

sistema conceptual. Según Kövecses, *metaphor resides not only in language but also in thought. We use metaphors not only to speak about certain aspects of the world but also to think about them. [...] certain conceptual patterns we rely on in our daily living, to think about aspects of the world* (2020:6). En opinión de Johnson, *la experiencia debe entenderse en un sentido muy amplio que incluye las dimensiones perceptivas básicas, emocional, histórica, social, lingüística y del programa de motricidad* (1991:19).

Lakoff y Johnson (1986) presentaron una taxonomía de las metáforas conceptuales en base a varios tipos:

- *Estructurales*: El dominio conceptual consiste en una estructura metafórica correspondiente a la estructura de la base experiencial. La base experiencial es una estructura concreta, p.ej.: muerte, viaje, guerra, etc.
- *Orientacionales* o espaciales: la base experiencial es una relación concreta, muchas veces espacial, p.ej.: arriba-abajo, delante-detrás, profundo-superficial, adentro-afuera, etc.
- *Ontológicas*: *la experiencia de los objetos físicos y de las sustancias proporciona una base adicional para la comprensión más allá de la mera orientación*. Son formas de considerar acontecimientos, actividades, emociones, ideas, etc., como entidades y sustancias.

Por la gran importancia de la teoría de las metáforas orientacionales para nuestro estudio sobre los somatismos de la lengua árabe de Irak, y dada a su frecuencia de uso en la vida cotidiana de los iraquíes, resulta aplicable en los análisis de muchos fraseologismos, ya lo hicieron investigadores como Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002), Mellado Blanco (2004), Sciutto (2006), entre otros y vamos a analizar algunos fraseologismos de nuestro *corpus* basándonos en la teoría mencionada.

4.1.1. Metáforas Orientacionales

Según Lakoff y Johnson, las expresiones metafóricas provienen de la experiencia física y cultural de las personas cuando hacen comparaciones entre las sensaciones corporales y otras situaciones. Los investigadores consideran que *una metáfora puede servir como vehículo para entender un concepto solamente en virtud de sus bases experienciales* (1986:55).

Las metáforas orientacionales son muy comunes gracias a su adaptabilidad y versatilidad, y se pueden aplicarse a diferentes dominios (el estado social, estado de ánimo, control, salud, enfermedad, etc.). No son arbitrarias, y surgen de nuestra

experiencia espacial cotidiana con el mundo exterior a partir del espacio primordial de nuestro funcionamiento corporal por la interacción:

a) con el medio físico, ya que esta designación proviene de la orientación espacial: arriba-abajo, dentro-fuera, delante-detrás, profundo-superficial, central-periférico, etc.,
b) cultural⁴, porque pueden variar de una cultura a otra o de una comunidad lingüística a otra (*Op.cit.*, pp.50-51), por lo cual, las experiencias corporales habituales de la vida cotidiana que caracterizan principalmente a una persona, y que denotan a una de las metáforas orientacionales, están vinculadas también positiva o negativamente al estado físico o emocional de la persona, por ejemplo, que arriba es positivo y abajo es negativo para describir un estado de salud, estado de ánimo, etc., y de ahí surgen expresiones metafóricas.

Para demostrarlo, los autores se basan en el trabajo de William Nagy (1974)⁵, que había estudiado las metáforas espaciales “ARRIBA-ABAJO”, exponiendo un modelo en el que la experiencia y los campos metafóricos del lenguaje se generan y modifican en un enfrentamiento continuo: ARRIBA-ABAJO, DELANTE DETRÁS, etc., dando ejemplos e indicaciones sobre la forma de cada concepto metafórico que tiene relación con la experiencia física y cultural.

Además, hay una sistematicidad global entre las diferentes metáforas espacializadoras, que define la coherencia entre ellas. *La coherencia dentro del sistema global parece ser parte de la razón por la que se elige una metáfora en vez de otra. Por ejemplo, la felicidad también tiende a correlaciones físicamente con la sonrisa y un sentimiento general de expansividad. En principio esto podría constituir la base para una metáfora FELIZ ES ANCHO; TRISTE ES ESTRECHO (Op.cit.:55). Así, LO BUENO ES⁶ ARRIBA, que da una orientación hacia arriba indica, por ejemplo, al bienestar en general como criterio, y esta orientación es coherente con casos espaciales como FELIZ ES ARRIBA, SALUD ES ARRIBA, VIVO ES ARRIBA, CONTROL ES ARRIBA, ESTATUS PODEROSO ES ARRIBA, etc.*

Mellado Blanco da especial importancia a las metáforas orientacionales para el estudio del los somatismos del alemán, dada a su frecuencia de uso (2004:57).

⁴ *La metáfora también pone de manifiesto la importancia de lo cultural, entendido como amalgama de conocimientos adquiridos socialmente, ajenos a la experiencia universal, más bien propiciadores de particularismos lingüísticos. Esos conocimientos históricamente transmitidos y compartidos ofrecen puntos de referencia para el pensamiento analógico dentro de una comunidad, y no necesariamente de otra (Pamies Bertrán 2010:41).*

⁵ *Apud. Lakoff y Johnson (1986:51).*

⁶ Aquí la palabra “ES” se usa por Lakoff y Johnson como una abreviatura de un conjunto de experiencias en el que se basa la metáfora y en cuyos términos se entienden (1986:57).

Sciutto también ha usado las metáforas orientacionales en su investigación sobre los fraseologismos somáticos del español de Argentina, considerando que este tipo de metáforas forman parte de los campos de investigación más importantes a partir de la constatación de la radicación del conocimiento en la experiencia perceptiva. La relación del cuerpo con el espacio, la interacción con el ámbito físico, el movimiento y la percepción, representa uno de los dominios más importantes para el fundamento de las estructuras metafóricas (2006:110). La autora las clasifica en tres dimensiones: vertical, horizontal y tridimensional.

A continuación, vamos a usar la teoría de las metáforas orientacionales, en el análisis de algunos fraseologismos somáticos, de los que pertenecen a nuestro *corpus* de fraseologismos somáticos del árabe de Irak, que se encuadran en virtud de su significado fraseológico y literal según un tipo de metáforas orientacionales basadas en una de las dimensiones: vertical, horizontal y tridimensional.

4.1.1.1. Dimensión vertical

La verticalidad proviene de nuestra intención de emplear una orientación ARRIBA-ABAJO para elegir una estructura significativa de nuestra experiencia. El esquema de la verticalidad es la estructura abstracta de las experiencias, imágenes y percepciones que utilizamos en muchas percepciones y actividades que realizamos todos los días (Johnson 1991:17).

Según Vater, *el contacto con la verticalidad surge con la experiencia de la caída de objetos por la fuerza de la gravedad, por la posición erguida del hombre al caminar, por la relación cielo-tierra* (1991:31)⁷. Así, la verticalidad, participa en nuestra experiencia por muchas maneras distintas, y así da lugar a muchas metáforas diferentes.

Hay una estructura integral entre las diferentes metáforas espacializadoras, que determina la coherencia entre ellas. Así, según Lakoff y Johnson, en LO BUENO ES ARRIBA, que da una orientación hacia arriba, indica a la base física para el bienestar personal en general, y esta orientación es coherente con casos especiales como FELIZ ES ARRIBA, SALUD ES ARRIBA, VIVO ES ARRIBA; ESTATUS ES ARRIBA es coherente con CONTROL ES ARRIBA (1986:53-55).

⁷ *Apud.* Mellado Blanco (2004:65).

Carmen Mellado Blanco (2004), en su trabajo sobre los somatismos del alemán, analiza algunos fraseologismos somáticos, que muestran metáforas orientativas vinculadas con la verticalidad, basándose en la teoría de las metáforas orientacionales que considera las cosas que caracterizan principalmente lo que es bueno para una persona está siempre ARRIBA.

Así que las metáforas estudiadas por la investigadora, se pueden reducir el denominador común LO BUENO ES ARRIBA / LO MALO ES ABAJO. Ella aplica una serie de somatismos encuadrables en virtud de su significado literal y fraseológico dentro de unos grupos de “metáforas espaciales”.

Sciutto (2006), también en su trabajo, aplica la teoría de Lakoff y Johnson, de las metáforas orientativas o espaciales, sobre un *corpus* de fraseologismos somáticos del español de Argentina. La autora analiza un corpus de somatismos que restringen las metáforas bajo unos denominadores comunes formados por tres grupos, considerando, también, que hay una sistematicidad global entre las diferentes metáforas espacializadoras, que define la coherencia entre ellas. Las bases físicas según ella son las siguientes:

- a. Estado de ánimo POSITIVO (alegría, satisfacción, ánimo) ES ARRIBA / el estado de ánimo NEGATIVO (tristeza, falta de ánimo) ES ABAJO.
- b. SALUD y VIDA SON ARRIBA / ENFERMEDAD y MUERTE SON ABAJO.
- c. TENER CONTROL o FUERZA ES ARRIBA / ESTAR SUJETO A CONTROL o FUERZA ES ABAJO.

De nuestro *corpus* de fraseologismos somáticos del árabe de Irak, hemos detectado varios fraseologismos somáticos que responden en su significado a metáforas orientacionales basadas en la verticalidad, basándonos, también en que las cosas que caracterizan principalmente todo lo que es BUENO o POSITIVO para una persona ES ARRIBA, y al contrario, lo que es MALO o NEGATIVO ES ABAJO, y hemos notado lo siguiente:

1) En una dimensión vertical, el cuerpo empieza de la cabeza y termina en los pies. En los ejemplos siguientes, los fraseologismos somáticos están vinculados con lo que siente una persona hacia otra, considerando que la base física de la metáfora es la siguiente:

- APRECIO ES ARRIBA
- DESPRECIO ES ABAJO

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de Ánimo
ARRIBA				
عَلَى رَاسِي ⁸	‘Alà rāsī	*¡[Es] sobre mi cabeza!	Presentar respeto	Aprecio
يُحِطُّ / يَجْلِي (شَخْص) عَلَى رَاسِهِ ⁹	Yḥuṭ / yjallī (šajš) ‘alà rāsa	*Poner (alguien) sobre la cabeza	Considerar a alguien	Aprecio
يَجْلِي (شَخْص) تَاجَ عَلَى رَاسِهِ ¹⁰	Yjallī (šajš) tāy ‘alà rāsa	*Poner (alguien) [como] corona sobre [la] cabeza	Apreciar a alguien	Aprecio
يُنْبَاسُ وَيَنْحُطُّ عَالِرَاسٍ ¹¹	Yinbās wu yinḥaṭ ‘ār-rās	*Se besa y se pone sobre la cabeza	Apreciar algo o alguien	Aprecio
ABAJO				
يُدُّوسُ (شَخْص) بِرِجْلِهِ ¹²	Ydūs (šajš) b-riḡla	*Pisar (a alguien o algo) con [el] pie	Tratar algo o alguien con desprecio o no hacerlo caso	Desprecio
يَلْبَسُ (شَخْص) بِرِجْلِهِ	Yilbas (šajš) b-riḡla	*Calzarse (alguien) en [el] pie	Mostrar desinterés o desprecio a alguien	Desprecio

En los ejemplos mencionados antes, vemos que la base física, APRECIO ES ARRIBA, está asociada, característicamente, con una posición más elevada que ocupa la persona en la sociedad o dentro de un grupo social o en un lugar más alto. Según Luque Durán, *el estatus social se conceptualiza como la altura: tener una posición alta, la gente baja, bajar/subir de categoría, elevarse/subir socialmente, etc.* (2001:71).

En otras palabras, la parte más alta del cuerpo humano es la cabeza, y cuando se encuentra alguien en un lugar más alto de la cabeza significa que es muy apreciado y valioso. Y es evidente que la parte más baja del cuerpo es el pie, y la persona que está considerada por debajo de los pies significa que está en una posición muy mala, humillada, despreciada y aplastada¹³.

2) **CABEZA**. Muchas imágenes de los somatismos con cabeza giran en torno a la postura vertical¹⁴, como en los siguientes ejemplos:

- ESTADO DE ÁNIMO POSITIVO (dignidad, orgullo, veneración, denegación) ES ARRIBA.

⁸ H3:155.

⁹ Ibíd.

¹⁰ H2: 12.

¹¹ H1: 437, H3:152.

¹² H3:12.

¹³ En español, como desprecio, mencionamos a las siguientes expresiones vinculadas con el *pie*: *dar con el pie a una persona* (despreciarla, dejarla de lado) (GDFH 2001:567), *echarse a los pies* (humillarse, pedir algo encarecidamente mostrando sumisión o respeto) (DFE 2007:148).

¹⁴ Cf. Mellado Blanco (2004:61).

- ESTADO DE ÁNIMO NEGATIVO (vergüenza, culpa, humillación, sumisión) ES ABAJO.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de Ánimo
ARRIBA				
يُرْفَعُ رَأْسَهُ	Yurfa‘ rāsa	*Levantar [la] cabeza	Con gran dignidad, sin tener que avergonzarse por nada	Dignidad
ABAJO				
يَنْزِلُ رَأْسَهُ	Ynazzil rāsa	*Bajar [la] cabeza	Sentirse culpable / vergüenza / someterse a alguien	Sumisión

En los ejemplos mencionados arriba, يَنْزِلُ رَأْسَهُ *bajar la cabeza*, denota a una persona arrepentida, culpable, vergonzosa, obedecida, sumisión todo lo que nos da imagen de valor NEGATIVO. Como reacción a esta imagen, se origina la expresión contraria يُرْفَعُ رَأْسَهُ *levantar la cabeza* como rechazo a todo esto¹⁵. Según López Rodríguez (2009), *existen efectivamente, ciertos estados físicos y emocionales que implican físicamente una orientación vertical donde la posición hacia arriba connota favorablemente por oposición a la situación hacia abajo, que se asocia de manera negativa.*

3) **CORAZÓN.** Los campos conceptuales propenden a ser expresados por medio de una metáfora, son en la mayoría de los casos *conceptos emocionales que no están claramente delineados en nuestra experiencia de una forma directa, y que en consecuencia deben ser comprendidos primariamente de manera indirecta por medio de metáforas* (Lakoff y Johnson 1986:126).

Una de las partes internas del cuerpo, es el corazón, caracterizado por su acción y su movimiento. Aunque no es visible, pero se puede sentir, sobre todo los latidos del corazón cuyas variaciones están vinculadas con la mayoría de las reacciones del cuerpo (amor, miedo, preocupación, muerte, etc.). El corazón sirve como punto de referencia a los que asignan claros valores simbólicos y emocionales, y por ello, la gente pone muchos epítetos para el corazón como: *tierno, bueno, duro, seco, vacío, ardiente*, etc.¹⁶.

Según Guiraud, *El ritmo de los latidos, su fuerza, así como las sensaciones de angustia o de dilatación hacen del corazón el centro, la fuente y la sede de nuestras*

¹⁵ En español se dice: *Levantar cabeza* (rehacerse de una situación desfavorable, resucitar) (DFE 2007:65); *No levantar cabeza* (no salir de una situación apurada o difícil / no recuperarse de una enfermedad / andar sumamente atareado) (*Op.cit.*, pág.226); *Bajar / Agachar la cabeza* (aceptar / resignar / ceder) (Ibíd.:44); *cabeza abajo* (en desorden / revuelto) (GDFH 2001:64).

¹⁶ Cf. Smith (1977:281), Guiraud (2013 [1980]:40).

pasiones (2013 [1980]:40). La fuerza de estos latidos, nos da una imagen de que arranca el corazón de su sitio por su estado anímico: para volar hacia arriba con sentido fraseológico que indica a la felicidad; o para caerse hacia abajo, pero no por ser triste, sino por tener miedo, ya que caerse el corazón de su sitio señala a la muerte de la persona “por tener miedo”¹⁷.

En los siguientes ejemplos, analizamos el binomio ARRIBA-ABAJO del *corazón*, donde hemos notado que el sentido fraseológico hacia abajo no es en oposición contra el sentido fraseológico del movimiento hacia arriba, como hemos visto en los ejemplos sobre la *cabeza*. Así que la base física, en cuanto al *corazón*, sería como siguiente:

- Estado de ánimo del corazón ALEGRÍA, ÁNIMO ES ARRIBA¹⁸.
- Estado de ánimo del corazón MIEDO ES ABAJO.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de Ánimo
ARRIBA				
كَلْبُهُ طَائِرٌ مِنَ الْفَرَحِ	Galba tāyir min l-farah	*[Tener el] corazón volando de alegría	Ser muy feliz	Alegría
ABAJO				
كَلْبُهُ يَصِيرُ بَيْنَ رِجْلَيْهِ	Galba ysir bayn riḡlayh	*Hacerse [el] corazón entre [las] piernas	Tener miedo, estar asustado	Miedo
يُوَكِّعُ أَفَادُ / كَلْبُ (شَخْصٍ) ¹⁹	Yawga ‘uffād / galub (šajš)	*Caerse [el] corazón (de alguien)	Estar asustado, sobrecogido	Miedo

En El Corán (árabe clásico), hemos encontrado una metáfora somática que correlaciona el *corazón* con el miedo, pero esta vez corresponde a un movimiento hacia arriba, como en los dos ejemplos siguientes: (...، وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَارُ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ... (..., *cuando el terror os desvió la mirada, se os hizo un nudo en la garganta...*) que literalmente es ‘los corazones llegaron a las gargantas’ (Corán 33/485); y en وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَرْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَى الْحَنَاجِرِ كَاطْمِينٍ (Prevénles contra el día de la Inminente, cuando, angustiados, se les haga un nudo en la garganta) que es literalmente ‘cuando,

¹⁷ En cuanto a fraseologismos somáticos del español que correlacionan el *corazón* con movimientos hacia arriba, mencionamos los siguientes: *levantar el corazón* (se indica que algo o alguien anima a una persona) (GDFH 2001:134); con *el corazón en la boca* (muy cansado) (DFE 2007:112); *subírsele el corazón a la garganta a alguien* (tener miedo) (Iñesta Mena y Pamies Bertrán 2002:100). Por otra parte, *encogérsele el corazón a alguien* (sentirse sobrecogido) (DFE 2007:152), es un fraseologismo con imagen de valor negativo que vincula el *corazón* con movimiento hacia abajo (Iñesta Mena y Pamies Bertrán 2002:99).

¹⁸ La relación de verticalidad asociada con los estados anímicos de felicidad y tristeza, según Lakoff y Johnson, se representa mediante las metáforas conceptuales FELIZ ES ARRIBA/TRISTE ES ABAJO (1986:51).

¹⁹ H1:353.

angustiados, los corazones en las gargantas' (*Op.cit.*, 40/542), en los dos ejemplos significa *tenían miedo*²⁰.

4) **NARIZ**. La nariz expresa arrogancia, altivez, desdén. De nuestro *corpus*, veremos que las metáforas vinculadas con la nariz, tanto ARRIBA como ABAJO, tienen imagen de valor NEGATIVO.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de Ánimo
ARRIBA				
حَشْمَهُ عَالِي ²¹	Jašma ‘ālī	*[Tener la] nariz alta	Ser presuntuoso, vanidoso	Arrogancia
يُرْفَعُ حَشْمَهُ	Yurfā‘ jašma	*Levantar [la] nariz	Ser arrogante	Arrogancia
رُوحَهُ وَاصْنَهُ أَحْشَمَهُ ²²	Rūḥa wāšla l-jašma	*Llegársele [el] alma hasta [la] nariz	Estar disgustado / malhumorado de algo o alguien	Disgusto
شَائِلَ حَشْمَهُ لِلنَّوْرِيَّ ²³ / لِلسَّمَا ²⁴	Šāyyl jašma liṭ-tirayyā / lis-simā	*Llevarse [la] nariz hasta las Pléyades / el cielo	Ser arrogante	Arrogancia
ABAJO				
يُخَطُّ بِحَشْمِهِ ²⁵	Yjuṭ b-jašma	*Dibujar una línea con [la] nariz [en la tierra]	Estar avergonzado / fracasado	Vergüenza

En las expresiones mencionadas arriba, que están relacionadas con la nariz, señalan que el uso de la palabra la *nariz* hace alusión al *hocico* del animal. La palabra *nariz*, según Guiraud, es un simple sinónimo de *cara* y *cabeza* en expresiones como *alzar o bajar las narices; tirar las narices, es una metáfora por alusión al animal (oso, toro) al que se le pone un anillo en las narices* (2013 [1980]:36). El principio del animal, en una dimensión horizontal, es su *hocico*, y éste se convierte en *nariz* para hacer semejanza entre el hombre y el animal como desprecio a una persona. Un perro por ejemplo, cuando se levanta la *cabeza* “hacia arriba”, levanta el *hocico*, y esto nos conlleva a usar una expresión que desprecie a la persona. En el ejemplo de “ABAJO”, *يُخَطُّ بِحَشْمِهِ* (*Dibujar [una línea] con la nariz [en la tierra]) que corresponde a la imagen de un perro regañado inclinando el hocico hacia abajo, una imagen que alude a una

²⁰ En cuanto a la tristeza, encontramos otras metáforas somáticas como *يُكْسِرُ الْكَلْبُ romper el corazón*, *يَقْبُضُ الْكَلْبُ encogerse el corazón* que significa sentirse pena y tristeza por algo o alguien.

²¹ H2: 498.

²² *Ibíd.*

²³ H2: 152.

²⁴ *Op.cit.*, pág.498.

²⁵ *Ibíd.*

persona con la cabeza muy inclinada en un estado de humillación o vergüenza, agravado por la comparación con un animal.

5) La creación de metáforas puede no concordar en diferentes lenguas. Las orientaciones principales, (ARRIBA-ABAJO, DELANTE-DETRÁS, DENTRO-FUERA, etc.), existen en todas las culturas conocidas, divergen en ellas la manera de atribuir los diferentes conceptos y el valor otorgado a tales orientaciones (Mellado Blanco 2004:68). Por lo cual, podemos decir que ARRIBA no es siempre POSITIVO, tampoco ABAJO siempre es NEGATIVO, ya que hay algunos fraseologismos, como veremos, indican que lo de ARRIBA ES NEGATIVO y lo de ABAJO ES POSITIVO. Son valores arraigados profundamente en la cultura de cada pueblo, y estos valores no son independientes, y forman un sistema coherente con los conceptos metafóricos de los que vivimos. Según Lakoff y Johnson, *los valores más fundamentales en una cultura serán coherentes con la estructura metafórica de los conceptos fundamentales en la misma* (1986:59). La elección de los valores que distinguen una cierta propiedad debe surgir de la subcultura en la que se vive y de los valores personales. Véase los ejemplos siguientes seleccionados de los fraseologismos somáticos del árabe de Irak:

- Estado de ánimo NEGATIVO (ira, miedo, molestia, control, explotación) ES ARRIBA.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de Ánimo
تَصْعَدُ الْغَيْرَةَ بِرَأْسِ (شَخْصٍ) ²⁶	Tiṣ‘ad l-ġīra b-rās (šajš)	*Subírsele el fervor en [la] cabeza (de alguien)	Estar furioso	Ira
يُوَكِّفُ عَلَى رَأْسِ (شَخْصٍ)	Yawgaf ‘alā rās (šajš)	*Estar encima [de la] cabeza (de alguien)	Molestar a alguien por controlarle	Molestia Control
يُوَكِّفُ شَعْرَ / رَأْسِ (شَخْصٍ)	Ywaguf ša‘r / rās (šajš)	* Levantar [el] pelo / [de la] cabeza (de alguien)	Asustar a alguien	Miedo
يَصْعَدُ عَلَى ظَهْرٍ/چَيْتِفِ (شَخْصٍ)	Yiṣ‘ad ‘alā zahr/chatif (šajš)	*Subir sobre [la] espalda / [el] hombro (de alguien)	Aprovecharse de alguien	Explotación

Igual que el árabe de Irak, también en español no todo ARRIBA ES POSITIVO, ya que encontramos expresiones con imágenes de valor negativo, es decir, ARRIBA ES NEGATIVO, como en los ejemplos siguientes: *subírsele a alguien una cosa a la cabeza*, en referencia a bebidas alcohólicas, significa marearle o emborracharle (GDFH 2001: 67); *echarse (llevarse) las manos a la cabeza* significa escandalizarse o sorprenderse (GDA 2000: 89; 438); *con las manos en la cabeza* (con verbos *acabar, salir, terminar*) indica a la pérdida (DFE 2007:65); *poner los pelos de punta* (sorprender, atemorizar,

²⁶ H3:155.

sentir mucho miedo) (GDA 2000:560) (GDFH 2001:544). Por lo cual, en este caso podemos decir, en cuanto al español: -Estado de ánimo NEGATIVO (mareo, borrachera, escándalo, pérdida, miedo) ES ARRIBA.

- Estado de ánimo POSITIVO (modestia, valentía, etc.) ES ABAJO.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de Ánimo
طَائِحَةٌ جَوْهَ رَجُلَيْنِ (شخص)	Tāyḥa ḡawwa riḡlayn (šajš)	* Caerse / estar caído (un asunto, dinero, etc.) bajo [los] pies (de alguien)	Perdonar a alguien	Perdón
نَازِلُ الْمَيِّ بِخَصِيوَاتِهِ ²⁷	Nāzil l-mayy b-jšaywāta	*Bajarse el agua en [los] cojoncitos (de alguien)	Madurez física de un joven	Riqueza
نَازِلٌ مِنْ ظَهْرِ أَبِيهِ	Nāzil min zahar 'abūh	*Se bajó de [la] espalda [de] su padre	Ser valiente	Coraje

4.1.1.2. Dimensión horizontal

En esta dimensión, según Vater, *lo horizontal predomina en el alcance visual del ojo. Asimismo, el oído percibe efectos estéreos, el eco, etc. según una diferenciación derecho-izquierda, delante-detrás y cerca-lejos, e incluso el sentido del tacto y el propio movimiento del cuerpo se orientan primeramente en dirección horizontal* (1991:31)²⁸. Se puede distinguir dos planos diferentes en esta dimensión: plano simétrico y asimétrico.

A) Plano simétrico con el binomio DERECHA – IZQUIERDA.

Nos referimos aquí a la simetría bilateral que está compuesta por formas iguales a igual distancia a ambos lados de un eje, y aquí hablamos de la simetría del cuerpo humano, ya que los órganos externos del ser humano, en un plano vertical que pasa por el centro del cuerpo, son de derecha e izquierda, especialmente los principales órganos perceptivos (ojos, orejas, nariz, manos) y además a otros órganos como (testículos, piernas, pies).

Sciutto (2006) en su trabajo indica que los fraseologismos somáticos que refieren a la dimensión horizontal DERECHA/IZQUIERDA son muy pocos, y respecto a fraseologismos somáticos argentinos, de su *corpus*, no aparece ninguno, así que la autora recurre a citar algunos ejemplos somáticos que existen en la lengua española que no forman parte de su material fraseológico, ya que, según la autora, están usados en la Península Ibérica y en el resto de América hispanohablante.

²⁷ H2: 501.

²⁸ *Apud.* Mellado Blanco (2004:65).

En cuanto a nuestro *corpus*, hemos encontrado solo cinco expresiones que forman parte de los fraseologismos del árabe dialectal iraquí en este plano. Vemos que los cinco fraseologismos están asociados a la DERECHA y que son de significado fraseológico POSITIVO. En cuanto a la IZQUIERDA, no hemos encontrado ningún fraseologismo somático asociado con IZQUIERDA.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de Ánimo
إِيْدَهُ الْيَمْنَى	'Iyda l-yimnà	*[Ser la] mano derecha (de alguien)	Ser la persona de gran utilidad a otra como colaborador	Cooperación
يُخْشِ بَرَجْلَهُ الْيَمْنَى	Yjuš b-riýla l-yimnà	*Entrar con [el] pie el derecho	Tener algo por buen augurio al entrar a un sitio	Optimismo
يُحْطُّ (شَخْص) عَلَى يَمْنَاهُ ²⁹	Yḥuṭ (šajš) 'alà yimnāh	*Ponerle (alguien) a la derecha	Contar con alguien que se considera hábil en un asunto	Habilidad
خِصْوَتُهُ الْيَمْنَى ³⁰	Jiṣūta l-yimnà	*[Ser el] cojón derecho (de alguien)	Ser el ayudante y el apoyo de alguien	Cooperación
مِنْ بَطْنِ عَيْنِي الْيَمْنَى ³¹	Min baṭin 'aynī l-yimnà	*¡De dentro de mi ojo derecho!	Significa: <i>con mucho gusto</i> . Se usa para atender la petición de alguien	Cortesía

En español, los fraseologismos indican que DERECHA es POSITIVO y al contrario IZQUIERDA es NEGATIVO, y que implican 'buena o mala suerte', 'con o sin confianza', como en los siguientes ejemplos que aparecen en DFE (2007):

a) **DERECHA**: *con el pie derecho* (con buena suerte); *el ojo derecho* (persona preferida) *entrar con el pie derecho* (empezar algo de manera provechosa o acertada); *entrar por el ojo derecho* (agradar gracias a su aspecto); *mano derecha* (se dice de una persona que es el principal colaborador); *poner la mano derecha en el fuego por alguien* (se dice para poner de relieve la confianza que se tiene en esa persona); *saber dónde se tiene la mano derecha* (ser competente o entendido en algo); *ser el brazo derecho* (se dice de una persona cuya colaboración es de suma importancia).

b) **IZQUIERDA**, *con el pie izquierdo* (con mala suerte); *de la mano izquierda* (bastardo, ilegítimo). Solo podemos asociar un fraseologismo español a IZQUIERDA es POSITIVO donde la HABILIDAD es IZQUIERDA → IZQUIERDA es POSITIVO: *tener mano izquierda* (se refiere a tener gran habilidad en resolver asuntos peliagudos o controlar

²⁹ H2: 378.

³⁰ *Op.cit.*, pág.501.

³¹ H1: 539.

una situación) (Luque Durán y Manjón Pozas 1998a:68). Pero es una expresión reciente procedente del lenguaje taurino, donde el torero diestro en raras ocasiones se lanza a dar pases de muleta con la izquierda demostrando habilidad tanto con la derecha como con la izquierda (Cf. GDFH 2001:386).

Según Sciutto: *en este plano la percepción es simétrica, derecha e izquierda son indiferentes, es decir que no hay razones físico-perceptivas para considerar a una de las dos como positiva y a la otra como negativa* (2006:113).

Creemos que esta idea surge de que la mayoría de las personas son diestros que manejan con mayor habilidad la mano derecha que la izquierda. O es probable que provenga de las creencias, religiones e historias sagradas de los pueblos que sirven como punto de partida a metáforas culturales que representan o simbolizan las ideas³². Por ejemplo, en el cristianismo existen usos simbólicos de “derecha” e “izquierda”, ya que en el día del juicio, aquellos que serán condenados estarán a la izquierda de Cristo, y aquellos que son salvos, estarán a la derecha³³. La misma idea encontramos en Islam: como en *أَصْحَابُ الْيَمِينِ* “Los de la derecha” y *أَصْحَابُ الشِّمَالِ* “Los de la izquierda” (Corán 56/27,41); y en *فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ [...] فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ* “Aquél que reciba su *Escritura* en la diestra [...] en un Jardín elevado” y *وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ [...] ثُمَّ الْجَحِيمِ صَلْوُهُ* “Aquél que reciba su *Escritura* en la siniestra [...] ¡Que arda, luego, en el fuego de la gehena!” (Op.cit., 69/19-31)³⁴. En español, la propia palabra “izquierda” es un préstamo del vasco *ezker*, *ezkerra* porque era el eufemismo para no pronunciar la palabra latina “*sinistru(m)*” por las vinculaciones negativas que tenía en latín, así que los hablantes recurrieron a usar la palabra “izquierda” para evitar la voz “siniestro” (Buitrago Jimenéz

³² Piirainen (1998) distingue entre “metáfora” y “símbolo” alegando que los “símbolos culturales”, aunque se integren en metáforas fijadas por la lengua, mantienen un valor “autónomo” y productivo (apud. Pamies Bertrán 2007b).

³³ El juicio será para aquellos que estén a la mano izquierda de Cristo; la salvación está en la mano derecha: Mateo 25/ (33 Y pondrá las ovejas a su “derecha, y los cabritos a la izquierda), (41 Entonces dirá también a los que estén a la “izquierda: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y sus ángeles).

³⁴ Según Cooper y Ross (1975), hay ciertas orientaciones de los conceptos dentro de nuestro sistema conceptual. Para ellos, *la persona canónica constituye un punto de referencia conceptual y un número enorme de conceptos de nuestro sistema conceptual están orientados con respecto a su semejanza o falta de semejanza con las propiedades de la persona prototípica*. Una de estas orientaciones la denominan la orientación YO-PRIMERO: ARRIBA, DELANTE, ACTIVO, BUENO, DELANTE, AQUÍ, AHORA, se orientan todos hacia la persona canónica; BAJO, ATRÁS, PASIVO, MALO, ALLÁ, y LUEGO, están orientados fuera de la persona canónica. Esta orientación cultural está asociada con el hecho de que usamos en la lengua ciertos órdenes de palabras que son más normales que otras, como: arriba y abajo; delante y detrás; activo y pasivo; bueno y malo; aquí y allá; ahora y luego, y menos normales como: abajo y arriba; detrás y delante; pasivo y activo; etc. El principio general según los investigadores: en relación con las propiedades de la persona prototípica, la palabra cuyo significado está MÁS CERCA viene PRIMERO, o todo lo bueno para una persona es PRIMERO (cf. Lakoff y Johnson 1986:173-175).

y Torijano Pérez 2000:264). La etimología de *derecha* proviene también del latín “*directus*” que tiene connotaciones positivas como *enderezar, los derechos, o diestro* (*Op.cit.*, pág.263).

B) Plano asimétrico que distingue DELANTE – DETRÁS

Los órganos perceptivos en este plano normalmente están orientados hacia un solo lado: DELANTE (los ojos, la nariz y la boca están en la cara), y la dirección natural, según Sciutto, por consiguiente es hacia delante y el movimiento es también hacia adelante (2006:114).

De acuerdo con estas apreciaciones, citamos a continuación algunos ejemplos de nuestro *corpus* de somatismos de la lengua árabe de Irak que hacen referencia a esta dimensión, y hemos notado lo siguiente, donde DELANTE es POSITIVO Y DETRÁS es NEGATIVO:

1) Sabemos que todos los órganos perceptivos (ojo, lengua, nariz, oreja) son en la parte delantera del cuerpo humano, por lo cual, la persona se siente todo lo que estaría en frente es verdadero por ser visible y estar seguro. En el ejemplo siguiente, El *ojo* en (يَسْوِيْ كِدَامَ عَيْنِ (شَخْصٍ) (*Hacer (algo) ante [el] ojo (de alguien)), como otros órganos, representa aquí metonímicamente a la persona, es decir, en su presencia, con su conocimiento y su consentimiento, sin que tenerla miedo o su oposición.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
DELANTE				
يَسْوِيْ (شي) كِدَامَ عَيْنِ (شَخْصٍ)	Ysawwī (šī) giddām ‘ayn (šajš)	*Hacer (algo) ante [el] ojo (de alguien)	Hacer algo (obrar) en la presencia de una persona con toda claridad y sin disimulo alguno	Control Confianza
DETRÁS				
يَسْوِيْ (شيء) مِنْ وَرَهِ ظَهْرٍ (شَخْصٍ)	Ysawwī (šī) min wara zahar (šajš)	* Hacer (algo) por detrás [de la] espalda (de alguien)	Traicionar a alguien: hacer algo o obrar sin que enterarse otra persona	Traición

Como hemos dicho que los sentidos perceptivos del ser humano están en la parte frontal, la parte dorsal sería invisible para la persona en posición habitual, así que cualquier acción o comportamientos o dichos que se realicen, serían invisibles, es decir, sin que se entere la persona y estarían fuera de su aceptación.

El hecho de que no usar los sentidos perceptivos, por decisión propia, nos conllevan a otra imagen, cuando la persona *da la espalda a alguien*, es denotación a que la persona renuncia “percibir” nada de alguien, en señal de no colaborar o para mostrar desprecio. Según Guiraud, *dar o volver la espalda es el signo de “no querer comunicar” o bien por “miedo” (al huir) o por “desprecio”* (2013 [1980]:39).

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
DELANTE				
يَأْخُذُهَا / بَحِيلٌ صَدْرٌ ³⁵	Yājuḏhā / b-ḥayl ṣadir	*Tomarlo / con fuerza [de] pecho	Aceptar un hecho o dicho indecente con paciencia y tolerancia	Tolerancia
يُدْغُ (عَلَى) صَدْرَهُ ³⁶	Ydug (‘alà) ṣadra	*Golpear [el] pecho	Encargarse, afrontarse una responsabilidad, cumplir un deber, etc.	Diligencia
DETRÁS				
يُدْوِرُ / يَنْطِي ظَهْرَهُ (عَلَى) لشخص ³⁷	Ydūr / yinṭī zahra (‘alà / l-šajš)	*Volver / Dar [la] espalda (a alguien)	a. Abandonar o dejar a alguien en una situación comprometida. b. Mostrar desprecio hacia una persona	Traición Desprecio

Simétricamente opuesta a de la expresión *dar la espalda*, como reacción, encontramos en español la expresión: *dar el pecho* (afrontar una responsabilidad, afrontar un peligro)³⁸, expresión que equivale en el árabe de Irak un fraseologismo como *يُدْغُ عَلَى صَدْرِهِ* (*Golpear [el] pecho) que significa la persona “*es capaz*” de garantizar a encargarse de una responsabilidad. Según Guiraud, el “orgullo” y la “seguridad” que nos hace *sacar el pecho*, mientras que la “preocupación” nos lo *oprime* (*Op.cit.*, pág.38).

En fraseologismos como *يَأْخُذُهَا / بَحِيلٌ صَدْرٌ* (*Tomarlo / con fuerza [de] pecho) y *حَيْلٌ صَدْرٌ* *(Tener) fuerza de pecho), el *pecho* aquí es semejante a la imagen de un recipiente suficientemente amplio, con capacidad de extenderse para aguantar a contener todo. La palabra *حَيْلٌ ḥayil* en los dos ejemplos significa literalmente *fuerza* o *fuerte* (MFL 2000:165) pero con el sentido de *capacidad* y *amplitud*.

³⁵ H2: 435.

³⁶ H3: 69.

³⁷ *Ibíd.*

³⁸ DFE 2007:297

Expresión	Transliteración	Significado Lit.	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
DELANTE				
حَيْلٌ صَدِيرٌ ³⁹	Ḥayl ṣadir	*Fuerza [de] pecho	1.Confianza en sí mismo 2.Capacidad física	Fuerza
DETRÁS				
ظَهْرُهُ مَخْنِي	Zahra maḥnī	*[Tener] la espalda encorvada	Estar cansado, enfermo, preocupado	Enfermedad

La espalda encorvada o erguida será el signo de la “sumisión” de la “humanidad” o, al contrario, de la “soberbia” o de la “autosuficiencia” (Guiraud 2013 [1980]:38). En el ejemplo de ظَهْرُهُ مَخْنِي ([Tener] la espalda encorvada), es la imagen de una persona vieja que no aguanta llevar nada.*

2) La *cara* y *frente* (como parte de ella), se convierten en creadoras de algunas expresiones en virtud de su relación metonímica PARTE POR EL TODO. Ya que son partes asociadas a la ‘identidad y la voluntad personales’ en relación con la ‘imagen pública o social’ que presentan los hablantes entre sí⁴⁰.

Según Olza Moreno, *la cara designa la parte del cuerpo que funciona como la más representativa del individuo, a la ‘propia persona’ o a su ‘presencia’. [...] es la parte delantera de la cabeza de las personas o de ciertos animales con una metaforización por la que dicha ‘parte visible de algo’ se convierte en ‘lugar de oposición o enfrentamiento’ de esa realidad (2009:380).*

Así que cuando alguien dice algo en “la cara de una persona” señala a expresarse su opinión con toda sinceridad y franqueza con sentido de oposición y sin tener miedo. Veamos los ejemplos siguientes:

³⁹ H2: 435.

⁴⁰ A veces la diferencia entre la metáfora y la metonimia resulta difícil de distinguir por interactuar, como en expresiones como *estar mal de la olla* donde participa los dos fenómenos, ya que la metáfora hace semejanza entre la *olla* y la *cabeza*, mientras que el uso de la olla (la cabeza) está implicado la metonimia. Esta interacción entre la metáfora y la metonimia ha llevado a algunos lingüistas a establecer términos como “metaphonymy” (Goossens 1990) o “metáforas basadas en metonimias” (Radden 2000) (cf. López Rodríguez 2009).

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
DELANTE				
يُغُولُ (شَيْءٍ) بُوجِه (شَخْصٍ)	Ygūl (šī) b-wiŷih (šajš)	* Decir (algo) en [la] cara (de alguien)	Enfrentarse o criticar a alguien, en su presencia, abiertamente, sin rodeos	Franqueza
يُنْطِئِهَا (لشَخْصٍ) بِالْكَصَّةِ	Yinṭihā (l-šajš) bil-kišša	*Dárselo (a alguien) en la frente	Decir los defectos de una persona en su presencia sin rodeos o consideraciones	Sinceridad
DETRÁS				
يُطْعِنُ (شَخْصٍ) بُظْهَرِهِ	Yiṭ'an (šajš) b-zaħra	*Apuñalarle (a alguien) en [la] espalda ⁴¹	Traicionar a alguien	Traición
يُحْجِي مِنْ وَرَاءِهِ ظَهْرُ (شَخْصٍ)	Yiħchī min wara zaħar (šajš)	*Hablar por detrás [de la] espalda (de alguien)	Hablar mal de una persona (en su ausencia)	Traición

En la expresión *يُنْطِئِهَا (لشَخْصٍ) بِالْكَصَّةِ* (*Dárselo (a alguien) en la frente), es la imagen de disparar a una persona con una pistola, dándole en la frente (la crítica aquí es como una bala), es decir, matarlo metafóricamente al criticarlo, sacando todos sus defectos en su presencia.

En contrario, *hablar a la espalda de alguien, dar puñaladas a la espalda de una persona*, están vinculadas, así, con DETRÁS y DESCONTROL PERCEPTIVO, que se indican a sentidos NEGATIVOS que poseen la inconsciencia y el descontrol que sufre la persona sobre cualquier cosa que ocurre a sus espaldas, es decir, no es capaz de ver (*Op.cit.*, pp.383-384)⁴².

3) PROGRESO ES DELANTE, RETRASO ES DETRÁS

El ejemplo siguiente, se usa cuando una persona pide a alguien la consulta sobre un asunto, y éste le contesta con la expresión: *رُوحٌ وَالْهُوَّةُ بُظْهَرِكَ* (*¡Ve con el aire en tu espalda!), como una recomendación que significa que “estoy de acuerdo contigo”, que se usa para animarle. En otras palabras, significa que las circunstancias están adecuadas y preparadas para realizar todo lo que tendría en intención. La expresión tiene la imagen

⁴¹ También, existe en español expresiones que vincula la espalda con la traición, como en: *Por la espalda, a espaldas vueltas*. Y en: *A espaldas de alguien* (sin su conocimiento; sin que lo sepa), *hablar a las espaldas de alguien* (hablar de él, en su ausencia, diciendo cosas desfavorables) (DFE 2007:159).

⁴² La imagen de *طَعْنَهُ بُظْهَرِهِ* (*Apuñalarle (a alguien) en la espalda*) requiere que se construya otra imagen de proteger la parte posterior, por lo que existiría una expresión como *يُحْمِي ظَهْرَهُ* (*Proteger la espalda de alguien*). Encontramos lo mismo en el español, en expresiones como: *guardarse, o cubrirse las espaldas; hacer espalda a alguien; tener, cubiertas, o guardadas, o seguras, las espaldas* (GDFH 2001:233).

del viento empujando la persona hacia delante, facilitando así el movimiento, sin que tener miedo u obstáculos “sin la oposición de alguien”.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
DELANTE				
يُرُوخُ وَالْهَوَى بُظْهَرَه	Yrūḥ wi l-hawà b-zahra	*Irse con el aire en [la] espalda	Se usa para animar a una persona o se dice de la persona ocupada por terminar un cierto asunto	Ayuda
DETRÁS				
مِثْلُ بَوْلِ الْبَعِيرِ، كُلُّ مَاجَالِه لِيُورَه ⁴³	Miṭil bawl l-bi'ir kul mā yāla liwara	Como [la] orina [de]l camello, cada vez [va] hacia atrás	Se aplica a quien siempre está en retraso y sin lograr nada	Fracaso

En cuanto a la expresión *كُلُّ مَاجَالِه لِيُورَه* (*Como [la] orina [de]l camello, cada vez [va] hacia atrás), esta expresión se usa para regañar a la persona que no se desarrolla a sí misma, o como reacción a quien no progresa o no tiene éxito, o que no sea igual que sus compañeros o amigos en el trabajo o la vida, siendo semejante a la orina del camello, ya que la orina se dirige hacia atrás (o que se queda atrás), mientras que el camello se dirige hacia delante, en señal al retraso (retroceso).

4) Según Sciutto, *ADELANTE* tiene un valor POSITIVO porque corresponde a facilidad perceptiva y *ATRÁS* tiene un valor NEGATIVO porque corresponde a dificultades o imposibilidad perceptiva (2006:114). A continuación, citamos algunos ejemplos de fraseologismos somáticos que hacen referencia a la orientación DELANTE, que tiene valor de imagen POSITIVO, de los que habíamos encontrado en la lengua árabe dialecto de Irak:

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
اللّٰهُ يَفْتَحْهَا بِبُوجْهِكَ	Allāh yiftaḥ-hā b-wiḥak	*¡[Que] Dios lo abra en tu cara!	Desear buena suerte a alguien	Deseo
يُخَلِّي (شَيْءٍ أَوْ شَخْصٍ) كَيْتَامَ عَيْنِهِ	Yjallī (šī 'aw šajš) giddām 'ayna	*Poner (algo o alguien) ante [el] ojo	Controlar algo (un asunto) o alguien	Vigilancia
خَضْرَاءُ بُوْجْهِكَ	Jaḍra b-wiḥak	*¡[Que lo tengas] verde en [la] cara!	Desear buena suerte a alguien	Deseo
عَيْنُكَ عَلَى مَالِكَ دُوَه ⁴⁴	'Ayinak 'alā mālak duwa	*[Tener el] ojo a [la propia] hacienda [es el] remedio	Se usa para aconsejar a alguien, que es mejor cuidar su propia hacienda por sí mismo	Economía

⁴³ H1: 622.

⁴⁴ AH1:273.

En español, DELANTE muestra ‘ánimo’, ‘resolución’, ‘encuentro’ como en los siguientes ejemplos elegidos de DFE: *tomar a pecho* (dar importancia a algo y obrar en consecuencia) (2007:297); *sacar la cara por alguien* (salir en su defensa) (*Op.cit.*, pág.78); *echarse a la cara* (encontrar) (*Op.cit.*, pág.148); *plantar cara* (enfrentarse) (*Op.cit.*, pág.314); *hacer frente* (enfrentarse, oponerse) (*Op.cit.*, pág.173); *darse de boca / de narices con alguien* (encontrarse con él) (*Op.cit.*, pág.128); *darse en los pechos* (sentirse satisfecho por el hecho de obtener algo mejor de lo que podía esperar) (*Op.cit.*, pág.75).

5) Por otra parte, DETRÁS con valor NEGATIVO:

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
الْعُطَابُ بِدَيْلِ الْجَدَابِ ⁴⁵	El-‘uṭṭāb b-ḍayl l-chaddāb	*¡El mentiroso tendrá fuego en [la] cola!	Se usa para advertir a los niños para que no mientan cuando hablarían sobre un cierto asunto	Mentira
يَضْرِبُوهُ بِالْأَذْيَالِ ⁴⁶	Yiḍirbū biḍ-ḍayl	*Pegar (a alguien) con la cola	Despedir a alguien de su cargo	Castigo
دُوسَ عَلَى ذَيْلِهِ تُعْرَفُ حَيْلُهُ ⁴⁷	Dūs ‘alā ḍayla tu‘ruf ḥayla	*¡Pisa su cola, conocerás su fuerza!	Provocar a alguien para descubrir sus intenciones, fuerzas, habilidades	Molestia

6) Igual que la dimensión vertical, también, en la dimensión horizontal no todo DELANTE es POSITIVO, como veremos en los siguientes ejemplos de fraseologismos somáticos iraquíes:

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
يَرُوحُ لِلْمَوْتِ بِرِجْلَيْهِ	Yrūḥ lil-mawt b-riḡlayh	*Irse a la muerte con sus [propios] pies	Arriesgarse	Riesgo
يَسِدُّ النَّابَ بُوَجْهِ (شخص)	Ysid l-bāb b-wiḡih (šajš)	*Cerrar la puerta en [la] cara (de alguien)	Rechazar o no recibir a alguien	Rechazo
يُقْفَلُهَا بُوَجْهِ (شخص)	Yuqful-ha b-wiḡih (šajš)	*Encerrar (algún asunto) en [la] cara (de alguien)	Desanimar a alguien	Desanimo
وَجْهَهُ وَالْخَلَا ⁴⁸	Wiḡha wi l-jalā	*¡Su cara y [un] descampado [abierto]!	Nadie y nada	Decepción

⁴⁵ *Ibíd.*

⁴⁶ *Ibíd.*

⁴⁷ AH1:179; AM1:35; 198; H3:143.

⁴⁸ H2: 513.

4.1.1.3. Tridimensionalidad

En este apartado vamos a tratar el binomio DENTRO / FUERA que se considera, según Sciutto, una oposición extendida metafóricamente en el espacio donde no hay planos que indican oposiciones simétricas o asimétricas (2006:115).

Lakoff y Johnson consideran que EL CUERPO ES UN RECIPIENTE, ya que según ellos, *cada uno de nosotros es un recipiente con una superficie limitada y una orientación dentro-fuera. Proyectamos nuestra propia orientación dentro-fuera sobre otros objetos físicos que están limitados por superficies* (1986:67).

El binomio DENTRO / FUERA se basa en que el cuerpo funciona como un contenedor o un recipiente tridimensional en el que, por un lado, protege las cosas que entran (comida, agua, aire, ideas, etc.), y los órganos internos que estarán rodeados, protegidos y contenidos por la piel, la carne, el cráneo, etc., y por otro lado, cuando el contenedor o el recipiente se rompe o se abre, por lo tanto, salen las cosas (orina, sangre, niños, secretos, etc.)⁴⁹.

A continuación, elegimos algunos ejemplos de los somatismos del árabe de Irak de los que asignamos bajo esta dimensión:

1) **Boca:** podemos decir que la *boca* es un contenedor, ya que contiene dientes, saliva y lengua o palabras, como las expresiones que encontramos en el español: *a boca llena* (con toda claridad; sin reserva alguna)⁵⁰, *de boca en boca* (por transmisión oral)⁵¹, *irse de la boca* (hablar demasiado)⁵², etc., y de este contenedor (*la boca*) se puede sacar el contenido hacia fuera o echar hacia dentro para construir expresiones tanto metafóricas como metonímicas, como las que se usan en el español: *enseñar los dientes a alguien* (amenazarlo)⁵³, *echar los dientes* (irritarse)⁵⁴, *tragarse saliva* (aguantar, sin replicar)⁵⁵, *soltársele la lengua* (incitar a hablar)⁵⁶, *sacar la lengua a alguien* (en señal de burla)⁵⁷, *irse de la lengua* (decir lo que debería callarse, revelar un secreto)⁵⁸, etc..

⁴⁹ Cf. Sciutto (2006:115).

⁵⁰ DFE (2007:53).

⁵¹ *Ibíd.*

⁵² DFE (2007:54).

⁵³ *Op.cit.*, pág.153.

⁵⁴ *Op.cit.*, pág.140.

⁵⁵ *Op.cit.*, pág.392.

⁵⁶ *Op.cit.*, pág.369.

⁵⁷ *Op.cit.*, pág.225.

⁵⁸ *Op.cit.*, pág.211.

De nuestro *corpus* de los fraseologismos iraquíes, hemos elegido los ejemplos siguientes. El escupitajo que sale de una boca a otra (en referencia al habla entre dos personas) es salir de un recipiente y entrar en otro, y en este caso es contagioso porque sale de la boca del diablo que por consecuencias el hombre se convierte en una mala persona.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Tema
DENTRO				
الشيطان تافل بخلگه ⁵⁹	Eš-šayṭān tāfil b-ḥalga	*El diablo ha escupido en [la] boca (de alguien)	Se dice de alguien taimado, malicioso, bribón...etc.	Maldad

O para denotar a las personas que tienen la misma opinión o que están conspirando contra las otras.

Expresión	Transliteración	Significado Lit.	Significado Fraseológico	Tema
DENTRO				
واحد تافل بخلگ اللاخ ⁶⁰	Wāḥid tāfil b-ḥalg l-lāj	*[El] uno ha escupido en [la] boca [de] otro	Se dice de dos o más personas cuando dicen lo mismo a modo de complot entre ellas contra alguien	Agresión

En español, encontramos algo parecido, pero con movimiento hacia fuera, como en la expresión: *hablar alguien por boca de otra persona* (conformarse, en lo que dice, con la opinión y voluntad ajena) (GDFH 2001:49, DRAE); *estar colgado, o pendiente, de la boca de alguien* (estar colgado a las palabras de alguien) (DRAE); *hablar por boca de ganso* (decir lo sugerido por otra persona) (DFE 2007:54, DRAE).

La vulgaridad se nota en las palabras malas que salen de la boca, así que para dar una imagen de valor NEGATIVO, se hace semejanza con “excremento”.

Así en este caso, con respecto a *la boca*, VULGARIDAD es FUERA:

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Tema
FUERA				
يطلع جعا ميصن من خلگه ⁶¹	Yṭali‘ ŷa‘āmīš min ḥalga	*Sacar mierda de [la] boca	Se aplica a la persona que dice palabras soeces o vulgares	Discurso /Vulgaridad

⁵⁹ H2:86; 401.

⁶⁰ Ibíd.

⁶¹ H2:213.

Para el español, mencionamos estas expresiones: *boca de verdulero* (persona que dice muchas palabrotas o groserías) (DRAE); *irse de la boca* (dejarse llevar del vicio o hablar de manera indiscreta e imprudente, entre otros significados) (GDFH 2001:49, DRAE).

2) **Lengua:** para la *lengua*, es el órgano de la comunicación, por lo cual, todas las expresiones estarían vinculadas con el habla. De nuestro *corpus*, hemos encontrado que tanto DENTRO como FUERA, nos da una imagen de valor NEGATIVO.

Expresión	Transliteración	Significado Lit.	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
DENTRO				
يَبْلَعُ لِسَانَهُ	Yibla‘ lsāna	*Tragarse [la] lengua	Reprimirse en hablar, callando con esfuerzo lo que se quiere decir	Miedo
FUERA				
يَطْلَعُ / يَطْوُلُ / يَمُدُّ لِسَانَهُ (عَلَى شَخْصٍ)	Yṭalli‘ / yṭawwil / ymid lsāna (‘alā šajs)	*Sacar / alargar / extender [la] lengua (a alguien)	Insultar a alguien	Discurso / Insulto

3) **Cabeza:** la imagen del contenedor, respecto a la cabeza, permite generar una serie de metáforas, ya que según López Rodríguez (2009), *la cabeza representa también una especie de receptáculo que alberga distintos órganos y fluidos*. La cabeza como un recipiente que contiene el cerebro, es un lugar de destino para las buenas o malas ideas, especialmente aquellas que se aceptan con la convención de otra persona, pero con astucia o con maldad.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Tema
DENTRO				
يَحْتَشِبُ (فِكْرَةَ) بِرَأْسِ (شَخْصٍ)	Yjašiš (fikra) b-rās (šajs)	*Meter (una idea) en [la] cabeza (de alguien)	Convencer a alguien	Discurso/ Convención
يَحْتَسِي رَأْسَ / دَمَاعُ (شَخْصٍ) ⁶²	Yḥašī rās / damāg (šajs)	*Rellenar [la] cabeza/[el] cerebro (de alguien)	Provocar a una persona en contra alguien	Incitación

En español, encontramos muchas expresiones que se construyen a partir de la imagen metafórica de que la cabeza es un contenedor o recipiente, e incluso una casa como en los siguientes ejemplos:

⁶² H2:368.

- En cuanto a movimiento hacia DENTRO: *metérsele algo en la cabeza de alguien* (obcecarse, empeñarse por algo, hacer de algo una obsesión) (GDA 2000:89) (DFE 2007:251); *venir una cosa a la cabeza* (ocurrirse) (GDFH 2001:67).
- Para describir lo que tiene la cabeza por DENTRO, tiene dos imágenes: POSITIVA, la cabeza como una casa: *tener la cabeza bien amueblada* (ser culto, inteligente) (GDA 2000:90); NEGATIVA, la cabeza como una jaula: *tener la cabeza llena de pájaros* (ideas descabelladas e irreales; ser irresponsable, de poco juicio) (GDA 2000:81).
- En el caso de rechazar un asunto, entonces, no hay sitio en la cabeza: *no caberle (a alguien) en la cabeza/el cerebro algo* (no ser capaz de entender; encontrar absurdo) (DFE 2007:65); *no entrarle en la cabeza* (no llegar a comprender) (DFE 2007:155).
- Para un movimiento hacia FUERA, cuando se trata de una mala idea u obsesión, entonces, hay que echarla fuera: *quitarse/sacarse de la cabeza algo* (dejar de pensarlo) (DFE 2007:65); o en el caso de no aguantar molestias: *echarle humos la cabeza/Estar que le echa humo la cabeza* (Estar irritado, estar de mal humor) (DFE 2007:205).

4) **Corazón:** el corazón figura en muchos fraseologismos, ya que para muchas culturas es la sede de las emociones: el amor, la alegría, la tristeza, odio, etc. Por ello, todo lo que entra en el corazón indica a:

- Valor POSITIVO, como en:

Expresión	Transliteración	Significado Lit.	Significado Fraseológico	Tema
DENTRO				
الله يَخْلِي بَعْضَ (شَخْص) 63	Allāh yjallī b-galb (šajs)	*Dios pone en [el] corazón (de alguien)	Inspirado o guiado por Dios en algún asunto	Inspiración
بِحُطِّ (شَخْص)، شيءٍ بِلِيَّةِ كَلْبِهِ / أَفَادَهُ 64	Yhuṭṭ (šajs, šī) b-libbat galba / 'uffāda	* Poner (alguien, algo) en [el] núcleo [de] corazón	1.Se refiere a la simpatía y la belleza de una persona y especialmente a los niños. 2.También se dice de algo buen hecho o fabricado, como un coche, etc. 3.Amar a alguien.	Aprecio

⁶³ H2:515.

⁶⁴ *Op.cit.*, pp. 379, 514.

- O valor NEGATIVO:

Expresión	Transliteración	Significado Lit.	Significado Fraseológico	Tema
DENTRO				
يَشِيلُ بِلْغَلْبَه	Yšīl b-galba	*Llevar en [el] corazón	Se denota a la persona que oculta hostiles u odio hacia los demás	Odio / Hostilidad
يَضُمُّ بِلْغَلْبَه	Yḍumm b-galba	*Ocultar en [el] corazón	Se usa para indicar a quien abrigar odio o rencores hacia otra persona	Rencor

En las dos expresiones mencionadas arriba, la dirección se cambia de DENTRO FUERA si usamos el modo de negación: مَايَشِيلُ بِلْغَلْبَه *mā yšīl b-galba* (*no llevar en [el] corazón); مَايَضُمُّ بِلْغَلْبَه *mā yḍum b-galba* (*no ocultar en [el] corazón), es decir: todo saldrá FUERA en referencia a ser tolerante, buena persona, clara, etc. y en este sería una imagen de valor POSITIVO.

En el ejemplo siguiente, la imagen es de valor NEGATIVO, ya que el miedo se mueve hacia DENTRO del corazón. MIEDO es DENTRO.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de animo
DENTRO				
يَخْلِي الْخِرَارَةَ بِلْغَلْبِ (شَخْص)	Yjallī l-jirrāra b-galub (šajš)	*Poner fuga en el corazón de alguien	Asustar a alguien	Miedo

5) **Nariz:** en cuanto a la *nariz*, hemos notado que solo existen expresiones vinculadas con la imagen de valor NEGATIVO relacionadas solo con FUERA⁶⁶.

- Estado anímico de la nariz: ESFUERZO, IRA, DESGRACIA es FUERA.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
FUERA				
حَلِيبُ الشَّرْبَةِ يَطْلَعُ مِنْ خَشْمِهِ ⁶⁷	Ḥalīb eš-širaba yiṭla‘ min Jašma	*Salírsele [la] leche que bebe de [la] nariz	Estar sufriendo por esforzarse mucho. La leche que sale se refiere a la que bebió desde su niñez	Esfuerzo
يَطْلَعُ مِنْ خَشْمِهِ دُخَانٌ ⁶⁸	Yiṭla‘ min jašma dujjān	*Salírsele humo de [la] nariz	Estar indignado, irritado, furioso	Ira
يَطْلَعُ مِنْ خَشْمِهِ ⁶⁹	Ṭiṭla‘ min jašma	*Salírsele de [la] nariz	Se dice de quien se le convierte la alegría a un desastre o una tristeza	Desgracia

⁶⁵ *Op.cit.*, pp.471, 474.

⁶⁶ También hallamos en el español expresiones indican un movimiento hacia FUERA, como en: *salirle a uno de las narices* (se usa para expresarse que alguien hace algo por voluntad propia, sin tener en cuenta los demás (GDFH 2001:448) antojárselo (DFE 2007:267).

⁶⁷ *Op.cit.*, pág. 499.

⁶⁸ *Ibíd.*

⁶⁹ H2: 498.

6) **Ojo:** para los iraquíes, el *ojo* se considera un órgano de gran valor, así que para expresar sus sentimientos hacia los demás suelen usar expresiones vinculadas con el *ojo* como *مِنْ هَايِ الْعَيْنِ كَبُلْ هَايِ الْعَيْنِ* *min hāy l-‘ayn gabul hāy l-‘ayn* (*De este ojo antes [de] este ojo) que se usa como respuesta cuando se atiende una petición de alguien; o en el caso de pedir a alguien algo y la respuesta será *مِنْ عَيْنِي* *min ‘aynī* (*de mi ojo) que significa *lo haré con mucho gusto*; o la expresión *عَيْنِي* *‘aynī* (*mi ojo/ojo mío) para presentar el aprecio, la caricia o la amabilidad hacia una persona, etc.⁷⁰

Respecto a nuestro corpus, hemos elegido los ejemplos siguientes para el binomio DENTRO-FUERA.

- El estado de ánimo del ojo AMOR, BUEN GUSTO, SIMPATÍA es DENTRO.
- El estado de ánimo del ojo DISGUSTO es FUERA.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
DENTRO				
يُحِطُّ (شَخْص) / بَيِّطُنْ عَيْنَهُ ⁷¹	Yḥuṭṭ (šajs) b-baṭin ‘ayna	*Poner (alguien) dentro de[l] ojo	Cuidar mucho de alguien	Amor
يَمْلِي عَيْنُ (شَخْص)	Yimlī ‘ayn (šajs)	*Llenar [el] ojo (de alguien)	Aceptar alguien o algo con mucha simpatía y satisfacción	Buen Gusto, Simpatía
FUERA				
تَطْلَعُ / يَطْلَعُ مِنْ عَيْنِ (شَخْص)	Tiṭla‘ / yiṭla‘ min ‘ayn (šajs)	*Salir de[l] ojo (de alguien)	Renunciar el interés por algo o alguien, una idea, etc.	Disgusto

Pero no todo DENTRO tiene valor POSITIVO, como en los ejemplos siguientes, donde OBSTINACIÓN, OPOSICIÓN es DENTRO. En estos ejemplos se usa el verbo *يُخْشُ* *yjuš* (entrarse, meterse) no como en los ejemplos anteriores que usan los verbos *يَمْلِي* *yimlī* (llenar) y *يُحِطُّ* *yihuṭ* (poner, guardar).

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
DENTRO				
يُخْشُ بَعَيْنِ (شَخْص) ⁷²	Yjuš b-‘ayn (šajs)	*Entrar en [el] ojo (de alguien)	Oponerse a alguien	Mentira
يُخْشُ بِالْعَيُونِ ⁷³	Yjuš bi-l-‘yūn	*Meterse (entrarse) en los ojos	Ser obstinado	Obstinación

⁷⁰ En español, también hay expresiones señalan al ojo como un órgano de gran valor, como en la expresión *el ojo* para referirse a la persona preferida (DFE 2007:275), o en usar la expresión *costar una cosa un ojo de la cara* para denotar a ser muy caro; *dar un ojo de la cara por algo* que significa desear mucho (GDFH 2001:469).

⁷¹ H2:379.

⁷² *Op.cit.*, pág.495.

⁷³ *Ibíd.*

Es la imagen de entrar algo, como una paja que molesta el ojo. Al contrario, en español, *entrarle a alguien por el ojo una cosa o entrarle a alguien una persona, en el ojo derecho, o por el ojo izquierdo* tiene la imagen de valor POSITIVO, ya que las expresiones mencionadas significan ser gustado y ser aceptado con simpatía (cf. GDFH 2001:470).

7) **Sangre:** *la sangre* es el suero de la vida, así que salir sangre fuera del cuerpo es una imagen de valor negativo, ya que perder sangre indica a un estado no normal de una persona que hace referencia al sufrimiento de la pérdida de algo o alguien.

- AGRESIÓN, CANSANCIO, ARREPENTIMIENTO es FUERA.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de ánimo
FUERA				
يُبُولُ دَمًا ⁷⁴	Ybūl damm	*Orinar sangre	Sentirse cansancio con mucho esfuerzo	Cansancio
يُطَلِّعُ دَمًا (شَخْصًا)	Yṭalli‘ damm (šajš)	*Sacar [la] sangre (de alguien)	Golpear a una persona que se le produce una herida	Agresión
يُبْجِي دَمًا ⁷⁵	Yibchī damm	*Llorar sangre	1.Arrepentirse por algo. 2.Llorar por perder algo o alguien.	Arrepentimiento

En cuanto al español, encontramos la misma imagen negativa que connota la sangre con movimiento hacia FUERA, como en: *chorrear sangre* (significa que algo es muy injusto o grave) (GDFH 2001:673); *echar sangre por los ojos* (estar enfurecido) (DFE 2007:359); *sudar sangre* (realizar gran esfuerzo o pasar unos apuros extraordinarias) (*Op.cit.*, pág.372). Es decir, CANSANCIO, IRA, INJUSTICIA es FUERA.

8) **Vientre:** también es otro contenedor que contiene el estómago, los intestinos, así que lo usaron metafóricamente para guardar y sacar las cosas. En el ejemplo siguiente, que está vinculado con DENTRO, nos da la impresión de que la deuda, o cualquiera otra cosa, está en el vientre de una persona. Expresión como esta, siempre están relacionadas con imágenes de valor NEGATIVO, y que se dicen irónicamente.

⁷⁴ H3: 81.

⁷⁵ H1:464.

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Tema
DENTRO				
بِبَطْنِكَ دِينَارٌ ⁷⁶	b-baṭnak Dinār	*En tu vientre [un] dinar	Deber dinero a alguien	Obligación

Como hemos mencionado arriba, el vientre es como un contenedor o recipiente que las cosas salen de él. En los ejemplos que hemos encontrado en nuestro *corpus* que las cosas que salen de vientre tienen imagen de valor NEGATIVO, como en:

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Tema
FUERA				
يَطْلَعُ الْحَجِي مِنْ بَطْنِهِ ⁷⁷	Yṭalli‘ l-ḥachī min baṭna	*Sacar el habla de su vientre	Decir mentiras, patrañas	Mentira
يَطْلَعُ خَرَهُ بَطْنُهُ ⁷⁸	Yṭalli‘ jarā baṭna	*Sacar mierda [de] vientre	Decir palabrotas, tacos, hablar vulgarmente	Indiscreción
هَسَّهَ أَطْلَعُ خَرًا بَطْنِي ⁷⁹	Hassa ‘aṭalli‘ jara baṭnī	*¡Ahora saco [la] mierda [de] mi vientre!	Amenaza de revelar un secreto	Secreto

De las 6 expresiones somáticas del español que encontramos en GDA con el lexema *vientre*, 4 están vinculadas con FUERA y que hacen referencia a la defecación: *exonerar el vientre*, *hacer de vientre*, *descargar el vientre*, *evacuar el vientre* (2000:747-748).

4.1.1.4. Binomio total

Tras examinar los fraseologismos somáticos del árabe de Irak, hemos encontrado algunos ejemplos que usan el binomio entero, de una orientación, y que conlleva descoordinación, o, en otras palabras una imagen de valor NEGATIVO. Cuando se usa el binomio ARRIBA-ABAJO, el resultado es algo complicado como el ejemplo siguiente:

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de Ánimo
رِجْلٌ فَوْقَ وَرِجْلٌ جَوْهٌ ⁸⁰	Riṣīl fawg wu riṣīl ṡawwa	*Pie arriba y pie abajo	Estar muy ocupado	Stress

⁷⁶ H1:540.

⁷⁷ *Op.cit.*, pág.541.

⁷⁸ *Ibíd.*

⁷⁹ H2: 473.

⁸⁰ H3: 176.

La imagen que nos viene de este ejemplo es de una persona que está trabajando en una casa de dos pisos y que está ocupado “solo” por un trabajo en los dos pisos subiendo y bajando sin parar. De fraseologismos somáticos que tienen referencia al binomio DELANTE - DETRÁS, los dos juntos, citamos los siguientes que tienen imagen de valor NEGATIVO también:

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de Ánimo
إِيْدٌ مِنْ وَرَهِ وَإِيْدٌ مَنْ كِدَامٌ ⁸¹	'Iyd min wara wu 'iyd min giddām	*Mano por atrás y mano por adelante	Volver sin conseguir o traer nada	Fracaso
يَقْدِّمُ رِجْلًا وَإِيَّاخِرُ رِجْلًا	Yqaddim riḡil wi y'ajjir riḡil	*Adelantar [un] pie y retrasar [un] pie	Estar indeciso	Duda

En español, se dice: *con una mano atrás / detrás y otra delante* que indica a todo el binomio DELANTE-DETRÁS con valor NEGATIVO, ya que el significado fraseológico es “sin absolutamente nada de dinero o de bienes” (DFE 2007:240). También encontramos fraseologismos que usan todo el binomio DERECHA-IZQUIERDA implícitamente en la misma expresión y con valor NEGATIVO, como en los siguientes ejemplos:

Expresión	Transliteración	Significado Literal	Significado Fraseológico	Estado de Ánimo
إِيْدِيْنُ تَيْنٌ وَإِيْدِيْنُ عَجِيْنٌ ⁸²	'Iḡin tīn wu 'iḡin 'aḡīn	*Oreja [tapada de] barro y oreja [tapada de] masa	No dar atención a ningún consejo, advertencia, o lo que se recomienda o se aconseja	Indiferencia
يَخْشَشَهَا مِنْ هَالِإِيْدِيْنُ يَطْلَعُهَا مِنْ هَالِإِيْدِيْنُ ⁸³	Yjaššihā min hāl-'iḡin yṭali'hā min hāl-'iḡin	*Meterlo (un consejo, asunto) de esta oreja y sacarlo de esta otra	No importar / no hacer caso a lo que dicen o a un consejo	Indiferencia
يَأْخُذُ بِالْيَسْرَةِ يَنْطِي بِالْيَمْنَى	Yājūḍ bil-yisra wu yinṭi bil-yīmnā	*Recibir por la [mano] izquierda y dar por la [mano] derecha	No puede ahorrarse nada de lo que cobra	Economía

⁸¹ H1: 400.

⁸² *Op.cit.*, pág. 118.

⁸³ *Ibíd.*

4.2. Metonimia

Muchos fraseologismos somáticos están asignados no solamente a la metáfora sino también a la metonimia que se considera una de las características básicas de la cognición. Es una figura retórica tan frecuente como la metáfora que consiste en designar una cosa o idea con el nombre de otra cosa tomando el afecto por la causa o viceversa. Según Lakoff, *it is extremely common for people to take one well-understood o easy-to-perceive aspect of something and use it to stand either for the thing as a whole or for some other aspect or part of it* (1990[1987]:77). Es decir, utilizar una entidad para referirnos a otra con la cual está relacionada semánticamente.

La diferencia entre la metáfora y la metonimia se puede distinguir en que la metáfora tiene como función principal la comprensión de la relación de similitud entre dos elementos pertenecientes a distinto campo semántico, es decir, entre dos dominios conceptuales diferentes, mientras que la metonimia, desempeña la función referencial que se percibe desde una relación lógica (espacial, temporal o causal)⁸⁴ entre dos objetos que se suscriben al mismo campo semántico (Lakoff y Johnson (1986:74), Mellado Blanco (2004:68-69), Luciani (2012:94)). En palabras de Ruiz de Mendoza Ibáñez: *en el caso de la metáfora cada uno de los dos modelos implicados pertenecen a dominios distintos; en el de la metonimia, pertenece a un mismo dominio* (1999:29).

Según el DRAE, la metonimia es un tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada, etc.; p.ej., *las canas por la vejez; leer a Virgilio, por leer las obras de Virgilio; el laurel por la gloria, etc.*

Para Mellado Blanco, la metonimia no es en realidad una transformación semántica aislada de una palabra determinada, sino que más bien responde a una fórmula semántica generalizada, por ejemplo: nombrar un objeto en lugar de la función que desempeña (2004:69). Las típicas realizaciones lingüísticas de la metonimia son nombres de instituciones, lugares, eventos, etc. (Luciani 2012:94).

En este sentido general, sería un nombre común a todos los tropos, pero se la reduce a los siguientes (Le Guern 1978:14):

- 1°. La causa por el efecto; 2°. El efecto por la causa; 3°. El continente por el contenido; 4°. El nombre del lugar o la cosa se hace por la propia cosa;
- 5°. El signo por la cosa significada; 6°. El nombre abstracto por el

⁸⁴ Cf. Ullmann (1965:274).

concreto; 7°. Las partes del cuerpo consideradas como albergue de los sentimientos o de las pasiones, por esas pasiones y esos sentimientos, y 8°. El apellido del dueño de la casa por la propia casa; el antecedente por el consecuente.

Mellado Blanco considera que es una norma general que en los somatismos cinéticos hablamos de metonimia puesto que el significado literal se actualiza o puede actualizar en el discurso mediante un gesto real. Los somatismos cinéticos auténticos, según la autora, al denotar un movimiento mímico o gestual y al mismo tiempo poseer un valor simbólico, han sufrido una transformación metonímica y no metafórica (2004:69).

Sin embargo, la metonimia no sólo cumple funciones referenciales, sino que también desempeña la función de los procesos de comprensión, ya que en una relación PARTE-TODO (Lakoff y Johnson 1986:74), que es otra figura retórica del lenguaje que representa una categoría importante o un caso especial que se une a la metonimia es la sinécdoque, que se considera el tropo más frecuente de la metonimia. La sinécdoque, según Sciutto: *es un tropo que consiste en extender, reducir o alterar la significación de las palabras tomando el todo por la parte, una parte por el todo, el género por el tema o al contrario* (2006:116).

Esta figura retórica se confunde a veces con la metonimia, ya que en realidad es una subclase de la metonimia y representa una relación *todo por la parte / parte por el todo* o bien una relación de hiperonimia / hiponimia (Mellado Blanco 2004:71).

DuMarsais, en su libro *Traité des tropes* (1730), establecía desde hace siglos las diferencias entre la sinécdoque y la metonimia (*apud.* Le Guern 1978:14):

La sinécdoque es, pues, una especie de metonimia, por medio de la cual se da un significado particular a una palabra que, en sentido propio, tiene un significado más general: o, al contrario, se da un significado general a una palabra que, en sentido propio, sólo tiene un significado particular. En una palabra: en la metonimia yo tomo un nombre por otro, mientras en la sinécdoque tomo el más por el menos o el menos por el más.

Para explicar el caso LA PARTE POR EL TODO hay muchas partes que pueden representar el todo, para ilustrar esta idea damos el siguiente ejemplo: cuando decimos

cerebro de mosquito o *tener sesos de mosquito*⁸⁵, nos referimos a una persona muy poco inteligente. La parte del todo que escogemos determina en qué aspecto del todo nos centramos. En este ejemplo no usamos *el cerebro* solo para referirnos a la persona, sino también al tamaño del cerebro representado por un mosquito⁸⁶, que además designe la inteligencia.

Como ejemplos de la sinécdoque que es el más frecuente entre los somatismos es la que representa la relación LA PARTE POR EL TODO, en la que el todo es “persona” como en: *mala boca* (se dice de una persona que habla mal de los demás)⁸⁷, *mala lengua* (persona inclinada a la maledicencia)⁸⁸, *mano derecha* (persona muy útil que es el principal colaborador)⁸⁹, *cara larga* (se dice de una persona que parece expresar tristeza)⁹⁰, *mala sangre* (se dice de la persona de mala intención)⁹¹, etc.

Lo que importa aquí no es el uso de una parte del cuerpo (*boca, cara, mano, sangre*) para significar un todo (una persona), sino más bien el hecho de elegir una característica particular de la persona. En *la mano derecha*, se refiere a contar con una persona imprescindible, calificada y hábil, ya que la mayoría de la gente depende a la mano derecha y la maneja mejor que la izquierda. Además, Smith opina que la mano puede tener objetos que son en sí simbólicos – cetro, bandera, espada – y puede colocarse sobre los objetos en señal de posesión. Según él, *en todos los tiempos el valor simbólico básico de la mano es el “poder”, pues en la mano que da un golpe o maneja una espada se hace más patente la fuerza física del hombre* (1977:227-228).

En español, los somatismos metonímicos han sido objeto de muchos estudios como Mellado Blanco (2004), Sciutto (2006), Olza Moreno (2006), Adam Stępień (2007), Penadés Martínez (2008), entre otros. A continuación, tomando la metonimia como término global, ofrecemos algunos ejemplos seleccionados de nuestro *corpus* de

⁸⁵ DFE (2007:87; 365).

⁸⁶ A veces la diferencia entre la metáfora y la metonimia resulta difícil de distinguir por interactuar, como en expresiones como *estar mal de la olla* donde participa los dos fenómenos, ya que la metáfora hace semejanza entre la *olla* y la *cabeza*, mientras que el uso de la olla (la cabeza) está implicado la metonimia. Esta interacción entre la metáfora y la metonimia ha llevado a algunos lingüistas a establecer términos como “metaphonymy” (Goossens 1990) o “metáforas basadas en metonimias” (Radden 2000) (cf. López Rodríguez 2009). Es más, Goossens (2002) implanta cuatro posibilidades de interacción entre la metáfora y la metonimia: metáfora procedente de una metonimia, metonimia dentro de una metáfora, metáfora dentro de una metonimia y desmetonimización dentro de una metáfora. Por su parte, Radden (2002) destaca cuatro tipos de bases metonímicas en que se pueden sustentar las metáforas: la experiencia común, la implicatura conversacional, la estructura de las categorías y el modelo cultural (Penadés Martínez 2008:7). A este respecto véase Kövecses (2020:48-49).

⁸⁷ DFE (2007:54).

⁸⁸ *Op.cit.*, pág. 225.

⁸⁹ *Op.cit.*, pág. 240.

⁹⁰ *Op.cit.*, pág. 77.

⁹¹ *Op.cit.*, pág. 360.

fraseologismos somáticos que corresponderían a la metonimia: (ÓRGANO POR FUNCIÓN), (ÓRGANO POR PERSONA).

4.2.1. Metonimias somáticas (ÓRGANO POR FUNCIÓN):

1. Boca

Según Bruce-Mitford, *la boca emite el juicio y simboliza la palabra* (1997:73). En los ejemplos siguientes veremos que el núcleo del tema es *hablar* como una función de la *boca*, y *saber hablar bien o no*, como en: حَلْغَه فَاهِي *ħalga fāhī* (*[tener] boca sosa)⁹² que se aplica a la persona que no sabe hablar bien en un cierto asunto.

También, *no hablar o callar*, como en: يَخَيِّطُ حَلْغَ (شَخْص) *yjayyit ħalg (šaxš)* (*coserle [la] boca (a alguien))⁹³ que significa *cerrarle, callarle la boca a alguien por dádivas o soborno, o estar aterrorizado por alguien*. يَسِدُّ حَلْغَ (شَخْص) *ysidd ħalg (šaxš)* (*cerrarle (a alguien) la boca)⁹⁴ que se refiere a: a) *Sobornar a alguien*; b) *Callar a alguien con palabras, hechos o razones concluyentes*.

La otra función de la *boca* es *comer*, como en: حَلْغَه مَيِّطَلْ *ħalga maybaṭil* (*su boca no para)⁹⁵ que se aplica a quien siempre se ve comiendo o quien come mucho.

2. Cara

Según Guiraud, *la cara puede ser buena o mala, según exprese sentimientos positivos o negativos, pero la expresión se aplica más comúnmente a la manifestación de la “alegría” o de la “tristeza” y, sobre todo, al “placer” o al “aburrimiento” que se siente al encontrarse con alguien o al recibirlo* (2013 [1980]:35). La *cara*, es el reflejo de muchas emociones representadas por gestos que podemos ver de una persona. Según Guiraud, *un rostro móvil es un rostro abierto en la medida en que deja ver las emociones; lo contrario sería un rostro cerrado, hermético, impasible, impenetrable, que es un signo de “gravedad” o de “seriedad” al mismo tiempo que una “negación (más o menos hostil)” a comunicar* (Ibíd.). De las expresiones que están vinculadas con la “seriedad” y “gravedad” de una cara, tenemos: غَالِبٌ وَجْهَه *gālub wiḡha* (*cambiarse [la] cara) que significa *poner mala cara a alguien*, لَابِسٌ وَجْهَه بِالْمَكْلُوبِ *lābis wiḡha bi-lmaglūb* (*ponerse [la] cara al revés)⁹⁶ que significa *mirar hoscamente*, وَجْهَه تِكْيَلْ *wiḡha tigil*

⁹² H2:401.

⁹³ *Op.cit.*, pp.401, 548; K: 178.

⁹⁴ H2:401.

⁹⁵ H1:537.

⁹⁶ K: 321.

(*[tener [la] cara pesada)⁹⁷ que *denota a ponerse cara muy seria* y normalmente esta expresión indica a una persona enfadada, *وَجَّهَهُ مَائِغِصَهُ السَّيْفِ wiyha mā ygiṣṣa es-sayf* (*[Tener] cara que no se corta con la espada) que se aplica a una persona que se pone muy seria, sin vergüenza o sin emociones, *يَلْبَسُ وَجْهَ الْجَبِينِكو yilbas wiyh ech-chinkū* (*ponerse [la] cara [de] chapa) que se dice de una persona que pone la cara muy seria, disgustada o contrariada.

3. Lengua

La lengua es una de las “herramientas” de la voz de una persona, es el reflejo de lo que piensa una persona o tiene dentro hacia algo o alguien, así que encontramos en el árabe clásico una expresión como: *الْمَرْءُ مَخْبُوءٌ تَحْتَ لِسَانِهِ al-mar'u majbū'uⁿ tahta lisānih* (*el hombre está escondido bajo su lengua) que significa un hombre puede ser valorado por lo que dice⁹⁸. En el árabe de Irak, encontramos muchas expresiones vinculados con la lengua, como en: *لُسَانَهُ دَافِي lsāna dāfi* (*[Tener] lengua templada)⁹⁹ que se dice de quien es amable con la gente.

En cuanto a la imagen negativa, tenemos los siguientes: *لُسَانَهُ طَوِيلٌ lsāna ṭiwīl* (*[Tener] lengua larga)¹⁰⁰ que se refiere a la persona que siempre dice taco, sin vergüenza, insulta a la gente; *لُسَانَهُ مُبْرَدٌ lsāna mubrad* (*[Tener] lengua lima)¹⁰¹ que se aplica a quien calumnia y habla mal de los demás; *لُسَانَهُ مُنْشَارٌ lsāna minšār* (*[Tener] lengua sierra)¹⁰² que significa hablar mal y murmurar a espaldas de los demás.

Otros ejemplos: *تَفَلَّتْ مِنْ لِسَانِ (شَخْصٍ) tiftit min lsān (šajṣ)* (*escapársele [de la] lengua) que se refiere a quien revela un secreto sin querer o decir algo que no debe hablar o ultrajar a alguien.

También en español, para la *lengua*, encontramos expresiones sobre la metonimia somática (ORGANO POR FUNCIÓN) con vinculación negativa, como en: *tener la lengua gorda* (estar borracho)¹⁰³; *lengua larga* (maldecir, insultar)¹⁰⁴; *lengua de doble filo* (hablar con mala intención)¹⁰⁵; *tener mucha lengua* (hablar demasiado)¹⁰⁶.

⁹⁷ H2:154.

⁹⁸ ‘Alī bin Abī Ṭālib. Véase Ibn Abī Al-Ḥadīd (2004, vol. 18: 402).

⁹⁹ K:334.

¹⁰⁰ Ibíd.

¹⁰¹ H1:492, K:334.

¹⁰² K:335.

¹⁰³ GDFH (2001:352).

¹⁰⁴ GDA (2000:406).

¹⁰⁵ DFE (2007:225).

¹⁰⁶ GDFH (2001:352).

4. Mano

La *mano* se caracteriza por muchas funciones: *actividad de trabajo*, como en *إِيْدَهُ تِكِيْلَةٌ* 'iyda tigīla (*[tiene] mano pesada)¹⁰⁷ que indica a quien va lentamente en su trabajo; *destreza manual*: *إِيْدَهُ خَفِيْفَةٌ* 'iyda jafīfa (*[tener] mano ligera)¹⁰⁸ que se dice del buen médico por curar a los demás en un periodo corto o dar inyecciones con habilidad; *posesión*: *إِيْدَهُ فَارِغَةٌ* 'iyda fārġa (*[tener] [la] mano vacía)¹⁰⁹ que se aplica a la persona que entre en su casa sin llevar una cosa en su mano como cosas de compra, regalos, etc., *hādā bil-iyd* (*esto [está] en la mano)¹¹⁰ que significa bajo control o se dice de una cosa que está lista y segura cuando se necesite o se aplica a la persona que se puede contar con ella; *ayuda o colaboración*: *يَجْلِيْ اِيْدَهُ بِيْدُ (شَخْص)* Yjallī 'iyda bīd (šajš) (*poner [la] mano en [la] mano (de alguien)) que es pedir una persona a otra colaborar o participar en la ejecución de una cosa o en proyecto¹¹¹.

5. Ojo

Con el lexema *ojo*, indicamos a la función principal del ojo: *visión*, con que se puede expresar muchas emociones que indican a *codicia, envidia, estar atento, avidez*, etc., como en los ejemplos siguientes: *عَيْنُكَ مِيْزَانُكَ* 'aynak mizānak (*tu ojo [es la] balanza) que indica a la perspicacia en estimar las medidas aproximadamente de algo; *عَيْنُهُ ب (حَاجَةٌ)* 'ayna b-(hāyā) (*tener [el] ojo en (una cosa)) que significa *desear algo que tiene otra persona (envidia)*. *فَتِّحْ عَيْنُكَ* fattih 'yūnak (¡Ábrete los ojos!) que se utiliza para advertir a alguien o tener cautela. *يَشُوْف (شي / شَخْص) بَعَيْنَهُ* yšūf (šī / šajš) b-'ayna (*ver (algo o alguien) con [su propio] ojo) que significa *asegurarse personalmente*. *يَأْكُلْ بَعْيُونَهُ / بَعْيِنَهُ (شَخْص)* yākul (šajš) b-'ayna / bi-'yūna (*Comerse (a alguien) con [el] / [los] ojo(s)) que se aplica a quien mira insistentemente a una persona y siempre en sentido negativo.

El ojo también simboliza el poder del mal. Bruce-Mitford señala a que el “*mal de ojo*” refleja el temor de las maldiciones que se pueden transmitir con una simple mirada (1997:72). En el árabe de Irak se usa la expresión *يُضْرِبُ (شَخْص) بَعَيْنُ* yudrub (šajš) b-'ayn (*pegar (a alguien) con ojo) para referirse a *aojar o hacer mal de ojo*¹¹².

¹⁰⁷ H2:155.

¹⁰⁸ H1:402, H2:511.

¹⁰⁹ *Op.cit.*, pág.400.

¹¹⁰ *Op.cit.*, pág.401.

¹¹¹ En español, *echar una mano* significa “ayudar” (DFE 2007:148).

¹¹² Según muchas creencias, el mal se puede transmitir con una simple mirada reflejando los malos deseos, como la envidia de una persona que oculta hacia otra persona. Por ello, encontramos varios

6. Pie

La función primaria del pie es el *movimiento*, puede ser caminar lento o rápido, como en: يَتَكَلَّمُ رِجْلَهُ *ytaggil riyla* (*Hacer pesado [el] pie)¹¹³ que significa andar *lentamente*. يَجُفُّ رِجْلَهُ *yjuff riyla* (*Aligerarse (apresurarse) [el] pie)¹¹⁴ que significa ¡*Apresúrate!*.

También, indica al *estado* de la persona o de algo: يَجْرُجُ بِرِجْلَيْهِ *yjarjir b-riylayh* (*Arrastrar [los] pies) que se indica a estar cansado, estar indeciso o sin tener gana de hacer una cosa. جَوَّهَ الرَّجْلَيْنِ / بَيْنَ يَرْوُحُ *yrūh bayn er-riylayn* (*Irse entre / debajo de los pies) que significa perder algo, como pérdida del capital o un negocio,...etc. o retener a alguien por una calumnia o una denuncia.

O representa una *acción*: يَذِبُ رِجْلُ (لشخص) *ydib riyl (l-šajs)* (*echar [un] pie a alguien) que se refiere a la acción de cruzar uno la pierna delante de la de otro que anda o corre, para derribarlo¹¹⁵.

4.2.2. Metonimias somáticas (ÓRGANO POR PERSONA):

1. Boca

En algunos casos, la boca representa a las personas. Según Smith, *como la boca es el instrumento visible por el que revela el hombre sus pensamientos y su ser esencial, puede representar a la persona misma* (1977:255). Así en el ejemplo siguiente veremos que la *boca* señala a los familiares de alguien, y que éste es el responsable de mantener la familia, indicando a la *boca* por alimentarla: وَرَاهُ عَشْرَ حُلُوكَ *warāh 'ašr ḥlūg* (*detrás [de] él, [hay] diez bocas)¹¹⁶ que se refiere a cada uno de cierto número de personas a los que hay que mantener. La misma imagen encontramos para el español, en *tener muchas bocas que alimentar* que se refiere a tener una familia numerosa a la que mantener.

amuletos usados a lo largo de la historia para espantar el mal de ojo y las energías negativas, como *el ojo turco o griego* (en Turquía y Grecia), *mano de Fátima* (un amuleto judío que se usa también en el norte de África con la denominación خميسة *jmayssa* (cinco), también a veces contiene el ojo en la palma), *el ojo de Horus* (del antiguo Egipto), entre otros. En Irak, se usa un amuleto llamado أم سبع عيون *'um sab 'yūn* (*madre [de] siete ojos), que se trata de un amuleto de forma circular o hexagonal con siete agujeros, uno en el centro y los seis alrededor de éste, es de cerámica de color azul turquesa, representa un ojo agujereado. El amuleto se cuelga en la entrada de la casa o dentro, y también se coloca, con alfiler imperdible, en las ropas de un bebé recién nacido, o se usa como colgante (H1:300). Aunque el Islam prohíbe cualquier amuleto, los iraquíes solían usarlo como una parte del acervo antiguo babilónico.

¹¹³ H2:154.

¹¹⁴ *Op.cit.*, pág.510.

¹¹⁵ En español, proposición simétrica con la MANO representan la torpeza: algo muy mal hecho está *hecho con los pies* (GDFH 2001:567).

¹¹⁶ H2:402.

En el ejemplo siguiente, la *boca* denota a los maldicientes, la expresión indica a lo que sale de sus bocas de murmuraciones sobre una persona: *تَنفَكُ عَلَيْهِ الْخُلُوكُ* *Tinfak ‘alayh l-ḥlūg* (*Abrírsele las bocas (a alguien))¹¹⁷ que significa *ser objeto de murmuraciones o comentarios de la gente, especialmente las malas*.

En la expresión siguiente, la *boca* señala a las personas que transmiten las noticias entre ellas, especialmente las malas: *مِنْ حَلِغٍ لِحَلِغٍ* *min ḥalig l-ḥalig* (*de boca en boca)¹¹⁸ que se refiere a las murmuraciones que se transmitan oralmente entre la gente. La misma expresión se dice en español: *de boca en boca* para indicar a propagarse una noticia, un rumor, una alabanza, etc. de unas personas a otras (DRAE); *tener muchas bocas que alimentar* significa tener una familia numerosa a la que mantener.

2. Cara.

Por la *cara*, podemos reconocer a una persona, especialmente aquellas que tienen un estatus que ocupa en la sociedad, es decir, la *cara* se refiere a los jefes y las personas importantes de una tribu o de una comunidad del país por ser conocidos por sus caras, como en: *وَجُوهَ الْعَشِيرَةِ / الْبَلَدِ* *wyūh l-‘aštra / l-balad* (*caras [de] la tribu / el país).

En el ejemplo siguiente, la persona está marcada por la *cara*. Esta persona suele tratar con los demás cruelmente en lugar de otras personas: *وَجْهٌ كُبَاةٌ* *wiyih gbāḥa* (*cara [de] sin vergüenza) que se aplica a quien se actúa en ciertas situaciones con crueldad a favor de otras personas. A este sentido, en español se dice: *tener (ser un) cara dura* (frescura, desfachatez, sin vergüenza); también se dice “*debería caerte la cara de vergüenza*” para quienes se comportan de forma cínica e incivil.

3. Mano.

La mano, a través de su simbología, puede presentar *poder, autoridad, justicia, protección, hostilidad, amenaza, etc.* (Smith 1977:227; Bruce-Mitford 1997:75; Guiraud 2013 [1980]:39), pero también metonímicamente representa a una persona. La *mano* en *إِيْدُ الْمَتِيْغْدَرِ تَسَابِيْحَهَا يُوسَهَا* *‘iyd l-mātigdar tšābich-ha būshā* (*[La] mano que no puedes ganar, bésala)¹¹⁹, es una *parte* que significa un *todo* (la persona), y en este caso es una persona hostil que tiene poder, fuerza física, autoridad, poder económica, etc., así

¹¹⁷ Ibíd.

¹¹⁸ Ibíd.

¹¹⁹ H1:402.

que es mejor someterse a ella y evitar problemas, y besarla significa “sumisión” y no estar en contra de ella.

En *يَسَلِّمُ الْإِيْدُ بِالْإِيْدِ* *ysallim l- 'iyd bil- 'iyd* (*entregar la mano en la mano), según Al-Hanafi, esta expresión se utiliza en la noche de boda que significa presentar la novia al novio¹²⁰. En una de las expresiones españolas, la mano represente la mujer con quiere casarse un hombre, así que para solicitarla de su familia en matrimonio oficialmente hay que: *pedir la mano* (DRAE). Otro ejemplo que indica a la posesión de una cosa entre las personas, se dice: *de mano en mano* que significa pasando de una persona a otra (GDFH 2001:382).

4. Pie.

En la expresión *يَجْرُ رِجْلُ (شَخْص) لِلدَّرْبِ* / *yjrb riyl (šajš) lid-darub* (*Atraer / arrastrar [el] pie (de alguien) para el camino) que significa *convencer a alguien*, es empezar por una *parte* (el pie) para conseguir el *todo* (la persona). También el *pie* se refiere a las personas como en *رِجْلٌ عَلَيْهِ* *'alayh riyl* (*[frecuentado, transitado] a pie)¹²¹ que denota a la multitud de las personas que pasan cerca de un local en una buen zona, céntrica, y por ello, tendrá buena venta, y al contrario en la forma negativa *مَأْكُو عَلَيْهِ رِجْلٌ* *mākū 'alayh riyl* (*no frecuentado por pie). El pie en la expresión indica a los clientes.

5. Sangre.

La sangre también señala a una persona, cuando se trata de ser uno de los parientes como en: *دَمْنَا وَأَحْمَنَا* *damnā wu laḥamnā* (*nuestra sangre y carne)¹²², o como en *دَمٌ يَكْتُلُ* *yiktil damm* (*matar sangre)¹²³ que señala *a matar a una persona*. También se usa como exageración para referirse a los muchos muertos y heridos en una batalla al decirse *الدَّمُ لِلرِّجَابِ* *Ed-dam lili-richāb* (*La sangre [está] hasta las rodillas)¹²⁴.

Así que, la sangre siempre era una señal a pedir venganza: sangre por sangre que significa una persona por otra persona, como en *دَمٌ / دَمٌ بَيْنَهُمْ دَمٌ* / *bināthum dmūm / damm* (*hay sangre(s) (entre dos o más persona))¹²⁵, que significa pedirse venganza entre una persona y otra o entre las tribus, por ello, cuando alguien muriera asesinado sin conocer

¹²⁰ Ibíd.

¹²¹ H3: 176.

¹²² H3:81.

¹²³ *Op.cit.*, pág. 80.

¹²⁴ *Op.cit.*, pág.177.

¹²⁵ *Op.cit.*, pág.82.

el asesino, dirían بِلاش دَم (شخص) يرُوح damm (šajs) balāš (*[La] sangre (de alguien) se va gratis)¹²⁶.

6. Vientre.

El *vientre* en el árabe de Irak denota al *feto* o *niño* (B1:80). En جَابَتْ 3 بَطُونُ *yābat tlat bṭūn* (*trajo tres vientres)¹²⁷, el *vientre* se dice de cada parto o hijo que había dado luz una mujer. Así que se dice: primer vientre, segundo vientre, etc. por ejemplo:

-*¿Cuántos vientres ha traído?

- *trajo dos vientres.

En la expresión رَحِمَ اللهُ عَلَى بَطْنِ النُّكَلْتِه / الْجَابِيَه *raḥam Allāh ‘alā baṭin en-nḡlita / eḡ-yābīta* (*¡Allāh se apiade del vientre que le hubiera llevado / traído (dado)!)¹²⁸, vemos que el *vientre* indica a la madre de alguien. La expresión se usa para *dar gracias a alguien*¹²⁹.

¹²⁶ H1:581.

¹²⁷ H1:540, B1:80. Uno de los significados de *vientre* en el español, según el DRAE, es *feto* o *preñado*.

¹²⁸ H1:540, 541.

¹²⁹ Invocar a Dios en favor de la madre de una persona, y bendecirla como aprecio.

CAPÍTULO V

EL CORPUS

5. Introducción

Nuestro corpus está compuesto por aquellas expresiones que contienen al menos un lexema somático.

1. El corpus consiste de 1163 fraseologismos de la lengua árabe de Irak formados por 56 lexemas somáticos que hemos repartido en cinco grupos según las partes del cuerpo humano, implicadas:

a. **Cabeza** que consiste en **إِذْنٌ** (*orejas*), **بَلْعُومٌ/زَرْدُومٌ** (*garganta*), **حَاجِبٌ** (*cejas*), **حَلِجٌ** (*boca*), **سِنٌّ/ضِرْسٌ** (*barbilla*), **جِنِجٌ/ذِقْنٌ** (*barbilla*), **خَدٌ** (*mejilla*), **خَشِيمٌ** (*nariz*), **رَاسٌ** (*cabeza*), **سِنٌّ/ضِرْسٌ** (*dientes*), **شَارِبٌ** (*bigote*), **شَعْرٌ** (*pelo*), **شِفَّةٌ** (*labio*), **عَيْنٌ** (*ojos*), **كُصَّةٌ/جَبْهَةٌ/جَبِينٌ** (*frente*), **لُحْيَةٌ** (*barba*), **لِسَانٌ** (*lengua*), **وَجْهٌ/جَهْرَةٌ** (*cara*).

b. **Tronco** que contiene **جِسْمٌ/لَشْتَةٌ** (*cuerpo*), **جِلْدٌ** (*piel*), **أَبْطٌ/أَبَاطٌ** (*sobaco*), **بَطْنٌ** (*vientre*), **جَنْفٌ** (*hombro*), **خَاصِرَةٌ** (*cintura*), **خُصْوَةٌ** (*cojones*), **تَيْسٌ** (*teta*), **رُكْبَةٌ** (*cuello*), **زَبٌ** (*pene*), **صَدْرٌ** (*pecho*), **صُرَّةٌ** (*ombbligo*), **طَيْرٌ/عَرْزٌ** (*culo*), **ظَهْرٌ** (*espalda*), **كُسنٌ** (*coño*).

c. **Extremidades** que se divide en: **Superiores**: **إِصْبَعٌ** (*dedo*), **إِيْدٌ** (*mano*), **ذِرَاعٌ** (*antebrazo*), **زَيْدٌ** (*brazo*), **ظَفْرٌ** (*uñas*), **عِكْسٌ/عِجْسٌ** (*codo*); e **Inferiores**: **رِجْلٌ** (*pie*), **رُكْبَةٌ** (*rodilla*), **جَعْبٌ** (*talón*).

d. **Órganos interiores**: **دِمَاعٌ/مُخٌ** (*cerebro*), **رِيَّةٌ** (*pulmón*), **شِرْيَانٌ** (*arteria*), **عَصَبٌ** (*nervio*), **عَظْمٌ** (*hueso*), **كَبْدٌ** (*hígado*), **كِلَّةٌ/جَلْوَةٌ** (*riñón*), **كُلْبٌ/أَفَاذٌ** (*corazón*), **مَرَارَةٌ** (*bilis*), **مُصْرَانٌ** (*intestinos*), **مِعْدَةٌ** (*estómago*), **وَرِيدٌ** (*vena*).

e. **Fluidos y secreciones**: **دَمٌ** (*sangre*), **دَمْعَةٌ** (*lágrima*), **عَرَكٌ** (*sudor*).

2. A cada somatismo corresponde una tabla que hemos preparado para este propósito, donde encontramos el léxico somático como título de la tabla, escrito en árabe, español y la transliteración del árabe.

3. La tabla contiene 7 columnas que explican las expresiones somáticas, que son: expresión árabe, transliteración, traducción literal, fuente, definición de la expresión, tema y equivalente somático del español.

A continuación, conviene aclarar cada una de las columnas que nos va a servir como herramienta en nuestro *corpus* dedicado a los somatismos del árabe de Irak, y con algunas observaciones que hemos añadido al final de la explicación de las columnas.

A. La expresión

1. Hemos descartado lexemas metafóricos que indican una cosa inanimada, como رَجُلُ الكَنْتَوْر *riḡl l-kantawr* (pata [de]l armario), رَاسُ الشَّارِعِ *rās eš-šāri* ‘ (cabeza [de] la calle), رُكْبَةُ الجَسْرِ *rugbat eŷ-ŷisir* (cuello [de]l puente), etc.
2. Hemos exceptuado de estas tablas las expresiones somáticas explícitas e implícitas del cuerpo de los animales, que hemos dejado para unos anexos en esta tesis.
3. Hemos elegido las expresiones desde la perspectiva amplia de las unidades fraseológicas¹.
4. Hemos descartado las expresiones demasiado vulgares, como los insultos que incluyen partes íntimas de las personas.
5. Hay que tener en cuenta que las expresiones en el dialecto árabe de Irak, igual que otros dialectos árabes no respetan, en general, las reglas fonéticas o gramaticales del árabe clásico.

B. Transliteración

Para la transliteración de las expresiones somáticas del árabe de Irak, hemos preparado un sistema de transcripción fonética para facilitar la pronunciación de tales expresiones (véase Introducción / sistema de transliteración).

C. Traducción literal

Creemos que es indispensable traducir las expresiones árabes literalmente para entender, en algunas expresiones, la estructura interna de esa expresión, y también para comprender el papel que tiene el léxico somático dentro de aquella expresión, por lo cual, entender la imagen que nos muestra, su origen y de dónde proviene, cómo y porqué se usa por la sociedad.

D. Fuente

1. Para recopilar los fraseologismos somáticos del árabe de Irak, hemos recurrido a los siguientes diccionarios árabes (del dialecto iraquí), que habíamos mencionados en la metodología, con sus abreviaturas²:

- a. El diccionario principal de este *corpus* es مُعْجَمُ اللُّغَةِ الْعَامِيَّةِ الْبَغْدَادِيَّةِ *Mu‘ŷamu l-luġatu l-‘āmiyya l-baġdādiyya* (*Diccionario de la lengua coloquial bagdadi*) de

¹ Véase 1.4.

² Véase Introducción / metodología.

Ŷalāl al-Ḥanafī (1914-2006). En cuanto a las abreviaturas de cada volumen son las siguientes:

- H1: para el primer volumen publicado en 1978 que contiene 3 letras: (أ), (ب) y (پ).
- H2: para el segundo, publicado en 1982 que contiene 6 letras: (ت), (ث), (ج), (چ), (ح) y (خ).
- H3: que es el tercero, publicado en 1993 que contiene 4 letras: (د), (ذ), (ر) y (ز).

b. El segundo diccionario es *قاموس اللهجة العامية البصرية Qāmūsu l-lahyatu l-‘amiyya l-baṣriyya* (Diccionario del dialecto coloquial de Basora) de Aḥmad ‘Abdur-Razāq Al-Ḥilfī y Buṭayna ‘Abdul-Wahāb Al-Ḥilfī. Para la abreviatura de los tres volúmenes:

- B1: publicado en 2006 que contiene 9 letras: (أ), (ب), (پ), (ت), (ث), (ج), (چ), (ح) y (خ).
- B2: publicado en 2009 que contiene 13 letras: (د), (ذ), (ر), (ز), (س), (ش), (ص), (ض), (ط), (ظ), (ع), (غ) y (ف).
- B3: publicado en 2009 que contiene 9 letras: (ق), (ك), (گ), (ل), (م), (ن), (ه), (و) y (ي).

c. *الحكايات والأمثال العامية البغدادية في شعر الملاح عبود الكرخي Al-hikāyatu wa l-amtālu l-‘amiyya l-baḡdādiyya fī šī‘ri al-mullā ‘Abūd Al-Karjī* (Los cuentos y refranes coloquiales bagdadíes en la poesía de al-mullā ‘Abūd Al-Karjī) de ‘Azīz Ŷāsīm Al-Ḥiḡiyya. Hemos elegido la letra K para indicar a este libro publicado en 2004.

2. También hemos usado otras fuentes que contienen muchas otras expresiones fraseológicas, como: *locuciones, comparaciones estereotipadas, fórmulas rutinarias*, etc., aunque los autores las consideraron como refranes:

a) AH1 y AH2: *الأمثال البغدادية Al-‘amtālu l-baḡdādiyya* (Los refranes bagdadíes) de Ŷalāl al-Ḥanafī. El primer volumen publicado en 1962 y el segundo se publicó en 1964. El libro es una recopilación de refranes iraquíes dialecto de Bagdad.

b) AB1 y AB2: *الأمثال الشعبية في البصرة Al-amtālu aš-ša‘biyya fī l-Baṣra* (Los refranes populares en Basora) de ‘Abdul-Laṭīf ad-Dilayšy. Es una colección de dos volúmenes que se publicó en 1966. También, esta recopilación contiene varios tipos de unidades fraseológicas que se confundieron con refranes.

c) AM1 y AM2: مُعْجَمُ أَمْثَالِ الْمُوصَلِ الْعَامِيَّةِ *Mu‘yām ‘amāṭl l-Mawṣil l-‘āmiyya* (*Diccionario de refranes populares de Mosul*) de ‘Abul-Jāliq Jalīl ad-Dabbāg. Igual que las dos recopilaciones anteriores, esta colección publicada en 1956, consiste de dos volúmenes, contiene, además a los refranes de Mosul, otros tipos de unidades fraseológicas.

3. Para las expresiones que no tienen fuentes, se recogieron de fuentes orales de los que oíamos de boca de los iraquíes: en la radio, en conversaciones, además a otras de que las hemos conseguido por el Internet, o por las series televisivas, etc.

E. Definición

1. En esta columna encontramos la definición de la expresión, cómo se usa, a quién se aplica, de quién se dice.
2. Algunas expresiones tienen más de una definición, por lo tanto, les hemos puesto números para explicar cada uso de la expresión.
3. También, dentro de esta columna, encontramos algunos ejemplos para aclarar más el uso de tal expresión.
4. En algunas expresiones hemos introducido algunas observaciones sobre el origen de la expresión, a veces completadas en notas a pie de página.

F. Tema

Además a la ordenación alfabética, hemos añadido una columna que clasifica las expresiones somáticas según los temas para que el interesado pueda buscar la expresión según el campo temático.

G. Equivalencia

1. En estas tablas hemos dedicado una columna para aquellas expresiones españolas que, más o menos, corresponderían a la expresión árabe, cuando era posible, ya que hemos elegido solo las expresiones que contienen somatismos, como “equivalencia total”, o las expresiones que tiene la misma imagen pero con un somatismo diferente, como “equivalencia parcial”.

2. Para conseguir equivalentes, nos hemos recurrido a los diccionarios fraseológicos españoles siguientes con sus abreviaturas, que hemos mencionamos antes en la metodología³:

- a. DRAE - El Diccionario de la Real Academia Española.
- b. GDA - Gran diccionario del argot (el Soez) (2000).
- c. GDFH - Gran diccionario de frases hechas (2001).
- d. DFE - Diccionario de fraseología española (2007) de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Pedro Gomis Blanco.

H. Otras observaciones

1. Como remisión a otras expresiones, hemos mencionado, al final de algunas tablas de los somatismos, las expresiones que comparten más de un somatismo para que no se repita toda la definición. Por ello, hemos marcado el somatismo en *cursiva*, con un asterisco * para señalar a la entrada bajo la que se encuentra esta expresión.

2. Como todas lenguas del mundo, el dialecto iraquí contiene palabras extranjeras (extranjerismo). Se nota que algunas expresiones contienen de este tipo de palabras prestada de otras lenguas, como: el turco, el persa, el inglés, etc. Por ello, para sacar el origen y el significado de estas palabras, nos hemos basado en los mismos diccionarios del árabe de Irak que hemos utilizado para el *corpus*, también, hemos usado مُعْجَمُ الْمَصْطَلَحَاتِ وَالْأَلْفَاظِ الْأَجْنَبِيَّةِ فِي اللُّغَةِ الْعَامِيَّةِ الْعِرَاقِيَّةِ *Mu'yamu l-muṣṭalahāt wa l-'alfāz l-'aynabiyya fī l-luġati l-'āmiyyati l-'iraqiyya* (Diccionario de los términos y palabras extranjeras en la lengua coloquial iraquí) (DTPELCI) de Ma'yīd Muḥammad, publicado en 1990, para conocer y verificar el origen de muchas de estas palabras extranjeras.

3. Los iraquíes suelen utilizar el lexema (أبو) *abū* (*padre [de]) o (أُمُّ) *'ūm* (*madre [de]), y asociarlo con un sustantivo para formar muchas denominaciones, apodes, adjetivos, cosas, etc., como en: (أبو البيت)⁴ *abū l-bayt* (*padre [de] la casa) que significa “el dueño, propietario, quien vive en la casa, cabeza de familia... etc.”; (أبو الحليب)⁵ *abū l-ḥalīb* (*padre [de] la leche) que indica a “quien vende la leche”; (أبو خَيْمَةِ الزَّرْكَه)⁶ *abū jaymt ez-*

³ Véase Introducción / metodología.

⁴ *Op.cit.*, pág.35.

⁵ *Ibíd.*

⁶ *Op.cit.*, pág.42.

zarga (*padre [de] la tienda azul) que significa el propietario del cielo que es Dios, ...etc.

Algunos ejemplos de *madre de: (أُمُّ بَيْتٍ)⁷ 'ūm bayt (*madre [de] casa) que se dice de la mujer quien hace tareas de la casa perfectamente; (أُمُّ دُورٍ)⁸ 'ūm dwayl (*madre [de] colita) que es la estrella fugaz; (أُمُّ قَاطِئِينَ)⁹ 'ūm qāṭayn (*madre [de] dos pisos) que se indica al autobús de dos pisos; (أُمُّ الطَّمْعَةِ)¹⁰ 'ūm eṭ-ṭamḡa (*madre [de]l sello) para describir una marca de reloj; (أُمُّ سَبْعِ عَيْونٍ)¹¹ 'ūm sab 'yūn (*madre [de] siete ojos) que es un amuleto para la envidia, ...etc.

Cuando se asocia أَبُو abū (padre) o أُمُّ 'ūm (madre) con un SO, el resultado se usa para burlarse de alguien, aunque la persona no tiene ninguno de lo que le asignan, como en: (أَبُو خَشِيمٍ) abū jašim (*padre [de] nariz) que se dice de quien tiene la nariz grande; (أَبُو رَاسٍ) abū rās¹² (*padre [de] cabeza) que se refiere a tener una cabeza grande; (أَبُو بَوْلَةٍ) abū bawla¹³ (*padre [de] orina) que se aplica a quien es imponente de hacer lo más mínimo de las cosas; (أَبُو دَمْعَةٍ) abū dam'a¹⁴ (*padre [de] lágrima) que denota a la persona muy sensible que llora por cualquier cosa;... etc.; o se usa para indicar a un rasgo muy bueno, como en: (أَبُو حَلْكِ الذَّهَبِ) abū ḡalg ed-dahab¹⁵ (*padre [de] boca [de] oro) que indica a la persona que habla con sabiduría; (أَبُو الدَّمَاغَيْنِ) abū ed-damāḡayn¹⁶ (*padre [de] dos cerebros) que se dice de la persona inteligente y experimentada.

⁷ Op.cit., pág.299.

⁸ Op.cit., pág.300.

⁹ Op.cit., pág.302.

¹⁰ Op.cit., pág.301.

¹¹ Op.cit., pág.300.

¹² Op.cit., pág.35.

¹³ Op.cit., pág.37.

¹⁴ Op.cit., pág.42.

¹⁵ H2: 403.

¹⁶ H1: 42.

Índice

Cabeza

Barba / Liḥya / لِحْيَة.....	241
Barbilla / Ḥinich / Ḍiqin / حِنْج / ذِقْنُ.....	242
Bigote / Šārib / شَارِبُ.....	243
Boca / Ḥalig / حَلِغُ.....	245
Cabeza / Rās / رَاسُ.....	253
Cara / Wiḥih / وَجْهٌ.....	267
Ceja / Ḥayib / حَايِبُ.....	277
Diente / Sinn / سِنَّ.....	278
Frente / Giṣṣa / كِصَّةٌ.....	281
Garganta / Bal‘ūm / بَلْعُومُ.....	282
Labio / Šiffa / شِفَّةٌ.....	283
Lengua / Lsān / لِسَانُ.....	284
Mejilla / Jadd / حَدُّ.....	290
Nariz / Jašim / خَشِيمُ.....	291
Ojo / ‘Ayn / عَيْنُ.....	295
Oreja / ‘Idin / إِذْنُ.....	310
Pelo / Ša‘ar / شَعْرُ.....	314
<u>Tronco</u>	
Cintura / Jāšra / خَاصِرَةٌ.....	191
Cojón / Jušwa / خُصْوَةٌ.....	320
Coño / Kuss / كُسُ.....	322
Cuello / Rugba / رُكْبَةٌ.....	323
Cuerpo / Ÿisim / جِسْمٌ.....	327
Culo / Tīz / طِيْزُ.....	338
Espalda / Zahar / ظَهْرُ.....	332
Hombro / Chatif / حَتِيفُ.....	335
Ombiligo / Šurra / صُرَّةٌ.....	336
Pecho / Šadir / صَدِرُ.....	337
Pene / Zib / زِبُ.....	339
Piel / Ÿilid / جِلْدُ.....	341

Sobaco / ‘Ubuṭ / أُبْطُ.....	344
Teta / Days / دَيْسُنُ.....	345
Vientre / Baṭin / بَطْنُ.....	346
<u>Órganos Interiores</u>	
Arteria / Širyān / شِرْيَانُ.....	355
Bilis / Marāra / مَرَارَةٌ.....	355
Cerebro / Damāg / دِمَاغُ.....	356
Corazón / Galub / كَلْبُ.....	358
Estómago / Mi‘da / مِعْدَةٌ.....	370
Hígado / Kabad / كَبِدُ.....	372
Hueso / ‘Azum / عَظْمُ.....	373
Intestino / Mušrān / مُصْرَانُ.....	375
Nervio / ‘Ašab / عَصَبُ.....	376
Pulmón / Riyya / رِيَّةٌ.....	376
Riñón / Kila / كِلَةٌ.....	377
Vena / Warīd / وَرِيدُ.....	377
<u>Extremidades / Superiores</u>	
Antebrazo / Drā‘ / ذِرَاعُ.....	381
Brazo / Zanid / زَنْدُ.....	382
Codo / ‘Ikis / عِكْسُ.....	383
Dedo / ‘Išbi / إِصْبَعُ.....	384
Mano / ‘Iyd / لَيْدُ.....	388
Uña / Zifir / ظِفِيرُ.....	401
<u>Extremidades / Inferiores</u>	
Pie / Riḥil / رِجْلُ.....	405
Rodilla / Rukba / رُكْبَةٌ.....	412
Talón / Cha‘ab / جَعَبُ.....	413
<u>Fluidos y secreciones</u>	
Lágrima / Dam‘a / دَمْعَةٌ.....	417
Sangre / Damm / دَمٌ.....	418
Sudor / ‘Arag / عَرَّغٌ.....	426

Índice del *corpus* ordenado alfabéticamente

Antebrazo / <i>Drā‘</i> / ذِرَاعٌ.....	381	Hueso / <i>‘Azum</i> / عَظْمٌ.....	373
Arteria / <i>Širyān</i> / شِرْيَانٌ.....	355	Intestino / <i>Muṣrān</i> / مُصْرَانٌ.....	375
Barba / <i>Lihya</i> / لِحْيَةٌ.....	241	Labio / <i>Šiffa</i> / شِفْفَةٌ.....	283
Barbilla / <i>Ḥinich</i> / <i>Ḍiqin</i> / حِنِجٌ / ذِقُونٌ.....	242	Lágrima / <i>Dam‘a</i> / دَمْعَةٌ.....	417
Bigote / <i>Šārīb</i> / شَارِبٌ.....	243	Lengua / <i>Lsān</i> / لِسَانٌ.....	284
Bilis / <i>Marāra</i> / مَرَارَةٌ.....	355	Mano / <i>‘Iyd</i> / اَيْدٍ.....	388
Boca / <i>Ḥalig</i> / حَلِغٌ.....	245	Mejilla / <i>Jadd</i> / خَدٌ.....	290
Brazo / <i>Zanid</i> / زَنْدٌ.....	382	Nariz / <i>Jašim</i> / خَشِيمٌ.....	291
Cabeza / <i>Rās</i> / رَأْسٌ.....	253	Nervio / <i>‘Aṣab</i> / عَصَبٌ.....	376
Cara / <i>Wiḡih</i> / وَجْهٌ.....	267	Ojo / <i>‘Ayn</i> / عَيْنٌ.....	295
Ceja / <i>Ḥayīb</i> / حَايِبٌ.....	277	Ombbligo / <i>Šurra</i> / صُرَّةٌ.....	336
Cerebro / <i>Damāg</i> / دِمَاعٌ.....	356	Oreja / <i>‘Idin</i> / اِدْنٌ.....	310
Cintura / <i>Jāšra</i> / خَاصِرَةٌ.....	191	Pecho / <i>Šadir</i> / صَدْرٌ.....	337
Codo / <i>‘Ikis</i> / عِكْسٌ.....	383	Pelo / <i>Ša‘ar</i> / شَعْرٌ.....	314
Cojón / <i>Juṣwa</i> / خُصْوَةٌ.....	320	Pene / <i>Zib</i> / زِبٌ.....	339
Coño / <i>Kuss</i> / كُوسٌ.....	322	Pie / <i>Riḡil</i> / رِجْلٌ.....	405
Corazón / <i>Galub</i> / كَلْبٌ.....	358	Piel / <i>‘Yilid</i> / جِلْدٌ.....	314
Cuello / <i>Rugba</i> / رُكْبَةٌ.....	323	Pulmón / <i>Riyya</i> / رِيَّةٌ.....	376
Cuerpo / <i>‘Yisim</i> / جِسْمٌ.....	327	Riñón / <i>Kila</i> / كِلَّةٌ.....	377
Culo / <i>Ṭiz</i> / طِيزٌ.....	338	Rodilla / <i>Rukba</i> / رُكْبَةٌ.....	412
Dedo / <i>‘Iṣbi</i> / اِصْبِعٌ.....	384	Sangre / <i>Damm</i> / دَمٌ.....	418
Diente / <i>Sinn</i> / سِنٌ.....	278	Sobaco / <i>‘Ubuṭ</i> / أُبْطٌ.....	344
Espalda / <i>Zahar</i> / ظَهْرٌ.....	332	Sudor / <i>‘Arag</i> / عَرَّغٌ.....	426
Estómago / <i>Mi‘da</i> / مِعْدَةٌ.....	370	Talón / <i>Cha‘ab</i> / جَعَبٌ.....	413
Frente / <i>Giṣṣa</i> / كِصَّةٌ.....	281	Teta / <i>Days</i> / دَيْسٌ.....	345
Garganta / <i>Bal‘ūm</i> / بَلْعُومٌ.....	282	Uña / <i>Zifir</i> / ظِفْرٌ.....	401
Hígado / <i>Kabad</i> / كَبَدٌ.....	372	Vena / <i>Warīd</i> / وَرِيدٌ.....	377
Hombro / <i>Chatif</i> / حَتِيفٌ.....	335	Vientre / <i>Baṭin</i> / بَطْنٌ.....	346

5.1. CABEZA

لِحْيَة - Liḥya - BARBA¹

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
عِنْدَهُ لِحْيَة الْفَاضِي مُكْنَأَسَة	‘Inda liḥyat l-qāḍī muknāsa	Para él, [la] barba [de]l juez [es una] escoba	AH2:20 AM2:362	No le importa nada y nadie	Aprecio-Desprecio	
لِحْيَة (شَخْص) مَخْتَلٌ لِلْكَمَلِ	Liḥyat (šajš) majtal lil-gamul	[Tener] barba [de] escondite [de] los piojos	H2:462	Se usa para describir sarcásticamente a quien tiene la barba larga y espesa	Anatomía	Tener barbas de chivo
لِحْيَة الْحَيَّانِ / الطَّمَّاعِ بَطِيْرِ الْمَفْلَسِ	Liḥyat l-ḥayyāl / eṭ-ṭammā‘ b-ṭīz l-mfallis	[La] barba [de]l astuto / avaro [está] en [el] culo del quebrado ²	AM2:361 H2:430 K:333	Se dice del avaro y codicioso que sufre una pérdida	Generosidad-Avaricia	
لِحْيَة رِزُّوْمَاشِ	Liḥya rizz wu māš	Barba [de] arroz y soja	H3:184	Se describe la barba con cana. En Irak, a veces, cocinan el arroz con la soja	Anatomía	
مَا عِنْدَهُ لِحْيَة مُسْرَحَة	Mā ‘inda liḥya msarriḥa	No tener barba peinada	AH2:51	Se dice de quien es formal y muy serio, no es tolerante y no es descuidado con algo o alguien	Seriedad-jovialidad	
وَاحِدٌ شَايِلٌ لِحْيَتِهِ وَالثَّانِي مِثْعَاجِرٌ مِنْهَا	Wāḥid šāyil liḥīta wiṭ-ṭānī mit‘āyīz minhā	Uno lleva barba y el otro se le molesta	AH2:150	Se dice de quien inmiscuirse en los asunto de los demás	Desinterés-Curiosidad	
يُخْرِى بِلِحْيَةِ (شَخْص)	Yijrā b-liḥyat (šajš)	Cagarse en [la] barba (de alguien)	H2:472	Humillar y fastidiar a una persona	Ensalzamiento-Humillación	Mesar las barbas
يُخَلِّصُ لِحْيَتَهُ	Yjalliṣ liḥīta	Salvarse la barba		Salvarse de un enredo, apuro, etc.	Huida	Salvarse por los pelos ³

¹ En plural: لِحْيَاهِ liḥāya.

² En el dialecto de Mosul: لِحْيَة الطَّمَّاعِ بَجُوعِ الْمَفْلَسِ liḥyat eṭ-ṭammā‘ b-ḡuḡ l-mfallis (*[La] barba [de]l astuto / avaro [está] en [el] culo del quebrado).

لِحْيَة - *Lihya* - BARBA

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَشْدُ / يُرْبِطُ لِحْيَةَ بِلِحْيَةِ	Yšid / yurbuṭ lihya b-lihya	Atar barba con barba ⁴	AM1:231 AM2:492	Se aplica a quien enrede las personas entre sí sobre un cierto asunto	Intriga	
يَمْسَحُ (ذَنْبَ، غَلْطَ، مُشْكَلَةَ، الْخَ) بِلِحْيَةِ (شَخْصٍ)	Yimsah (ḍanib, ḡalaṭ, muškila, 'ilj) b-lihyat (šajs)	Enjugar (culpa, error, problema) en [la] barba (de alguien)		Se usa para pedir perdón (a alguien) en lugar del culpable	Justicia-Injusticia	

ذِقْنٌ / حِنَجٌ - *Ḥinich / Ḍiqin* - Barbilla⁵

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَبُو حِنَجٍ	Abū ḥinich	[Es] de barbilla Padre de barbilla		Se usa para burlarse de quien tiene la barbilla grande	Anatomía	
خَرَا بَدِقْنَتَهُ	Jarā b-ḍiqna	¡Mierda en su barbilla!	H3:136	Se usa como insulto	Respeto-Ofensa	
ضِحْكُكَ عَلَى الذُّقُونِ	Ḍiḥik 'alā eḍ-ḍuqūn	Risas de barbillas	H3:136	Astucias, engaño	Verdad-Mentira	
يَضْحَكُ عَلَى ذِقْنِ (شَخْصٍ)	Yiḍḥak 'alā ḍiqin (šajs)	Reírse de [la] barbilla (de alguien)	H3:136	Burlarse, ridiculizar y engañar a alguien	Verdad-Mentira	

³ GDA (2000:669), DFE (2007:359).

⁴ En el dialecto de Mosul: يَشْدُ لِحْيَةَ بِلِحْيَةِ yšidd lihyā b-lihyā (*atar barba con barba)

⁵ En plural: ذُقُونٌ ḍuqūn o ذُقُونَهُ ḍuqūna, حِنَجٌ ḥnūch o حِنَجُهُ ḥnūcha.

شَارِب - Šārib - Bigote⁶

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَبُو شَوَارِبُ	Abū šwārub	[Es] de bigotes Padre de bigotes		Se aplica a quien tiene espeso de bigotes ⁷	Anatomía	
الْحُرْمَةُ بِشَارِبِ الْخَيْرِ	El-ḥurma b-šārb l-jayyir	La mujer [está refugiada] en [el] bigote [de]l hombre		La mujer está bajo la protección de un hombre	Protección-Desamparo	
أَنِي بِشَارِبِكَ	Ānī b-šārbak	¡Me [refugio] en tu bigote! / (¡Estoy en tu bigote!)		Pedir protección a alguien	Protección-Desamparo	
تَخْتَطُّ شَوَارِبُ (شَخْص)	Tijtaṭ šwārub (šajs)	Pintársele [los] bigotes	H1:100 H2:508	Se usa para describir al joven cuando le salen bigotes	Anatomía	
شَوَارِبُ 8 شَبَاطُ	Šwārub ṭmānya šbāṭ	Bigotes 8 [de] febrero		Es una forma de hacer los bigotes parecida al número 8 en árabe (٨) ⁸	Estilo	Bigotes de guardia civil
شَوَكْتُ تَهْتَزُّ الشَّوَارِبُ	Šwakit tihtaz eš-šwārub	¿Cuándo se sacudirán los bigotes?;		Se usa para provocar a los hombres cuando se trata de un asunto de dignidad o valentía	Reto	
وَشَارِبِي	Wu šārbī	Por mi bigote		Jurar por los bigotes	Juramento	
يَحْلُوِينُ الشَّوَارِبُ وَيُنْ هَالنِيَّةَ	Yaḥilwīn eš-šwārub wayn hā-niyya	¡Eh guapos de bigotes, dónde [está la] intención que tenéis!)	K:421	Se dice a quien vuelve fracasado sin lograr lo que quería realizar	Éxito-Fracaso	

⁶ En plural: شَوَارِبُ *šwārub*.

⁷ Se usa también como apodo de persona la que los tiene: *Aḥmad (*padre) de bigotes*.

⁸ Se usa el número 8 en árabe (٨), por tener la misma forma, y se junta con el mes de febrero *šbāṭ*, para referirse a un día recordado y celebrado cada año por el gobierno Bathista, en que asesinaron el primer ministro iraquí 'Abudul-Karīm Qāsim en 1963.

شَارِبٌ - Šārib - Bigote

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُزَيِّنُ شَارِبَهُ	Yzayyin šārba	Afeitarse [el] bigote	H3:275	Se dice para retar a alguien en una cierta situación	Reto	
يُزَيِّنُ شَارِبَ (شَخْصٍ)	Yzayyin šārub (šajš)	Afeitar [el] bigote (de alguien)	H3:275	Se usa para amenazar a alguien ⁹	Mansedumbre-Amenaza	
يَلْزَمُ شَارِبَهُ	Yilzam šārba	Tocarse (cogerse) [el] bigote		Lo hacen para hacer un compromiso	Juramento	

⁹ En el pasado, afeitarse los bigotes, se consideraba un insulto, ya que el hombre se compara con las mujeres porque no tienen bigotes. Para humillar más a la persona se añade la palabra قُنْدَرَةٌ *qundara* (zapato), يَلْزَمُ شَارِبَ (شَخْصٍ) بِقُنْدَرَتِهِ *afeitar [el] bigote (de alguien) con el zapato*, es decir, en lugar de afeitar el bigote con cuchillas, se afeite con zapato para causar más humillación a esta persona.

حَلِغٌ - Ḥalig - Boca¹⁰

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أبو حَلِغٌ	Abū ḥalig	[Es de] boca Padre [de] boca		Se usa para burlarse de quien tiene boca grande	Anatomía	
أبو حَلِغِ الدَّهَبِ	Abū ḥalig eḍ-ḍahab	[Es de] boca [de] oro Padre [de la] boca [de] oro	H1:40 H2:403 H3:140	Se aplica a quien habla con sabiduría	Discurso	Ser un pico de oro ¹¹
الحُوكُ يُرِيدُ أَهَا حُوكٌ	El-ḥūg yirīdhā ḥlūg	Los derechos necesitan bocas	AB1:274 AH1:155 H2:401 K:166	Para conseguir los derechos, hay que reclamar y no quedarse callado	Justicia-Injusticia	
الشَّيْطَانُ تَافِلٌ بِحَلِغِهِ / تَافِلٌ بِحَلِغِهِ إِبْلِيسَ	Eš-šayṭān tāfil b-ḥalga / tāfil b-ḥalga ʾIblīs	El diablo ha escupido en [la] boca (de alguien)	H2:86;401	Se dice de alguien taimado, malicioso, bribón...etc.	Bondad-Maldad	
اللهُ يَسْمَعُ مِنْ حَلِغِكَ	Allāh yismaʿ min ḥalgak	¡Que Dios oiga de tu boca!	H2:402	Desear que se haga real lo que dice alguien	Deseo-Desinterés	
بَابُ بَغْدَادٍ تَنْسَدُ وَحُلُوكُ النَّاسِ مَتَّيْسَدُ	Bāb Baġdād tinsad wu ḥlug en-nāss matinsad	[La] puerta [de] Bagdad se cierra y [las] bocas [de] la gente no se cierran	AH1:82 H1:562 H2:402	Se indica a las murmuraciones de la gente cuando está una persona como objeto de hablar o criticar	Discurso Calumnia	
بَابُوحٌ حَلِغٌ	Bābūḥ ḥalig	Bābūḥ ¹² [de] boca	H1:426 H2:401	Se dice de quien es siempre en oposición o no deja a otras persona que hablen o expresen sus opiniones como si fuera una zapato pega las bocas para que se callen	Discurso Coacción	

¹⁰ En plural: حُلُوكٌ ḥlūg.

¹¹ GDFH (2001:565), DFE (2007:308).

¹² La palabra بابوچ Bābūḥ es del persa پاپوش pāpuš, que según DTPELCI que es un calzado que se usa por las mujeres (1990:46). En español se dice *babucha* que proviene del francés *babouche*, este del árabe, y este del persa *pāpuš* (DRAE).

حَلِغٌ - Halig - Boca

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
تَافِلٌ بِحَلْغِهِ عَبْدٌ	Tāfil b-ḥalga ‘abid	Le escupió [un] esclavo en [la] boca	H2:86	Se aplica a quien se comporte con locura y obstinación con los demás	Cordura-Locura	
تَجِي / تَوْصَلُ اللَّقْمَةَ لِلْحَلِغِ	Tiḡī / tawṣal l-lugma lil-ḥalig	Venirse / llegarse el bocado a la boca ¹³	AM1:145 H2:401 K:55	1.Conseguir una oportunidad y hay que aprovecharla 2.Alcanzar lo que quiere y desea alguien	Éxito-Fracaso	
تَنْفَكُ عَلَيْهِ الْخُلُوكُ	Tinfak ‘alayh l-ḥlūg	Abrírsele las bocas (a alguien)	H1:357 H2:402	1.Ser objeto de murmuraciones o comentarios de la gente 2.Estar reprochado o criticado	Calumnia Discurso	
حُجَايَةٌ تَوَكَّعُ مِنَ الْحَلِغِ	Ḥchāyah tawga‘ min l-ḥalig	/Es un] dicho que se cae de la boca	H2:401	Se aplica al dicho que no tiene sentido o impúdico en una cierta situación	Discurso Lucidez-Idiotez	No tener pies ni cabeza ¹⁴
حَلْغُهُ أَعْوَجُ	Ḥalga a‘way	[tener] boca retorcida	H1:236	Se dice de quien dice bobadas	Lucidez-Idiotez Discurso	
حَلْغُهُ جُغِي	Ḥalga ḡuggī	[Tener] boca extensa	H1:236 H2:218	Se aplica a quien tiene la boca grande o quien dice bobadas	Anatomía Discurso Lucidez-Idiotez	
حَلْغُهُ عَبَالُكَ بَابُ كُبُرُ	Ḥalga ‘abālak bāb gabur	[Tener la] boca como si fuera [la] puerta [de una] tumba	H1:422	Indicando al maloliente de la boca de una persona	Olor	
حَلْغُهُ فَاهِي	Ḥalga fāhī	[Tener] boca sosa	H2:401	Se aplica a la persona que no sabe hablar bien en un cierto asunto	Discurso	

¹³ En el dialecto de Mosul: تَجِي اللَّقْمَةَ لِلْحَلِغِ *tiḡī l-laqmī liḡ-ḡim* (*llegarse el bocado a la boca).

¹⁴ GDFH (2001:569), DFE (2007:309).

حَلِغٌ - Halig - Boca

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
حَلِغُهُ مَثْرُوسِ دَمِّ	Ḥalga matrūs damm	[Tener la] boca llena [de] sangre ¹⁵	AM2:429 H2:401 H3:81	Se dice de quien está enfadado o está resentido con otra persona	Rencor	
حَلِغُهُ مَشْغُوكُ	Ḥalga mašgūg	[Tener la] boca rota	H2:401	1.Por hablar mucho 2.Por pasar problemas y desgracias	1.Discurso 2.Desgracia	
حَلِغُهُ مَيْبَطِلٌ	Ḥalga maybaṭil	No parársele (a alguien) [la] boca	H1:53 H2:401	1.Se aplica a quien siempre se ve comiendo o quien come mucho 2.También se usa para indicar a quien habla mucho	1.Comida 2.Discurso	
حَلِغُهُ يَفْلُتُ	Ḥalga yfallit	Escapársele de [la] boca		1.Hablar más de lo que se cuenta, revelar un secreto 2.Hablar de manera indiscreta e impúdicamente, o decir soeces	Discurso Fidelidad-Traición	
حَلِغُهَا مَجْبَسٌ / خَاتَمٌ سَلِيمَانِ	Ḥaligha miḥbas / jātam Sulaymān	[Tener] boca [como la] sortija [de] Salomón	H2:463	Se usa para describir la belleza de la boca pequeña de una mujer	Anatomía	Boca de piñón ¹⁶
عَلِجُ الْمَخْبَلِ نَرَسُ حَلِغُهُ	‘Ilich l-mjabbal taris ḥalga	El chicle [de]l loco le llena la boca	AH1:263 H2:455 B2:285	Se dice de quien no habla bien en una cierta situación	Discurso	
فِدْوَةٌ لِحَلِغِكَ	Fidwa l-ḥalgak	[Me] sacrificio por tu boca	H2:402	Bien dicho	Discurso	
لَا عَابَ حَلِغِكَ	Lā ‘āb ḥalgak	¡Que no sea defectuosa tu boca!	H2:401	Se usa para alabar a quien habla bien en una situación concreta	Discurso	Tener buena boca ¹⁷
لَا مِنْ حَلِغِهِ وَلَا مِنْ طِيْرِهِ	Lā min ḥaga wu lā min ṭīza	Ni de [la] boca, ni de[l] culo	H2:402	Se dice de quien se queda callado sin responder a quien le habla por no acertar a dar respuesta	Discurso	

¹⁵ En el dialecto de Mosul: مَلْيَانِ تَمُّو دَمِّ *malyān ṭimmū damm* o تَمُّو مَنْتَلِي دَمِّ *ṭimmū mintilī damm* (*[Tener la] boca llena [de] sangre).

¹⁶ DFE (2007:53).

¹⁷ *Ibíd.*

حَلِغٌ - *Halig* - Boca

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
مَا يَفْتَحُ حَلْغَهُ	Mā yiftaḥ ḥalga	No abrirse [la] boca		No decir nada, no hablar, callar	Discurso	No (sin) abrir la boca ¹⁸
مُضَيِّعٌ بِأَبْوَجِ حَلْغِهِ	Mḍayyi‘ bābūy ḥalga	Pierde [el] bābūy [de su] boca	H1:426	Delirar, decir algo fuera de la razón	Discurso Cordura-Locura	
مِنْ حَلْغِ لِحَلْغِ	Min ḥalig l-ḥalig	De boca en boca	H2:402	1.Se refiere a las murmuraciones que se transmitan oralmente entre la gente 2.Se alude al uso de un objeto (un cigarro, vaso, botella, etc.) usado por dos personas, o más, con la boca	1.Discurso 2.Costumbre	De boca en boca ¹⁹
مِنْ حَلْغِهِ لِأَبَابِ السَّمَاءِ	Min ḥalga l-bāb es-simā	De (tu, su) boca a la puerta del cielo ²⁰	AM2:440 H1:420 H2:402	Desear que se realiza lo que acaba de decir o desear otra persona, tanto bueno como malo	Deseo-Desinterés	
مَيْعُرْفٌ طَعْمَ حَلْغِهِ	Mayu‘ruf ṭa‘am ḥalga	No saber [el] sabor [de la] boca	H2:401	No tener buen gusto	Mal carácter	
وَإِذْ تَأْفِلُ بِحَلْغِ اللَّائِخِ	Wāḥid tāfil b-ḥalg l-lāj	[El] uno ha escupido en [la] boca [de]l otro	AH2:150 H2:86;401	Se dice de dos o más personas cuando dicen la misma opinión o el mismo hecho o dicho por acuerdo, es decir: un complot entre las personas contra alguien.	Conformidad- Agresión Discurso	
وَرَاهُ عَشْرُ حُلُوكٍ	Warā ‘ašr ḥlūg	Detrás [de] él, [hay] diez bocas	H2:402	Se refiere a cada uno de cierto número de personas a los que hay que mantener	Comida Familia	

¹⁸ GDFH (2001:50), DFE (2007:54).

¹⁹ GDA (2000:65), GDFH (2001:49), DFE (2007:53).

²⁰ En el dialecto de Mosul: مِنْ تَمُّو لِبَابِ السَّمَاءِ *min ṭimmū l-bāb es-simā* (*de (tu, su) boca a la puerta del cielo).

حَلِغٌ - Halig - Boca

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَأْخُذُ (شَيْءًا) مِنْ حَلِغٍ (شَخْصًا)	Yājūd (šī) min ḥalig (šajs)	Coger (algo) de [la] boca (de alguien)		Quitarle o conseguir (algo) (de alguien) por fuerza o por truco	Conformidad-Agresión	Quitárselo en sus narices ²¹
يُتَعَبُ حَلِغَهُ مِنْ الْحَاجِي	Yit‘ab ḥalga min l-ḥachī	Cansársele [la] boca del habla		Se usa para expresar el mucho esfuerzo para convencer a alguien, pero todo en vano	Discurso Éxito-Fracaso	
يُخْرِى بِحَلِغِكَ (شَخْصًا)	Yijrā b-ḥalig (šajs)	Cagarse en [la] boca (de alguien)	H2:472	Desmentirle a alguien demostrando que algo o lo que había dicho es mentira, y hacerle callar	Discurso Verdad-Mentira	
يُحَلِّي الْقُنْدَرَةَ بِحَلِغِكَ (شَخْصًا)	Yjallī l-qundara b-ḥalig (šajs)	Poner el zapato en [la] boca (de alguien)		1.Hacer callar a alguien 2.Maltratar a alguien	Conformidad-Agresión	
يُخَيِّطُ حَلِغَكَ (شَخْصًا)	Yjayyit ḥalg (šajs)	Coserle [la] boca (a alguien)	H2:401; 548 K:178	1.Cerrarle, callarle la boca a alguien por dádivas o soborno 2.Aterrorizar a alguien	1.Mansedumbre-Amenaza 2.Coraje-Miedo	Coser la boca ²²
يُدْوِي عَلَى حَلِغِهِ الدَّبَّانُ	Ydawtī ‘alā ḥalga ed-dbān	Las moscas vuelan sobre [la] boca (de alguien) ²³	H3:98; 132	Perezoso, flojo, parado	Actividad-Pereza	
يَسِدُّ حَلِغَكَ (شَخْصًا)	Ysidd ḥalg (šajs)	Cerrarle (a alguien) la boca	H2:401	1.Sobornar a alguien 2.Callar a alguien con palabras, hechos o razones concluyentes.	Lealtad-Soborno	Tapar, o cerrar, la boca de alguien ²⁴

²¹ GDA (2000:499), GDFH (2001:447), DFE (2007:266).

²² DFE (2007:116).

²³ En la expresión, literalmente, se usa el verbo يُدْوِي ydawtī (agusanarse), pero significa, en está caso, *volar*.

²⁴ GDFH (2001:50), DFE (2007:377).

حَلِغٌ - *Halig* - Boca

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَشِغُّ حَلِغٌ (شَخْص)	Yšigg ḥalig (šajs)	Romperle (a alguien) la boca	H2:402	1.Exageración que se usa para amenazar a alguien, como en: رَا حَ أَجِي أَشْغُ حَلْغُكُ * <i>te voy a romper [la] boca</i> 2.Describir, exageradamente, a que alguien golpea a otra persona	Mansedumbre-Amenaza Conformidad-Agresión	Romper/Partir la boca ²⁵ /Partir la cara ²⁶
يَشْوِي أَلْبَيْضَةَ بَحْلُغَهُ	Yišwī l-bayḍa b-ḥalga	Asar el huevo en [la] boca	K:429	Se aplica a quien es listo, y sabe comportarse bien ante una situación concreta	Lucidez-Idiotez	
يَشِيلُ اللَّغْمَةَ مِنْ حَلْغِهِ وَيَحْطُ بِحَلْوِغْتِهِمْ	Yšīl l-lugma min ḥalga wi ḥuṭ bi-ḥlūg-hum	Sacar el bocado de [la] boca y ponerlo en la(s) boca(s) (de otras)		Se dice de quien sacrifica la vida y la hacienda por su familia	Sacrificio	
يَصِيرُ حَلِغٌ (شَخْص) حَاشُوغَةٌ حَلِغٌ (شَخْص) (أَخْر)	Yšīr (šajs) jāšūgat ḥalig (šajs 'ājir)	Hacerse (alguien) [una] <i>jāšuga</i> [de la] boca (de alguien) ²⁷	H2:442	Ser el objeto de murmurar frecuentemente de una persona	Discurso	Andar en la boca de alguien ²⁸
يَصِيرُ بَابُوجَ حَلِغٌ (شَخْص)	Yšīr bābūy ḥalig (šajs)	Hacerse (alguien) bābūy [de la] boca (de alguien)	H1:426	Se usa para burlarse de quien habla por la boca de otra persona	Discurso	
يَصِيرُ عَلِجٌ بَحْلُغِ النَّاسِ	Yšīr 'ilich b-ḥalg en-nās	Hacerse (alguien) chicle en [la] boca [de] la gente ²⁹	AM1:244 H2:402	Ser objeto de murmuraciones, de escándalo, o que despierta gran interés	Discurso	Andar en boca ³⁰

²⁵ GDA (2000:65), GDFH (2001:50), DFE (2007:349).

²⁶ GDA (2000:131), GDFH (2001:81), DFE (2007:291).

²⁷ *jāšuga* proviene del turco *kaşık* que significa *cuchara* (DTPELCI 1990:143).

²⁸ DFE (2007:53).

²⁹ En el dialecto de Mosul: يَصِيرُ عَلِجٌ بَحْلُغِ النَّاسِ *yšīr 'ilik b-ttīm en-nās* (*hacerse (alguien) chicle en [la] boca [de] la gente).

³⁰ GDFH (2001:48), DFE (2007:53).

حَلِغٌ - *Halig* - Boca

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُضْرِبُ حَلِغٌ	Yuḍrub ḥalig	Golpear (pegar) boca		Besar boca a boca	Amor-Odio	
يَطْلَعُ جَعًا مِيسًا مِنْ حَلِغِهِ	Yṭali‘ ŷa‘āmīṣ min ḥalga	Sacar mierda de [la] boca	H2:213	Se aplica a la persona que dice palabras soeces o tacos	Discurso	
يُفَكُّ حَلِغَهُ	Yfuk ḥalga	Abrirse [la] boca	H2:401;402	Estar asombrado, admirado, sorprendido por lo que se ve o se oye	Sorpresa	Con la boca abierta ³¹
يُفَكُّ حَلِغَهُ لِلْهَوَا	Yfuk ḥalga lil-hawā	Abrirse [la] boca para el aire	H2:401	Se aplica a quien tiene hambre, sin trabajo, en general, pobre	Riqueza-Pobreza	
يَلْجُمُ (شَخْصًا) عَلَى حَلِغِهِ	Yiljum (šajs) ‘lā ḥalga	Golpear (a alguien) a [la] boca	H2:401	Callar a alguien, regañarle e impedirle a hablar	Discurso	Cerrarle el pico ³²
يُلُوكُ لُحْلُحِغًا	Ylūg l-hal-ḥalig	Ser digno (apropiado) para la boca (de alguien)		Se dice de una comida bien hecha ofrecida a alguien	Comida	
يُوكَعُ بَحَلِغًا (شَخْصًا)	Yawga‘ b-ḥalig (šajs)	Caerse en [la] boca (de alguien)	H2:401	Ser objeto de comentarios y críticas de otra persona	Discurso	
يُوكَعُ مِنْ الْحَلِغِ	Yawga‘ min l-ḥalig	Caerse de la boca	H2:401	Comida poca salada, sosa	Comida	
يُيَبِّسُ حَلِغًا (شَخْصًا)	Yaybas ḥalig (šajs)	Secarse [la] boca		1.Tener sed 2.hablar mucho 3.Intentar convencer a alguien	1.Sed 2.Discurso 3.Discurso	

³¹ GDFH (2001:48), DFE (2007:53).

³² GDA (2000:583), GDFH (2001:565), DFE (2007:87).

Véase otras expresiones حَلِغٌ - Ḥalig - Boca en:

- الحَلِغُ مِنَ الْإِذَانِ لِلْإِذَانِ (la boca [es] de la oreja a la *oreja**).
- تَجِي مُصَارِيئَهُ بِحَلِغِهِ (Venírsele [los] *intestinos** a la boca).
- مِنْ إِيدِهِ لِحَلِغِهِ (De [la] *mano** a [la] boca).
- ([Tener la] *mano** en [la] boca (de alguien) todo el tiempo) (كُلُّ وَكِتْ).
- يَنْتَرِسُ حَلِغُ (شَخْص) دَمٌ (Llenarle (a alguien) la boca con *sangre**).

رأس - Rās - Cabeza³³

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَبُو رَأْسٍ / رَأْسَيْنِ	Abū rās / rāsayn	Padre [de] cabeza / dos cabezas	B1:26 H1:35	Se aplica a quien tiene cabeza grande o se dice para burlarse de alguien	Físico	Ser cabezota ³⁴
إِفْلَاسٌ وَوَجَعٌ رَأْسٍ	Iflās wu wiḡa‘ rās	¡Bancarrota y dolor [de] cabeza!	AM1:54 H1:246 H3:158	Se usa como queja, aunque la persona no tiene bancarrota, sino está molesto o cansado	Descanso-Cansancio	
الرَّاسُ الْجَبِيرُ	Er-rās ech-chibīr	La cabeza la grande		Es la persona que manda en cierta actividad o asunto o lugar	Poder Jerarquía-Anarquía	
اللَّهُ جَائِبٌ شُغْلَهُ رَأْسٍ	Allāh ḡāyib šuġla rās	¡Dios trae [el] trabajo (de alguien) [a la] cabeza!	H2:167 H3:153	Estar ayudado por Dios en conseguir algo. En otras palabras: estar afortunado en obtener algo o terminar un trabajo sin esforzarse mucho	Suerte-Desdicha	
الْبَيْتَعْدَى عَالِنَاسٍ يَأْكُلُ فَشْحَةَ بِالرَّاسِ	El-yit‘addā ‘ān-nās yākul fašja bir- rās	Quien haga daño a la gente, recibirá herida en la cabeza	H1:258	Se usa como advertencia a quien en su intención molestar o agredir a alguien	Perdón-Venganza	
بِالرَّاسِ	Bir- rās	A la cabeza	H1:414	Primero, en el primer puesto	Jerarquía-Anarquía	A la cabeza ³⁵
بِالرَّاسِ / بِرَأْسِ	Bir- rās / b- rās	En la cabeza / en cabeza	H3:157	En el principio, primero, como en <i>بِرَأْسِ الدُّفْتَرِ</i> *en la cabeza del cuaderno, etc.	Inicio-Final	

³³ En plural: رُؤُسٌ *rūs*.

³⁴ GDA (2000:91).

³⁵ GDFH (2001:64), DFE (2007:64).

رأس - Rās - Cabeza

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بِرَاسِهِ صَوْتٌ يَرِيدُ يُصِيحُهُ	B-rāsa ṣawt yrīd yṣīḥa	En su cabeza hay un sonido que quiere gritar	H3:154	Se dice de la persona descuidada que se deje a arrastrar por un acto que le causaría daños y perjuicios	Sensatez-Insensatez	
بُرُوسُ الزُّوْجِ	B-rūs ez-ziwāy	En [la] cabeza [de] los tontos		Aprovecharse de alguien	Explotación	
بَنِيَادِمُ أَسْوَدَ رَأْسٍ	Banī-Ādam 'aswad rās	¡Hijo [de] Adán [es] negro [de] cabeza!	H1:186 H3:158	Ser nocivo, ofensivo ³⁶	Bondad-Maldad	
تَجِي / تَصْعَدُ الْغَيْرَةَ بِرَأْسِ (شَخْصٍ)	Tiḡī / tiṣ'ad l-gīra b-rās (šajṣ)	Venírsele / subírsele el fervor en [la] cabeza (de alguien)	H3:155	Ponerse furioso	Calma-Ira	Subirse la sangra a la cabeza ³⁷
تَجِي بِرَأْسِ (شَخْصٍ)	Tiḡī b-rās (šajṣ)	Venirse a [la] cabeza (de alguien)	H2:168 H3:155	Enfadarse y tener malas intenciones para hacer una tontería o hacer daños a alguien	Calma-Ira	
تَجِي جَنِينَتَهُ بِرَأْسِهِ	Tiḡī ḡinnīta b-rāsa	Venírsele [la] genia ³⁸ en [la] cabeza	H3:155	Se aplica a quien intensifica la venganza	Perdón-Venganza	
تَخْتُمُرُ الْفِكْرَةَ بِرَأْسِ (شَخْصٍ)	Tiḡtumur l-fikra b-rās (šajṣ)	Madurarse la idea en la cabeza de alguien.	H2:528	Se dice cuando ya es el momento de tomar decisión	Sensatez-Insensatez	
تَذِيبُ الدُّخَانِ يُوْجَعُ عَالِرُوسٌ	Tḡīb ed-dijin yawga' 'ār-rūs	Echa el mijo, cae sobre las cabeza	AH1:115 H3:34;130	Se usa para describirse una abundancia de personas	Cantidad	
تُضْرِبُ بِرَأْسِهِ الْخَمَارِيَّةَ	Tuḡrub b-rās (šajṣ) l-jammāriyya	La embriaguez le ha dado en la cabeza	H2:528	Significa alguien que está borracho.	Embriaguez	

³⁶ Negro de cabeza, se refiere al ser humano, es como la punta negra de la espina de palmera.

³⁷ GDFH (2001:674), DFE (2007:360).

³⁸ La *genia*, es femenino de *genio* que es un ser fabuloso que encontramos en los cuentos orientales como en *las mil y una noches*.

رأس - Rās - Cabeza

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
تَلَزَمَ رَأْسَ	Tilzam rās	Sujetar cabeza	H3:158	Tener buen resultado	Éxito-Fracaso	
تَوَگَعُ بَرَأْسَ (شَخْص)	Tawga‘ b-rās (šajš)	Caerse en [la] cabeza (de alguien)	H3:153	Se aplica a la persona sobre la que recae una falta o un error aunque no sea el responsable	Justicia-Injusticia	Recaer sobre los hombros (de alguien) ³⁹
جَا عَلَى رَأْسِ أَخُوهِ	Ŷā ‘alā rās ‘ajūh	Venirse (alguien) sobre la cabeza de su hermano/a	H2:166	Significa alguien nace después de su hermano/a	Edad	
حِجَابِيَّتُهُ أَكْبَرُ مِنْ رَأْسِهِ	Hchāyta ‘akbar min rāsa	Su dicho [es] más grande que su cabeza	H3:156	Se aplica a quien habla mal en una situación concreta	Discurso	Írsele a uno la fuerza por la boca ⁴⁰
رَأْسُ حَاجَةٍ	Rās ḥāyā	Cabeza [de una] necesidad	H2:320 H3:159	Se dice las cosas que se venden con poca ganancia con el fin de atraer a los clientes para comprar otras cosas con ganancia	Comercio	
رَأْسُ (شَخْص) يُصِيرُ طَبْلًا	Rās (šajš) yšīr ṭabul	La cabeza (de alguien) se hace tambor ⁴¹	AM1:282 H3:154	1.Estar mareado por la gritería y el jaleo de los demás 2.Estar muy cansado	Placer-Molestia	Tener (ponerse) la cabeza como un bombo ⁴²
رَأْسُ مَالٍ	Rās māl	Cabeza [de] bienes		1.El capital 2.Expresión que se usa para confirmar un acuerdo con alguien	Economía	
رَأْسُهُ بَارِدٌ	Rāsa bārid	[Tener la] Cabeza fría	H1:433 H3:158	Estar despreocupado, de ánimo relajado	Calma-Ira	

³⁹ DFE (2007:201).

⁴⁰ GDA (2000:65), DFE (2007:174).

⁴¹ En el dialecto de Mosul: يصير تَنْبُرْكَةَ (شَخْص) رَأْسُ rās (šajš) yšīr danburka (*la cabeza (de alguien) se hace tambor).

⁴² GDA (2000:90), GDFH (2001:66), DFE (2007:65).

رأس - Rās - Cabeza

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
رأسه ثِقِيل	Rāsa ṭiqīl	[Tener la] cabeza pesada		Sentir aturdimiento en la cabeza	Placer-Molestia	
رأسه حَار	Rāsa ḥār	[Tener la] cabeza caliente	H2:351 H3:153	1.Ser tenso y se irrita fácilmente 2.Tener fiebre	Calma-Ira	
رأسه ورأس (شخص)	Rāsa wu rās (šajš)	[Solo] su cabeza y [la] cabeza (de alguien)	H3:156	Se dice de dos personas, como en: رأسه و رأس امرأته *su cabeza y [la] cabeza [de] su mujer, رأسه و رأس ابنه *su cabeza y [la] cabeza [de] su hijo, etc.	Familia	
رأسه يابس	Rāsa yābis	[Tener la] cabeza seca		Ser obstinado	Transigencia-Obstinación	
رُمَادُ / تَرَابُ بُرَاس (شَخْص)	Rmād / trāb b-rās (šajš)	¡Que tenga (alguien) cenizas / polvo en [la] cabeza!	H2:47 H3:203	Desearle a alguien mala suerte. Se usa para reprender	Bendición-Maldición	
شَلِيلَةَ وَ ضَايِعَ رَاسِهَا	Šilīla wu dāyi‘ rāshā	[Es un] ovillo y se perdió [la] cabeza ⁴³	AH1:214 AM1:236 B2:174	Desorden, confusión	Orden-Desorden	
عَالُرُوس	‘Ār-rūs	Por las cabezas	H3:155	Por personas	Cantidad	Por cabeza / barba ⁴⁴
عَلَى رَاسِي / الرَّاس	‘Alà rāsī / er-rās	¡[Es] sobre mi cabeza / la cabeza!	H3:155	1.Se usa como cortesía para presentar respeto a quien se menciona su nombre 2.También significa: bien hecho	Aprecio-Desprecio	

⁴³ En el dialecto de Mosul: شَلِيلِي ضَايِعُ غَاسَا šilīlī dāyī‘ gāsā (*[Es un] ovillo y se perdió [la] cabeza).

⁴⁴ GDA (2000:49; 89), GDFH (2001:40), DFE (2007:65).

رأس - Rās - Cabeza

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
عَضَبُ اللَّهِ عَلَى رَأْسِهِ	Ġaḍab Allāh ‘alā rāsa	¡Que tenga [la] furia de Dios sobre su cabeza!		Se usa para maldecir	Bendición-Maldición	
قَابِلُ رَأْسِ أَبِي أَكْرَعٍ!؟	Qābil rās ‘abūya ‘agra?!?	¡¿A caso [la] cabeza [de] mi padre [es] calva?! ⁴⁵	AM1:113 H1:268 H3:154	Se usa cuando alguien se siente tratado injustamente por los demás	Justicia-Injusticia	
قَبْلُ لَا / تُوجِعُ الْفَأْسَ بِالرَّأْسِ	Qabil lā / tawga‘ l-fās bir-rās	Antes de que / caerse el hacha en la cabeza	AH1:282 AH2:158 H3:153	Se usa para describir la desdicha que significa: <i>demasiado tarde</i> . En la expresión: <i>antes de que se caiga el hacha en la cabeza</i> , significa: hay que tomar las medidas adecuadas antes de que sea demasiado tarde.	Tiempo	
كُلُّ يَوْمٍ رَأْسَهُ يَمَّ طَيْرَهُ	Kul yawm rāsa yam ṭīza	Siempre [tiene la] cabeza al lado del culo ⁴⁶	AM1:205 H3:157	Se aplica a quien se enferma con frecuencia	Salud-Enfermedad	
كُلُّهَا / مِنْ جَوْهٍ رَأْسِ (شَخْصٍ)	Kulhā / mīn ḡawwa rās (šajṣ)	Todo / [sale] por debajo [de la] cabeza (de alguien)	H2:244 H3:154	1.Se indica al causante de un daño o un suceso concreto 2.Se dice de quien lleva a cabo una cosa sin que se entere otra persona	Desgracia	
لَا لَهُ رَأْسٌ وَلَا لَهُ سَاسٌ	Lā la rās wu lā sās	No tiene cabeza ni base	H1:139 H3:153	Se usa para desmentir una noticia falsa o habla	Sinceridad-Falsedad	No tener pies ni cabeza ⁴⁷
لِلرَّأْسِ	Lir-rās	Hasta la cabeza	H3:153	Llenar o conseguir algo totalmente: ni más ni menos	Cantidad	

⁴⁵ En el dialecto de Mosul: أَقْعُ؟ أَبُو أَعْسَ بَسْ أَنَا غَاسٌ أَبُو أَعْسَ؟ *i; Solo [la] cabeza [de] mi padre [es] calva?!).

⁴⁶ En el dialecto de Mosul: رَأْسُو عِنْدَ جِزْرُو *rāsū ‘ind ḡihrū (*su cabeza al lado de su culo).

⁴⁷ GDFH (2001:569), DFE (2007:309).

رأس - Rās - Cabeza

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
لَوْ تَطَّلَعُ بِرَأْسِهِ تَخْلَعُ	Law tiṭla‘ b-rāsa najla	[No, incluso] si te saldrá [una] palmera en [la] cabeza	AH2:25 H3:157	Significa: jamás podrás conseguir lo que quieras	Negación	Ni de coña ⁴⁸
مَا يَطْدُرُ يَحْكُ رَأْسَهُ	Mā yigdar yḥuk rāsa	No puede rascarse [la] cabeza ⁴⁹	AM2:392 H2:388 H3:159	Se dice cuando alguien no dispone de tiempo libre o que está muy ocupado	Laxitud-Stress	Estar más liado que la pata de un romano
مَا كُوِيَ عَلَى رَأْسِهِ أَحَدٌ	Mākū ‘alā rāsa ‘aḥḥad	No hay nadie encima de su cabeza	H3:157	Se dice de quien es libre y sin control, así que se comporta como le da la gana, por lo tanto, cometerá más errores	Jerarquía-Anarquía	
مِنْ الرَّأْسِ / مِنْ رَأْسِ	Min er-rās / min rāsa	De la cabeza / de cabeza	H3:157	Del principio, como en مِنْ رَأْسِ الْجَذْرِ *de la cabeza de la olla ⁵⁰	Valoración	
مُوَ اللَّهُ فَوْكَ رَأْسِكَ	Mū Allāh fawg rāsak	Dios encima [de] tu cabeza	H1:290	Se usa como advertencia, y se dirige a quien hace el mal pidiéndole temer a Dios	Mansedumbre-Amenaza	
مِيتَ حَسْبَةَ بَيْرَاسِ (شَخْص)	Mīt ḥasba b-rās (šajš)	[Tener] cien preocupaciones en la cabeza	H2:363	1.Pensar mucho en algunos problemas 2.Tener muchas cosas por hacer	Stress	
وَ حَيَاةَ رَأْسِ (شَخْص)	Wa hyāt rās (šajš)	Por [la] vida [de] cabeza (de alguien)	H3:159	Jurar por la cabeza de alguien: ¡por la vida de tu cabeza!	Juramento	Por la cabeza (de alguien)

⁴⁸ GDA (2000:217).

⁴⁹ En el dialecto de Mosul: مَا يَطْبِقُ يَحْكُ غَاسُو mā yīṭiq yḥik ḡāsū (*No puede rascarse [la] cabeza).

⁵⁰ Significa: lo primero que sale de la olla que se considera lo mejor de la comida, igual que en مِنْ رَأْسِ الْقُورِي *de la cabeza de la tetera, que significa: lo mejor del té que sale de la tetera

رأس - Rās - Cabeza

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
وَرَأْسُ (فُلَانٍ)	'Ū rās (flān)	Por [la] cabeza (de alguien)	H3:159	Se usa como juramento, mencionando la cabeza de alguien en lugar de Dios para jurar, como: <i>وَرَأْسُكَ</i> ; <i>Por tu cabeza!</i> , <i>وَرَأْسُ أَبِي</i> ; <i>Por [la] cabeza [de] mi padre!</i>	Juramento	Por la cabeza (de alguien)
وَجَعُ رَأْسٍ	Wiġa' rās	Dolor [de] cabeza		Molestia, lío	Placer-Molestia	Dolor de cabeza
يَابِسَةُ الْكُمَّةِ بِرَأْسِهِ / الْكُمَّةُ يَابِسَةُ بِرَأْسِهِ	Yābsa l-gamla b-rāsa / el-gamla yābsa b-rāsa	Seca [es] la pulga en su cabeza / la pulga [es] seca en su cabeza	H3:155	Tener miedo	Coraje-Miedo	
يَأْخُذُ رَأْسَ (شَخْصٍ)	Yājūd rās (šajš)	Coger [la] cabeza (de alguien)	H1:102	Cortar la cabeza (de alguien)	Simpatía-Agresión	Coger la cabeza (de alguien)
يَأْكُلُ رَأْسَ (شَخْصٍ)	Yākul rās (šajš)	Comer [la] cabeza (de alguien)	H3:154	1.Hablar con una persona de otra o una cosa de manera empalagosa 2.Se usa para maldecir pidiendo causar muerte o pérdida a alguien como en <i>إِنَّ شَأْنَهُ يَأْكُلُ</i> ; <i>Ojalá te coma la cabeza!</i>	Placer-Molestia Bendición-Maldición	1.Comer la cabeza, comer la olla ⁵¹
يَبْرُدُ رَأْسَهُ	Ybarrid rāsa	Enfriarse [la] cabeza	H1:491;492 H3:153	1.Tranquilizarse 2.Descuidar o estar flojo en realizar un trabajo	Calma-Ira	

⁵¹ GDA (2000:89); DFE (2007:98)

رأس - Rās - Cabeza

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُبْسُ رَأْسَ (شَخْص)	Ybūs rās (šajš)	Besar [la] cabeza (de alguien)	H1:436	Complacer a alguien o pedir disculpas o perdón	Cortesía-Descortesía Perdón-Venganza	
يُتْرَسُ (شَيْ) لِلرَّاسِ	Yitris (šī) lir-rās	Llenar (algo) hasta la cabeza	H2:54	Llenar algo por completo o hasta donde se puede llegar	Cantidad	
يَتَعَلَّمُ الْحُجَامَةَ بَرُوسِ الْيَتَامَى	Yit'allam l-hyāma b-rūs l-yitāmā	aprende la sangría en [la] cabezas [de] los huérfanos	AH2:210 AM2:484 H3:154	Aprovecharse de alguien para hacer o realizar algo ⁵²	Explotación	Experimentar en cabeza ajena
يَتَعَلَّمُ بِرَأْسِ (شَخْص)	Yit'allam b-rās (šajš)	Aprender en [la] cabeza (de alguien)	H3:154	Beneficiarse de alguien para probar algo ⁵³	Explotación	Experimentar en cabeza ajena
يُتْرَمُ بِرَأْسِ (شَخْص) بُصَلْ	Ytṛum b-rās (šajš) buṣal	Picar cebolla en [la] cabeza (de alguien) ⁵⁴	AM1:139 H1:531 H2:152	Se alude a quien exagera o dice mentiras a otra persona	Verdad-Mentira	
يَجُرُّ خِرْجَتَهُ عَلَى رَأْسِهِ	Yyūr jirigta 'alā rāsa	Tirar el trapo sobre la cabeza	H2:487	Irse sin esperar ni hacer caso a nadie	Calma-Ira	
يَجْمَعُ بَيْنَ الرَّاسَيْنِ / يَجْمَعُ رَأْسَيْنِ بِالْحَلَالِ	Yiŷma' bayn er-rāsayn / yiŷma' rāsayn bil-ḥalāl	Combinar entre las dos cabezas / juntar dos cabezas legítimamente	H3:154	Ser mediador entre dos persona con el fin de que se casen	Matrimonio	
يَجِي شُغْلُهُ رَأْسَ	Yiŷī šuġla rās	Írsele (a alguien) [el] trabajo [a la] cabeza	H2:166	Se dice cuando alguien realiza un trabajo sin previos cálculos y le sale bien	Trabajo	
يَجِي عَقْلُهُ بِرَأْسِهِ	Yiŷī 'aqla b-rāsa	Venirse [el] juicio a [la] cabeza (de alguien)	H2:165,166 H3:153	Volverse a estar sensato. Volver a estar consciente de lo que estaba pasando	Sensatez-Insensatez	

⁵² La sangría es una aplicación de ventosas.

⁵³ La expresión proviene de quien quiere aprender cortar el pelo (H3:154).

⁵⁴ En el dialecto de Mosul: يَتْرَمُ عَلَى دَقْنُو بَصَلْ: *yitṛum 'alā diqnū baṣal* (*Picar cebolla sobre [la] barbilla (de alguien).

رأس - Rās - Cabeza

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُجِيبُ الرَّاسَ عَالِرَّاسٍ	Yÿīb er-rās ‘ār-rās	Acercar (contraer) la cabeza con la cabeza	H3:152	Apañarse el sustento de la vida	Supervivencia	
يَجِيبُ عَقْلَ (شَخْصٍ) بَرَّاسَهُ	Yÿīb ‘aqil (šajs) b-rāsa	Devolverle (a alguien) [el] juicio a la cabeza	H2:167	Refrenar o aconsejar a alguien	Sensatez-Insensatez	
يُحِبُّ رَأْسَ (شَخْصٍ)	Yhib rās (šajs)	Amar [la] cabeza (de alguien)	H2:332	Besar la cabeza de alguien como señal de respeto, o para pedir disculpas	Cortesía-Descortesía	Besarle los pies ⁵⁵
يُحِطُّ / يَخْلِي (شَخْصٍ) عَلَى رَأْسِهِ	Yhuṭ / yjallī (šajs) ‘alā rāsa	Poner (alguien) sobre [la] cabeza	H3:155	Se usa para considerar y apreciar a alguien	Aprecio-Desprecio	
يُحِطُّ بِرَأْسِ (شَخْصٍ) كَلَاو	Yhuṭ b-rās (šajs) klāw	Poner (a alguien) un <i>klāw</i> en [la] cabeza (de alguien) ⁵⁶		Engañar o mentir a alguien	Honestidad-Engaño	Tomar el pelo ⁵⁷
يَحِطُّ رَأْسَ (شَخْصٍ) بِالْعَلِيْجَةِ	Yhiṭ rās (šajs) bil-‘alīya	Poner [la] cabeza (de alguien) en <i>El-‘liya</i> (la bolsa de trapo).	H2:378	Engañar a alguien	Honestidad-Engaño	Tomar el pelo ⁵⁸
يَحِطُّ رَأْسَهُ وَ يَمُوْتُ	Yhuṭ rāsa w ymūt	Ponerse [la] cabeza y morir	H2:378	Morir repentinamente	Muerte	
يُحْلِفُونَ بِرَأْسِهِ	Yhilfūn b-rāsa	<i>Juran por su cabeza</i>	H3:160	Se dice de quien teme a Dios, que se le nota en sus actos, conocido por su honorabilidad y sinceridad con la gente	Creencia	
يَخْرِي عَلَى رَأْسِ (شَخْصٍ)	Yjirā ‘alā rās (šajs)	Cagarse sobre [la] cabeza (de alguien)	H2:474	Humillar a alguien	Enalzamiento-Humillación	Mearse en su cara

⁵⁵ GDFH (2001:566), DFE (2007:51).

⁵⁶ *Klāw* proviene del turco que significa gorro. En DTPELCI, viene del kurdo (1990:268).

⁵⁷ GDA (2000:561), GDFH (2001:545), DFE (2007:388).

⁵⁸ *Ibíd.*

رأس - Rās - Cabeza

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُخْشِ رَاسَهُ	Yjuš rāsa	Meterse [la] cabeza	H2:496	Caer en una trampa o un engaño	Honestidad-Engaño	
يُخْشِشُ (فِكْرَةَ) بِرَاسِ (شَخْصٍ)	Yjašiš (fikra) b-rās (šajš)	Meter (una idea) en [la] cabeza (de alguien)		Convencer a alguien	Discurso	Meter a alguien en la cabeza una cosa ⁵⁹
يُخْشِشُونَ رَاسَ (شَخْصٍ)	Yjašišūn rās (šajš)	Meter [la] cabeza (de alguien)	H2:496	Involucrar a alguien en un matrimonio fracasado o un negocio quebrado o arruinado	Honestidad-Engaño	
يُخْلِي بِرَاسِ (شَخْصٍ) جَنِي	Yjallī brās (šajš) yinnī	Poner en [la] cabeza (de alguien) [un] genio	H2:513 H3:157	Molestar y irritar a alguien, o hacerle perder la razón	Placer-Molestia	
يُخْلِي (شَخْصٍ) تَاجَ عَلَى رَاسِهِ	Yjalī (šajš) tāy ‘alā rāsa	Poner (alguien) [como] corona sobre [la] cabeza	H2:12	Se usa para apreciar a alguien	Aprecio-Desaprecio	
يَدَّوِجُ رَاسَ (شَخْصٍ)	Yddawij rās (šajš)	Marearle (a alguien) [la] cabeza		Molestar o cansar a alguien por hecho o dicho	Placer-Molestia	Calentar, la cabeza (a alguien) ⁶⁰
يَدُورُ رَاسَ (شَخْصٍ)	Ydūr rās (šajš)	Girar [la] cabeza (de alguien)	H3:7	Hacer alguien cambiar su opinión o renunciar algo	Discurso	
يُدُوسُ عَلَى رَاسِ (شَخْصٍ)	Ydūs ‘alā rās (šajš)	Pisar [la] cabeza (de alguien)	H3:156; 104	1.Acosar, oprimir, molestar a alguien 2.Humillar a alguien 3.Maltratar a alguien	Simpatía-Agresión	Pisar el cuello
يُدْبُ مِنْ رَاسِهِ	Yḍib min rāsa	Echar de [la] cabeza	H3:130; 157	Vomitare	Salud-Enfermedad	
يُدْبِهَا بِرَاسِ (شَخْصٍ)	Yḍibhā b-rās (šajš)	Echar [la culpa] en [la] cabeza (de alguien)		Atribuir una falta a una persona no culpable	Justicia-Injusticia	

⁵⁹ GDFH (2001:66).

⁶⁰ GDFH (2001:65), DFE (2007:70).

رأس - Rās - Cabeza

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُرْفَعُ رَأْسَهُ	Yurfa' rāsa	Levantarse [la] cabeza		Mostrar gran dignidad, sin tener que avergonzarse por nada	Dignidad-Indignidad	Ir con la cabeza bien alta ⁶¹
يُرَكِّبُ بِرَأْسِ (شَخْصٍ) جَطَلًا	Yrakkub b-rās (šajš) chaṭal	Montarle (a alguien) [un] <i>chaṭal</i> en [la] cabeza ⁶²	H2:291	Reírse y burlarse de alguien	Burla	Tomar el pelo ⁶³
يُرَكِّبُ بِرَأْسِ (شَخْصٍ) فِلمًا	Yrakkub b-rās (šajš) filim	Montarle (a alguien) [una] película en la cabeza		Mentir o engañar a alguien	Honestidad-Engaño	Tomar el pelo ⁶⁴
يُرَكِّبُ رَأْسَهُ	Yirkab rāsa	Montarse su [propia] cabeza		Obstinarse	Transigencia-Obstinación	
يَزَيِّنُ رَأْسَ (شَخْصٍ)	Yzayyin rās (šajš)	Raparle a alguien la cabeza		Molestar a alguien	Placer-Molestia	
يَشْدُلُهَا رَأْسًا	Yšiddil-hā rās	Ceñirse, atar [la] cabeza (para algo)	H3:156	Ponerse o dedicarse seriamente para realizar algo	Seriedad-jovialidad	
يَطُغُّ رَأْسَهُ بِالْحَايِطِ	Yṭugg rāsa bil-ḥāyiṭ	Golpear [la] cabeza con la pared	AH2:217 H2:330; 331	Es una expresión que se usa como en: <i>*روح طُغُّ رَأْسِكَ بِالْحَايِطِ</i> a golpearle [la] cabeza con la pared, que se dirige a quien protesta contra algo, y la respuesta será ésta que significa: por mucho que protestes no	Concordancia-Indiferencia	

⁶¹ DFE (2007:65).

⁶² جَطَلًا *chaṭal*, que es del turco *çatal* (*tenedor*) que tiene el mismo significado en el dialecto iraquí DTPELCI 1990:128), pero hay otro uso de esta palabra en el árabe de Irak, que indica a una manera de cazar aves (H2:291) o a la conexión entre las baterías de dos coches con fin de arrancar uno que la tiene baja.

⁶³ GDA (2000:561), GDFH (2001:545), DFE (2007:388).

⁶⁴ *Ibíd.*

رأس - Rās - Cabeza

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَطُكُّ رَأْسَهُ بِالْحَائِطِ	Yṭugg rāsa bil-ḥāyiṭ	Golpear [la] cabeza con la pared		conseguirás nada. O se dice: الْيَزْعَلُ يَطُكُّ رَأْسَهُ بِالْحَائِطِ * <i>quien se enfade, que golpéese [la] cabeza con la pared, que significa: ¿que se enfade quien se enfade, no importa!</i>	Concordancia- Indiferencia	
يَطْلَعُ بَأْسٌ عَلَيْهِمْ	Yiṭla‘ bāš ‘alay-hum	Salirse <i>bāš</i> (de los demás) ⁶⁵	H1:439	Superar, ganar los demás	Evaluación	
يُطَلِّعُ رَأْسَهُ	Yṭṭali‘ rāsa	Sacar [la] cabeza	H3:153	Se usa para designar la audacia y la apariencia después de pasar miedo, desaparición, o tras huir de un cierto asunto	Coraje-Miedo	
يَفْتَرُ / يَدُورُ رَأْسُ (شَخْصٍ)	Yftar / ydūr rās (šajš)	Girarse / Volverse [la] cabeza	H1:243 H3:7	1.Marearse 2.Perderse 3.Desorientarse	1.Salud-Enfermedad 2.Orientación- Desorientación 3.Mareo	Írsele la cabeza ⁶⁶ / La cabeza le da vueltas ⁶⁷
يَكْبُرُ رَأْسُ (شَخْصٍ)	Ykabbur rās (šajš)	Engrandecer [la] cabeza (de alguien)	H3:156	Alabar a alguien que sea bueno o malo	Alabanza-Reprimenda	
يَكْسِرُ رَأْسُ (شَخْصٍ)	Ykassir rās (šajš)	Romperle (a alguien) la cabeza		1.Humillarle a alguien 2.También se usa como amenaza	1.Ensalzamiento- Humillación 2.Mansedumbre- Amenaza	2.Partir la cara ⁶⁸

⁶⁵ يَطُكُّ رَأْسَهُ بِالْحَائِطِ *bāš*, según H1 es del turco *baş* que significa cabeza (1978:439).

⁶⁶ GDFH (2001:65), DFE (2007:211).

⁶⁷ DFE (2007:417).

⁶⁸ GDA (2000:131), GDFH (2001:81), DFE (2007:291).

رأس - Rās - Cabeza

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُكْرَعُ رَأْسُ (شَخْصٍ)	Ygarri' rās (šajs)	[Hacer] calvo [la] cabeza (de alguien)	H3:154	Reprender o pedir algo frecuentemente a alguien	Alabanza-Reprimenda	
يُغْصُّ رُؤْسٌ	Yguṣ rūs	Cortar cabezas	H3:153	Vender las cosas con precio muy caro	Comercio	
يُغْعَدُّ الرَّأْسُ	Yga' 'id er-rās	Sentar la cabeza (de alguien)	H3:156; 159	Sentirse mental y físicamente cómodo y de buen humor después de tomar algo relajante, como un buen té	Placer-Molestia	
يُكَلِّبُ ثَوْبَهُ عَلَى رَأْسِهِ	Yuglub ṭawba 'alā rāsa	Volverle (a alguien) [la] ropa a la cabeza	H2:161	Se usa para amenazar a alguien	Mansedumbre-Amenaza	Partirle la cara ⁶⁹
يَلْفُ رَأْسَهُ	Yliff rāsa	Envolverse [la] cabeza	H3:160	Dormir	Sueño	Planchar la oreja ⁷⁰
يَنَامُ بِرَأْسِ (شَخْصٍ)	Ynām b-rās (šajs)	Dormir en [la] cabeza (de alguien)		Aprovecharse de alguien	Explotación	Chuparle la sangre
يَنْبَاسُ وَيَنْحَطُّ عَالِ الرَّأْسِ	Yinbās wu yinḥaṭ 'ār-rās	Se besa y se pone sobre la cabeza	AH2:229 H1:320; 437 H3:152; 155	Apreciar algo o alguien	Aprecio-Desprecio	
يَنْدُلُ رَأْسَ الشَّلِيلَةِ	Yindal rās eš-šilīla	Conocer [la] cabeza [del] ovillo		Conocer el origen o la razón sobre un asunto, un problema, etc.	Conocimiento-Ignorancia	
يَنْزِلُ رَأْسَهُ	Ynazzil rāsa	Bajarse [la] cabeza		1.Sentirse culpable / vergüenza 2.Someterse a alguien	1.Cinismo-Vergüenza 2.Rebeldía-Sumisión	Bajar la cabeza ⁷¹

⁶⁹ GDA (2000:131), GDFH (2001:81), DFE (2007:291).

⁷⁰ DFE (2007:313).

⁷¹ GDFH (2001:64).

رأس - Rās - Cabeza						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُهَيِّمُ الْبَيْتَ عَلَى رَأْسِ (شَخْص)	Yihîim l-bayt ‘alà rās (šajs)	Desmoronar la casa sobre [la] cabeza (de alguien)		Se utiliza para amenazar a alguien	Mansedumbre-Amenaza	
يُوْغَفُ عَلَى رَأْسِ (شَخْص)	Yawgaf ‘alà rās (šajs)	Estar encima de [la] cabeza (de alguien)		1.Controlar a alguien 2.Molestar a alguien por controlarle	Control-Negligencia Placer-Molestia	

Véase otras expresiones en:

- وَيَنْ مَا تُخَلِّي رَأْسَكَ خَلِّي رِجْلَيْكَ (Dónde te pongas [la] *cabeza*, ponte [los] *pies**).
- رِجْلُهُ فَوْقَ رَأْسِهِ ([Con el] *pie** sobre [la] *cabeza*).
- رَأْسَهُ مِنْ جَعْبِهِ مَيِّسُوا لَهُ فِلْسٌ (De *cabeza* a *talón** no vale ni un filis).
- بَعْدَ شَعْرِ رَأْسِ (شَخْص) (Tanto cuanto [la] cantidad [de] *pelo** de *cabeza* (de alguien)).
- يَجِي رَأْسَهُ كَبْلُ رِجْلِيهِ (Venirse [la] *cabeza* antes [de las] *piernas**).
- يَحْتَشِي رَأْسَ / دِمَاعَ (شَخْص) (Rellenar [la] *cabeza* / [el] *cerebro** (de alguien)).
- يُوْغَفُ شَعْرَهُ / شَعْرَ رَأْسِهِ (Levantar [el] *pelo** / [de la] *cabeza* (de alguien)).

وجه - Wiyah - Cara⁷²

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أبو وجهه اليبجي	Abū wiyh l-yibchī	[Es de] cara llorona Padre [de] cara que llora	H1:51	1.Se aplica a quien se ve frunciendo el entrecejo y semblante triste 2.También, a quien se ve quejando de algo, un asunto, etc.	Satisfacción-Queja	
أبو وجهين	Abū wiyhayn	[Es de] dos caras Padre [de] dos caras	AM1:22 H1:51	Ser hipócrita	Franqueza-Hipocresía	De dos caras ⁷³
إسود وجهك على هالخبب	'Iswadd wiyhak 'alā hāch-chiḏib	¡Que te ennegrezca [la] cara por estas mentiras!	H1:186	Se usa para desmentir y regañar a quien exagera o miente en su habla	Verdad-Mentira	
الله يبيض وجهك حشا عيونك	Allāh ybayid wiyhak ḥašā 'yūnak	¡Dios que te blanquee [la] cara salvo [los] ojos!	H1:653	Desear todo lo bueno a alguien como recompensa dada por Dios. Blanquear solo la cara porque incluir los ojos significa la ceguera	Bendición-Maldición	
الله يفتحها ببوجهك	Allāh yiftah-hā b-wiyhak	¡[Que] Dios lo abra en tu cara!		Se usa para desearle (a alguien) que se resuelva cualquier asunto pendiente, un problema, que sea fácil un examen, que tenga éxito en su vida, etc. En otras palabras, desearle buena suerte	Deseo-Rechazo	

⁷² También se dice *wiyāh* وِجْ. En plural: *wuyūh* وُجُوهُ.

⁷³ DFE (2007:78).

وجه - *Wiḡih* - Cara

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بِالْوَجْهِ مَرَايَةً وَبِالسُّفَى سَلَايَةً	Bil-wiḡih mrāya wu bil-gufa sillāya	En la cara [es un] espejo y al dorso [es una] espina	AB1:147 AH1:100 B2:131 K: 80	Se aplica a quien se muestra simpático cuando alaba o habla bien de una persona en su presencia, y la crítica o habla mal de ella en su ausencia, en otras palabras, ser hipócrita	Franqueza-Hipocresía	halagar con la boca y morder con la cola / los dientes ⁷⁴
بِأَيِّ وَجْهِ بَاجِرٌ ثَلَاكِي رَبِّكَ؟	B-'ay wiḡih bāchir tlāgī rabbak?	¿Con qué cara te encontrarás [con] tu Dios mañana?	H1:397	Se usa para reprochar o regañar a quien comete pecados o hace daño a los demás, etc.	Absolución-Castigo Recompensa	
بِبُوجْهِمْ إِمْصَبُحُ	B-wiḡih-man mṣabuḥ	¿Con cara de quién haber amanecido?!		Se dice cuando tener mal día	Optimismo-Pesimismo	
بِحِمِّ سِزْ	Bichim sizz	¡ Biçim siz! ⁷⁵	H1:465	Se usa para regañar o insultar a una persona	Respeto-Ofensa	
بُعِيدَ اللَّيْنِ عَنِ وَجْهِ مَرْزُوكًا	B'īd l-liban 'an wiḡih Marzūg	Tan lejos <i>el-liban</i> de la cara de Marzug ⁷⁶	AB1:142 AH1:93 AM1:116 H1:559	Se usa para desesperar y desanimar a alguien y hacerle renunciar lo que piensa o quiere conseguir	Entusiasmo-Desesperación	
بَيِّضُ اللَّهِ وَجْهَكَ	Bayyaḍ Allāh wiḡhak	¡Que Dios blanquee tu cara!		Bendecir a quien hace el bien o ofrece ayuda a los demás sobre un cierto asunto	Bendición-Maldición	

⁷⁴ DFE (2007:193), DRAE.

⁷⁵ *bichim* es del turco *biçim* que significa *cara* y solo se usa para insultar (DTPELCI:58), (B1:68). La palabra *sizz* es también de la lengua turca que significa *feo*.

⁷⁶ *liban*, en Irak es el yogur mezclado con agua y sal, en otros países significa leche o yogur como en Egipto, Líbano o Siria. Según al-Ḥanafī, Marzug es un nombre habitual de los esclavos, y en esta expresión se compara con el color blanco de *liban* (yogur) y el color moreno oscuro del esclavo, indicando la diferencia entre los dos colores (AH1:94).

وجه - *Wiḡih* - Cara

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بَيْضَةَ بُوْجِهْكَ أَنْشَاءَ اللهُ	Bayḍa b-wiḡhak ʿin-šā-l-lāh	¡[Que sea] blanco en tu cara si Dios quiere!	H1:634	Desear el éxito y la integridad a alguien	Bendición-Maldición	
چِهْرَةَ سِزَّ	Chihra sizz	<i>Chihra siz</i> ⁷⁷	H2:313	Se usa como insulto para reprender a alguien	Respeto-Ofensa	
حُرُّ لُوْجِهِ اللهُ	Ḥur l-wiḡh Allāh	[Ser] libre por [la] cara [de] Dios	H2:351	Se dice para emancipar a un esclavo	Libertad-Esclavitud	
حَسَّا الْأَكُوْلُ بُوْجِهَه	Ḥašā l-ʿagūl b-wiḡha	Excepto [la] cara (de quien) con hablo	H2:368	Se dice para excepcionar a una persona, con quien habla, de toda crítica o ofensas de las que se dicen en su presencia	Excepción	
خَاسِلٌ وَجْهَهُ بِيَوْلَه	Jāsil wiḡha b-bawla	Lavarse [la] cara con su [propia] orina	AH1:276 H1:623 H2:494	Se dice de la persona descarada, sin vergüenza	Desvergüenza	
حَضْرَةَ بُوْجِهْكَ	Jaḍra b-wiḡhak	¡[Que lo tengas] verde en [la] cara!	H2:505	Desear buena suerte a alguien	Deseo-Rechazo	
خَلَيْنَا نَشُوْفُ وَجْهَ رَبِّنَا	Jallīnā nšūf wiḡih rabnā	Déjanos ver [la] cara [de] nuestro Dios	H2:514	1.Se dice cuando una persona está agobiada por estar en un lugar cerrado y quiere salir 2.También se dice cuando alguien quiere mejorar o cambiar el ritmo de su vida	Deseo-Rechazo	
سَوْدُ اللهُ وَجْهْكَ	Sawwad Allāh wiḡhak	¡Que Dios ennegrezca tu cara!		Maldecir a quien hace algo malo deseándole mala suerte	Bendición-Maldición	
سَوْدَةَ بِيُوْجِهْكَ	Sawda b-wiḡhak	¡Que la tengas negra en la cara!		Desear mala suerte, y se dice a quien hace algo malo	Bendición-Maldición	

⁷⁷ چِهْرَةَ *chihra*, viene del persa چِهْره *chihra* que significa cara (B1:233), (H2:313), (DTPELCI:136).

وجه - *Wiḡih* - Cara

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
صَخَامٌ بِيَوْجِهَكَ	Ṣjām b-waḡhak	¡[Que tengas] hollín en [la] cara!		Se utiliza para regañar a alguien que hace o dice algo malo	Entendimiento-Reproche	
عَابَ هَا الْوَجِي وَبِلَهْ	‘Āb hāl-wiḡy wu bila	¡Que [sea] defectuosa esta cara y [que] se desgaste!	H1:578	Se usa como insulto y reprimenda	Respeto-Ofensa	
عَابَ هَالْبِجِمِ	‘Āb hāl-bichim	¡Que [sea] defectuosa esta biḡim ⁷⁸ !	H1:465	Se usa como reprimenda	Respeto-Ofensa	
عَابَ هَالْجِهْرَةَ	‘Āb hāch-chihra	¡Que [sea] defectuosa esa chihra !	B1:233 H2:313	Se usa como insulto o reprimenda	Respeto-Ofensa	
عَلَى مَلَا وَجِهَهْ	‘Alà malā wiḡha	A su plena cara		Sin dirección, sin propósito	Tranquilidad-Preocupación	
لَا تُرَاوِنِي وَجَّكَ	Lā trāwinī wiḡḡak	No me enseñes [la] cara	H1:229	1.Se usa para despedir o cortar con alguien 2.Se dice también para liberarse de quien se considera molesto	Conformidad-Hostilidad	
لَا يَسْ وَجِهَهْ بِالْمَكْلُوبِ	Lābis wiḡha bil-maglūb	Ponerse [la] cara al revés		Mirar hoscamente	Conformidad-Hostilidad	Poner mala cara ⁷⁹
لَوْجِهَ اللَّهِ تَعَالَى	L-waḡh Allāh ta‘ālā	Por [la] cara [de] Dios [el] altísimo	H1:293	Se dice por quien hace favor o un trabajo sin pedir nada, solo requiere recompensa de Dios	Generosidad-Avaricia	Por tu linda cara

⁷⁸ Véase DTPELCI (1990:58), B1 (2006:68).

⁷⁹ GDA (2000:131), GDFH (2001:81), DFE (2007:78).

وجه - *Wiḡih* - Cara

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
مَنْ تَنفَلَ لِيُفَوِّكَ بِطِيحِ النِّقَالِ عَلَى وَجْهِكَ	Min titfāl līfawg yṯīh et-tifāl ‘alā wiḡhak	Cuando escupas hacia arriba, los escupos se caigan sobre tu cara	B1:138; 168	Es decir, si insultas, desprecias o criticas a tu familia o tu tribu, entonces el insulto también te incluirá	Respeto-Ofensa	Escupir al cielo ⁸⁰
مِنْ خُفَى هَالْوَجْهِ وَبَلَى	Min juḡfī hāl-wiḡih wu bilā	¡Que se desaparezca esa cara y [que] se desgaste!	H2:512	Se usa como insulto o reprensión	Respeto-Ofensa	Mal cuervo te saque los ojos
من هذا الوجه	Min hādā l-wiḡih	De esa cara	H2:496	Se usa para pedir a alguien un favor o realizar algo difícil de hacer, como en: أُرِيدُهُ مِنْ هَذَا الْوَجْهِ * <i>lo quiero de esa cara [por favor]</i>	Deseo-Rechazo	
وَجْهِ (شَخْصٍ) تِغِيلٌ	Wiḡih (šajs) tiḡīl	[Tener la] cara pesada	H2:154	Se usa para describir el semblante de alguien, que refleja mal estado de enfado o serio contra otra persona	Avenencia-Enfado	Cara de vaqueta ⁸¹
وَجْهِ (شَخْصٍ) يَنْطِي الْوَانِ	Wiḡih (šajs) yinṯī 'alwān	[La] cara (de alguien) da colores		Estar avergonzado, ruborizado, desconcentrado, confuso, etc.	Cinismo- Vergüenza	
وَجْهُ الْخَيْرِ	Wiḡh l-jayr	Cara [de]l bien		Se aplica a quien trae buenas noticias o que tiene buena suerte	Optimismo-Pesimismo	
وَجْهُ الشُّؤْمِ / الْمُصَايِبِ	Wiḡh eš-šūm / l-muṣāyib	Cara [de] mal agüero / desgracias		1.Se dirige a quien trae malas noticias 2.También, se aplica a quien provoca problemas	Complacencia-Disgusto	

⁸⁰ DFE (2007:158).

⁸¹ *Op.cit.*, pág. 77.

وجه - *Wiḡih* - Cara

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
وَجْهَ الْقَدْرَةِ	Wiḡih l-qundara	Cara [de] zapato		Se usa como desprecio, insulto, o para burlarse de alguien	Respeto-Ofensa Burla	Cara zapato
وَجْهَ كِبَاخَةَ	Wiḡih gbāḡa	Cara [de] sin vergüenza		Se aplica a la persona que actúa seriamente en ciertas situaciones sin timidez, con crueldad, a favor de otras personas	Bondad-Maldad	Ser una cara ⁸² / Ser un carota ⁸³
وَجْهَ لُوجِه	Wiḡih l-wiḡih	Cara a cara		Enfrentarse a alguien	Desenvoltura-Timidez	Cara a cara / Frente a frente ⁸⁴
وَجْهَهُ أَسْوَدَ	Wiḡha 'aswad	[Tener la] cara negra		Se aplica a alguien que comete un escándalo o hizo algo malo	Virtud-Pecado	
وَجْهَهُ بَشُوشَ	Wiḡha bašūš	[Tener la] cara alegre		Se usa para designar la cara apacible, risueña, placentera, etc.	Alegría-Pena	Cara de pascua, o aleluya, o risa ⁸⁵
وَجْهَهُ فُكْرَ	Wiḡiha fugur	[Tener] cara [de] pobreza		Se aplica a quien es funesto, desgraciado. La pobreza en esta expresión se refiere a la mala suerte	Optimismo-Pesimismo	
وَجْهَهُ مَايَكِصَّهُ السِّيفُ	Wiḡha mā ygišša Es-sayf	[Tener] cara que no se corta con la espada		Se aplica a quien se pone muy serio, sin vergüenza, sin emociones	Cinismo- Vergüenza	Cara dura / tener la cara de cemento, hormigón (armado) ⁸⁶

⁸² DFE (2007:78).

⁸³ GDA (2000:138).

⁸⁴ GDFH (2001:79), DFE (2007:77,173).

⁸⁵ GDFH (2001:80), DFE (2007:77).

⁸⁶ GDA (2000:129), GDFH (2001:80), DFE (2007:77,78).

وجه - *Wiḡih* - Cara

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
وَجْهَهُ وَالْخَلَا	Wiḡha wi l-jalā	¡Su cara y [un] descampado [abierto]!	H2:513	Nadie y nada	Esperanza-Decepción	
وَجُوهَ الْعَشِيرَةِ / الْبَلَدِ	Wḡūh l-‘ašīra	Caras [de] la tribu / el país		Se usa para referirse a los jefes y las personas importantes de una tribu, de un país, etc. por ser conocidos por sus caras.	Fama	
وَيَنْ يَنْطِي وَجْهَهُ	Wayn yinṭī wiḡha	¿A dónde se dirige [la] cara?		Se dice cuando alguien está desesperado o en un apuro y no tiene soluciones	Entusiasmo-Desesperación	No tener a quien volver la cara ⁸⁷
يَأْخُذُ وَجْهَ (امْرَأَةٍ)	Yājūḍ wiḡih (‘imr’ā)	Tomar [la] cara (de una mujer)	H1:104	Desflorar	Matrimonio	
يَأْكُلُ وَجْهَ (شَخْص)	Yākul wiḡih (šajs)	Comer [la] cara (de alguien)		1.Se aplica a quien mira insistentemente a una persona 2.Insistir de manera molesta en pedir algo	Gusto-Molestia	Tener monos en la cara ⁸⁸
يَبْجِي بُوْجَهُ اللهُ	Yibchī b-wiḡh Allāh	Llora en [la] cara [de] Dios		Se aplica a quien se queja mucho por cualquier cosa	Satisfacción-Queja	
يُبَيِّضُ الْوَجْهَ	Ybayiḍ l-wiḡih	[Que] blanquea la cara	H1:634	Honorario, considerable	Calidad	
يَنْفُلُ بِمَلَا وَجْهَ (شَخْص)	Yitfil b-malā wiḡih (šajs)	Escupir en [la] plena cara (de alguien)	H2:86	Se usa para amenazar o despreciar a una persona, como en: إِذَا أَشَوْفَهُ أَنْفُلُ بِمَلَا وَجْهَهُ *Si le veo, escupiré en su plena cara	Mansedumbre-Amenaza	Escupirle a la cara (a alguien)

⁸⁷ GDFH (2001:81).

⁸⁸ DFE (2007:258).

وجه - Wiyah - Cara

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَحْوِلُ وَجْهَهُ عَنِ (شخص)	Yhawwil wiḡha ‘an (šajs)	Desviar [la] cara (a alguien)	H2:426	Estar enfadado con alguien	Complacencia- Disgusto	
يُخْرِبُ غَرَضَ وَجْهِهِ (شخص)	Yjarbuḡ ḡarād wiḡih (šajs)	Desordenar [las] cosas [de la] cara (de alguien)	H2:476	1.Abofetear a alguien 2.También se usa como amenaza, como en: رَاخُ أَجِي *أَخْرِبُ غَرَضَ وَجْهِكَ *voy a desordenar [las] cosas [de] tu cara	Mansedumbre- Amenaza	Cruzar la cara a alguien ⁸⁹
يُدْوِرُ وَجْهَهُ عَنِ (شخص)	Ydūr wiḡha (‘an šajs)	Volver [la] cara (a alguien)	H3:102	1.No hacerle caso a alguien 2.Enfadarse con alguien	Complacencia- Disgusto	Volver la cara a alguien ⁹⁰
يَدْوِرُ وَجْوهَ	Ydawwir wḡūh	Buscar caras		Se aplica a quien hace el bien a los demás sin querer nada a cambio, solo pretende ganar buenas amistades	Bondad-Maldad	Por la cara ⁹¹
يَسِدُّ الْبَابَ بَوَجْهِهِ (شخص)	Ysid l-bāb b-wiḡih (šajs)	Cerrar la puerta en [la] cara (de alguien)		1.Rechazar a alguien sobre un cierto asunto 2.No recibir a alguien ⁹² que se considera un desprecio	Aceptación-Rechazo Aprecio-Desprecio	Cerrar con la puerta en las narices
يَصِيرُ وَجْهَهُ (شخص) أَحْمَرَ	Yṣīr wiḡih (šajs) ‘aḡmar	Ponerse cara roja		1.Estar tímido 2.Tener buena salud	Desenvoltura-Timidez Salud-Enfermedad	

⁸⁹ GDA (2000:131), GDFH (2001:80), DFE (2007:119).

⁹⁰ GDFH (2001:82).

⁹¹ GDA (2000:131).

⁹² También se puede decir يَسِدُّ التَّلْفُونَ بَوَجْهِهِ شخص *cerrar el teléfono en la cara de alguien que significa: dejar de hablar y cortar la llamada que se considera una manera humillante para terminar la llamada.

وجه - *Wiḡih* - Cara

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَصِيرُ وَجْهَ (شَخْصٍ) أَصْفَرَ / كُرْكُمَ	Yṣīr wiḡih (šajš) 'ašfar / kurkum	[Tener la] cara amarilla / Ponerse [la] cara [en] amarillo / cúrcuma	H1:219	1.Tener mal estado de salud 2.Estar asustado o preocupado 3.Tener hambre	Salud-Enfermedad Coraje-Miedo Tranquilidad- Preocupación Hambre	Tener mala cara ⁹³
يَطْلَعُ بَيَاضَ الْوَجْهِ / يَطْلَعُ بُوْجَهْ أَيْبِضَ	Yiṭla' bi-byād l-wiḡih / Yiṭla' b-wiḡih 'abyaḍ	Salir con cara blanca	H1:633	Terminar un trabajo o un asunto manteniendo buena reputación, es decir: cumplir o tratar con un asunto o un trabajo a la mejor manera	Fama	Salvar la cara ⁹⁴
يَقْفُلُهَا بَبُوْجَهْ (شَخْصٍ)	Yuqful-ha b-wiḡh (šajš)	Encerrar (algún asunto) en [la] cara (de alguien)		Desanimar a alguien	Ánimo-Desanimó	
يَغْلِبُ وَجْهَهُ	Yiglub wiḡha	Cambiar [la] cara		Estar disgustado, enfadado	Complacencia-Disgusto	Poner mala cara ⁹⁵
يَقُولُ (شَيْءَ) بُوْجَهْ (شَخْصٍ)	Ygūl (šī) b-wiḡih (šajš)	Decir (algo) en [la] cara (de alguien)		Enfrentarse o criticar a alguien, en su presencia, abiertamente, sin rodeos	Franqueza-Hipocresía	Decir en la cara ⁹⁶ /Echarse a la cara ⁹⁷
يَلْبَسُ / وَجْهَ الْحِيْنِكُو	Yilbas / wiḡh ech-chinkū	Ponerse / cara del <i>chinkū</i> ⁹⁸		1.Ponerse cara disgustada, seria 2.Ponerse esa cara para expresar el enfado o la contrariedad de una persona hacia otra	Complacencia-Disgusto	Cara de palo ⁹⁹

⁹³ GDFH (2001:81).

⁹⁴ DFE (2007:359).

⁹⁵ GDA (2000:131), GDFH (2001:81), DFE (2007:78)

⁹⁶ GDFH (2001:81), DFE (2007:78).

⁹⁷ GDA (2000:131),

⁹⁸ *chinkū*, es una placa de aluminio. La palabra proviene del italiano *zinco* que significa *zinc* (H2:318), (DTPELCI 1990:139).

⁹⁹ GDA (2000:130), DFE (2007:77).

وجه - *Wiḡih* - Cara

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُنزَّاحُ مِنْ كِبَالٍ وَجْهَ (شَخْصٍ)	Yinzāḡ min gbāl wiḡh (šajs)	Quitar [de] delante [de la] cara (de alguien)	H3:226	Se usa para rechazar o liberarse de alguien que resulta molesto, como en <i>إِنْزَاحٌ مِنْ كِبَالٍ وَجْهِي *quítate [de] delante [de] mi cara</i>	Aceptación-Rechazo	
يُنْطِي وَجْهَ (الشَّخْصِ)	Yinṭī wiḡih (l-šajs)	Dar cara (a alguien)		Ser tolerante con actitudes o comportamientos negativos de otra persona	Tolerancia-Severidad	
يُنْفَجِرُ بُوْجَهَ (شَخْصٍ)	Yinfiḡir b-wiḡih (šajs)	Explotarse en [la] cara (de alguien)		Echarse a ofender o reprochar a alguien	Entendimiento-Reproche	Echar en cara / rostro ¹⁰⁰

Véase otras expresiones de *وجه - Wiḡih - Cara* en:

- وَجْهَ الطَّيْرِ (Cara [de]l *culo**).
- يَرْجَعُ الدَّمَ بُوْجَهَ (Regresarse la *sangre** a [la] cara).
- وَجْهَهُ يُصَيِّرُ إِصْبَعَيْنِ (La cara (de alguien) se hace dos *dedos**).
- (يَبِينُ بَعْيُونَ / بُوْجَهَ (شَخْصٍ)) (Notarse en [los] *ojos** / [la] cara (de alguien)).
- مَاكُو بُوْجَهَهُ نَغْطَةَ دَمٍ (¡No hay en [la] cara (de alguien) [una] gota [de] *sangre**!).
- إِطَّيِّرُ يَضْرُطُ وَ الْوَجْهَ يَسْتَجِي (El *culo** pee y la cara se avergüenza).

¹⁰⁰ DFE (2007:148).

حَاجِبٌ - Ḥāyib - Ceja¹⁰¹

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
إِلْعَيْنُ مَا تَعْلَهُ عَلَى الْحَاجِبِ	El-'ayn mā ti'la 'alà l-ḥāyib	El ojo [nunca] se eleva encima de las cejas	AH1:274 AH2:248	Se usa como cortesía para aludir al estatus que ocupa cada persona en la sociedad	Jerarquía-Anarquía	
أَهْلُ الْحَوَاجِبِ وَالْعُيُونِ	'Ahl l-ḥawāyib wi l-'yūn	Gente [de] cejas y ojos	H1:392 H2: 319	Se aplica a las personas que ven las cosas claramente, y no a las ciegas o legañas o de las que tienen la vista débil	Lucidez-Estupidez	
حُبُوبُ أَبُو الْحَاجِبِ	Ḥubūb abū l-ḥāyib	Pastillas [tipo de] ceja Pastillas [tipo] padre de ceja		Expresión que se usa entre los adictos para referirse a un tipo de pastillas repujadas con una creciente luna que se usan para dormirse	Medicina	
مَحَدَّ يَغْدَرُ يَغُولُ عَلَى عَيْنِهِ حَاجِبٌ	Maḥad yigdar ygūl 'alà 'ayna ḥāyib	Nadie le puede decir que tiene ceja encima del ojo	AM2:421 H2:319	Se aplica a quien es respetado, de modo que nadie le puede oponer en nada, ni siquiera decirle algo normal como hay ceja encima del ojo, porque le temen o tiene toda la razón sobre un cierto asunto	Consideración-Desacato	
يَعْفُجُ حَوَاجِبَهُ	Yi'qich ḥawāyba	Arrugar [las] cejas		Estar disgustado, enfadado o preocupado	Avenencia-Enfado	Fruncir las cejas ¹⁰²

¹⁰¹ En plural: حَوَاجِبٌ ḥawāyib.

¹⁰² GDFH (2001:96).

سِنَّ / ضِرْسُن - <i>Sinn /Diris</i> - Diente/Muela ¹⁰³						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
العَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ	El-‘ayn bil-‘ayn wis-sin bis-sin	El ojo por el ojo, y el diente por el diente		Reclamar venganza en causar el mismo daño recibido	Justicia-Injusticia	Ojo por ojo, diente por diente ¹⁰⁴
اللهُ / يَنْطِي الْجَوْزُ لِلْمَاعِدَّةِ سُنُونُ	Allāh / yinṭī eḡ-ḡawz lil-mā‘inda snūn	Dios / da la nuez a quien no tiene dientes	AH1:60	Se dice del que obtiene algo que no necesita y priva de ello al que sí le corresponde	Justicia-Injusticia	Dios da nueces (almendras) a quien no tiene dientes
الَّذِي يَأْكُلُ بِضِرْسِهِ يَنْفَعُ نَفْسَهُ	El-lī yākil b-ḡirsa yinfā‘ nafsa	Quien come con su [propio] diente, se sirve a su mismo	AH2:203 AM1:88	Se recomienda a la persona que saca provecho por sí misma haciendo sus cosas, y no depender o confiar en otras personas	Altruismo-Egoísmo	Antes son mis dientes que mis parientes
أُمُّ / أَبُو سِنَّ الدَّهَبِ	‘Um / abū sinn eḡ-ḡahab	Madre / padre [de] diente [de] oro	H1:35	Se aplica a quien tiene un diente de oro, también se dice de la mujer guapa que tiene los dientes bonitos	Belleza-Fealdad	
أُمُّ سُنُونُ	‘Um snūn	Es [de] dientes Madre [de] dientes	AH1:204 H1:300	Se dice de un producto irreparable	Destrucción	
بِفُلُوسِكَ حَلِي ضِرُوسِكَ	B-flūsak ḡallī ḡrūsak	Con tu dinero adorna tus dientes	TR:176 ¹⁰⁵	Se dice a cerca de que el hombre, con su dinero, hace lo que quiere y nadie se entromete en sus asuntos	Economía	
سِنَّهُ أَزْرَگُ	Sinna ‘azrag	[Tener el] diente [en] azul		Ser malvado	Bondad-Maldad	Tener el colmillo retorcido ¹⁰⁶

¹⁰³ En plural: سُنُونُ *snūn* o أُسْنَانُ *‘asnān*, ضِرُوسُ *ḡrūs*.

¹⁰⁴ GDFH (2001:472).

¹⁰⁵ Véase Mahdi Jasim (2006) Tesis Doctoral.

¹⁰⁶ GDFH (2001:118), DFE (2007:97).

سِن / ضِرْس - <i>Sinn /Diris</i> - Diente/Muela						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
صَنَعَ فُلُوسَكَ وَلَا تُضَيِّعْ ضُرُوسَكَ	Ḍayyi‘ flūsak wu lā tḍayyi‘ ḍrūsak	Pierde el dinero, pero no pierda los dientes	AH1:236	Se utiliza para aconsejar a comprar los buenos alimentos aunque sean caros. Se indica que la salud es mejor que la riqueza	Comida	
يُحِجِّي بِسُنُونِهِ	Yiḥchī b-snūna	Hablar por [los] dientes		Hablar con enojo de manera poco comprensible mostrando enfado	Calma-Ira	Hablar / decir entre dientes ¹⁰⁷
يُجِدُّ سُنُونَهُ (عَلَى شَخْصٍ)	Yḥid snūna (‘alà šajš)	Afilarse [los] dientes (contra alguien)	H2:345	Se aplica a quien está muy enfadada o irritada contra otra persona y tiene intenciones de hacerle daño por hablar mal o buscar pelea	Simpatía-Agresión	Enseñar/Mostrar los dientes ¹⁰⁸
يُرِيدُ لَهُ حَكَّهُ سِنِّ	Yriyd-la ḥakat sinn	Necesitársele [un] rascón [de] diente	AM2:491 H2:388	Se aplica a la persona que está preparada para hacer el mal y está esperando cualquier provocación	Simpatía-Agresión	Tener el dedo en el gatillo ¹⁰⁹
يَشْلَعُ سِنُّ الطَّمَعِ	Yšla‘ sin eṭ-ṭama‘	Quitarse diente [de] la codicia	AM1:236 K:239	Dejar de reclamar algo por la desesperación de conseguirlo	Pretensión-Renuncia	
يَشْلَعُ سِنَّهُ	Yišla‘ sinna	Quitarse [el] diente		Ser prófugo del servicio militar	Huida	

¹⁰⁷ GDFH (2001:196), DFE (2007:140).

¹⁰⁸ GDA (2000:268), DFE (2007:153).

¹⁰⁹ DFE (2007:181).

سِن / ضِرْسِن - <i>Sinn /Diris</i> - Diente/Muela						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَشُوفُ دَمَ سُنُونِهِ	Yšūf damm snūna	Ver [la] sangre [de] sus [propios] dientes		Se aplica a quien no quiere ver o escuchar las noticias de alguien (por envidia, odio, etc.). En otras palabras, prefiere que le golpean la cara que vea a esta persona	Envidia Amor-Odio	Tomar, o traer, a alguien entre dientes ¹¹⁰ / Tener entre ceja y ceja ¹¹¹
يَكْسِرُ السُّنُونُ	Ykassir l-snūn	Romper los dientes		Se dice de un alimento duro	Comida	Partirse los dientes
يَكْسِرُ سُنُونُ (شَخْص)	Ykassir snūn (šajš)	Romperle (a alguien) [los] dientes		1.Se usa para amenazar a alguien, como en: رَاحَ أَجِي أَكْسِرُ سُنُونَكَ te voy a romper los dientes 2.Dar un puñetazo en la cara	Simpatía-Agresión	Romper los dientes a alguien ¹¹² /Partir la boca ¹¹³
يَكْتَسِرُ سُنُونَهُ	Ykaššir snūna	Sacar [los] dientes		Sonreír y se usa para burlarse de alguien	Burla	

Véase otras expresiones en:

- يَجْلِبُّ ب (شي أو شخص) بَطَّافَرَه و سُنُونَه - (Agarrar (algo o alguien) con *uñas** y *dientes*).

¹¹⁰ GDFH (2001:197).

¹¹¹ GDA (2000:151), GDFH (2001:97), DFE (2007:86).

¹¹² DFE (2007:349).

¹¹³ GDA (2000:65), GDFH (2001:50).

كَصَّة / جَبْهَة / جَبِين - Gişsa/Ķabha/Ķibyın - Frente

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بَتَّعَبَ الِیْمِیْنُ وَعَرَگَ الْجَبِیْنُ	B-ta‘ab l-yimīn wu ‘arag eĶ-yĶibīn	Con [el] esfuerzo [de] la [mano] derecha y [el] sudor [de] la frente	H2: 186	Ganarse la vida o algo con mucho esfuerzo y trabajo seguido	Trabajar mucho	Ganarse el plan con el sudor de la frente ¹¹⁴
بُوسْ اِیْدَکَ وَخَطَّهَا عَلَی کَصَّتَکَ	Būs ‘iydak wu Ķuṭḥā ‘alā gişṣtak	¡Bésate [la] mano y ponla sobre [la] frente!	K: 96	Significa: “sé satisfecho de lo que tienes aunque es poco y dar las gracias a Dios”	Satisfacción-Queja	Puedes darte con un canto en los dientes
زَوَاجٌ کَصَّةٌ بَکَصَّةٌ	Zawāy gişsa b-gişsa	Matrimonio [de] frente por frente		Es un matrimonio en el que dos hombres se casan con la hermana uno del otro por obligación	Matrimonio	
کَصَّتْهُ فُکْرٌ	Guşṣta fugur	[Tener] frente de mala suerte ¹¹⁵		Se aplica a quien considerado como mal agüero para los demás, y tendrán mala suerte al verlo o estar con él en un asunto	Mala suerte	Nacer de culo ¹¹⁶
یَجْرَى بَجْبَهَةً (شَخْص)	Yijrà b-Ķabhat (şajs)	Cagarse en [la] frente (de alguien)	H2: 185	Se usa como insulto: <i>¡Me cago en su frente!</i>	Respeto-Ofensa	
یَنْطِیْهَا (لشَخْص) بِالکَصَّة	Yinṭīhā (l-şajs) bil-gişsa	Dárselo (a alguien) en la frente		Decir los defectos de alguien en su presencia sin rodeos o consideraciones	Sinceridad-Falsedad	Soltárselo en toda su cara

¹¹⁴ DFE (2007: 179).

¹¹⁵ Literalmente *[tener] frente [de] pobreza, pero la pobreza en esta expresión significa mala suerte.

¹¹⁶ GDA (2000:496).

Bal'ūm/Zardūm - Garganta ¹¹⁷ / بَلْعُومٌ / زَرْدُومٌ						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
العَشْرَةَ بِنِسْعَةٍ وَالْخَرَّةَ لِلزَّرْدُومِ	El-‘ašra b-tis‘a wi l-jara liz-zardūm	Los diez por nueve y la mierda hasta la garganta	K:54	Se usa para describir la pérdida no esperada para un codicioso	Éxito-Fracaso	
تَبْلُعُومٌ / كَامٌ يَتَبْلَعُومُ	Tbal‘am / gām yitbal‘am	*Engargantarse *Empezar a engargantarse	H1:589 H2:25	Se dice de quien vacila en el habla o estar agitado ante una cierta situación crítica	Certeza-Duda	
تَوَصَّلَ اللَّكْمَةَ لِلزَّرْدُومِ	Tawṣal l-lugma liz-zardūm	Llegar el bocado a la garganta	H3:240	Estar a punto de conseguir algo	Futuro	
تَوَكَّعَ بِلَاعِيمِ (شَخْصِ)	Tawga‘ balā‘īm (šajṣ)	Caerse [las] gargantas (de alguien)	H1:582; 589	Tener inflamación de las amígdalas (amigdalitis)	Salud-Enfermedad	
تَوَكَّفَ اللَّكْمَةَ بِلِزَّرْدُومِ (شَخْصِ)	Tawgaf l-lugma b-zardūm (šajṣ)	Pararse el bocado en [la] garganta (de alguien)	H3:241	Se dice de quien es bondadoso, generoso, de buen corazón ¹¹⁸	Generosidad-Avaricia	
مِنْ الْجَدُّومِ لِلزَّرْدُومِ	Min liy-ŷdūm liz-zardūm	Todo lo que viene, a la garganta	AH2:104 AM2:39 H2:192 H3:241	Significa: todo lo que se gana, se gasta en la comida, sin quedar nada para ahorrar ni para un pago imprevisto	Economía	
يُدْهِنُ زَرْدُومِ (شَخْصِ)	Yidhan zardūm (šajṣ)	Lubricar [la] garganta (de alguien)	H3:114; 241	Sobornar a alguien por medio de dinero o regalos, etc.	Lealtad-Soborno	
يُنْشَغُ زَرْدُومَهُ مِنْ الصِّيَاحِ	Yinšag zardūma min liš-šyāḥ	Romperse [la] garganta de gritar	H3:241	Gritar muy fuerte ¹¹⁹	Exageración	Romperse [la] garganta de gritar

Véase otras expresiones en: يُوَكِّفُ عَظْمَهُ بِلِزَّرْدُومِ (Parar [como un] *hueso** en la *garganta*).

¹¹⁷ En plural بِلَاعِيمِ *balā‘īm*, زَرَادِيمِ *zarādīm*.

¹¹⁸ Parársele el bocado, significa: no quiere tragar el bocado, porque desea que otra persona que lo coma.

¹¹⁹ También se usa para maldecir a quien grita fuertemente, como en مِنْ أَنْشَغْتَ زَرْدُومَكَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ (*¡Ojala que se te rompa la garganta!*) (H3:241).

شِيفَة - Šiffa -Labio¹²⁰

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
شَفَّاهُ / گَامَتْ تِرْجِفُ	Šfāfa / gāmat tir̄yif	Su labios / empezaron a temblar	H3:175	Estar muy furioso	Calma-Ira	
شِفْتُهُ مَجْسَبَةٌ	Šifta m̄yasba	[Tener] labio crujiente	H2:208	Tener labio seco	Salud-Enfermedad	
يُتْرَسُ لِلشِّفَّةِ (شيء)	Yitris liš-šiffa (šī)	Llenar hasta el labio ¹²¹	H2:54	Llenar algo completamente	Cantidad	Llenar hasta la garganta

¹²⁰ En plural شِفَائِفُ Šifāyif o شَفَّافُ Šfāf.

¹²¹ Según H2, يُتْرَسُ tīras que significa llenar, es del arameo تَرَز taraz (1982:53).

لسان - *Isān* - Lengua

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أخ منك باللساني	Āj minak yā lsānī	¡Ay de ti lengua mía!		Se dice para arrepentirse de decir algo (como una noticia, tanto buena como mala)	Discurso	
الاحسان يقطع اللسان	El-'iḥsān yigṭa' lil-sān	[Hacer] el bien corta la lengua	AH1:24 AM1:64	Se usa para incitar a hacer el bien	Generosidad-Avaricia	
اللسنة السوء	'Al-sinat es-sū'	Lenguas del mal		Se aplica a quienes son murmurados y calumniadores	Discurso	Las malas lenguas ¹²²
اللسان ما بيه عظم	El-lisān mā bih 'azum	La lengua no tiene hueso	AH2:21	Hablar francamente sin temer a nadie ni sentirse timidez	Discurso	No tener (sin) pelos en la lengua ¹²³
إللي بگلب (شخص) على لسانه	El-lī b-galub (šajš) 'alā lsāna	Lo que [tiene] (alguien) en [el] corazón, [lo tiene] en [la] lengua		Se dice de quien es franco, sincero e incapaz de engañar	Discurso	Hablar con el corazón
الناطق بلسان	En-nāṭiq bi-lisān	El que habla por la lengua (de alguien)		Portavoz	Discurso	
أمره على لسانه	'Amra 'alā lsāna	Su orden [está] en su lengua	H1:309	Se dice de la persona mimada que siempre le cumplen sus pedidos	Poder	
إنقص لسانه	'Ingaṣṣ lsāna	¡Que se le corte [la] lengua!	H1:363	Se usa como maldición y se dice a quien dice mentiras y exageraciones	Honestidad-Engaño	
بطرف لسان/على رأس لسان (شخص)	B-ṭaraf lsān/'alā rās lsān (šajš)	Tener (algo) en [la] punta/a [la] cabeza [de la] lengua (de alguien)	H3:159	1.Estar a punto de decirlo 2.Querer acordarse de algo sin lograrlo	Discurso	Tener en la punta de la lengua ¹²⁴

¹²² GDA (2000:406), GDFH (2001:351).

¹²³ GDA (2000:407), GDFH (2001:543), DFE (2007:299).

¹²⁴ GDFH (2001:352), DFE (2007:325).

لسان - Lsān - Lengua

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
تَفَلَّتْ مِنْ لِسَانٍ (شَخْص)	Tiflit min lsān (šajs)	Escapársele [de la] lengua		1.Revelar un secreto, o decir algo que no debe hablar sin querer 2.Ultrajar a alguien 3.Decir tacos sin querer	Discurso	1. Irse de lengua ¹²⁵
تِنْفَكُّ عُنْدَهُ لِسَانُ (شَخْص)	Tinfakk ‘ugdat lsān (šajs)	Desatársele (alguien) el nudo de la lengua		Quitar el impedimento de hablar que tiene una persona por vergüenza, respeto, temerle a alguien, etc.	Discurso	Desatarse la lengua/No morderse la lengua ¹²⁶
حَجِي لِسَان	Ḥachī lsān	Habla [de] lengua	H2:344	No es verdad, no es real, como en el caso de amenazar a castigar a alguien, pero no se toma en serio	Mansedumbre- Amenaza	
جَلُو لِسَانٌ قَلِيلٌ إِحْسَانٌ	Ḥilū lsān qalīl ‘ihsān	[Ser de] dulce lengua, [pero] poca caridad ¹²⁷	AB1:277 AH1:156 AM1:168	Se aplica a quien solo sabe hablar bien, pero no hace el bien o no se puede conseguir de él un beneficio	Discurso	Ser un bocazas ¹²⁸
شَيْبِهِ لِسَانُكَ؟	Šbīh lsānak?	¿Qué te pasa [la] lengua?!		Se utiliza para regañar a quien no puede defenderse cuando se ofende por otra persona y se queda callado	Discurso	Haberle comido la lengua el gato ¹²⁹
صَحَّحْ لِسَانُكَ	Ṣaḥḥ lsānak	¡Ha acertado tu lengua!		Así se dice, así se habla, bien dicho	Discurso	
عَلَى / عَنْ لِسَانٍ (شَخْص)	‘Alà / ‘an lsān (šajs)	A / de [la] lengua (de alguien)		Atribuir a una persona haber dicho cierta cosa	Discurso	

¹²⁵ GDA (2000:406), GDFH (2001:351), DFE (2007:211).

¹²⁶ GDA (2000:407), DFE (2007:259).

¹²⁷ En el dialecto de Basora: جَلُو لِسَانٌ قَلِيلٌ إِحْسَانٌ Ḥilū lsān qalīl ‘ihsān (*[Ser de] dulce lengua, [pero] poca caridad).

¹²⁸ GDA (2000:66).

¹²⁹ DFE (2007:99).

لسان - *Lsān* - Lengua

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
لسان الطيب يطع الحية من الزاغور	Lsān eṭ-ṭīb yṭal' l-ḥayya min l-zāgūr	[La] buena lengua saca la serpiente del agujero	AH2:21 H3:229	Hay que tratar bien a quien es obstinado. Esta expresión significa: para convencer a alguien, cuanto más le hables bien, más le puedas convencer	Discurso	
لسان (شخص) ثقیل	lsān (šajš) ṭiqīl	[Tener la] lengua pesada	H2:155	Se aplica a quien no puede pronunciar bien las palabras por impedimento de la lengua	Discurso	Media lengua ¹³⁰ / trabársele la lengua a alguien ¹³¹
لسان (شخص) زفر	Lsān (šajš) zafir	[Tener] lengua mugrienta	H3:250	Se aplica a quien habla vulgarmente	Discurso	
لسان (شخص) يتكلم سيم	Lsān (šajš) ynaguṭ simm	[La] lengua (de alguien) gotea veneno		1.En cuanto a la expresión con el léxico <i>veneno</i> , se aplica a quien es maldiciente y que habla con mala intención de hacer daño a los demás 2.También se dice del murmurador y criticador	Discurso	Tener lengua de doble filo / Tener mala lengua ¹³²
لسان (شخص) يتكلم عسل	Lsān (šajš) ynaguṭ 'asal	[La] lengua (de alguien) gotea miel		Se dice de quien habla o trata o alaba bien a los demás	Discurso	
لسانك حصانك، إن صنته صانك، وإن هنته هانك	Lisānak ḥiṣānak 'in ṣuntahu ṣānak, wa 'in hintahu hānak	Tu lengua es [como] tu caballo, si la guardaras, te guardaría, si la ofendieras, te ofendería	AH2:21 K:333	Se usa para recomendar a alguien que sea cauto y atento en hablar	Discurso	En boca cerrada no entran moscas

¹³⁰ GDFH (2001:351).

¹³¹ *Op.cit.*, pág. 352.

¹³² DFE (2007:225).

لسان - <i>Isān</i> - Lengua						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
لسَانَهُ دَافِي	Lsāna dāfī	[Tener] lengua templada	K:334	Se aplica a quien trata amablemente y corteja a la gente	Discurso	Ser un pico de oro ¹³³
لسَانَهُ طَوِيلٌ	Lsāna ṭiwīl	[Tener] lengua larga	K:334	Ser persona descarado, insolente	Discurso	Lengua larga ¹³⁴ / largo de lengua ¹³⁵
لسَانَهُ مُبْرَدٌ	Lsāna mubrad	[Tener] lengua lima ¹³⁶	AM2:363 H1:492 K:334	Se aplica a quien calumnia y habla mal de los demás	Discurso	Ser una mala lengua ¹³⁷
لسَانَهُ مِشَارٌ	Lsāna minšār	[Tener] lengua sierra	K:335	Hablar mal y murmurar a espaldas de los demás	Discurso	Hablar a las espaldas (de alguien) ¹³⁸
لسَانَهُ مُوْ پَهْرِيْزُ	Lsāna mū pahrīz	Su lengua no [es] pahrīz ¹³⁹	H1:709	Ser agresivo o vulgar en lo que dice	Discurso	Ligero de lengua ¹⁴⁰
لسَانَهُ وَصِيْحٌ	Lsāna waṣij	[Tener] lengua sucia		Se aplica a quien está acostumbrado insultar o usar palabras vulgares	Discurso	Tener que lavarse la boca con jabón
مَا عِنْدَكَ لِسَانٌ؟	Mā 'indak lsān?	¿[Acaso] no tienes lengua?!		Se usa para regañar a una persona cuando no puede responder en una situación concreta	Discurso	¿No tienes lengua?

¹³³ GDA (2000:584), GDFH (2001:565), DFE (2007:308).

¹³⁴ GDA (2000:406), GDFH (2001:352).

¹³⁵ GDFH (2001:351).

¹³⁶ En el dialecto de Mosul: لَسَيْنُوْ مُبْعَدٌ *lsaynū mubḡad* (*[Tener] lengua lima).

¹³⁷ DFE (2007:225).

¹³⁸ *Op.cit.*, pág. 192.

¹³⁹ پَهْرِيْزُ *pahrīz*, según DTPELCI, es del persa پرهیز *parhīz* que significa *evitar de comer algún tipo de comida (dieta)* (1990:83). También en B1 es del persa (2006:117).

¹⁴⁰ DFE (2007:228).

لسان - Lsān - Lengua

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَبْلَعُ لِسَانَهُ	Yibla‘ lsāna	Tragarse [la] lengua		1.Callarse con esfuerzo lo que se quiere decir, por un reproche, temer a alguien, avergonzarse, etc. 2.No puede responder ante una cierta situación	1.Discurso 2.Coraje-Miedo	1. Morderse (alguien) la lengua ¹⁴¹ 2. Tragarse la lengua
يَتَلَسَّنُ (وَيْهَ شَخْص)	Yitlāsan (wayya šajš)	Lenguarse (con alguien)	H2:101 H3:182 B3:113	Altercarse (con alguien)	Simpatía-Agresión	
يَجْرَحُ (شَخْص) بِلسَانِهِ	Yÿraḥ (šajš) bil-sāna	Herir (a alguien) con la lengua	K:135	Decir palabras punzantes, ultrajar a alguien	Discurso	
يَجْرُ / يَبُوكُ لِسَانَ (شَخْص)	Yÿurr / ybūg lsān (šajš)	Tirarle / robarle (a alguien) la lengua ¹⁴²	AM1:109 H1:445 H3:238	Sonsacar a alguien, hacerle hablar sobre un determinado asunto con astucia para que no se percate	Discurso	Tirar de la lengua ¹⁴³
يَزْلُجُ / يَزِلُّ لِسَانَ (شَخْص)	Yizlag / yzill lsān (šajš)	Resbalar [la] lengua (de alguien)	H3:253; 255	Revelar un secreto, insultar a alguien, decir algo que no debía decir por descuido ¹⁴⁴	Discurso	Irse de la lengua ¹⁴⁵
يَطَّلِعُ / يَطْوُونَ / يَمْدُ لِسَانَهُ (عَلَى شَخْص)	Yṭalli‘ / yṭawwil / ymid lsāna (‘alà šajš)	Sacar / alargar / extender [la] lengua (a alguien)		1. Insultar a alguien 2. Ultrajar a alguien 3. hablar de tono violento	Discurso	

¹⁴¹ GDFH (2001:352), DFE (2007:259).

¹⁴² En dialecto de Mosul: (شَخْص) يَبُوكُ غَاسَ لِسَانِهِ (*robar la lengua (de alguien)).

¹⁴³ GDA (2000:407), GDFH (2001:352). En DFE la expresión existe pero sin la definición.

¹⁴⁴ También, se dice: زَلَّةُ لِسَانَ / زَلْجَةٌ (*resbalón [de] lengua) (H3:255) que significa *lapsus linguae*.

¹⁴⁵ GDA (2000:406), GDFH (2001:351),

لسان - <i>lsān</i> - Lengua						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُغْصُّ لِسَانَ (شَخْص)	Ygguṣ lsān (šajṣ)	Cortar [la] lengua (de alguien)		1.Impedirle o hacer callarse a alguien 2.Se usa como amenaza, como en: تَرَهْ أَجِي أَكْصُ لِسَانَكْ *te voy a cortar la lengua 3.Reprochar a alguien	Discurso Mansedumbre- Amenaza	Atarle / sujetarle (a alguien) la lengua ¹⁴⁶
يَلْزَمُ لِسَانَهُ	Yilzam lsāna	Retenerse [la] lengua		1.No hablar más de lo debido 2.No insultar 3.No decir tacos	Discurso	Morderse la lengua ¹⁴⁷
يُنْعِجِدُ لِسَانَ (شَخْص)	Yin'igid lsān (šajṣ)	Atársele la lengua		Quedarse sin decir palabra por enredo, confusión, desconcierto, etc.	Discurso	Pegársele a alguien la lengua al paladar ¹⁴⁸
يُؤْغَعُ بِلِسَانِ (شَخْص)	Yawga' bil-sān (šajṣ)	Caerse en lengua (de alguien)		Ser objeto de comentarios, burlas de una persona	Discurso	Andar en lenguas ¹⁴⁹
يُؤْغَعُ بِلِسَانِهِ	Yawga' bil-sāna	Caerse (alguien) por [su propia] lengua		Se dice de quien confesa o revela un hecho o secreto sin darse cuenta	Discurso	Meter la pata ¹⁵⁰

Véase otras expresiones en:

- تَعَبُ رِجْلِكَ وَلَا تَتَعَبُ لِسَانَكَ - (Cánsate [el] *pie** y no te canses [la] *lengua*).

¹⁴⁶ GDFH (2001:350), DFE (2007:39).

¹⁴⁷ GDFH (2001:352), DFE (2007:259).

¹⁴⁸ GDFH (2001:352).

¹⁴⁹ GDA (2000:406), GDFH (2001:350), DFE (2007:225).

¹⁵⁰ GDA (2000:544), GDFH (2001:528), DFE (2007:251).

خَدَّ - Jadd - Mejilla¹⁵¹

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَنْعَمَ مِنْ خَدِّ الْبِنْيَةِ	'An'am min jadd li-bnayya	Más suave que la mejilla de una chica	K:69	Significa "muy suave"	Suavidad-Aspereza	
تَفَّحَ الْخَدَّ	Taffah l-jadd	*Enmanzarse la mejilla	H2:82	Ponerse colorado	Cinismo-Vergüenza	
خَاطَ / إِيدَهُ عَلَى خَدِّهِ	Hāṭ / 'iyda 'alà jadda	Ponerse [la] mano sobre [la] mejilla	H1:402 H2:467	Se usa para describir a quien está perplejo, preocupado, confuso, triste	Felicidad-Tristeza	
خَدَّ وَ خَدَّ	Jadd wu jadd	[Es de una] mejilla y [otra] mejilla	H2:466	1.Se indica al color de la manzana que tiene un lado rojo y amarillo 2.También se usa para describir la belleza de una mujer ¹⁵²	1.Variedad-Unicidad 2.Belleza-Fealdad	
خَدَّ وَعَيْنَ	Jadd wu 'ayn	[Con] mejilla y ojo	AM1:177 H2:466	No exagerar en la dureza o la ternura en castigar a alguien. Es decir: que sea como un castigo de bofetear la mejilla una vez, y otra con solo una mirada de reojo	Absolución-Castigo	
كُلَّ وَكِتٍ دَمَعْتَهُ عَلَى خَدِّهِ	Kul wakit dami'ta 'alà jadda	Todo [el] tiempo [tiene] su lagrima sobre la mejilla	H2:466	Se aplica a quien se ve llorando y se encuentra en gran preocupación	Felicidad-Tristeza	
يُبُوسُ خَدَّ (شَخْص)	Ybūs jadd (šajš)	Besar [la] mejilla (de alguien)		Se usa como devolución del saludo, cuando alguien saluda ¿ <i>Qué tal?</i> , y la respuesta será, por ejemplo: <i>أُبُوسُ خَدَّكَ</i> ; <i>Te beso [la] mejilla!</i>	Cortesía-Descortesía	

¹⁵¹ En plural: خُدُودُ *jdūd*.

¹⁵² Los iraquíes usan la manzana o la rosa para describir las mejillas de una chica como símbolo de belleza, como en: خُدُودَهَا **mejillas [de] flor ŷuwriy* (H2:248), خُدُودَهَا عَيْنَالِكَ تَفَّاحَ عَجْمَ **tener mejillas como manzanas de Persia* (op.cit.:467), عَيْنَالِكَ جُنْبُدَ **[tener] mejillas como ŷunbud* (op.cit.:236).

خَشِمٌ - Jašim - Nariz¹⁵³

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أبو خَشِيمٍ / خَشِيمٌ	Abū jšaym / jašim	[Ser de] nariz/narizota El padre de narizota / nariz	H1:41 H2:499	1.Se aplica a una persona que tiene la nariz grande 2.Se emplea también como insulto o burla entre chicos, aunque no tenga nariz grande	1.Anatomía 2.Respeto-Ofensa	Narizotas ¹⁵⁴
إِنَّكَ خَشِمٌكَ	'iddnak jašmak	¡Tú oreja, tu nariz!	H2:499	Aceptar soborno	Lealtad-Soborno	
أَضْرَبُ الخَشِيمَ تُخْرُ العيونُ	'Uḍrub l-jašim tjur l-‘yūn	¡Golpea la nariz, llorarán los ojos!	AH1:44 B1:291 K:35	Humillar o acabar con el jefe de un grupo (familia, gente, etc.) lleva a humillar a su seguidores ¹⁵⁵	Respeto-Ofensa	
تُجْرَهُ مِنْ خَشِمِهِ بِحَيْكٍ	Tjūrra min jašma yiŷk	Tirarle (a alguien) de la nariz, se vendrá ¹⁵⁶	AM1:149 H2:498	1.Ser muy flaco 2.Ser débil y no tiene fuerza para resistir	Fuerza-Debilidad	
تِطْلَعُ مِنْ خَشِمِهِ	Tiṭla‘ min jašma	Salírsele de [la] nariz	H2:498 K:266	Se dice de quien se le convierte la alegría a un desastre o una tristeza	Desgracia	
حَلِيبُ الشَّرْبِ يَطْلَعُ مِنْ خَشِمِهِ	Ḥalīb eš-širaba yiṭla‘ min jašma	Salírsele [la] leche que bebe de la nariz	AM1:206 H2:397	Estar sufriendo por esforzarse mucho. La leche que sale se refiere a la que bebió desde su niñez	Esfuerzo-Desistencia	
خَشِيمٌ جِدًّا	Jašim ḥiḍā	Nariz [de] zapato	H2:350; 499	Se usa como insulto para humillar y despreciar a alguien	Respeto-Ofensa	

¹⁵³ En plural: خَشِيمٌ *jsūm*.

¹⁵⁴ GDA (2000:500).

¹⁵⁵ Según Ÿāsim al-Ḥiŷiyya, la nariz es el símbolo del poder, arrogancia y soberbia (2004:35).

¹⁵⁶ En el dialecto de Mosul se dice también: تَجْعُو مِنْ إِذْنُو يَجِي كُلُو *tjīgū min idnū yŷī kilū* (*Tirarle (a alguien) de la oreja, se vendrá todo).

خَشِم - Jašim - Nariz

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
خَشْمُكَ مِثْلُ لَوْ جَانُ أَعْوَجُ	Jašmak minnak law chān 'a'waŷ	La nariz es tuya aunque sea desviada	AB1:299 B1:291	La expresión indica a la relación entre los miembros de la familia, ya que no se puede renunciar a los hermanos o la familia, incluso si tengan defectos	Familia	
خَشْمَهُ عَالِي	Jašma 'ālī	[Tener la] nariz alta	H2:498	Ser presuntuoso, vanidoso	Modestia-Arrogancia	
خَشْمَهُ مَسْدُودٌ	Jašma masdūd	[Tener la] nariz atascada (cerrada)		Se indica a la persona que está resfriada y no puede respirar bien	Salud-Enfermedad	
خَشْمَهُ يَابِسٌ	Jašma yābis	[Tener] nariz seca	H2:499	Ser arrogante o obstinado	Modestia-Arrogancia	
خَشْمَهُ يُحْكَهُ	Jašma yħuka	Picársele la nariz		Se usa cuando alguien se refiere que va a comer pescado	Comida	
رُوحَهُ بِرَأْسِ خَشْمِهِ	Rūħa b-rās jašma	[Tener] el alma en el punto de la nariz	H3:211 H2:499	Se aplica al que se enfada con rapidez por el mínimo pretexto	Mal carácter	
رُوحَهُ وَاصِلَةٌ لَخَشْمِهِ	Rūħa wāšla l-jašma	Llegársele [el] alma hasta [la] nariz	H2:498 H3:211	Estar disgustado, malhumorado de algo o alguien	Complacencia- Disgusto	Estar hasta las narices de alguien ¹⁵⁷
شَايِلُ خَشْمِهِ لِلنَّرْيَا / لِلسَّمَاءِ	Šāyil jašma lṭ-ṭirayya / lis-simā	Llevarse [la] nariz hasta las pléyades / el cielo	H2:152; 498 K:228	Ser arrogante	Modestia-Arrogancia	Mirar por encima del hombro ¹⁵⁸

¹⁵⁷ GDFH (2001:447).

¹⁵⁸ GDA (2000:365), GDFH (2001:311), DFE 82007:254).

خَشِمٌ - Jašim - Nariz

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
ضالٌ بس خَشِمٍ	Ḍāl bas jašim	Quedarse solo nariz		Se usa para burlarse de alguien muy flaco	Obesidad-Delgadez	
عَرَمًا عَلَى أَنْفِهِ / خَشِمَهُ	Ġarmān / Ġašbā ⁿ ‘alā ‘anfa / jašma	A despecho de [la] nariz (de alguien)	H1:355 H2:499	Por la fuerza, sin hacer caso a ninguna persona	Voluntad-Obligación	Por narices ¹⁵⁹
لو نُجِرَهُ مِنْ خَشِمِهِ تَطَّلَعُ رُوحَهُ	Law tŷurra min jašma tiṭla‘ rūḥa	Si le tires de [la] nariz, se le saldrá [el] alma	H3:211	Ser flaco o estar enfermo	Salud-Enfermedad	
مَتَوَكَّرَ الدِّبَابَةَ عَلَى خَشِمِهِ	Ma-twakkir ed-ḍibbāna ‘alā jašma	La mosca no [puede] bajarse sobre [la] nariz (de alguien)	H2:499 H3:132	Se aplica a quien es irritable; colérico	Mal carácter	
مِنْ وَرَاءَ خَشِمِهِ	Min warā jašma	Por detrás de la (su) nariz	H2:499	Se dice de quien hace algo o responde de malas ganas por disgusto o enfado	Voluntad-Obligación	Poner mala cara ¹⁶⁰
يَجِيبُ (شَخْصًا) مِنْ خَشِمِهِ	Yŷīb (šajṣ) min jašma	Traer (a alguien) por la nariz		Obligar a alguien por fuerza	Voluntad-Obligación	
يَخْطُ بِخَشِمِهِ	Yjuṭ b-jašma	Dibujar una línea con [la] nariz [en la tierra]	H2:498; 506	Estar avergonzado / fracasado	Cinismo-Vergüenza	
يُدْخِلُ خَشِمَهُ بِكُلِّ شَيْءٍ	Yddajil jašma b-kul šī	Meterse la nariz en todo		Se aplica a quien es molesto y fisgón	Desinterés-Curiosidad Placer-Molestia	Meter las narices en algo ¹⁶¹
يُرْفَعُ خَشِمُهُ	Yurfa‘ jašma	Levantarse [la] nariz		Ser arrogante	Modestia-Arrogancia	

¹⁵⁹ GDA (2000:500), GDFH (2001:448), DFE (2007:267).

¹⁶⁰ DFE (2007:78).

¹⁶¹ GDA (2000:500), GDFH (2001:447), DFE (2007:251).

خَشِمٌ - Jašim - Nariz

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَطْلَعُ الْأَكْلَ مِنْ خَشْمِهِ	Yiṭla‘ l-’akil min jašma	Salírsele la comida de [la] nariz	H1:261	Comer mucho	Comida	
يَطْلَعُ مِنْ خَشْمِهِ دُخَانٌ	Yiṭla‘ min jašma dujjān	Salírsele humo de [la] nariz	H2:499 H3:33	Estar indignado, irritado, furioso	Calma-Ira	Subírsele el humo / los humos a las narices ¹⁶²
يَكْسِرُ خَشْمَ (شَخْصٍ)	Yiksir jašm (šajš)	Romperle (a alguien) la nariz	H2:499 K:70	1.Pegar a alguien, y se usa, también, como amenaza 2.Obligar a alguien a hacer algo 3.Vencer o ganara a alguien en algo o en un reto	Conformidad-Agresión Voluntad-Obligación	Partirle, o romperle a alguien las narices ¹⁶³
يَلْعَبُ بِخَشْمِهِ	Yil‘ab b-jašma	Jugar con [la] nariz		Meterse el dedo en la nariz	Mal carácter	

Véase otras expresiones en:

- يَطُغُ خَشْمَهُ دَمٌ - (Explotarse [la] *nariz* [de] *sangre**).

¹⁶² GDFH (2001:318), DFE (2007:205).

¹⁶³ GDA (2000:500), DFE (2007:349).

عَيْن - 'Ayn - Ojo¹⁶⁴

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَبُو عَيْنِ الْكُوَيْبَةِ	Abū 'ayn l-giwiyya	Ser [de] ojo fuerte Padre [de] ojo fuerte	H1:48 K:285	Ser obstinado, fanfarrón, insolente, sin vergüenza	Comedimiento- Insolencia	Ser uno caradura ¹⁶⁵
أَبُو/ أُمُّ / أَرْبَعُ عَيْونَ	Abū / 'um / 'arba' 'yūn	[Ser de] cuatro ojos Padre / madre / [de] cuatro ojos		Se usa para burlarse de quien lleva gafas	Anatomía	Cuatro ojos ¹⁶⁶
إِجَهْ يَكْخَلْهَا (العَيْن) عِمَاهَا	'Iḡa ykaḥḥil-hā [el-'ayn] 'imāhā	Quería alcoholarlo [el ojo], lo cegó ¹⁶⁷	AB1:211 AH1:128 AM1:142	Complicar más una situación, sin querer, un asunto, etc. en vez de facilitararlo o resolverlo	Discreción- Indiscreción	
أَعْمَى الْعَيْنِ / الْعَيْونَ	'A'mà l-'ayn / l-'yūn	¡Ciego [de] ojo(s)!	H1:236	Se usa para insultar o regañar a quien le falta la perspicacia en una cierta situación	Respeto-Ofensa	
أَكُلْ هَالْعَيْنِ وَإِنْدَارْ عَلَى هَالْعَيْنِ	'Ukul hāl-'ayn wi indār 'alà hāl-'ayn	Come este ojo y cambia a este ojo	H1:262; 338	Se usa como cortesía con los huéspedes para demostrar la importancia del huésped	Hospitalidad	
الْبَعِيدُ عَنِ الْعَيْنِ بَعِيدٌ عَنِ الْقَلْبِ	El-bi'tīd 'an l-'ayn bi'tīd 'an l-galub	Quien [está] lejos del ojo, [está] lejos del corazón	AH2:40 AM1:83	Se aplica a la relación íntima entre dos persona, una lejos de la otra, con el paso del tiempo se enfría y se olvidan	Recuerdo-Olvido	Ojos que no ven, corazón que no siente
الْعَيْنُ بَصِيرَةٌ وَالْإِيْدُ كَصِيرَةٌ	El-'ayn baṣīra wi l-'iyd giṣīra	El ojo ve y [pero] la mano [es] corta	AH1:272 AM1:72 H1:529	Se dice cuando no se puede alcanzar o conseguir algo por pobreza o falta de ayudante (ser incapaz)	Riqueza-Pobreza	
الْعَيْنُ تَأْكُلُ	El-'ayn tākul	El ojo come	H1:263	Significa: el ojo elige la comida que le guste la persona	Deseo-Desinterés	Comer con los ojos ¹⁶⁸

¹⁶⁴ En plural: عَيْونَ 'yūn.

¹⁶⁵ GDA (2000:130), GDFH (2001:80), DFE (2007:77).

¹⁶⁶ GDFH (2001:469), DFE (2007:120).

¹⁶⁷ En dialecto de Basora se dice también: جَائِي يُطَيِّبُهَا عِمَاهَا 'jāy yṭayibhā 'imāhā (*quería curarlo [el ojo], lo cegó).

¹⁶⁸ GDFH (2001:468), DFE (2007:98).

عَيْنٌ - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
العَيْنُ جَوْعَانَهُ وَالْبَطْنُ شَبْعَانَهُ	El-'ayn ḡaw'āna wi l- baṭin šab'āna	El ojo [tiene] hambre, y el vientre [está] lleno ¹⁶⁹	AH1:273 AM1:288	Se aplica a quien quiere comer más, por buen aspecto de la comida, aunque esté lleno	Comida	Comer con los ojos ¹⁷⁰ más que con la tripa
إِلْعَيْنُ مَتَّحِبٌ أَرْجَحُ مِنْهَا	El-'ayn maṭḥib 'arḡaḥ minhā	[A]l ojo, no le gusta lo que le supere	H1:127 H3:172	Se dice de quien tiene celos hacia alguien, o que no le gusta ver los demás que tengan éxito o suerte	Sobriedad-Envidia	
العَيْنَيْنِ	El-'ayntayn	Los dos ojos		Se usa para burlarse de alguien	Aprecio-Desprecio	
العيون	El-'yūn	Los ojos		La gente. También se refiere a la policía secreta	Policía	
إِلَّكَ عَيْنٌ؟	'Ilak 'ayn?	¿[Acaso] tienes ojo?!		Significa: ¿¿Cómo te atreves?! En esta expresión se usa el ojo indicando a quien se atreve a mirar a los ojos de otra persona	Comedimiento- Insolencia	
الله شَافوه بِلْعَيْنِ لَوْ بِلْعَقَلِ	Allāh šāfaw bil-'ayn law bil-'aqil	¿Al Dios, le vieron por el ojo o por la mente?		Se usa para convencer a alguien en usar la mente o pensar bien sobre algo inconveniente, irrazonable	Pensamiento	
أُمُّ سَبْعِ عَيُونِ	'Um sab' 'yūn	Es [de] siete ojos. Madre [de] siete ojos	B1:46 H1:300 H2:505	Es un amuleto se usa para evitar el mal del ojo	Superstición	
بِالْعَيْنِ / صَارَ بِالْعَيْنِ / صَارَ بَعَيْنِ النَّاسِ	Bil-'ayn / šār bil-'ayn / šār b-'ayn en-nās	En el ojo / Estar en el ojo / estar en el ojo de la gente	H1:414	Ser considerado y apreciado por los demás	Simpatía-Antipatía	

¹⁶⁹ En el dialecto de Mosul: العَيْنُ جَوْعَانِي وَالْبَطْنُ شَبْعَانِي El-'ayn ḡaw'ānī wi l- baṭin šab'ānī (*El ojo [tiene] hambre, y el vientre [está] lleno).

¹⁷⁰ GDFH (2001:468), DFE (2007:98).

عَيْنٌ - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بِالْغَيْبِ وَالْأَعْيَانِ	Bil-'aynī wi l-'agātī	Con el ojo mío y el señor mío (' <i>agātī</i>) ¹⁷¹	H1:238	Significa: tratar y hablar a la gente con mucha amabilidad y bondad	Simpatía-Antipatía	
بُعِينِي هَآئِي إِلَّيْ بَآجِرُ يَاكُلُّهَا الدُّودُ	B-'aynī hāy 'il-lī bāchir yākul-hā ed-dūd	[Lo he visto] con mi propio ojo que lo comerán los gusanos mañana	H1:428 H3:98	Es una afirmación de que es verdad lo que vio una persona, En otras palabras: <i>es verdad, porque lo vi con mi propio ojo, nadie me lo dijo.</i>	Verdad-Mentira	
بِنِّيَادِمَ مَيْتْرَسَ عَيْنِهِ غَيْرُ الْتْرَابِ	Banī-Ādam mayitris 'ayna gayr et-trāb	[A] hijo [de] Adán no se le llena [el] ojo [todo] menos la tierra	AH1:99 H1:609	Se indica a la avaricia y codicia de la gente. Se dice cuando alguien no aprecia lo que tiene	Ascetismo-Codicia	
تَبْيِضُ عَيْنَهُ لَمَّا يُحْصَلُ / يَشُوفُ (شَيْءَ)	Tibyaḍ 'ayna lammā yḥaṣṣil / yšūf (šī)	Ponerse blanco [el] ojo para conseguir / ver (algo)	H1:72; 633	Se usa para referirse al sufrimiento y la paciencia para conseguir algo	Sacrificio	
تْرَابُ الْبَعِيدِ دُوهُ لِلْعَيُونِ	Trāb l-bi'īd duwa lil-'yūn	El polvo del lejano es remedio para los ojos	AH1:116 AM1:133 H2:46	Se dice de las noticias de un ser querido, que está lejos, alegrarán a la persona que las recibe	Alegría-Pena	
تَصِيرُ عَيْنَهُ بِالْحَقِّ	Tṣīr 'ayna bil-ḥaqq	Ponerse [los] ojos en la verdad	H2:384	Estar muy enfadado. La <i>verdad</i> en esta expresión indica a la <i>muerte</i>	Calma-Ira	
تَطْلَعُ / يَطْلَعُ مِنْ عَيْنِ (شَخْصٍ)	Titla' / yiṭla' min 'ayn (šajš)	Salir de[l] ojo (de alguien)		Renunciar el interés por algo o alguien, una idea, etc.	Complacencia-Disgusto	
تَطْلَعُ الدُّنْيَا مِنْ عَيْنِ (شَخْصٍ)	Titla' ed-dinyā min 'ayn (šajš)	Salirse la vida del ojo (de alguien)	H3:93	Cansarse de las ocupaciones de la vida y la maldad de la gente	Complacencia-Disgusto	

¹⁷¹ أَغَا 'agā significa señor, أَغَاتِي 'agātī es *mi señor*. Se usa por cortesía entre los hombres. Según DTPELCI, es del mongol (1990:24). En B1, es del persa آقا āqā también significa mi señor (2006:41). En cuanto a H1, es del turco con el mismo significado (1978:239).

عَيْنٌ - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
تَظَلَّمَ الدُّنْيَا بُعِينٌ (شَخْصٌ)	Tizlam ed-dinyyā b-'ayn (šajš)	Oscurecerse la vida en el ojo (de alguien)	H3:93	Sentirse desesperado	Felicidad-Tristeza	
تَفِي، وَعَيْنِي بِيهِ	Tiffī, wu 'aynī bī	<i>Tiffī</i> , y mi ojo en (algo) ¹⁷²	H2:81	Se dice de quien finge no gustar algo pero en realidad lo desea	Verdad-Mentira	
تَكْحِيلُ عَيْنٍ	Takhīl 'ayn	Alcoholación [de] ojo ¹⁷³	H2:93	Vislumbrar a alguien indirectamente para conseguir algo	Alegría-Pena	
تَنْعَمِي / تُرْوِحُ عَيْونَ (شَخْصٌ) مِنَ الْقَرَائَةِ، التَّلْفِيزِيونَ، الْبُوَاجِي، الْخ	Tin'imī / trūh 'yūn (šajš) min l-qrāya, et-tilfīzyuwn, el-buwāchī, 'ilj.	Cegársele / írsele [los] ojos de leer (estudiar), la tele, llorar, etc.		Exagerar la mucha fatiga que se toma en ver una cosa; como en leer o estudiar o pasar mucho tiempo viendo la televisión o llorar, etc.	Esfuerzo-Desistencia	Quemarse las pestañas/los ojos/las cejas ¹⁷⁴ /Quebrarse uno los ojos ¹⁷⁵
تَنْفِيحُ عَيْونَ (شَخْصٌ)	Tinfītiḥ 'ayn / 'yūn (šajš)	Abrirse [los] ojos (de alguien)		1.Desengañarle en cosas que le pueden importar 2.Enterarse o descubrir algo de que estaba ajeno	Verdad-Mentira	Abrir los ojos a uno ¹⁷⁶ / quitar la venda de los ojos ¹⁷⁷
جُدْرَهُ عَلَى نَارِهِ وَعَيْنُهُ عَلَى جَارِهِ	Yidra 'alā nāra wu 'ayna 'alā yāra	Tiene [la] olla sobre [el] fuego y [el] ojo a[l] vecino	H2:191	Se aplica a la persona ávida y muy envidiosa	Sobriedad-Envidia	
جَرِيمُ الْعَيْنِ	Chirīm l-'ayn	[Ser de] ojo generoso	H2:288	Ser tuerto	Anatomía	

¹⁷² *tiffī*, es de *tiff* تَفَّى es el hecho de escupir que proviene de *tafal* تَفَّلٌ que significa *escupir*, y en la expresión significa: ¡qué asco!.

¹⁷³ Alcoholarse: pintarse los párpados con antimonio.

¹⁷⁴ GDA (2000:638), GDFH (2001:561), DFE (2007:330).

¹⁷⁵ GDFH (2001:473).

¹⁷⁶ GDFH (2001:467), DFE (2007:12).

¹⁷⁷ DFE (2007:406).

عَيْنٌ - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
خَلَّى / حَطَّ اللهُ بَيْنَ عَيْنَيْكَ / عَيْنُكَ	Jallī / ḥuṭṭ Allāh bayn 'aynak / 'yūnak	Pon Dios entre tus ojos	H1:660 H2:378	Se dirige a quien que tiene malas intenciones, pidiéndole que sea justo. En otras palabras, significa: <i>¡Teme a Dios!</i>	Justicia-Injusticia	
رَاكِبٌ بِالسَّفِينَةِ وَيُفَكِّسُ عَيْنَ الْمَلَّاحِ	Rākub bis-safīna wu yufgis 'ayn l-mallāḥ	Navega en [el] barco y reventa [el] ojo [de]l capitán	AB1:86 AH2:4 AM2:491 K:197; 304	Se aplica a quien es descarado e ingrato o aquél que trata mal a quién debe tratar bien	Gratitud-Ingratitud	Cría cuervos y te sacarán los ojos ¹⁷⁸
عَلَى عَمَى عِيُونُ (شَخْص)	'Alà 'amà 'yūn (šajṣ)	A [la] ceguera [de los] ojos (de alguien)		Se dice de quien hace algo sin gana o forzado por alguien	Aceptación-Rechazo	A regañadientes ¹⁷⁹
عَلَى عَيْنِكَ يَا تَاجِرُ	'Alà 'aynak yā tāyir	¡Ante tu ojo, comerciante!	AH1:264 AM1:277 H2:13	Se dice de la actitud sin vergüenza	Franqueza-Hipocresía	
عَمِتْ عَيْنِي	'Imat 'aynī	¡Que se me ciegue el ojo!		Se dice para sentir o lamentar algo malo que le pasó a alguien	Felicidad-Tristeza	
عَنْ الْعَيْنِ	'An l-'ayn	Para el ojo	K:280	Se refiere a todo lo que dice o se usa, como un amuleto o talismán, para evitar el mal del ojo	Superstición	
عَيْنٌ (شَخْص) تَجْدَحُ مِثْلَ الْجَمْرَةِ	'Ayn (šajṣ) tiyḍah miṭl eḏ-ḡamra	[El] ojo (de alguien) chispea como ascua	H2:229	Se usa para describir la irritación de una persona	Calma-Ira	Echar fuego / lumbre por los ojos ¹⁸⁰

¹⁷⁸ GDFH (2001:159).

¹⁷⁹ GDFH (2001:643), DFE (2007:340).

¹⁸⁰ DFE (2007:173).

عَيْنٌ - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
عَيْنُ الْحَاسُودِ بِيهَا عَوْدٌ	'Ayn l-ḥāsūd bīha 'ūd / 'āmūd	¡Que [el] ojo [de]l envidioso tenga [un] palo! ¹⁸¹	AH1:95 AM1:286 H2:365	Se dice para evitar el mal del ojo	Sobriedad-Envidia	
عَيْنَ اللَّهِ تِرْعَاكُ	'Ayn Allāh tir'āk	¡Que te cuide el ojo del Dios!		Se usa para despedir que significa: ¡Vaya con Dios!	Cortesía-Descortesía	
عَيْنٌ تَضْحَكُ وَعَيْنٌ تَبْجِي	'Ayn tiḍḥak wu 'ayn tibchī	[Un] ojo se ríe y [un] ojo llora	AB1:32 AM1:286 H1:464	Se dice cuando algo (una cosa, dinero, etc.) se pierde o no se puede salvar o guardar o se coge de la persona por fuerza.	Consuelo- Desconsuelo	
عَيْنُكَ عَلَى مَالِكَ دَوَّةٌ	'Aynak 'alā mālak duwa	[Tener el] ojo a [la propia] hacienda [es el] remedio	AH1:273	Se usa para aconsejar a alguien, que es mejor cuidar su propia hacienda por sí mismo	Economía	El ojo del amo engorda el caballo
عَيْنُكَ لَا شَافَتْ	'Aynak lā šāfat	¡[Que] tu ojo no [lo] vea!		Se usa para describir algo, una pelea, etc. que significa: <i>no lo has visto antes</i>	Vista	
عَيْنُكَ مِيزَانُكَ	'Aynak mizānak	Tu ojo [es la] balanza		Se indica a la perspicacia en estimar las medidas aproximadamente de algo	Medición	A ojo / de buen cubero ¹⁸²
عَيْنُهُ / عَيْنُ بَرَعَةٍ	'Ayna / 'ayn bar'a	[Tener] / ojo hábil	H1:485	Se aplica a quien es fanfarrón, presumido, obstinado con habilidad	Cinismo-Vergüenza	
عَيْنَهُ ب (حَاجَةً)	'Ayna b-(ḥāya)	[Tener el] ojo en (una cosa)		Desear algo que tiene otra persona	Sobriedad-Envidia	Echarle el ojo a una persona o cosa ¹⁸³

¹⁸¹ En el dialecto de Mosul: عَيْنُ الْحَاسُودِ إِغْوَدُ 'ayn l-ḥasūd ib-'ūd (*;Que [el] ojo [de]l envidioso tenga [un] palo!).

¹⁸² GDA (2000:515), GDFH (2001:467), DFE (2007:275).

¹⁸³ GDFH (2001:469).

عَيْنٌ - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
عَيْنُهُ بَارِدَةٌ	'Ayna bārda	[Tener] ojo frío		No ser envidioso, no echa el mal de ojo. Se usa como en este ejemplo: عَيْنِي عَلَيْكَ بَارِدَةٌ <i>mi ojo [es] frío sobre ti</i> que significa en este caso: بِدُونِ حَسَدٍ <i>¡sin Sobriedad-Envidia!</i>	Sobriedad-Envidia	
عَيْنُهُ تُشَوِّفُ وَكَلْبُهُ يُسَوِّفُ	'Ayna tšūf wu galba ysūf	Su ojo ve y [el] corazón le duele	K:284	Se dice de quien nota un error pero mantiene el silencio para evitar el daño que le puede hacer al hablar	Cortesía-Descortesía	
عَيْنُهُ جُوعَانَةٌ	'Ayna yū'āna	Su ojo [tiene] hambre	H2:250	Se dice de la persona codiciosa y tacaña	Ascetismo-Codicia	
عَيْنُهُ زَايِغَةٌ	'Ayna zāyġa	[Tener] ojo aberrante		Se aplica a quien está casado y mira a otras mujeres o busca relaciones con otras mujeres	Matrimonio	
عَيْنُهُ صَالِفَةٌ	'Ayna šalfa	[Tener] ojo fanfarrón		Se alude a una persona sin vergüenza	Cinismo-Vergüenza	
عَيْنُهُ غَالِبَابٌ / عَالِدْرُبٌ	'Ayna 'āl-bāb / 'āl-darub	[Tener el] ojo a la puerta / calle	H1:418 H3:38 K:286	Esperar a alguien con impaciencia	Paciencia- Impaciencia	
عَيْنُهُ عَلَى (حَاجَةٍ / شَخْصٍ)	'Ayna 'alà (hāy'a / šajš)	[Tener el] ojo a (algo / alguien)	H1:418	Cuidar o vigilar con atención algo o alguien	Vigilancia-Descuido	Echar un ojo ¹⁸⁴ /No quitarle el ojo de encima (a alguien) ¹⁸⁵
عَيْنُهُ مَالِحَةٌ	'Ayna mālḥa	[Tener] ojo salado	K:285	Se aplica a la persona envidiosa que ve a algo o alguien con deseo	Sobriedad-Envidia	

¹⁸⁴ DFE (2007:148).

¹⁸⁵ GDA (2000:514), GDFH (2001:471), DFE (2007:275).

عَيْنٌ - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
عَيْنُهُ وَرَا (شَخْص)	'Ayna warā (šajš)	[Tener el] ojo a por alguien		Mirar siempre a alguien con Sobriedad-Envidia	Sobriedad-Envidia	
عَيْنُهُ وَكُحَّةٌ / وَكِيحَةٌ	'Ayna wakḥa / wakīḥa	[Tener] ojo insolente		Se aplica a la Persona descarada, desvergonzada	Comedimiento-Insolencia	
عَيْنِي / عَيْونِي	'Aynī / 'yūnī	Ojo mío / ojos míos		Se usa mucho y frecuentemente por los iraquíes para mostrar la estimación, el aprecio, la caricia o la amabilidad hacia una persona	Cortesía-Descortesía	
عَيْنِي عَيْنَاكَ	'Aynī 'aynak	[Como] mi ojo [enfrente] tu ojo		Hacer algo malo sin tener vergüenza, sin hacer caso a los demás, etc.	Comedimiento-Insolencia	Dar en los ojos con una cosa ¹⁸⁶
عَمُضَ عَيْنٍ، فَتَحَ عَيْنٍ	Ġammuḍ 'ayn, fattih 'ayn	Cierra [un] ojo, abre [un] ojo		En poco tiempo	Tiempo	En un abrir y cerrar de ojos ¹⁸⁷
فَتَحَ عَيْونَكَ / زَيْنٍ	Fattih 'yūnak / zayn	¡Ábrete [los] ojos / bien!		Se usa para advertir a alguien o tener cautela	Vigilancia-Descuido	Abrir el / los ojo ¹⁸⁸
كُرَّةٌ عَيْنَاكَ	Gurrat 'aynak	¡Que se te alegra el ojo! ¡Que se te consuele el ojo!		Significa: ¡Felicidades! También se usa sarcásticamente en el caso de una desgracia	Consuelo-Desconsuelo	
لَأَجْلِ عَيْنٍ (شَخْص)	La'-yil 'ayn (šajš)	Para [el] ojo (de alguien)	H1:82 H2:523	Hacer algo o sacrificarse por alguien	Sacrificio	
لُسَوَادِ عَيْونٍ (شَخْص)	L-sawād 'yūn (šajš)	Por [el] negro [de los] ojos (de alguien)		Hacer algo por alguien, pero se dice sarcásticamente	Sacrificio	

¹⁸⁶ GDFH (2001:469).

¹⁸⁷ GDA (2000:514), GDFH (2001:470), DFE (2007:151).

¹⁸⁸ GDA (2000:513), GDFH (2001:467), DFE (2007:12).

عَيْنٌ - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
مَا تُغْمَضُ عَيْنٌ (شَخْص)	Mā tuḡmaḍ 'ayn (šajs)	No entornar [el] ojo (de alguien)		No dormir o permanecer alguien preocupado, nervioso o atento por temer de algún riesgo o tener problema	Insomnio	No pegar el ojo ¹⁸⁹
مَا يُرْفَعُ / يَشِيلُ عَيْنَهُ	Mā yurfa' / yšīl 'ayna	No levantar el ojo		Mirar al suelo por tener miedo, vergüenza o por el mucho respeto a alguien	Coraje-Miedo Cinismo-Vergüenza	No levantar uno los ojos ¹⁹⁰
مَا عِنْدَهُ عَيُونٌ	Mā 'inda 'yūn	No tener ojos		1.No tener buen gusto 2.Se dice para criticar la poca perspicacia, que tiene alguien, sobre algo muy evidente	1.Mal gusto 2.Lucidez-Estupidez	No tener ojos en la cara ¹⁹¹
مَا كُوِّعَ الْعَيْنُ حَرَجٌ	Māku 'al-'ayn ḥaraġ	El ojo no tiene prohibición	AH1:273 H2:352	Es decir: el ojo tiene toda la libertad para ver y nadie o nada se lo puede impedir.	Libertad-Esclavitud	
مَا تَنَكَّسِرُ عَيْنٌ (شَخْص)	Matinkisir 'ayna	No romperse [el] ojo (de alguien)	H:361	No hace tener ninguna vergüenza	Comedimiento-Insolencia	
مِنْ بَطْنِ عَيْنِي الْيَمْنَى	Min baṭin 'aynī l-yimnà	¡De dentro [de] mi ojo derecho!	H1:539	Significa: <i>con mucho gusto</i> . Se usa para atender la petición de alguien	Cortesía	
مِنْ عَيْنِي	Min 'aynī	De mi ojo		Significa: <i>con mucho gusto</i> . Se dice en el caso de pedir algo a alguien y esta expresión será la respuesta que significa: <i>lo haré o te lo daré con mucho gusto</i>	Cortesía-Descortesía	

¹⁸⁹ GDA (2000:514), GDFH (2001:471), DFE (2007:275,298).

¹⁹⁰ GDFH (2001:471).

¹⁹¹ GDFH (2001:471), DFE (2007:275).

عَيْنٌ - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
مِنْ هَايِ الْعَيْنِ كَبُلَ هَايِ الْعَيْنِ	Min hāy l-'ayn gabul hāy l-'ayn	De este ojo antes [de] este ojo		Se usa como respuesta cuando se atiende una petición de alguien. Se dice con el gesto de señalar con el dedo al ojo derecho y luego el izquierdo	Cortesía-Descortesía	
يَأْكُلُ (شَخْصًا) بَعَيْنِهِ / بَعْيُونَهُ	Yākul (šajš) b-'ayna / bi-'yūna	Comerse (a alguien) con [el] / [los] ojo(s)	H1:259	Se aplica a quien fija la mirada en alguien y mirarle con gran deseo u odio de manera molesta	Deseo-Desinterés	Comerse (a alguien) con los ojos ¹⁹²
يَأْكُلُ الْعَيُونَ	Yākul l-'yūn	Comer los ojos	H1:258	Se dice de las moscas que fastidian y molestan a la gente	Placer-Molestia	
يَبْهُجُ الْعَيْنَ	Yibhiy l-'ayn	Alegra el ojo	H1:628	Se aplica a una noticia o algo regocijante, agradable	Alegría-Pena	Alegrarse a alguien los ojos / la vista ¹⁹³
يُبْوِغُ الْكُجْلَ مِنَ الْعَيْنِ	Ybūg l-kiḥil min l-'ayn	Robar el <i>kohl</i> del ojo ¹⁹⁴	AH2:209 AM1:22 H1:445	Se aplica a quien que se considera hábil de robar sin nadie que se entere, o ser muy astuto	Robo	
يَبْيِئِنُ بَعْيُونَ (شَخْصًا)	Yibayyīn bi-'yūn (šajš)	Notarse en [los] ojos (de alguien)		Notarse el efecto de algo a una persona, como sentimientos, enfermedad, etc.	Salud-Enfermedad	Salirle a alguien algo a los ojos / salir de ojo ¹⁹⁵
يَحْطُ (شَخْصًا) بَعَيْنِهِ	Yḥuṭṭ (šajš) b-baṭīn 'ayna	Poner (alguien) dentro [del] ojo	H1:539 H2:379	Cuidar mucho de alguien	Amor-Odio	En la niña/las niñas de sus ojos ¹⁹⁶

¹⁹² GDFH (2001:468), DFE (2007:98).

¹⁹³ GDFH (2001:467,766), DFE (2007:22).

¹⁹⁴ Kohl: Del árabe كُحْلٌ *kuḥl*: cosmético para ennegrecer los bordes de los párpados, las pestañas o las cejas (DRAE).

¹⁹⁵ GDFH (2001:473), DFE (2007:357).

¹⁹⁶ DFE (2007:269).

عَيْنٌ - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَحْمُرُ عَيْنَهُ (لشخص)	Yḥammur 'ayna (l-šajš)	Enrojecerse [el] ojo (a alguien)	H2:410	Estar muy serio con alguien, y que se nota en tratarle con crueldad y sin tolerancia	Avenencia-Enfado	
يُخْتَلِ بِعَيْدٍ عَنِ الْعَيُونِ	Yijtil ba'īd 'an l-'yūn	Escondarse lejos de los ojos	H2:462	Escondarse de la gente	Cinismo-Vergüenza	
يُخْرِزُ (شخص) بَعَيْنَهُ	Yijzir (šajš) b-'ayna	[Mirar de] reajo (a alguien) con [el] ojo	H2:491	Mirar con enfado o de manera hostil para hacer a alguien callarse o advertirle	Avenencia-Enfado	Mirar de reajo (a alguien) ¹⁹⁷
يُخْشُ بِالْعَيُونِ / بِالْعَيْنِ	Yjuš bil-'yūn	Meterse / Entrarse en [los] ojos	H2:495	Ser obstinado	Transigencia-Obstinación	Meterse algo entre ceja y ceja ¹⁹⁸
يُخْشُ بَعَيْنِ (شخص)	Yjuš b-'ayn (šajš)	Entrar en [el] ojo (de alguien)		Oponerse a alguien, haciéndole creer con certeza lo contrario de la verdad	Verdad-Mentira	Meter (a alguien) los dedos por los ojos ¹⁹⁹ / Poner una venda en los ojos ²⁰⁰
يُخَلِّي (شيء / شخص) كَدَّامَ عَيْنِهِ	Yjallī (šī / šajš) giddām 'ayna	Poner (algo o alguien) ante [el] ojo		Controlar algo (un asunto) o alguien	Vigilancia-Descuido	
يُخَلِّي عَيْنَهُ بِعَيْنِ اللَّهِ	Yjallī 'ayna b-'ayn Allāh	Poner [el] ojo en [el] ojo [de] Dios		Tener paciencia ante una desgracia	Paciencia-Impaciencia	
يُخَيِّطُ عَيْنَهُ (بشخص)	Yjayyit 'ayna (b-šajš)	Coser [el] ojo (en alguien)	H2:548	Fijar la mirada en una persona	Vigilancia-Descuido	Clavar los ojos en una persona o cosa ²⁰¹

¹⁹⁷ DFE (2007:343).

¹⁹⁸ GDA (2000:151), GDFH (2001:97), DFE (2007:86).

¹⁹⁹ GDFH (2001:175).

²⁰⁰ GDFH (2001:754), DFE (2007:406).

²⁰¹ GDFH (2001:468), DFE (2007:94).

عَيْن - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَزْغَرُ بَعْيُونَ النَّاسِ	Yizgar b-'yūn en-nās	Empequeñecerse en [los] ojos [de] la gente		Ser humillado por hacer o decir algo malo	Absolución-Castigo	
يَسْتَاهِلُ مَائِ الْعَيْنِ	Yistāhil māy l-'ayn	Merecerse agua [de]l ojo		Se dice de un ser querido	Amor-Odio	Ser la niña de sus ojos ²⁰²
يُسَوِّي (شَيْ) كِدَامَ عَيْنِ (شَخْص)	Ysawwī (šī) giddām 'ayn (šajš)	Hacer (algo) ante [el] ojo (de alguien)		Hacer algo (obrar) en la presencia de una persona con toda claridad y sin disimulo alguno	Control- Negligencia	
يَسَوِّي عَيْنَ غِطَّةٍ وَعَيْنَ فِرَاشٍ (لشَخْص)	Ysawwī 'ayn ġiṭa wu 'ayn frāš (l-šajš)	Hacerle [un] ojo manta y [un] ojo colchón (a alguien)		Dar facilidades a otra persona para que tenga éxito en una situación o esté cómoda o satisfecha.	Ayuda-Abandono	
يُشَوِّفُ (شَخْص) بَعَيْنِ الرَّغِيْرَةَ	Yšūf (šajš) b-'ayn ez-zaġayra	Verle (a alguien) con [el] ojo pequeño		No dar ninguna importancia a una persona para humillarla	Simpatía-Antipatía	Mirar con malos ojos ²⁰³
يُشَوِّفُ (شَيْ / شَخْص) بِعَيْنِهِ	Yšūf (šī / šajš) b-'ayna	Ver (algo o alguien) con [su propio] ojo	B1:24 H1:105	Estar muy seguro de ver, personalmente, algo o alguien. a veces se añade un pronombre demostrativo, como en: شَفْتَهُ بِعْيُونِي هَذَانِي * <i>lo he visto con mis ojos estos</i>	Verdad-Mentira	Con / por, mis, o tus, etc. propios ojos ²⁰⁴
يُضْرِبُ (شَخْص) بَعَيْنِ	Yuḍrub (šajš) b-'ayn	Echar (a alguien) con [un] ojo		Aojar o hacer mal de ojo a alguien	Superstición	Echar el mal de ojo a alguien
يَطْرُدُ عَيْنَ / الْعْيُونَ	Yiṭrid 'ayn / l-'yūn	Expulsar ojo / los ojos		Disimular	Secreto	

²⁰² GDFH (2001:452), DFE (2007:268).

²⁰³ GDFH (2001:471), DFE (2007:254).

²⁰⁴ GDFH (2001:468), DFE (2007:275).

عَيْنُ - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُطَلِّعُ عَيْنَ (شَخْصٍ)	Yṭalli‘ ‘ayn (šajs)	Sacar [el] ojo (de alguien)		Incitar o promover a alguien a la mala conducta	Bondad-Maldad	
يُغْمِزُ بَعِيْنَهُ (لشَخْصٍ)	Yuǧmuz b-‘ayna (l-šajs)	Guiñar [el] ojo (a alguien)		Hacer señas de entendimiento a otro sin que otros lo noten a fin de que sólo se entiendan para reírse de alguien, hacer complot contra alguien, etc.	Secreto	Hacer del ojo
يُكْبِرُ بَعِيُونُ النَّاسِ	Yukbar b-‘yūn en-nās	Engrandecerse en [los] ojos [de] la gente		Aumentar la estima de alguien por hacer o decir algo con sabiduría	Valoración	
يَكْحَلُ عَيْنَهُ	Ykaḥil ‘ayna	Alcoholarse [el] ojo	H2:93	Alegrarse al ver a un ser querido tras pasar mucho tiempo sin verlo	Alegría-Pena	Alegrarse a alguien los ojos / la vista ²⁰⁵
يُكْسِرُ عَيْنَ (شَخْصٍ)	Yiksir ‘ayn (šajs)	Romper [el] ojo (de alguien)	H1:361	1.Avergonzar a alguien 2.Sobornar a alguien 3.Humillar a alguien 4.Conocer un secreto o tener algo que deshonra a alguien, y éste le obedece	1.Cinismo-Vergüenza 2.Lealtad-Soborno 3.Ensalzamiento-Humillación 4.Probidad-Chantaj	
يَمْلِي عَيْنَ (شَخْصٍ)	Yimlī ‘ayn (šajs)	Llenar [el] ojo (de alguien)		Aceptar alguien o algo con mucha simpatía y satisfacción	Buen Gusto Simpatía-Antipatía	Entrarle a alguien por el ojo una cosa / entrarle a alguien una persona por el ojo derecho ²⁰⁶ / llenar el ojo ²⁰⁷

²⁰⁵ GDFH (2001:467,766), DFE (2007:22).

²⁰⁶ GDFH (2001:470), DFE (2007:154).

عَيْنٌ - 'Ayn - Ojo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَنَامُ وَهُوَ مُفْتَحٌ عَيْنُهُ	Ynām wu huwwa mfattiḥ 'yūna	Dormir con [los] ojos abiertos		Se dice de una persona sagaz y cautela, y que no se puede engañarla fácilmente	Vigilancia-Descuido	Dormir con los ojos abiertos ²⁰⁸
يَنْزِلُ عَيْنَهُ	Ynazzil 'ayna	Bajar [el] ojo		Mirar al suelo por vergüenza o respeto	Cinismo-Vergüenza	Bajar los ojos ²⁰⁹
يَنْزِلُ مِنْ عَيْنِ (شَخْصٍ)	Yinzil min 'ayn (šajš)	Bajarse (alguien) de[l] ojo (de alguien)		Dejar de respetar a alguien	Valoración	
يَنْطِي عَيْنَ (الشَّخْصِ)	Yintī 'ayn (l-šajš)	Dar ojo (a alguien)		Tolerar demasiado con alguien que lleva a falta de respeto y perder el control	Calma-Ira	
يَنْطِي / يَرَاوِي عَيْنَ الْحَمْرَةَ (الشَّخْصِ)	Yintī / yrāwī 'ayn l-ḥamra (l-šajš)	Darle / mostrarle (a alguien) [el] ojo rojo ²¹⁰	AM1:213 H2:410	Estar muy enfadado y serio con alguien	Absolución-Castigo	

Véase más expresiones en:

- إلعين ما تعله على الحاجب - (El *ojo* [nunca] se eleva encima de las *cejas**).
- أهل الحواجب والعيون - (Gente [de] *cejas** y *ojos*).
- مكد يكدز يگون على عينه حاجب - (Nadie le puede decir que tiene *ceja** encima del *ojo*).
- بدمع العين وماجرى - (Con *lágrimas** [de]l *ojo* y [todo] lo pasó).

²⁰⁷ DFE (2007:230).

²⁰⁸ GDFH (2001:469), DFE (2007:145).

²⁰⁹ GDFH (2001:468).

²¹⁰ En dialecto de Mosul: رَوَيْتُونُو عَيْنَ حَمْعًا rawaytūnū 'ayn ḥamgā (*mostrarle ojo rojo).

- كُلُّ شَيْءٍ بِالدَّيْنِ حَتَّى دُمُوعِ الْعَيْنِ (Todo [está en] deuda, incluso [las] **lágrimas*** del *ojo*).
- كُلُّ وَكَيْتٍ دَمِعْتَهُ بَعَيْنَهُ (Siempre tiene [la] **lágrima*** en [el] *ojo*).
- إِطْعَمَ الْبَطْنَ تَسْتَحِي الْعَيْنُ (Alimenta el **vientre***, se avergonzara el *ojo*).
- عِنْدَ الْبُطُونِ تَعْمَى الْعَيُونُ (Por los **vientres***, se ciegan los *ojos*).
- يَأْكُلُونَ بِالْمَاعُونَ وَاصَابِعَهُمْ بِالْعَيُونِ (Comen del plato y sus **dedos*** en los *ojos* (de los que les dan comida)).
- يَفَوَّتُ / يُخَلِّي أَصَابِعَهُ بَعِيُونَ (شَخْصٌ آخَرٌ) (Meter/poner [los] **dedos*** en [los] *ojos* (de alguien)).
- خَدُّ وَعَيْنُ ([Con] **mejilla*** y *ojo*).
- لَا عَيْنٌ لِّلَّذِي تَشُوفُ وَلَا كَلْبٌ لِّلْحِزْنِ (No *Ojo* que ve, ni **corazón*** que se entristece).
- خَرَهُ بَعَيْنَهُ (¡Que tenga **mierda*** en el *ojo*!).
- الْعَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ (El *ojo* por el *ojo*, y el *diente* por el **diente***).
- أُضْرِبُ الْخَشِيمَ تُخْرُ الْعَيُونُ (¡Golpea la **nariz***, llorarán los *ojos*!).
- اللَّهُ يَبْيِضُ وَجْهَكَ حَسَا عَيونَكَ (¡Dios que te blanquee [la] **cara*** salvo [los] *ojos*!).

إِدْن - 'Idin - Oreja²¹¹

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَبُو إِذَانَاتٍ	Abū 'idānāt	[Ser de] orejas Padre [de] orejas		Se usa para burlarse de quien tiene las orejas grandes y salientes	Anatomía Burla	Orejotas ²¹² /Tener orejas de sopillo ²¹³
إِدْنٌ طِيْنٌ وَإِدْنٌ عَجِيْبٌ	'Idin (fīn wu 'idīn 'a'īn	Oreja [tapada de] barro y oreja [tapada de] masa	AH1:37 H1:118	No dar atención a ningún consejo, advertencia, o lo que se recomienda o se aconseja	Concordancia-Indiferencia	
إِدْنُهُ ثِقِيْلَةٌ	'Idna tīgīla	[Tener] oreja pesada	H2:154	Se aplica a quien es duro de oído	Salud-Enfermedad Sordera	Tener el oído duro ²¹⁴
إِدْنُهُ يَمٌ (شَخْص)	'Idna yam (šajs)	Tener [la] oreja junto (a alguien)	H1:119	Escuchar a alguien con mucha atención	Discurso	Ser todo oído ²¹⁵ / Ser duro de oído ²¹⁶
إِلْبَشْرٌ يَسْمَنُ مِنْ إِدْنِهِ	El-bašar yisman min 'idna	El hombre se engorda de [la] oreja	H1:118	Indica a la influencia de hablar bondadosamente con las persona	Discurso	
الْحَلِيْغُ مِنَ الْإِدَانِ لِلْإِدَانِ	El-ḥalig min l-'idān lil-'idān	La boca [es] de la oreja a la oreja		Descripción sarcástica a quien tiene boca grande	1.Anatomía 2.Burla	
الْحَيْطَانُ إِلَيْهَا إِيدَانُ / الْحَايِطُ إِلَيْهِ إِيدَانُ	El-ḥiyttān 'ilhā 'iydān / El-ḥāyiṭ 'ila 'idān	¡La(s) pared(es) tiene(n) oreja!	AB1:291 AH1:143 AM1:156 H1:118; 403 H2:331	Se dice para tomar precaución en el habla, especialmente cuando se habla mal del gobierno, o de una persona de que se sabe algo y desea mantenerlo como secreto	Discreción-Indiscreción	Las paredes tienen oídos / oyen ²¹⁷
جَرَّةٌ إِدْنٌ	Ŷarrat 'idīn	Tira [de] oreja		Dar una lección o castigar (a alguien)	Absolución-Castigo	Dar un tirón de orejas

²¹¹ En plural: إِذَانَاتٍ 'idānāt o اِيْدَانَاتٍ 'iydānāt.

²¹² GDA (2000:517).

²¹³ GDFH (2001:517), DFE (2007:279).

²¹⁴ DFE (2007:274).

²¹⁵ Ibíd.

²¹⁶ GDFH (2001:465), DFE (2007:146).

²¹⁷ GDFH (2001:511), DFE (2007:289).

إِذْنٌ - 'Idin - Oreja

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
شَحْمَةُ الْأُذُنِ	Šaḥmat l-'idin	Grasa [de] la oreja.	H2:47	Se dice de la parte inferior del limbo de la oreja	Anatomía	El lóbulo de la oreja
صَائِرِينَ إِذْنَ وَعَدَارَ	Šāyriṅ 'idin wi 'dār	Ser oreja y patilla	H1:118	Ser íntimos	Amistad-Enemistad	
طَبْلَةُ الْإِذْنِ	Ṭablat l-'idin	Tambor [de] la oreja	H2:482	Tímpano del oído	Anatomía	Tímpano
لِيَطْلُعَ إِذْنَهُ تُطِيرُ	Li-yṭalli' 'idna t-ṭīr	¡Quien saca la oreja, se le vuela!	H1:119	Hace mucho frío	Calor-Frío	
مَرْبُوطٌ مِنْ إِذَانِهِ	Marbūṭ min 'idna	[Estar] atado de [la] oreja	AH2:92 H1:118	Mudo, imbecil, apático	Lucidez-Idiotéz	
مَيْسُورَى تَرَسَ إِذْنَهُ نُخَالَةً	Maīsuāh taris 'idnah njāla	No valer (alguien) su oreja llena [de] salvado	AH2:126 H1:119 H2:54	Se dice de la persona insípida, que no tiene importancia.	Aprecio-Desprecio	No valer uno sus orejas llenas de agua ²¹⁸
مَيْكُودٌ يَطْلُعُ إِذْنَهُ	Mayigdar yṭalli' 'idna	No poder sacarse [la] oreja	H1:119	Hace mucho frío	Calor-Frío	
هَذَا لِحُطْنِهِ طَلَعَهَا مِنْ إِذْنِكَ	Hāl-guṭna ṭali'hā min 'idnak	Saca este trozo de algodón de tu oreja	H1:118	Inutilizar las posibilidades o los intentos (de alguien) para hacer o conseguir algo ²¹⁹	Éxito-Fracaso	
هَآيْ إِذْنِي الْكَ / لِلْكَآغِ	Hāy 'idnī 'ilak/lil-gā'	¡Esta mi oreja para ti /para el suelo!	AH2:165; 166 H1:118	Reconocer la inteligencia, astucia de una persona	Admiración	

²¹⁸ GDFH (2001:481).

²¹⁹ Es decir: *escuchar con mucha atención y no tapar la oreja con algodón ni hacer el oído sordo, ya que todo lo que hace es en vano.*

إِذْنٌ - 'Idin - Oreja

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُجْرُ إِذْنَ (شَخْص)	Yiḡurr 'idin (šajs)	Tirar [la] oreja (de alguien)	H2:194	1.Reprenderle a alguien con severidad 2.Castigar o avergonzar a alguien	Absolución-Castigo	Calentar las orejas (a alguien) ²²⁰
يُجْرُ لَهُ إِذْنٌ	Yḡurr-la 'idin	Tirarse [la] oreja (para alguien)	AM1:149 H1:118; 119 H2:194	Admitir la habilidad de alguien con admiración	Admiración	
يُحْجِي وَيَّه (شَخْص) بَنْرِسْ أَدْنَه	Yiḡhī wiyya (šajs) b-taris 'idna	Hablar (con alguien) con [el] lleno [de la] oreja	H1:119	Hablar con alguien en voz clara y con mucho habla	Discurso	
يُخْدِشُ الْإِذْنَ	Yjidiš l-'idin	Arañar la oreja		Se dice del habla o de las palabras muy vulgares	Discurso	
يُخَسِّسُهَا مِنْ هَالِإِذْنَ يَطْلَعُهَا مِنْ هَالِإِذْنَ	Yjaššiš-hā min hāl-'idin yṭali'hā min hāl-'idin	Meterlo (un consejo, asunto) de esta oreja y sacarlo de esta otra	H1:118 H2:495	No importar / no hacer caso a lo que dicen o a un consejo	Concordancia-Indiferencia	Entrarle por un oído y salirle por el otro ²²¹
يُخَلِّي (عُقُوبَة) تَرْجِيَّةً بِإِذْنَ (شَخْص)	Yjallī ('uquba) tirchīyya bi-ḡin (šajs)	Ponerse (un castigo) [como] <i>tirchiyya</i> en [la] oreja (de alguien) ²²²	H1:119 H2:52; 514	No olvidar una lección o un castigo y recordarlo siempre	Absolución-Castigo	
يُسِدُّ إِذْنَه	Ysidd 'idna	Cerrar [la] oreja	H1:119	Se dice para evitar oír el habla que se considera malsonante y ofensivo	Discurso	Taparse las orejas ²²³

²²⁰ GDFH (2001:480), DFE (2007:70).

²²¹ DFE (2007:154).

²²² La palabra تَرْجِيَّةً *tirchīyya* (Pl. تَرَاجِي *tarachī*) que significa *pendiente*, es *turkiyya* (los iraquíes cambian, a veces, la letra *K* por la *Ch*. Proviene de las monedas de oro o plata turcas que se acuñaban como pendientes durante el periodo de la ocupación otomana (H2:47). En la expresión, el *pendiente* se indica a una lección o un castigo dado por alguien a una persona, cuando ésta comete un error.

²²³ GDFH (2001:481).

إِذْنٌ - 'Idin - Oreja						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَشْوِي عَلَى إِذْنِ (شَخْص) بُصَلْ	Yišwī 'lá 'idin (šajs) buṣal	Asar cebollas sobre [la] oreja (de alguien)	H1:118; 530	1.Se usa para amenazar a alguien 2.Significa castigar a alguien	1.Mansedumbre-Amenaza 2.Absolución-Castigo	Caérsele el pelo a uno ²²⁴
يَفُرُّ بِإِذْنِهِ	Yfur bi-ḡna	Girar [la] oreja	H1:118	Se aplica a la persona que se encuentra en una situación crítica o estar perplejo	Perplejidad	Caerse de culo ²²⁵ /Quedarse boquiabierto ²²⁶
يُفَكُّ إِذَانَاهُ	Yfuk 'idānāta	Abrirse [las] orejas ²²⁷	AM2:553	Escuchar con mucha atención y curiosidad	Discurso	Con las orejas tan largas ²²⁸ /Ser todo oído ²²⁹
يُنْطِي إِذْنَهُ (لشَخْص)	Yinṭī 'idna (l-šajs)	Dar [la] oreja (a alguien)	H1:119	Se dice cuando alguien quiere aconsejar o revelar un secreto a otro, o que le presta la atención. Ejemplo: <i>Dame tu oreja</i>	Discurso	Dar oído ²³⁰
يُنْطِي الْإِذْنَ الطَّرْشَةَ (لشَخْص)	Yinṭī l-'idn eṭ-ṭarša (l-šajs)	Dar la oreja sorda (a alguien)	H1:118 K:399	No hacer caso a alguien o no escuchar el consejo o la advertencia de alguien	Discurso	Hacer oídos sordos ²³¹

Véase otras expresiones en:

- إِذْنُكَ حَشْمُكَ (¡Tú oreja, tu *nariz*!).

²²⁴ GDA (2000:559), GDFH (2001:542), DFE (2007:68).

²²⁵ GDA (2000:243), GDFH (2001:161).

²²⁶ DFE (2007:57).

²²⁷ En el dialecto de Mosul: شَنْتَرُ أَذَانُو *šantar 'adānū* (*abrirse las orejas).

²²⁸ GDFH (2001:480).

²²⁹ GDA (2000:513), GDFH (2001:466), DFE (2007:274).

²³⁰ GDFH (2001:465), DFE (2007:274).

²³¹ GDFH (2001:466), DFE (2007:274).

شَعْرٌ - Ša‘ar - Pelo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
الْكَرُّعَةُ تَبَاهَةٌ بِشَعْرٍ أُخْتِهَا	El-gar‘a titbāha b-ša‘ar ‘ujuthā	La [mujer] calva se ufana por [el] pelo [de] su hermana	AH1:113 AM1:131 H1:456	Se dice de la persona que habla orgullosamente de algo que no lo tiene	Verdad-Mentira	
بَاقِي شَعْرَائِيَّة	Bāqī ša‘rāya	Quedarse [un] pelo		Falta muy poco	Medición	Estar algo en un pelo / faltar un pelo ²³²
بِكَدِّ شَعْرٍ رَأْسٍ (شَخْصٍ)	B-gadd ša‘ar rās (šajš)	Tanto cuanto [el] pelo [de la] cabeza (de alguien)		Mucho, gran cantidad	Cantidad	Más que pelos tengo yo en la cabeza ²³³
شَعْرٌ بَنَاتٍ	Ša‘ar banāt	Pelo (cabello) de chicas	H1:601 B2:168	Golosina hecha con azúcar de color rosa que se sirve enrollado en un palo ²³⁴	Comida	
عَلَى حَلِّ شَعْرِهَا	‘Alā ḥal ša‘ar-ha	Con [el] pelo suelto		Se aplica a la mujer que no hace caso al control de su familia, o que actúa libertadamente sin miramientos	Libertad-Esclavitud	Soltarse una persona el pelo ²³⁵
فَرَقٌ شَعْرَائِيَّة	Faruq ša‘raya	[La] diferencia [es un] pelo		La diferencia es poca	Cantidad	(Por un) pelín ²³⁶
لُحْدٌ الشَّعْرَةَ	L-ḥadd eš-ša‘ra	Hasta [un] pelo	H2:345	1.Completamente 2.Se usa también para describir el buen rendimiento de algo	Calidad	Al pelo ²³⁷

²³² GDFH (2001:543).

²³³ GDA (2000:560).

²³⁴ En España se llama *algodón de azúcar* o *algodón dulce*.

²³⁵ GDFH (2001:545). En español se aplica a los dos géneros (chicos y chicas), mientras en el árabe se aplica solo a las chicas.

²³⁶ GDA (2000:557).

²³⁷ DFE (2007:299).

شَعْرٌ - Ša‘ar - Pelo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
مَعْدٌ يَغْدُرُ بِطُخْلِهِ (لشخص) شَعْرَايَةَ	Mahhad yigdar ytuj-la (l-šajs) ša‘rāya	Nadie puede tocarle (a alguien) [ni un] pelo		Nadie se atreve a hacerle daño a alguien. normalmente se usa como amenaza	Mansedumbre- Amenaza	No tocara una persona, al pelo, o al pelo de la ropa ²³⁸
وَلَا شَعْرَايَةَ	Walā ša‘rāya	Ni [un] pelo		Absolutamente nada	Medición	
يَتَعَلَّكُ بِشَعْرَايَةَ	Yit‘alag b-ša‘rāya	Colgar con [un] pelo		1.Intentar o usar cualquier medio para conseguir algo 2.También se indica al estado Inseguro o critico de algo o alguien como en: مَتَعَلَّكٌ بِشَعْرَايَةَ *está colgado con [un] pelo	Esfuerzo-Desistencia Resistencia- Resignación	2.Colgado de un pelo ²³⁹
يُجَالِبُ بِشَعْرَايَةَ	Ychallib b-ša‘rāya	Agarrarse con un pelo		Intentar o aprovechar cualquier medio para conseguir algo	Esfuerzo-Desistencia	Agarrarse de un pelo ²⁴⁰
يُخَالِي (شخص) يَشْلَعُ بِشَعْرِهِ	Yjallī (šajs) yšallī‘ b-ša‘ra	Hacer (a alguien) que se quite [el] pelo		Fastidiar a alguien	Gusto-Molestia	
يُشَيِّبُ الشَّعْرَ	Yšayyib eš-ša‘r	Encanecerse [los] pelos		1.Pasar muchos sufrimientos para conseguir algo 2.Ir mal en la vida, en asunto, en una situación	Comodidad- Sufrimiento	Salir canas para lograr algo
يُطَلِّعُ (شي / شخص) مِثْلَ الشَّعْرَةِ مِنَ الْعَجِينِ	Yṭalli‘ (šī / šajs) miṭl eš-ša‘ra min l-‘aṣīn	Sacar (algo o alguien) como [sacar un] pelo de la masa		Salvar algo o alguien de una situación difícil o un lío sin haber sufrido ningún daño o mucho esfuerzo	Capacidad- Incapacidad	

²³⁸ GDFH (2001:544).

²³⁹ *Op.cit.*, pág. 542.

²⁴⁰ GDFH (2001:541), DFE (2007:17).

شَعْرٌ - Ša‘ar - Pelo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُوكِّفُ شَعْرَ / رَأْسِ (شَخْصٍ)	Ywagguf ša‘r / rās (šajš)	Levantar [el] pelo / [de la] cabeza (de alguien)		Asustar a alguien	Coraje-Miedo	Erizársele (a alguien) los cabellos / los pelos ²⁴¹ ; ponerse los pelos de punta ²⁴²
يُوكِّفُ عَلَى شَعْرَائِيَّةٍ	Yawgaf ‘alà ša‘raya	Pendiente de [un] pelo		Se dice de una situación crítica	Supervivencia	Estar algo en un pelo ²⁴³

Véase más expresiones en:

- (رُكْبَتَهُ أَرْفَعُ مِنْ الشَّعْرَةِ (أمام شخص)) - ([Tener el] *cuello** más fino que un *pelo* (para alguien)).

²⁴¹ DFE (2007:156).

²⁴² GDA (2000:560).

²⁴³ GDFH (2001:543).

5.2. TRONCO

خَاصِرَةٌ - *Jāṣra* - Cintura¹

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
تَخَصَّرَ / تَخَوَّصَرَ / مِتَخَوَّصِرُ	Tjaṣṣar / tjawṣar / mitjawṣir	Encinturarse Estar cinturado	H2: 443 H2: 502	1. Es el gesto de poner las manos sobre la cintura mirando hacia algo o alguien, como señal de asombrarse de una cosa o encontrarse en una cierta situación 2. Señal de una manera de disgusto 3. Mirar con preocupación o asombrosamente	Postura	
خَاصِرَتْهُ تَوَجَعَهُ	Jāṣirta tawÿ'a	Dolerse [la] cintura	H2: 442	Se usa para referirse al dolor de los riñones	Dolor	
سِجِّينَةٌ خَاصِرَةٌ	Sichchinat jāṣra	[Ser] cuchillo [de] cintura	H2: 442	Se aplica a quien molesta a los demás, buscando cualquier excusa para actuar con molestia	Gusto-Molestia	

¹ En plural: خَوَاصِرُ *jawāṣir*.

خُصْوَةٌ - <i>Juṣwa</i> - Cojón ²						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
الْخُصْوَانِي	El-jiṣwanchī	*Cojoneiro	H2:501;503	Se usa como broma y se dice de quien no trabaja	Trabajo	Tocarse los huevos ³
الْمَاعِنْدَهُ شُغْلٌ يَلْعَبُ بِخُصْيَانِهِ	El-mā 'inda šuġul yil'ab b-jiṣyāna	Quien no tiene trabajo juega con sus cojones	AH2:50	Se usa para provocar e incitar a quien no tiene trabajo y ni siquiera quiera trabajar, recomiéndele que el desempleo no es útil	Trabajo	
أُمُّ الْخُصْوِ	'Um l-jiṣaw	Es (ella) [de] cojones Madre [de] cojones	H2:502	Se usa como insulto	Respeto-Ofensa	Ser un huevón ⁴
خُصْوَةٌ	Jiṣwa	Cojón	H2:501	Se usa como desprecio, y significa que es una persona no tiene importancia	Aprecio-Desprecio	Ser un piernas ⁵
خُصْوَةٌ اللَّهِ	Jiṣwat Allāh	Cojón [de] Dios	H2:501	1.Se dice de quien es influyente, que tiene un estatus relevante entre la gente 2.Se aplica también al niño mimado quien nadie le puede tocar ni criticar	Jerarquía-Anarquía Clases sociales	
خُصْوَتُهُ الْيَمْنَى	Juṣūta l-yimnà	[Ser el] cojón derecho (de alguien)	H2:501	Se aplica la persona que se considera digno de confianza y colaborador para otra persona. En otras palabras, ser el ayudante y el apoyo de una persona	Cooperación	Ser el brazo derecho ⁶

² En plural خُصْوَاتٍ *juṣwāt* o خُصْيَانٌ *jiṣyān* o خُصَاوِي *jaṣāwiy*

³ GDA (2000:373).

⁴ Ibíd.

⁵ GDA (2000:587).

⁶ GDFH (2001:57), DFE (2007:58).

خُصْوَةٌ - Juṣwa - Cojón

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
رابعُ جاي مثلُ خُصاوي الحايچ	Rāyih ḡāy miṭil jaṣāwī l-ḡāyich	Se va [y] vuelve como [los] cojones [de]l tejedor ⁷	AM2:404 H2:180	Se dice de quien frecuenta muchas veces a alguien o un lugar por un cierto asunto	Costumbre	
كُراضُ الخُصيانُ / الخُصاوي	Garrāṣ l-jiṣyān / l-jaṣāwī	Pellizcador [de] cojones	H2:501	Es una denominación popular de un especie de insectos con una pinza trasera: <i>dermaptera</i> ⁸	Insectos	
نازلُ المي بِخُصبواته	Nāzil l-mayy b-ḡsaywāta	Bajarse el agua en [los] cojoncitos (de alguien)	H2:501	1. Se dice del chico que llega a la pubertad 2. También se aplica a quien pasa de la pobreza a la riqueza	Edad Riqueza-Pobreza	1. Tener los huevos negros
يُحكُ بِخُصبائه	Yḡuk b-jiṣyāna	Rascar [los] cojones	H2:501	Se usa para describir el fracaso y la frustración de una persona	Éxito-Fracaso	
يُرجعُ بِطُركُ خُصبائه	Yirḡa' b-ṡarig jiṣyāna	Volver sólo con [los] cojones		Fracasado, sin conseguir nada	Éxito-Fracaso	Volver con el rabo entre las piernas ⁹

⁷ También se dice: *ميثلُ خُصبائُنُ الحايچُ نُروُحُ و تَجي: *Como [los] cojones [de]l tejedor, se van y vuelven (H3:148).* En el dialecto de Mosul: *ميثلُ خُصو الحلاجُ miṭil jiṣū l-ḡallāy* (*como [los] cojones [de]l tejedor).

⁸ En árabe clásico se llama *أبو مقصن 'Abū miqāṣṣ* (*padre [de] tejeras). Tiene más nombres populares según el dialecto de cada país árabe.

⁹ DFE (2007:335).

كُسن - Kuss - Coño¹⁰

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
كُسنها!	Kusshā!	¡Su coño! [Coño+su]		Muletilla vulgar que se usa como exclamación	Justicia-Injusticia	¡Coño! ¹¹
يُسَوِّي كُسنها أَحْمَر	Ysawwī kusshā aḥamar	Hacer [el] coño (de una mujer) [en] rojo ¹²		Se usa para burlarse de quien gloria o se aprecia demasiado a sí mismo en hacer algo	Creencia	

¹⁰ En plural: كُسناسَة ksāsa.

¹¹ GDA (2000:218).

¹² El color rojo en la expresión indica a la relación sexual.

رُغْبَة - *Rugba* - Cuello¹³

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أبو رُغْبِيَّة	Abū rġayba	Ser de cuellecillo Padre de cuellecillo		Es la enfermedad contagiosa de <i>Newcastle</i> que afecta los aves	Salud-Enfermedad	
انْكَسَرَتْ / انْكَسَرَتْ رُكْبَتَهُ اِنْ شَالَلَه	'Ingassat / 'inkisrat rugubta 'in-šā-llāh	¡Ojalá que se le corte / rompa [el] cuello!	H1:363 H3: 201	Se utiliza para regañar a una persona, como maldición	Respeto-Ofensa	
بُرُكْبَتَهُ عَائِلَةٌ / حَمْسَةٌ	Brugubta 'ā'ila / jamsa	[Tener] Familia [colgada] en [el] cuello		Ser responsable de una familia o de unas personas (cinco hijos, familiares, etc.). Se dice p.ej.: [tener] cinco [colgados] en [el] cuello	Familia	Tener muchas bocas que alimentar
بُلُوزُ اَبُو الرُّغْبَةِ	Blūz abū er-rugba ¹⁴	Blūz [de] cuello Blūz padre [de] cuello		Jersey de cuello alto	Vestimenta	Jersey de cuello alto
حُطُّ حَبْلِ بُرُكْبَتِي وَ بِيْعَتِي بِالسُّوْغِ	Ḥuṭ ḥabil b-rugubtī wu bī'nī bis-sūg	¡Pon [la] sogá en mi cuello y véndeme en el mercado!	H1:658	Es una exageración de quien es endeudado, y se usa como respuesta al acreedor cuando éste insiste mucho en recuperar su dinero y el endeudado no puede liquidar la deuda. En otras palabras: <i>¡no puedo pagar,agas lo que agas!</i>	Deudas	Estar de deudas hasta el cuello ¹⁵

¹³ En plural: رُغَابٌ *rgāb*.

¹⁴ Del inglés *Blouse* (H1:594).

¹⁵ DFE (2007:121).

رُغْبَةٌ - *Rugba* - Cuello

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
حَطِيَّةٌ بِرُكْبَتِكَ / الحَطِيَّةِ والأثامة بِرُكْبَتِكَ	Jaṭiyya b-rugubtak / el-jaṭiyya wi l-'aṭāma b-rugubtak	¡Que tengas [el] pecado[colgado] en [el] cuello! ¡Que tengas el pecado y el delito[colgados] en [el] cuello!	H1:75 H2: 510 B1:293	1.Se usa como conjura por el anfitrión a los invitados para preguntarles si les falta algo, como señal de hospitalidad. 2.Se dirige a alguien ofreciéndole la ayuda en un asunto 3.Se usa, también, para pedirle a alguien que no se avergüenza en pedir algo ¹⁶	Ayuda-Abandono	
ذُبِّهَا بِرُكْبَةِ عَالِمٍ وَأَطْلَعُ سَالِمٍ	Ḍibhā b-rugbat 'ālim wi iṭla' sālim	Échalo en [el] cuello [de un] clérigo, y te sales salvado	AH1:153; 294 H3:130	Echar (un asunto, un problema, etc. y sobre todo religioso donde se necesita una fatua), recurrir a la fatua de un clérigo, y si fuera incorrecto, la carga (la culpa) recae sobre él	Certeza-Duda	
رُكْبَتَهُ أَرْفَعُ مِنْ الشَّعْرَةِ (أَمَامَ شَخْصٍ)	Rugubta 'arfa' min eš-ša'ra	[Tener el] cuello más fino que un pelo (ante una persona)	H3:195;201	Una expresión de modestia y se usa como respuesta positiva a la persona honrada y respetada que pide una cosa	Modestia-Arrogancia	
رُكْبَتَهُ هَالِمِئْتِهَا	Rugubta hāl-mitinhā	¡Su cuello así de espesor!	H3: 201	Se dice de quien no trabaja aunque goza de buena salud, es decir: no tiene una enfermedad que impide su trabajo ¹⁷	Actividad-Pereza	

¹⁶ Se usa también para culpar a alguien, como en: حَطِيَّتِي بِرُكْبَتِكَ *mi pecado [está] en tu cuello (B1:294).

¹⁷ Esta expresión se dice mostrando el espacio entre dos manos con los dedos (índice y pulgar) abiertos.

رُكْبَةٌ - *Rugba* - Cuello

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
رُكْبَتُهَا هَالطُولُهَا	Rugbathā hā-ṭūlhā	Su cuello así de largo	H3:201	Se usa para describirse la belleza de una mujer, ya que el cuello largo se considera un elemento de la belleza ¹⁸	Anatomía	Tener cuello de cisne ¹⁹
مَكْسُورُ الرُّكْبَةِ	Maksūr er-rugba	¡Cuello roto!	H3: 201	Se usa para reprender a los niños	Absolución-Castigo	
يَحْجِي عَلَى غَمَصٍ رُكْبَتَهُ	Yiḥcī ‘alā gaṣṣ rugubta	Hablar [incluso si] le cortan [el] cuello	H3: 201	No teme a decir la verdad, incluso si lo mataran por decirla. Se dice de quien es sincero, claro y siempre conocido por decir la verdad	Verdad-Mentira	Aunque le arrancan la lengua/ No morder la lengua ²⁰
يُحْطُ بِرُكْبَتِهِ عِلَاغَةً	Yḥuṭ brugubta ‘illāga	Poner [una] bolsa en [el] cuello	H2: 378	Se enreda en matrimonio, casarse	Matrimonio	
يُحْطُ عَمَامَةً (شَخْصٍ) بِرُكْبَتِهِ	Yḥuṭ ‘māmat (šajṣ) b-rugubta	Ponerle (a alguien) su [propio] turbante en [el] cuello	H2: 379	Humillar y maltratar a alguien. proviene de quitarle a alguien el turbante y estrangularle con ello	Conformidad-Agresión	Pisarle el cuello/ Ponerle (a alguien) los pies sobre el cuello ²¹
يُدْبِهَا بِرُكْبَةِ (شَخْصٍ)	Yḍibhā b-rugbat (šajṣ)	Echar [la culpa] en [el] cuello (de alguien)	H3:130	Echar la culpa a una persona inocente	Calumnia	

¹⁸ Se dice con un gesto que enseña el espacio entre la palma y la mitad del brazo para describir el cuello.

¹⁹ DRAE, véase *cisne*.

²⁰ GDA (2000:407).

²¹ DFE (2007:309).

رُغْبَةٌ - *Rugba* - Cuello

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَكْسِرُونَ رُغْبَةَ (شَخْص) تَنْكِسِرُ رُغْبَةَ (شَخْص) كِسْرَانُ رُغْبَةَ /	Ykisirūn rugbat (šajṣ) / tinkisr rugbat (šajṣ) / kisirān rugba	Romper [el] cuello (de alguien) / rompérsele [el] cuello / rotura [de] cuello	H3: 201	1. Denunciar o calumniar a alguien ante la policía secreta que resulta entrar en la cárcel o sufrir una tortura y otras consecuencias. 2. Ponerse en una situación comprometedora: construir una casa, matrimonio, ...etc.	1.Fidelidad-Traición 2.Seguridad-Peligro	

جِسْمٌ / لَشَّةٌ - <i>Īsim / Lašša</i> - Cuerpo ²²						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
إِسْمٌ بِلا جِسْمٍ	'Isim bilā ŷisim	[Ser un] nombre sin cuerpo	AH1:39 H2: 209	Ser una persona sin carácter, no tiene importancia	Carácter	
جِسْمٌ (شَخْصٌ) مُكَسَّرٌ	Īsim (šajs) mkassar	[Tener el] cuerpo roto		Sentir mucho cansancio después de esforzarse mucho en un trabajo, o por estar enfermo o no dormir bien	Descanso-Agotamiento	Mal cuerpo ²³ / no poder con su cuerpo ²⁴
حُجَايْتُهُ أَكْبَرُ مِنْ لَشَّتِهِ	Hġhāyta 'akbar min lašta	Su dicho [es] más grande que su cuerpo	H3:156	Se usa para criticar a quien habla mal en una cierta situación	Calumnia	Ser una mala lengua ²⁵
طَبِيعَةُ الْبَلِيدِ مَا يُعَيِّرُهَا إِلَّا الْكِفْنَ	Ṭabī'at l-bil-bidan mā yġayyir-hā 'llā ech-chifan	[La] naturaleza [de]l cuerpo no se cambia más que la mortaja ²⁶	AH1:240 AM1:263 K:262	Se aplica a quien no deja una mala costumbre. Es decir, solo con la muerte el mal de una persona se desaparece	Costumbre	
مَحْرُوكٌ اللَّشَّةِ	Maħrūg l-lašša	Quemado [de]l cuerpo	H2: 355	Se usa para regañar o insultar a alguien	Respeto-Ofensa	

²² En plural: أَجْسَامٌ 'aġsām y لَشَّاتٌ laššāt. Según DTPELCI (1990:289) y B3 (2009:103), la palabra لَشَّةٌ lašša es de origen persa لَش laš que significa *cuerpo* o *carne de un sacrificio*.

²³ GDA (2000:239).

²⁴ DFE (2007:315).

²⁵ *Op.cit.*, pág. 225.

²⁶ En el dialecto de Mosul: عَادَتِ الْبَلِيدِ مَا يُعَيِّرُهَا غَيْرَ الْكِفْنِ 'ādti l-bil-bidan mā yġayyirhā ġayr l-kifan (*[La] costumbre [de]l cuerpo no se cambia más que la mortaja).

عَزَّ - طِيْرُ / عَزَّ - Culo ²⁷						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَبْرَدُ مِنْ طِيْرِ السَّقَى	'Abrad min ṭīz es-saqà	Más fresco que [el] culo [de]l aguador	AB1:18 B2:249	Se aplica a quien se mueve con flojedad y descuido en el trabajo, hacer algo, tratar un asunto, etc.	Habilidad-Torpeza	
أَبُو طِيْرٍ	Abū ṭīz	[Es] de culo Padre [de] culo		1.Se dice para burlarse de alguien 2.Una persona que tiene el culo gordo 3.Se usa como insulto	Respeto-Ofensa	Culón/culona ²⁸
الطِّيْرُ يَضْرِبُ وَ الْوَجْهَ يَسْتَحِي	Eṭ-ṭīz yidruṭ wi l-wiṭih yistiḥī	El culo pee y la cara se avergüenza	AB2:228	Se aplica a la persona insolente quien comete un acto feo o se comporta mal en una cierta situación y no le importa, por lo que sus padres se avergüenzan de su hecho y cargan con su culpa	Respeto-Ofensa	
أَنْظَفُ مِنْ طِيْرِ الْحَنْبَلِيِّ	'Anzaf min ṭīz l-ḥanbalī	Más limpio que [el] culo [de un] <i>hanbali</i> ²⁹	H2:418	Muy limpio	Limpieza-Suciedad	
بُطِيْرُهُ دُوْدَهُ	B-ṭīza dūda	[Tener un] gusano en el culo		1.Se aplica a quien es inquieto, que no se encuentra a gusto en ninguna parte, cambia mucho de sitio, etc. 2.Propenso a riñas	Constancia-Inconstancia	Ser un culo de mal asiento ³⁰
حَبَائِيَّةٌ بَطِيْرُهُ	Ḥabāya b-ṭīza	¡Que tenga [un] grano en [el] culo!		Se usa como para maldecir e insultar a alguien	Respeto-Ofensa Bendición-Maldición	Mal cuervo te coma los ojos

²⁷ En plural: طَيَّازَةٌ *tyāza* o طَيُّوزَةٌ *tyūza*. عَزَّ *'azz* es del árabe clásico عَجْرٌ *'ayz* (nalgas, culo).

²⁸ GDA (2000:249).

²⁹ حَنْبَلِيٌّ *ḥanbaliy* pertenece al *Hanbelismo* que es uno de las doctrinas del Islam. En una exageración que se usa para denotar a que echa mucha agua para limpiar las partes pudendas después de hacer el cuerpo, en otras palabras, es puritano con respecto a la religión, pero en realidad no es así (H2:418).

³⁰ GDA (2000:244), GDFH (2001:161), DFE (2007:125).

عَرَّ / طَيْرُ / - Tīz / 'Azz - Culo						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
خوش طَيْرُ	Jawš ṭīz	¡Buen culo! ³¹		1.Se dice, sarcásticamente, cuando alguien no le gusta un hecho o un dicho expresando su rechazo o desacuerdo 2.También se usa para despreciar a una persona	Valoración	
طَيْرُ	Tīz	[Ser] culo		1.Se usa para despreciar a alguien 2.Ser tener mala reputación, vil, siempre corresponde con mal 3.Se usa como insulto	Valoración Respeto-Ofensa	No valer (ni) una mierda ³²
طَيْرَه مَشْغُوكْ	Tīza mašgūg	[Tener el] culo partido		1.Estar muy cansado 2.Estar en una situación muy difícil 3.Estar harto de algo o alguien 4.Írsele de mal en peor las cosas 5.Hacer gran esfuerzo, trabajar duro	Descanso-Agotamiento Ganas-Hartazgo	Con el culo a rastras ³³ / estar hasta el culo ³⁴ 5.Romperse el culo ³⁵
طَيْرَيْنِ ابْعَدُ الْبَاسِ	Tīzayn b-fadd l-bās	Dos culos en un calzón ³⁶	AB2:228 AM1:146	Se indica a la buena relación y la gran intimidad y amistad entre dos amigos	Amistad-Enemistad	Ser uña y carne ³⁷

³¹ En la expresión se usa la palabra حَوْش *jawš* que es del persa y significa *bien, bonito, bueno* (DTPELCI 1990:146), B1 (2006:298).

³² GDA (2000:467).

³³ DFE (2007:125).

³⁴ GDA (2000: 246), GDFH (2001:162).

³⁵ GDA (2000:248).

³⁶ En el dialecto de Mosul: جَحْرَيْنِ بَعْرَدُ لَبَاسِ *jihrayn b-fard l-bays* (*Dos culos en un calzón).

³⁷ GDFH (2001:747), DFE (2007:400).

عَزَّ / طِيْرُ / Tīz / 'Azz - Culo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
فُكَّرُ وَيَغْسِلُ عَزَّهُ بِصَابُونٍ	Fugur w yigsil 'azza b-ṣābūn	[Es] pobre y se lava [el] culo con jabón		Se aplica a quien se encapricha en algo aunque le falta el recurso o el medio	Pretensión-Renuncia	Estirar más el brazo que la manga
مُكْتَبِفٌ / مُطْلِعٌ طِيْرَهُ لِلْهُوَّةِ	M-kaššif / mṭalli' ṭīza lil-hawa	Descubrir / sacar [el] culo al aire		Sin trabajo, sin recursos	Riqueza-Pobreza	Dar con el culo en las goteras ³⁸
مِنْ طِيْرِكَ نَوْفِي الدِّيَانَةِ	Min ṭīzak nawfi ed-dayyāna	De tu culo pagamos las deudas		Se dice para poner en ridículo a quien no sabe hacer algo o no se comporta bien en una cierta situación	Utilidad-Inutilidad	
مَيْنَدَلٌ طِيْرَهُ مَنِيْنٌ مَنَكُوْبٌ	Mayndal ṭīza m-nayn mangūb	No sabe por dónde tiene [el] culo agujerado	H3:76	Se indica a quien es ingenuo	Lucidez-Estupidez	
وَإِجْدُ بَطِيْرُ الثَّانِي / الْإِخ	Wāḥid b-ṭīz eṭ-ṭānī / el-lāj	Uno [está] en [el] culo del segundo / otro		Exagerar el estado de una cola de personas, coches, etc. que significa: “uno detrás otro justamente sin dejar espacio	Cantidad	
وَجْهَ الطِّيْرِ	Wiḡh eṭ-ṭīz	Cara [de]l culo		1.Cara fea 2.Se usa para insultar o burlarse de alguien	Respeto-Ofensa	Cara de culo / caraculo ³⁹
يَخِيْسُ / يَجْدُرُ طِيْرَهُ مِنْ الْغَعْدَةِ	Yjīs / yjdar ṭīza min l-ga'da	Podrirse / dormirse [el] culo [de] sentarse	H2:547	Quedarse sentado mucho tiempo en un sitio	Postura	Llevar el culo pegado a la silla
يُدُوْرُ طِيْرَهُ (عَلَى / لشخص)	Ydūr ṭīza ('alā šajš)	Volverse [el] culo (a alguien)	H3:7	1.Abandonar o cortar con alguien 2.No hacer caso a alguien	Atención-Abandono	Darle la espalda ⁴⁰

³⁸ DFE (2007:125).

³⁹ GDA (2000:129,132).

⁴⁰ GDFH (2001:233), DFE (2007:159).

عَزَّ / طِيْزُ - Tīz / 'Azz - Culo						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُشْكَ طِيْزُ (شَخْص)	Yšug tīz (šajs)	Romper [el] culo (de alguien)		1.Fastidiar o hacer daño a una persona 2.Pedirle a una persona hacer gran esfuerzo o trabajo o algo difícil	Simpatía-Agresión Esfuerzo-Desistencia	
يُطَلِّعُ مِنْ طِيْزِهِ وَيُعَلِّمُهُ الطِّيْرَانَ	Yiṭla‘ min tīza wi y‘alma eṭ-ṭayarān	Sale del culo (de alguien) y le enseña a volar		Se emplea como réplica sarcástica cuando alguien intenta a criticar, enseñar o hablar sobre un cierto asunto con la persona que se lo había ensañado o dicho antes	Pretensión-Renuncia	
يُطَيِّزُ (شَخْص)	Yṭayyiz (šajs)	Cular (dar el culo) (a alguien)		No conceder importancia a alguien o algo	Valoración	
يَلْحَسُ طِيْزُ (شَخْص)	Yilḥas tīz (šajs)	Lamer [el] culo (de alguien)		1.Suplicar a alguien 2.Adular a una persona	Rebeldía-Sumisión	Lamer el culo (a alguien) ⁴¹

Véase otras expresiones en:

- يُخْرُ العَرَكَ مِنْ طِيْرِهِ (Gotearse el *sudor** [por el] *culo*).
- لِحْيَةُ الطَّمَاعِ / الحَيَالُ بَطِيْرِ المَقْلِبِ ([La] *barba** [de]l astuto / avaro [está] en [el] *culo* [de]l quebrado).
- لا مِنْ حَلْكَهْ وَلَا مِنْ طِيْرِهِ (Ni de [la] *boca**, ni de[l] *culo*).
- كُلُّ يَوْمٍ رَاسَهْ يَمُ طِيْرِهِ (Siempre [tiene la] *cabeza** al lado del *culo*).

⁴¹ GDA (2000:246), GDFH (2001:162), DFE (2007:222).

ظَهْر - Zahar - Espalda ⁴²						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
تَكْسِرُ الظَّهْرِ	Tiksir ez-zahar	Romperle [la] espalda (de alguien)		Sufrir una crisis, como pasar por una situación dura, tener muchas deudas o sufrir una pérdida	Deudas	
جِبَالَتُهُ بَعْدَهَا بظَهْرِهِ	Chaylāta ba'adhā b-zahra	Sus balas [todavía] siguen en [la] espalda	H2:316	Se aplica al hombre soltero	Matrimonio	
حُرَامُ الظَّهْرِ	Ḥzām ez-zahar	[Ser el] cinturón [de la] espalda (de alguien)	H2:359	1.Ser el defensor, aliado, ayudante, asistente de alguien 2.Se aplica también al hermano de la persona	Protección-Desamparo	
رَخَاوَةٌ ظَهْرٍ	Rajāwat zahar	[Tener] flojedad [de] espalda	H3:181	Se dice de quien tiene eyaculación precoz	Sexualidad	
ظَهْرُهُ رَجِيحٌ	Zahra richīch	[Tener] espalda débil	H3:177	Tener eyaculación precoz	Sexualidad	
ظَهْرُهُ قَوِيٌّ	Zahra qawī	[Tener] espalda fuerte		Se dice de quien está seguro o goza de protección de alguien	Protección-Desamparo	
ظَهْرُهُ مَالِحٌ	Zahra mālih	[Tener la] espalda salada		Ser perezoso, ocioso	Actividad-Pereza	
ظَهْرُهُ مَخْنِيٌّ	Zahra maḥnī	[Tener la] espalda encorvada		1.Hacerse viejo 2.Estar cansado, enfermo, preocupado	1.Edad 2.Salud-Enfermedad	

⁴² En plural: ظُهُورٌ *zhūr*.

ظَهْرٌ - Zahar - Espalda

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
ظَهْرَهُ يَحْمَلُ	Zahra yithammal	Su espalda aguanta [Espalda+su aguanta]		1.Aguantar cualquier trabajo o inconveniencia 2.Ser fuerte 3.Ser capaz de soportar todo tipo de infortunios	1.Resistencia-Resignación 2.Fuerza-Debilidad	Tener buenas espaldas / tener las espaldas anchas ⁴³
نَازِلٌ مِنْ ظَهْرِ أَبِيهِ	Nāzil min zahar 'abūh	Se bajó de [la] espalda [de] su padre		Ser valiente	Coraje-Miedo	
يُجْرُّ بِظَهْرِهِ	Yÿur b-zahra	Tirarse [la] espalda [Tira con+espalda+su]	H2:194	Rehusar orgullosamente	Reto	
يُحْجِي مِنْ وَرَاءِ ظَهْرِهِ (شَخْصًا)	Yiḥchī min warā zahar (šajṣ)	Hablar por detrás [de la] espalda (de alguien)		Hablar mal de una persona (en su ausencia)	Fidelidad-Traición Franqueza-Hipocresía	Hablar a las espaldas (de alguien) ⁴⁴
يُحْمِي ظَهْرَهُ (شَخْصًا)	Yiḥmī zahar (šajṣ)	Guardar la espalda (de alguien)		Proteger a alguien en una guerra o un conflicto armado para que no sufra un daño	Protección-Desamparo	Guardar /cubrir 7 proteger las espaldas (a alguien) ⁴⁵
يُدْوِرُ / يَنْطِي ظَهْرَهُ (عَلَى / لِشَخْصٍ)	Ydūr / yinṭī zahra ('alà / l-šajṣ)	Volver / Dar [la] espalda (a alguien)	H3:7	1.Abandonar o dejar a alguien en una situación comprometida 2.Mostrar desprecio hacia una persona	1. Fidelidad-Traición 2.Aprecio-Desprecio	Dar / volver la(s) espalda ⁴⁶

⁴³ GDFH (2001:233).

⁴⁴ DFE (2007:192).

⁴⁵ GDFH (2001:233), DFE (2007:121,186).

⁴⁶ GDFH (2001:233,234), DFE (2007:159).

ظَهَرَ - Zahar - Espalda

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بِرُوحٍ وَالْهَوَىٰ بَطَّهَرَهُ	Yrūḥ wi l-hawà b-zahra	Irse con el aire en [la] espalda		1. Se usa para animar a alguien 2. Se dice a la persona ocupada o preocupada por terminar un cierto asunto, trabajo	Ayuda	Dar alas a alguien ⁴⁷
يُسَوِّي (شَيْءٍ) مِنْ وَرَاءِ ظَهْرٍ (شَخْصٍ)	Ysawwī (šī) min wara zahar (šajs)	Hacer (algo) por detrás [de la] espalda (de alguien)		Traicionar a alguien: hacer algo o obrar sin que enterarse otra persona	Fidelidad-Traición	A espaldas de ⁴⁸
يُسَبِّلُ الْجَمَلَ عَلَى ظَهْرِهِ	Yšil l-ḥimil ‘alà zahra	Llevarse la carga sobre la espalda		Encargarse o ser el responsable de las cosas de la vida de la familia	Familia	Cargar / echar sobre la espalda (de alguien) ⁴⁹
يَطْعُنُ (شَخْصًا) بَطَّهْرَهُ	Yit’an (šajs) b-zahra	Apuñalarle (a alguien) en [la] espalda		Traicionar a alguien	Fidelidad-Traición	Apuñalar por la espalda ⁵⁰
يَنَامُ عَلَى خِرْزَاتِ ظَهْرِهِ	Ynām ‘alà jirzāt zahra	Dormirse sobre [los] abalorios [de la] espalda ⁵¹	AM1:96;276 H2:481	Dormir tranquilamente sin preocupaciones o aflicciones	Tranquilidad- Preocupación	Echarse a las espaldas ⁵²
يُنْكِسِرُ ظَهْرَهُ (شَخْصًا)	Yinkisir zahar (šajs)	Rompérsele [la] espalda		Morir el hermano o el defensor de alguien	Protección-Desamparo	

Véase más expresiones en: (شَخْصٍ آخِر) / جَنَفَ / يَصْعَدُ عَلَى ظَهْرٍ / (Subir sobre [la] espalda / [el] *hombro** (de alguien)); بَطَّنَهُ لَزْغَةً بَطَّهْرَهُ ([Tener el] *vientre** pegado a [la] *espalda*).

⁴⁷ GDFH (2001:12), DFE (2007:20).

⁴⁸ GDFH (2001:232), DFE (2007:159).

⁴⁹ GDFH (2001:233), DFE (2007:159).

⁵⁰ GDFH (2001:233), DFE (2007:159).

⁵¹ Los abalorios en esta expresión se refieren a las vértebras por su forma que se ve sobre la espalda.

⁵² DFE (2007:148).

چَتِف - Chatif - Hombro⁵³

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
راويني عَرْضْ چَتَافَكْ	Rāwīnī ‘arḍ chtāfak	¡Enséñeme [la] anchura [de] tus hombros!	H2:277	Se usa para expulsar a alguien. Pedirle a alguien que salga ¡Fuera!	Deseo-Rechazo	
لَحْمِ چَتَافِ (شَخْصِ) مِنْ خَيْرِ (شَخْصِ آخَرِ)	Laḥm chtāf (šajs) min jayr (šajs ājar)	[la] carne de [los] hombros (de alguien) es de[l] bien (de otra persona)		Se dice para reconocer el bien y la ayuda recibidos de una persona	Gratitud-Ingratitud	
هَآيِ چَتَافَاتِي لِلْعَبَآسِ	Hāy chtāfātī lil-‘Abbās	¡Estas mis hombros [dirigidos] hacia <i>Al-‘Abbās</i> ! ⁵⁴	H2:277	Se usa para confirmar un juramento o hacerlo. Se dice con hacer un gesto (tocar los hombros con las dos manos)	Juramento	
يَصْعَدُ عَلَى ظَهْرٍ / چَتِفِ (شَخْصِ)	Yiṣ‘ad ‘alā zahar / chatif (šajs)	Subir sobre [la] espalda / [el] hombro (de alguien)		Aprovecharse de alguien	Explotación	
يَهْزُ چَتَافِ	Yhizz chtāf	Sacudir [los] hombros		1. Bailar 2. Tener frío	Baile	Menear el esqueleto

⁵³ En plural: چَتَافَاتِ o چَتَافَاتِ o چَتَافَاتِ.

⁵⁴ Al-‘Abbās es uno de los hijos de ‘Alī bin Abī Ṭālib el yerno de Mahoma. Muchas personas solían jurar por su nombre considerándole un Santo.

صُرَّة - *Şurra* - Ombligo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بُرْتُقَالُ أَبُو الصُّرَّةِ	Burtuqāl abū eṣ-şurra	Naranjas [de] ombligo / Naranjas padre [de] ombligo		Es un tipo de naranjas que tiene una parte como un ombligo	Botánica	
دَابِّينُ صُرَّتِهِ (شَخْص) (فِي مَكَانٍ مَا)	Ḍābīn ṣurta (šajš) (fī makān mā)	Echar [el] ombligo (de alguien) (en un sitio)		Estar aficionado por algo ⁵⁵	Afición	
زَيْگُ الْخُرَّةِ لِلصُّرَّةِ	Zīg l-ḥurra liṣ-şurra	[El] escote [de] la [mujer] libre hasta el ombligo	AH2:244 H2:351 H3:274	Significa: nadie puede dudar en la castidad, honestidad de una mujer bien conocida ni hablar mal de ella, incluso si saca el pecho	Honestidad-Engaño	
صُرَّةُ السَّيَّارَةِ	Şurraṭ es-sayyāra	Ombligo [de]l coche		Tapón del cárter de un coche	Automóvil	
صُرَّتُهُ مَثْلُوْعَةٌ	Şurta maşlū‘a	[Tener el] ombligo quitado		Sentirse dolores en el abdomen	Salud-Enfermedad	

⁵⁵ Del acervo folklórico iraquí. En el pasado, las familias iraquíes creían que el oficio de un niño, cuando sea mayor, depende de echar el resto del cordón umbilical en un sitio adecuado, p.ej. si quieren que sea un buen campesino: lo echan en un huerto, sastre: en una tienda de sastre, maestro: en una escuela, etc., de modo que se dice, actualmente, de quien no quiere continuar su estudio o no tiene futuro, *tiene el ombligo echado en la basura*, y de quien es inteligente, *echaron su ombligo en la escuela*.

صَدْرٌ - Šadir - Pecho⁵⁶

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بَعْدَهُ عَلَى صَدْرِ أُمِّهِ	Ba'da 'alā šadir 'umma	Sigue sobre [el] pecho [de] su madre		Sigue bebé no destetado	Lactancia/Edad	Niño de pecho / de teta ⁵⁷
تَنَگْ صَدْرٍ	Tang šadir	Estrechez [de] pecho	H2:123	Se usa para referirse al asma	Salud-Enfermedad	
تِنَطِي (طِفْلٍ) صَدْرَهَا	Tinṭī (ṭifil) šadirhā	Dar [el] pecho (al niño)		Amamantar	Lactancia	Dar el pecho ⁵⁸
حَيْلٌ صَدْرٍ	Ḥayl šadir	Fuerza [de] pecho	H2:435	1.Confianza en sí mismo 2.Capacidad física	Fuerza-Debilidad	
صَدْرُهُ وَاسِعٌ / وَسِيعٌ	Šadra wāsi' / wisī'	[Tener el] pecho vasto	H2:524	Ser paciente, magnánimo, de mente abierta, tolerante	Tolerancia-Severidad	Tener pecho ⁵⁹
صَدْرٌ (شَخْصٍ) يُصَدِّرُ خَزْخَاشَةً	Šadir (šajš) yšīr jirjāša	[El] pecho (de alguien) se hace sonajero		Se aplica a la persona que tose muy fuerte, o fuma mucho, por lo tanto, tose fuertemente	Salud-Enfermedad	
مَيِّ بَارِدٌ وَيُنْزَلُ عَلَى صَدْرٍ (شَخْصٍ)	Mayy bārid wu yinzil 'alā šadir (šajš)	[Es] agua fría y se baja sobre [el] pecho (de alguien)		Se dice para expresar la alegría del mal ajeno	Perdón-Venganza	
نَافُخٌ صَدْرُهُ	Nāfuj šadra	[Tener el] pecho hinchado		Vanidoso, arrogante	Modestia-Arrogancia	Sacar (el) pecho ⁶⁰
يَأْخُذُهَا / بِحَيْلٍ صَدْرٍ	Yājūdhā / b-ḥayl šadir	Tomarlo / con fuerza [de] pecho	H1:414 H2:435	Aceptar un hecho o dicho indecente con paciencia y tolerancia	Tolerancia-Severidad	

⁵⁶ En plural: صُدُورٌ *šdūr*.

⁵⁷ DFE (2007:268).

⁵⁸ GDFH (2001:535), DFE (2007:297).

⁵⁹ GDFH (2001:536).

⁶⁰ GDFH (2001:536), DFE (2007:297).

صَدِرٌ - *Şadir* - Pecho

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَدُغُ (عَلَى) صَدْرَهُ	Ydug ('alà) şadra	Golpear [el] pecho	H3:69	Encargarse, afrontarse una responsabilidad, cumplir un deber, etc.	Diligencia-Negligencia	Tomar (una cosa) a pecho ⁶¹
يُضَيِّغُ صَدْرَهُ (شَخْصًا)	Yđīg şadir (şajş)	Encogerse [el] pecho	H2:334;524	Se aplica a quien se encuentra de mal humor o se siente agobiado	Tranquilidad-Preocupación	
يَجْعُدُ / يَصْعَدُ بِصَدْرِهِ السَّيَّارَةَ	Yig'ud / yiş'ad b-şadir es-sayyāra	Sentarse / subirse en [el] pecho [de]l coche		Sentarse delante al lado del conductor	Automóvil	

⁶¹ GDA (2000:550), GDFH (2001:536), DFE (2007:297).

زِب - <i>Zib</i> - Pene ⁶²						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بِنْتُ حَبِيبَةٍ أَحْسَنُ مِنْ سَبْعِ زُبُوبَةٍ	Binit ḥabbūba 'aḥsan min sab' zbūba	Una hija cariñosa mejor que siete penes	H3:231	Se usa para alabar la buena hija. Es decir, tener una hija es mejor que un hijo, porque el hijo siempre causa desgracias a su familia. Aquí se indica al chico con la palabra pene	Familia	
زِبُ رَجَالٍ	Zib rġāl	[Ser] pene [de] hombres	H3:231	Se usa para humillar o burlarse del chico que pretende ser valiente, capaz de hacer algo	Coraje-Miedo	
زِبَانٌ	Zibbān	[Ser] penes (<i>zibbān</i>) ⁶³	H3:231	Se aplica a la chica insolente y desvergonzada	Comedimiento-Insolencia	Ser una deslenguada
عَتَابٌ غَصَّوْا زُبَيْبَهُ وَ مَا تَابَ	'Attāb gaṣṣaw zbayba wu mā tāb	'Attāb, [aunque] le cortaron [el] pene, no cesó	AH1:250 H2:9	Se dice a quien no desiste de hacer algo malo, y que es inutilizable castigarle o darle consejos. Se usa el nombre 'Attāb para coincidir con la rima de la expresión	Transigencia-Obstinación	
لَا تُطَلِّعْ زَيْبَكَ كَدَامَ الْمُعْزَبَاتِ	Lā ṭṭalli' zibbak giddām li-m'azbāt	No saques [el] pene ante las solteras		Se recomienda ocultar algo, como un asunto o una cosa, y no enseñarlo a los demás, porque lo van a pedir	Envidia	
مَزَبِزِبٌ	Mzabzib	*[Estar] peneido		Estar estimulado sexualmente	Matrimonio Sexo	

⁶² En plural زُبُوبٌ *zbūb*, o زُبُوبَةٌ *zbūba*. Los iraquíes usan varias denominaciones para el pene depende de la edad de la persona: para los niños recién nacidos hasta 4 años, lo llaman بُلْبُلٌ *bulbul* o بَلْبُولٌ *balbūl*, los de 4 hasta la edad de madurez física: زِبٌ *zib*, en cuanto a los maduros, se denomina عَيْرٌ *'ayr* (vulgar) o دَكْرٌ *dakar* (H3:230) (B1:85) (B2:92).

⁶³ Según al-Ḥanafī, زِبَانٌ *zibbān* es de زِبٌ *zib* (pene) en singular en el dialecto iraquí, pero usaron el plural del persa, es decir, una palabra árabe en plural de la lengua persa (H3:231). En español se dice pollita para referirse a la mujer joven, jovencita (GDA 2000:609).

زِب - Zib - Pene

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُطَلِّعُ زَيْبَهُ مِنْ عَيْبِهِ	Yṭali‘ zibba min ‘ibba	Sacarse [el] pene [del] escote ⁶⁴	AM1:256 H3:231	Hablar vulgarmente	Comedimiento-Insolencia	
يُنْكَطِعُ زَيْبُ أَفَادُ (شَخْص)	Yingiti‘ zibb ‘uffād (šajš)	Cortársele [el] pene [del] corazón	H3:231	Estar muy cansado por hacer un esfuerzo	Descanso-Agotamiento	Estar con la lengua fuera ⁶⁵

⁶⁴ En el dialecto de Mosul: يَطْلِيْعُ زَيْبُو مِنْ عَيْبُو *yṭalli‘ zibbū min ‘ubbū* (*sacar [el] pene [del] escote).

⁶⁵ GDA (2000:406), GDFH (2001:350), DFE (2007:225).

جِلْدٌ - *Yilid* - Piel⁶⁶

Expresión árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
ابْنُ جِلْدَتِهِ	Ibin yilidta	Hijo [de la misma] piel	H2:223;240	De la misma raza, religión, tribu, género, pueblo, etc.	Familia	Ser de la misma sangre
إِلَّاكَ الْجِلْدُ وَلِي الْعَظْمُ	'Ilak eÿ-yilid wi-lī l-'azum	La piel para ti y el hueso para mi	H2:223	Es una expresión se solía usar en el pasado en la escuela coránica, cuando un padre ingresa a su hijo en tal escuela y le dice al maestro ésa frase que autoriza el maestro castigar el discípulo, cuando sea necesario, pero sin hacerle mucho daño	Educación Disciplina	
جِلْدُ الْكِتَابِ	Yild l-ktāb	[La] piel [de] libro	H2:222	Es la cubierta del libro ⁶⁷	Herramienta	
جِلْدَهُ صَارَ دَاغَاتٍ	Yilda yšir dāgāt	[La] piel se hace <i>dāgāt</i> ⁶⁸	H2:223 H3:16	Tener contusiones por recibir golpes o en el cuerpo	Simpatía-Agresión	
جِلْدَهُ مُدْبَغٌ	Yilda m-dabbaġ	[Tener la] piel adobada	AM1:150	Se dice de quien está acostumbrado las desgracias, golpes, etc., así que no le importaría ninguna amenaza o pasar apuro, etc.	Supervivencia	
جِلْدَهُ يَثْحَمَلُ	Yilda yithammal	[La] piel (de alguien) aguanta		Se aplica a quien aguanta mucho trabajo o golpes	Supervivencia	

⁶⁶ En plural: جُلُودٌ *ylūd*.

⁶⁷ Se dice *la piel del libro refiriéndose a la cubierta aunque sea de cartón. Así que se dice: يَغْرَهُ الْكِتَابَ مِنْ الْجِلْدِ لِلْجِلْدِ *Leer el libro de piel a piel que significa *terminar de leer el libro completamente*.

⁶⁸ La palabra دَاغٌ *dāġ* es del persa que significa *contusión* (DTPELCI: 148).

جِلْدٌ - Ŷilid - Piel

Expresión árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
جِلْدَهُ بِحُكِّهِ	Ŷilda yḥuka	Le pica [la] piel	H2:222; 388	Se usa como amenaza, y se dirige especialmente a los niños cuando hagan algo que se requiere un castigo duro (darle una paliza)	Absolución-Castigo	
حُجَايَةٌ تُكْرَبُ الرِّبُّ	Ḥchāya t-gazbur eŷ-ŷilid	[Es un] dicho [que] escalofría la piel	H2:223	Sentir antipatía hacia algún dicho	Respeto-Ofensa	
لَحْمَهُ تَرَسٌ جِلْدَهُ	Laḥma taris ŷilda	[La] carne llena [la] piel	H2:54	Se usa para describir a quien no es gordo ni flaco	Obesidad-Delgadez	
مَا يَخُكُ جِلْدَكَ مِثْلَ ظَفْرِكَ	Mā yḥuk ŷildak mitil zifrak	[Nadie] te rasca [la] piel como [lo hace] tu uña		Con esta expresión se recomienda a encargarse de los intereses propios personalmente, sin pedir ayuda o confiar en los demás	Diligencia-Negligencia	
مَثُومٌ / عَلَى جِلْدِهِ	Mathūm / ‘alà ŷilda	Condenado / por su piel	H2:140; 222	Se aplica a quien le recaen las culpas aunque sea Inocente ⁶⁹	Justicia-Injusticia	Cabeza de turco ⁷⁰
يَحْمُضُ جِلْدَهُ	Yḥamuḍ ŷilda	Agriarse [la] piel	H2:412	Se aplica a alguien que le pasa tiempo sin bañarse	Limpieza-Suciedad	Llevar dos dedos de mugre
يَخْبِسُ جِلْدَهُ	Yjīs ŷilda	Pudrirse [la] piel (de alguien)	H2:547	Quedarse mucho tiempo sin bañarse	Limpieza-Suciedad	Llevar dos dedos de mugre
يُرِيدُ/يُطَلِّبُ رَغِيفٌ مِنْ جِلْدِ الضَّعِيفِ	Yrīd / yuṭlub riġīf min ŷilid eḍ-ḍa‘īf	[Él] pide pan a [la] piel [de]l flaco ⁷¹	AH2:216 K:114	Pedir algo a quien no lo pueda realizar o dar	Deseo-Rechazo	
يَفْلِتُ بِجِلْدِهِ	Yflit b-ŷilda	Escaparse con su piel		Salvarse de una desgracia, una trampa, un peligro, etc.	Seguridad-Peligro	Salvar la piel ⁷² /salvar el pellejo ⁷³

⁶⁹ El origen de esta expresión proviene de جِلْدَهُ عَلَى جِلْدِهِ مِثْلَ الْخَصِينِي مِثْلِي *como el chacal, condenado por su piel (H2:222).

⁷⁰ GDA (2000:88), GDFH (2001:64), DFE (2007:65).

⁷¹ جِلْدِ الضَّعِيفِ ḍa ‘īf (flaco) también significa: *débil, vulnerable*.

⁷² DFE (2007:359).

جِلْدُ - <i>Yild</i> - Piel						
Expresión árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَكْشُ جِلْدَ (شَخْص)	Ykišš yild (šajs)	Encogerse [la] piel	H2:223	Causar aversión o asco	Admito-Repugnancia	
يَكْزُبُ جِلْدَهُ	Ygazzbur yilda	Escalofriarse [la] piel	H2:223	Sentir frío, miedo o emoción	Calor-Frío	Ponerse los pelos de punta ⁷⁴ / piel de gallina (a alguien) ⁷⁵
يُودُونَ جِلْدَهُ لِلدَّبَاغِ	Ywaddaūn yilda lid-dabāg	Mandar / irse [la] piel (de alguien) al curtidor	AM1:204 K:141;411	Delatar o calumniar a alguien para que le castiguen. Se usa también como amenaza	Calumnia	

Véase otras expresiones en:

- جِلْدُ وَعَظْمٌ (Piel y *hueso**).

⁷³ GDA (2000:558), GDFH (2001:541), DFE (2007:359).

⁷⁴ GDA (2000:560), GDFH (2001:544), DFE (2004:317).

⁷⁵ DFE (2007:310).

أَبَاطُ / أَبْطُ - 'Ubuṭ / 'Ubāṭ - Sobaco⁷⁶

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
اللّٰهِي جَوَّهْ أَبْطَهْ عَنَزْ يَبْعَجْ / يَمْعَمِعْ	Il-lī ŷawwa 'ubṭa 'anz ybaġġiŷ / yma'mi'	¡Quién tenga una cabra debajo el sobaco, esté balando! ⁷⁷	AB1:258 AH1:62 AM1:84 H1:60;561 K:147	Se dice a quien está agitado o inquieto, por su comportamiento que está a punto de revelar su vinculación con un cierto asunto	Discreción-Indiscreción	
خَاشْ جَوَّهْ أَبْطَهْ إِبْلِيسْ	Jāšš ŷawwa 'ubṭa 'iblīs	[Tener le] diablo) metido debajo [del] sobaco	H1:60 H2:495	1.Estar engañado y seducido 2.Ser obstinado	1. Honestidad-Engaño 2.Transigencia- Obstinación	
يُحْشْ جَوَّهْ أَبْطُ (شَخْص)	Yjušš ŷawwa 'ubuṭ (šajš)	Meterse debajo [del] sobaco (de una persona)	H1:60 H2:495	Incitar a alguien y enseñarle a hacer algo malo o ser de mala conducta	Control	
يُحْطُ / يُخَلِّي (شَيْءٍ أَوْ شَخْص) جَوَّهْ أَبْطَهْ	Yiḥuṭ / yjallī (šajš) ŷawwa 'abaṭa	Poner (alguien o algo) debajo del sobaco		1.Tener alguien de fiar 2.Tener algo disponible 3.Tener gran influencia sobre una persona	1.Confianza-Riesgo 2.Control	
يَطْلَعُ مِنْ جَوَّهْ الْأَبْطُ	Yiṭla' min ŷawwa l-'ubuṭ	Salirse por debajo del sobaco	H1:60	Independizarse y no someterse a nadie más	Libertad-Esclavitud	

⁷⁶ En plural: أَبَاطَاتُ 'ubāṭāt.

⁷⁷ En el dialecto de Basora: إَلْحَدِيرُ أَبْطَهْ عَنَزْ يَمْعَمِعْ 'il-ḥadir 'ubṭa 'anzi yma'mi' (*¡Quién tenga una cabra debajo el sobaco, esté balando!).

دَيَسْ - Days - Teta⁷⁸

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَلِف رَحْمَةٍ / نَعْلَةٌ عَلَى دَيَسِ الرَّضْعَةِ	'Alif raḥma / na'la 'alà days er-raḍḍa'a	¡Mil piedades / maldiciones a [la] teta que le amamantó!	H3:191	La teta en la expresión hace referencia a la madre. La expresión se usa para dar las gracias a alguien, deseándole así la piedad de Dios para su madre. En cuanto a la otra forma, se usa para maldecir e insultar	Bendición-Maldición	Me cago en la leche que te/le dieron de mamar
بَعْدَهُ عَادَيَسْ	Ba'da 'ā-days	Seguir con [la] teta	H3:120	Todavía es un bebé	Edad	Ser un niño de teta
جَاهِل الْمَيْبِجِي مَتْنَطِيه أُمُّهُ دَيَسْ	Yāhīl l-mayibchī matinṭīh 'umma days	¡Niño que no llora, su madre no le da teta! ⁷⁹	AH1:127 AH2:160 AM2:468 H3:120	Hay que insistir en la petición de algo hasta conseguirlo, porque al contrario se queda sin ello	Deseo-Rechazo	El que no llora, no mama
گَصَّاصْ دَيَسْ أُمُّهُ	Gaṣṣāṣ days 'umma	Cortador [de la] teta [de] su madre ⁸⁰	AM2:316 H3:120	Se dice del ladrón pequeño (no profesional)	Robo	

⁷⁸ En plural دَيَسْ *dyūs*. La palabra دَيَسِ *days*, según 'Abdul Jāliq ad-Dabbāg, viene del arameo ديدا *dīda* (H3:120).

⁷⁹ En el dialecto de Mosul: مَا يَعْطُونُو دَيَسْ: وَلَدُ الْمَايْبِكِي *walad il-mā yibkī mā yi 'tūnū days* (*¡Niño que no llora, su madre no le da teta!).

⁸⁰ En el dialecto de Mosul: قَطَّاعْ دَيَسْ أُمُّهُ *qaṭṭā' days 'ummū* (*cortador [de la] teta [de] su madre).

بَطْن - *Baṭin* - Vientre⁸¹

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أبو/ أمُّ بَطْنَيْنِ	Abū / 'um baṭnayin	[Ser de] dos vientres Padre / Madre [de] dos vientres	H1:540	Ser voraz	Comida	
إِطْعَمُ الْبَطْنِ تَسْتَحِي الْعَيْنَ	'Iṭ'um l-baṭin tistihī l-'ayn	Alimenta el vientre, se avergonzara el ojo ⁸²	AB1:75 AH1:241 H1:539	Una recomendación a quien quiere pedir algo a una persona: es decir, sobornarle por regalarle algo y luego pedirle lo que quiera	Lealtad-Soborno	
أَكْرُبُ بَطْنَهُ آفَةً	'Akū b-baṭna āfa	[Tener una] <i>Āfa</i> ⁸³ en [el] vientre	H1:243	Se dice del niño que come mucho	Comida	
الْبَطْنُ الزَّغَيْرَةُ	El-baṭin ez-zigayra	El vientre pequeño	H1:542	Es la zona entre el ombligo y el pubis	Anatomía	
الْبَطْنُ تُدْغُ نَقَّارَةً	El-baṭin tdig naqqara	El vientre toca timbal	H1:539	Tener mucha hambre	Hambre	
اللَّهُ بَطْنُهُ جَبِيرَةٌ	Allāh baṭna chibīrra	¡Dios [tiene] vientre grande!	AH1:58 H1:539; 542	Significa: Dios es longánimo, paciente	Paciencia-Impaciencia	
بَاكِلٌ بَطْنَهُ	Bā'kil baṭna	Por [la] comida [del] vientre	AM1:17 H1:413	Se aplica a quien trabaja y cobra poco dinero a penas suficiente para comprar su comida	Riqueza-Pobreza	
بَبْطُنٌ حَافِرٌ وَلَا بَبْطُنٌ كَافِرٌ	B-baṭin ḥāfir walā b-baṭin kāfir	[Que sea] en vientre [de una] pezuña, y no en vientre [de un] infiel ⁸⁴	H1:539 H2:324; 382	Significa: más vale hacer el bien a un animal que hacerlo a alguien ingrato	Gratitud-Ingratitud	

⁸¹ En plural: بَطُونٌ *bṭūn*.

⁸² En el dialecto de Basora: إِطْعِمِ الْخَلِيقَ تَسْتَحِي الْعَيْنَ *'iṭ'im l-ḥalig tistihī l-'ayn* (*Alimenta la boca, se avergonzara el ojo).

⁸³ آفَةٌ *āfa*, según H1, es un ser supersticioso gigante, y es probable que la palabra provenga de أَفْعَى *'af'ā* (serpiente) (1978:242).

⁸⁴ Se usa pezuña para referirse a burro o cualquier animal que tiene pezuña.

بَطْنٌ - Baṭīn - Vientre

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بِبَطْنِكَ دِينَارٌ	B-baṭnak Dinār	¡En tu vientre un Dinar ⁸⁵ !	H1:540	1.Se denota a la deuda que le debe a alguien, en nuestra expresión, significa: <i>me debes un Dinar</i> 2.También se alude a lo que se cogió por fuerza o sin el consentimiento de alguien	Voluntad-Obligación	
بَطْنٌ جَنَّةٌ	Baṭīn channa	Vientre [de] cuñada	H1:541 H2:307	Se indica a la persona voraz	Comida	
بَطْنُهُ بَطْنٌ حُوتٌ	Baṭna baṭīn ḥūt	[Tener] vientre [de] ballena [Vientre+su vientre ballena]	H1:539	Ser voraz	Comida	
بَطْنُهُ تَقْرَقُرٌ	Baṭna tqarqur	[El] vientre [hace] borborigmos	AM1:114	Tener hambre	Hambre	
بَطْنُهُ تَكْوُمٌ تَهْدٌ	Baṭna tgūm thidd	Su vientre empieza [a] atacar	H1:541	Tener diarrea fuerte	Salud-Enfermedad	
بَطْنُهُ تَمْشِي / دَنْزُوحٌ	Baṭna timšī / da-trūḥ	Írsele [el] vientre	H1:540 H3:147;148 K:87	Tener diarrea	Salud-Enfermedad	Tener el vientre suelto ⁸⁶
بَطْنُهُ تَوَجَّعَهُ	Baṭna tawý'a	Dolerle (a alguien) [el] vientre		Indica a la necesidad de ir al retrete	Fisiología	
بَطْنُهُ لَازِغَةٌ بَطْرَهُ	Baṭna lāzga b-zāhra	[Tener el] vientre pegado a [la] espalda	H1:540	Tener hambre	Hambre	

⁸⁵ Moneda oficial iraquí.

⁸⁶ GDA (2000:748).

بَطْن - Baṭīn - Vientre

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
تَطِغُ بَطْنُ (شَخْصٍ)	Tṭiḡ baṭna (šajs)	Explotársele [el] vientre	H1:541	1.Tener rencores y celos 2.Estar impaciente, angustiado por esperar mucho tiempo	1.Perdón-Venganza 2.Paciencia-Impaciencia	
تَطِغُ بَطْنُ (شَخْصٍ) مِنْ الْأَكْلِ	Tṭiḡ baṭīn (šajs) min l-'akil	Explotársele [el] vientre de la comida	H1:541	Tener pesadez de estómago o sufrir una indigestión por comer mucho	Comida	Salírsele la comida por la boca
تَطِغُ بَطْنُ (شَخْصٍ) مِنَ الضَّحَاكِ	Tṭiḡ baṭīn (šajs) min ed-ḏihik	Explotársele [el] vientre de risas	H1:541	Reírse mucho	Risa	Partirse /mearse de risa ⁸⁷
تَطَلَّعَ بَطْنُ (شَخْصٍ)	Tiṭla' baṭīn (šajs)	Salir [el] vientre (de alguien)	H1:540	Se alude al acto de defecar después de estreñimiento. En el caso de negación بَطْنُهُ مَطَلَّعٌ (*no le sale [el] vientre) significa: tener estreñimiento	Salud-Enfermedad	
جَاءَتْ ۳ بَطُونُ	Yābat tlaṭ bṭūn	Traer 3 vientres	H1:540	Se dice “vientre” de cada parto o hijo que había dado luz una mujer. P.ej.: primer vientre, segundo vientre, etc.; ¿Cuántos vientres ha traído?, – trajo dos vientres	Embarazo	
حَايِرٌ بِهَمِّ بَطْنِهِ	Hāyir b-hamm baṭna	[Estar] perplejo por [la] preocupación [de] su vientre (estar preocupado por su vientre)	H1:540 H2:321	Se dice de quien come mucho y está obsesionado por su comida y bebida	Comida	
حَاحِي مَبَطَّنٌ	Hachī mbaṭṭan	Habla [de] vientre	H2:344	Habla implícito que tiene otro sentido	Discurso	

⁸⁷ GDA (2000:656), GDFH (2001:657).

بَطْن - Baṭīn - Vientre

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
خَاسَتْ بَطْنَهُ	Jāsat baṭna	Pudrirsele [el] vientre	H1:539 H2:441	Se dice sarcásticamente. Significa: limitarse en la misma comida sin cambiar durante mucho tiempo	Comida	
خَرَا الْبَطْنَ	Jara el-baṭīn	Mierda [de]l vientre	H1:541 H2:473	Se dice de los insultos y el lenguaje obsceno	Respeto-Ofensa	
دَرَدَهُ بَيَّطْنَهُ	Darda b-baṭna	Su <i>dard</i> [está] en [el] vientre ⁸⁸	AM1:192 H1:539	Ser pacienzudo, callado	Paciencia-Impaciencia	
رَحِمَ اللَّهُ عَلَى بَطْنِ الْكَلْبَةِ / الْجَابِتَةِ	Raḥam Allāh ‘alā baṭīn en-nḡlita / eŷ-ŷābita	¡Allāh se apiade del vientre que le hubiera llevado / traído (dado)!	H1:540; 541	El vientre indica a la madre de alguien. La expresión se usa para dar gracias a alguien	Gratitud-Ingratitud	
صَاحَتْ عَصَافِيرُ بَطْنِهِ	Šāḥat ‘ašāfir baṭna	Gritársele (a alguien) [los] gorriones [del] vientre	H1:539	Tener mucha hambre	Hambre	
عِنْدَ الْبُطُونِ تَعْمَى الْعَيُونُ	‘Ind l-bṭūn ti‘mā l-‘yūn	Por los vientres, se ciegan los ojos	AH1:267 H1:539 K:282	Se aprovecha de alguien mientras come para pasar o hacer o conseguir beneficios de él, considerando la comida como soborno o que la persona que come no se entera de lo que dice o lo que oye porque está ocupada con la comida	Lealtad-Soborno	
قَابِلُ بَطْنِي صَارَتْ جِبٌّ؟	Qābil baṭnī šārat ḥibb?	¿A caso mi vientre ya es un <i>Ḥib</i> ⁸⁹ ?!	H2:331	Se dice cuando le pide a alguien beber más de lo que puede	Borrachera	

⁸⁸ En la expresión iraquí se usa la palabra دَرَدَ *dard* o دَرَدَ *darid*, que según H3, proviene del persa que significa *dolor, pena, preocupación* (H3:44).

⁸⁹ *Ḥib*: Jarra grande de arcilla porosa de forma cónica.

بَطْنٌ - *Baṭin* - Vientre

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
مَحَدٌ طَلَعُ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ مِثْعَلِمٌ	Maḥad ṭila‘ min baṭin ‘umma mit‘alim	¡Nadie salió de[l] vientre [de] su madre aprendido!	TR:234 ⁹⁰	Significa “hay que aprenderse poco a poco”	Conocimiento-Ignorancia	
مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ	Min baṭin ‘umma	Desde el vientre de su madre	H1:541	Se indica a una enfermedad o un defecto por el nacimiento	Salud-Enfermedad Mal carácter	
مِنْو دَاغٌ عَلَى بَطْنِكَ؟	Minū dāg ‘alā baṭnak?	¿Quién te ha dado en el vientre?!	H1:539	Se utiliza para regañar a quien se queja de un hecho que ha provocado	Respeto-Ofensa	
نَفْسَهُ يُبِطِنُهُ	Nifasa b-baṭna	[Tener el] aliento en [el] vientre	H1:540	Estar cómodo y estable	Comodidad-Sufrimiento	
هَسَّهَ أَطْلَعُ خَرَا بَطْنِي	Hassa ‘aṭalli‘ jarā batnī	¡Ahora saco [la] mierda [de] mi vientre!	H2:473	Amenaza de revelar un secreto	Secreto	
يَأْكُلُ نَصَّ بَطْنِ	Yākul nuṣṣ baṭin	Comer medio vientre	H1:542	Se aplica a quien come poco y deja la comida	Comida	
يُحَشِّي بَطْنَهُ	Yhašši baṭna	Rellenarse [el] vientre	H2:368	Estar lleno totalmente	Comida	Estar hasta las orejas
يُدُوسُ / يُجَفِّصُنْ بَطْنُ (شَخْص)	Ydūs / ychaffuṣ b-baṭin (šajṣ)	Pisar / dar patadas en / el vientre (de alguien)	H1:539	Irritar y enfurecer a alguien	Avenencia-Enfado	
يَشْتِغُلُ بِأَكْلِ بَطْنِهِ	Yištiḡul b-ā‘kil baṭna	Trabajar por [la] comida [del] vientre	H1:541	Trabajar sin cobrar sueldo, solo a cambio de la comida	Riqueza-Pobreza	

⁹⁰ Mahdi Jasim, R (Tesis doctoral 2006).

بَطْنٌ - *Baṭīn* – Vientre

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُشِيدُ حُجَارَةً عَلَى بَطْنِهِ	Yšidd ḥyāra ‘alā baṭna	Atar [una] piedra sobre [el] vientre	H1:540 H2:340	Tener mucha hambre con paciencia	Hambre	
يُطَلِّعُ الْحَقِي مِنْ بَطْنِهِ	Yṭalli‘ l-ḥachī min baṭna	Sacar el habla de su vientre	H1:541	Decir mentiras, patrañas	Verdad-Mentira	
يُطَلِّعُ خَرًا بَطْنَهُ	Yṭalli‘ jarā baṭna	Sacar mierda [del] vientre	H1:541 H2:473	Decir palabrotas, tacos, hablar vulgarmente	Prudencia-Indiscreción	
يُنْطِي بَطْنٌ	Yinṭī baṭīn	Dar vientre	H1:540	Se aplica a la pared que está hinchado de un lado por la humedad y está a punto de caerse	Mal estado	

Véase otras expresiones en:

- مَصَارِينُ الْبَطْنِ تَنْعَارُكَ بَيْنَاتِهِه - ([Los] *intestinos** del vientre se pelean entre sí).
- الْعَيْنُ جَوْعَانَهُ وَالْبَطْنُ شَبْعَانَهُ - (El *ojo** [tiene] hambre, y el *vientre* [está] lleno).

5.3. ÓRGANOS INTERIORES

شِرْيَانُ - Širyān - Arteria¹

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَجْرِي / يَسْرِي بِشِرْيَانٍ / بَشْرَائِينَ (شَخْص)	Yîyîrî / yisrî b-širyān / b-šarāin (šajs)	Correr / fluir en [la] arteria / [las] arterias (de alguien)		Estar aficionado por algo	Gusto-Fobia	llevarlo en la sangre ²

مَرَارَةٌ - Marāra - Bilis (vesícula biliar)

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
تَنَفَّتْ مَرَارَةٌ (شَخْص)	Tinfat marārat (šajs)	Desgarrarsele [el] bilis	H1:355	Se refiere a la intensa ansiedad y la ira que se siente alguien	Calma-Ira	Echar espumarajos por la boca ³

¹ En plural: شَرَائِينُ šarāin.

² GDFH (2001:674), DFE (2007:360).

³ GDA (2000:296), GDFH (2001:238), DFE (2007:160).

دَمَاعُ / مُخٌّ - *Damağ/Mujj* - Cerebro

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَبُو الدَّمَاعَيْنِ	Abū ed-dimāgayn	[Es de] dos cerebros Padre [de] los dos cerebros	H1:42 H3:83	Se usa para denotar a una persona inteligente, experimentada, quien acierta en sus pensamientos	Lucidez-Estupidez	Tener la cabeza bien amueblada ⁴
أُبَيْلٌ مُبْجَكٌ	'Ubbayyil b-mujjak	¡Que tengas <i>'ubbiyyil</i> ⁵ en [el] cerebro!	H1:73	Se usa para burlarse o insultar a alguien	Respeto-Ofensa	
حُجَابَةٌ تُؤَكِّفُ الدَّمَاعُ	Ḥchāya twagguf ed-damāğ	¡[Un] dicho hace el cerebro que pare!	H3: 83	Se refiere que es un dicho duro y confuso	Discurso	
دَمَاعُ الكَيَّوَةِ	Damāğ l-gaywa	Cerebro del <i>gaywa</i> ⁶		Tonto / obstinado	Lucidez-Estupidez	Cabeza de chorlito ⁷
دَمَاعُ سِزْ	Damāğ siz	¡Sin cerebro! (Cerebro <i>Siz</i>) ⁸	H3: 83	Se usa como regañamiento que significa: imbécil, sin vergüenza, etc.	Respeto-Ofensa	Descerebrado ⁹
دَمَاعُهُ تَخِينٌ / مَيَاخُذٌ	Damāğa tijīn / mayājūd	[Tener] cerebro espeso (denso) / no capta, toma	H2:150 H3: 83	Se dice de quien no comprende fácilmente	Lucidez-Estupidez	
دَمَاعُهُ مَحْجَرٌ	Damağa mħağyîr	[Tener] cerebro fosilizado	H2:340 H3: 83	Estúpido	Lucidez-Estupidez	
دَمَاعُهُ يَابِسٌ	Damāğa yābis	[Tener] cerebro seco	H3: 83	Obstinado	Transigencia-Obstinación	
يُحَشِّي رَأْسَ / دَمَاعُ (شَخْص)	Yħašī rās / damāğ (šajš)	Rellenar [la] cabeza / [el] cerebro (de alguien)	H2:368	Provocara a una persona en contra alguien	Incitación	

⁴ GDA (2000:90), DFE (2007:64).

⁵ أُبَيْلٌ *'Ubbayyil*: según Al-Ḥanaftī, viene del siríaco y el hebreo que significa tristeza, aflicción (H1:73)

⁶ *Gaywa* es un zapato kurdo hecho con hilos tejido.

⁷ GDA (2000:88), GDFH (2001:64), DFE (2007:64).

⁸ La palabra سِز *siz* es de origen persa que significa “feo” y se usa en otras ocasiones como en أَدَبٌ سِزْ *dab siz* que significa “mal educado” (H1:112), DTPELCI (1990:19).

⁹ GDA (2000:261).

دَمَاعُ / مُخٌ - *Damaġ/Mujj* - Cerebro

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَنْفِجِرُ دَمَاعُ (شخص)	yinfîyir damāġ (šajš)	Explotársele [el] cerebro	H3: 83	Tener hemorragia cerebral	Salud-Enfermedad	
يُوقِعُ عَلَى دَمَاعِهِ	Yawga‘ ‘alà dmāġa	Caerse sobre [el] cerebro	H3:83	Caerse sobre la cabeza	Salud-Enfermedad	

Galub / 'Uffād - Corazón¹⁰ - كَلْبُ / أَفَادُ

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَبُو كَلْبِ الْجَبِيرِ	Abū galb ech-chibīr	[Ser de] gran corazón Padre [de] gran corazón		Se dice de quien es generoso, paciente y tolerante	Bondad-Maldad	Ser todo corazón ¹¹
أَعْمَى كَلْبٌ	'A'mā galub	¡Ciego [de] corazón!	H1:236 K:38	1. Ser imbécil 2. Ser pringado	Lucidez-Estupidez	
أَفَادَهُ حَارٌّ	'Uffāda hār	[El] corazón [está] caliente	H2:350	Tener sed	Sed	
أَفَادَهُ صَائِرٌ عَطَابٌ	'Uffāda šāir 'ittāb	[Tener el] corazón rescoldo ¹²	H1:241	Se refiere a la mucha pena y mucha preocupación que tiene una persona	Tranquilidad-Preocupación	Partirse el corazón (a alguien) ¹³
الْجَمَّةُ تَطَلَّ تَنْكُرًا بِكَلْبِهِ	Ech-chilma tẓal tñagir b-galba	¡La palabra se queda picando en su corazón!	H2:302	Se dice de quien se siente despreciado o estar afligido por oír algún dicho malo o por una crítica que le molesta	Respeto-Ofensa	
اللَّهُ يَحْرِغُ كَلْبَكَ	Allāh yiḥrig galbak	¡Que Dios te quem[e] [el] corazón!	H2:217	Desearle a alguien el mal	Bendición-Maldición	
اللَّهُ يَخْلِي بِكَ كَلْبًا (شَخْصًا)	Allāh yjallī b-galb (šajš)	Dios pone en [el] corazón (de alguien)	H2:515	Inspirado o guiado por Dios en algún asunto	Inspiración	
إِنْزَعَتْ الشَّقَقَةَ مِنْ الْكُلُوبِ	'Inniz'at eš-šafaqa min l-glub	[Acaso] la compasión se quitó de los corazones	H1:369	Se dice para asombrarse de la crueldad de alguna gente en una cierta situación	Compasión-Impiedad	No tener corazón ¹⁴

¹⁰ En plural: كَلُوبٌ *glūb*.

¹¹ GDFH (2001:135).

¹² عَطَابَةٌ *'ittāba* es un trozo de tela que se arde lentamente causando olor y humo sin llamas (B2:280).

¹³ GDFH (2001:134), DFE (2007:112).

¹⁴ GDFH (2001:134).

Galub / 'Uffād - Corazón - كَلْبُ / أَفَادُ

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بَلَا وَجَعٌ كَلْبُ	Balā wiya‘ galub	Sin dolor [de] corazón	H1:580	Sin preocupación ninguna	Tranquilidad-Preocupación	
بِلَايَةَ كَلْبُ	Blāya galub	Sin corazón		Se aplica a quien es sencillo, crédulo	Ingenuidad	
تَتَلَّغَاهَا بَعْرِيْزُ كَلْبِكَ	Titlagā-ha b-‘azīz galbak	¡Que lo recibas en [el ser más] querido [de] tu corazón!	H2:105	Se usa para desear el mal a una persona	Bendición-Maldición	
تَخَّ الْأَكْلُ عَلَى أَفَادِهِ / كَلْبِهِ	Tajj l-‘akil ‘alā uffāda / galba	La comida se acidificó sobre [el] corazón (de alguien) ¹⁵	H2:39; 40	Tener ardor de estómago por la acidez	Salud-Enfermedad	
تَضَلَّ حَصْرَةَ بُكَلْبٍ (شَخْص)	Tḍal ḥaṣra b-galub (šajs)	Quedar suspiro en [el] corazón (de alguien) ¹⁶	H2:373	1.Desear tener algo inalcanzable 2.Arrepentirse por algo o alguien	Deseo-Rechazo Arrepentimiento	
تَعَبَ كَلْبُ	Ta‘ab galub	Cansancio [de] corazón	H2:76	Hacer (gastar) esfuerzo en vano	Esfuerzo-Desistencia	
تَنْعِجُنْ مَحَبَّةً (شَخْص) بُكَلْبٍ (شَخْصٍ آخَرَ)	Tin‘iyyin maḥabbat (šajs) b-galub (šajs ‘ājar)	Se amasa [la] caridad (de alguien) en [el] corazón (de una persona)	H1:352	Se usa para referirse a la caridad y la familiaridad que se siente alguien hacia una persona	Bondad-Maldad	
تَغِيلَةَ عَالِافَادُ	Tigīla ‘āl-luffād	[Es] pesada para el corazón	H2:156	Se indica a la comida que causa mala digestión o es de digestión difícil	Comida	
حَشِيْشُ الْكَلْبِ	Ḥašīš l-galub	Hierba [de]l corazón	H2:217	Es una hierba que se hierve y se bebe con azúcar, se usa para tratar la tos	Medicamento	

¹⁵ En la expresión se usa la palabra *tajj* que es del persa que significa *acidificarse la comida* (H2:40).

¹⁶ La expresión *tener suspiro* es en sentido *dar pena*.

كَلْبُ / أَفَادُ - Galub / 'Uffād - Corazón

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
حَصْرَةَ بِلْغِي أَحْجِي جِلْمَة	Ḥaṣra b-galbī 'aḥchī chilma	[Tener] suspiro en [el] corazón por [no poder] decir algo ¹⁷	H2:373	Se usa para expresar el deseo de hablar libremente sin regañar o la interrupción de alguien	Entendimiento-Reproche	
جَلَسْنَا أَفَادِي / كَلْبِي / أَفَادَهُ خَلَسَانِ	Jilaṣ 'uffādī / galbī 'uffāda jalṣān	Agotarse [el] corazón / [tener el] corazón agotado	H1:242 H2:518	1.Se dice para renunciar algo por falta de ánimo o el valor de la cosa 2.Estar disgustado, aburrido, harto, asqueado	Aceptación-Rechazo	No tener corazón para algo ¹⁸
خَلِي تُصِيرُ بِلْغِي جِنِيَّةً	Jallī tṣīr b-galbak ḥiniyya	Déjate tener compasión en [el] corazón	H2:514	Se usa para enternecer a alguien	Compasión-Impiedad	
خَنَاكُ الْكَلْبِ	Jannāg l-glūb	Sofocador [de] corazones	H2:536	Es un personaje ficticio, se usa para asustar a los niños para que no salgan de la casa, porque se secuestrarán por esa persona	Coraje-Miedo	
سَاعَةٌ لِكَلْبِكَ وَسَاعَةٌ لِرَبِّكَ	Sā'a l-galbak wu sā'a l-rrabbak	[Una] hora para tu corazón, y otra para tu Dios	AM1:221	Se dice sarcásticamente para justificar los hechos malos que hace una persona	Bondad-Maldad	
صَوْتُ عَالِي كَلْبِ خَالِي	Ṣawt 'ālī galub jālī	[Es] voz alta [con] corazón vacío		Se refiere que es buena persona aunque parece a veces mala o habla con irritación, pero sin tener rencores	Bondad-Maldad	(En el fondo) tener buen corazón ¹⁹

¹⁷ La expresión *tener suspiro* es en sentido *dar pena*.

¹⁸ GDFH (2001:134).

¹⁹ *Op.cit.*, pág. 135.

Galub / 'Uffād - Corazón - Galub / أفاد / كلب

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
على جرح قلبه	'Alà yariḥ galba	[Adecuado] con la herida del corazón	H2:199	Se dice del dicho o el hecho más proporcionado para molestar o consolar a una persona	Consuelo-Desconsuelo	
فدوه لقلبك	Fiddwa l-galbak	[Me] sacrificio por tu corazón		1.Se usa para alabar a una persona 2.También se usa para suplicar a alguien para pedir algo	Amistad-Hostilidad Deseo-Rechazo	
قلبا و قابلا	Qalbān wa qālabān	Corazón y molde (forma)		Totalmente, plenamente	Sinceridad-Falsedad	En cuerpo y alma ²⁰
قلب رقيق / رهيف	Galba raqīq / rhayyif	[Tener] corazón delicado	H2:416;417 H3:195	Ser sumamente sensible, bondadoso	Compasión-Impiedad	Tener su corazoncito ²¹
قلب شجر	Galub šīyar	[Tener] corazón [de] calabacín	K:311	Se dice de quien es tolerante, que no tiene rencores hacia los demás	Compasión-Impiedad	
قلب والدة	Galub wālda	Corazón [de] madre		Se dice sarcásticamente de quien se considera demasiado tolerante o muy compasivo	Compasión-Impiedad	Tener el corazón blando
قلبك صخر جلود / قلبه من صخر	Galbak šajar yālmūd / galba min šajar	Tener el corazón como roca dura (pedrusco) / Tener corazón de roca	H2:226;416 K: 311	Es parte de una canción popular de uso familiar que se dice para reprochar a quien actúa con crueldad o con falta de compasión	Compasión-Impiedad	Tener el corazón de piedra

²⁰ GDA (2000:239), GDFH (2001:159), DFE (2007:124).

²¹ GDA (2000:222).

أَفَادُ / كَلِمَاتُ - Galub / 'Uffād – Corazón

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
كَلِمَةُ أَبْيَضٍ	Galba 'abyaḍ	[Tener] corazón blanco	H1:72 K:309	Ser buena persona, tiene buena intención, sincero, honesto, etc.	Sinceridad-Falsedad	Tener un corazón de oro ²²
كَلِمَةُ أَسْوَدٍ	Galba 'aswad	[Tener] corazón negro	H1:72;186 K: 310	Se indica a quien es duro, inflexible e insensible o que tiene sentimientos hostiles	Bondad-Maldad	Sin corazón ²³
كَلِمَةُ حَدِيدٍ	Galba ḥadīd	[Tener] corazón [de] hierro		Ser valiente, y capaz de superar las desgracias	Coraje-Miedo	Tener mucho corazón ²⁴ / tener pelos en el corazón ²⁵
كَلِمَةُ ذَهَبٍ	Galba ḍahab	[Tener] corazón [de] oro		Ser bondadoso, y en definitiva buena persona	Bondad-Maldad	Tener, un buen corazón, o un corazón de oro ²⁶
كَلِمَةُ سَايِفٍ	Galuba sāyif	[Tener] corazón averiado	K: 310	Estar desesperado por frecuentar las desgracias	Esperanza-Decepción	
كَلِمَةُ طَائِرٍ مِّنَ الْفَرَحِ	Galba tāyir min l-faraḥ	[Tener el] corazón volando de alegría		Ser muy feliz	Alegría-Pena	No caberle el corazón en el pecho ²⁷
كَلِمَةُ فُطَيْرٍ	Galba fuṭīr	[Tener] corazón bruto		Ser crédulo: se aplica a quien cree fácilmente en todo aunque sea mentira, o soportar bromas de los demás	Ingenuidad	
كَلِمَةُ مَا يَرْتَاخُ (الشَّخْصِ)	Galba mā yirtāḥ (l-šajṣ)	El corazón no le cae bien (a alguien)		No caer bien a alguien o sospechar en alguien	Amistad-Hostilidad	

²² GDFH (2001:135).

²³ Ibíd.

²⁴ Ibíd.

²⁵ DFE (2007:112).

²⁶ GDFH (2001:135).

²⁷ GDFH (2001:134), DFE (2007:64).

أَفَادُ / كَلْبُ - Galub / 'Uffād – Corazón

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
كَلْبُهُ مَتْعُوبٌ	Galba mat'ūb	[Tener] corazón exhausto	H2:76	Estar muy decepcionado, preocupado	Esperanza-Decepción	
كَلْبُهُ مَجْرُوحٌ	Galba maýrūh	[Tener el] corazón herido	H2:200	Estar muy afligido, preocupado por un daño causado por una persona	Esperanza-Decepción	Tener el corazón herido
كَلْبُهُ مَجْوِي (مَنْجُوي) / مَلْجُومٌ	Galba machwī (mīnchiwī) / malchūm	[Tener el] corazón herido		Se dice para expresar un recuerdo doloroso, de una mala lección sobre un cierto asunto o de tratar con una mala persona	Esperanza-Decepción	Clavado en el corazón ²⁸
كَلْبُهُ مَقْبُوضٌ	Galba maqbūḍ	[Tener el] corazón encogido		Sentirse aflicción o compasión por una gran pena	Alegría-Pena	Encogerse el corazón ²⁹
كَلْبُهُ يَعْلَمُهُ	Galba yi'ilma	[El] corazón notifica (a alguien)		Presentir algo malo o bueno	Intuición	Darle, o decirle, algo a alguien el corazón ³⁰ /Tener una corazonada ³¹
كَلْبِي	Galbī	Corazón mío		1.Se usa para expresar el buen afecto que se siente hacia alguien 2.Cariño, querido, etc.	Amor-Odio	Corazón ³²
كَلْبِي عَلَى كَلْبِ وِلْدِي	Galbī 'alā galb wldī	¡Mi corazón [es] por el corazón de mi hijo! ³³	AH2:10 AM2: 312	Forma abreviada de un refrán que se usa para quejarse del hijo que maltrata a sus padres	Familia	

²⁸ DFE (2007:94).

²⁹ GDFH (2001:134), DFE (2007:152).

³⁰ GDFH (2001:133), DFE (2007:112).

³¹ DRAE: Corazonada.

³² GDA (2000:222).

³³ En el dialecto de Mosul: عَلَى قَلْبِي وَ قَلْبِ وِلْدِي عَالْحَجِّغِ qalbī 'alā qalb wldī wu qalb wldī 'ālḥaḡḡ (*¡Mi corazón [es] por el corazón de mi hijo, y el corazón de mi hijo [es] por la piedra!)

Galub / 'Uffād - Corazón - كَلْبُ / أَفَادُ

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
لا عينٌ اللي تشوف ولا كَلْبُ اليحزن	Lā 'ayn el-lī tšūf wu lā galb l-yiḥzan	No ojo que ve, ni corazón que se entristece ³⁴	AH2:192 AM2:359 K:329	Alejarse o evitar los problemas, o vivir al margen de los acontecimientos a fin de que éstos no nos conturben	Indiferencia	Ojos que no ven, corazón que no siente
مَا عِنْدِي أَفَادُ	Mā 'indī uffād	¡No tengo corazón!	H1:241	Se usa para describir el mucho cansancio que se siente una persona	Cansancio	
مَا كُو رَحْمَ بَقَلْبِهِ	Mākū raḥam b-qalba	No hay piedad en su corazón	H3:179	Ser cruel	Bondad-Maldad	No tener corazón ³⁵
مَا يَضُمُّ بِكَلْبِهِ	Mā yḍum b-galba	No ocultar en [el] corazón		Se aplica a quien no tiene ni oculta odios o algo hostil hacia los demás	Sinceridad-Falsedad	
مَا حَبَبْتَهُ أَنْعَزَرَتْ بِكَلْبِ (شَخْص)	Maḥabta inḡirzat b-galub (šajš)	[El] amor o afecto (de alguien) se planta en [el] corazón (de una persona)	H1:354	Se refiere al amor o el afecto profundo que se siente alguien hacia una persona	Amor-Odio	Entregar su corazón (a alguien)
مِنْ حُرْكَةٍ كَلْبِهِ	Min ḥurgat galba	Por [la] ira [del] corazón	H2:355	Por mucha preocupación	Tranquilidad- Preocupación	
مِنْ كُلِّ الْكَلْبِ / كَلْبُهُ	Min kul l-galub / galba	De todo el corazón		1.Comportarse o hablar con toda sinceridad o franqueza 2.Con mucho gusto	Sinceridad-Falsedad	De (todo) corazón ³⁶
مَا يَجِي مِنْ كَلْبِهِ يَأْدِي (شَخْص)	Mayyī min galba y'addī (šajš)	El corazón no le deja hacer daño (a alguien)	H2:166	Significa: no quiere (puede) hacer daño a alguien	Compasión-Impiedad	Ser todo corazón ³⁷

³⁴ En el dialecto de Mosul: لا عينٌ التمشع و لا قلب اليحزن *lā 'ayn et-tiḡša' wu lā qalb l-yiḥzan* (*No ojo que ve, ni corazón que se entristece).

³⁵ GDFH (2001:134).

³⁶ GDA (2000:222), GDFH (2001:133), DFE (2007:112).

³⁷ GDA (2000:222), GDFH (2001:133), DFE (2007:112).

أَفَادُ / كَلْبُ - Galub / 'Uffād - Corazón

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
هُوَ أَعْمَى لَكِنْ كَلْبُهُ مَفْتَحٌ	Huwwa 'a'mà lāakin galba mfattiḥ	Es ciego, pero su corazón [está] abierto	H1:236	Se aplica a quien es ciego e inteligente, o que habla bien en una cierta situación. مَفْتَحٌ mfatih (está abierto) en la expresión significa <i>ver</i> , ya que es la imagen de corazón con ojos abiertos	Vista	
يَأْكُلُ كَلْبًا / أَفَادًا (شَخْصًا)	Yākul galub / 'uffād (šajš)	Comer [el] corazón (de alguien)	H1:258;259	1.Pedir algo con insistencia y molestia 2.Reprochar o criticar mucho a alguien	Complacencia-Disgusto	
يَبْرِدُ أَفَادَهُ	Ybarrid 'uffāda	Enfriar [el] corazón	H1:491	1.Desahogar la cólera 2.Apagar la propia sed, tomar un refresco	Conformidad-Hostilidad	
يَحْتَرِكُ أَفَادَهُ	Yiḥtirig 'uffāda	Quemársele [el] corazón	H1:86	Tener mucha sed	Sed	
يَحْتَرِكُ أَفَادَهُ / كَلْبَهُ عَلَى (شَخْصًا)	Yiḥtirig 'uffāda / galba 'alà (šajš)	Quemarse [el] corazón por alguien	H1:86 H2:355	Se usa para expresar la extrema preocupación o compasión por una persona	Compasión-Impiedad Tranquilidad- Preocupación	Atravesar algo el corazón a alguien ³⁸
يَحْرِگُ أَفَادًا (شَخْصًا)	Yḥirig 'uffād (šajš)	Quemarle (a alguien) el corazón	H2:355	Irritar a alguien por maltrato o por mal dicho	Conformidad-Hostilidad	
يَحْسِبُ / يَقْرَهُ بِكَلْبِهِ	Yiḥsib / yiqra b-galba	Contar / leer en [el] corazón	H2:362	Contar / leer sin voz	Educación	

³⁸ GDFH (2001:133).

Galub / 'Uffād - Corazón - كَلْبُ / أَفَادُ

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُحِبُّ (شَخْصٌ، شَيْ) بَلِيَّةٌ كَلْبَهُ / أَفَادَهُ	Yḥutt (šajs, šī) b-libbat galba / 'uffāda	Poner (alguien, algo) en el núcleo del corazón	H1:241 H2:379;514	1.Se usa para expresar la simpatía y la belleza de alguien, especialmente a los niños 2.También se usa para describir la buena calidad de algo, como un coche, etc.	Aprecio-Desprecio	
يَحْفُظُ / يَنْحُفُظُ عَلَى الكَالْبِ	Yuhfuz / yinḥufuz 'alā l-galub	Memorizar en el corazón		Expresión se usa especialmente en las escuelas cuando se pide a los alumnos memorizar algo, como un poema o unos versos del poema, prosa, unos deberes, versículos del Corán etc.	Memoria	
يَحْمُضُ الْأَكْلَ عَلَى كَلْبِ (شَخْص)	Yḥammuḍ l-'akil 'alā galub (šajs)	La comida se agría sobre [el] corazón (de alguien)	H2:413	Se indica a que la comida no se digiere y por lo tanto causa gases en el estómago	Comida	
يَخْلُصُ أَفَادَ (شَخْص)	Yjalliṣ 'uffād (šajs)	Agotarle [el] corazón (a alguien)	H2:519	Se usa para expresar el disgusto por la insistencia y la molestia causadas por alguien	Amistad-Hostilidad	
يَخْلِي الْخِرَارَةَ بَكَلْبِ (شَخْص)	Yjallī l-jirrāra b-galub (šajs)	Poner fuga en el corazón de alguien	H2:471;474	Asustar a alguien	Coraje-Miedo	
يُرَبِّي دُودَ بَكَلْبِ (شَخْص)	Yrabbī dūd b-galub (šajs)	Criar gusanos en [el] corazón (de alguien)	H3:98	Maltratar, fastidiar a alguien	Amistad-Hostilidad	
يُرِقُّ قَلْبَهُ (عَلَى شَخْص)	Yriq qalba ('alā šajs)	[Ser] delicado [de] corazón (por alguien)	H3:195	Sentir simpatía por alguien	Compasión-Impiedad	
يَسْنِدُ الْكَالْبِ	Yisnid l-galub	Reforzar [el] corazón		Se refiere a una comida rica	Comida	

أَفَادُ / كَلْبُ - Galub / 'Uffād – Corazón

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَشْلَعُ كَلْبُ (شَخْص)	Yišla‘ galub (šajs)	Quitar [el] corazón (de alguien)		Maltratar o molestar a alguien	Gusto-Molestia	Freír la sangre (a alguien)
يَشِيلُ بِكَلْبِهِ	Yšīl b-galba	Llevar en [el] corazón		Se denota a la persona que oculta hostiles u odio hacia los demás	Amistad-Hostilidad	
يَضْغَطُ / يَدُوسُ عَلَى كَلْبِهِ	Ydğat / ydūs ‘alà galba	Apretar / pisar [el] corazón		1.Tener mucha paciencia 2.Aguantar una situación	Paciencia	
يَضُمُّ بِكَلْبِهِ	Yđumm b-galba	Ocultar en [el] corazón		Se usa para indicar a quien abrigar odio o rencores hacia otra persona	Rencor	
يَطْلَعُ حُرْكَةً كَلْبَهُ (بشخص)	Yṭalli‘ ḥurgat galba (b-šajs)	Desahogar [la] ira [del] corazón (en alguien)	H2:355	desahogar toda la cólera que se siente una persona en alguien	Amistad-Hostilidad	
يَفْتُ أَفَادَ (شَخْص) / اِنْفَتَ أَفَادَهُ	Yfitt ‘uffād (šajs) / ‘infatt ‘uffāda	Desgarrarle (a alguien) [el] corazón / [Tener el] corazón desgarrado	H1:243	1.Irritar, airar a alguien 2.Estar disgustado 3.También se usa para describir el estado del niño que llora fuertemente	Complacencia-Disgusto	
يَفْتَحُ كَلْبَهُ	Yiftaḥ galba	Abrirse [el] corazón		1.Hablar con sinceridad 2.Explicarle a alguien algún secreto o descubrirle sentimientos	Sinceridad-Falsedad	Abrir alguien su corazón a alguien ³⁹
يُكَمِّعُ عَزِيرَ كَلْبِهِ	Yugma‘ ‘azīz galba	Reprimir [el ser más] querido [de] corazón (de alguien)	H2:546	Se usa para jurar. El verbo reprimir en la expresión se usa con el sentido de desear la muerte a alguien, por ejemplo: <i>¡Que se muera el ser más querido de mi corazón! si te miento o si no haré tal cosa, etc.</i>	Amor-Odio	

³⁹ GDFH (2001:133), DFE (2007:12).

Galub / 'Uffād - Corazón - كَلْبُ / أَفَادُ

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَلْزَمَهُ أَفَادَهُ	Ylizzma uffāda	Se le coge [el] corazón	H1:242	Tener mal presentimiento	Intuición	
يَنْجُمُشْ كَلْبَهُ	Yinjumuš galba	Arañar [el] corazón	H1:337 H2:530	Se dice cuando se presiente algo malo, o se siente algo sospechoso, raro, etc.	Tranquilidad-Preocupación	
يُنْرَادِلَهُ كَلْبُ مَا مَدَشَّنْ	Ynrād-la galub mā m-daššan	Se necesita [un] corazón no estrenado (nuevo) (para aguantar a una persona)		Se dice de quien es muy pesado, lerdo, molesto	Gusto-Molestia	
يَنْشَلِغُ أَفَادَ (شَخْص)	Yinšili' 'uffād (šajš)	Se le arranca [el] corazón	H1:347;364	Se indica al cansancio que se siente una persona por llevar carga pesada o por correr hasta el agotamiento	Descanso-Cansancio	
يَنْعَصِرْ كَلْبَهُ	Yin'šir galba	Prensar [el] corazón	H1:353	Sentir pena por alguien o estar desesperado por un cierto asunto	Tranquilidad-Preocupación	Tener el corazón en un puño ⁴⁰
يَنْغَسِلْ كَلْبُ (شَخْص)	Yingisil galub (šajš)	Lavarse [el] corazón	H1:354	Se refiere a la desaparición del rencor y la ira que se siente una persona	Conformidad-Hostilidad	
يَنْفَطِرْ / يَنْمُرِدْ كَلْبَهُ	Yinfuṭur / Yinmurid galba	Rajarse / aplastarse [el] corazón	H1:356;367	Sentir mucha lástima o tristeza por alguien	Compasión-Impiedad	Cubrírsele/ Partírsele a alguien el corazón ⁴¹
يَنْكَطِعْ كَلْبَهُ	Yingiṭi' galba	Amputarse [el] corazón (de alguien)		Estar cansado por andar o trabajar mucho	Descanso-Agotamiento	Salírsele el corazón por la boca

⁴⁰ GDA (2000:222), GDFH (2001:135).

⁴¹ GDFH (2001:133).

كَلْبُ / أَفَادُ - Galub / 'Uffād - Corazón						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَتَخَبُّ كَلْبُ (شَخْص)	Yinnijib galub (šajš)	Carcomerse [el] corazón (de alguien)	H1:369	Se usa para referirse a la mucha preocupación y el sufrimiento de una persona	Alegría-Pena	Tener el corazón en un puño ⁴²
يَوْعُفُ عَلَى كَلْبُ (شَخْص)	Ywağğuf 'alà galb (šajš)	Espumar sobre [el] corazón (de alguien)		Se aplica a la persona pesada, desagradable o antipática, que pasa tiempo o visita a alguien en contra la voluntad de éste	Gusto-Molestia	Tener a alguien sentado en la boca del estómago ⁴³
يَوْعُغُ أَفَادُ / كَلْبُ (شَخْص)	Yawga 'uffād / galub (šajš)	Caerse [el] corazón (de alguien)	H1:242	Estar asustado, sobrecogido	Coraje-Miedo	Dar un vuelco el corazón ⁴⁴
يَوْغُفُ كَلْبَهُ	Yawgaf galba	Parársele [el] corazón (de alguien)		Estar asustado, sobrecogido	Coraje-Miedo	Helársele el corazón ⁴⁵

Véase otras expresiones en:

كَلْبُهُ يَصِيرُ بَيْنَ رِجْلَيْهِ (Hacerse [el] *corazón* entre [las] *piernas**); اَلَّذِي بَكَلْبُ (شَخْص) عَلَى لِسَانِهِ (Lo que [tiene] (alguien) en [el] *corazón*, [lo tiene] en [la] *lengua**); يَنْكَطِعُ زَبُّ أَفَادُ (شَخْص) (Cortársele [el] *pene** [de] *corazón*); اَلْبَعِيدُ عَنِ الْعَيْنِ بَعِيدٌ عَنِ الْكَلْبُ (Quien [está] lejos del *ojo**, [está] lejos del *corazón*); اَلْجَدُّ عَلَى كَلْبِهِ (Su *ojo** ve y [el] *corazón* le duele).

⁴² GDA (2000:222), GDFH (2001:135).

⁴³ GDFH (2001:244), DFE (2007:162).

⁴⁴ GDA (2000:222), DFE (2007:112).

⁴⁵ GDFH (2001:134), DFE (2007:197).

مِعْدَةٌ - Mi'da - Estómago

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بَيْنَاتُهُمْ خُبْتُ مِعْدَةَ	Baynāt-hum jubuṭ mi'da	Haber malevolencia [de] estómago entre (dos o más personas)	H2: 455	Se aplica a dos o unas personas que se enfaden entre sí	Amistad-Enemistad	
تَكِيلٌ عَالِمِعْدَةَ	Ṭigīl 'āl-mi'da	[Ser] pesado (algo o alguien) para el estómago	AM1:139	1.Se aplica a la comida que no se digiere fácilmente 2.Se dice de la persona antipática	1.Comida 2.Enemistad	
خُبْتُ مِعْدَةَ	Jubuṭ mi'da	Malevolencia [de] estómago	H2:455	Molestia y preocupación	Tranquilidad-Preocupación	
خَفِيفٌ عَالِمِعْدَةَ	Jaffīf 'āl-mi'da	[Ser] ligero (algo o alguien) para el estómago	H2: 511 K: 176	1.Se denota a la comida que es fácil de digerir 2.Se dice de la persona simpática	1.Comida 2.Enemistad	
مِعْدَتُهُ فَارِغَةٌ	Mi'idta fārga	[Tener el] estómago vacío		Tener hambre	Hambre	
مِعْدَتُهُ مَلْيَانَةٌ	Mi'idta malyāna	[Tener el] estómago lleno		Estar lleno	Comida	
مِعْدَتُهُ مَكْلُوبَةٌ	Mi'idta maglūba	[Tener el] estómago volcado		1.Tener mala digestión 2.Sentirse náusea	1.Comida 2.Salud-Enfermedad	
يَكْلِبُ مِعْدَةَ (شَخْصٍ)	Yiglub mi'dat (šajš)	Volcar [el] estómago (de alguien)		1.Molestar a alguien con malas noticias 2.Se dice de una comida mal hecha 3.Darle asco	1.Placer-molestia 2.Comida 3.Asco	

مَعْدَة - <i>Mi'da</i> - Estómago						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُوَعِّفُ عَلَى مَعْدَةِ (شَخْص)	Ywaḡuf 'alà mi'dat (šajš)	Espumarse (alguien) sobre el estómago (de una persona)		Se aplica a quien es antipático, y no se puede aguantarlo un rato de tiempo ⁴⁶	Enemistad	Tener a alguien sentado en el estómago ⁴⁷ / Tener (a alguien) entre ceja y ceja ⁴⁸

⁴⁶ La espuma proviene de la imagen de la subida de acidez en el estómago.

⁴⁷ GDFH (2001:244), DFE (2007:162).

⁴⁸ GDA (2000:151), GDFH (2001:97), DFE (2007:86).

كَبَدٌ - <i>Kabad</i> - Hígado ⁴⁹						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
الكَبَدُ	El-kabad	[Ser] el hígado		Se refiere a la amante de alguien	Sexualidad	
كَبَدِي	Kabadī	¡Hígado mío!		Se usa para acariciar a alguien	Amor-Odio	¡Corazón! ⁵⁰
يَحْرِقُ كِبْدَاتُ (شَخْص)	Yihrig kibdāt (šajš)	Quemarle (a alguien) los hígados	H2:355	Desagradar, fastidiar, hacer preocupado a alguien	Placer-Molestia	Moler los hígados (a alguien) ⁵¹ / Repatear el hígado ⁵²

⁴⁹ En plural: كَبُودٌ *kbūd* o أَكْبَادٌ *'akbād*.

⁵⁰ GDA (2000:222).

⁵¹ GDFH (2001:305), DFE (2007:257).

⁵² DFE (2007:198).

عَظْم - 'Azum - Hueso⁵³

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
العَظْمُ مَيْتَبْرًا مِنْ اللَّحْمِ	El-'azum mayitbrrā min l-laḥam	El hueso no renuncia la carne	AH1:259 H2:22 K:276	Se refiere a las relaciones entre la familia que seguirá unida a pesar de cualquier disputa que haya entre ellos	Familia	
بَاقِي بَسْ عَظْمٌ	Bāqī bas 'azum	Quedarse solo hueso		Muy flaco	Obesidad-Delgadez	Estar / quedarse en los huesos ⁵⁴
جَرِيدِي بَالِغٌ عَظْمٌ	Ŷraydī bālī 'azum	[Como una] rata tragando [un] hueso	K:136	Se aplica a quien se encuentra en una situación comprometedora y no puede llegar a un resultado o liberarse	Seguridad-Peligro	
جِلْدٌ وَعَظْمٌ	Ŷild wu 'azum	Piel y hueso	H2:222	Ser muy flaco por enfermedad, hambre,...etc.	Obesidad-Delgadez	Ser un puro hueso ⁵⁵ / Estar en los huesos ⁵⁶
يَرُضُّ / يُرَضَّرُضُ عَظْمًا (شخص)	Yruḍḍ / yradruḍ 'zām (šajš)	Aplastar [los] huesos (de alguien)	H3:190	Dar una paliza muy fuerte a alguien	Conformidad-Agresión	Molerle a uno los huesos ⁵⁷
عَظْمٌ بَنِي آدَمَ نِيْغِيلٌ	'Azum Banī Ādam ṭigīl	El hueso [del] hijo [de] Adán [es] pesado	AH2:247 AM1:119	Se dice cuando alguien no quiere ser un lastre para otra persona	Cooperación	
عَظْمُهُ خَرَهُ	'Azma jara	[Tener el] hueso [de] mierda		Se aplica a quien tiene mal carácter y de trato difícil	Mal carácter	Ser un hueso / duro de roer ⁵⁸
عَظْمَهُ خَشِينٌ	'Azma jašin	[Tener el] hueso grueso	H2:499	Se aplica a quien parece maduro físicamente aunque no lo es	Edad	

⁵³ En plural: عَظْمًا 'zām.

⁵⁴ GDA (2000:370), GDFH (2001:316), DFE (2007:204).

⁵⁵ DFE (2007:204).

⁵⁶ GDA (2000:370), GDFH (2001:316), DFE (2007:204).

⁵⁷ GDFH (2001:316), DFE (2007:257).

⁵⁸ GDFH (2001:317), DFE (2007:204).

عَظْم - 'Azum - Hueso

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
عَظْمَهُ قَوِي	'Azma qawī	[Tener el] hueso duro		Se aplica a la persona que aguanta golpes, situaciones duras, etc.	Resistencia-Resignación	Ser un hueso duro de roer ⁵⁹
مَا يُخَلِّي عَظْمَ صَاحِي (بشخص)	Mā yjallī 'azum šāhī (b-šajš)	No dejarle (a alguien) [un] hueso sano		Darle a alguien una paliza	Simpatía-Agresión	No dejar un hueso sano a alguien ⁶⁰
يَكْسِرُ عَظْمَ	Yiksir 'azum	Romper [un] hueso	K:438	Se indica a quien se enfada y no deja una manera de reconciliación	Avenencia-Enfado	
يُنْطِيهِ يَأَهُ بِلَعَظْمَ	Yinṭī-hiyyā bil-'azum	Dárselo (a alguien) en [el] hueso		Criticarle a alguien sin rodeos	Sinceridad-Falsedad	Roerle a uno los huesos ⁶¹ / Decírselo a la cara ⁶²
يَوَكِّفُ عَظْمَهُ بِزُورٍ	Yawgaf 'azma biz-zawr	Parar [como un] hueso en la garganta		Se aplica a quien que está en oposición de otra persona a la hora de hablar o hacer una cosa	Conformidad-Hostilidad	

Véase otras expresiones en:

- إِلْسَانٌ مَا بِيَهُ عَظْمٌ (La *lengua** no tiene *hueso*).

- إِلِكُ الْجِدِّ وَلِي الْعَظْمُ (La *piel** para ti y el *hueso* para mi).

⁵⁹ GDA (2000:370), GDFH (2001:317), DFE (2007:204).

⁶⁰ DFE (2007:132).

⁶¹ GDFH (2001:316), DFE (2007:348).

⁶² DFE (2007:78).

مُصْرَانٌ - Muṣrān - Intestino⁶³

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
تَجِي مُصَارِيْنَهُ بِحُلْغِهِ	Tiṣṣī muṣārīna b-ḥalga	Venírsele [los] intestinos a la boca	H2:166	Sentirse náuseas y tener gana de vomitar	Asco	
حَشُو مُصْرَانٌ	Ḥašū muṣrān	Relleno [de] intestino	AH2:237 H2:368	Se aplica a lo que haya de comida para matar el hambre sin hacer caso al sabor o el gusto	Comida	
عِنْدَهُ مُصْرَانٌ أَعْوَرٌ	‘Inda muṣrān ‘a‘war	Tener intestino tuerto		Tener inflamación de apendicitis	Salud-Enfermedad	
مَصَارِيْنُ الْبَطْنِ تَتَعَارَكُ بَيْنَهُنَّ	Muṣārīn l-baṭin tit‘ārak baynātha	[Los] intestinos del vientre se pelean entre sí		Se usa para calmar la situación entre dos personas parientes, como la pelea entre dos hermanos, indicando que la pelea no romperá la relación entre los dos	Enemistad	
يُجْفِصُ بِمُصَارِيْنِ (شَخْصٍ)	Ychafuṣ b-muṣārīn (šajṣ)	Dar patadas en [los] intestinos (de alguien)		Irritar y cabrear a alguien	Enemistad	
يَمُصْرِنُ	Ymaṣrin	Intestinar		Decir tonterías	Discurso	

⁶³ En plural: مُصَارِيْنٌ muṣārīn.

عَصَبٌ - <i>Aṣab</i> - Nervio ⁶⁴						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
مَا يَسَيِّرُ عَلَىٰ أَعْصَابِهِ	Mā ysaytir ‘alà ‘a‘šāba	No controlar [los] nervios		Perder el juicio en una situación con la que revela un secreto o golpea o insulta a una persona	Conformidad-Agresión	
يَتْلِفُ / يَدْمُرُ أَعْصَابَ (شَخْصٍ)	Yitlif / ydammur ‘a‘šāb (šajš)	Destruir [los] nervios (de alguien)		Desagradar, fastidiar a alguien	Amistad-Enemistad	
يَنْرَفِزُ / يَنْتَرَفِزُ	Ynarfiz / yitnarfaz	Nerviosar (a alguien)/ ponerse nervioso		Irritar (a alguien), irritarse	Calma-Ira	Poner los nervios de punta ⁶⁵
يُفْقِدُ أَعْصَابَهُ	Yifqid ‘a‘šāba	Perder [los] nervios		Perder la calma ante una situación	Calma-Ira	Perder los nervios ⁶⁶

رِيَّةٌ - <i>Riyya</i> - Pulmón ⁶⁷						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
إِنَّتَ الرُّوحَ وَالرِّيَّةَ وَكُلَّ النَّاسِ عَارِيَّةَ	’Inta er-rūḥ wi er-riyya wu kul en-nās ‘ariyya	Eres el espíritu y el pulmón, y el resto de la gente [es] deshonrado	H3:219	Se usa para mimar o acariciar a alguien	Afecto-Desafecto	

⁶⁴ En plural: أَعْصَابٌ ‘a‘šāb.

⁶⁵ GDFH (2001:451), DFE (2007:268).

⁶⁶ DFE (2007:268).

⁶⁷ En plural رِيَّاتٌ *riyyat*.

كِلَّة / چِلْوَة - <i>Kila / Chilwa</i> - Riñón ⁶⁸						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
چِلْوَة الإيْدِ	Chilwat l-'iyd	Riñón [de] la mano	H2:302	Es el lado cubital de la mano	Anatomía	
مَضْرُوبُ الجِلْوَة	Maḍrūb ech-chilwa	¡Pegado [de]l riñón!	H2:302	Se usa para reprender	Castigo	

وَرِيدٌ - <i>Warīd</i> - Vena ⁶⁹						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَذْبَحُ (شَخْصًا) مِنْ الْوَرِيدِ لِلْوَرِيدِ	Yiḍbaḥ (šajṣ) min l-warīd lil-warīd	Degollar de vena a vena	H3:133	Matar a alguien	Conformidad-Agresión	Rajar de oreja a oreja

⁶⁸ En plural: چِلَاوِي *chilawī*.

⁶⁹ En plural: أَوْرِدَة *'awrida*.

5.4. EXTREMIDADES

5.4.1. SUPERIORES

ذراع - <i>Drā'</i> - Antebrazo ¹						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بِذْرَاعِهِ / بِضْرَاعِهِ	Bi-ḍrā'a / bi-ḍrā'a	Con su antebrazo	H1:415	Se indica a lo que consigue (alguien) con esfuerzo y perseverancia sin la ayuda de los demás	Independencia-Deudas	
ذراع	Ḍrā'	Braza	H3:135	Unidad de longitud	Medición	Braza
يَأْخُذُ حَقَّهُ / حَقُّوْهُ بِذْرَاعِهِ	Yājūḍ ḥagga bi-ḍrā'a	Coger su(s) derecho(s) por [el] brazo		Conseguir (derecho, algo, etc.) con fuerza o personalmente	Poder	
يُذْرِعُ الْقَمَاشَ	Yiḍra' l-qmāš	*Brazar la tela	H3:135	Medir la tela	Medición	
يُذْرِعُ سُورًا	Yiḍra' šawāri'	*Brazar calles		Se indica a quien no hace nada o no tiene trabajo	Trabajo	Estar mano sobre mano ²

¹ Algunas personas lo pronuncian ذراع *ḍrā'* en lugar de ذراع *ḍrā'*. En plural: أذراع *'aḍru'* o أضراع *'aḍru'* (H3:135).

² GDA (2000:438), DFE (2007:240).

زَنْدٌ - *Zanid* - Brazo³

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَكُلْ مِنْ لَحْمِ زَنْدِكَ وَتَخْتَأِجِ لِلْغَصَّابِ	'Ukul min laḥam zandak wu la-tiḥtāy lil-gaṣṣāb	Come de [la] carne [de] tu brazo y no necesites al carnicero	AH2:113; 237 H1:262	independizarse, y no pedir nada a los demás, especialmente de los canallas, viles, etc.	Independencia-Deudas	
زُنُودِ السَّيِّئِ	Znūd es-sit	Brazos [de] la señora ⁴		Un tipo de dulce iraquí hecho de hojaldre en forma de rollo relleno con crema	Comida	

³ En plural: زُنُودٌ *znūd*.

⁴ Aunque sea otro tipo de pastel, encontramos en español *Brazo de gitano*, que tiene la misma forma más o menos.

عِكْس / عِيسْ - 'Ikis / 'Ichis - Codo ⁵						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
عَكْسِيَّة	'Aksiyya	Codeo		Pega de codo	Conformidad-Agresión	Codeo ⁶
غَاسِلٌ إِيدَهُ مِنْ الْعِيسِ	Ġāsil 'iyd-a min l-'ichis	Lavarse [la] mano desde el codo		Estar definitivamente decepcionado de un asunto o una persona ⁷	Esperanza-Decepción	
يُخْرُ الدِّهْنُ مِنْ عُكُوسِهِ	Yjuirr ed-dihin min 'kūsa	Se le gotea la grasa de su codos	H2:471 H3:114	Ser muy tacaño, avaro ⁸	Generosidad-Avaricia	Puño en el rostro ⁹
يُدْغُ الثُّومَ بِعُكُوسِهِ	Ydig et-tūm bi-'kūsa	Machacar el ajo con [los] codos	AH1:175 H2:163 H3:70 B2:284	1.Meterse en asuntos que no le corresponden o incumben 2.Hacer o realizar las cosas de manera irregular	1.Prudencia-Indiscreción 2.Honestidad-Engaño	

⁵ En plural عُكُوسٌ 'kūs o عُكُوسٌ 'chūs.

⁶ DRAE: *Dar golpes con los codos frecuentemente*.

⁷ Es una exageración de la expresión (شَخْصٌ) يَغْسِلُ إِيدَهُ مِنْ (غَسَلَ) (*Lavarse [la] mano (de alguien)), véanse *mano*. La exageración se nota en lavarse no solo la mano, sino la mano, el antebrazo y el codo.

⁸ La expresión se usa como sarcasmo de los tacaños, ya que *goteársele a alguien los codos* indica a comer mucha carne, por lo tanto, es una señal a la riqueza y generosidad (H2:471).

⁹ DRAE, DFE (2007:326).

اصْبَعُ - 'Iṣbi' - Dedo¹⁰

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَرْفَعُ مِنَ الْإِصْبَعِ	'Arfa' min l-iṣbi'	Más fino que un dedo	H3:195	Ser delgado	Obesidad-Delgadez	
أَصَابِعُ الْعُرُوسِ	'Aṣābi' l-'arūs	Dedos [de] la novia	H1:214 B1:40	1.Un tipo de dulce 2.Un tipo de dátil ¹¹	Comida	
بِأَجْرٍ شَبِيرٍ وَارْبَعِ أَصَابِعِ	Bāchir šibir wa 'arba' 'aṣābi'	¡Mañana un palmo ¹² y cuatro dedos! ¹³	AH1:83 AM2:291 H1:428 K:77	Se refiere a la muerte: se utiliza como advertencia a quien no hace justicia, ya que será juzgado por Dios después de su muerte	Muerte	
بَيْنَ الصُّدُغِ وَالْحَذَبِ أَرْبَعِ إِصْبَاعِ	Bayin eṣ-ṣḍig wi ech-chidib 'arba' 'aṣābi'	Entre la verdad y la mentira cuatro dedos	AH1:107 H1:661	Cuatro dedos es la distancia entre la oreja y el ojo. La expresión indica a que la verdad es lo que se ve y la mentira es lo que se escucha	Verdad-Mentira	
تَشْرَنْتَ إِصْبَاعَهُ	Tašrinat 'aṣābī'a	Octubrarse los dedos de alguien (ponerse los dedos de octubre)	H2:67	Se aplica a quien se le ponen a alguien los dedos colorados y picor por el frío	Calor-Frío	
تَلَجَّتْ إِصْبَاعَهُ	Ṭalliṣat 'aṣābī'a	Congelarse los dedos (de alguien)	H2:158	Tener mucho frío	Calor-Frío	
طَغَّ / دَغَّ إِصْبَعَيْنِ / لِلصُّبْحِ	Ṭagg / dagg 'iṣbi'tayin / Liṣ-ṣubuḥ	Toca [de] dos dedos / hasta la mañana	H3:71	Se emplea para describir el estado de alegría o de comodidad	Alegría-Pena	

¹⁰ En plural أَصَابِعُ 'aṣābi' o أَصَابِعُ 'aṣābī'.

¹¹ Es dátil de color medio amarillo y medio marrón que se semeja con los dedos de la novia pintados con alheña.

¹² Medida de longitud = 22,50 cm. Cuarta.

¹³ Un palmo y cuatro dedos es la profundidad del sepulcro donde se entierra una persona. En el dialecto de Mosul: غَدًا شَبِيرٌ وَارْبَعِ أَصْبَعِ gadā šibiḡ wa arba' 'aṣaybi' (*; ¡Mañana un palmo y cuatro dedos!).

إصْبَعٌ - 'Iṣbi' - Dedo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
كُلُّ إِصْبَعٍ لَوْنٌ	Kul 'iṣbi' lawn	¡Cada dedo [es de] color [diferente]!		Se dice de la mujer que tiene varias habilidad: cocinar, bordar, coser, etc. (ser versátil)	Habilidad-Torpeza	
مَخْرُوكٌ إِصْبَعُهُ	Maḥrūg 'iṣib'a	Su dedo quemado	B3:138	Una comida formada de pan, aceite y cebolla	Comida	
مَعْدُودٌ عَلَى الْأَصَابِعِ	Ma'dūd 'alà l-'aṣābi'	Contado con los dedos		Poco	Cantidad	Poder contarse con los dedos de la mano ¹⁴
مَوْكُلٌ أَصَابِعُكَ سِوَاهُ	Mū kul 'aṣāb'ak siwa	¡No todos tus dedos son iguales! ¹⁵	AB1:68 AH2:120 AM2:380	Se refiere a que no todas las personas son iguales en la costumbre o en el hábito, hay malas personas y otras buenas	Carácter	
نَعَالٌ أَبُو الْإِصْبَعِ	Na'al abū l-iṣbi'	Chancla [de] dedo Chancla padre [de] dedo		Calzado que sujeta al pie con dos tiras entre el dedo gordo y los otros dedos	Vestimenta	
وَجْهَهُ يُصِيرُ إِصْبَعَيْنِ	Waḥha yṣīr 'iṣbi'tayin	La cara (de alguien) se hace dos dedos	H1:214	Estar muy asustado	Coraje-Miedo	
يَأْكُلُ إِصْبَعَهُ	Yākul 'iṣib'a	Comerse [el] dedo	H1:261	Se dice de una buena y sabrosa comida	Comida	Chuparse/relamerse los dedos ¹⁶
يَأْكُلُونَ بِالْمَاعُونَ وَاصَابِعَهُمُ بِالْعَيُونَ	Yāklūn bil-mā'ūn wa aṣābi'-hum bil-'yūn	Comen del plato y sus dedos en los ojos (de los que les dan comida)	AH2:203 H1:214	Ser ingrato	Gratitud-Ingratitud	

¹⁴ GDFH (2001:174), DFE (2007:110).

¹⁵ En el dialecto de Basora: أَصَابِعُكَ مَا هِيَ وَاحِدٌ 'aṣāb'ak māhī wāḥid (*tus dedos no son iguales). En el dialecto de Mosul: مَا كِلْ أَصْبِيْبِعُكَ سِوَا mā kil 'aṣaybī'ak siwā (*¡No todos tus dedos son iguales!).

¹⁶ GDA (2000:257), GDFH (2001:174), DFE (2007:91).

إصْبَعُ - 'Iṣbi' - Dedo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُنَزِّمُ إصَابِيْعَهُ	Yiṭrūm 'aṣābī'a	Picarse [los] dedos	H2:152	Se dice para desafiar a alguien, como en: أَنْزَمْتُ إِيدِي إِذَا جَانُ صُدُكْتُ (*me pico los dedos si fuera verdad)	Reto	
يُرْفَعُ إصْبَعُهُ	Yurfa' 'iṣib'a	Levantar [el] dedo		Se usa para describir el gesto de levantar el dedo para pedir la palabra o mostrar conformidad con lo que se propone o para responder a una pregunta en la clase	Discurso	Alzar, o levantar, el dedo ¹⁷
يُسَوِّيه بِإصْبَعِهِ	Ysawwīh b-'iṣib'a	Hacer (algo) con [el] dedo		Dominar o hacer algo con toda facilidad	Habilidad-Torpeza	Hacerlo con un dedo ¹⁸ / Hacerlo con los ojos cerrados ¹⁹
يَشْتَعِلُ أَصَابِيْعَهُ / العَشْرَةَ شَمُوعًا	Yiš'al 'aṣāb'a / l-'ašra šmū'	Encenderse [los] dedos / los diez [como] velas	AH2:25	Sacrificarse por alguien	Fidelidad-Traición	
يَعْضُ إصْبَعَهُ	Y'aḍ 'iṣib'a	Morderse [el] dedo		Indica a la ira o la cólera experimentada por alguien	Calma-Ira	Morderse los dedos ²⁰
يَعْضُ أَصَابِيْعَ النَّدَمِ	Y'aḍḍ 'aṣābī' en-nadam	Morderse [los] dedos del arrepentimiento		Arrepentirse	Arrepentimiento	
يَقْوَتُ / يَخْلِي أَصَابِيْعَهُ بِعَيُونِ (شَخْصٍ آخَرَ)	Yfawwit / Yjallī 'aṣābī'a bi-'yūn (šajš)	Meter/poner [los] dedos en [los] ojos (de alguien)		Se dice para indicar a quien no tiene miedo para enfrentar a alguien	Coraje-Miedo	

¹⁷ GDFH (2001:174).

¹⁸ DFE (2007:130).

¹⁹ GDFH (2001:468), DFE (2007:87).

²⁰ GDFH (2001:175), DFE (2007:259).

إِصْبِغْ - 'Iṣbi' - Dedo

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَمْشِي عَلَى رُؤْسِ أَصَابِعِهِ	Yimšī 'alà rūs 'aṣāb'a	Andar sobre [las] puntillas [de los] dedos ²¹	H3:158	Andar cautamente, muy despacio para escapar o sin que nadie se entere	Coraje-Miedo	

²¹ Literalmente *andar sobre las cabezas de los dedos*, pero hemos traducido *cabezas* a *puntillas*, porque indican, en esta expresión, a los principios de los dedos.

إيد - 'Iyd - Mano²²

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أخ من إيدك	Āj min 'iydak	¡Ay de tu mano!	H1:97	Esta expresión se usa para regañar a los niños cuando rompen o tocan una cosa	Bendición-Maldición	
يأخذ إيد (شخص)	Yājuḍ 'iyd (šajš)	Coger la mano (de alguien)	H1:102;402	Besar la mano (de alguien)	Cortesía-Descortesía	Coger la mano (de alguien)
أخذ على إيد	'Ajaḍ 'alā 'iyda	Tomar sobre [la] mano (de alguien)	H1:102	Controlar o detener (a alguien)	Absolución-Castigo	
إشواكع بيده	Šwāgi' b-'iyda	No caer [nada] en [la] mano (de alguien)	H1:203	Ser incapaz de hacer algo	Eficacia-Ineficacia	
الله أكبر من إيدك	Allāh 'akbar min 'iydak	¡Allah [es más] grande de tu mano!	H1:254;285;287; 288	Se usa como queja y se dice a quien es inquietante, que significa: ¡Ay de ti!	Bendición-Maldición	
انگصت إيد	Ingaṣṣat 'iyda	¡Que se le corte [la] mano!	H1:363	Se usa como maldición, y se dice a quien pega a un niño o coge algo que no es suyo o prohibido por otra persona	Bendición-Maldición	
أني اللّي إجرحت إيدي بيديه	Ānī el-lī yrahit 'iydī bi-dayya	Yo quien me herí la mano con mis manos	AM1:125	Arrepentirse de ayudar a una persona que se convirtió en ingrata	Gratitud-Ingratitud	Cría cuervos y te sacarán los ojos ²³
إيد الحر ميزان	'Iyd l-ḥur mizān	[La] mano [de la persona] libre [es] balanza	AH1:79 H1:403	Se refiere a la perspicacia para medir o pesar las cosas sin herramientas	Eficacia-Ineficacia	Tener ojo avizor ²⁴
إيد الله أطول	'Iyd Allāh 'aṭwal	[La] mano [de] Dios [es] más larga	H1:400	Se usa como alusión o insinuación con los injustos	Bendición-Maldición	

²² En plural: إيدن 'idayn o إيدنات 'idaynāt.

²³ GDFH (2001:159).

²⁴ DFE (2007:275).

إيد - 'Iyd – Mano

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
إيدُ المَتَكِّدَرُ تُشَابِحُهَا بُوْسَهَا	'Iyd l-mātigdar tšābich-ha būs-hā	[La] mano que no puedes ganar, bésala ²⁵	AB1:119 AH1:79 AM2:527 H1:402;618	Evitar problemas de una persona poderosa (físicamente, económicamente, tiene autoridad, etc.) y no estar en contra de ella	Prudencia-Indiscreción	
إيدُ بَيدُ	'Iyd bīd	Mano a mano	H1:402	Se refiere a la solidaridad y la colaboración entre dos o más personas	Colaboración- Abandono	
إيدُ عَالِرَاحْمٰنٍ وَايدُ عَالِشَيْطٰنٍ	'Iyd 'ar-rahmān wi 'iyd 'aš-šayṭān	[Una] mano sobre el Misericordioso y [una] mano sobre el Satanás	AB1:118 AH1:79 H1:401;403 H3:180	Ser indeciso entre dos asunto diferentes: bueno y malo	Certeza-Duda	
إيدُ مِنْ وَّرَهِ وَايدُ مِنْ كِدَامٍ	'Iyd min wara wu 'iyd min giddām	Mano por atrás y mano por delante ²⁶	AB1:120 AM1:142 H1:400	volverse sin conseguir o traer nada	Éxito-Fracaso	
إيدُ وَحْدَةً مُتَصَفِّغًا	'Iyd wiḥda matšafug	[Una] mano sola no [puede] aplaudir	AH1:80 AM1:104 H1:403	Se usa como queja, y se dice cuando alguien necesita la ayuda o la colaboración de otras personas para terminar un trabajo o tratar un asunto	Colaboración- Abandono	
إيدُكَ بِالْكِتَابِ وَرِجْلُكَ بِالرِّجَابِ	'Iydak bili-ktāb wu riḥlak bili-richāb	Tu mano en el libro y tu pie en el estribo	H3:177	Con esta expresión, se recomienda actuar rápidamente ante una situación concreta, como tomar las medidas adecuadas, una decisión, etc.	Eficacia-Ineficacia	

²⁵ En el dialecto de Mosul: إيدُ المَا تُطَبِّقُ إِتْعَصًا بُوْسَا 'iyd el-mā eṭṭiq 'it 'dḏā būsā (*mano que puedes morder, besala), para el dialecto de Basora, إيدُ المَاتَشَابِحُهَا جِبْهَا 'iyd l-mātšābichhā ḥibhā.

²⁶ En el dialecto de Basora: إيدُ وَرَا وَايدُ جِدَامٍ 'iyd warā wu 'iyd ḡiddām (*mano por atrás y mano por delante).

إيد - 'Iyd – Mano

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
إيدك بيد النبي باجر يوم القيامة	'Iydak bīd en-nabī yawm l-qiyāma	¡Qué tengas la mano en la mano del profeta en el día del juicio!	H1:401	Deseando todo lo bueno para la persona	Bendición-Maldición	
إيدك على صندوق النبي	'Iydak 'alà ṣandug en-nabī	¡Qué tengas la mano sobre la caja del profeta!	H1:401	Desear el bien para alguien representado en visitar la tumba del profeta. La caja: es la que cubre la tumba del profeta	Bendición-Maldición	
إيده اليمينه	'Iyda l-yīmna	[Ser la] mano derecha (de alguien)		Ser la persona de gran utilidad a otra como colaborador	Cooperación	Mano derecha ²⁷
إيده بالدهن	'Iyda bid-dihin	[Tener la] mano en la grasa (<i>Su mano [está] en la grasa</i>)	AB1:120 AM1:105 H1:401 H3:114	Se usa para referirse a la prosperidad, comodidad o el apoyo que tiene una persona	Riqueza-Pobreza	
إيده بحلغه (كل وقت)	'Iyda b-ḥalga (kul waktu)	[Tener la] mano en [la] boca (de alguien) (todo el tiempo)	H1:402 H2:401	Se refiere al favor continuo, la ayuda y el bien que hace una persona a otra	Cooperación	
إيده بخرج الله	'Iyda b-jurŷ Allāh	[Tener la] mano en [el] saco [de] Dios	H2:477	Ser afortunado	Suerte-Desdicha	
إيده ثنوش	'Iyda tnūš	[Tener] mano [que] alcanza (<i>Su mano alcanza</i>)	H1:402	Tener poder, gran influencia o relaciones con las autoridades	Poder	Tener mano ²⁸
إيده ثقيلة	'Iyda ṭiqīla	[Tener] mano pesada	H2:155	1.Ser lento en el trabajo 2.Golpear fuertemente	1.Rapidez-Lentitud 2.Conformidad-Agresión	

²⁷ GDFH (2001:383), DFE (2007:240).

²⁸ GDA (2000:439), GDFH (2001:386), DFE (2007:241).

إيد - 'Iyd - Mano

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
إيدَه خَلَلْ	'Iyda ḥalal	[Tiene] mano floja	H2:394	Se aplica a quien se le caen las cosas	Habilidad-Torpeza	
إيدَه خِرْجَه	'Iyda jirga	[Tener la] mano [como] trapo	H2:487	Se dice de la mano cuando sea débil y se le caiga las cosas	Habilidad-Torpeza	
إيدَه خَفِيفَة	'Iyda jafifa	[Tener] mano ligera	H1:402 H2:511	1.Se dice del buen médico por curar a los demás en un periodo corto 2.Se aplica a quien da inyecciones con habilidad	Habilidad-Torpeza	Ser un manitas ²⁹
إيدَه رَجِيَّة	'Iyda rijyya	[Tener] mano floja	H3:181	Se aplica a quien se le caen las cosas de su mano, o quien pega débilmente, o no maneja bien las cosas	Habilidad-Torpeza	
إيدَه صَائِرَة قِطْعَة تَلِجْ	'Iyda šāyra qiṭ'at taliy	Hacersele [la] mano [un] pedazo [de] hielo	H2:158	Se usa para describir a quien se siente mucho frío en las manos	Calor-Frío	
إيدَه طَوِيلَة	'Iyda ṭawyla	[Tener la] mano larga	H1:402	Ser ladrón, desfalcador, no fiable	Robo	
إيدَه عَلَى كَلْبَه	'Iyda 'alà galba	[Tener la] mano sobre [el] corazón	H1:402	Estar preocupado, atento	Tranquilidad-Preocupación	
إيدَه فَارِغَة	'Iyda fārġa	[Tener la] mano vacía	H1:400	Se aplica a la persona que entra en su casa (o que está de visita) sin llevar una cosa en su mano como cosas de compra, regalos, etc.	Cortesía-Descortesía	Volver de manos vacías

²⁹ GDA (2000:437), GDFH (2001:377).

إيد - 'Iyd - Mano

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
إيدَه مَتَاخَذُ شُغْلُ	'Iyda matājūd šuġul	[La] mano no coge trabajo	H1:401;402	1.Se refiere a la pereza de la persona y no tener gana de trabajo 2.Estar muy preocupado de manera que le impide trabajar	1.Actividad-Pereza 2.Tranquilidad-Preocupación	
إيدَه مَتْنُوش	'Iyda matnūš	[La] mano no alcanza	H1:400	No tener influencia o relaciones con personas importantes	Poder	
إيدَه مُو إِلَه	'Iyda mū 'ila	Su mano no es para él mismo	H1:401	Ser generoso	Generosidad-Avaricia	
إيدَه وَالْخَلَا	'Iyda wi l-jalā	Su mano y el espacio	H2:513	Decepcionado, fracasado	Éxito-Fracaso	
إيدَه وَالْقُنْدَرَة	'Iyda wi l-qundara	[La] mano y el zapato ³⁰	H1:402	Se aplica a quien es brutal	Conformidad-Agresión	
إيدَه وَالْكَاغ	'Iyda wi l-gā'	[La] mano y el suelo	H1:401	1.Se indica a la miseria y la pobreza de una familia de modo que no tiene nada en la casa 2.Para describir una casa o un local tras ser robado	1.Riqueza-Pobreza 2.Robo	
بِإِيدُ / بِأَلِيدُ	Bil-'iyd / bil-yadd	En la mano	H1:414;415	Disponible, fácil de conseguir, garantizado	Facilidad-Dificultad	
بِأَلْفِ بَوسِ إِيدُ	B-'alif baws 'iyd	Por mil besos [de] mano	H1:618	Se dice de lo que se consigue de alguien, pero con mucha humillación, desprecio y sufrimiento	Dignidad-Indignidad	

³⁰ Es la imagen de una persona que solía pegar la gente con el zapato (H1:402).

إيد - 'Iyd - Mano

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بيد (شخص)	Bīd (šajs)	En [la] mano (de alguien)	H2:393	Bajo la autoridad (de alguien)	Control-Negligencia	Estar en la mano (de alguien)
بيد الله	Bīd Allāh	En mano [de] Dios		A la merced de Dios	Certeza-Duda	Estar en manos de Dios
ثروح إيدَه بِالْبَوْش	Trūḥ 'iyda bil-bawš	Írsele [la] mano en el <i>bawš</i> ³¹	H1:619	En el vacío, en vano	Éxito-Fracaso	
تئمذ إيدَه	Tinmad 'iyda	Estirarse [la] mano		Robar	Robo	
توبَة عَلَى إيدِ الله وإيدِكَ	Tawba 'alā 'iyd Allāh wi 'iydak	¡Penitencia a mano de Dios y tu mano!	H1:402	Se dice para salvarse de un castigo indicándose a dejar de ser ladrón (por ejemplo)	Absolución-Castigo	
تتلج إيد (شخص)	Tṭaliy 'iyd (šajs)	Helarse [la] mano	H2:158	Tener frío	Calor-Frío	
جا (يجي) بالإيد	Yā (yiṭī) bil-iyd	Ir con la mano	H1:401	Ser dócil, manejable (algo)	Obediencia-Desobediencia	
جوه الإيد / إيدَه	Yāwwa l-'iyd / 'iyda	[Tener] (algo o alguien) bajo la mano	H2:243	1.Tener algo o una cantidad de dinero disponible 2.Está controlado 3.Ser el responsable de otras personas en el trabajo	Control-Negligencia	
يحب إيد (شخص)	Yḥibb 'iyd (šajs)	Amar [la] mano (de alguien)	H2:332	Besar la mano (de alguien)	Cortesía-Descortesía	

³¹ *bawš* viene del turco *boş* que significa vacío (DTPELCI:86), (B1: 92), (H1:619).

إيد - 'Iyd - Mano

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
خُبْرُ إيدي	Jubz 'iydī	[Ser el] cocido [de pan de la] mano (de alguien)	H2:459	Conocer perfectamente a una persona, especialmente los defectos, por la convivencia o ser criado por él, se dice: هَذَا خُبْرُ إيدي *es el cocido de mi mano	Conocimiento-Ignorancia	
خُفِيَّةُ إيد	Jufiyyat 'iyd	Ligereza [de] mano	H2:511	Rapidez	Rapidez-Lentitud	
دَأْفَنَهُ بِيدي / بِيديهِ	Dāfna bīdī / bi-dayya	¡Lo enterré con mi(s) [propias] mano(s)!	H3:67	1.Saber el secreto de alguien o algo 2.Conocer bien el carácter de alguien	Conocimiento-Ignorancia	
دُرَّةُ بِيْدِ فَحَام	Durra bīd faḥām	Perla en mano [de] carbonero	AH1:175 AM1:192 H3:42	Se aplica a quien tiene algo valioso, pero no lo aprecia	Gratitud-Ingratitud	
رُمَانَتَيْنِ بَعْدَ إيد مَتَلِزِم	Rumāntayn b-fad 'iyd ma-tinlizim	Dos granadas en una mano no se agarra ³²	AH1:191 AM1:211 H3:204	No se puede combinar dos obras, cosas o asuntos al mismo tiempo	Eficacia-Ineficacia	
عَاجِنَهُ وَخَابِرَهُ بِيدي	'Āyṅna wu jābza b-iydī	¡Le amasé y cocí con mi mano!		Conocer perfectamente los defectos de alguien, como en:	Conocimiento-Ignorancia	
عَاشَتْ إيدَك	'Āšat 'iydak	¡Que viva tu mano!	H1:403	¡Bien hecho!	Felicitación	
عَضَّ الإيدُ أَلِي إِيْمَدَتْلَهُ	'Add l-'iyd el-lī 'inmadat-la	Mordió la mano que le ayudó		Ser ingrato	Gratitud-Ingratitud	

³² En el dialecto de Mosul: رُمَانَتَيْنِ بِيْدِ وَحَدِي مَاتِمِسِيكُ rummāntayn bīd wiḥdī mā tinmisik (*dos granadas en una mano no se agarra).

إيد - 'Iyd - Mano

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
عَلَى حَظَّةِ إِيْدَاكَ	‘Alà ḥaṭṭat ’iydak	A la puesta de tu mano	H2:379	Sin ningún cambio, es decir: el estado, la situación, las condiciones, son las mismas, no han cambiado	Continuidad-Discontinuidad	
عَلَى كَدِّ إِيْدِ (شَخْص)	‘Alà gad ’iyd (šajš)	Al tamaño [de la] mano (de alguien)	H1:401	Ser vulnerable para alguien	Poder	
لِزْمَوْه لَزْمُ يَدِ	Lizmawh lazim yad	Capturar (a alguien) captura [de] mano	H1:401	Pillar alguien <i>in fraganti</i>	Absolución-Castigo	Con las manos en la masa ³³
مَا حَاصِلٌ بِيْدِهِ شَيْ	Mā ḥāsil b-iyda šī	No conseguir nada en [la] mano	H2:323	No poder hacer nada, ser incapaz	Eficacia-Ineficacia	
مَاكُو جَوَّهْ إِيْدَهْ / أكو جَوَّهْ إِيْدَهْ	Mākū ḡawwa ’iyda / ’akū ḡawwa ’iyda	Nada bajo [la] mano / hay bajo [la] mano	H1:402	Disponibilidad de (algo, dinero) en la mano de alguien, en su poder, alcanza	Poder	
مِدُّ إِيْدَاكَ لِلسِّمَا أَكْرَبْ	Mid ’iydak lis-smā ’agrab	Estirarte [la] mano al cielo [es] más cerca (El cielo es más cerca de tu mano)	AH2:92 H1:403	Significa: jamás podrás conseguir lo que quieras	Éxito-Fracaso	
مِنْ إِيْدِ (شَخْص)	Min ’iyd (šajš)	De [la] mano (de alguien)	H1:401	Se usa para reprochar y culpar a quien hace un daño físico o moral a sí mismo o a los demás, como en: مِنْ إِيْدَاكَ *es de tu mano que significa: <i>por tu culpa</i>	Inocencia-Culpa	
مِنْ إِيْدَاكَ هَايَ لِيْدَاكَ هَايَ	Min ’iydak hāy l-iydak hāy	De tu mano esta a tu mano esta		Ser obediente, dócil	Obediencia-Desobediencia	
مِنْ إِيْدِهِ لِحَلْغَهْ	Min ’iyda l-ḡalga	De [la] mano a [la] boca	H2:402	Se refiere al poco que se gana como sueldo, se gasta todo sin quedarse nada para ahorrar	Riqueza-Pobreza	

³³ GDA (2000:438), DFE (2007:240).

إيد - 'Iyd - Mano

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
مَيْبُولٌ عَلَى إِيدٍ مَجْرُوحٍ	Ma-ybūl 'alà 'iyd maýrūḥ	No orina sobre [la] mano [herida de un] herido ³⁴	AH2:123 H1:401 H2:200	Se usa para describir a quien es avaro y vil	Generosidad-Avaricia	
هَذَا بِالْإِيدِ	Hādā bil-iyd	Esto es en la mano	H1:401	Disponible, bajo control	Control-Negligencia	
هَذَا تَرْبَاتٌ إِيدِي	Hādā tirbāt 'iydī	[Ser] criado [de la] mano (de alguien)	H1:402	Se dice de quien es hábil, inteligente que fue educado y orientado por alguien	Educación	
وَضَعُ الْيَدِ	Waḍi' l-yad	Puesta [de la] mano	H2:341	Apoderarse de algo	Poder	Echar mano a ³⁵
يَأْخُذُ بِالْإَيْسَرَةِ يَنْطِي بِالْيَمْنَى	Yājud bil-yisra wu yinṭī bil-yīmna	Recibir por la [mano] izquierda y dar por la [mano] derecha		No puede ahorrarse nada de lo que cobra	Economía	
يُبُوسُ إِيدَ (شَخْصٍ)	Ybūs 'iyd (šajš)	Besar [la] mano (de alguien)	H1:436	1.Se usa como cortesía para presentar respeto y veneración 2.También, se usa como respuesta al preguntar del estado de los niños que significa <i>están bien</i> , como en: - شَلُونُ الْجَهَالِ؟ - <i>qué tal los niños?</i> - يَبُوسُونَ إِيدَكَ - <i>te besan la mano</i>	Cortesía-Descortesía	Besar la mano ³⁶
يَبْيِضُ إِيدَ (شَخْصٍ)	Ybayid 'iyd (šajš)	Blanquear [la] mano (de alguien)	AM1:124 H1:653	Dar dinero como recompensa o soborno a alguien	Integridad-Corrupción	

³⁴ En el pasado, solían desinfectar las heridas por la orina (H1:401).

³⁵ GDFH (2001:382), DFE (2007:148).

³⁶ DFE (2007:51).

إيد - 'Iyd - Mano

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَتِيمٌ وَبَيْدَهُ بَيْضَةٌ	Yitīm wu bīda bayḍa	[Ser] huérfano con [un] huevo en la mano	AH2:211 H1:655	Ser avaro, codicioso	Generosidad-Avaricia	
يَجُرُّ أَيْدَهُ	Yÿurr 'iyda	Tirarse [la] mano	H1:401	1.Dejar de ayudar 2.Dejar de interferir en un asunto	Colaboración-Abandono	
يَجُرُّ أَيْدَهُ مِنَ الْأَكْلِ	Yÿurr 'iyda min l-'akil	Tirar [la] mano de la comida	H2:194	Dejar de comer	Comida	
يَجِيهِ مِنَ أَيْدِهِ التَّوَجُّعُ	Yiÿih min 'iyda et-tawÿ'a	Coger (a alguien) de [la] mano que le duele ³⁷		Usar el punto débil de una persona en su contra para conseguir algo	Conformidad-Agresión	
يَحُطُّ أَيْدَهُ بَشَاغِلَةٍ	Yḥuṭ 'iyda b-šaġla	Ponerse [la] mano en algo o [una] cosa		Empezar un negocio, un asunto, etc.	Trabajo	Ponerse manos a la obra ³⁸
يَحُطُّ (شَخْصًا) عَلَى يَمْنَاهُ	Yḥuṭ (šaxṣ) 'alā yimnāh	Ponerle (alguien) a la derecha	AM1:178 H2:378	Contar con alguien que se considera hábil en un asunto	Habilidad-Torpeza	
يَحُطُّ أَيْدَهُ عَلَى جَرْحٍ	Yḥuṭ 'iyda 'āÿ-yariḥ	Poner [la] mano sobre la herida		Llegar a conocer el origen de un problema o la causa principal de una cuestión que preocupa a una persona	Consuelo-Desconsuelo	Poner el dedo en la llaga ³⁹
يَخْفُضُ أَيْدَهُ	Yjuff 'iyda	Aligerar [la] mano	H2:511	Acabar un trabajo con rapidez	Eficacia-Ineficacia	

³⁷ En la expresión se usa el verbo يَجِي (venir) para dar la imagen de usar un camino (la manera o el modo) para conseguir algo.

³⁸ GDA (2000:439), GDFH (2001:385), DFE (2007:241).

³⁹ GDFH (2001:176).

إيد - 'Iyd - Mano

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَخْلُصُ إِيْدَهُ	Yjaluṣṣ 'iyda	Terminar [la] mano	H1:401	Terminar un trabajo	Eficacia-Ineficacia	
يَخْلِي إِيْدَهُ بِيْدُ (شَخْص)	Yjallī 'iyda bīd (šajš)	Ponerse [la] mano en [la] mano (de alguien)		Colaborar o participar (con alguien) en la ejecución de un proyecto o un cierto asunto	Colaboración-Abandono	
يُرَبِّي (شَخْص) عَلَي إِيْدَهُ	Yrabbī (šajš) 'alā 'iyda	Criar (a alguien) por [su propia] mano	AM1:207 H1:402	Educar y orientar a alguien	Conocimiento-Ignorancia	
يَسَلِّمُ الْإِيْدُ بِالْإِيْدُ	Ysallim l-'iyd bil-'iyd	Entregar la mano en la mano	H1:402	Es una expresión que se usa en la noche de la boda que significa presentar la novia al novio	Matrimonio	Entregar la mano de...
يُسَلِّمُ بِالْيَدِ	Yusallam bil-yad	Entregarse por [la] mano		Entregar algo o una carta a la persona interesada personalmente	Cooperación	Entregar en mano
يَسَلِّمُهُ عَيْبَهُ بِيْدَهُ	Ysalma 'ayba b-iyda	Entregarle (a alguien) su defecto en su mano	H1:402	Hacer frente y criticar a alguien	Ataque-Defensa	
يَصِيْرُ آلَةَ بِيْدُ (شَخْص)	Yšīr 'āla b-iyd (šajš)	Ser herramienta en [la] mano (de alguien)	H1:275	Ser obediente	Obediencia-Desobediencia	
يَطَّلِعُ مِنْ جَوْه إِيْدُ (شَخْص)	Yiṭla' min ḡawwa 'iyd (šajš)	Salirse por debajo de [la] mano (de alguien)	H1:402	1.Perder el control en una situación concreta o general 2.Dejar de ser responsable 3.Ser enseñado o educado por alguien ⁴⁰	Control-Negligencia Honestidad-Engaño	1.Írsele de las manos ⁴¹

⁴⁰ Como en el caso que dice el jefe del buen trabajador: هَذَا طَلِعَ مِنْ جَوْه إِيْدِي *este salió por debajo de mi mano, que significa: soy yo quien le enseñó esta habilidad (H1:402).

إيد - 'Iyd - Mano

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَغْسِلُ إِيْدَهُ بِإِسْنَانٍ (مِنْ شَخْصٍ)	Yiǧsil 'iyda b-išnān (min šajš)	Lavarse [la] mano con 'išnān (de alguien) ⁴²	H1:211	Estar decepcionado por reformar y orientar a alguien	Esperanza- Decepción	
يَغْسِلُ إِيْدَهُ مِنْ (شَخْصٍ)	Yiǧsil 'iyda min (šajš)	Lavarse [la] mano (de alguien)	H1:402	Estar decepcionado de una persona	Esperanza- Decepción	
يَفْلِتُ مِنْ إِيْدِهِ	Yiflit min 'iyda	Escapársele de [la] mano	H1:357 H2:171	1.Pasársele algo inadvertido a alguien 2.Escapársele a alguien una persona a quien le amenazaba 3.Perder algo o una oportunidad o no saber aprovecharla	Control- Negligencia	Escapársele de las manos ⁴³ / Írsele de las manos ⁴⁴
يَغْصُ إِيْدُ (شَخْصٍ)	Yguṣṣ 'iyd (šajš)	Cortar [la] mano (de alguien)	H2:173	Se usa como amenaza para impedir a alguien robar algo más en el futuro	Absolución-Castigo	
يَغْصُ إِيْدَهُ	Yguṣṣ 'iyda	Cortarse [la] mano		Se usa para desafiar a alguien, como en: أَغْصُ إِيْدِي إِذَا كِدْرْتُ تُجَلُّ هَذِي الْمُعَادَلَةُ (*me cortaré [la] mano si puedes resolver esta ecuación)	Reto	Poner las manos en el fuego ⁴⁵
يَلْزَمُ إِيْدَهُ	Yilzam 'iyda	Cogerse [la propia] mano		Ahorrar, no gastar más dinero	Economía	
يُلْعَبُ إِيْدَهُ	Yla'ib 'iyda	Jugar [la] mano	H1:401	Dar soborno o sobornar	Integridad- Corrupción	
يُمَدُّ إِيْدَهُ عَلَى (شَخْصٍ)	'Iymid 'iyda 'alā (šajš)	Estirarse [la] mano (sobre alguien)		Pegar a alguien	Conformidad- Agresión	

⁴¹ GDFH (2001:383), DFE (2007:240).

⁴² إِسْنَانُ 'Isnān es un tipo de hierbas que se usaba en el pasado para lavarse o lavar las ropas (H1:211).

⁴³ DFE (2007:156).

⁴⁴ GDFH (2001:383), DFE (2007:240).

⁴⁵ GDA (2000:321), GDFH (2001:385), DFE (2007:241).

إيد - 'Iyd - Mano

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يَمْسَحُ / يَمْسَحُ إِيَدَهُ بِالْحَايِطِ	Ymmiš / yimsah 'iyda bil-ḥāyit	Enjugarse [la] mano en la pared	H1:401 H2:330	Salir perjudicado de un negocio por inexperiencia, falta de previsión o engaño	Éxito-Fracaso	Pillarse, los dedos ⁴⁶
يَنْفُضُ إِيَدَهُ	Yinfuḍ 'iyda	Desempolvarse [la] mano de alguien o algo	H1:401	Renunciar algo o alguien por decepción	Esperanza-Decepción	

Véanse más expresiones en:

- جُلُوةُ الإيدِ (**Riñón** [de] la *mano*).
- بَتَّعَبَ اليمِينُ وَعَرَكَ الجِيبِ (*Con [el] esfuerzo [de] la [*mano*] derecha y [el] sudor [de] la *frente**).
- خَاطَ إِيَدَهُ عَلَى خَدِّهِ (*Ponerse [la] *mano* sobre [la] *mejilla**).
- العَيْنُ بَصِيرَةٌ وَالإيدُ كَصِيرَةٌ (*El *ojo** ve, y [pero] la *mano* [es] corta).
- غَاسِلُ إِيَدِهِ مِنَ العِجْسِ (*Lavarse [la] *mano* desde el *codo**).
- دَمَهُ بُرَاحَةٌ / بُرَاحَةُ إِيَدِهِ (*[Tener la] *sangre** en [la] palma [de la] *mano*).
- بُوَسَّ إيدَكَ وَحُطَّهَا عَلَى كِصْتِكَ (!; Bésate [la] *mano* y ponla sobre [la] *frente**!).
- لا إيدُ ولا رِجْلُ (*Ni *mano*, ni *pierna**).
- هَذَا إيدي وَرِجْلي ([Ser la] *mano* y [el] *pierna** (de alguien)).
- يَتْلُوهُ مِنْ إِيَدِهِ وَرِجْلَهُ وَيُدْبُوهُ بِالذَّرْبِ (Llevar (a alguien) de [la] *mano* y [la] *pierna** y echarle en la calle)

⁴⁶ GDFH (2001:174), DFE (2007:130).

ظَفْرٌ - Zifir - Uña⁴⁷

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أظافر الجنّ	'Azāfur eŷ-ŷin	Uñas [de] genios	H1:228	Un tipo de hierbas que se vende por los drogueros populares. Se usa como medicamento o como incienso para hacer hechizos	Superstición	
الإظْفُرُ مَيْتَبَرَهُ مِنْ اللَّحْمِ	El-'izfir ma-yitbarra min l-laḥam	La uña [nunca] renuncia la carne	AH1:45 H1:228	Se indica a la estrecha relación entre los parientes, pese a no desacordarse o tener problemas entre ellos. La carne refiere al dedo	Amistad-Enemistad	Ser uña y carne ⁴⁸
باطافيره طحين	B-'azāfira ṭiḥīn	En su uñas [hay] harina	H1:228	Se dice de quien está holgado, rico, afortunado, etc. ⁴⁹	Riqueza-Pobreza	
يُجَلِّبُ بِهِ بَطَافِرَهُ وَسُنُونَهُ	Ychalib bīh b-'azāfra wi snūna	Agarrar con uñas y dientes (algo o alguien)		Intentar conseguir algo utilizando todos los medios habidos	Transigencia-Obstinación	Defender con uñas y dientes ⁵⁰
يُحْفَرُ بِطَافِيرِهِ الصَّخْرُ	Yuḥfur ba-'azāfira eṣ-ṣajar	Cavar con [las] uñas las rocas		Trabajar mucho o que hacer mucho esfuerzo para conseguir algo	Sacrificio	
يُخْشَى بَيْنَ الإِظْفُرِ وَ اللَّحْمِ	Yjuṣ bayn l-'izfir wi l-laḥam	Meterse entre la uña y la carne	H2:496	Se aplica a quien se entromete en los asuntos privados de la gente	Discreción-Indiscreción	
يُكْرِضُ بِطَافِيرِهِ	Ygardum b-'azāfira	Morderse [las] uñas	H2:98	Estar disgustado, nervioso, o pensativo	Tranquilidad-Preocupación	Comerse (alguien) las uñas ⁵¹

Véanse más expresiones en: مَا يَحْكُكَ جِدَّكَ مِثْلَ ظَفْرِكَ ([Nadie] te rasca [la] *piel** como [lo hace] tu *uña*).

⁴⁷ En plural: أَظْفُرٌ 'azāfir o أَظْفِيرٌ 'zafir.

⁴⁸ GDFH (2001:85,747), DFE (2007:400).

⁴⁹ En la expresión يَصِيرُ بَطَافِرَهُ طَحِينُ *yaṣīr b-zāfra ṭiḥīn* (*ya tiene harina en las uñas), los iraquíes la usan para criticar a la persona pobre o humilde, quien se enriqueció o tuvo un buen estatus, por lo tanto, desconoce y rechaza a su amigos, algunos de su familia, etc.

⁵⁰ GDFH (2001:747), DFE (2007:400).

⁵¹ DRAE.

5.4. EXTREMIDADES

5.4.2. INFERIORES

رجل - Riḡil - Pie/Pierna ¹						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
الْحَمَى تَجِي مِنْ الرِّجْلَيْنِ	El-ḥimmà tiyī min er-riḡlayn	La fiebre viene de los pies	AB1:283 AH1:157	Se indica a que los problemas o las desgracias vienen de las personas más cercanas o inesperadas	Familia	
تَزَلَّ رَجُلٌ (شَخْص)	Tzzil riḡil (šajš)	Resbalar [el] pie (de alguien)	H3:253	Cometer errores, pecados	Virtud-Pecado	Írsele los pies a alguien ²
تَشْرَبَتْ رِجْلَهُ	Tašrinat riḡla	Octubrarsele [el] pie (ponérsele el pie de octubre)	H2:67	Ponerse rojo el pie por mucho frío y sentirse mucha comezón	Salud-Enfermedad	
تَصِيرُ رَجُلٌ (شَخْص) خِيوط	Tšir riḡil (šajš) jyūt	Hacerse [el] pie hilos	H2:547 H3:176 K:200	Cansarse por andar tanto tiempo	Desplazamiento	
تَعَبَ رِجْلُكَ وَلَا تَتَّعِبْ أَسَانَاكَ	Ta‘‘ib riḡlak wu lā ta‘‘ib lsānak	Cánsate [el] pie y no te canses [la] lengua ³	AB1:178 AM1:23 AH1:119 H2:76	Haz algún trabajo o algo, sin repetir varias veces a alguien que lo haga	Desplazamiento	
جَوَّهَ رِجْلَيْهِ بَيْضًا	Ŷawwa riḡl-ayh bayḍ	Hay huevos bajo [los] pies (de alguien)	H1:654 H2:243 H3:176	Caminar despacio	Desplazamiento	
حَافِي وَمُحَنِّي رِجْلَيْهِ	Hāfī wi mḡanī riḡl-ayh	¡Descalzo y [tiene] los pies alheñados!	AH1:142 H2:417 H3:176	Se aplica a quien es pobre, pero gasta o muestra nivel social más de lo que tiene	Economía	
رَجُلٌ (شَخْص) خَضْرَاءَ	Riḡil (šajš) jaḍra	[Tener] pie verde		Estar acompañado por buena suerte, así que esa persona trae buena suerte para los demás	Suerte-Desdicha	Empezar/entrar/debutar con buen pie ⁴

¹ En plural رِجْلَيْنِ *riḡlayn* o رِجْلَيْنَاتٍ *riḡlaynāt*. En el dialecto iraquí, se usa la palabra رِجْلٌ *riḡil* para referirse al pie y la pierna, pero eso no significa no usar la palabra قَدَمٌ *qadam* (pie) como vemos en las expresiones del corpus dedicado al pie y pierna.

² GDFH (2001:569).

³ En el dialecto de Basora también se dice: تَعَبَ إِبْدَانِكَ وَلَا اتَّعَبَ أَسَانَاكَ *ta‘‘ib ibdānak wu lā ta‘‘ib lsānak* (*cánsate [el] cuerpo y no te canses [la] lengua).

⁴ DFE (2007:308).

رجل - Riyl - Pie/Pierna

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
رجل فوق ورجل حوه	Riyl fawg wu riyl yawwa	Pie arriba y pie abajo	H3:176	Estar muy ocupado. Proviene de estar en la planta baja un rato y otro en la de arriba, es decir: subiendo y bajando	Stress	Ir de culo ⁵
رجل هنا ورجل هنا	Riyl hnā wu riyl hnā	Pie aquí, y pie aquí.	H3:176	Estar muy ocupado	Stress	Ir de culo ⁶
رجله بالكبر / بباب كبره	Riyla bil-gabur / b-bāb gabra	[Tener el] pie en la tumba / a [la] puerta [de la] tumba	H1:422 K:200	Ser viejo o enfermo que se acerca a la muerte	Vida-Muerte	Con un pie en el hoyo / el sepulcro / la sepultura / la tumba ⁷ . Estar con un pie en el otro barrio ⁸
رجله فوق راسه	Riyla fawg rāsa	[Con el] pie sobre [la] cabeza		Por fuerza	Voluntad-Obligación	Por narices ⁹
طايحة حوه رجلين (شخص)	Tāyha yawwa riylayn (šajs)	Caerse / estar caído (un asunto, dinero, etc.) bajo [los] pies (de alguien)		Renunciar algo o perdonar a alguien en un asunto o dinero	Perdón-Venganza	
على حسن الطبل حفن يرجلي	‘Alā hiss eṭ-ṭabul juffan ya-riylayya	A[l] sonido (ritmo) del tambor, bailad mis pies ¹⁰	AH1:263 AM1:277 H2:360;511 K: 278	Se dice irónicamente de quien imita las tonterías de los demás	Gregarismo- Dispersión	

⁵ *Ibíd.*

⁶ GDA (2000:246), GDFH (2001:162), DFE (2007:125).

⁷ GDFH (2001:567), DFE (2007:308).

⁸ GDFH (2001:568).

⁹ GDA (2000:500), GDFH (2001:448), DFE (2007:267).

¹⁰ En el dialecto de Mosul: *على حسن الطبل حفن يارجلي* ‘*alā hiss eṭ-ṭabil jiffan yā riylayī* (*A[l] sonido (ritmo) del tambor, bailad mis pies).

رجل - Riḡil - Pie/Pierna						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
عَلَيْهِ رَجُلٌ / مَاكُو عَلَيْهِ رَجُلٌ	‘Alayh riḡil / mākū ‘alayh riḡil	[frecuentado, transitado] a pie	H3:176	Denota a la multitud de personas que pasan cerca de un local en una buena zona, céntrica, y por ello, tendrá buena venta, y al contrario en la forma negativa. El pie indica a las personas	Cantidad	
كَأَنَّهُ يَصِيرُ بَيْنَ رِجْلَيْهِ	Galba yṣīr bayn riḡlayh	Hacerse [el] corazón entre [las] piernas		Tener miedo, estar asustado	Coraje-Miedo	Temblarle las rodillas
لَا يَدُ وَلَا رِجْلٌ	Lā ‘iyd wu lā riḡil	Ni mano, ni pierna	H1:400 H3:175	Se aplica a la persona enferma que está a punto de morir, o a la persona que pierde el sentido o desmayada	Salud-Enfermedad Desmayo	
مَا ظَلْتُ عَلَيَّ إِلَّا وَصْحَ رِجْلَيْهِ	Mā ḡal ‘alayya ‘illā wiṣaj riḡlayya	¡Solo me queda [la] suciedad [de] mis pies!	K:347	Se usa para despreciar a quien es descarado, canalla	Aprecio-Desprecio	
مَاكُو مَحَطَّ / مَكَانٌ رِجْلٌ	Mākū Maḡaṭ /makān riḡil	No hay sitio [para un] pie	H2:379 H3:175	Se usa para describir un lugar o una situación con que se da a entender demasiado gente	Cantidad	No caber de pie(s) ¹¹
مَوْطِءَ قَدَمٍ	Mawṭi’ qadam	Escabel [de] pie		Conseguir un espacio o un lugar, especialmente en guerras	Guerra	
مَيِّغْدَارٌ يُوْغَفُ عَلَى رِجْلَيْهِ	Mayigdar yawgaf ‘alā riḡlayh	No poder estar de pies		Estar cansado o muy débil	Fuerza-Debilidad	No poder/ tenerse en / de pie ¹²
نَائِمٌ وَرِجْلَيْهِ بِلُشْمِسِنَ	Nāyim wu riḡlayh biš-šamis	duerme [con los] pies bajo [el] sol	AH2:138 H3:176 K:397	1.Se dice a quien no se entera de un asunto que se relaciona con él 2.Holgazán	1.Conocimiento-Ignorancia 2.Actividad-Pereza	

¹¹ GDFH (2001:569), DFE (2007:64).

¹² GDFH (2001:569), DFE (2007:309).

رجل - Riyl - Pie/Pierna						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
هَذَا اَيْدِي وَرَجْلِي	Hādā 'iydī wu riylī	[Ser la] mano y [el] pierna (de alguien)	H1:400 H3:175	Se aplica a quien es fiable e imprescindible para alguien.	Colaboración-Abandono Necesidad	Ser los pies y las manos ¹³ /Ser el brazo derecho ¹⁴
وَيْنَ مَا تُخَلِّي رَأْسَكَ خَلِّي رَجْلَيْكَ	Wayn mā tjalī rāsak jallī riylayk	Dónde te pongas [la] cabeza, ponte [los] pies		Se usa como respuesta a una amenaza que significa: haz todo lo que puedas, no me importas y no me importa lo que hagas	Concordancia-Indiferencia	
يُبَوِّسُ بِلُرْجَلَيْهِ	Ybawwis bir-riylayn	Besar los pies (de alguien)		Suplicar humilladamente	Rebeldía-Sumisión	Besar los pies (de alguien) ¹⁵
يَتَّكِلُ رِجْلَهُ	Ytaggil riyla	Hacer pesado [el] pie	H2:154	Andar lentamente	Desplazamiento	Pesarle los pies
يَجْرُجِرُ رِجْلَيْهِ	Yyarîr b-riylayh	Arrastrar [los] pies		1.Estar cansado 2.Estar indeciso 3.Sin tener gana de hacer una cosa	Descanso-Cansancio	Arrastrar los pies ¹⁶
يَجِي بِرِجْلِهِ	Yiyī b-riyla	Venirse (irse) con sus [propios] pies	H3:176	Usan esta expresión para denotar la humillación de quien se va a por algún asunto tras pasar tiempo rechazando asistir o aceptarlo	Rebeldía-Sumisión	
يَجِي رَأْسَهُ كَبْلُ رِجْلَيْهِ	Yiyī rāsa gabul riyl-ayh	Venirse [la] cabeza antes [de las] piernas	H3:153 ; 159	Obedecer, responder, o cumplir una petición con rapidez	Jerarquía-Anarquía	Obedecer a pie juntillas ¹⁷

¹³ DFE (2007:309).

¹⁴ GDFH (2001:57), DFE (2007:58).

¹⁵ GDFH (2001:566), DFE (2007:51).

¹⁶ GDFH (2001:566), DFE (2007:36).

¹⁷ GDA (2000:584), GDFH (2001:566), DFE (2007:308).

رِجْلٌ - Riḡil - Pie/Pierna

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُجِيبُ / يَجْرُ رِجْلُ (شَخْصٍ) لِلدَّرْبِ	Yḡīb riḡil (šajs) lid-darub	Atraer / arrastrar [el] pie (de alguien) para el camino		Convencer a alguien	Discurso	
يَحْجِرُ رِجْلَيْهِ	Yḥaḡyir riḡlayh	*Pedrar [los] pies	H2:340	Limpiar la planta del pie con una piedra cuando se baña	Limpieza-Suciedad	
يُحِطُّ / يُغْنِدُ رِجْلَ عَلَى رِجْلٍ	Yḥuṭ / yug'ud riḡil 'alà riḡil	Ponerse pierna sobre pierna	H3:175	Aplicado a la manera de estar sentado, con una pierna montada sobre la otra. Cuando se dice de alguien esta frase significa que es arrogante y no le importa nada o nadie	Jerarquía-Anarquía	Sentarse con los pies encima de la mesa
يُحِطُّ رِجْلَهُ بِالرِّجَابِ	Yḥiṭ riḡla bir-riḡāb	Poner [el] pie en el estribo	AM1:208 H2:378	Estar dispuesto a empezar un viaje o hacer algo	Desplazamiento	Estar con un pie en el estribo ¹⁸
يُحْسِنُ بِرِجْلِهِ الْيَمْنَى	Yjuš b-riḡla l-yimnà	Entrar con [el] pie el derecho		Tener algo por buen augurio al entrar a un sitio	Optimismo-Pesimismo	Entrar con el pie derecho ¹⁹
يُخَفِّ رِجْلَهُ / رِجْلَيْهِ	Yjuḡf riḡla / riḡl-ayh	Aligerarse [el, los] pie(s)	H2:510	Darse prisa, apresurarse	Desplazamiento	
يُدْفِرُ (شَيْءٍ أَوْ شَخْصٍ) بِرِجْلِهِ	Yddfur (šī o šajs) b-riḡla	Dar [un] puntapié (a algo o alguien)		Rechazar algo o alguien	Aceptación-Rechazo	Dar con el pie a una persona o a una cosa ²⁰
يُدِغُ رِجْلَ	Ydig riḡil	Dar [con el] pie	H3:69	1.Obstinarse, oponerse 2.Insistir 3.Resistirse en aceptar o hacer algo	Transigencia-Obstinación	Poner pies en pared ²¹

¹⁸ GDFH (2001:567), DFE (2007:308).

¹⁹ GDFH (2001:568), DFE (2007:154).

²⁰ GDFH (2001:567).

²¹ GDFH (2001:570), DFE (2007:309).

رِجْلٌ - Riḡil - Pie/Pierna

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُدوس (شخص) بِرِجْلِهِ	Ydūs (šajs) b-riḡla	Pisar (a alguien o algo) con [el] pie		Tratar algo o alguien con desprecio o no hacerle caso	Aprecio-Desprecio	Dar con el pie a una cosa o alguien ²²
يُدِبُ رِجْلَ (الشخص)	Yḡib riḡil (l-šajs)	Echar [un] pie (a alguien)		Es la acción de cruzar uno el pie delante del de otro que anda o corre, para derribarlo	Trampa	
يُرُوخُ بَيْنَ / جَوِّهِ الرِّجْلَيْنِ	Yrūḡ bayn er-riḡlayn	Irse entre / debajo de los pies		1.Perder algo, como pérdida del capital o un negocio,... etc. 2.Retener a alguien por una calumnia o una denuncia	1.Economía 2.Calumnia	
يُرُوخُ لِّلْمَوْتِ بِرِجْلَيْهِ	Yrūḡ lil-mawt b-riḡlayh	Irse a la muerte con sus [propios] pies		Arriesgarse en elegir opciones difíciles, y se suele usar en construcción negativa: مَحَدُّ يُرُوخُ لِّلْمَوْتِ بِرِجْلَيْهِ * <i>nadie se va a la muerte con sus propios pies</i> , que se alude a que nadie elige opciones difíciles.	Confianza-Riesgo	
يُثَلِّوهُ مِنْ أَيْدِيهِ وَرِجْلَيْهِ وَيُدْبُوهُ بِالذَّرْبِ	Yšilūh min 'iyda wu riḡla wi yḡibūh bid-darub	Llevar (a alguien) de [la] mano y [la] pierna y echarle en la calle	H3:175	Se dice de quien está injuriado, maltratado o ridiculizado por otros	Simpatía-Agresión	
يُفُوتُ بِرِجْلَيْهِ / رِجْلَيْهِ	Yfūt b-riḡla	Entrar con [propio(s)] pie(s)		Comprometerse en algo imprudente	Ingenuidad	Pillarse los dedos ²³
يَقْدِمُ رِجْلًا وَيَأْخُزُ رِجْلًا	Yqaddim riḡil wi y'ajjir riḡil	Adelantar [un] pie y retrasar [un] pie		Estar indeciso	Certeza-Duda	

²² GDFH (2001:567).

²³ DFE (2007:310).

رجل - Riyl - Pie/Pierna						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُكْسِرُ / يَغْصُ رَجُلًا (شخص)	Yiksir / yguşş riyl (şajs)	Romperle / cortarle (a alguien) [la] pierna	H3:176	Se usa como advertencia o amenaza para impedir a quien tendrá intención a entrar o pasar por un lugar o una calle	Mansedumbre- Amenaza	Cortarle las piernas a una persona ²⁴
يَلْبَسُ (شخص) بَرَجْلَهُ	Yilbas (şajs) b-riyla	Calzarse (a alguien) en [el] pie		No dar ninguna importancia, mostrar desinterés o desprecio a alguien	Aprecio-Desprecio	
يَمُدُّ رَجْلَهُ عَلَى كَدِّ عُطَاهُ	Ymid riylayh 'alà gad gġtāh	Extender [las] piernas según [el] cubrecama ²⁵	AH2:92 AM2:335	Persuadirse lo que tener y no pedir más	Satisfacción-Queja	No estirar más el brazo que la manga
يُؤْغِغُ عَلَى رَجُلٍ / رَجُلَيْنِ (شخص)	Yawga 'alà riyl / riylayin (şajs)	Caerse a [el los] pie(s) (de alguien)		Suplicar perdón o algo a alguien humilladamente	Perdón-Venganza	Echarse a los pies de alguien ²⁶

Véanse más expresiones en:

- ايدك بالكتاب ورجلك بالرجاب (Tu *mano** en el libro y tu *pie* en el estribo).

²⁴ GDFH (2001:573).

²⁵ En el dialecto de Mosul: يمدُّ رَجْلَهُ عَلَى قَدِّ اِبْسَاطُو ymid giylū 'alà qad 'ibşātū (*extender [la] pierna según su alfombra).

²⁶ GDFH (2001:568), DFE (2007:148).

رُكْبَة - <i>Rukba</i> - Rodilla ²⁷						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
الدَّمُ لِلرَّجَابِ	Ed-dam lili-richāb	La sangre [está] hasta las rodillas ²⁸	AM1:196 H3:177	Exageración que se usa para referirse a los muchos muertos y heridos en una batalla	Conformidad-Agresión	
الْوَحْلُ لِلرُّكْبَةِ	El-waḥal lir-rukba	El barro hasta la rodilla	H3:197	Se denota a una situación crítica	Seguridad-Peligro	Con el agua al cuello ²⁹
صَابُونَةَ الرُّكْبَةِ	Ṣābūnat er-rukba	[Pastilla de] jabón [de] la rodilla	H3:198	Se refiere a la rótula. La palabra jabón aquí significa la pastilla de jabón, porque la rótula tiene forma de una pastilla de jabón	Anatomía	La rótula
صُحْبَتُهُ عَلَى رُكْبَتِهِ	Ṣuḥubta ‘alā rukubta	[Tener] la amistad sobre [la] rodilla <i>¡Su amistad está sobre su rodilla!</i> ³⁰	AB1:316 AH1:225 H3:197 K:248	Se dice de la persona pérfida o no es de fiar como si fuera tener la amistad sobre sus rodillas y cuando se levanta, se le cae al suelo	Desconfianza	
يَتْنِي رُكْبَتَهُ	Yiṭnī rukubta	Doblarse [la] rodilla	H2:160	Encargarse o estar interesado por algo	Interés	
يَغْعُدُ رُكْبَةَ وَنُصْنِ (لِشَخْصٍ)	Yug‘ud rukba wa nuṣṣ (l-šajṣ)	Sentarse rodilla y media (para alguien)	H3:120	1. Se dice de quien está en espera cualquier fallo o error de otra persona. 2. Se aplica a quien está aficionado por algo	1.Control 2.Afición	

²⁷ En plural رُكْبُ *rkab* o رُجَابٌ *rchāb*.

²⁸ En el dialecto de Mosul: الدَّمُ لِلرَّجَابِ *ed-damm lil-ḡakbī* (*La sangre [está] hasta la rodilla).

²⁹ GDA (2000:13), GDFH (2001:9), DFE (2007:17).

³⁰ En el dialecto de Basora: حَوْنُهُمُ الرُّكْبَتِمْ *juwwathum l-rukbat-hum* (*[tener la] hermandad hasta la rodilla).

چَعَب - <i>Cha‘ab</i> - Talón ³¹						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
چَعَبُ تَوْتُ	Cha‘b tūt	Talón [de] moral	H2:292	Se aplica a la persona fuerte, quien nadie puede derribarlo al suelo	Fuerza-Debilidad	
چَعْبِيَّة	Cha‘biyya	*Talono	H2:292	Pequeño remanente de líquido en un vaso o una botella, o el rescaño de la comida de una olla, etc.	Comida	Culín ³² , culillo
رَاسَهُ مِنْ چَعْبِهِ مَيْسُورِي لَهُ فَيْلِسْ	Rāsa min cha‘ba mayiswà-la filis	De cabeza a talón no vale [ni un] <i>filis</i> ³³	H2:292	Se usa para despreciar a alguien	Aprecio-Desprecio	No valer una mierda ³⁴
نَظَّارَاتِ چَعَبِ بُطُلْ	Nazzārāt cha‘ab buṭul	Gafas talón [de] botella		Gafas de cristal grueso	Herramienta	Gafas de culo de vaso (de botella) ³⁵
يَچَعِبُ (الشَّخْصَ)	Ycha‘‘ib (l-šajš)	Talonear (a alguien)	H2:292	1.Criticar y ofender a alguien 2.Seguir o acompañar a alguien en contra de su voluntad	Placer-Molestia	Tocar las narices ³⁶ / Pisarle los talones ³⁷

³¹ En plural: چَعْبُوب *ch‘ūb*. Los iraquíes usan چَعَبُ *cha‘ab* (talón) para referirse a la base o el final de algo (H2:292). También se dice چَعَبُ *cha‘ab* o كَعَبُ *ka‘ab* para referirse al tacón del zapato. También cambian la letra چ (ch) por la ج (ġ) para que se pronuncie چَعِبُ *yi‘ib*, que significa culo.

³² GDA (2000:242).

³³ فَيْلِسْ *Filis* es la mínima unidad monetaria de Irak.

³⁴ GDA (2000:467).

³⁵ GDA (2000:327).

³⁶ GDA (2000:500), GDFH (2001:448), DFE (2007:387).

³⁷ GDFH (2001:704), DFE (2007:312).

5.5. FLUIDOS Y SECRECIONES

دَمْعَةٌ - <i>Dam‘a</i> - Lágrima ¹						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَبُو دَمْعَةٍ / دَمِيعَةٍ	Abū dam‘a / dmay‘a	Es / Padre [de] lágrima / lagrimilla	H1:42 H3: 83	Se usa para burlarse de quien se echa a llorar fácilmente	Fuerza-Debilidad	Ser un llorica/llorón ²
بَدَمَعِ الْعَيْنِ وَمَا جَزَى	B-dam‘ l-‘ayn wu mā ŷirā	Con lágrimas [de]l ojo y [todo] lo pasó	H3:84	Con todo esfuerzo y fatiga	Sacrificio	Sudando sangre ³
دُمُوعُ الْفَرَحِ	Dmū‘ l-faraḥ	Lágrimas [de] la alegría		Las que segregan cuando alguien se pone alegre	Felicidad-Tristeza	
دُمُوعُ الْمِسْعَدَةِ	Dmū‘ l-mis‘ida	[las] lágrimas de la [mujer] cómoda (feliz)	H3: 84	Son las lágrimas que no ponen el ojo en rojo. Significa llorar sin pena	Felicidad-Tristeza	Lágrimas de cocodrilo ⁴
كُلُّ شَيْءٍ بِالذَّيْنِ حَتَّى دُمُوعُ الْعَيْنِ	Kul šī bid-dayn ḥatā dmū‘ l-‘ayn	Todo [está en] deuda, incluso [las] lágrimas del ojo	AH1:305 AM2:330 H3:84;123	Apoyar a quien te apoyas, tanto en la dicha como en la desgracia	Fidelidad-Traición	
كُلُّ وَكِتٍ دَمَعْتَهُ بَعِيْتَهُ	Kul wakit dami‘ta b-‘ayna	Siempre tiene [la] lágrima en [el] ojo	H3: 84	Se aplica a la persona que tiene mucha preocupación y que se queja mucho	Fuerza-Debilidad	
يَذِبُ كُلُّ دَمْعَةٍ هَالِكُ الْبُرْهَةِ	Ydīb kul dam‘a hal-kuburha	Echar cada lágrima así de grande ⁵	H3: 84	Llorar con mucha pena	Felicidad-Tristeza	Llorar a moco tendido ⁶

Véanse otras expresiones en:

- كُلُّ وَكِتٍ دَمَعْتَهُ عَلَى خَدِّهِ (Todo [el] tiempo [tiene] su *lagrima* sobre la *mejilla**).

¹ En plural دُمُوعٌ *dmū‘*.

² GDA (2000:415),

³ GDFH (2001:675), DFE (2007:372).

⁴ GDFH (2001:344), DFE (2007:222).

⁵ Se dice con un gesto con la mano enseñando el tamaño de la lágrima como el de una naranja (H3:84).

⁶ GDA (2000:473), GDFH (2001:423), DFE (2007:231).

دَم - Damm - Sangre⁷

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
أَحْمَرُ دَمٍ / مِثْلُ الدَّمِ	'Aḥmar damm / miṭl ed-damm	Rojo [de] sangre / como la sangre	H1:93 H2:410 H3:81	Se dice de una graduación de color rojo	Color	
الدَّمُ مَا يُصِيبُ مَيِّ	Ed-damm mā yṣīr mmay	La sangre no se hace agua	AH1:178 AM1:196 H3:80	Hay actuar ante el derrame de sangre y pedir venganza, ya que la sangre es más valiosa (se refiere al ser humano) y no es como el agua cuando se derrame	Perdón-Venganza	Lavar con sangre ⁸ / pedir sangre ⁹
بَالِي دَمَهُ	Bālī damma	[Ser de] sangre afligida	H3:81	Ser temerario	Coraje-Miedo	
بَايَعُ دَمَهُ	Bāyi' damma	Venderse (alguien) [la] sangre	H1:443;657 H3:81	1.Se aplica a la persona malvada que le gusta la disputa y discordia o jugarse la vida 2.Se dice a quien es vulnerable y enfrenta a alguien más poderoso que él	1.Bondad-Maldad 2.Conformidad-Agresión	
بَيْنَاتُهُمْ دُمُومٌ / دَمٌ	Bināt-hum dmūm / damm	Hay sangre(s) (entre dos o más persona)	H3:82	Se refiere a la disputa de la petición de venganza entre dos personas, familias, tribus	Perdón-Venganza	
حَتَّى / لِحَدِّ أَخْرَى قَطْرَةٍ مِنَ الدَّمِ	Ḥatà / l-ḥad 'ājir qaṭra min ed-damm	Hasta [la] última gota [de] sangre		Se denota a quien está dispuesto a luchar o defender por algo o alguien gastando todo lo que tiene para conservarlo y protegerlo	Conformidad-Agresión	

⁷ En plural: دُمُومٌ *dmūm* o دَمَائِيَاتٌ *dmāyāt*.

⁸ DFE (2007:223).

⁹ GDFH (2001:674).

دَم - Damm - Sangre						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
دَمٌ (شَخْص) بَعْدَهُ حَارٌ	Damm (šajš) ba'da ḥār	[La] sangre (de alguien) sigue caliente		Significa “acaba de morir” o se dice de un muerto tras pasar una semana o un mes	Vida-Muerte	
دَمٌ چَلَيْبٌ / كَلَيْبٌ	Damm Chlayb / Klayb	Sangre [de] Chlayb ¹⁰	AM2:546 H2:300 H3:81 K:187	Es el hecho de que un accidente sencillo o una disputa tendrán consecuencias graves	Conformidad- Agresión	Llegar la sangre al río ¹¹
دَمٌ وَ لَحْمٌ (شَخْص)	Damm wu laḥam (šajš)	[Ser] sangre y carne (de alguien)	H3:81	Ser uno de los parientes: hijo, sobrino, nieto, primo, etc.	Familia	
دَمَّهُ بَارِدٌ	Damma bārid	[Tener la] sangre fría	H1:433	1.Ser flemático o se actúa con tranquilo 2.Se usa para reprobar a alguien que no se preocupa de nada	Actividad-pereza Tranquilidad- Preocupación	Sangre de horchata / de nabo / gorda ¹²
دَمَّهُ بَرَاحَةٌ / بَرَاحَةٌ إِيَدِهِ	Damma b-rāḥat / b-rāḥāt 'iyda	[Tener la] sangre en [la] palma [de la] mano	AH1:176 AM1:196 H3:81;150; 177 K:188	Se dice de quien es imprudente y arrojando peligros	Seguridad-Peligro	
دَمَّهُ ثِقِيلٌ	Damma ṭigīl	[Tener la] sangre pesad	H2:154	Antipático, chinchoso, odioso	Simpatía-Antipatía	Tener de chinchos la sangre / Sangre pesada ¹³

¹⁰ Es Kulayb bin Rabiyy'a at-Taḡlubī (m 492 a.C.), mató la camella de Al-Basūs (una mujer de la tribu Banī Bakr). El vecino de ésta, Ýassās bin Murra Al-Bakrī (m. 535 a.D.), mató a Kulayb para vengar la camella de Al-Basūs. Por lo tanto, Al-Muhalhal (m. 531 a.C), hermano de Kulayb, pidió venganza, y como consecuencias estalló una guerra entre la tribu de Benī Bakr y la de Banī Taḡlub duró 40 años (La Guerra de Al-Basūs) (MFA 2000:128, 202, 467, 552).

¹¹ Según DFE, se dice generalmente en construcción negativa: *no llegar la sangre al río* (2007:360).

¹² DFE (2007:360).

¹³ DRAE, DFE (2007:89).

دَم - Damm - Sangre						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
دَمَّهُ خَفِيفٌ	Damma jaffif	[Tener la] sangre ligera	H3:81	Se aplica a quien es gracioso, simpático y se expresa o manifiesta con humorismo	Simpatía-Antipatía	Sangre ligera ¹⁴
دَمَّهُ فَايِرٌ	Damma fāyir	[Tener la] sangre hervida	H3:81	Estar furioso, encolerizado	Calma-Ira	Hervirle la sangre ¹⁵
دَمَّهُ يَلْعَبُ	Damma yil‘ab	[Ser de] sangre jugada	H3:81	Se aplica a quien es afable, bondadoso y sensible	Simpatía-Antipatía	
دَمَّهُ يَنْحَبُّ	Damma yinḥab	[Ser de] sangre amada	H3:81	Se aplica a la persona graciosa, simpática	Simpatía-Antipatía	
دَمَّهُ يَنْفَعُ لِلْسَّحْرِ	Damma yinfa‘ lis-siḥir	[Tener] sangre [que] sirve para la magia	H3:81	Se indica a quien es sagaz, hábil, inteligente, ...etc.	Lucidez-Estupidez	
عَلَيْكَ وَعَلَى الدَّمِّ	‘Alayk wu ‘alà ed-damm	¡A ti y a tu sangre!	H1:93	Se usa para consentir el color rojo de algo	Color	
فَجْرَانُ دَمٍّ	Fiḡrān damm	Sacrificio [de] sangre	H3:82	Se alude al hecho de sacrificar un cordero cuando se termina de construir o comprar una casa, comprar un coche, salvarse de una desgracia, etc.	Sacrificio	
فَوْرَانُ دَمٍّ	Fawarān damm	Hervor [de] sangre	H3:81	Furia, cólera, molestia	Calma-Ira	Hervirle la sangre ¹⁶

¹⁴ Según DRAE: carácter simpático en *Bol., Ec., El Salv., Guat., Méx., Nic., Pan., Perú y Ven.*

¹⁵ GDFH (2001:674).

¹⁶ *Ibíd.*

دَم - Damm - Sangre

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
لَوْ تُضْرِبَهُ مِيتٌ حَنْجَرٌ مَتَيْطَلَعٌ مِنْهُ نُغْطَةُ دَمٍ	Law tḍurba mīt jan'yar matiṭla' minna niḡṭat damm	¡Si le apuñales cien dagas, no se le saldría ninguna gota de sangre!	H3:80	Se usa para describir el estado de quien sufre el efecto de un gran susto, como si fuera un muerto sin sangre en sus venas	Coraje-Miedo	No quedarle (a alguien) gota de sangre en las venas ¹⁷
مَاكُو بُوَجْهَهُ نَغْطَةُ دَمٍ	Mākū b-wa'ya niḡṭat dam	¡No hay en [la] cara (de alguien) [una] gota [de] sangre!	H3:81	1.Se alude al gran susto que ha pasado alguien 2.Sufrir una enfermedad relacionada con la sangre	1.Coraje-Miedo 2.Salud-Enfermedad	No quedarle (a alguien) gota de sangre en las venas ¹⁸
مَعْجُونٌ بِدَمِّهِ	Ma'ḡūn b-damma	Amasado (alguien) con su propia sangre	K:372	Se denota a la simpatía y atracción de una persona	Simpatía-Antipatía	
مِنْ دَمٍ وَلَحْمٍ	Min damm wu laḡam	[Ser] de sangre y carne		Significa que es un ser humano y tiene sentimientos y emociones como los de los demás	Emociones	
مِنْ شَافِ الدَّمِّ مَا عَاتَتْ رُوحَهُ	Min šāf ed-damm mā'at rūḡa	¡Al ver la sangre se le desmayó [el] alma!		Se usa para burlar de quien muestra debilidad ante una cierta situación	Fuerza-Debilidad	
يَبْجِي (شَخْصًا) دَمًا	Ybachchī (šajš) damm	Hacer (a alguien) llorar sangre	H1:464	Hacerle daño físico o moral	Conformidad-Agresión	
يَبْجِي دَمًا	Yibchī damm	Llorar sangre	H1:464	1.Arrepentirse por algo 2.Llorar por perder algo o alguien	Arrepentimiento	Lágrimas de sangre ¹⁹ /Comers e los puños ²⁰
يَبُولُ دَمًا	Ybūl damm	Orinar sangre	H3:81	Sentirse cansancio con mucho esfuerzo	Descanso-Cansancio	

¹⁷ DFE (2007:329).

¹⁸ DFE (2007:329).

¹⁹ DFE (2007:222).

²⁰ GDFH (2001:623).

دَم - Damm - Sangre						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُثْرَسُ حَلْكَ (شَخْص) دَمٌ	Yitris ḥalig (šajs)	Llenarle (a alguien) la boca con sangre	H3:81	Darle a alguien una paliza de modo que se le rompe los dientes ²¹	Conformidad-Agresión	Romperle /Partirle la boca ²²
يُثْمَرُ عَلَ بَدَمِ الْمَجَاتِيلِ	Yitmarǧal b-damm l-machātīl	Revolcar en [la] sangre [de] los asesinados	H3:82	Se aplica a quien pretende (se finge) ser valiente, pero no lo es	Verdad-Mentira	
يُثْرَدُ بَدَمٌ (شَخْص) خُبْرٌ	Yitrid b-damm (šajs) jubuz	Ensopar pan con [la] sangre (de alguien)	H2:151 H3:82	Se indica al gran odio que tiene alguien hacia una persona	Amor-Odio	
يَجْرِي / يَسْرِي بِلَدَمٍ	Yiḡrī / yisrī bid-damm	Moverse / correr en la sangre		Se señala que una cosa innata, como querer a alguien, querer música, leer, ...etc.	Talento-Ineptitud	Llevar algo en la sangre ²³
يُحْرِغُ دَمَ (شَخْص)	Yiḡrig damm (šajs)	Quemarle (a alguien) [la] sangre	H2:355	Exasperar a alguien, hacerle perder la paciencia, causarle un disgusto	Calma-Ira	Encenderle /Quemarle la sangre a alguien ²⁴
يُحْرِغُ دَمَهُ	Yiḡrig damma	Quemarse [la] sangre		Estar irritado, indignado o muy preocupada por algo o alguien	Calma-Ira	
يُحْقِنُ دَمَ	Yiḡqin damm	Retener [la] sangre	H2:388	Es el acto de intervenir en un asunto muy grave para evitar una venganza o una guerra	Conformidad-Agresión	
يُخَالِي (شَخْص) دَمَهُ بِطُولِهِ	Yjallī (šajs) damma b-ṭūla	Dejar [la propia] sangre (de alguien) a su altura	H3:80	Golpear a alguien de modo que se le produce una herida que le deja sangrando. Se usa como exageración que significa: sangrando de cabeza a los pies	Conformidad-Agresión	

²¹ Se usa también para amenazar a alguien como en: تَرَهْ أَجِي أَثْرَسُ حَلْكَ دَمَ (*voy a llenarte la boca con sangre) (H3:81).

²² GDA (2000:65), GDFH (2001:50), DFE (2007:349).

²³ GDFH (2001:674).

²⁴ GDFH (2001:673), DFE (2007:151).

دَم - Damm - Sangre

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُدَمِّي (شخص)	Ydammī (šajš)	[Hacer] sangrar (a alguien)	H3:81	Pegar a alguien, causándole heridas	Conformidad-Agresión	Hacer sangre ²⁵
يَرْجِعُ الدَّمَ بَوَجْهِهِ	Yirya‘ ed-damm b-waÿha	Regresarse la sangre a [la] cara		Recuperarse después de una enfermedad	Salud-Enfermedad	
يُرُوخُ دَمَّ (شخص) بِلَاشٍ	Yrūḥ damm (šajš) balāš	¡Su sangre se ha ido gratis!	H1:581	Se dice de quien muere asesinado sin conocer el asesino	Conformidad-Agresión	
يُزُوغُ دَمَّ	Yzū‘ damm	Vomitarse sangre	H3:228	Estar muy preocupado o sufriendo por una situación muy crítica	Comodidad-Sufrimiento	
يُزَوِّغُ (شخص) دَمَّ	Yzawwi‘ (šajš) damm	[Hacerle] vomitar sangre (a alguien)	H3:229	Maltratar, castigar, hacerle daño a alguien	Conformidad-Agresión	
يَشْرَبُ مِنْ دَمِّ (شخص)	Yišrab min damm (šajš)	Beber de [la] sangre (de alguien)		Se refiere al gran odio que lo tiene una persona hacia otra o el deseo de vengarse de ella	Amor-Odio	Beber uno la sangre a otro ²⁶
يَصِيرُونَ دَمِّيَّةَ / دِمَائِيَّةَ	Yšīrūn dimmiyya / dimmāyya	Ponerse (Hacerse) ensangrentados (dos o más personas)	H3:80	Se usa para describir el gran altercado y disputa entre dos o más personas	Conformidad-Agresión	
يُطِّغُ خَنْثَمَهُ دَمَّ	Yṭiḡ jašma damm	Explotarse [la] nariz [de] sangre	H3:81	Se dice de quien tiene una hemorragia nasal	Salud-Enfermedad	
يُطَّلِعُ دَمَّ (شخص)	Yṭalli‘ damm (šajš)	Sacar [la] sangre (de alguien)		Golpear a una persona que se le produce una herida	Conformidad-Agresión	Sacar sangre ²⁷ / Hacer sangre ²⁸

²⁵ DFE (2007:359).

²⁶ GDFH (2001:673), DFE (2007:91).

²⁷ GDFH (2001:674).

²⁸ DFE (2007:359).

دَم - Damm - Sangre

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُعْرَفُ (شَخْص) مِنْ الدَّم	Yu'ruf (šajs) min ed-damm	Reconocer (a alguien) de la sangre	H3:82	Reconocer a un individuo, que tiene relación parentesco con alguien, a través del semblante, el aspecto físico, etc. usando la perspicacia	Fisiognomía	
يُفْدِي (شَخْص) بَدَمِّهِ	Yifdī (šajs) b-damma	Sacrificarse [la] sangre (por alguien)		Significa que alguien está dispuesto a sacrificar o defender por una persona	Sacrificio	Dar uno la sangre de sus venas ²⁹
يَكْتِيلُ دَم	Yiktil damm	Matar sangre	H3:80	Matar a una persona	Conformidad-Agresión	
يُمَصُّ دَم (شَخْص)	Ymuṣ damm (šajs)	Chuparle [la] sangre (a alguien)	H3:81	Se aplica a quien se aprovecha de alguien en provecho propio	Explotación	Chupar la sangre (a alguien) ³⁰
يَمُوتُ بَدَمِّهِ	Ymūt b-damma	Morirse con [la propia] sangre	H3:80	Asustarse, horrorizarse	Coraje-Miedo	
يَنْسِفُ دَم (شَخْص)	Yinašif damm (šajs)	Secarle (a alguien) [la] sangre		1.Asustar a alguien 2.Fastidiar a alguien	1.Coraje-Miedo 2.Placer-Molestia	
يَهْدِرُ دَم	Yihdir damm	Proscribir [la] sangre (de alguien)		Es la condena a muerte. Es una proclamación de ejecutar a una persona por su tribu cuando ésta cometa algo imperdonable. Ser derramada impunemente la sangre. Derramar impunemente la sangre	Perdón-Venganza	

²⁹ GDFH (2001:673).

³⁰ GDFH (2001:673), DFE (2007:91).

دَم - Damm - Sangre						
Expresión Árabe	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
يُوْغِغُ دَخِيْلَ دَمٍ	Yawga‘ dajīl damm	Caerse pidiendo protección [de] sangre	H3:33	1.Se aplica a quien está perseguido por otras persona y pide la protección de un jeque o alguien bien conocido 2.Se usa para indicar a quien hace todo lo posible por conseguir algo	1.Coraje-Miedo 2.Deseo-Desinterés	

Véase otras expresiones en:

- الدَّمُ لِلرَّجَابِ (La *sangre* [está] hasta las *rodillas**).
- يَشُوْفُ دَمٌ سُنُوْنَه (*ver [la] *sangre* [de] sus [propios] *dientes**).
- حَلْغَه مَثْرُوس دَمٍ ([Tener la] *boca** llena [de] *sangre*).
- يَبُوْلُ دَمٍ (*Orinar** sangre) → *orina**.

عَرَا - 'Arag – Sudor

Expresión Árabe	Transliteración	Traducción	Fuente	Definición	Tema	Equivalencia
بَتَّعَبَ الِیْمِیْنُ وَعَرَا الْجِبِیْنُ	B-ta‘ab l-yimīn wu ‘arag eŷ-ŷibīn	Con el esfuerzo [de] la derecha (mano) y el sudor [de] la frente	H2:186	Ganarse la vida o conseguir algo con mucho esfuerzo y trabajo duro	Esfuerzo-Desistencia	Ganarse el pan con el sudor de la frente ³¹ / Con el sudor de, mi O tu O su, etc. frente ³²
حُرُّ یَاعَرَا	Jurr yā ‘arag	¡Eh sudor, que gotees!	H2:470	Se dice a quien dedica todo el esfuerzo y lo que se gana a por (para) quien no lo merece	Esfuerzo-Desistencia	Habérselo sudado
یُحَرُّ الْعَرَا مِنْ طَبْرِهِ	Yjurr l-‘arag min tīzqa	Gotearse el sudor [del] culo (de alguien)	H2:471	Se usa para describir a quien está muy cansado y sudando en el trabajo en un día muy caluroso	Descanso-Cansancio	Sudar la camiseta ³³ / Sudar la gota gorda ³⁴

³¹ DFE (2007:179).

³² GDFH (2001:695).

³³ GDA (2000:686), DFE (2007:372).

³⁴ GDA (2000:687), DFE (372).

CONCLUSIONES

6. CONCLUSIONES¹

En este trabajo hemos observado que, pese a ciertas lagunas taxonómicas, los antiguos lingüistas árabes fueron pioneros en el campo de la fraseología, gracias a sus estudios que, en el fondo, coinciden a veces con las investigaciones de la lingüística moderna. Sin embargo, no intentaron desarrollar teorías generales al respecto, sino que expresaron sus opiniones lingüísticas a través de sus detallados estudios dedicados sólo a la lengua árabe y a estudiar y agrupar todo lo vinculado con la retórica en la lengua árabe. Es obvio que los estudios extranjeros, particularmente ingleses y franceses, sobre la lingüística moderna tuvieron gran influencia sobre los investigadores árabes, que buscaron en los libros antiguos opiniones y observaciones para replantearse la fraseología del árabe según los criterios y términos de la lingüística moderna, y se enfrentaron a problemas como los que a continuación mencionamos:

- Problemas metalingüísticos

Los investigadores de la fraseología árabe se enfrentan a problemas tan básicos como son los términos metalingüísticos y la falta de criterios para distinguir las unidades fraseológicas entre sí, así como la compatibilidad con las clasificaciones utilizadas para otras lenguas. Aún se necesita establecer una terminología básica para las unidades fraseológicas, dado el actual desacuerdo sobre las denominaciones de muchos términos fraseológicos, donde cada investigador usa los suyos propios sin tener en cuenta los de demás, lo cual no ocurre sólo en árabe².

- Terminología

Con respecto a la terminología más antigua, se nota que los lingüistas buscaron términos hiperonímicos para referirse a todas las “expresiones idiomáticas”, pero siempre en torno a palabras parecidas a *maṭal*, o palabras derivada de ésta, como en: التَّمثِيل *at-tamṭīl* (asimilación).

Incluso la terminología moderna, sigue sufriendo el desacuerdo sobre términos unificados por los investigadores árabes tanto para colocaciones como para locuciones. Algunos términos están inspirados en los del inglés o el francés. De las distintas denominaciones a la hora de designar este tipo de expresiones, mencionaremos algunas

¹ Unos puntos de estas conclusiones fueron divulgados en nuestro artículo *Acerca del concepto metalingüístico de fraseología en árabe* publicado en *Language Design* 21: 127-151.

² Según Pamies Bertrán: *las discrepancias entre los propios especialistas de la disciplina todavía afectan a la propia delimitación de su objeto de estudio* (2019:105).

como, entre otras: para las *colocaciones*: المصاحبات *al-muṣaḥibāt* (“acompañantes”), الإقتِرَانُ اللَّفْظِيُّ *al-iqtirānu l-lafẓī* (“acoplamiento verbal”), المتلازِمَاتُ اللَّفْظِيَّةُ *al-mutalāzimāt l-laf-ziyya* (“correlaciones verbales”), etc., y en cuanto a las *locuciones*: التّعابير الأدبيّة *at-ta‘ābiru l-‘Adabiyya* (“expresiones literarias”), التّعابير المسكوكّة *at-ta‘ābiru l-maskūka* (“expresiones acuñadas”), التّعبيراتُ الإصطلاحية *at-ta‘bīrātu l-iṣṭilāḥiyya* (“expresiones idiomáticas”), etc.

- Criterios

Los estudios modernos en este campo todavía sufren de mucha confusión al distinguir entre sí los fraseologismos árabes por la falta de aceptación de los criterios clasificatorios, a pesar de un creciente consenso sobre algunas subclases fraseológicas que se han consolidado en Europa como: *colocaciones*, *expresiones idiomáticas* y *refranes*, precisamente porque la mayoría de estas definiciones están basadas en definiciones de obras extranjeras. La confusión se nota claramente en los trabajos de investigadores árabes al clasificar los frasemas como en los ejemplos siguientes:

(a) رَجَعَ/عَادَ بِخُفْيِ حُنَيْنٍ **Volvió con las pantuflas de Hunain*³. Ġazāla en su trabajo (تَرْجَمَةٌ (المُتَلَازِمَاتُ اللَّفْظِيَّةُ)⁴, considera este fraseologismo como *colocación*, y propone *to return empty-handed / to fail* como equivalencias (1993a:35). En cambio, Hilayīl indica que es una *locución* (1995:8), mientras los árabes antiguos consideraban este fraseologismo como *refrán*, como en *Maýma‘u l-‘amṭāl*⁵, *Al-Mustaḡṣà fi ‘amṭāli l-‘arab*⁶. Por otro lado, Corpas Pastor también lo consideraría una *locución* puesto que ella también incluye como criterio la imposibilidad de traducir de las numerosas expresiones que provienen de un hecho histórico o una cierta situación “local” (2003:277).

(b) جَنَّتْ عَلَى أَهْلِهَا بَرَأَقِشْن **Barāqiš ha infligido a sus dueños*⁷: Un mismo investigador cambia de categoría esta expresión en dos trabajos. Assam la considera una *locución*, aunque, según él, conforme a los criterios del refrán: *brevedad*, *difusión de uso*, etc. (2005:68), pero, en otro artículo posterior, vuelve a considerarla como un *enunciado de valor específico* (2008:40), criticando ese tipo de incoherencia en otros autores. En cambio al-Maydānī la incluía en su colección como un *refrán*.

³ MFL (2000:988).

⁴ Traducción de las colocaciones.

⁵ Al-Maydānī (1955 / Vol.I:296).

⁶ Az-Zamajšarī (1978 / Vol.II:100).

⁷ Véase al-Maydānī (1955 / Vol.I:14), az-Zamajšarī (1978 Vol.II:165), MFL (2000:977).

(c) Las comparaciones estereotipadas de la estructura (...أَفْعَلٌ مِنْ...) 'Af'al min... (Más... que...), es una construcción elativa que compara el valor de dos cosas por usar la preposición (مِنْ min) entre el adjetivo y el objeto (sustantivo) de comparación. Se caracteriza por la fijación y está marcada por aspectos culturales, es decir, hacen referencia a objetos que tienen que comprenderse sobre las personas, la historia, la religión y la tradición de un pueblo (como أَجْوَدُ مِنْ حَاتِمٍ, أَجْوَعُ مِنْ ذَنْبٍ, أَزْخَصُ مِنَ الزَّيْلِ, etc.)⁸. En sus trabajos, Alijo Jiménez y Al Jallad consideran este tipo de expresiones como *colocaciones comparativas* (2005:399). Sellheim clasifica estas expresiones como un tipo de *expresión proverbial* (1971:31). Para al-Maydānī (m. 1124 d.C.), por ejemplo, son un tipo de refranes, y les dedica un apartado especial dentro de cada una de las divisiones alfabéticas de su gran colección *Maýma'u al-'amṭāl*. En cuanto a Sameer Rayyan (2014:99), la considera un tipo de *locución adjetiva*, siguiendo así el modelo de Corpas Pastor (1996). También es cierto que estas categorías también es motivo de fuertes discrepancias taxonómicas en la fraseología europea.

- Clasificación

Aunque se puede aplicar la clasificación de las UFS propuesta por Corpas Pastor (1996) o la de Pamies Bertrán (2007a, 2013) al árabe, como hicieron Shalan (2010), Sameer Rayyan (2014) y Salem (2014), aún queda mucho por investigar y estudiar sobre la fraseología árabe, y aún hay quien defiende plantear una clasificación propia de la lengua árabe que abarca todos los tipos de UFS árabes. En este estudio no hemos procurado presentar una clasificación propia ni adoptar una descartando otras. Es algo que dejaremos para trabajos futuros, por limitaciones de espacio y tiempo. Aun así, hemos presentado los estudios realizados por los investigadores, tanto árabes como extranjeros, sobre las tres *Esferas* de UFS propuestas por Corpas Pastor (1996) y sus tres correlatos metafórico-gramaticales según Pamies Bertrán (2007a, 2013) para el sistema fraseológico español e inglés. La necesidad de ordenar nuestro trabajo nos lleva a basar provisionalmente nuestra taxonomía en dichas tres *Esferas*, sin perder de vista otros criterios que permitan clasificar el material estudiado:

a) Para las colocaciones del árabe, hemos sintetizado los estudios de Ġazāla (1993a), Al-Rawi (2001), Hāfīz (2004), Al Jalad y Alijo Jiménez (2005) y Santillan Grimm

⁸ Lit., *más generoso que Hātim; más hambriento que un lobo; más barato que la basura.*

(2009) para llegar a una taxonomía que abarca todas las categorías de las colocaciones investigadas por los autores mencionados, y como somero final, tenemos el cuadro siguiente:

COLOCACIONES ÁRABES		
TIPOS	ESTRUCTURAS CATEGORIALES	EJEMPLOS
A. VERBALES	V + N + C	بَسْتَلْ سَيْفًا، يُفْشِي سِرًّا، يَبْنِحُ الْكَلْبُ، يُعَقِّدُ إِجْتِمَاعًا
	V + N (<i>Hal</i>)	يَخْرُ صَرِيحًا، يَتَّصِرُ جَوْعًا، يَتَّصِبُّ عَرَفًا
	V + N + (Adj.) ⁹	أَبْلَى بِلَاءً (حَسَنًا)، نَفَى نَفْيًا (قَاطِعًا)، خَضَعَ خُضُوعًا (تَامًا)
	V + Prep. + N	يُجْهَشُ بِالْبُكَاءِ، يَتَوَارَى عَنِ الْأَنْظَارِ، يَأْخُذُ بِعَيْنِ الْإِعْتِبَارِ
	V + Conj. + V	يُقْبَلُ وَ يُدْبِرُ، هَاجَ وَ مَاجَ، طَارَ وَ حَلَقَ
B. NOMINALES	N + N (<i>Anexión</i>)	حَطَّ الْفَقْرُ، شَرُوقُ الشَّمْسِ، عَيْنُ الصَّوَابِ، أَمَّهَاتُ الْكُتُبِ
	N + V	حَيٌّ يَرْزُقُ، قَوْلٌ يُؤْتِرُ، الْحَقُّ يُقَالُ
	N + Adj. ¹⁰	بَرْدٌ قَارِسٌ، جُرْحٌ بَلِيغٌ، حَظٌّ سَيِّئٌ، ذَنْبٌ لَا يُغْتَفَرُ، زِيَارَةٌ غَيْرُ رَسْمِيَّةٍ
	N + Conj. + N	شَيْبًا وَشَبَابًا، الْمَالُ وَالبَنُونُ، الْمَجْدُ وَ السُّؤْدُ
	N + Prep. + N	ثِقَةٌ بِالنَّفْسِ، قَطِيعٌ مِنَ الْغَنَمِ، صِرَاعٌ عَلَى السُّلْطَةِ، جُرْعَةٌ مِنَ الْمَاءِ
C. ADJETIVAS	Adj. + Adj.	طَنَانٌ رَنَانٌ، كَافٍ وَافٍ، مُتَّهَمٌ بَرِيءٌ، ضَاحِكٌ بَاكٌ
	Adj. + N	قَوِيٌّ الشَّكِيمَةُ، وَاسِعُ النِّطَاقِ، شَدِيدُ اللَّهْجَةِ
	Adj. + Prep. + N	خَفِيفٌ لِلْعَايَةِ، فَرِيدٌ فِي نَوْعِهِ، الْعَجِيبُ فِي الْأَمْرِ

b) En cuanto a las locuciones, la mayoría de los estudios árabes realizados sobre este tipo de UFS son estudios contrastivos de traducción entre el inglés y el árabe. Aun así, encontramos pocos estudios dedicados a la taxonomía de las locuciones, como los trabajos de al-Qāsimī (1980) y Kāmil Fāyid (2003). Igual que hemos hecho con las colocaciones, hemos sintetizado los trabajos sobre la taxonomía planteada por los dos autores, y hemos añadido otra categoría (*locuciones adjetivales*), también reordenado unas subclases para llegar a una taxonomía de locuciones árabes que presentamos en el cuadro siguiente:

⁹ El Nombre es *Objeto absoluto* para intensificar la acción del verbo.

¹⁰ El adjetivo se puede expresar por una *Iḍāfa* (estado de construcción), o por una semi-oración (sintagma marginal) de negación verbal o nominal (Santillán Grimm 2009:36).

LOCUCIONES ÁRABES		
TIPOS	ESTRUCTURAS CATEGORIALES	EJEMPLOS
A. VERBALES	V. + N. + C.	بَلَغَ السَّيْلُ الزُّبَى، لَعِقَ [فلان] إصْبَعَهُ، طَارَ غُرَابٌ [فلان]
	V. + [N] + Prep.+N	يَأْخُذُ بِيَدِ [فلان]، يَحْرِثُ فِي الْبَحْرِ، يَرْقُمُ عَلَى الْمَاءِ
	Lā o Mā + V. + [N.] + C.	لَا تُرَدُّ يَدُ لَامِسٍ، مَا يَمْلَأُ عَيْنَ [فلان] غَيْرُ الثَّرَابِ
B. NOMINALES	N. (regente) + N (regido)	زَوَارُ الْفَجْرِ، صَلَّةُ الرَّجِمِ، حَرَقُ الْأُورَاقِ
	N. + Adj.	الْيَدُ السُّفْلَى، يَدٌ بَيْضَاءٌ، يَدٌ خَفِيَّةٌ، عَيْنٌ قَوِيَّةٌ
	N. + Prep. + N	جَبُرَ عَلَى وَرَقٍ، ضَجَّكَ عَلَى الذَّقُونِ، صَرَخَتْ فِي وَادٍ
C. ADEJETIVAS	Adj. + N.	خَفِيفُ الْيَدِ، ضَعِيفُ النَّفْسِ، لَثِيْنُ الْعَصَا، ثَقِيلُ الدَّمِ
	Adj. + Prep. + N	ثَقِيلٌ عَلَى السَّمْعِ، غَنِيٌّ عَنِ التَّعْرِيفِ، ثَقِيلٌ عَلَى الْقَلْبِ
D. SINTAGMA MARGINAL	Prep. + Sintagma Nominal	عَلَى قَدَمِ وَ سَاقٍ، فِي طَرْفَةِ عَيْنٍ، عَلَى كَفِّ عَفْرِيْتٍ، فِي مَهَبِ الرِّيحِ
	Adv. + N. O V.	بَعْدَ خَرَابِ مَالِطَا، تَحْتَ الْيَدِ، وَرَاءَ الشَّمْسِ، حَتَّى يَشِيْبَ الْغُرَابُ

c) Con respecto a los *enunciados fraseológicos*, los investigadores que plantearon la taxonomía de *enunciados fraseológicos*, se basaron en el criterio pragmático y no en las formas lingüísticas como en las *colocaciones* o *las locuciones*¹¹. Para los estudios realizados por los investigadores árabes, la mayoría fueron sobre los refranes, que se consideran como los primeros que llamaron la atención a los interesados en este tipo de UFS. Como ya hemos visto, Sellheim (1971)¹² fue el primero en poner una taxonomía propia del acervo literario árabe: *refrán*, *expresión proverbial*, *sabiduría* y *frase rutinaria*.

En este trabajo hemos recurrido a la taxonomía de Corpas Pastor (1996) para incluir los otros tipos de UFS, como *eslogan*, *lema*, *cita*, *refrán*, etc., pero esta taxonomía le falta otros tipos que se consideran unos de los géneros distinguidos del acervo literario árabe, como:

¹¹ En la correspondencia epistolar entre A. P. Zátarek y Pavol Dobšinský sobre el género paremiológico y la clasificación de las paremias, Dobšinský dice: "it is possible to classify, that is, to separate into classification based on the linguistic form or based on the material content...". Él da prioridad a una clasificación basada en el material del contenido para poder clasificar este tipo de unidades fraseológicas (apud. Profantová 1998a:159).

¹² La versión alemana publicada en 1954: *Die Klassisch-Arabischen Sprichwörtersammlungen insbesondere die des Abū 'Ubayid*.

i) الحِكْمَة *al-ḥikma* (la *sabiduría). Podemos considerar الحِكْمَة *al-ḥikma* (*sabiduría) como un tipo de *enunciados de valor específico*, que equivale más o menos a la *máxima*¹³, que es una frase fija expresando el conocimiento profundo adquirido a través de la experiencia de la vida, y que se usa con función edificante o como consejos. La sabiduría incluye todo relacionado con las costumbres, tradiciones y dichos corrientes. A Igual que la *máxima*, se diferencia de la *cita* por su contenido sentencioso, y que generalmente se atribuye a los sabios y filósofos conocidos, quienes fueron dotados de la capacidad de expresar el significado abstracto sobre un tema de la vida, como valentía, coraje, miedo, pobreza, etc. También pueden ser de autor anónimo o de origen extranjero. Ejemplos de la “*sabiduría” de árabe clásico: *إِيَّاكَ أَنْ يَضْرِبَ لِسَانَكَ عُقْفَاكَ* ‘*iyyāka ‘an yaḍriba lisānaka unuqak* (*no dejes que tu lengua corte tu cuello); *لَا تَكُنْ حُلُوءًا فَتُرْدَدَ وَلَا مُرًّا فَتُلْفَظَ* *lā takun ḥulwāⁿ fa-tuzdarad wa lā murāⁿ fa-tulfaz* (*no seas dulce, y que te traguen, ni amargo, y que te escupen).

ii) العِبْرَة *al-‘ibra* (moraleta), que es la enseñanza final de un cuento o una historia ficticia que al terminar de cada cuento podemos sacar una expresión que lo resume en unas palabras como lección para el receptor, como en: *عَصْفُورٌ فِي الْيَدِ خَيْرٌ مِنْ عَشْرَةٍ عَلَى الشَّجَرَةِ* ‘*asfūruⁿ fi l-yadi jayruⁿ min ‘ašara ‘alā aš-šayara* (*más vale un pájaro en la mano que diez en el árbol); *العَجَلَةُ النَّدَامَةُ وَفِي النَّأْيِ السَّلَامَةُ* *fi l-‘aḡalati an-nadāma wa fi at-ta’anī as-salāma* (*en la prisa, arrepentimiento, y en la despaciosidad, seguridad).

La moraleja se acerca a la sabiduría y al refrán en unos puntos y se diferencia de ellos en otros, que resumimos en el cuadro siguiente:

حِكْمَة (<i>Hikma</i>) Sabiduría	عِبْرَة (<i>‘Ibra</i>) Moraleja	مَثَل (<i>Maṭal</i>) Refrán
autor conocido o anónimo	autor conocido o anónimo	autor anónimo
su forma es artística y breve	su forma es artística, a veces breve, otras no	su forma puede ser sentenciosa o sencilla
se basa en la experiencia de la vida	se basa en cuento ficticio	se basa en hecho real
se usa con función edificante o como consejos	se usa con intención didáctica o crítica	se usa para una situación

- Los somatismos se pueden encontrar en lenguas antiguas, no olvidemos que los primeros sistemas de escritura, como la escritura pictográfica, las primeras letras del sumerio cuneiforme o los jeroglíficos de Egipto, usaban, la cabeza, el ojo, la boca, la mano, la pierna, etc. como formas de letras. En cuanto al árabe, como ya hemos

¹³ Según Pamies Bertrán, la *máxima es un género artístico, que consiste en crear frases autónomas originales, formalmente breves y que contengan una verdad general, o una observación edificante o interesante con respecto a ciertas cosas o situaciones* (2019:123-124).

observado en árabe clásico que su el libro más antiguo de éste: El Corán (610-632 d.C.), contiene muchos fraseologismos somáticos, y es de suponer que los árabes reconocían tales fraseologismos porque ya los usaban mucho antes de este periodo.

- Son muy productivos comparados con otros componentes fraseológicos, de modo que pueden motivar metafóricamente o metonímicamente la formación de nuevos fraseologismos para expresar la realidad que aborda el comportamiento, estado y otras actividades de la vida cotidiana del hombre por medio de metáforas o metonimias con valores, tanto positivos como negativos atribuidos a partes corporales. Unos lexemas son más productivos que otros. De nuestro corpus, los diez lexemas más productivos son: *cabeza, ojo, mano, corazón, cara, mierda, boca, sangre, pie, vientre* que en su mayoría son connotados con partes visibles del cuerpo, salvo *corazón y sangre*, que son una parte interna, pero su función fisiológica les dio gran importancia.

- Para la productividad o actividad de los somatismos que hemos encontrado en las expresiones somáticas de nuestro *corpus*, veremos a continuación tales somatismos organizados de mayor a menor actividad con, a la izquierda, el número del puesto que ocupa en la lista para esta actividad, y, a la derecha, el número entre paréntesis con la cantidad de las expresiones somáticas que encontramos en el *corpus*, en cuanto al otro número, precedido de +, es el de las veces que el lexema somático comparte protagonismo con otro, dentro de una misma expresión.

1 Ojo (100) + 20	15 Espalda (21) + 1	Uña (6) + 2	Codo (3) + 1
2 Cabeza (101) + 9	16 Piel (16) + 3	25 Garganta (7) + 2	Nervio (4)
3 Mano (93) + 15	17 Diente (15) + 3	Mejilla (4) + 3	Teta (4)
4 Corazón (87) + 7	18 Pelo (14) + 3	26 Frente (3) + 3	29 Cintura (3)
5 Cara (62) + 10	19 Cuello (15) + 1	Intestino (4) + 2	Hígado (3)
6 Boca (49) + 9	20 Hueso (10) + 5	Rodilla (5) + 1	Labio (3)
7 Sangre (45) + 9	21 Pecho (12)	27 Antebrazo (5)	Sudor (1) + 2
8 Pie (40) + 9	22 Bigote (11)	Ceja (2) + 3	30 Brazo (2)
9 Vientre (37) + 8	Cerebro (11)	Cuerpo (5)	Coño (2)
10 Lengua (37) + 4	Cojones (11)	Hombro (5)	Riñón (1) + 1
11 Oreja (27) + 3	23 Barba (8) + 2	Ombbligo (5)	31 Arteria (1)
12 Nariz (25) + 4	24 Estómago (9)	Sobaco (5)	Bilis (1)
13 Culo (20) + 6	Lágrima (4) + 4	Talón (4) + 1	Pulmón (1)
14 Dedo (20) + 3	Pene (7) + 1	28 Barbilla (3) + 1	Vena (1)

- La productividad de tales lexemas somáticos depende de la función fisiológica y/o su sitio en el cuerpo, pero también de otros factores simbólicos socioculturales propios de cada pueblo. En estas sicologías coexisten asociaciones casi universales, tales como considerar la cabeza como la parte más sagrada y núcleo de la fuerza vital dentro de nuestro cuerpo; la mano, representando el poder, la justicia, la habilidad, o el corazón como sede de los sentimientos (el amor, la alegría, la tristeza, la compasión). Aunque no todas las culturas del mundo la comparten, esta asociación está muy extendida; en el pasado era el centro del pensamiento, y para muchas religiones el corazón es el centro de la fe, etc.¹⁴.

- Desde el punto de vista sintáctico, las expresiones somáticas verbales, son 538 del total de 1163 expresiones somáticas que forman el *corpus*, es decir, el 46.259% de los somatismos del árabe de Irak son verbales.

- En los fraseologismos somáticos, se identifican dos niveles semánticos:

a) literal: vinculado con un gesto o movimiento de una parte del cuerpo;

b) fraseológico: connotado con la institucionalización de tal rasgo, gesto o movimiento según una cierta sociedad.

Teniendo en cuenta el factor movimiento, los investigadores reconocen dos tipos de somatismos cinéticos:

i) *auténticos*, donde el cuerpo interviene en los dos niveles, es decir, se conserva el nivel literal del significado dentro del significado fraseológico como realización real de carácter físico, como en: *yfuk ḥalga* (يُفَكُّ حَلْغَهُ) (*abrir [la] boca) (H2:401), *yiḡur 'idin* (يُغْرِئُ إِدِينَ) (*tirar [la] oreja (de alguien)) (H2:194);

ii) *pseudocinéticos*: el cuerpo solo participa en el nivel fraseológico, estos somatismos sólo se interpretan metafóricamente, como en: *yḡurr / ybūg lsān* (يُغْرِئُ / يُبْغِ لِسَانَ) (*tirar / robar [la] lengua (de alguien)) (H1:445), *yidug et-tūm* (يُدِغُ الثُّومَ بِعُكُوسِهِ) *bi'kūsa* (*machacar el ajo con su codo) (H3:70).

- Como ya sabemos que el hombre recurrió a su cuerpo para formar metáforas interpretando sus actitudes, gestos y movimientos, de modo que encontramos un paralelismo entre lenguas o sociedades no relacionadas entre sí, como hemos observado entre el español y el árabe de Irak. Aun así, la mayoría de los fraseologismos somáticos iraquíes tienen equivalentes no somáticos en el español, y no presentan ninguna

¹⁴ Sobre la simbología de las partes del cuerpo, véase Bruce-Mitford (1997), Guiraud (2013 [1980]), Al Jallad y Luque Nadal (2014), Goshkheteliani (2019), entre otros.

semejanza en cuanto a la imagen que evocan, por diferencias en la transferencia semántica institucionalizada o el origen histórico-cultural distinto de cada comunidad hablante.

Según varios especialistas en traductología, entre una lengua origen (LO) y lengua meta (LM), las UFS presentan cuatro tipos de equivalencia: equivalencia total, parcial, nula y falsos amigos (“*Faux amis*”) (Cf. Corpas Pastor (2003), Mellado Blanco (2000))¹⁵:

a) **Equivalencia plena o total:** esta equivalencia se produce cuando una UF de la LO le corresponde otra UF de la LM, presentando simetría en: en el significado tanto literal como fraseológico, comparten una misma base metafórica, estructura morfosintáctica, en el componente pragmático y frecuencia de uso (Mellado Blanco 2000:400), (Corpas Pastor 2003:217; 253; 282)¹⁶. Ejemplos: الحِيطَانُ الْهَذَا إِذْيَانُ *las paredes tienen oreja → esp. *las paredes tienen oídos/oyen*¹⁷; يَخْبِطُ حَلِغُ (شَخْص) *coser [la] boca (de alguien) → esp. *coser la boca*¹⁸; يَأْكُلُ إصْبَعَهُ *comerse [el] dedo → *chuparse/relamarse los dedos*¹⁹; يَأْكُلُ بَعْيْنَهُ/بَعْيُونَهُ (شَخْص) *comerse (a alguien) con [el, los] ojo(s) → esp. *comerse (a alguien) con los ojos*²⁰; يَحْرُكُ دَمَ (شَخْص) *quemarle (a alguien) [la] sangre → esp. *quemar la sangre a alguien*²¹; يَحْطُ رِجْلَهُ بِالرَّجَابِ *poner [el] pie en el estribo → esp. *estar con un pie en el estribo*²², etc. La mayoría de estas expresiones son imágenes o gestos literales socializados con las partes del cuerpo que se vinculan con el comportamiento humano.

b) **Equivalencia parcial:** La mayoría de las UFS tienen equivalencia parcial por presentar divergencias de índole diversa. Este tipo de equivalencia se establece entre las UFS de la LO y LM cuando comparten una idea básica: coincidir en el mismo dominio meta, con matices distintos, pero difieren en cuanto al dominio fuente (Mellado Blanco 2000:403) (Corpas Pastor 2003:282). Se exige una semejanza en cuanto al contenido semántico para poder llevar a cabo a una correspondencia adecuada. *Se distingue así,*

¹⁵ Se trata de las teorías clásicas de Rajčštejn (1980) y Soloducho (1982), las cuales fueron retomadas posteriormente por otros fraseólogos y traductólogos, como por ejemplo, Gläser (1985), Higi-Wydler (1989), Eismann (1989), Földes (1990), Hessky (1993), Durčo (1994), Korhonen (1991, 1995), Corpas Pastor (1997), Dobrovol'skij (1997) y Mellado Blanco (2000), entre muchos otros autores (*apud.* Corpas Pastor 2003:251).

¹⁶ Este caso es raro por cuanto solo se da en el caso de los europeísmos, los calcos y las UFS denominativas o terminológicas (Cf. Corpas Pastor 2003; Mellado Blanco 2000).

¹⁷ H1 (1978:118, 403), H2 (1982:331); GDFH (2001:511), DFE (2007:289).

¹⁸ H2 (1982:401,548), k (2004:178); DFE (2007:116).

¹⁹ H1 (1978:261), GDA (2000:257), GDFH (2001:174), DFE (2007:91).

²⁰ H1 (1978:259); GDFH (2001:468), DFE (2007:98).

²¹ H2 (1982:355); GDFH (2001:673), DFE (2007:25).

²² H2 (1982:378); GDFH (2001:567), DFE (2007:308).

entre el significado fraseológico (unitario o compositivo) de las unidades y la imagen o base figurativa subyacente en cada caso (Corpas Pastor 2003:255). Ejemplos: *الْوَحْلُ* *el barro hasta la rodilla → esp. *con el agua al cuello*²³; *شَايِنْ خَشْمَه/لَلْتَرِيَا/لَلْسِمَا* *elevarse [la] nariz/hasta las pléyades/el cielo → esp. *mirar por encima del hombro*²⁴; *يَمِشْ/يَمْسَحْ اَيْدِه بِالْحَايْطُ* *enjugarse [la] mano en la pared → esp. *pillarse los dedos*²⁵; *يَلْفُ رَاسَه* *envolverse [la] cabeza → esp. *planchar la oreja*²⁶;

c) **Equivalencia nula:** Esto es el caso de que una UF de la LO no dispone de un equivalente en la LM, perdiéndose connotaciones correspondientes por razones lingüísticas, históricas o socio-culturales, por lo tanto, la equivalencia nula supone la ausencia de correspondencia (Mellado Blanco 2000:404), (Corpas Pastor 2003: 208,251). Según Santamaría Pérez (1998:301), *muchas de estas expresiones no se pueden traducir porque se originan a partir de un hecho histórico o situación concreta, por lo que al hablante que aprende una lengua le resulta difícil comprender el sentido y, con consecuencia, aprenderla y reproducirla (apud. Corpas Pastor 2003:275).* Ejemplos: *باچِرْ شِبْرُ وَاَرْبَعُ اَصَابِعُ* *¡mañana un palmo y cuatro dedos! que son las medidas del sepulcro donde se entierra una persona. La expresión hace referencia a la muerte, y se usa como advertencia a quien no hace justicia, y será juzgado por Dios después de la muerte²⁷; *تَشْرِنَتْ رِجْلَه* *octubrarsele [el] pie (ponérsele el pie de octubre) que significa ponerse rojo el pie por mucho frío y sentirse mucho comezón²⁸, etc.

d) **Falsa equivalencia:** Se trata de los falsos amigos. Este tipo se da cuando las UFS de la LO y LM presenten simetría en los componentes y divergencia semántica en el significado (Corpas Pastor 2003:218). Es decir: *correspondencia en el nivel literal y morfosintáctico, pero falta de concordancia en el significado fraseológico y en el componente pragmático* (Mellado Blanco 2000:404). como en: *يَنْثِي رُكْبَتَه* *doblar [la] rodilla que significa encargarse o estar interesado por algo y *doblar la rodilla* en español que es solo un gesto²⁹; *اَيْدٍ مِنْ وَرَهْ وَ اَيْدٍ مِنْ كِدَامْ* *mano por detrás y mano por delante que significa volverse sin conseguir o traer nada (AB1:120) y en español: *con*

²³ H3 (1993: 197); DFE (2007:17).

²⁴ H2 (1982:152,498), K (2004:228); DFE (2007:254).

²⁵ H1 (1978:401), H2 (1982:330); GDFH (2001:174), DFE (2007:130).

²⁶ H3 (1993:160); DFE (2007:313).

²⁷ H1 (1978:428), K (2004:77).

²⁸ H2 (1982:67).

²⁹ H2 (1982:160); GDFH (2001:658), DFE (2007:143).

una mano atrás/detrás y otra delante que significa sin absolutamente nada de dinero o de bienes³⁰; مَكْتَشَفٌ/مُطَلَّعٌ طِيْرَهُ لِلْهَوَى *descubrir/sacar [el] culo al aire que se dice de la persona sin trabajo, sin recursos y la expresión española: *con el culo al aire* (con los verbos *dejar*, *quedar*) que significa: desairado; en ridículo; en situación comprometida³¹.

- Para los fraseologismos que sí coinciden en la equivalencia, son generalmente literales provienen de una función tradicional de una cierta comunidad o bien de la observación de la naturaleza humana, como:

a) gesto o movimiento, como en: يَغْرَضُ بِظَافِيرِهِ *ygarḍum ba-zāfīra* (lit. *morderse [las] uñas) que en español es *comerse (alguien) las uñas*³²; يَنْطِي ظَهْرَهُ (عَلَى / لِشَخْصٍ) / يَدُورُ *ydūr / yinḥī zahra* ('alà/l-šajš) (lit. *volver / dar [la] espalda (a alguien)) que su equivalencia en español es *dar / volver la(s) espalda*³³; يَفْلِتُ مِنْ إِيْدِهِ *yiflit min 'iyda* (lit. *escapársele de [la] mano) que equivale en español *escapársele/írsele de las manos*³⁴, etc.;

b) la imagen de un hecho real o imaginario, como en: رَأْسٌ (شَخْصٍ) يُصِيرُ طَبْلًا *rās (šajš) yšīr ṭabul* (*la cabeza (de alguien) se hace tambor) que equivale en español: *tener (ponerse) la cabeza como un bombo*³⁵; يَأْكُلُ رَأْسَ (شَخْصٍ) *yākul rās (šajš)* (*comer [la] cabeza (de alguien)) que es en español *comer la cabeza, comer la olla*³⁶; يَحِطُّ رِجْلَهُ بِالرِّجَابِ *yḥiṭ riḡla bir-riḡāb* (*poner [el] pie en el estribo) que tiene la equivalencia en el español *estar con un pie en el estribo*³⁷; يَأْهِلُ الْمَيْبِحِي مَتَنُطِيهِ أُمَّهُ دَيْسٌ *yāhil l-mayibchī matinṭih 'umma days* (*;Niño que no llora, su madre no le da teta!), que en español equivale *el que no llora, no mama*³⁸, etc. En esto casos es de suponer que o bien hubo un origen común muy antiguo, o bien una influencia de una lengua sobre otra (préstamo o calco), algo perfectamente posible entre árabe y español, y que a veces “viajó” de una cultura a otra con la literatura y las traducciones. También podría tratarse de un universal potencial que apareció por poligénesis de manera independiente en sitios muy diversos y alejados, como ocurre con ciertas metonimias basadas en la observación de hechos objetivos (p. la relación entre la mano y la ayuda).

³⁰ DFE (2007:240).

³¹ *Op.cit.*, pág. 125.

³² H2:98; DREA.

³³ H3:7; GDFH (2001:233;234); DFE (2007:159).

³⁴ H1:357; H2:171; GDFH (2001:383); DFE (2007:240).

³⁵ AM1:282; H3:154; GDA (2000:90); GDFH (2001:66); DFE (2007:65).

³⁶ H3:154; GDA (2000:89); DFE (2007:98).

³⁷ AM1:208; H2:378; GDFH (2001:567); DFE (2007:308).

³⁸ AH1:127; AH2:160; AM2: 468; H3:120.

- Entre los somatismos “pseudocinéticos”, podemos encontrar usos metafóricos que establecen semejanzas entre las entidades del hombre y el animal. La metáfora nos permite estructurar muchos conceptos a partir de otros. La forma en que realizamos este proceso se basa en nuestras experiencias con el mundo a través de *somatismos zoomórficos* en este caso, con una doble transferencia: del dominio humano al dominio animal y de lo corporal a lo no corporal, entremezcladas en una misma proyección. La mayoría de estos animales están ligados al mundo rural. Hemos dividido tales fraseologismos en dos grupos:

a) somatismos sin zoónimos explícitos: que son partes del cuerpo de las que carecen los humanos: *ala, buche, cola, cuerno, pezuña, pico, pluma*. (Véase Anexo I).

b) somatismos con zoónimos explícitos: mencionan partes connotadas del el cuerpo humano además del nombre de un animal, como: وجه البومة *wiyh l-būma* (*Cara [de] búho)³⁹, قلب سمجة *galub simcha* (*Corazón [de] pez)⁴⁰, طيز خنزير *ṭīz jinzīr* (Culo [de] cerdo) en: وردة من جعب خنزير *warda min ḡi'ib jinzīr* (*[Una flor] de[l] culo [de un] cerdo)⁴¹, etc. (Véase Anexo II).

- Casi todos los somatismos animales contienen una imagen con valor negativo. Para los somatismos sin zoónimos explícitos, de un total de 35 fraseologismos somáticos animales, tenemos 32 somatismos de valor negativo (91.42%). En cuanto a los somatismos animales como zoónimos explícitos encontramos 40 somatismos con imagen de valor peyorativo o negativos para un total de 49 (81.63%). Esto está relacionado con una visión del mundo jerárquica y antropocéntrica: el hombre se considera superior a los animales, por tanto, la mera comparación tiene muchas probabilidades de ser peyorativa (aunque no necesariamente).

- De las metáforas conceptuales presentadas por Lakoff y Johnson (1986), hemos elegido las metáforas orientacionales (espaciales) por ser aplicables al análisis de varios fraseologismos somáticos de distintas lenguas, porque también se producen dobles transferencias (con valor POSITIVO o NEGATIVO): por un lado entre el movimiento y por otro, ciertas partes anatómicas, que convergen hacia los dominios meta de orden

³⁹ H1:626.

⁴⁰ K:308.

⁴¹ B1:201.

mental (estado de ánimo, aprecio, miedo, vergüenza, etc.). Así, en nuestro *corpus* hemos observado que varios somatismos responden a algún tipo de metáfora orientacional entremezclada con somatismo, basada en:

a) verticalidad (ARRIBA-ABAJO), como en, APRECIO ES ARRIBA: (شَخْص) يُحْطُّ / يُحَلِّي (شَخْص) *yħuṭ / yjallī (šajš) ‘alà rāsa* (*poner (alguien) sobre [la] cabeza)⁴²; DESAPRECIO ES ABAJO: (شَخْص) يَدُوسُ بِرِجْلِهِ *ydūs (šajš) b-riḃla* (*pisar (a alguien o algo) con [el] pie).

b) horizontalidad (DERECHA-IZQUIERDA o DELANTE-DETRÁS), como en, HABILIDAD ES DERECHA: (شَخْص) عَلَيَّ يَمْنَاهُ *yħuṭ (šajš) ‘alà yimnāh* (*ponerle (alguien) a la derecha); FRANQUEZA ES DELANTE: (شَخْص) يَكُولُهَا بِوَجْهِ *ygūlhā b-wiḃih (šajš)* (*decirlo en [la] cara (de alguien)); TRAICIÓN, HIPOCRESÍA ES DETRÁS: (شَخْص) يَحْجِي مِنْ وَرَاءِ ظَهْرِهِ *yihchī min wara zahar (šajš)* (*hablar por detrás [de la] espalda (de alguien)).

c) tridimensionalidad (DENTRO-FUERA), como en, AMOR ES DENTRO: (شَخْص) يَحْطُّ فِي عَيْنِهِ *yħuṭṭ (šajš) b-baṭin ‘ayna* (*poner (alguien) dentro [del] ojo); DISGUSTO ES FUERA: (شَخْص) يَطْلَعُ مِنْ عَيْنِهِ / يَطْلَعُ تِئْلًا *tiṭla / yiṭla ‘ min ‘ayn (šajš)* (*salir de [l] ojo (de alguien)).

También hemos encontrado fraseologismos somáticos en forma de lo que Corpas Pastor (1996) llama *binomio fraseológico*, contrastando polos contrarios, como ARRIBA-ABAJO, DERECHA-IZQUIERDA, DELANTE-DETRÁS, que conllevan descoordinación, fracaso, stress, indiferencia, como en, رِجْلُ فَوْكٍ وَرِجْلُ جَوْهٍ *riḃil fawg w riḃil ḃawwa* (*pie arriba y pie abajo)⁴³; إِذْنُ طِينٍ وَإِذْنُ عَجِينٍ *‘idin ṭīn w ‘idin ‘ayīn* (*oreja [tapada de] barro y oreja [tapada de] masa)⁴⁴; إِيْدُ مِنْ وَرَاءِ وَ إِيْدُ مِنْ كَدَّامٍ *‘iyd min wara w ‘iyd min giddām* (*mano por atrás y mano por delante)⁴⁵.

- De las demás figuras retóricas del lenguaje, hemos destacado en nuestro estudio una subclase más frecuente de la metonimia, la sinécdoque, que designa la relación PARTE POR TODO e inversamente, o también EL ÓRGANO POR LA FUNCIÓN, donde un somatismo tiene un valor simbólico según su función, como indicar el mal carácter de una persona, como en: (شَخْص) مُبْرَدُ لِسَانٍ *lsāna (šajš) mubrad* (*[tener] lengua lima) que

⁴² H3:155.

⁴³ *Op.cit.*, pág. 176.

⁴⁴ AH1:37; H1:118.

⁴⁵ AB1:120; AM1:142; H1:400.

se dice de quien habla mal de los demás⁴⁶; o un carácter particular de alguien, como se dice de un(a) médico o enfermero/a: *إِيْدَهُ خَفِيْفَةٌ* 'iyda jafīfa (*[tener] mano ligera) que se aplica a quien da inyecciones con habilidad⁴⁷. También, donde un lexema somático denota a una persona, como en: *مِنْ حَلِغٍ لِحَلِغٍ* *min ḥalg l-ḥalig* (*de boca en boca) que se indica a las murmuraciones que se transmiten de una persona a otra⁴⁸.

⁴⁶ AM2:363; H1:492; K:334.

⁴⁷ H1:402; H2:511.

⁴⁸ H2:402.

ANEXOS

I. SOMATISMOS ANIMALES SIN ZOÓNIMO EXPLÍCITO

Somatismo Animal	Expresión	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Equivalencia
ALA	يَجْنَحُ	Yÿanniḥ	*Alarse	H2:238	Una manera de andar para mostrar la alegría y satisfacción	Ahuecar el ala ¹
	صَارَ لَهُ جَنَاحٌ وَطَارَ	Şārla ŷnāḥ wu tār	Se le creció [un] ala y voló	H2:235	1.Se dice irónicamente para aludir a la pérdida o desaparición de algo sin saber quien es el responsable 2.Independizarse	Ha volado
	كَسِرُوا جَنَاحَاتِهِ	Kassiraw ŷnāḥāta	Romperle (a alguien) [las] alas		Debilitar a alguien, quitarle a alguien sus fuerzas y libertad	cortar las alas (a alguien) ²
BUCHE	حَوصلته زُغَيْرَة	Ḥawşalta zġayra	[Tener] buche pequeño	H2:425	Una persona fácilmente excitable	Ser un manojito de nervios
	حَوصلته ضَيْقَة	Ḥawşalta ḍayga	[Tener] buche estrecho	AM1:170 H2:425	Persona nerviosa	
	حَوصلته مَتَّحَمَلٌ	Ḥawşalta matithammal	¡Su buche no aguanta!	H2:425	Se dice de quien se aburre y se pone nervioso	Ser culo de mal asiento ³
	مَا عِنْدَهُ حَوصلَة	Mā ‘inda ḥawşla	No tener buche	H2:425	Se aplica a quien pierde la paciencia	
COLA	إِلَى أَنْ يَوْصَلَ ذَيْلُ الْجَمَلِ، الْبَعِيرِ لِلْكَأَغِ	’Ilā ‘an yawşal ḍayl eŷ-ŷimal, el-ba‘īr lil-gā‘	Hasta que alcance [la] cola [de]l camello el suelo	AM2:373 H1:272 H3:143	Es una exageración que se usa para hacer desesperar a alguien sobre un asunto	
	إِذَا إِنَّتَهُ حُصْبِي، أَنِي دُوَيْلُكَ	’Idā ‘inta ḥşaynī, ānī ḍwaylak	¡Si fueras zorro, yo sería tu colita! ⁴	AH1:68 H3:143	Se usa como advertencia que se dirige de un astuto a otro astuto, y significa: <i>soy igual que tu en astucia, así que no intentes engañarme</i>	

¹ GDA (2000:16), GDFH (2001:11), DFE (2007:20).

² GDFH (2001:12), DFE (2007:114).

³ GDA (2000:244), GDFH (2001:161), DFE (2007:125).

⁴ En el dialecto de Mosul se dice: إِذَا إِنَّتَ سَبْعَ أَنَا ذَيْلِكَ ‘idā ‘inta sabi ‘ ‘anā ḍaylak (*¡Si fueras león, yo sería tu cola!).

SOMATISMOS ANIMALES SIN ZOÓNIMO EXPLÍCITO

Somatismo Animal	Expresión	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Equivalencia
COLA	الْعَطَابُ بِذَيْلِ الْجَدَّابِ	El-'uṭṭāb b-ḍayl ech-chaḍḍāb	¡El mentiroso tendrá fuego en [la] cola!	H3:143	Se usa para advertir a los niños para que no mientan cuando hablarían sobre un cierto asunto	
	أُمُّ ذَوَيْلٍ	'Um ḍwayl	Madre [de] colita	H1:300	Estrella fugaz	
	حَرَّتْ عَلَيْهِمْ نَجْمَةٌ أُمُّ ذَوَيْلٍ	Jarrat 'alay-hum na'yma 'um ḍwayl	¡[La] Estrella madre de colita ha cagado sobre ellos!	H1:300 H3:143 K:173	Se refiere a la dispersión o la separación de unos amigos, una gente, un grupo, etc.	
	دُوسٌ عَلَى ذَيْلِهِ تُغْرِفُ حَيْلَهُ	Dūs 'alā ḍayla tu'ruf ḥayla	¡Pisa su cola, conocerás su fuerza!	AH1:179 AM1:35; 198 H3:143	Provocar a alguien para descubrir sus intenciones, habilidades, o fuerzas	
	ذَيْلٌ	Ḍayl	[Ser] cola		Traidor	
	ذَيْلُ الْجَلْبِ خَلَّوهُ بِالْغُصْبَةِ أَرْبَعِينَ يَوْمًا مَاعِدَلْ	Ḍayl ech-chalib jallaw bil-guṣba 'arba'in yawm mā-'idal	Pusieron [la] cola [de]l perro en la caña 40 días, y no se puso firme ⁵	AM1:272 H3:143	Se usa como comentario de quien es vil y nunca cambia su moral	
	ذَيْلُ الْجَلْبِ مَا يَنْعِدِلْ	Ḍayl ech-chalib mā-yin'idil	[La] cola [de]l perro nunca se pone firme		Se dice para humillar a quien tiene mal carácter cuando se comporta mal en una cierta situación	
	ذَيْلُوه	Ḍayyilawh	Colear (a alguien)	H3:143	Prescindir de los servicios de alguien	

⁵ En el dialecto de Mosul: عُصْعُوسُ الْكَلْبِ خَلَّوْنُو بِالْقَصْبِيِّ أَرْبَعِينَ يَوْمًا مَاعِدَلْ 'aṣ'ūṣ l-kalb jalūnū bil-qaṣbī 'arba'in yawm mā n'idal (*pusieron [la] cola [de]l perro en la caña 40 días, y no se puso firme).

SOMATISMOS ANIMALES SIN ZOÓNIMO EXPLÍCITO

Somatismo Animal	Expresión	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Equivalencia
COLA	مِثْلُ الْجُرَيْدِي الْمَحْرُوكِ ذَيْلَهُ	Miṭl eÿ-ÿraydī l-maḥrūg ḍayla	¡Como la rata [con] cola quemada!	H3:143	Estar perplejo sobre asunto	Quedarse con la boca abierta ⁶ / boquiabierto ⁷
	مِنُو دَاسَ عَلَى ذَيْلِهِ؟	Minū dās ‘alā ḍayla?	¿Quién le pisó la cola?!		Se dice para ofender a quien se mete entre la discusión de dos personas	
	يَجُرُّ وَرَاهُ ذَيْلُ	Yiÿur warāḥ ḍayl	Tirar [una] cola [por] detrás		Se dice irónicamente de quien se va acompañado por los niños o otras personas	Traer cola ⁸
	يَلْعَبُ بِذَيْلِهِ	Yil‘ab b-ḍayla	Jugarse con [la] cola		Se aplica a quien se aprovecha la ausencia de alguien para librarse de sus obligaciones	
	يَضْرِبُهُ بِالذَّيْلِ	Yiḍirbūh biḍ-ḍayl	Pegar (a alguien) con la cola	H3:143	Despedir a alguien de su cargo	
CUERNO	كِرْنُ	Girin	[Ser] cuerno		Se dice de quien fue traicionado por una mujer de su familia	Cuernos / llevar cuernos ⁹
	كُرُونُهُ بَبْطَنِهِ	Grūna b-baṭna	[Tener] cuernos en [el] vientre ¹⁰	AM2:310 H1:539	Vil, lleno de odio y rencor	Tener el colmillo retorcido ¹¹
	مُكْرِنُ	M-garrin	Corneado		Irritado, muy molestado	
	يَتَنَاطَحُ بِكُرُونِ مَنْ طِينُ / كِرْنُهُ مِنْ طِينِ	Yitnāṭaḥ b-grūn min ṭīn / girna min ṭīn	Cornear con cuernos [de] barro / [Tener] cuerno [de] barro	AH2:229 K:418	Se aplica a quien le falta el apoyo y el medio pero insiste para conseguir lo que quiere o demostrar su opinión	Tener los pies de barro ¹²

⁶ DFE (2007:54).

⁷ *Op.cit.*, pág. 57.

⁸ GDA (2000:206), GDFH (2001:116), DFE (2007:96).

⁹ GDA (2000:237).

¹⁰ En el dialecto de Mosul: فَعُونُو إِبْطَنُو *qgūnū ‘ibbaṭnū* (*[Tener] cuernos en [el] vientre).

¹¹ GDFH (2001:118), DFE (2007:97).

¹² DFE (2007:309).

SOMATISMOS ANIMALES SIN ZOÓNIMO EXPLÍCITO

Somatismo Animal	Expresión	Transliteración	Traducción Literal	Fuente	Definición	Equivalencia
CUERNO	يَشْدَلُهُ بِحُطْلِهِ كُرُونُ سُنَيْنٍ / يُخَلِّيهِ يَغْرِنُ	Yšidla / yḥuṭla grūn stīl / yjallī ygarrin	Montar / poner (a alguien) cuerno (de acero) / Hacer alguien cornearse		Molestar a alguien y ponerle nerviosos	
PEZUÑA	بَبِطْنُ حَافِرٍ وَلَا بَبِطْنُ كَافِرٍ	B-baṭin ḥafir wa lā b-baṭin kāfir	¡En vientre [de una] pezuña, no en [el de un] infiel!	H1:539 H2:324	La expresión denota que es mejor no ayudar a quien considerado ingrato y malvado. La pezuña aquí indica a un animal, y el infiel se refiere a una persona ingrata. En otras palabras, ayudar un animal es mejor que ayudar a esta persona	
PICO	بِجَاجَةٍ وَمُنْغَازَها حَدِيدٍ	Diḡāḡa wu mingārḥā ḥadīd	¡Gallina y su pico [es de] hierro!	AH1:173 H3:29	Se aplica a quien tiene mala costumbre e insiste en practicarla	
PLUMA	دِيرٌ بِأَلْكَ عَلَى رِيَشِكَ	Dīr bālak ‘alā Rīšak	¡Cuídate tus plumas!	H3:222	Significa: cuídate y guárdate tus equipajes o bienes	
	يُرَيِّشُ	Yrayyiš	*Enplumarse	H3:222 B2:88	Enriquecerse después de pasar pobreza	
	عَلَى رَاسِهِ رِيَشَهُ	‘Alā rāsa rīša	*[Tener] pluma sobre [la] cabeza		Se indica a que una persona no está distinguida por nada o que es igual que los demás	
	يَخْلِي (شَخْصًا) بَلَا رِيَشًا	Yjallī (šajš) balā rīš	Dejar (alguien) sin plumas	H3:222	Dejar a alguien necesitado sin tener nada	
	يَسْلُمُ عَلَى رِيَشِهِ	Yislam ‘alā rīša	Salvarse [las] plumas	H3:222	Evitar una pérdida, o salir de un riesgo sin tener daño	
	يُنْتَفِ رِيَشًا (شَخْصًا)	Yintif rīš (šajš)	Desplumar (a alguien)		1.Hacer a alguien gastar o pagar mucho dinero 2.Darle una paliza a alguien o dejarlo sin fuerza	1. Desplumar ¹³

¹³ GDA (2000:265).

II. SOMATISMOS ANIMALES CON ZOÓNIMO EXPLÍCITO

SO	Animal	Expresión	Transliteración	Traducción Literal	Definición	Fuente	Equivalencia
Bigote	Pez Espinoso	شَوَارِبُ أَبُو الزُّمَيْرِ	Šwārub abū ez-zummayr	Bigotes padre de pez espinoso ¹⁴	Se usa para describir sarcásticamente de quien tiene los bigotes largos y dispersados	H1:44	
Boca	Chacal	شَرْدَانَهُ بَحَلِغٌ وَأَوِيَّةٌ	Šardāna b-ḥalig wāwiyya	[Ser una] tripa en bocas [de] zorros	Se refiere a algo que se pierda por robo y saqueo	AH1:211 AM1:233 K:232	
	León	بَحَلِغُ السَّبْعِ	B-ḥalg es-sabi‘	En [la] boca [de]l león ¹⁵	Caerse en una situación crítica o exponerse a un peligro	H2:402	Meterse en la boca del lobo ¹⁶
		مِنْو يَغْدُرُ يَكُونُ حَلْغُ السَّبْعِ جَائِفٌ	Minū yigdar ygūl ḥalg Es-sabi‘ ŷāyif	Quién pueda (se atreve) decir que [la] boca [de]l león [es] apestosa	Se dice cuando alguien teme decir la verdad o los defectos ante una mala persona poderosa ¹⁷	AH2:115 AM2:432 H2:403 K:382	
		يُجِيبُ (شَيْ) مِنْ حَلْغِ السَّبْعِ	Yŷīb (šī) min ḥalg es-sabi‘	Traer (conseguir) (algo) de [la] boca [de]l león	Enfrentarse a una mala persona poderosa por algo, y conseguirlo		
Siluro	حَلْغُ الْجُرِّيَّةِ	Ḥalg eŷ-ŷiriyya	[Es de] boca [de]l siluro	Tener la boca ancha o grande	B1:199	Tener boca de rape	
Cabeza	Pajarito	الشَّمْسُ تَحْرِكُ رَأْسَ الْعَصْفُورِ	Eš-šamis tihrig rās el-‘aşfūr	¡El sol quema cabeza del pajarito!	Se usa para describir un día muy caluroso	K:241	

¹⁴ *Gasterosteus Aculeatus*.

¹⁵ Equivale en español: *Meterse en la boca del lobo* (GDFH 2001:49), (DFE 2007:54).

¹⁶ GDFH (2001:49), DFE (2007:54).

¹⁷ En el dialecto de Mosul: مِنْ بَطِيْفُو اِبْقَلُو لِّلْسَبْعِ تَمَّكَ جَيْفٌ *min yŷīqū iyqullū lis-sabi‘ tīmmak ŷayyif* (*Quién pueda (se atreve) decir que [la] boca [de]l león [es] apestosa).

SOMATISMOS ANIMALES CON ZOÓNIMO EXPLÍCITO

SO	Animal	Expresión	Transliteración	Traducción Literal	Definición	Fuente	Equivalencia
Cabeza	Serpiente	مِثْلَ الْحَيَّةِ تَلْدَعُ وَتَضُمُّ رَاسَهَا	Miṭl el-ḥayya tildaġ wi tḍum rāshā	¡Como la serpiente, muerde y esconde su cabeza!	Se aplica a la persona vil quien hace daños a los demás y se manifiesta como buena persona	AH2: 69 H3:159	Tira la piedra y esconde la mano
	Toro	إِذَا تُرِيدُ تُكَبِّرُ رَاسَهُ لِلتَّوْرِ كَلْمَةً هَيْشَ	'Idā trīd tkabbur rāsa liṭ-ṭawr gulla hišš	Si quieres engrandecer [la] cabeza [del] toro dile hišš	Se usa como desprecio para borlarse una persona, insinuando a alabarle grotescamente	H3:156	
		يَأْخُذُ الشَّوْرَ مِنْ رَاسِ التَّوْرِ	Yājīd eš-šawr min rās eṭ-ṭawr	¡Coger la consulta de [la] cabeza del toro!	Se dice irónicamente de quien consulta o pide consulta a una persona insensata	AH2:199	
	Zorro	لَا تُطَلِّعْ رَاسَكَ يَا وَاوِي	Lā ṭalli' rāsak yā wāwī	¡No saques [la] cabeza zorro!	Proviene del juego de niños “el escondite” que significa: <i>¡Escóndete!</i>		
Cara	Búho	وَجْهَ الْبُؤْمَةِ	Wiḡh l-būma	Cara [de]l búho	Se aplica a quien tiene mala suerte o / y ser imbécil	H1:626	
	Burro	وَجْهَ الْمُطِيِّ	Wiḡh l-muṭī	Cara del burro	Se usa para insultar y despreciar a alguien indicando que es imbécil		
	Cuervo	غَرَابٌ يَكُولُ لَغْرَابٍ وَجْهَكَ أَسْوَدَ	Ġrāb ygūl l-ġrāb wayḥak 'aswad	[Un] cuervo le dice a otro: tu cara [es] negra	Se dice de quienes se critican uno al otro sacando sus defectos o revelando sus secretos de manera escandalosa	AH1:277 AM2:292	
	Mono	وَجْهَ الْقِرْدِ	Wiḡh l-qirid	Cara del mono	Se refiere a alguien que es feo aunque no lo es, pero se usa como desprecio		De cara rana

SOMATISMOS ANIMALES CON ZOÓNIMO EXPLÍCITO

SO	Animal	Expresión	Transliteración	Traducción Literal	Definición	Fuente	Equivalencia
Corazón	Pato	كَلْبُ بَشَّة	Galub bašša	Corazón [de] pato	Se usa como burla y se aplica a quien cree fácilmente en todo aunque sea mentira, o soportar bromas de los demás		
	Pez	كَلْبُ سَمِچَة	Galub simcha	Corazón [de] pez	Se dice sarcásticamente de la persona sencilla y tolerante, quien ser víctima de astucias y mentiras	K:308	
Cuello	Camello	الْبِعِيرُ لَوْ يَشُوفُ حَدِيثَهُ چَانْ اِنْكَسِرَتْ رُكْبَتَهُ	El-bi‘īr law yšūf hidibta chān inkisrat rugubta	El camello si viera su giba, se le rompería [el] cuello ¹⁸	Se dice a quien habla de los defectos de los demás, olvidando su propios defectos	AB1:227 AH1:94 H1:560 K:89;145	Ver la paja en el ojo ajeno ¹⁹
		كَالَوْلَهْ لِلْبِعِيرِ رُكْبَتُكَ عَوَجَةٌ گَالْ أَنِي يَا هُو الْبِيَّ عَدِلْ	Gālaw-la lil-bi‘īr rugubtak 'awya gāl 'anī yāhū l-biyya 'adil	Le dijeron al camello: tienes el cuello encorvado, dijo: ¿qué es de lo que tengo es correcto?!	Se usa como comentario cuando se critica un defecto de una persona llena de defectos	AH2: 6 AM2:307 H1:560	
Culo	Burro	حَدِيثُهُ دُرٌّ مِنْ طَيْرِ كُرْ	Hachya durr min tīz kurr	Su dicho es gemas [que salen] de[l] culo [de un] burro ²⁰	Se usa para ridiculizar a quien dice una opinión indigna de consideración	K:157	
	Camello	رُبَابَةٌ عَدُّ طَيْرِ بَعِيرِ	Rubāba ‘id tīz bi‘īr	¡Rabel junto [al] culo [de un] camello!	Se dice cuando alguien no hace caso a los consejos de lo demás	TSH:80 ²¹	

¹⁸ En la expresión se usa el lexema *hidba* que significa literalmente *gorro*, mientras en el árabe culto o clásico se dice *sanām* (giba). En el dialecto de Mosul: الجَمَلُ لَوْ يَشُوفُ حَدِيثَهُ كَانَ اِنْكَسَرَتْ رُكْبَتُهُ *er-yimal law yšūf hidibtu kān inkasgat gaqabtū* (*El camello si viera su giba, se le rompería [el] cuello).

¹⁹ DFE (2007:408).

²⁰ También se dice: كَلَامٌ دُرٌّ مِنْ حَلِگْ كُرْ *kalām durr min ḥalig kurr* (*[un] dicho [de] gemas [que sale] de [la] boca [de] un burro (AH1:303).

²¹ JUĐAİR ‘ABBĀS, Qāsim (2002): “Al-Ḥaywān fi l-’amtāli l-bağdādiyya” (= El animal en los refranes bagdadíes). *AL-Turath Al-Sha ‘bi* 4: 76-87.

SOMATISMOS ANIMALES CON ZOÓNIMO EXPLÍCITO

SO	Animal	Expresión	Transliteración	Traducción Literal	Definición	Fuente	Equivalencia
Culo	Camello	كَرَادَةٌ بَطِيرٌ بَعِيرٌ	Garāda b-ṭīz bi'īr	¡Garrapata en [el] culo [de] camello!	Se dice cuando alguien se queda en su sitio, trabajo, etc. mucho tiempo sin cambiarlo	TSH:80 ²²	
	Cerdo	وَرْدَةٌ مِنْ جَعْبٍ خَنْزِيرٍ	Warda min ḡi'ib janzīr	[Una flor] de[l] culo [de un] cerdo ²³	Se aplica a la buena persona que se engendra de una mala	B1:201	
		يَأْكُلُ الْخَنْزِيرُ مِنْ طَيْرِهِ	Yākul l-janzīr min ṭīza	Comer culo del cerdo	Se denota a alguien que es depravado, malvado, y despreciable	AH2:203 H1:261 H2:534	
	Gallina	دِجَاجَةٌ وَطَيْرُهَا بَيْضَةٌ	Diḡāḡa wi b-ṭīzhā bayḡa	¡Gallina con huevo en el culo!	Se aplica a la persona inquieta y cambia mucho de lugar	B2:249	Culo de mal asiento ²⁴
		مِنْ طَيْرِ الدِّجَاجَةِ لَحَلَّكَ أَبُو عَلِيٍّ	Min ṭīz ed-diḡāḡa l-ḡaliḡ abū 'Alī	¡De[l] culo [de] la gallina a [la] boca [del] padre [de] Ali!	Se aplica a lo que consigue de poco sueldo una persona, de modo que se gasta todo sin poder ahorrar nada	AH2:109 AM2:437 H2:402	
	Mono	مِثْلُ طَيْرِ السَّادِي	Miṭil ṭīz eš-šādī	Como [el] culo [de]l mono	Encontrar y describir los defectos de alguien o algo 1. Se usa para criticar los defectos visibles de una persona 2. Alguien que tiene una cara fea 3. Borlarse de una persona	K:362	Ser más feo que un chimpancé
	Perro	يُطَّلِعُ (شَخْصًا) مِنْ طَيْرِ الْجَلْبِ	Yṭalli' (šajs) min ṭīz ech-chalib	Sacar (alguien) de[l] culo [de]l perro	Criticar a alguien de manera despiadada sacando todos sus defectos		

²² Ibid.

²³ En esta expresión, la palabra جَعْبٌ ḡi'ib significa *culo*. Véase *Talón*.

²⁴ GDA (2000:244), GDFH (2001:161), DFE (2007:125).

SOMATISMOS ANIMALES CON ZOÓNIMO EXPLÍCITO

SO	Animal	Expresión	Transliteración	Traducción Literal	Definición	Fuente	Equivalencia
Hueso	Abubilla	عَظْمٌ هُدْهُدٌ	‘Azum hudhud	Hueso [de] abubilla	Para la gente que cree en la magia, es un hueso que se saca de una abubilla, y que se usa para atraer a los demás. Por ejemplo se dice de quien es atractivo: شَائِلٌ عَظْمٌ هُدْهُدٌ <i>šāyil ‘azum hudhud</i> (*lleva o tiene hueso de abubilla)		
	Pez	عَظْمُ السِّمَّخِ مَايْبِيلِغِ	‘Azm es-simach mā yinbili‘	Hueso [de]l pescado no se traga ²⁵	Se dice de una cosa que no se puede conseguir fácilmente, como la espina de pescado que hace daño a quien intenta tragarla	AH1:259 K:276	
Lágrima	Cocodrilo	دُمُوعُ التَّمَّاسِيحِ	Dmū‘ et-tamāsīḥ	Lagrimas [de] los cocodrilos ²⁶	Lágrimas falsas		Lágrimas de cocodrilo ²⁷
Lengua	Ave	بَالِغٌ / مَاكِلٌ لِسَانٌ طَيْرٌ	Bāli‘ / mākil lsān ṭayr	[Estar] tragado / comido lengua [de] ave	Hablar mucho atropelladamente y sin parar	AH2:51 H1:256 K:384	Parecer que ha comido lengua ²⁸
	Serpiente	لِسَانٌ حَيَّةٍ	Lsān ḥayya	Lengua [de] serpiente	Persona nociva, abominable		Lengua viperina ²⁹
Ojo	Gallina	تَمُوتُ الدِّجَاجَةِ وَعَيْنُهَا عَالَمَزْبَلَةٌ	Tmūt ed-diḡāḡa wu ‘aynḥā ‘ā-lmazbala	¡La gallina muere y su ojo [mira a] la basura! ³⁰	Se dice de quien solía vivir mala vida aunque con buenos recursos económicos sin querer cambiarla o mejorarla	AH1:120 AM2:506 H3:29 K:118	

²⁵ En el dialecto iraquí se usa la palabra *hueso* en lugar de *espina*.

²⁶ Es un calco usado por los intelectuales.

²⁷ GDFH (2001:344), DFE (2007:222).

²⁸ DFE (2007:225).

²⁹ GDFH (2001:351), DFE (2001:225).

³⁰ En el dialecto de Mosul se dice: يموت الدِّيك و عينو بالمزبلة *iyūmūt ed-dīk wu ‘aynū bil-mazbalī* (*;El gallo muere y su ojo [mira a] la basura!).

SOMATISMOS ANIMALES CON ZOÓNIMO EXPLÍCITO

SO	Animal	Expresión	Transliteración	Traducción Literal	Definición	Fuente	Equivalencia
Ojo	Mono	الشَّاذِي بَعِينُ أُمِّهِ غَزَال	Eš-šādī b-‘ayn 'umma ġazāl	El mono en el ojo [de] su madre [es una] gacela ³¹	Se indica al rango que tienen los hijos para los padres	AH1:208 AM1:148	
Oreja	Camello	الْبَعِيرُ لَوْ يَشُوفُ أَدَانَهُ جَانِ حَارِ بِرْمَانَهُ	El-bi'īr law yšūf idāna chān hār b-zimāna	El camello si viera su oreja, se aturdiría en su vida ³²	Se dice a quien critica a los demás, olvidando su propia maldad y defecto	AH1:94 AM2:373 H1:561	Ver la paja en el ojo ajeno ³³
		مِنَ الْجَمَلِ إِذْنُهُ	Min eý-yimal 'idna	¡Del camello, oreja!	Se dice de quien consigue lo más mínimo o insignificante de algo	AH2:105 AM2:433 H1:119	
	Ratón	إِذْنُهُ إِذْنُ الْفَارِ	'Idna 'idn l-fār	[Tener] [la] oreja [de] ratón	Tener el oído muy intenso	H1:118	
Pelo	Cerdo	شَعْرَهُ/شَعْرَايَهُ مِنْ جِلْدِ خَنْزِيرٍ	Ša'ra / ša'rāya min ýilid janzīr	[Conseguir] [un] pelo/pelillo de [la] piel [de un] cerdo ³⁴	Aprovechar cualquier oportunidad o medio para conseguir lo mínimo de algo de una persona cruel, avaro	AH1:212 AM1:233	
Pene	Elefante	زُبُّ الْفَيْلِ	Zib l-fīl	Pene [de]l elefante	1.Tipo de azotes que se hacen de cuero 2.Son salchichas de dulces (pastel) relleno con almendras que se retuerce en forma de cuerda	H3:231	
	Zorro	زُبَيْبُ الْوَاوِي	Zbayb l-wāwī	Pene [de]l zorro	Un tipo de dáttil pequeño	H3:231	

³¹ En el dialecto de Mosul: الجَرُو بَعِينُ أُمِّهِ غَزَال *ej'ýirū 'ib-‘ayn 'ummū ġazāl* (*El cacharro [de perro] en el ojo [de] su madre [es una] gacela).

³² En el dialecto de Mosul: الْجَمَلُ لَوْ دَخَّ بِدَانُو كَانِ حَارِ بِرْمَانُو *ej-yimal law dahḥq b-dānū kān hār b-zimānū* (*El camello si viera su oreja, se aturdiría en su vida).

³³ DFE (2007:408).

³⁴ En el dialecto del Mosul: شَعْرَايِي مِنْ جِلْدِ خَنْزِيرٍ *ša'gāyī min ýilid janzīr* (*[Conseguir] [un] pelo/pelillo de [la] piel [de un] cerdo).

SOMATISMOS ANIMALES CON ZOÓNIMO EXPLÍCITO

SO	Animal	Expresión	Transliteración	Traducción Literal	Definición	Fuente	Equivalencia
Pie / Pierna ³⁵	Gallina	الدِّجَاجَةُ تُنْكَأُهَا كَيْشٌ اِكْسِيرُ رِجْلِهَا	Ed-diŷāŷa latgul-hā kiš 'iksir riŷilhā	[A] la gallina, no le digas: <i>kiš</i> , [sino] rómpete [la] pierna (pata) ³⁶	Se refiera a usar la crueldad en lugar de la bondad con algunas personas	AM1:93 H3:30; 176 K:387	
		مَيْجَلُ رِجْلِ دِجَاجَةٍ	Mayḡil riŷil diŷāŷa	¡No [puede] desatar pierna (pata) [de] gallina!	Impotente, Incapaz de hacer cualquier cosa	AH2:125 H2:393 H3:31 K:387	
	Gallo	رِجْلِيهِ بِالْخَزْرَةِ وَيُغْوَعِي	Riŷlayh bil-jara wi y'aw'ī	[Tener los] pies en la mierda y canta [como gallo]	Se indica a quien critica los defectos de los demás y se olvida de su propio defecto		Ver la paja en el ojo ajeno ³⁷
Piel	Búfalo Elefante	جِلْدُهُ جِلْدَ جَامُوسٍ / فِيلٍ	Ŷilda ŷilid ŷāmūs / fīl	[Tener] piel [de] búfalo / elefante	Se aplica a quien aguanta una paliza o no le importa que le castiguen	H2:222	
Sangre	Asno	الرُّمَالُ يَبُولُ دَمَ	Ez-zumāl ybūl damm	El asno orina sangre	Para denotar a un día muy caluroso	H1:624 H3:81; 257	
Teta	Cabra	ذَيْسُ الْعَيْزِ	Days l-'anz	Teta [de] la cabra	Un tipo de uvas verdosas que tiene la forma larga	B2:41	
Vientre	Chacal	أَلْفٌ دِجَاجَةٌ بَيْطُنُ وَأَوِي	'Alif diŷāŷa b-baṭin wāwī	Mil gallinas en [el] vientre [de un] zorro	Se dice cuando alguien hace el bien a una persona ingrata, hipócrita	AH1:56 H3:31	
	Ballena	بَطْنُ حَوْثٍ	Baṭin ḡūt	[Tener] vientre [de] ballena	Se aplica a quien come mucho, voraz	H1:539	

³⁵ En Irak, se usa رِجْلٌ *riŷl* para *el pie* o *la pierna* de las aves no como en el español donde se usa *pata*.

³⁶ كَيْشٌ *kiš* (jaque) es una palabra que se usa para dispersar las gallinas en Irak. Es la misma palabra que se usa en el ajedrez para amenazar al rey كَيْشٌ مَلِكٌ *kiš malik* (jaque mate). Según B3, es del persa, y significa en el dialecto iraquí: ¡aléjate!, ¡cuidado!, ¡jojo! (2009:44).

³⁷ DFE (2007:408).

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

- ‘ABDUL-‘AZĪZ, Muḥammad Ḥasan (1990): *Al-Muṣāḥaba fi at-ta‘bīri l-luġawī* (= *La colocación en expresión lingüística*). El Cairo: Dāru l-Fikr l-‘Arabī.
- ABBOUD-HAGGAR, Soha (1997): “Emilio García Gómez, ejemplo de investigadores”. *Paremia* 6: 19-24.
- ABBOUD-HAGGAR, Soha (2003): *Introducción a la dialectología de la lengua árabe*. Granada: Fundación El Legado Andalusi.
- ABŪ ‘ALĪ, Muḥammad Tawfīq (1988): *Al-‘Amṭālu l-‘Arabiyya wal-‘aṣr ay-ŷāhili* (= *Los Refranes Árabes y la Época Preislámica*). Beirut: Dāru An-Nafā’is.
- ABŪ HILĀL AL-‘ASKARĪ, Al-Ḥasan bin ‘Abdul-lāh bin Sahl (1988): *Ŷamharatu l-‘amtāl* (= *Multitud de refranes*). Beirut: Dāru l-Kutub l-‘Ilmiyya.
- ABŪ ZALĀL, ‘Iṣām Ad-Dīn ‘Abdul-Salām (2007): *At-Ta‘ābīru l-‘iṣṭilāḥiyya bayna an-nazariyya wat-taṭbīq* (= *Las expresiones idiomáticas entre la teoría y aplicación*). El Cairo: ‘Aŷyāl.
- ABUL-FARAYĪ, Muḥammad ‘Aḥmad (1966): *Al-Ma‘āyimu l-luġawiyya fi dawu’i dirāsāti ‘ilmi l-luġa l-ḥadīṯ* (= *Los Diccionarios de Lenguas a la luz de los Estudios de la Lingüística Moderna*). Beirut: Dāru An-Nahḍa l-‘Arabiyya.
- ADAM STEPIEŃ, Maciej (2007): “Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco”. *Anuario de estudios filológicos vol. XXX*: 391-409.
- AGRICOLA, Erhard und Herbert Görner (1970): *Wörter und Wendungen. Wöterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Manchen: Max Hueber.
- AL JALLAD, Nader; ALIJO JIMÉNEZ, Isabel (2005): “Colocaciones en árabe y español”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, pp. 457-467. Granada Lingvistica / Métodos Ediciones.
- AL JALLAD, Nader; LUQUE NADAL, Lucía (2014): “Estudio de los fraseologismos somáticos desde un punto de vista lingüístico-cultural: el caso de ‘corazón’”. *Skopos* 4: 3-13.
- AL NAJJAR, Jasim M. Jasim (2015): *La vida laboral en el refranero iraquí: estudio sociolingüístico*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- ALIJO JIMÉNEZ, Isabel; AL JALLAD, Nader (2005): “Colocaciones comparativas árabes”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el*

- lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, pp. 399-408. Granada Lingvistica / Métodos Ediciones.
- AL-KASIMI, A. M. (= QĀSIMĪ, Ali al-) (1992): "Is the dictionary of quotations a dictionary?", en H. Tommola *et al.* (eds.): *Euralex '92 Proceedings. Papers submitted to the 5th EURALEX Internacional Congreso on Lexicography in Tampere*, pp. 573-580. Finland: University of Tamere.
- ALLERTON, D. J. (1982): *Valency and the English Verb*. London: Academic Press.
- ALONSO RAMOS, Margarita (1994-1995): "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk". *Revista de lexicografía* I: 9-28.
- AL-RAWI, Sabah (2001): "Rendering Arabic collocations into English". *Al-Lissan Al-Arabi* 52: 22-27.
- ARNAUD, P. J. L. (1991): "Réflexions sur le proverbe". *Cahiers de lexicologie* 59: 5-27.
- ASSAM, Bouazza (2005): "Introducción al estudio de las unidades fraseológicas". *Turjuman* 14 (1): 47-83.
- ASSAM, Bouazza (2008): "Esbozo de una historia de los estudios fraseológicos del árabe". *Turjuman* 17 (1): 37-56.
- BACCOUCHE, Moufida Ghariani (2007): "Arabic phraseology", en *Phraseology, an international handbook of contemporary research. Vol. 2: 752-758*. Berlin: Walter de Gruyter.
- BAHUMAID, Showqi. (2006): "Collocation in English-Arabic translation". *Babel* 52 (2): 133-152.
- BAKRĪ, Abū 'Ubayd al- (1971): *Faṣlu l-maqāl fī šarḥi kitābi l-'amṭāl li-Abī 'Ubayd Al-Qāsim bin Sallām* (= *La decisión afirmativa en la explicación del libro de los refranes de Abī 'Ubayd Al-Qāsim bin Sallām*). Comprobación y presentación de Iḥsān 'Abbās y 'Abdul-Maṣṣūd 'Abdīn. Beirut: Mū'asasat Ar-risāla / Dāru l-'Amāna.
- BALLY, Charles (1951 [1909]): *Traité de stylistique française Vol. I*. Paris: Librairie Klincksieck.
- BARÁNOV, A. N.; DOBROVOL'SIĪ, D. (1998): "Idiomaticidad e idiomatismos", en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds): *Léxico y fraseología*, pp. 19-42. Método Ediciones.
- BENVENISTE, Emile (1966): "Formes nouvelles de la composition nominale", en *Problèmes de Linguistique générale* II: 163-176.

- BERND, Heine (1997): *Cognitive foundations of grammar*. Oxford University Press.
- BLACHÈRE, Régis (1954): “Contribution à l’étude de la littérature proverbiale des Arabes à l’époque archaïque”. *Arabica vol. I*: 53-83.
- BRUCE-MITFORD, Miranda (1997): *El libro ilustrado de signos y símbolos*. Méjico: Editorial Diana.
- BUGARSKI, R. (1968): “On the interrelatedness of Grammar and Lexis in the Structure of English”. *Lengua* 19: 233-263.
- BUJĀRĪ, Muḥammad bin ’Ismā’īl al- (2002): *Ṣaḥīḥ l-Bujārī (= Compilación de ḥadīṯ del profeta Mahoma)*. Beirut / Damasco: Dār Ibn Kaṭīr.
- BUJĀRĪ, Muhammad ibn Isma‘īl al- (2003): *Saḥīḥ Al-Bujāi: versión resumida*. Traducción: Isa Amer Quevedo. Argentina: Oficina de Cultura y Difusión Islámica.
- BURGER, H.; BUHOFER, A.; SIALM A. (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- BURGER, Harald (1973): *Idiomatik des Deutschen*. Tübinga: Niemeyer.
- BURGER, Harald (1976): “Die achseln zucken’. Zur sprachlichen kodierung nichtsprachlicher kommunikation”. *Wirkendes Wort* 26: 311-334.
- BUSTOS GISBERT, E. de (1986): *La composición nominal en español*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- CALDERÓN CAMPOS, M. (1994): *Sobre la elaboración de los diccionarios monolingües de producción. Las definiciones, los ejemplos y las colocaciones léxicas*. Granada: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- CARTER, R. (1989 [1987]): *Vocabulary: Applied Linguistic Perspectives*. Londres: Allen and Unwin.
- CASARES, Julio (1992 [1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: C.S.I.C.
- CASTILLO CARBALLO, M^a Auxiliadora (1998a): “¿Compuestos o locuciones?”, en M. Alvar Ezquerro y G. Corpas Pastor: *Diccionarios, frases, palabras*, pp. 149-155. Universidad de Málaga.
- CASTILLO CARBALLO, M^a Auxiliadora (1998b): “El término ‘colocación’ en la lingüística actual”, en *Lingüística española actual* XX/1, pp. 41- 54. Arco / Libros, S.L.
- CAUDET, Francisco (1988): *Los mejores refranes españoles*. Barcelona: Gráficas Guada, S. A.

- ČERMÁK, František (1998): “La identificación de las expresiones idiomáticas”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*, pp. 1-18. Método Ediciones.
- ČERMÁK, František (2000): “Revisando los fraseologismos somáticos”, en A. Pamies Bertrán y J. de D. Luque Durán (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, pp. 55-62. Granada: Método Ediciones / Granada Lingvistica.
- ČERNIŠEVA, I. I. (1975): “Phraseologie”, en Černiševa / Stepanova: *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, pp. 198-261. Moscú.
- COOPER, E. William; ROSS, John Robert (1975): “World order”, en *Papers from the parasession on functionalism*, pp. 63-111. Chicago Linguistic Society. Chicago, Illinois.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1998): “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos tomados del español y del inglés”, en M. Alvar Ezquerro y G. Corpas Pastor: *Diccionarios, frases, palabras*, pp. 159-187. Universidad de Málaga.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Frankfurt: Vervuert / Iberoamericana.
- CORRIENTE, Federico (2002): *Gramática árabe*. Barcelona: Herder Editorial S. L.
- COSERIU, Eugenio (1974): “Les universaux linguistiques (et les autres)”, en Luigi Heilmann (ed.): *Proceedings of the eleventh international congress of linguists, Bologna-Florence, Aug. 28- Sep. 2, 1972*. Vol. I., pp. 47-73. Bologna: Società editrice il Mulino.
- COSERIU, Eugenio (1977): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos
- COULMAS, F. (1979): “On the Sociolinguistics Relevance of Routine Formulae”. *Journal of Pragmatics* 3: 239-266.
- COWIE, A. P. (1981): “The treatment of collocations and idioms in Learner’s Dictionaries”. *Applied Linguistics* 2 (3): 223-235.
- CUENCA, Maria Joseph; HILFERTY, Joseph (2007 [1999]): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- DABBĀĠ, ‘Abdul-Jāliq Jalīl ad- (1956): *Mu‘yam ‘amātl l-Mawṣil l-‘āmiyya* (= *Diccionario de refranes populares de Mosul*), dos volúmenes. Mosul: Al-Maktabatu l-‘Arabiyya.

- DABBĪ, Al-Mufaḍḍal bin Muḥammad aḍ- (1983): *'Amṭālu l-'Arab* (= *Refranes de los Árabes*). Presentación y comentario de Iḥsān 'Abbās. Beirut: Dāru ar-Rā'id l-'Arabī.
- DABBĪ, Al-Mufaḍḍal bin Salama aḍ- (2011): *Al-Fājiru fī l-'Amṭāl* (= *El Suntuoso de los refranes*). Comentario de Muḥammad 'Uṭmān. Beirut: Dāru l-Kutub l-'Ilmiyya.
- DIAMANTE COLADO, G. (2003): *Fraseología del español en la enseñanza de ELE* (*Caracterización general y principios metodológicos con especial atención a los somatismos*). Trabajo de investigación. Universidad Complutense de Madrid.
- DÍAZ, Neyda (1983): *Zum vergleich deutscher und spanischer idiomatischer redewendungen unter berücksichtigung der übersetzungsproblematik*. Leipzig. Tesis doctoral.
- DILAYŠĪ, 'Abul Laṭīf ad- (1969): *Al-amṭālu aš-ša'biyya fī l-Baṣra* (= *Los refranes populares en Basora*) Vol. I. Bagdad: Maṭba'at Dār at-Taḍāmun.
- DILAYŠĪ, 'Abul-Laṭīf ad- (1972): *Al-amṭālu aš-ša'biyya fī l-Baṣra* (= *Los refranes populares de Basora*) Vol. II. Bagdad: Dār Šaffīq.
- DOBROVOL`SKIJ, D. (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: Linguistische Studien.
- DOBROVOL`SKIJ, D. (1992): "Phraseological universals: theoretical and applied aspects", en M. Kefer y Johan van der Auwera (eds.): *Meaning and Grammar*, pp. 279-301. Berlín / Nueva York: Walter de Gruyter.
- El Corán* (2002 [1986]). Edición preparada por Julio Cortés. Barcelona: Herder.
- EL GHALAYINI, Yara (2012): *Lenguaje figurado y cultura: botanismos metafóricos en el léxico y la fraseo-paremiología en español y árabe: el olivo*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- El Noble Corán* (1996). Traducción y comentario de Abdel Ghani Melara Navio. Arabia Saudita: Complejo del rey Fahad para la edición del texto del Noble Corán.
- EMERY, Peter (1991): "Collocation in modern Standard Arabia". *Zeitschrift für arabische linguistik* 22: 56-65.
- FATHĪ YŪSOF, Hudà (2012): *At-Ta'bīr l-iṣṭilāḥī fī l-luġati l-'arabiyya* (= *La expresión idiomática en la lengua árabe*). El Cairo: Mū'asasatu Ḥowras ad-Dawliyya lin-Našr wa at-Tawzī'.
- FERGUSON, C. A. (1976): "The Structure and use of politeness formulas". *Language in Society* 5: 137-151.

- FERNÁNDEZ PONCELA, Anna M. (2002): *Estereotipos y roles de género en el refranero popular*. Barcelona: Anthropos.
- FIRTH (1957): J. R. Firth, *Papers in Linguistics 1934-1951*. Oxford University Press
- FLEISCHER, Wolfgang (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- FÖLDES, Csaba (1985): “Ubre die somatischen phraseologismen der deutschen, russischen und ungarischen Sprache – Versuch einer konfrontativen Analyse”, en *Germanistisches Jahrbuch DDR-UVR 1985, IV*, pp. 18-40.
- FRASER, B. (1970): “Idiom within a Transformational Grammar”. *Foundations of Language* 6: 22-24.
- FREI, H. (1962): “L’unité linguistique complex”. *Lingua, Vol. XI*, pp. 128-140.
- GARCÍA JURADO, F. (2000): “Las “metáforas de la vida cotidiana” (“metaphors we live by”) en latín y su proyección etimológica en castellano”, en J. M. Oliver Frade (ed.): *Cien años de investigación semántica, de Michel Breal a la actualidad: Actas del Congreso Internacional de Semántica*, Vol. 2: 1571-1584. Madrid: Ediciones Clásicas.
- GARCÍA-PAGE, Mario (1991): “locuciones adverbiales con palabras ‘idiomáticas’”. *Revista Española de Lingüística* 21: 233-264.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2008): “La comparativa de intensidad: la función del estereotipo”. *Verba* 35: 143-178.
- ĠAZĀLA, Ḥasan (= GHAZALA, Hasan) (1993a): “Tarḡamatu l-mutalāzimāt l-lafziyya” (= Traducción de las colocaciones Árabe-Inglés). *Turjuman* 2 (1): 7-44.
- ĠAZĀLA, Ḥasan (= GHAZALA, Hasan) (1993b): “Tarḡamatu l-mutalāzimāt l-lafziyya” (= Traducción de las colocaciones Inglés-Árabe). *Turjuman* 2 (2): 7-33.
- GELLA ITURRIAGA, José (1977): “Datos para una teoría de los dichos”. *Revista de dialectología y tradiciones populares* 33: 119-128.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline (1987): *Les prédicats nominaux en français*. Genève: Librairie Droz.
- GOOSSENS, L. (1990): “Metaphonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action”. *Cognitive Linguistics* 1: 323-340.
- GOSHKHETELIANI, Irine (2019): “Culture as reflected in somatic idioms”. *Филолог* 20: 17-33.
- GREIMAS, A. J. (1960): “Idiotismes, Proverbes, Dictons”. *Cahiers de lexicologie* vol. 2 : 41-61.

- GUILBERT, L. (1975): *La créativité lexicale*. París: Librairie Larousse.
- GUIRAUD, Pierre (2013 [1980]): *El Lenguaje del cuerpo*. Méjico: Fondo de Cultura Económica.
- HAFIZ, AL-TAHR (=ḤĀFIZ, Aṭ-Ṭāhir) (2002): “Arabic Collocations: The need for an Arabic Combinatory Dictionary”. *International Journal of Arabic-English Studies* 3: 95-104.
- HALLIDAY, M. A. K. (1966): “Lexis as a linguistic level”, en Bazell, Catford, Halliday y Robins (eds.): *In memory of John Firth*, pp. 148-162. Londres: Longmans.
- HAMEED MEHDI, Ali (2019): “Acerca del concepto metalingüístico de fraseología en árabe”. *Language Design* 21: 127-151.
- ḤANAFĪ, Ŷalāl al- (1962): *Al-amṭālu l-baġdādiyya* (= *Los refranes bagdadíes*), vol. I. Bagdad: Ministerio de Educación.
- ḤANAFĪ, Ŷalāl al- (1964): *Al-amṭālu l-baġdādiyya* (= *Los refranes bagdadíes*), vol. II. Bagdad: Ministerio de Educación.
- ḤASAN, Tammām (1994): *Al-Luġatu l-‘arabiyya: ma ‘nāhā wa mabnāhā* (= *La lengua Árabe: significado y estructura*). Casablanca: Dāru aṭ-Ṭaqāfa.
- HAUSMANN, F. J. (1989): “Le dictionnaire de collocations”, en F. J. Hausmann *et al.* (eds.): *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires – Ein internationales Handbuch zur Lexikographie / An International Encyclopedia of Lexicography / Encyclopédie internationale de lexicographie*, pp. 1010-1019. Berlin / New York : Walter de Gruyter.
- HAYWOOD, J.; NAHMAD, H. (1992): *Nueva gramática árabe*. Editorial Coloquio. Traducción de Francisco Ruiz Girela.
- HERNANDO CUADRADO, Luís Alberto (1990): “Sobre las unidades fraseológicas en español”, en *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*, pp. 536-547. Madrid: Gredos.
- HILAYĪL, M. M. Ḥilmī (1994): “Mu‘ŷamu l-mutalāzimāt l-afziyya” (= Diccionario de las colocaciones). *Turjuman* 3 (1): 35-59.
- HILAYĪL, M. M. Ḥilmī (1995): “Al-Mutalāzimātu l-lafziyyatu wat-tarŷama” (= Las colocaciones y la traducción). *Turjuman* 4 (2): 7-19.
- HOOGLAND, J. (1993): “Collocation in Arabic (MSA) and the Treatment of Collocations in Arabic Dictionaries”, en K. Dévényi *et al.* (eds.): *Proceedings of*

- the Colloquium on Arabic Lexicology and Lexicography*, pp. 75-93. Budapest: Eötvös Loránd University & Csoma de Kőrös Society.
- ḤUSĀM AD-DĪN, Karīm Zakī (1985): *At-Ta‘bīr li-ṣṭilāḥī* (= *La Expresión Idiomática*). El Cairo: Maktabat al-‘Anglo-Miṣriyya.
- ḤUSAYNĪ, Ḥ. Muḥammad ‘Abdul-Fattāḥ al- (2007): *Al-Muṣāḥabat al-luġawiyyat wa ‘aṭaruhā fi taḥdīdi ad-dalāla fi l-Qur‘ani l-Karīm* (= *La colocación lingüística y su influencia en determinar la semántica en El Corán*). Trabajo de Máster. Universidad de Al-‘Azhar, El Cairo.
- IBN ABĪ AL-ḤADĪD, (2004): *Šarḥu nahy l-balaġa* (= *La explicación de la cumbre de la elocuencia*) Vol. 5 y 18. Beirut: Mu‘asasatu l-‘A‘lamī.
- IBN AN-NADĪM, Muḥammad (1929): *Al-Fihrist* (= *La Catalogación*). El Cairo: Al-Maṭba‘atu ar-Raḥmāniyya.
- IÑESTA MENA, E. M., PAMIES BERTRÁN, A. (2002): *Fraseología y Metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica.
- IRSULA, Jesús (1992): “Colocaciones sustantivo-verbo”, en Gerd Wotjak (ed.): *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual*, pp. 159-167. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- ISAČENKO, A. V. (1948): “Morphologie, syntaxe et phraséologie”. *Cahiers de Ferdinand de Saussure* 7: 17-32.
- JASIM MIRJAN, Mohammed (2012): *La Vida Familiar en los Refraneros Bagdadí y Español: estudio analítico comparativo*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- JIMÉNEZ CASTRO, Marjorie (2013): “Metáforas zoonímicas del Diccionario costarricense de Arturo Agüero Chaves (1996)”. *Káñina Revista de Artes y Letras* XXXVII (1): 203-217. Universidad de Costa Rica.
- JOHNSON, Mark (1991): *El Cuerpo en la mente*. Madrid: Editorial Debate.
- JUḌAĪR ‘ABBĀS, Qāsim (2002): “Al-Ḥaywān fi l-‘amtāli l-baġdādiyya” (= El animal en los refranes bagdadíes). *AL-Turath Al-Sha‘bi* 4: 76-87.
- JULIÁ LUNA, Carolina (2013): “Los animales en la categorización de la realidad: análisis semántico de algunos somatismos que contienen la voz *pata*”, en José Francisco Val Álvaro et al. (eds.): *De la unidad del lenguaje a la diversidad de las lenguas. Actas del 10º Congreso Internacional de Lingüística General (Universidad de Zaragoza, 18-20 de abril de 2012)*, pp. 474-482. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

- JULIÀ LUNA, Carolina; AFONSO, Ana Paz (2012): “Somatismos con la voz mano y verbos de desplazamiento en el Diccionario de Autoridades: estudio histórico y cognitivo”, en Emilio Montero Cartelle y Carmen Manzano Rovira (coord.): *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009*, Vol. 2: 1445-1460.
- JULIÀ LUNA, Carolina; ORTIZ RODRÍGUEZ, Cristina (2013): “La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos”, en Beatriz Blecua; Sara Borrell; Berta Crous y Fermín Sierra (eds.): *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales*, pp. 495-507. XXIII Congreso Internacional ASELE.
- KĀMIL FĀYID, Wafā’ (2003): “Ba‘du šuwar at-ta‘bīrāt l-’iṣṭilāḥiyya fi l-‘arabiyyati l-mu‘āšira” (= Algunas imágenes de expresiones idiomáticas en el árabe moderno). *Maḡalatu maḡma‘ l-luġa l-‘arabiyya bi-Dimašq* 78 (4): 895-916.
- KAREEM SAGBAN, Mushtaq (2010): *La fraseología comparada del español y del árabe de Irak: su aplicación a la enseñanza de las unidades fraseológicas en el aula de E/LE*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- KEKIĆ, Katarina (2008): “El lenguaje figurado con zoónimos en serbio”. *Language design* 10: 107-131.
- KJELLMER, G. (1982): “Some problems Relating to the Study of Collocations in the Brown Corpus”, en S. Johansson (ed.): *Computer Corpora in English Language Research*, pp. 25-33. Bergen: Norwegian Computing Centre for the humanities.
- KOIKE, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: Estudio formal y léxico-semántico*. Universidad de Alcalá y Universidad de Takushoku.
- KOIKE, K. (2005): “colocaciones complejas en el español actual”, en R. Almela; E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.): *Fraseología contrastiva: con ejemplos tomados del alemán, español, francés, e italiano*, pp. 9-184. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- KÖVECSES, Zoltán (2020): *Extended conceptual metaphor theory*. Cambridge University Press.
- LAKOFF, George (1990 [1987]): *Women, fire, and dangerous things*. The University of Chicago Press.
- LAKOFF, George; JOHNSON, Mark (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

- LAKOFF, George; TURNER, M. (1989): *More Than Cool Reason: A Field guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- LARRETA ZULATEGUI, Juan Pablo (2001): *Fraseología contrastiva del alemán y el español*. Frankfurt: Peter Lang.
- LE GUERN, Michel (1978): *La Metáfora y la metonimia*. Madrid: Cátedra.
- LLERENA GARCÍA, Ernesto (2015): “Las metáforas antropomórficas, zoonímicas y vegetales: ejes de la cultura de los valles de los ríos Sinú y San Jorge”. *Katharsis* 20: 215-237.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, Irene (2009): “¡Que no se te vaya la olla! Estudio lingüístico-cognitivo del campo semántico de la ‘cabeza’”. *Tonos Digital* N° 17.
- LUCIANI, Mercedes (2012): “Metonimia”, en Elena del C. Pérez y Nelly Rueda (comp.): *Las Metáforas: estrategias ideológicas y mecanismos de comprensión*, pp. 92-125. Facultad de Lenguas: Universidad Nacional de Córdoba.
- LUQUE DURÁN, J. de D.; MANJÓN POZAS, F. J. (1997): “Colocaciones léxicas: cuestión lingüística o estilística”, en J. de D. Luque Durán y F. J. Manjón Pozas (eds.): *Teoría y práctica de la lexicología. IV Jornadas internacionales sobre estudios y enseñanza del léxico*, pp. 15-24. Granada.
- LUQUE DURÁN, J. de D.; MANJÓN POZAS, F. J. (1998a): “Fraseología, metáfora y lenguaje taurino”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*, pp. 43-70. Granada: Método Ediciones.
- LUQUE DURÁN, J. de D.; MANJÓN POZAS, F. J. (1998b): “Tipología léxica y tipología fraseológica: universales particulares”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*, pp. 139-153. Granada: Método Ediciones.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2001): *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo*. Granada: Granada Lingvistica.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios (2005): “Las colocaciones de cuantificación por comparación: traducción e innovación en las comparaciones proverbiales”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, pp. 409-456. Granada Lingvística / Método Ediciones.
- MAHDI JASIM, Reyadh (2006): *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.

- MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (2005): “Definición real de los fraseologismos”, en *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 24: 47-73. [<http://www.ucm.es/info/circulo/no24/marti.htm>].
- MARTINET, A. (1967): *Éléments de linguistique générale*. Paris: Colin.
- MAYDĀNĪ, Abū al-Faḍl ’Aḥmad bin Muḥammad al- (1955): *Maʿyama‘u l-’Amṭāl* (= *Colección de los Refranes*). El Cairo: Maṭba‘atu As-Sunna Al-Muḥammadiyya.
- MEJRI, Salah (2004): “L’idiomaticité, problématique théorique”, en S. Mejri (ed.): *L’espace euro-méditerranéen: une idiomaticité partagée. Actes du Colloque international, tome 2*: 231-243. Tunis: Ministère de l’Enseignement Supérieur.
- MEL’ČUK, Igor (1998): “Collocations and lexical functions”, en Cowie, A. P. (ed.) *Phraseology: Theory, analysis and applications*, pp. 23-54. Oxford: University Press.
- MEL’ČUK, Igor (2003): “Collocations: définition, rôle et utilité”, en Grossmann, F. & Tutin, A. (eds.), *Les collocations : analyse et traitement. Travaux et recherches en linguistique appliquée*, pp. 23-32. Amsterdam: Éditions de Werelt.
- MELLADO BLANCO, Carmen (1999): *Los somatismos del alemán: semántica y estructura*. Salamanca: Universidad de Salamanca. (Microficha).
- MELLADO BLANCO, Carmen (2000): “Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico”, en Corpas, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, pp. 389-410. Granada: Comares.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2004): *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt: Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, Carmen (2009): “La pupila es la ‘niña’: las metáforas de los lexemas somáticos del alemán y el español”. *Paremia* 18: 53-63.
- MIEDER, Wolfgang (1997): “Modern Paremiology in Retrospect and Prospect”. *Paremia* 6: 399-416.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2009): “Del origen paremiológico de algunas locuciones”. *Paremia* 18: 65-76.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás (2005): *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- MUBĀRAK, ZAKĪ (1934): *An-Naṭru l-fannī fi l-qarni ar-rābi‘ l-hiṣrī* (= *La prosa artística en siglo IV de la hégira*). El Cairo: Maṭba‘at Dār l-Kutub l-Miṣriyya.

- NAEEM SHARAB, Moayad (2011): “Locuciones somáticas de cabeza en español y el árabe de Jordania: un estudio contrastivo”, en A. Pamies Bertrán, J. de D. Luque Durán y P. Fernández Martín (eds.): *Paremiología y herencia cultural*, pp. 159-168. Granada: Granada Lingvistica.
- NAGY, William Elmer (1974): *Figurative Patterns and Redundancy in the Lexicon*. San Diego. University of California.
- NAZÁRENKO, Lilia; IÑESTA MENA, Eva M^a (1998): “Zoomorfismos fraseológicos”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*, pp. 101-109. Método Ediciones.
- NÉNKOVA, Véselka Ángelova (2006): “Somatismos fraseológicos en búlgaro y español: contraste de unidades fraseológicas desde la praxis traductora”, en Joaquín García-Medall (ed.): *Fraseología e ironía*, pp. 97-110. Editorial Axac.
- OLEJAROVÀ, Miriam (2000): “Las propiedades de las locuciones idiomáticas”, en A. Pamies Bertrán y J. de D. Luque Durán (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*, pp. 99-104. Granada: Método Ediciones / Granada Lingvistica.
- OLZA MORENO, I. (2006): “Las partes del cuerpo humano como bases metonímicas en la fraseología metalingüística del español”, en *Actes del VII Congrés de Lingüística General*. Barcelona: Universitat. Edición CD-ROM, 1-18.
- OLZA MORENO, Inés (2007): “¿Cómo conceptualizan el lenguaje los hablantes de español? El caso de los somatismos metalingüísticos basados en boca”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje. Vol. I: El significado como corolario cultural*, pp. 235-251. Granada: Método.
- OLZA MORENO, Inés (2009): *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Tesis doctoral, Universidad de Navarra.
- OLZA MORENO, Inés (2011): “¿Qué fraseología ni qué narices! Fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático”, en A. Pamies Bertrán; J. de D. Luque Durán; P. Fernández Martín (eds.): *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingvistica.
- PAMIES BERTRÁN, A.; PAZOS, José Manuel y GUIRAO José M^a (2013): “Dárselas de fraseólogo vs. Ir de fraseólogo por la vida: indagación experimental sobre el verbo *desemantizado*”, en A. Pamies Bertrán (ed.) *De lingüística, traducción y*

- léxico-fraseología: homenaje a Juan de Dios Luque Durán*, pp. 489-512. Granada: Comares.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2007a): “De la idiomática y sus paradojas”, en Germán Conde (éd.): *Nouveaux apports à l'étude des expressions figées*, pp. 173-204. Cortil-Wodon (Belgique): InterCommunications & E.M.E. (Collection Proximités – Didactique).
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2007b): “El lenguaje de la lechuza”, en J. de D. Luque & A. Pamies (eds.) *Interculturalidad y lenguaje (I): El significado como corolario cultural, vol 1*, pp. 375-404. Granada: Granada Lingvistica / Método
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2010): “El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia”, en Carlos Alberto Crida Álvarez (ed.): *Fraseo- paremiología e interculturalidad*, pp. 35-53. Atenas.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2013): “A metáfora gramatical e as fronteiras (externas e internas) da fraseología”. Conf. plen. *III Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia, (Brasil) 8-13 de diciembre de 2013*. Universidade Federal do Ceará UFC, Fortaleza.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2019): “La fraseología a través de su terminología”, en J. J. Martín Ríos (ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*, pp. 105-135. Granada: Comares.
- PAMIES BERTRÁN, P.; IÑESTA MENA, E.; CARLOS LOZANO, W. (1998): “El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*, pp. 70-86. Método Ediciones.
- PAUL, Hermann (1921): *Prinzipien der sprachgeschichte*. 5 Auflage. Halle a.S. / Verlag Von Max Niemeyer.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2008): “Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués”, en A. Moreno Sandoval (ed.), *Actas del VIII Congreso de Lingüística General*. Madrid: Universidad de Autónoma. Edición en CD-ROM, 1-21.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012): *Gramática y Semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alclá.
- PÉREZ BERNAL, Marian (2004): “Fraseología y Metáfora. Materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2”, en *Actas XV. ASELE*. Centro Virtual Cervantes.

- PIIRAINEN, E. (1998): "Phraseology and research on symbols", en P. Durčo (ed.): *Phraseology and Paremiology. International Symposium Europhrase 97. Leiptovský Ján, September 1997*, pp. 280-287. Bratislava: Akadémia PZ.
- PORZIG, Walter (1974): *El mundo maravilloso del lenguaje*. Madrid: Gredos.
- PRADO GONZÁLEZ, Denise (2017): "Sin pelos en la lengua: estudio de locuciones con elementos somáticos", en *Estudios Lingüísticos*. Cuba: Instituto de Literatura y Lingüística.
- PROFANTOVÁ, Zuzana (1998a): "On the classification of the slovak paremiological treasury - History and presence", en W. Heissig y R. Schott (eds.): *Die heutige Bedeutung Traditionen / The Present-Day Importance of Oral Traditions*, pp. 159-165. Westdeutscher Verlag GmbH, Opladen/Wiesbade.
- PROFANTOVÁ, Zuzana (1998b): "Proverbial tradition as a cultural-historical and social phenomenon", en P. Durčo (ed.): *Phraseology and paremiology*, pp. 302-307.
- QĀSIMĪ, Ali al- (= AL-KASIMI, Ali) (1980): "At-Ta'ābīru l-'iṣṭilāḥiyya wa as-siyāqīyya wa mu'ṣam 'arabī lahā" (= Las expresiones idiomática y contextuales, y un diccionario árabe). *Al-Lissan Al-Arabi* 17 (1): 17-34.
- RADDEN, G. (2000): "How metonymic are metaphors?", en A. Barcelona (ed.): *Metaphor and Metonymy at the Crossroads. A Cognitive Perspective*, pp. 93-108. Berlín / Nueva York: Mouton de Gruyter.
- RAHMAN MURAD, Saleem (2011): *La vida rural en el refranero iraquí: un estudio semántico y comparado con los refranes españoles*. Tesis doctoral, Universidad de Jaén.
- RUIZ de MENDOZA IBÁÑEZ, Francisco (1999): *Introducción a la teoría cognitiva de la metonimia*. Granada: Granada Lingvistica.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.
- RUIZ GURILLO, Leonor (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel, S.A.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2001): *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco / Libros.
- RUIZ MORENO, Rosa María (1998): *Refranes egipcios de la vida familiar*. Granada: Universidad.

- RUIZ MORENO, Rosa María (1999): *Egipto y su sabiduría popular: el refranero*. Jaén: Universidad de Jaén.
- SALEH ALKHALIFA, Waleed (1994): “Los refranes en árabe”. *Algarabía 2*: 14-22.
- SALEM, Tarek Shaban Mohammad (2014): *La fraseología en español y en árabe: estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- SAMEER RAYYAN, Mohammad (2014): *Fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe-español/español-árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- SÁNCHEZ MORA, A. (2007): “Creación metafórica y lexicográfica en el Diccionario de costarrriqueñismo de Arturo Agüero”. *Káñina Revista de Artes y Letras XXXI* (1): 145-153. Universidad de Costa Rica.
- SANMARTÍN SÁEZ, J. (2001): “El cuerpo, la sexualidad y sus imágenes: una aproximación lingüística”, en J. Vicente Aliaga (ed.): *Miradas sobre la sexualidad en el arte y la literatura del siglo XX*, 253-270. Valencia: Universitat de València.
- SANROMÁN VILAS, Begoña (2006): “Observaciones sobre el uso de colocaciones en aprendices finlandeses de español: hacia una aplicación didáctica”, en Margarita Alonso Ramos (ed.): *Diccionarios y fraseología*, pp. 145-160. A Coruña: Servizo de Publicacións. Universidad de Coruña.
- Santa Biblia: antiguo y nuevo testamento* (2009). Salt Lake City, Utah: La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días.
- SANTILLÁN GRIMM, Paula (2009): “Collocation in modern Standard Arabic revisited”. *Zeitschrift für arabische linguistik* 51: 22-41.
- SANTILLÁN GRIMM, Paula (2010): “Teaching Collocation in the Arabic as a Foreign Language Class”. *Arabele* 9: 163-177.
- SANTILLÁN GRIMM, Paula (2015): *Nueva taxonomía de las colocaciones en árabe: Aspectos sintácticos, léxicos y semánticos*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- SANZ MARTIN, Blanca Elena; PÉREZ PAREDES, M^a del Refugio (2012): “La fusión semántica entre las partes del cuerpo humano y el dominio animal”. *Acta Universitaria* Vol. 22 N^o 1 Enero-Febrero, pp. 35-40. Universidad de Guanajuato.
- SAUSSURE, F. de (1986 [1916]): *Curso de lingüística general*. Buenos Aires: Losada.

- SCIUTTO, Virginia (2005): “Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del Italiano”. *Actas del XXIII Congreso AISPI*, pp. 502-518. Centro Virtual Cervantes.
- SCIUTTO, Virginia (2006): *Elementos somáticos en la fraseología del español de Argentina*. Roma: Aracne.
- SÈCHEHAYE, A. (1921): “Locutions et composés”. *Journal de psychologie normale et pathologique* 18: 654-675.
- SECO, Manuel (1978): “Problemas formales de la definición lexicográfica”, en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach (hom.) Vol. 2*, pp. 217-239. Universidad de Oviedo.
- SELLHEIM, Rudolf (1971): *Al-'Amṭālu l-'arabiyyatu l-qadima, ma'a i'tinā' jāṣ bi-kitābi l-'amṭāl li-'Abī 'Ubayd. (= Los Refranes Árabes Antiguos con atención especial al Libro de los Refranes de Abū 'Ubayd)*. Traducción de Ramaḍān 'Abdul-Tawwāb. Beirut: Dār al-'Amāna, Mu'asasat ar-Risāla.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ARROYO ORTEGA, Á. (1993): “La noción de expresión idiomática’ en francés y en español”. *Thélème, Revista de Filología Francesa* 4: 247-261.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto (2013): “Las paremias y su clasificación”. *Paremia* 22: 105-114.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (1993): “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa”. *Paremia* 2: 15-20.
- SHALAN, Mona Salah Eldin (2010): “Paralelismos en la fraseología coloquial: estudio contrastivo español-árabe”, en Hala Awad y Mariela Insúa (eds.), *Textos sin fronteras. Literatura y sociedad, II*, pp.201-214. Pamplona: Universidad de Navarra / ediciones digitales del GRISO.
- SHARAB Moayad (2010): *Estudio lingüístico cultural del árabe palestino actual*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- SHARAB, M.; SBAIHAT, A.; AL DUWEIRI, H. (2013): “La imagen del perro en la paremiología jordana: traducción y contraste con el español”. *Language design* 14: 39-59.

- SINCLAIR, John M. (1974): "Beginning the study of lexis", en C. E. Bazell; J. C. Catford; M. A. K. Halliday y Robins (eds.): *In Memory of John Firth*, pp. 410-430. Londres: Longmans.
- SINCLAIR, John M. (1987): *Looking Up. An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing*. Londres / Glasgow: Collinns.
- SINCLAIR, John M. (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- SMITH, Colin (1977): *Estudios Cidianos*. Madrid: Cupsa Editorial.
- SONG FENG-YUN (1993): *Srovnávání idiomů v a ínském jazyce*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Praga.
- STERNKOPF, Jochen (1993): "Tierbezeichnungen in phraseologischen Einheiten". *Muttersprache* 103/4: 324-331.
- ŠVESNIKOVA, G.-S. (1974): "Zum Problem de typologischen Untersuchung der Phraseologie". *Deutsch als Fremdsprache*, 1974/6: 331-338.
- ṬA'ĀLIBĪ, 'Abdul-Malik bin Muḥammad bin 'Ismā'īl at- (1985[1965]): *Ṭimāru l-qulūb fil-muḏāfi wal-mansūb* (= *Frutos de corazones en lo añadido y atribuido*). El Cairo: Dāru l-Ma'ārif.
- TELIJA, V. N. (1992): "Lexicographic description of words and collocations: Feature-functional model", en *Euralex '90 Proceeding: Actas del IV Congreso Internacional*, pp. 315-320. Barcelona: Bibliograf.
- THUN, H. (1978): *Probleme der phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten rede mit beispielen aus den französischen, italienischen, spanischen und rumänischen*. Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 168. Tubinga, Max Niemeyer.
- TIKRYTĪ, 'Abdul-Raḥmān at- (1966): *Al-'Amṭālu l-baġdādiyya l-muqārana, muqārana ma'a 'amṭāl 'aḥada 'ašara quṭr 'arabī* (= *Los Refranes bagdadíes comparados, una comparación con el refranero de once países árabes*) Volumen I. Bagdad: Maṭba'atu Al-'Ānī.
- TONIOLO, M^a T. (2008): "Las UFS y sus mecanismos semánticos de configuración", en *Actas del XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (9 a 12 de abril de 2008, Santa Fe)*, pp. 1-10.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1988): *Fraseología y contexto*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M.; CARNEADO, Z.; PÉREZ, G. (1986): "Elementos somáticos en las unidades fraseológicas", en *Anuario L/L* 17: 55-68.

- TUTÆVA, Kamilla (2009): “La simbología del cerdo en la fraseología inglesa, rusa y española”. *Language design* 11: 5-27.
- ULLMANN, Stephen (1963): “Semantic universals”, en J. H. Greenberg (ed.) Cambridge *et al.*: *Universals of language*, pp. 172-207. The M.I.T. Press, Cambridge, Massachusetts. Institute of Technology.
- ULLMANN, Stephen (1965): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.
- VELASCO SACRISTÁN, María Sol (2005): *Metáfora y Género*. Universidad de Valladolid: Secretariado de Publicación e Intercambio Editorial.
- VICO, Giambattista (1744): *Principi di scienza nuova: d'intorno alla commune natura delle nazioni*. Napoli: Stamperia Muziana. [En línea, <<http://gallica2.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k84339f.image.r=intorno.f535.langES.h1#>>].
- WEINREICH, Uriel (1963): “On the Semantic Structure of Language”, en J. H. Greenberg (ed.): *Universals of Language*, pp. 114-171. The M.I.T. Press, Cambridge, Massachusetts. Institute of Technology.
- WEINREICH, Uriel (1969): “Problems in the Analysis of Idioms”, en J. Puhvel (ed.): *Substance and Structure of Language*, pp. 23-81. University of California Press.
- WENG, Jianhua (1992): “Körperteilbezeichnungen in deutschen und chinesischen Phraseologismen”. *Proverbium* 9: 249-266.
- WILLS, W. (1990): “Verbal Stereotypes”. *META* XXXV (2): 378-389.
- WOTJAK, Gerd (2000): “No hay que estar con los brazos cruzados. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual”, en Gloria Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, pp. 185-196. Editorial Comares.
- ÛĀSIM AL-ĤĪÛIYYA, ‘Azīz (2004): *Al-ĥikāyatu wa l-amṭālu l-‘āmiyya l-baġdādiyya fī šī‘ri al-mullā ‘Abūd Al-Karjī* (= *Los cuentos y refranes coloquiales bagdadíes en la poesía de al-mullā ‘Abūd Al-Karjī*). Beirut: Ad-Dāru l-‘Arabiyya lil-Mawsū’āt.
- ZAMAJŠARĪ, Ÿār Allāh Maĥmūd bin ‘Umar az- (1978): *Al-Mustaṡṡà fī ‘Amṭāli l-‘Arab* (= *La indagación en refranes de los árabes*). Beirut: Dāru l-Kutub l-‘Ilmiyya.
- ZAYID, Jālid Is‘ūd az- (1981): “Min l-‘amtāl l-‘āmiyya” (De los refranes populares). *Al-Turath Al-Sha‘bi* 2: 215-220. Reseña de libero realizada por Yūsuf Al-‘Asadī.

ZULUAGA, Alberto (1975): "La fijación fraseológica". *Thesaurus* XXX: 225-248.

ZULUAGA, Alberto (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.

DICCIONARIOS

‘AYYĀD ḤANĀ, S.; ḤUSĀM AD-DĪN, K. Z.; ŶARŶĪS, N. (1997): *Mu‘yamu l-lisāniyyāt l-ḥadīṭa* (= *Diccionario de lingüística moderna*). Beirut: Librairie du Liban.

Al JALLAD, N. (2012): *Diccionario fraseológico-cultural del árabe*. Granada: Granada Lingvistica.

BENSON, M.; BENSON, E.; ILSON, R. (1986): *The BBI combinatory dictionary of english: A guide to word combinations*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

BUITRAGO JIMÉNEZ, Alberto; TORIJANO PÉREZ, Agustín (2000): *Diccionario del origen de las palabras*. Madrid: Espasa.

CANTERA ORTIZ DE ORBINA, Jesús; GOMIS BLANCO, Pedro (2007): *Diccionario de fraseología española*. Madrid: Abada Editores.

CARBONELL BASSET, Delfín (2000): *Gran Diccionario del Argot. El Sohez*. Barcelona: Larousse Editorial.

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico (1988): *Nuevo diccionario español-árabe*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

CORTÉS, Julio (1996): *Diccionario de árabe culto moderno árabe-español*. Gredos.

DRAE (2001): *Diccionario de la Real Academia Española*. Vigésima segunda edición. Madrid: Espasa Calpe, S.A.

GHAZALA, Hasan (=ĠAZĀLA, Ḥasan) (2007): *Dar El-Ilm’s dictionary of collocations. A comprehensive English-Arabic dictionary of accuracy of word combination and usage*. Beirut: Dāru l-‘Ilm lil-Malāyīn.

GHOUFRANI, MUHAMMAD; Ayatullahi Shirazi, Murtada (1995): *Farhang iṣṭilāḥāt rūz* (= *Diccionario de expresiones comunes*) (*Persian-Arabic Dictionary*). Beirut: Librairie du Liban Publishers.

Gran Diccionario de Frases Hechas (2001). Barcelona: Larousse Editorial.

ḤĀFĪZ, Aṭ-Ṭāhir (= Hafiz, Al-Tahir) (2004): *Mu‘yamu l-Hāfīz lil-mutaṣāḥibāti l-‘arabiyya* (= *Diccionario de Al-Hāfīz par las colocaciones árabes*). Beirut: Librairie du Liban.

- HANAFĪ, Ŷalāl al- (1978): *Mu'ŷamu l-luġa l-'āmiyya l-baġdādiyya* (= *Diccionario de la lengua coloquial bagdadí*) Vol. I. Bagdad: Ministerio de Cultura y Arte.
- HANAFĪ, Ŷalāl al- (1992): *Mu'ŷamu l-luġa l-'āmiyya l-baġdādiyya* (= *Diccionario de la lengua coloquial bagdadí*) Vol. II. Bagdad: Dāru ar-Rašīd lin-Našr.
- HANAFĪ, Ŷalāl al- (1993): *Mu'ŷamu l-luġa l-'āmiyya l-baġdādiyya* (= *Diccionario de la lengua coloquial bagdadí*) Vol. III. Bagdad: Dāru aš-Šu'ūn at-Taqāfiyya l-'Āmma.
- ḤILFĪ, Aḥmad 'Abdur-Razāq al-; ḤILFĪ, Buṭayna 'Abdul-Wahāb al- (2006): *Qāmūsu l-lahŷa l-'āmiyya l-bašriyya* (= *Diccionario del dialecto coloquial de Basora*) Vol. I. Bagdad: Dāru l-'Ibād liṭ-Ṭibā'a wa An-Našir.
- ḤILFĪ, Aḥmad 'Abdur-Razāq al-; ḤILFĪ, Buṭayna 'Abdul-Wahāb al- (2009): *Qāmūsu l-lahŷa l-'āmiyya l-bašriyya* (= *Diccionario del dialecto coloquial de Basora*) Vol. II. Bagdad: Dāru l-'Ibād liṭ-Ṭibā'a wan-Našir.
- ḤILFĪ, Aḥmad 'Abdur-Razāq al-; ḤILFĪ, Buṭayna 'Abdul-Wahāb al- (2009): *Qāmūsu l-lahŷa l-'āmiyya l-bašriyya* (= *Diccionario del dialecto coloquial de Basora*) Vol. III. Bagdad: Dāru l-'Ibād liṭ-Ṭibā'a wan-Našir.
- IBN MANZŪR, Abūl-Faḍl Muḥammad bin Mukarram bin 'Alī (1981): *Lisānu l-'arab* (= *Lengua de árabes*). El Cairo: Dāru l-Ma'ārif.
- ISMĀ'ĪL ŠINY, M.; ṬĀHIR ḤUSAYN, M.; AD-DAWŠ, S. A. (1996): *Al-Mu'ŷamu as-siyāqī lit-ta'birāti l-iṣṭilāḥiyya* (= *Diccionario Contextual de las Expresiones Idiomáticas*). Beirut: Librairie du Liban Publisher.
- KĀMIL FĀYID, Wafa' (2007): *Mu'ŷamu at-ta'ābir l-iṣṭilāḥiyya fī l-'arabiyyati l-mu'āšira* (= *Diccionario de las expresiones idiomáticas en el árabe moderno*). El Cairo: Universidad.
- MA'LŪF, Luwīs (2000): *Al-Munŷidu fī l-luġa* (= *El Auxilio de la lengua*). Teheran: Intišārāt Farḥn.
- MA'LŪF, Luwīs (2003): *Al-Munŷidu fī l-'a'lām* (= *El Auxilio de los nombres*). Teheran: Mū'assasat Intišārāt Dār l-'Ilm.
- MAZHAR, Ismail (1949): *A Dictionary of Sentences and Idioms English-Arabic*. El Cairo: The Renaissance Bookshop.
- MCLOUGHLIN, L. J. (1988): *A Learner's dictionary of classical Arabic idioms Arabic English*. Beirut: Librairie du Liban.

- MUḤAMMAD DĀWŪD, Muḥammad (2003): *Mu'yamu at-ta'ābīr li-ṣṭilāḥī fi l-'arabiyyati l-mu'āsira* (= *Diccionario de las expresiones idiomáticas del árabe moderno*). El Cairo: Dār Ġarīb.
- MUḤAMMAD DĀWŪD, Muḥammad (2007): *Ŷasadu l-'insān wa at-ta'bīrāt l-luġawiyya: dirāsatu" dalāliyya wa mu'yam* (El cuerpo humano y las expresiones idiomáticas: estudio semántico y diccionario). El Cairo: Dār Ġarīb.
- MUḤAMMAD REDA, Yussof (2005[1993]): *Al-Muín diccionario español-árabe*. Beirut: Librairie du Liban.
- MUḤAMMAD, Maḡīd (1990): *Mu'yamu l-muṣṭalaḥāt wa l-'alfāz l-'aŷnabiyya fi l-luġati l-'āmiyyati l-'iraqiyya* (= *Diccionario de los términos y palabras extranjeras en la lengua coloquial iraquí*). Bagdad: Dāru aš-Šu'ūn at-Taqāfiyya l-'Āmma.
- QĀSIMĪ, Ali al- (= Al-KASIMI, Ali) (2001): *Mu'yamu l-istišhādāt* (= *Diccionario de Citas*). Beirut: Librairie du Liban Publishers.

